叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000001

2. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000002

3. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000003

4. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000004

5. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000005

6. 炼金术士的秘密(the Alchemist's Secret) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第1/6页

[ðə; ði] ['ælkəmɪsts] ['si:krət]
THE ALCHEMIST'S SECRET
这 炼金术士的 秘密

炼金术士的秘密

[baɪ]
By
经过

经过

['ɪzəbel] [sə'si:liə] ['wɪljəmz]
ISABEL CECILIA WILLIAMS
伊莎贝尔 塞西莉亚 威廉姆斯

伊莎贝尔·塞西莉亚·威廉姆斯

[pi:] . [dʒeɪ] . ['kɛnədi] & [sʌnz]
P . J . KENEDY & SONS
P . J . 肯尼迪 & 儿子们

PJ肯尼迪父子公司

- ['bɑ:kli] [stri:t] , [nju:] [jɔ:k]
44 BARCLAY STREET , NEW YORK
- 巴克莱银行 街道 , 新的 约克

纽约巴克莱街44号

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1910 ,
版权 , - ,

版权所有，1910年

[baɪ]
BY
经过

经过

[pi:] . [dʒeɪ] . ['kɛnədi] & [sʌnz] .
P . J . KENEDY & SONS .
P . J . 肯尼迪 & 儿子们 .

PJ 肯尼迪父子公司。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] ['təʊni] . -
THE PASSING OF TONY . 11
这 通过 的 托尼 . -

托尼去世了。11

[ðə; ði] [træmp] . -
THE TRAMP . 27
这 流浪汉 . -

流浪汉.27

" [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] . " -
" HE HATH PUT DOWN THE MIGHTY . " 42
" 他 有 放 向下 这 强大的 . " -

“他已将强者击败。”42

[ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] . -
A MEMORABLE CHRISTMAS MORNING . 58
一个 难忘 圣诞节 早晨 . -

一个难忘的圣诞早晨。58

['nænˌsiz] [teɪl] . -
NANCY'S TALE . 72
南希的 故事 . -

南希的故事.72

['pætsi] . -
PATSY . 88
帕特西 . -

帕特西.88

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] . -
THREE EVENINGS IN A LIFE . 103
三 晚上 在 一个 生活 . -

人生中的三个夜晚.103

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] . -
THE ELEVENTH HOUR . 116
这 第十一 小时 . -

第十一小时.116

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʒuːli] [bɛ'nwɑː] . -
THE STORY OF JULIE BENOIT . 130
这 故事 的 朱莉 贝努瓦 . -

朱莉·贝努瓦的故事。130

['piːtə(r)] . -
PETER . 150
彼得 . -

彼得.150

[gɑːdz] [wei] . -
GOD'S WAY . 16511
神的 方式 . -

上帝之道.16511

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['təʊni] .
THE PASSING OF TONY .
这 通过 的 托尼 .

托尼去世。

" [lɑːst] [meɪl] [ɪn] , [ˌem aɪ 'es] - ['bæskəm] ? "
" Last mail in , Mis ' Bascomb ? "
" 最后的 邮件 在 , 误 - 巴斯康姆 ? "

“巴斯康姆太太，最后一封邮件到了吗？”

" [lɑːst] [meɪlz] [ɪn] , ['təʊni] . "
" Last mail's in , Tony . "
" 最后的 邮件 在 , 托尼 . "

“最后一封邮件到了，托尼。”

" [biː; bi] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Be there anything for me to - night ?
" 是 那里 任何事物 为了 我 到 - 夜晚 ?

今晚有什么事要我做吗?

" ['wɪdəʊ] ['bæskəm] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

"	Widow	Bascomb	knew	perfectly	well	there	was	not	,
"	寡妇	巴斯康姆	知道	完美	出色地	那里	曾是	不是	,

巴斯康姆寡妇非常清楚根本没有

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔ:l] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt]

but	she	reached	for	a	small	pile	of	letters	in	a	pigeonhole	on	her	right
但	她	达到	为了	一个	小的	桩	的	信件	在	一个	归档	在	她	正确的

[ænd; ənd] [glɑ:ns, glæns] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] .

and	glanced	over	them	rapidly	.
和	瞥了一眼	超过	他们	快速	.

但她伸手从右侧信箱里拿出一小叠信件，快速地扫了一眼。

[hɜ:(r); hə(r)] ['saʊə(r)] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] ['sɔfənd] [pə'septəbli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɒn]

Her	sour	visage	and	rasping	voice	softened	perceptibly	as	she	smiled	on
她	酸的	面容	和	粗糙	嗓音	软化	明显地	作为	她	微笑	在

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	little	old	man	before	her	.
这	小的	老的	男人	前	她	.

她板着脸，声音沙哑，但当她对着眼前的小老头微笑时，原本阴沉的表情明显柔和了下来。

" ['sɒri] , ['təʊni] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] . "

"	Sorry	,	Tony	,	there's	nothing	for	you	to	-	night	.	"
"	对不起	,	托尼	,	有	没有什么	为了	你	到	-	夜晚	.	"

“抱歉，托尼，今晚没有你的份儿了。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['bæskəm] , ['itl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	Thank	you	,	Mis	'	Bascomb	,	p'raps	it'll	come	to	-	morrow	,
"	感谢	你	,	误	-	巴斯康姆	,	或许	它将	来	到	-	明天	,

“谢谢你，巴斯康姆小姐，也许明天就能到。”

" [ænd; ənd] ['təʊni] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

"	and	Tony	turned	away	with	a	sigh	and	moved	towards	the	door	.
"	和	托尼	转向	离开	和	一个	叹	和	已搬	向	这	门	.

托尼叹了口气，转身走向门口。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stəʊv] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]

A	group	of	men	were	gathered	around	the	stove	,	smoking	and	exchanging
一个	团体	的	男人	是	聚集	大约	这	火炉	,	吸烟	和	交换

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

the	gossip	of	the	town	.
这	闲话	的	这	镇	.

一群男人围坐在炉子旁，一边抽烟一边交流着镇上的八卦。

[ði:z] ['gri:tɪd] [hɪm] ['kaɪndli] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['gri:tɪŋz] [hɑ:f]

These	greeted	him	kindly	as	he	passed	and	he	returned	the	greetings	half
这些	问候	他	亲切地	作为	他	通过了	和	他	返回	这	问候	一半

['æbsəntli] .

absently	.
心不在焉地	.

他路过时，这些人热情地向他问好，他心不在焉地回以问候。

[bɪ'fɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

Before	opening	the	door	,
前	开幕	这	门	,

开门之前，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] ['mʌflə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [tɜːn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

the	old	man	stopped	to	give	his	woolen	muffler	one	more	turn	around	his	neck	.
这	老的	男人	停止	到	给	他的	羊毛	围巾	一	更多的	转动	大约	他的	脖子	.

-

12

-

老人停下来，又把羊毛围巾在脖子上绕了一遍。12

" ['pɜːrti] [kəʊld][snæp] , [ðɪs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

"	Purty	cold	snap	,	this	,	"	he	remarked	to	the	company	in	general	.
"	漂亮	寒冷的	折断	,	这	,	"	他	评论	到	这	公司	在	一般的	.

“这真是一阵寒流啊，”他向公司全体员工说道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [hæv; həv] [snəʊ] - [fɔː(r)]['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Looks	as	if	we'd	have	snow	'	fore	mornin	'	and	a	white	Christmas	after	all	.
"	看起来	作为	如果	我们会	有	雪	-	前	早晨	-	和	一个	白色的	圣诞节	后	全部	.

“看来我们明天早上就会下雪，最终会迎来一个白色圣诞节。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˌem aɪ 'es] - ['bæskəm] ; [gʊd] - [naɪt] [bɔɪz] .

Good	-	night	,	Mis	'	Bascomb	;	good	-	night	boys	.
好的	-	夜晚	,	误	-	巴斯康姆	;	好的	-	夜晚	男孩们	.

晚安，巴斯康姆小姐；晚安，孩子们。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] !

A	merry	Christmas	to	you	all	!
一个	欢乐	圣诞节	到	你	全部	!

祝大家圣诞快乐!

" [ænd; ənd]['təʊni] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] ['iːvnɪŋ] .

"	and	Tony	stepped	out	into	the	frosty	air	of	the	December	evening	.
"	和	托尼	步	出去	进入	这	霜冻	空气	的	这	十二月	晚上	.

于是，托尼走入了十二月夜晚寒冷的空气中。

[hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

He	sighed	again	as	he	turned	up	over	the	hill	to	the	left	and	started
他	叹了口气	再次	作为	他	转向	向上	超过	这	爬坡道	到	这	左边	和	开始

[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

for	home	.
为了	家	.

他叹了口气，转身翻过左边的小山，开始往家走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kəʊld] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	had	been	a	long	,	cold	walk	down	to	the	village	,
它	有	到过	一个	长的	,	寒冷的	走	向下	到	这	村庄	,

下山到村子那段路程漫长而寒冷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [lɒŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kəʊldə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

and	it	would	be	equally	long	and	even	colder	on	the	way	back	,
和	它	会	是	同样地	长的	和	甚至	更冷	在	这	方式	后退	,

回程路程同样漫长，而且会更冷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [də'rektli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	a	sharp	wind	was	blowing	directly	in	his	face	.
为了	一个	锋利的	风	曾是	吹	直接地	在	他的	脸	.

因为一阵凛冽的寒风正迎面吹来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] [laɪk] ['təʊni][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [ænd; ənd]

It	was	a	bad	night	for	an	old	man	like	Tony	to	be	abroad	and
它	曾是	一个	坏的	夜晚	为了	一个	老的	男人	喜欢	托尼	到	是	国外	和

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [aʊt] .

he	was	almost	sorry	that	he	had	ventured	out	.
他	曾是	几乎	对不起	那	他	有	冒险	出去	.

对于像托尼这样的老人来说，在国外度过这样一个糟糕的夜晚实在令人难过，他几乎后悔自己冒险外出了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mɑːθə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] .

But	**there**	**was**	**his**	**promise**	**to**	**Martha**	**;**	**it**	**would**	**never**	**do**	**to**	**break**	**that**	**.**
但	那里	曾是	他的	承诺	到	玛莎	;	它	会	绝不	做	到	休息	那	.

但他对玛莎许下了承诺，绝不能违背。

['mɑːθə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['həʊpf(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , ['eniweɪ]

Martha	**had**	**always**	**been**	**of**	**a**	**more**	**hopeful**	**turn**	**of**	**mind**	**than**	**he**	**,**	**anyway**
玛莎	有	总是	到过	的	一个	更多的	充满希望	转动	的	头脑	比	他	,	反正

.

:

.

无论如何，玛莎的性格一直比他乐观得多。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [trʌst]

While	**she**	**was**	**still**	**alive**	**she**	**had**	**imparted**	**to**	**him**	**the**	**same**	**spirit**	**of**	**trust**
尽管	她	曾是	仍然	活	她	有	传授	到	他	这	相同的	精神	的	相信

[ænd; ənd] ['həʊpflnəs] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [greɪ] [aɪz] ,

and	**hopefulness**	**which**	**shone**	**in**	**her**	**steady**	**gray**	**eyes**	**,**
和	希望	哪个	闪耀	在	她	稳定的	灰色的	眼睛	,

她生前就将那份信任和希望的精神传递给了他，那份精神在她沉稳的灰色眼睛中闪耀着光芒。

[bʌt; bət] [sɪns] [gɒd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['mɑːθə] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [keə(r)]

but	**since**	**God**	**had**	**taken**	**Martha**	**and**	**left**	**him**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**of**	**care**
但	自从	上帝	有	已采取	玛莎	和	左边	他	全部	独自的	在	这	世界	的	关心

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

and	**trouble**	**,**
和	麻烦	,

但是，既然上帝带走了玛莎，把他独自留在充满忧虑和苦难的世界里，

[laɪf] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ɪn'diːd] .

life	**had**	**been**	**hard**	**indeed**	**.**
生活	有	到过	难的	的确	.

生活确实很艰难。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ['mɑːθə] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs]

He	**had**	**promised**	**Martha**	**never**	**to**	**omit**	**the**	**daily**	**visit**	**to**	**the**	**post**	**-**	**office**
他	有	承诺	玛莎	绝不	到	忽略	这	日常的	访问	到	这	邮政	-	办公室

[tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] ,

to	**inquire**	**for**	**the**	**letter**	**which**	**,**
到	查询	为了	这	信	哪个	,

他曾向玛莎承诺，绝不会错过每天去邮局询问信件的行程。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

thus	**far**	**,**	**had**	**failed**	**to**	**arrive**	**.**
因此	远的	,	有	失败的	到	到达	.

到目前为止，尚未到达。

['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] so13

Martha	**had**	**been**	**so13**
玛莎	有	到过	so13

玛莎曾是 so13

[ʃʊə(r)] [ðæt] ['sæliː] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪ]

sure	**that**	**Sallie**	**would**	**write**	**to**	**them**	**some**	**day**
当然	那	萨莉	会	写	到	他们	一些	天

确信萨莉总有一天会给他们写信。

; ['sæli:] , [ðeə(r)] ['hænsəm] , ['wɪlfl] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

;	Sallie	,	their	handsome	,	wilful	daughter	,	who	had	passed	out	of	their	lives
;	萨莉	,	他们的	英俊的	,	故意	女儿	,	WHO	有	通过了	出去	的	他们的	生活

['nɪəli] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

nearly	fifteen	years	before	.
几乎	十五	年	前	.

萨莉，他们美丽而任性的女儿，在近十五年前离开了他们的生活。

[hi:; hi]['nevə(r)] [bleɪmd] ['sæli:] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ;

He	never	blamed	Sallie	for	wanting	to	leave	them	;
他	绝不	被指责	萨莉	为了	想要	到	离开	他们	;

他从未责怪萨莉想要离开他们;

[wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] ['ɒfə(r)][tu:; tə][wʌn][æz; əz]['klevə(r)] , [æz; əz] ['prɪti] ,

what	could	a	tiny	village	like	this	offer	to	one	as	clever	,	as	pretty	,
什么	可以	一个	微小的	村庄	喜欢	这	提供	到	一	作为	聪明的	,	作为	漂亮的	,

对于像她这样聪明漂亮的人来说，这样一个偏僻的小村庄能提供什么呢?

[æz; əz] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] ['sæli:] [hæd; həd] [bi:n] ?

as	ambitious	as	Sallie	had	been	?
作为	雄心勃勃	作为	萨莉	有	到过	?

像萨莉那样雄心勃勃吗?

[ðə; ði] ['neɪbəz] [hæd; həd] [sed] ['meni] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['sæli:] [bʌt; bət][hi:; hi] [hi:d] [ðem; ðəm]

The	neighbors	had	said	many	unkind	things	of	Sallie	but	he	heeded	them
这	邻居	有	说	许多	不友善	事物	的	萨莉	但	他	听从了	他们

[nɒt] .

not	.
不是	.

邻居们说了萨利很多难听的话，但他没有理会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪn] , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['sɪli] ;

They	had	called	her	vain	,	idle	and	silly	;
他们	有	称为	她	徒劳	,	闲置的	和	愚蠢的	;

他们曾说她虚荣、懒惰、愚蠢;

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt]['nəʊʃ(ə)nz]

they	said	the	folks	at	the	big	house	had	spoiled	her	and	put	notions
他们	说	这	各位	在	这	大的	房子	有	被宠坏了	她	和	放	概念

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

into	her	head	.
进入	她	头	.

他们说，大房子里的人把她宠坏了，给她灌输了一些不良观念。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm][hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][æz; əz][meɪd]

They	told	him	he	did	a	foolish	thing	when	he	allowed	her	to	go	as	maid
他们	讲述	他	他	做过	一个	愚蠢	事物	什么时候	他	允许	她	到	去	作为	女佣

[tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

to	the	lady	of	the	big	house	over	on	the	shores	of	the	lake	,
到	这	女士	的	这	大的	房子	超过	在	这	海岸	的	这	湖	,

他们告诉他，他让她去湖边那座大宅的女主人家做女仆，真是件蠢事。

[ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [wen] [ðeɪ] [mu:vd] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]

and	to	go	down	to	the	city	with	the	family	when	they	moved	home	in	the
和	到	去	向下	到	这	城市	和	这	家庭	什么时候	他们	已搬	家	在	这

['ɔ:təm] .

autumn	.
秋天	.

秋天，当家人搬回家时，他/她会和家人一起去城里。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['təʊni][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

To	tell	the	truth	,	poor	Tony	had	little	voice	in	the	matter	.
到	告诉	这	真相	,	贫穷的	托尼	有	小的	嗓音	在	这	事情	.

说实话，可怜的托尼在这件事上几乎没有发言权。

['sæliː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd]['teɪkən] [ə'feəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Sallie	,	as	usual	,	had	taken	affairs	into	her	own	hands	and	decided	for	herself	.
萨莉	,	作为	通常	,	有	已采取	事务	进入	她	自己的	双手	和	决定	为了	她自己	.

萨莉像往常一样，把事情掌握在自己手中，自己做决定。

['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] !

Nearly	fifteen	years	!
几乎	十五	年	!

将近十五年了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ;

It	was	a	long	,	long	time	;
它	曾是	一个	长的	,	长的	时间	;

那段时间很长很长；

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['truːənt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	never	a	word	from	the	truant	since	the	day	she	had	left	the	village	.
和	绝不	一个	单词	从	这	逃学	自从	这	天	她	有	左边	这	村庄	.

自从她离开村子那天起，就再也没有收到过那个逃学学生的任何消息。

['mɑːθə] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , [æt; ət] [fɜːst] [ɪm'peɪʃntli] , [ðen] ['æŋkʃəsli] ,

Martha	had	waited	,	at	first	impatiently	,	then	anxiously	,
玛莎	有	等待	,	在	第一的	不耐烦地	,	然后	焦虑地	,

玛莎先是焦急地等待着，后来变得焦急起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['həʊpflnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ə'sjuːmd] .

and	finally	with	a	pathetic	hopefulness	that	was	more	than	half	assumed	.
和	最后	和	一个	可怜的	希望	那	曾是	更多的	比	一半	假定	.

最后，带着一种可悲的希望，而这种希望有一半以上都是人们的臆想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['təʊni][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['evri] [deɪ] ,

It	was	she	who	had	insisted	that	Tony	must	go	to	the	office	every	day	,
它	曾是	她	WHO	有	坚持	那	托尼	必须	去	到	这	办公室	每一个	天	,

是她坚持托尼必须每天都去办公室。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] [j'iəz] , ['evri] ['iːvnɪŋ] , [reɪn][ɔː(r)] [ʃaɪn] , -

and	during	those	long	years	,	every	evening	,	rain	or	shine	,	14
和	期间	那些	长的	年	,	每一个	晚上	,	雨	或者	闪耀	,	-

在那些漫长的岁月里，每天晚上，无论晴雨，14

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

the	same	little	scene	was	enacted	in	the	village	post	-	office	.
这	相同的	小的	场景	曾是	已颁布	在	这	村庄	邮政	-	办公室	.

同样的小场景也在村里的邮局上演了。

['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .

Every	evening	he	had	the	same	story	of	failure	to	report	.
每一个	晚上	他	有	这	相同的	故事	的	失败	到	报告	.

每天晚上他都讲同样的理由，说自己没有按时汇报。

" [nəʊ]['letə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['mʌðə(r)] . "

"	No	letter	to	-	night	,	mother	.	"
"	不	信	到	-	夜晚	,	母亲	.	"

“母亲，今晚没有信了。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['fɑːðə(r)] ; ['ɪtl] [ʃʊə(r)] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	Never	mind	,	father	;	it'll	sure	come	to	-	morrow	,
"	绝不	头脑	,	父亲	;	它将	当然	来	到	-	明天	,

“没关系，父亲；明天肯定会来的。”

" [ænd; ənd] ['mɑːθə] [wʊd] [saɪ] [ænd; ənd][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	and	Martha	would	sigh	and	clasp	her	hands	in	her	lap	.
"	和	玛莎	会	叹	和	搭扣	她	双手	在	她	膝	.

玛莎叹了口气，双手交叠放在膝上。

['prez(ə)ntli] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ]

Presently	,	by	the	movement	of	her	lips	he	would	know	she	was	praying
目前	,	经过	这	移动	的	她	嘴唇	他	会	知道	她	曾是	祈祷

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['æbsənt][wʌn] .

for	the	absent	one	.
为了	这	缺席的	一	.

他现在只需观察她嘴唇的动作，就能知道她在为那个不在身边的人祈祷。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] , [fetʃ] [hɪz; ɪz] [biːdz] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðə; ðɪ]

He	would	lay	aside	his	pipe	,	fetch	his	beads	,	and	together	they	would	say	the
他	会	躺	旁边	他的	管道	,	拿来	他的	珠子	,	和	一起	他们	会	说	这

['rəʊzəri] ,

Rosary	,
念珠	,

他会放下烟斗，拿出念珠，然后他们一起念玫瑰经。

['begɪŋ] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [kiːp] ['speʃ(ə)l] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][tʃaɪld] .

begging	the	blessed	Mother	of	God	to	keep	special	watch	over	their	child	.
乞讨	这	蒙福	母亲	的	上帝	到	保持	特别的	手表	超过	他们的	孩子	.

恳求圣母玛利亚特别眷顾他们的孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

She	was	the	only	one	they	had	left	,
她	曾是	这	仅有的	一	他们	有	左边	,

她是他们仅剩的亲人了。

[fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [stəʊnz] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒəls] [huː]

four	little	white	stones	marking	the	resting	-	place	of	the	four	little	angels	who
四	小的	白色的	石头	标记	这	休息	-	地方	的	这	四	小的	天使	WHO

[hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [speɪs]

had	been	permitted	to	remain	with	them	for	only	such	a	very	short	space
有	到过	允许	到	保持	和	他们	为了	仅有的	这样的	一个	非常	短的	空间

[ɒv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

四块小白石标志着四个小天使的安息之地，他们只被允许与他们相处如此短暂的时间。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ]

Martha	was	sleeping	now	beside	her	babies	and	he	was	alone	in	the
玛莎	曾是	睡眠	现在	旁	她	婴儿	和	他	曾是	独自的	在	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

玛莎此刻正睡在孩子们身边，而他孤身一人。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['sæliː] ?

for	who	could	tell	what	had	become	of	Sallie	?
为了	WHO	可以	告诉	什么	有	变得	的	萨莉	?

谁又能知道萨莉后来怎么样了呢?

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mait] [biː; bi][æt; ət] [rest] [ɪn] [gɑːdz] ['eɪkə(r)] .

She	,	too	,	might	be	at	rest	in	God's	Acre	.
她	,	也	,	可能	是	在	休息	在	神的	英亩	.

她或许也已在上帝的圣地安息了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [ɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sʌm; səm] [wɜːd] [wʊd]

Sometimes	he	felt	that	she	must	be	,	or	surely	,	surely	,	some	word	would
有时	他	毛毡	那	她	必须	是	,	或者	一定	,	一定	,	一些	单词	会

[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

have	come	from	her	.
有	来	从	她	.

有时他觉得她一定在，否则肯定会有她的消息传来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] ['æŋkʃəsli] [ðeɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

She	must	have	known	how	anxiously	they	would	watch	for	news	of	her	,
她	必须	有	已知	如何	焦虑地	他们	会	手表	为了	消息	的	她	,

她一定知道他们会多么焦急地等待她的消息。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['hɑːtləs] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ]

and	certainly	she	would	not	be	so	heartless	as	to	keep	silence	all	this	long
和	当然	她	会	不是	是	所以	狠心	作为	到	保持	沉默	全部	这	长的

[taɪm] . -

time	.	15
时间	.	-

她当然不会如此冷酷无情，一直保持沉默。[15]

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

Perhaps	she	had	written	and	the	letter	failed	to	reach	them	.
也许	她	有	书面	和	这	信	失败的	到	抵达	他们	.

或许她写过信，但信没能送到他们手中。

[wel] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , ['təʊni][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]

Well	,	whatever	the	trouble	was	,	Tony	had	long	since	given	up	all	hope	of
出色地	,	任何	这	麻烦	曾是	,	托尼	有	长的	自从	给定	向上	全部	希望	的

['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

hearing	from	her	,
听力	从	她	,

不管出了什么问题，托尼早就放弃了收到她消息的希望。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mɑːθə] ,

but	,	because	of	his	promise	to	Martha	,
但	,	因为	的	他的	承诺	到	玛莎	,

但是，因为他向玛莎许下的承诺，

[hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	still	made	his	nightly	visit	to	the	post	-	office	in	the	village	.
他	仍然	制成	他的	每晚	访问	到	这	邮政	-	办公室	在	这	村庄	.

他仍然每晚到村里的邮局去一趟。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [lɒŋ] [wɔːk]

Had	it	not	been	for	that	promise	he	would	certainly	not	take	that	long	walk
有	它	不是	到过	为了	那	承诺	他	会	当然	不是	拿	那	长的	走

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

day	after	day	,
天	后	天	,

如果不是因为那个承诺，他肯定不会日复一日地走那么长的路。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [hiːt] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [stɔːrmz] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [daɪd] [ɪn] ['toʊniz]
in **summer** **heat** **and** **winter** **storms** **,** **for** **hope** **had** **long** **since** **died** **in** **Tony's**
在 夏天 热 和 冬天 暴风雨 , 为了 希望 有 长的 自从 死亡 在 托尼的
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

无论是在盛夏的酷暑还是凛冽的寒冬，托尼心中的希望早已破灭。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
At **least** **,** **so** **he** **told** **himself** **,**
在 至少 , 所以 他 讲述 他自己 ,

至少，他是这么告诉自己的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɔːk] [həʊm] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːk] [daʊn] ,
but **somehow** **the** **walk** **home** **always** **seemed** **twice** **as** **long** **as** **the** **walk** **down** **,**
但 不知何故 这 走 家 总是 似乎 两次 作为 长的 作为 这 走 向下 ,

但不知为何，回家的路似乎总是比来时长一倍。

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðəʊz] [dɪ'presɪŋ] [wɜːdz] " [nəʊ]['letə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , ['təʊni] .
after **hearing** **those** **depressing** **words** **"** **No** **letter** **to** **-** **night** **,** **Tony** **.**
后 听力 那些 沉闷 字 " 不 信 到 - 夜晚 , 托尼 .

听到那句令人沮丧的话：“今晚没有信了，托尼。”

" [ɒv; əv] [leɪt] ,
" **Of** **late** **,**
" 的 晚的 ,

“最近，

[ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['feɪlɪŋ]
the **daily** **visit** **to** **the** **village** **had** **been** **almost** **more** **than** **the** **old** **man's** **failing**
这 日常的 访问 到 这 村庄 有 到过 几乎 更多的 比 这 老的 男人的 失败
[streŋθ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] .
strength **had** **been** **able** **to** **support** **.**
力量 有 到过 有能力的 到 支持 .

每天去村里走一趟，几乎超出了老人日渐衰弱的身体所能承受的极限。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] ['læsi] .
How **often** **he** **wished** **he** **had** **not** **been** **obliged** **to** **sell** **Lassie** **.**
如何 经常 他 希望 他 有 不是 到过 有义务 到 卖 恋人 .

他多么希望自己当初没有被迫卖掉莱西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][gəʊ] ; [ðə; ði][lɑːst] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
She **was** **the** **last** **of** **his** **horses** **to** **go** **;** **the** **last** **,** **in** **fact** **,** **of** **all** **his**
她 曾是 这 最后的 的 他的 马匹 到 去 ; 这 最后的 , 在 事实 , 的 全部 他的
[pə'zeʃənz] .
possessions **.**
财产 .

她是他最后一匹被送走的马；事实上，也是他所有财产中最后一件被送走的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,
There **was** **nothing** **left** **to** **him** **now** **but** **the** **old** **house** **,**
那里 曾是 没有什么 左边 到 他 现在 但 这 老的 房子 ,

他现在只剩下那栋老房子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ʌn'fɪt]
and **that** **was** **in** **such** **a** **state** **of** **dilapidation** **as** **to** **be** **really** **unfit**
和 那 曾是 在 这样的 一个 状态 的 破败 作为 到 是 真的 不合格
[fɔː(r); fə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
for **habitation** **.**
为了 居住地 .

而且那栋房子破败不堪，根本不适合居住。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [hɪz; ɪz][dɒgz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [haʊzd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

In	the	old	days	,	his	dogs	and	his	horses	were	better	housed	than	he
在	这	老的	天	,	他的	狗	和	他的	马匹	是	更好的	房屋	比	他

[wɒz; wəz] [naʊ] ;

was	now	;
曾是	现在	;

以前，他的狗和马的住处都比他现在的住处好；

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

in	the	old	days	,
在	这	老的	天	,

在过去，

[wen] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

when	his	farm	was	one	of	the	most	prosperous	in	that	section	of	the	country
什么时候	他的	农场	曾是	一	的	这	最多	繁荣	在	那	部分	的	这	国家

.

:
.

当时他的农场是该地区最繁荣的农场之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] indeed16

It	was	lonely	indeed16
它	曾是	孤独	indeed16

确实很孤独16

[sɪns] ['mɑːθə] [went] [ə'weɪ] ,

since	Martha	went	away	,
自从	玛莎	去	离开	,

自从玛莎离开后，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] .

but	he	was	glad	she	had	not	lived	to	see	him	brought	to	this	pass	.
但	他	曾是	高兴的	她	有	不是	居住地	到	看	他	带来	到	这	经过	.

但他庆幸她没能活着看到他落到这步田地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kʌmfət] [ʌp][tuː; tə]

He	was	glad	he	had	been	able	to	surround	her	with	comforts	up	to
他	曾是	高兴的	他	有	到过	有能力的	到	环绕	她	和	舒适	向上	到

[ðə; ði] ['veri] [end] ,

the	very	end	,
这	非常	结尾	,

他很高兴自己能够让她在生命的最后时刻都感到舒适安宁。

[ðəʊ] [tuː; tə][duː; də][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] ['tɪmbə(r)] - [lænd] , ['hɔːsɪz] , [kaʊz] ,

though	to	do	so	he	had	been	obliged	to	sell	timber	-	land	,	horses	,	cows	,
尽管	到	做	所以	他	有	到过	有义务	到	卖	木材	-	土地	,	马匹	,	牛	,

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [əʊnd] ,

everything	he	owned	,
一切	他	拥有	,

但为此，他不得不卖掉林地、马匹、牛群，以及他所有的一切都。

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

one	after	another	.
一	后	其他	.

先后。

[bʌt; bət] ['mɑːθə] ['nevə(r)] [njuː] ; ['peɪʃ(ə)nt] , ['sʌfərɪŋ] ['mɑːθə] ,

But	Martha	never	knew	;	patient	,	suffering	Martha	,
但	玛莎	绝不	知道	;	病人	,	痛苦	玛莎	,

但玛莎始终不知道；耐心、受苦的玛莎

[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [baɪ] ['ɪlnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [hæd; həd] [sent]

confined	to	her	room	by	illness	for	many	years	before	God	had	sent
受限	到	她	房间	经过	疾病	为了	许多	年	前	上帝	有	发送

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [peɪn] .

her	release	from	pain	.
她	发布	从	疼痛	.

她因病卧床多年，直到上帝让她摆脱痛苦才得以解脱。

[θæŋk] [gɒd] , ['mɑːθə] ['nevə(r)] [njuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['wʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

Thank	God	,	Martha	never	knew	;	she	had	trouble	enough	without	worrying	over	their
感谢	上帝	,	玛莎	绝不	知道	;	她	有	麻烦	足够的	没有	令人担忧	超过	他们的

['pɒvəti] .

poverty	.
贫困	.

感谢上帝，玛莎对此一无所知；她已经够辛苦了，没必要再为家里的贫穷操心。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [braɪt] , ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] ['blɒsəmd]

Her	room	was	always	bright	,	always	cheerful	;	her	favorite	flowers	blossomed
她	房间	曾是	总是	明亮的	,	总是	快乐	;	她	最喜欢的	花朵	盛开

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

in	the	window	,
在	这	窗户	,

她的房间总是明亮温馨，总是充满活力；她最喜欢的花在窗台上盛开。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][lɒgz] [bɜːnd] ['kəʊzɪli][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

a	fire	of	logs	burned	cosily	upon	the	hearth	.
一个	火	的	日志	烧伤	舒适地	之上	这	炉	.

壁炉里燃着一堆温暖的木柴。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	neighbors	were	kind	in	helping	him	to	care	for	her	,
这	邻居	是	种类	在	帮助	他	到	关心	为了	她	,

邻居们都很友善，帮他照顾她。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [tempt] [æn; ən] [-] ['æpɪtaɪt] ; [freʃ] [egz] ,

in	bringing	her	little	delicacies	to	tempt	an	invalid's	appetite	;	fresh	eggs	,
在	带来	她	小的	美味佳肴	到	诱惑	一个	无效的	食欲	;	新鲜的	鸡蛋	,

['tʃɪkɪnz] , [njuː] ['letɪs] ,

chickens	,	new	lettuce	,
鸡	,	新的	莴苣	,

她带来了一些美味佳肴来刺激病人的食欲：新鲜的鸡蛋、鸡肉、新鲜的生菜。

[wɪtʃ] ['mɑːθə] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [fɑːm] .

which	Martha	supposed	had	come	from	their	own	farm	.
哪个	玛莎	据称	有	来	从	他们的	自己的	农场	.

玛莎认为这些种子来自他们自己的农场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)][lænd][wɒz; wəz] [gɒn] ,

It	would	never	do	to	let	her	know	that	all	their	land	was	gone	,
它	会	绝不	做	到	让	她	知道	那	全部	他们的	土地	曾是	已消失	,

绝对不能让她知道他们所有的土地都没了。

[ɔːl] [seɪv] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] ['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [stretʃt]

all	save	that	upon	which	the	house	stood	and	Martha's	flower	garden	which	stretched
全部	节省	那	之上	哪个	这	房子	站立	和	玛莎的	花	花园	哪个	拉伸

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .

from	her	windows	to	the	road	.
从	她	视窗	到	这	路	.

除了房子所在的土地和玛莎从窗户一直延伸到马路上的花园之外，其他一切都消失了。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] , ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː]

How	he	had	worked	in	that	garden	,	cultivating	the	flowers	she	loved	to	see
如何	他	有	工作	在	那	花园	,	耕作	这	花朵	她	喜爱	到	看

growing17

growing17

growing17

他曾在那座花园里辛勤劳作，培育着她喜爱的花朵[17]

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

那里。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ]

Sometimes	he	would	lift	her	from	the	bed	and	place	her	in	the	large
有时	他	会	举起	她	从	这	床	和	地方	她	在	这	大的

[tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

chair	by	the	window	,
椅子	经过	这	窗户	,

有时他会把她从床上抱起来，放在窗边的大椅子上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] , [tuː] ,

where	she	could	watch	him	at	his	work	;	where	she	could	watch	,	too	,
在哪里	她	可以	手表	他	在	他的	工作	;	在哪里	她	可以	手表	,	也	,

她可以在那里看着他工作；她也可以在那里看着，

[ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	road	that	led	from	the	village	.
这	路	那	引领	从	这	村庄	.

从村庄延伸出来的那条路。

['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [glɑːns] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['speɪdɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] ,

Often	,	he	would	glance	up	from	his	spading	to	meet	her	brave	,
经常	,	他	会	瞥一眼	向上	从	他的	铲土	到	见面	她	勇敢的	,

他常常会从铲土中抬起头，去看望她勇敢的样子。

['tʃɪəri] [smaɪl] [ðæt] ['swiːtnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ; ['ɒf(tə)n] [stɪl] ,

cheery	smile	that	sweetened	all	his	labor	;	oftener	still	,
欢快的	微笑	那	加糖	全部	他的	劳动	;	更频繁	仍然	,

他那灿烂的笑容让他的辛劳都变得甜蜜；而且，更常见的情况是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [lɒŋ] ,

it	would	be	to	find	her	eyes	fixed	upon	that	long	,
它	会	是	到	寻找	她	眼睛	固定的	之上	那	长的	,

如果能发现她的目光长时间地停留在我身上，那该有多好。

['dʌsti] [laɪn] [ðæt] [wuːnd] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd]

dusty	line	that	wound	over	hill	and	valley	,	in	and	out	through	orchards	and
尘土飞扬	线	那	伤口	超过	爬坡道	和	谷	,	在	和	出去	通过	果园	和

[kɔːn] ['fiːldz] ,

corn	fields	,
玉米	字段	,

尘土飞扬的铁轨蜿蜒穿过山丘和山谷，时而进入果园，时而进入玉米地。

[ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɒnd] .

the	road	that	led	to	the	village	and	thence	to	the	city	beyond	.
这	路	那	引领	到	这	村庄	和	因此	到	这	城市	超过	.

通往村庄，再从村庄通往更远处城市的道路。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [gɒn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] , ['bɪzi] [wɜːld] ,

He	knew	her	mind	had	gone	out	into	the	wide	,	busy	world	,
他	知道	她	头脑	有	已消失	出去	进入	这	宽的	,	忙碌的	世界	,

他知道她的思绪已经飘向了广阔而繁忙的世界。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ekəʊ] [wʊd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

of	which	an	occasional	echo	would	reach	them	,
的	哪个	一个	偶然	回声	会	抵达	他们	,

偶尔会有回声传到他们那里，

[gɒn] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd]

gone	out	in	a	vain	effort	to	guess	at	the	whereabouts	of	the	girl	who	had
已消失	出去	在	一个	徒劳	努力	到	猜测	在	这	下落	的	这	女孩	WHO	有

[pɑːst] [daʊn] [ðæt] ['kʌntri] [rəʊd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

passed	down	that	country	road	so	many	years	ago	never	to	return	.
通过了	向下	那	国家	路	所以	许多	年	前	绝不	到	返回	.

他徒劳地外出，试图猜测多年前沿着那条乡间小路经过却再也没有回来的那个女孩的下落。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] , ['mɑːθə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːst] ['həʊpɪŋ] ,

To	the	very	end	,	Martha	had	never	ceased	hoping	,
到	这	非常	结尾	,	玛莎	有	绝不	停止	希望	,

直到生命的最后一刻，玛莎从未放弃希望。

['nevə(r)] [siːst] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] ,

never	ceased	praying	for	the	return	of	the	wanderer	,
绝不	停止	祈祷	为了	这	返回	的	这	流浪者	,

他从未停止为流浪者归来祈祷。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

or	at	least	for	some	word	of	assurance	that	all	was	well	with	her	.
或者	在	至少	为了	一些	单词	的	保证	那	全部	曾是	出色地	和	她	.

或者至少需要一些安慰的话语，让她知道她一切都好。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['təʊni] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪs'mæntld] ['fɑːmhaʊs] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] ,

By	the	time	Tony	reached	the	dismantled	farmhouse	the	snow	was	falling	thickly	,
经过	这	时间	托尼	达到	这	拆卸	农家	这	雪	曾是	坠落	浓密	,

['saɪləntli] , [ɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

silently	,	on	all	around	.
默默	,	在	全部	大约	.

当托尼到达那座被拆毁的农舍时，雪正密密麻麻地无声地飘落在四周。

" [twɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [stɔːm] , " [θɔːt] ['təʊni] .

"	Twill	be	a	bad	storm	,	"	thought	Tony	.
"	斜纹布	是	一个	坏的	风暴	,	"	想法	托尼	.

“这将是一场可怕的风暴，”托尼心想。

" [gɒd] ['pɪti] ['eni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] [ðɪs] [naɪt] .

"	God	pity	any	who	are	abroad	this	night	.
"	上帝	遗憾	任何	WHO	是	国外	这	夜晚	.

“愿上帝怜悯今晚身处异乡的人们。”

" ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] ['kwɪkli] , -

"	Pushing	open	the	kitchen	door	he	entered	quickly	,	18
"	推动	打开	这	厨房	门	他	进入	迅速地	,	-

他推开厨房门，迅速走了进去。18

[daɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [kæp] , ['mʌflə(r)] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm]

divesting	himself	of	cap	,	muffler	,	and	ragged	overcoat	,	and	hanging	them
撤资	他自己	的	帽	,	围巾	,	和	破烂不堪	大衣	,	和	绞刑	他们

[nɪə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] [tuː; tə] [draɪ] .

near	the	stove	to	dry	.
靠近	这	火炉	到	干燥	.

他脱下帽子、围巾和破旧的大衣，把它们挂在炉子旁晾干。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [wʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːnd]

He	lighted	the	lamp	and	threw	some	wood	upon	the	fire	which	had	burned
他	照明	这	灯	和	扔	一些	木头	之上	这	火	哪个	有	烧伤

[ləʊ] .

low	.
低的	.

他点燃油灯，往已经燃尽的火堆里添了些柴火。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [spaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Then	,	turning	,	he	spied	for	the	first	time	,	a	basket	upon	the	table	.
然后	,	转弯	,	他	间谍	为了	这	第一的	时间	,	一个	篮子	之上	这	桌子	.

然后，他转过身，第一次瞥见桌子上有一个篮子。

[ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	pleased	smile	overspread	his	face	.
一个	高兴	微笑	蔓延	他的	脸	.

他脸上露出了满意的笑容。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

So	they	had	not	forgotten	,	after	all	!
所以	他们	有	不是	被遗忘的	,	后	全部	!

原来他们并没有忘记!

[haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['krɪsməs] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm]

How	he	and	Martha	had	always	watched	for	that	Christmas	basket	from
如何	他	和	玛莎	有	总是	观看	为了	那	圣诞节	篮子	从

['kʌz(ə)n] [dʒɒnz] [fəʊks]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [taʊn] !

Cousin	John's	folks	over	at	the	market	town	!
表哥	约翰的	各位	超过	在	这	市场	镇	!

他和玛莎一直盼望着约翰表哥一家从集镇寄来的圣诞篮子!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪft] ,

It	was	not	so	much	the	value	of	the	gift	,
它	曾是	不是	所以	很多	这	价值	的	这	礼物	,

礼物的价值倒不是最重要的，

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] - ['plentɪfəli] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld]

for	John	was	not	over	-	plentifully	blessed	with	the	goods	of	this	world
为了	约翰	曾是	不是	超过	-	大量	蒙福	和	这	商品	的	这	世界

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	had	a	large	family	dependent	upon	him	.
和	有	一个	大的	家庭	依赖	之上	他	.

因为约翰并没有拥有太多的世俗财富，而且他还要养活一大群家人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'membəd] ['kaɪndli] ,

It	was	more	the	fact	of	being	remembered	kindly	,
它	曾是	更多的	这	事实	的	存在	记得	亲切地	,

更重要的是，有人还记得他，并对他抱有善意。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli]

the	knowledge	that	there	was	still	some	one	who	thought	of	them	occasionally
这	知识	那	那里	曾是	仍然	一些	一	WHO	想法	的	他们	偶尔

.

:
.

知道仍然有人偶尔会想起他们，这让他们感到欣慰。

[hiː; hi] [kə'menst] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] :

He	commenced	unpacking	the	basket	and	arranging	the	contents	upon	the	table	:
他	开始	拆包	这	篮子	和	安排	这	内容	之上	这	桌子	:

[həʊm] - [beɪkt] [bred] , [paɪz] ,

home	-	baked	bread	,	pies	,
家	-	烘焙	面包	,	馅饼	,

他开始打开篮子，把里面的东西摆放在桌子上：自制面包、馅饼，

[keɪks] ; [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [tiː] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ; ['ɒrɪndʒɪz] , [nʌts] , ['kændi] ;

cakes	;	a	package	of	tea	,	another	of	tobacco	;	oranges	,	nuts	,	candy	;
蛋糕	;	一个	包裹	的	茶	,	其他	的	烟草	;	橙子	,	坚果	,	糖果	;

蛋糕；一包茶叶，一包烟草；橘子，坚果，糖果；

[wɔːm] ['mɪt(ə)nz] [ænd; ənd] [sɒks] [ðæt] [dʒɒnz] [waɪf] [hæd; həd] [nɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

warm	mittens	and	socks	that	John's	wife	had	knit	for	him	.
温暖的	连指手套	和	袜子	那	约翰的	妻子	有	针织	为了	他	.

约翰的妻子为他织的保暖手套和袜子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [dʒɒnz] [waɪf] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ;

She	was	a	good	woman	,	John's	wife	,	kind	-	hearted	and	thoughtful	;
她	曾是	一个	好的	女士	,	约翰的	妻子	,	种类	-	心地	和	周到	;

她是个好女人，是约翰的妻子，心地善良，体贴周到；

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gest] [haʊ] ['bædli] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sɒks] [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] [naʊ] [ðæt]

she	must	have	guessed	how	badly	he	needed	socks	and	mittens	now	that
她	必须	有	猜对了	如何	糟糕	他	需要	袜子	和	连指手套	现在	那

['mɑːθə] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Martha	was	no	longer	there	to	make	them	for	him	.
玛莎	曾是	不	更长	那里	到	制作	他们	为了	他	.

她一定猜到，玛莎不在了，没人再给他做袜子和手套了，他现在有多么需要它们。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌbəd] , [ə; eɪ] [paɪ] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ə; eɪ] loaf19

He	started	for	the	cupboard	,	a	pie	in	one	hand	,	a	loaf19
他	开始	为了	这	橱柜	,	一个	馅饼	在	一	手	,	一个	loaf19

他走向橱柜，一手拿着馅饼，一手拿着面包。

[ɒv; əv] [bred]

of	bread
的	面包

面包

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðen] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm]

in	the	other	,	then	stopped	in	the	middle	of	the	room	and	eyed	them
在	这	其他	,	然后	停止	在	这	中间	的	这	房间	和	眼睛	他们

['medəˌtetɪvli] .

meditatively	.
冥想地	.

在另一个房间里，她停在房间中央，若有所思地打量着他们。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːθə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	it	Martha	used	to	say	?
什么	曾是	它	玛莎	用过的	到	说	?

玛莎以前常说的是什么来着?

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [let] ['krɪsməs] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] .

"	Never	,	never	let	Christmas	pass	without	doing	something	for	some	one	.
"	绝不	,	绝不	让	圣诞节	经过	没有	正在做	某物	为了	一些	一	.

“千万不要让圣诞节白白过去，一定要为别人做点什么。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] , ['təʊni] , ['ðer] ['ɔːlweɪz] ['ʌðə(r)z] ['pʊrər] [stɪl] .

No	matter	how	poor	one	may	be	,	Tony	,	they're	always	others	poorer	still	.
不	事情	如何	贫穷的	一	可能	是	,	托尼	,	它们是	总是	其他的	贫穷	仍然	.

托尼，不管一个人多么贫穷，总会有比他更穷的人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nəʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ,

If	it	be	no	more'n	a	loaf	of	bread	,
如果	它	是	不	更多	一个	面包	的	面包	,

如果它只不过是一块面包，

[gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

give	something	to	the	poor	at	Christmas	time	in	the	name	of	the	little
给	某物	到	这	贫穷的	在	圣诞节	时间	在	这	姓名	的	这	小的

[beɪb] [ðæt] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepədz] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['hændz] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Babe	that	had	none	but	the	shepherds	to	do	a	hand's	turn	for	Him	.
宝贝	那	有	没有任何	但	这	牧羊人	到	做	一个	手的	转动	为了	他	.

圣诞节期间，请以那位除了牧羊人之外无人照料的小耶稣的名义，给穷人一些礼物。

" [iːtʃ] [jɪə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn][ðə; ði]

"	Each	year	he	and	Martha	had	found	some	one	to	whom	they	gave	in	the
"	每个	年	他	和	玛莎	有	成立	一些	一	到	谁	他们	给予	在	这

[kraɪst] - [tʃaɪldz] [neɪm] ,

Christ	-	Child's	name	,
基督	-	孩子的	姓名	,

“每年他和玛莎都会找个人，以圣婴耶稣的名义向他们捐款，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['æbsənt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [θɔːts] [baɪ]

for	the	sake	of	the	girl	who	was	never	absent	from	their	thoughts	by
为了	这	清酒	的	这	女孩	WHO	曾是	绝不	缺席的	从	他们的	想法	经过

[deɪ] [ɔː(r)][baɪ] [naɪt] .

day	or	by	night	.
天	或者	经过	夜晚	.

为了那个日日夜夜都萦绕在他们心头的女孩。

['iːv(ə)n][lɑːst] [jɪə(r)] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Even	last	year	,	as	poor	as	he	was	,
甚至	最后的	年	,	作为	贫穷的	作为	他	曾是	,

即使是去年，尽管他很穷，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] ['niːdi] [stɪl] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [ə; eɪ]

he	had	met	with	one	more	needy	still	and	sent	him	on	his	way	rejoicing	—	a
他	有	遇见	和	一	更多的	贫困	仍然	和	发送	他	在	他的	方式	欢欣鼓舞	—	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ,

poor	lad	,
贫穷的	小伙子	,

他又遇到了一位仍然需要帮助的人，并高兴地送他离开——那是一个可怜的小伙子。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['træmpɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

out	of	work	,	out	of	money	,	tramping	from	city	to	city	in	search	of
出去	的	工作	,	出去	的	钱	,	徒步旅行	从	城市	到	城市	在	搜索	的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

失业，身无分文，四处流浪，从一个城市到另一个城市寻找工作。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [-] [seɪk] , ['gɪv(ə)n] [hɪm] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ,

They	had	taken	him	in	for	Sallie's	sake	,	given	him	food	and	shelter	,
他们	有	已采取	他	在	为了	萨莉的	清酒	,	给定	他	食物	和	庇护所	,

为了萨莉，他们收留了他，给他食物和住所。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðə; ði] [fɑːm] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , ['nɪəli] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['toʊniz] [smɔːl]

and	when	the	boy	left	the	farm	a	silver	dollar	,	nearly	the	last	of	Tony's	small
和	什么时候	这	男生	左边	这	农场	一个	银	美元	,	几乎	这	最后的	的	托尼的	小的

[stɔː(r)] ,

store	,
店铺	,

男孩离开农场时，留下了一枚银元，这几乎是托尼小店里仅存的一点钱了。

[wɒz; wəz] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

was	pressed	into	his	hand	.
曾是	按下	进入	他的	手	.

被紧紧地握在手里。

[ðə; ði]['dɒlə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ,

The	dollar	had	been	returned	,
这	美元	有	到过	返回	,

美元已经退回来了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['toʊniz] ['tʃærəti] [hæd; həd] [faʊnd] ['stedi]

for	at	the	next	town	the	object	of	Tony's	charity	had	found	steady
为了	在	这	下一个	镇	这	目的	的	托尼的	慈善机构	有	成立	稳定的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

因为托尼捐助的对象在隔壁镇找到了一份稳定的工作。

[ðæt] [wɒz; wəz][lɑːst] [jɪə(r)] . -

That	was	last	year	.	20
那	曾是	最后的	年	.	-

那是去年的事了。20

[ðɪs] ['krɪsməs] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn]

This	Christmas	he	was	not	doing	a	thing	for	any	one	;	he	had	forgotten
这	圣诞节	他	曾是	不是	正在做	一个	事物	为了	任何	一	;	他	有	被遗忘的

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

这个圣诞节他什么也没做，完全忘记了。

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɑːθə] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] .

probably	because	Martha	was	not	there	to	remind	him	.
大概	因为	玛莎	曾是	不是	那里	到	提醒	他	.

大概是因为玛莎不在身边提醒他吧。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

He	placed	the	bread	and	the	pie	back	upon	the	table	and	stood	looking	at
他	放置	这	面包	和	这	馅饼	后退	之上	这	桌子	和	站立	寻找	在

[ðem; ðəm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

them	long	and	earnestly	.
他们	长的	和	切实	.

他把面包和馅饼放回桌子上，站在那里，认真地看了很久。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,

He	knew	of	one	who	needed	them	far	more	than	he	did	,
他	知道	的	一	WHO	需要	他们	远的	更多的	比	他	做过	,

他知道有一个人比他更需要这些东西。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['əʊvə(r)][ɪn] " [ðə; ði] ['hɒləʊ] , " [huːz] [faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , ['sɪkli] , [stɑːvd]

a	poor	widow	over	in	"	the	hollow	,	"	whose	five	small	children	,	sickly	,	starved
一个	贫穷的	寡妇	超过	在	"	这	空洞的	,	"	谁	五	小的	孩子们	,	病弱的	,	饥饿

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ,

little	creatures	,
小的	生物	,

住在“山谷”里的一位可怜的寡妇，她的五个孩子体弱多病，饥肠辘辘。

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði][taɪm] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

were	more	than	half	the	time	crying	with	cold	and	hunger	.
是	更多的	比	一半	这	时间	哭泣	和	寒冷的	和	饥饿	.

超过一半的时间里，他们都因为寒冷和饥饿而哭泣。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ,

He	opened	the	package	of	tobacco	,
他	打开	这	包裹	的	烟草	,

他打开了烟草包装。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] [tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

filled	his	pipe	and	sat	down	in	his	chair	by	the	stove	to	smoke	and	think	.
已填	他的	管道	和	卫星	向下	在	他的	椅子	经过	这	火炉	到	抽烟	和	思考	.

他装满烟斗，坐在炉子旁的椅子上抽烟思考。

[haʊ] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [paɪz] [ænd; ənd] [keɪks] [wɪtʃ] [dʒɒnz] [waɪf] [hæd; həd] [sent] [hɪm] !

How	those	poor	children	would	enjoy	the	bread	and	pies	and	cakes	which	John's	wife	had	sent	him	!
如何	那些	贫穷的	孩子们	会	享受	这	面包	和	馅饼	和	蛋糕	哪个	约翰的	妻子	有	发送	他	!

那些可怜的孩子们会多么喜欢约翰的妻子寄来的面包、馅饼和蛋糕啊！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , ['teɪstɪd] [feə(r)] [laɪk] [ðæt] .

Poor	little	things	,	they	seldom	,	if	ever	,	tasted	fare	like	that	.
贫穷的	小的	事物	,	他们	很少	,	如果	曾经	,	尝过	票价	喜欢	那	.

可怜的小家伙们，他们很少有机会尝到这样的美味。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðem; ðəm] ;

He	really	did	not	need	them	;
他	真的	做过	不是	需要	他们	;

他其实并不需要它们；

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] ;

he	managed	to	get	along	pretty	well	and	the	neighbors	were	all	good	to	him	;
他	管理	到	得到	沿着	漂亮的	出色地	和	这	邻居	是	全部	好的	到	他	;

他相处得相当不错，邻居们对他都很好；

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['mɑːθə] [daɪd] .

especially	since	Martha	died	.
尤其	自从	玛莎	死亡	.

尤其是玛莎去世之后。

[hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] ,

He	would	really	be	glad	to	give	those	children	something	,	but	he	was	so	tired	,
他	会	真的	是	高兴的	到	给	那些	孩子们	某物	,	但	他	曾是	所以	疲劳的	,

他真的很想给那些孩子们一些东西，但他太累了。

[səʊ] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒləʊ] .

so	tired	,	and	it	was	quite	a	walk	over	to	the	hollow	.
所以	疲劳的	,	和	它	曾是	相当	一个	走	超过	到	这	空洞的	.

好累啊，走到山谷那段路可真够远的。

[ðen] , [ðə; ði] [stɔːm] !

Then	,	the	storm	!
然后	,	这	风暴	!

然后，暴风雨来了！

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

How	the	wind	shrieked	and	tore	around	the	house	,
如何	这	风	尖叫	和	撕裂	大约	这	房子	,

狂风呼啸着，撕裂着房子。

[ænd; ənd] [haʊ] ['stedəli] [ðə; ði] [snəʊ] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] !

and	how	steadily	the	snow	beat	against	the	window	panes	!
和	如何	稳步	这	雪	打	反对	这	窗户	窗格	!

雪花不停地拍打着窗户玻璃!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] — — .

It	was	warm	and	comfortable	there	by	the	fire	,	but	outside	—	—	.
它	曾是	温暖的	和	舒服的	那里	经过	这	火	,	但	外部	—	—	.

火炉旁温暖舒适，但外面——。

[ænd; ənd] he21

And	he21
和	he21

还有他21

[wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['taɪəd][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðæt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn]

was	unusually	tired	to	-	night	;	that	walk	to	the	village	had	been
曾是	异常地	疲劳的	到	-	夜晚	;	那	走	到	这	村庄	有	到过

['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

almost	too	much	for	him	.
几乎	也	很多	为了	他	.

今晚他异常疲惫；去村里的那段路程对他来说几乎太难熬了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][fɜːst] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

Besides	,	he	must	be	up	in	time	for	first	Mass	in	the	morning	;
除了	,	他	必须	是	向上	在	时间	为了	第一的	大量的	在	这	早晨	;

此外，他必须准时起床参加早上的第一场弥撒；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [mɪst] [fɜːst] [mæs] [ænd; ənd]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ɒn] ['krɪsməs] [sɪns] [ðə; ði]

he	had	never	missed	first	Mass	and	Holy	Communion	on	Christmas	since	the
他	有	绝不	错过	第一的	大量的	和	圣	圣餐	在	圣诞节	自从	这

[deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːθə] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

day	he	and	Martha	were	married	.
天	他	和	玛莎	是	已婚	.

自从他和玛莎结婚那天起，他从未错过圣诞节的第一次弥撒和圣餐礼。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nelt] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][gɑːdz]['ɔːltə(r)] ;

Year	after	year	,	they	had	knelt	side	by	side	at	God's	altar	;
年	后	年	,	他们	有	跪下	边	经过	边	在	神的	坛	;

年复一年，他们并肩跪在上帝的祭坛前；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['sæliː] [hæd; həd] [nelt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] ;

for	many	years	Sallie	had	knelt	there	with	him	;
为了	许多	年	萨莉	有	跪下	那里	和	他	;

多年来，萨莉一直跪在那里陪着他；

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrθəz]

now	he	was	all	alone	but	he	meant	to	continue	the	custom	for	Martha's
现在	他	曾是	全部	独自的	但	他	意思是	到	继续	这	风俗	为了	玛莎的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

现在他孤身一人，但他为了玛莎，打算继续保持这个习惯。

[haʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [dɪd][reɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðəʊz]

How	the	storm	did	rage	,	to	be	sure	;	but	those	poor	children	,	those
如何	这	风暴	做过	愤怒	,	到	是	当然	;	但	那些	贫穷的	孩子们	,	那些

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !

poor	little	children	!
贫穷的	小的	孩子们	!

暴风雨确实肆虐；但是那些可怜的孩子，那些可怜的小孩子!

[pə'hæps] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [hɪz; ɪz] ['sæliː] [wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][help] [ænd; ənd]

Perhaps	somewhere	in	the	wide	world	his	Sallie	was	in	need	of	help	and
也许	某处	在	这	宽的	世界	他的	萨莉	曾是	在	需要	的	帮助	和

['kʌmfət] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪəd]

comfort	this	night	and	those	who	might	give	it	to	her	were	too	tired
舒适	这	夜晚	和	那些	WHO	可能	给	它	到	她	是	也	疲劳的

[ɔː(r)] [tuː] ['leɪzi] .

or	too	lazy	.
或者	也	懒惰的	.

也许在这个广阔世界的某个地方，他的萨莉今晚需要帮助和安慰，而那些能够给予她帮助的人却太累或太懒了。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['leɪzi][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

He	guessed	that	was	the	trouble	,	he	was	growing	lazy	in	his	old	age	.
他	猜对了	那	曾是	这	麻烦	,	他	曾是	生长	懒惰的	在	他的	老的	年龄	.

他猜想这就是问题所在，他年纪大了，变得懒惰了。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sæliː] ;

Well	,	he	would	do	this	for	Sallie	;
出色地	,	他	会	做	这	为了	萨莉	;

他会为萨莉做这件事的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][mɔː(r)]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːθə]

it	would	be	one	more	little	sacrifice	added	to	the	many	which	he	and	Martha
它	会	是	一	更多的	小的	牺牲	额外	到	这	许多	哪个	他	和	玛莎

[hæd; həd] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋ] [tʃaɪld] ,

had	offered	for	their	wandering	child	,
有	提供	为了	他们的	漫游	孩子	,

这将是他和玛莎为他们流浪的孩子所做出的众多牺牲中又增加了一项小小的牺牲。

[ðæt] [gɒd] [maɪt] [kiːp] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][weə'evə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

that	God	might	keep	guard	over	her	wherever	she	might	be	.
那	上帝	可能	保持	警卫	超过	她	无论	她	可能	是	.

愿上帝无论她身在何处都守护她。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [-] [seɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] ['mɑːθə] .

Yes	,	he	would	do	it	for	Sallie's	sake	and	to	please	Martha	.
是的	,	他	会	做	它	为了	萨莉的	清酒	和	到	请	玛莎	.

是的，他会为了萨莉，也为了讨好玛莎而这么做。

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [ðæt][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]

From	Heaven	she	was	watching	him	and	would	know	that	to	please	her
从	天堂	她	曾是	观看	他	和	会	知道	那	到	请	她

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)][tʃaɪld][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [stɔːm] [wʌns]

and	for	the	sake	of	their	child	he	was	going	to	brave	the	storm	once
和	为了	这	清酒	的	他们的	孩子	他	曾是	去	到	勇敢的	这	风暴	一次

[mɔː(r)][ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] little22

more	and	carry	a	little22
更多的	和	携带	一个	little22

她在天堂注视着他，她知道为了取悦她，为了他们的孩子，他将再次勇敢地面对风暴，带着小22

['krɪsməs] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

Christmas	happiness	to	those	poor	children	over	in	the	hollow	.
圣诞节	幸福	到	那些	贫穷的	孩子们	超过	在	这	空洞的	.

愿山谷里那些贫困的孩子们圣诞快乐。

[ðə; ði] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [hɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld]

The	walk	over	and	back	again	would	not	hurt	him	;	he	was	growing	old
这	走	超过	和	后退	再次	会	不是	伤害	他	;	他	曾是	生长	老的

[ænd; ənd]['leɪzi] ,

and	lazy	,
和	懒惰的	,

走一趟来回对他来说没什么大碍；他年纪大了，也懒了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
that **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lait] [ðə; ði] [læmp] .
But **first** **he** **must** **light** **the** **lamp** **.**
但 第一的 他 必须 光 这 灯 .

但首先他必须点亮灯。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [fə'getfl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪzi] .
Dear **,** **dear** **,** **he** **was** **growing** **forgetful** **as** **well** **as** **lazy** **.**
亲爱的 , 亲爱的 , 他 曾是 生长 健忘 作为 出色地 作为 懒惰的 .

哎呀，他越来越健忘，也越来越懒惰了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [lait] [-] [læmp] .
He **had** **nearly** **forgotten** **to** **light** **Sallie's** **lamp** **.**
他 有 几乎 被遗忘的 到 光 萨莉的 灯 .

他差点忘了给萨莉点灯。

[wɒt] [wʊd] ['mɑːθə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What **would** **Martha** **say** **to** **that** **?**
什么 会 玛莎 说 到 那 ?

玛莎会怎么说?

['evri] [naɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
Every **night** **as** **soon** **as** **dusk** **had** **fallen** **,**
每一个 夜晚 作为 很快 作为 黄昏 有 倒下 ,

每天晚上，夜幕降临之时，

['mɑːθə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns]
Martha **had** **insisted** **upon** **placing** **a** **lamp** **in** **the** **window** **of** **what** **had** **once**
玛莎 有 坚持 之上 放置 一个 灯 在 这 窗户 的 什么 有 一次
[biːn] [-] [ruːm] .
been **Sallie's** **room** **.**
到过 萨莉的 房间 .

玛莎坚持要在萨莉以前的房间的窗户上放一盏灯。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [bæk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
If **the** **child** **came** **back** **unexpectedly** **,**
如果 这 孩子 来了 后退 不料 ,

如果孩子意外回来了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
she **would** **see** **the** **light** **shining** **from** **her** **window** **and** **know** **they** **were**
她 会 看 这 光 灼灼 从 她 窗户 和 知道 他们 是
['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
waiting **and** **watching** **for** **her** **.**
等待 和 观看 为了 她 .

她会看到从窗户里透出的灯光，就知道他们在等她、看着她。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
The **room** **itself** **was** **as** **she** **had** **left** **it** **years** **ago** **,**
这 房间 本身 曾是 作为 她 有 左边 它 年 前 ,

房间还和她几年前离开时一模一样。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
her **clothes** **still** **hanging** **in** **the** **closet** **,**
她 衣服 仍然 绞刑 在 这 壁橱 ,

她的衣服还挂在衣柜里。

[hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [leɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪəd] [fiːt] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

her	slippers	laid	ready	for	the	tired	feet	to	slip	into	them	,
她	拖鞋	铺设	准备好	为了	这	疲劳的	脚	到	滑	进入	他们	,

她把拖鞋放在那里，等着疲惫的双脚穿上。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɔːl] [prɪ'peəd] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

the	fire	on	the	hearth	all	prepared	against	the	day	of	her	home	-	coming	,
这	火	在	这	炉	全部	准备	反对	这	天	的	她	家	-	未来	,

壁炉里的火已经准备就绪，就等着她回家的那一天。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]

and	by	night	the	lamp	in	the	window	shining	a	welcome	that	could	be	seen
和	经过	夜晚	这	灯	在	这	窗户	灼灼	一个	欢迎	那	可以	是	已见

[ə'fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

afar	down	the	road	that	led	from	the	village	.
远方	向下	这	路	那	引领	从	这	村庄	.

夜幕降临，窗户里的灯光照亮了远处通往村庄的道路，那里的人们都能看到这束欢迎的光芒。

[hiː; hi][mʌst; məst] [laɪt] [-] [læmp] ,

He	must	light	Sallie's	lamp	,
他	必须	光	萨莉的	灯	,

他必须点亮莎莉的灯。

[ðen] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs]

then	off	once	more	into	the	storm	and	darkness	to	carry	a	bit	of	Christmas
然后	离开	一次	更多的	进入	这	风暴	和	黑暗	到	携带	一个	少量	的	圣诞节

[tʃɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

cheer	to	the	little	home	in	the	hollow	.
欢呼	到	这	小的	家	在	这	空洞的	.

然后，他又一次冒着暴风雨和黑暗，前往山谷中的小屋，为那里带去一丝圣诞的欢乐。

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

Nearly	an	hour	later	,
几乎	一个	小时	之后	,

将近一个小时后，

[ə; eɪ] ['θʌrəli] [wɔːn] - [aʊt] [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] [əʊld][mæn][sæt][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði]

a	thoroughly	worn	-	out	but	very	happy	old	man	sat	by	the	stove	in	the
一个	彻底	磨损	-	出去	但	非常	快乐的	老的	男人	卫星	经过	这	火炉	在	这

farmhouse23

farmhouse23
farmhouse23

一位疲惫不堪但非常快乐的老人坐在农舍的炉子旁。23

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

厨房。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [traɪd]

He	was	too	tired	even	to	light	his	pipe	;	he	simply	sat	there	and	tried
他	曾是	也	疲劳的	甚至	到	光	他的	管道	;	他	简单地	卫星	那里	和	尝试

[tuː; tə][rest] .

to	rest	.
到	休息	.

他累得连点烟斗的力气都没有了；他只是坐在那里试图休息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɑːd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːm] , [bʌt; bət] [haʊ] [pliːzd] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]

It	had	been	a	hard	fight	against	the	storm	,	but	how	pleased	those	poor
它	有	到过	一个	难的	斗争	反对	这	风暴	,	但	如何	高兴	那些	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] !

little	children	were	!
小的	孩子们	是	!

与暴风雨的搏斗十分艰苦，但那些可怜的小孩子们多么高兴啊！

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sæliː] ,

Well	,	he	had	done	it	for	Sallie	,
出色地	,	他	有	完毕	它	为了	萨莉	,

他这么做都是为了萨莉。

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['sæliː] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][kəʊld]

just	one	more	little	sacrifice	for	Sallie	who	was	somewhere	out	there	in	the	cold
只是	一	更多的	小的	牺牲	为了	萨莉	WHO	曾是	某处	出去	那里	在	这	寒冷的

,

,

,

只是为了萨莉，她当时在外面某个寒冷的地方，再做一点小小的牺牲吧。

['wɪəri] [wɜːld] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌnz]

weary	world	,	far	from	the	home	of	her	childhood	,	far	from	the	ones
厌倦	世界	,	远的	从	这	家	的	她	童年	,	远的	从	这	一个

[huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][best] .

who	loved	her	best	.
WHO	喜爱	她	最好的	.

疲惫的世界，远离她童年的家，远离最爱她的人。

['sæliː] [gɒn] ?

Sallie	gone	?
萨莉	已消失	?

萨莉走了吗?

['sæliː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ?

Sallie	far	away	in	the	storm	and	darkness	?
萨莉	远的	离开	在	这	风暴	和	黑暗	?

萨莉远在暴风雨和黑暗中吗?

[waɪ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Why	no	,	of	course	not	.
为什么	不	,	的	课程	不是	.

当然不。

['sæliː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Sallie	was	only	a	little	child	sleeping	quietly	in	her	own	little	room	.
萨莉	曾是	仅有的	一个	小的	孩子	睡眠	悄悄	在	她	自己的	小的	房间	.

萨莉当时还是个小女孩，正安静地睡在自己的小房间里。

[siː] ,

See	,
看	,

看，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp][ɪn] [-] [ruːm]

the	door	was	ajar	and	a	ray	of	light	from	the	lamp	in	Sallie's	room
这	门	曾是	半开	和	一个	射线	的	光	从	这	灯	在	萨莉的	房间

[wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] .

was	streaming	across	the	kitchen	floor	.
曾是	流媒体	穿过	这	厨房	地面	.

门半掩着，萨莉房间里的灯光透过缝隙照射到厨房地板上。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [lait] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]

He	must	go	in	and	extinguish	the	light	before	it	awakened	the	sleeping
他	必须	去	在	和	熄灭	这	光	前	它	觉醒	这	睡眠

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他必须进去把灯关掉，以免吵醒熟睡的孩子。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈmɑːθə] [left] [ðə; ði][læmp] [ˈbɜːnɪŋ] ?

Why	had	Martha	left	the	lamp	burning	?
为什么	有	玛莎	左边	这	灯	燃烧	?

玛莎为什么让灯一直亮着?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Surely	she	must	know	it	would	disturb	the	child	.
一定	她	必须	知道	它	会	打扰	这	孩子	.

她肯定知道这样做会惊扰孩子。

[wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrestɪd] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

Well	,	as	soon	as	he	was	rested	he	would	go	and	put	it	out	.
出色地	,	作为	很快	作为	他	曾是	休息	他	会	去	和	放	它	出去	.

他一休息好就会去把它熄灭。

[haʊ] [ˈtaɪəd] , [haʊ] [ˈtaɪəd][hiː; hi][dɪd] [fiːl] !

How	tired	,	how	tired	he	did	feel	!
如何	疲劳的	,	如何	疲劳的	他	做过	感觉	!

他当时真的好累啊!

[id] [wɜːkt] [ˈprɪti] [hɑːd][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [biːn] [hɒt] , [səʊ][hɒt] .

He'd	worked	pretty	hard	to	-	day	,	and	the	sun	had	been	hot	,	so	hot	.
他会	工作	漂亮的	难的	到	-	天	,	和	这	太阳	有	到过	热的	,	所以	热的	.

他今天工作很辛苦，而且太阳很晒，非常晒。

[wel] , [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [kʌt] [naʊ] ,

Well	,	never	mind	,	the	hay	was	all	cut	now	,
出色地	,	绝不	头脑	,	这	干草	曾是	全部	切	现在	,

算了，反正干草都割完了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɑːn] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] [heɪ] [ɪn]

a	few	more	days	like	this	and	his	barn	would	be	filled	with	the	finest	hay	in
一个	很少	更多的	天	喜欢	这	和	他的	谷仓	会	是	已填	和	这	最好的	干草	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

再过几天这样的日子，他的谷仓里就会堆满全国最好的干草了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz] like24

A	few	more	years	like24
一个	很少	更多的	年	like24

再过几年，就像24岁那样

[ðɪs] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['fɑːmə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] .

this	one	and	he	would	be	the	richest	farmer	hereabouts	.
这	一	和	他	会	是	这	最富有的	农民	附近	.

有了这一个，他就会成为这附近最富有的农民。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæd; həd]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn]

For	himself	,	he	did	not	care	,	and	Martha	had	simple	tastes	like	his	own
为了	他自己	,	他	做过	不是	关心	,	和	玛莎	有	简单的	口味	喜欢	他的	自己的

.

:
.

他自己并不在意，而玛莎的爱好也和他一样简单。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sæli:] .

But	there	was	Sallie	.
但	那里	曾是	萨莉	.

但还有萨莉。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wi:] [tɒt] [naʊ]

She	was	only	a	wee	tot	now
她	曾是	仅有的	一个	哇	总计	现在

她当时还是个小婴儿呢。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] .

but	she	would	be	a	woman	some	day	.
但	她	会	是	一个	女士	一些	天	.

但她终有一天会成为一名女人。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [gɪv] ['sæli:] [ɔ:l] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] ;

They	must	give	Sallie	all	the	advantages	they	had	missed	;
他们	必须	给	萨莉	全部	这	优势	他们	有	错过	;

他们必须把他们错过的所有优势都给予萨莉;

[ðeɪ] [mʌst; məst] [leɪ] [baɪ] ['mʌni] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['sæli:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [grəʊn] [ʌp]

they	must	lay	by	money	against	the	time	when	Sallie	would	be	a	grown	up
他们	必须	躺	经过	钱	反对	这	时间	什么时候	萨莉	会	是	一个	生长	向上

['wʊmən] [ænd; ənd] [wɒnt] [θɪŋz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] .

woman	and	want	things	like	other	girls	of	her	age	.
女士	和	想	事物	喜欢	其他	女孩们	的	她	年龄	.

他们必须存钱，以备将来萨莉长大成人，像其他同龄女孩一样想要东西时使用。

[wɒt] [eil] [hɪm] , ['eniweɪ] ,

What	ailed	him	,	anyway	,
什么	生病的	他	,	反正	,

他到底患了什么病?

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [fi:ld] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] , [səʊ] ['taɪəd] ,

that	a	day's	work	in	the	hay	field	should	make	him	feel	like	this	,	so	tired	,
那	一个	天	工作	在	这	干草	场地	应该	制作	他	感觉	喜欢	这	,	所以	疲劳的	,

在干草地里干了一天活，竟然让他感觉这么疲惫。

[səʊ] ['veri] ['taɪəd] ?

so	very	tired	?
所以	非常	疲劳的	?

非常累吗?

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [naʊ] ; [hi:; hi] [wʊd] [rest] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [mɔ:(r)] ,

He	felt	a	little	better	now	;	he	would	rest	a	few	moments	more	,
他	毛毡	一个	小的	更好的	现在	;	他	会	休息	一个	很少	时刻	更多的	,

他现在感觉好多了；他打算再休息一会儿。

[ðen] [bi:; bi] [ɒf] [həʊm] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['mɑ:θə] [ænd; ənd] ['sæli:] .

then	be	off	home	to	supper	and	to	Martha	and	Sallie	.
然后	是	离开	家	到	晚餐	和	到	玛莎	和	萨莉	.

然后回家吃晚饭，去找玛莎和萨莉。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] ?

But	who	was	that	calling	to	him	?
但	WHO	曾是	那	呼叫	到	他	?

但是谁在呼唤他呢?

[waɪ] , ['mɑ:θə] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [faɪv] - [bɑ:d] [geɪt] .

Why	,	Martha	,	to	be	sure	,	standing	there	by	the	five	-	barred	gate	.
为什么	,	玛莎	,	到	是	当然	,	常设	那里	经过	这	五	-	禁止	门	.

当然，玛莎就站在那里，站在五栏门旁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

She	had	come	to	meet	him	with	their	baby	in	her	arms	.
她	有	来	到	见面	他	和	他们的	婴儿	在	她	武器	.

她抱着他们的孩子来见他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sæliː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɜːst] - [bɔːn] ,

That	was	strange	;	it	was	not	Sallie	,	it	was	their	first	-	born	,
那	曾是	奇怪的	;	它	曾是	不是	萨莉	,	它	曾是	他们的	第一的	-	出生	,

那太奇怪了；那不是萨莉，而是他们的第一个孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] [huː] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [ðeə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]

the	boy	with	his	mother's	eyes	who	had	blessed	their	home	for	only	a	few
这	男生	和	他的	母亲的	眼睛	WHO	有	蒙福	他们的	家	为了	仅有的	一个	很少

[ʃɔːt] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ðen] [biːn] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .

short	months	and	then	been	laid	to	rest	in	the	churchyard	on	the	hill	.
短的	几个月	和	然后	到过	铺设	到	休息	在	这	墓地	在	这	爬坡道	.

这个男孩有着和母亲一样的眼睛，他只在这个家庭生活了短短几个月，就被安葬在了山顶的教堂墓地里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɒts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['klɪŋɪŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə]

The	other	little	tots	were	with	her	,	three	of	them	,	clinging	closely	to
这	其他	小的	幼儿	是	和	她	,	三	的	他们	,	依恋	密切	到

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] .

her	skirts	.
她	裙子	.

其他三个小家伙也和她在一起，紧紧地抱着她的裙子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . -

They	were	all	smiling	and	holding	out	their	hands	to	him	in	invitation	.	25
他们	是	全部	微笑	和	保持	出去	他们的	双手	到	他	在	邀请	.	-

他们都面带微笑，向他伸出手表示邀请。25

[bʌt; bət] ['sæliː] , [weə(r)] [wɒz; wəz] ['sæliː] ?

But	Sallie	,	where	was	Sallie	?
但	萨莉	,	在哪里	曾是	萨莉	?

萨莉，萨莉去哪儿了?

[wʌns] [mɔː(r)] ['mɑːθə] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Once	more	Martha	called	his	name	.
一次	更多的	玛莎	称为	他的	姓名	.

玛莎又一次喊了他的名字。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌrɪmənt] , [fled] [frɒm; frəm]

At	the	sound	of	her	voice	all	the	wonder	,	all	the	worriment	,	fled	from
在	这	声音	的	她	嗓音	全部	这	想知道	,	全部	这	担忧	,	逃亡	从

['toʊniz] [hɑːt] .

Tony's	heart	.
托尼的	心	.

听到她的声音，托尼心中所有的惊奇和担忧都烟消云散了。

" ['kʌmɪŋ] , ['mʌðə(r)] , ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['hæpɪli] ,

"	Coming	,	Mother	,	coming	,	"	he	called	happily	,
"	未来	,	母亲	,	未来	,	"	他	称为	快乐地	,

“来了，妈妈，来了，”他高兴地喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɒn] ['mɑːrθəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	the	smile	upon	Martha's	face	was	reflected	on	his	own	.
和	这	微笑	之上	玛莎的	脸	曾是	反映	在	他的	自己的	.

玛莎脸上的笑容也映照在他的脸上。

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ; [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

Christmas	morning	dawned	bright	and	clear	;	the	storm	had	passed	in	the	night	.
圣诞节	早晨	黎明	明亮的	和	清除	;	这	风暴	有	通过了	在	这	夜晚	.

圣诞节的早晨阳光明媚，万里无云；暴风雨在夜间已经过去了。

['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [pɑ:st] , [tu:] — [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] ['fɑ:mə(r)] .

Something	**else**	**had**	**passed**	**,**	**too**	**—**	**the**	**soul**	**of**	**an**	**aged**	**farmer**	**.**
某物	别的	有	通过了	,	也	—	这	灵魂	的	一个	老年人	农民	.

还有一些东西也消逝了——一位老农的灵魂。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ,

It	**was**	**not**	**until**	**the**	**next**	**day**	**they**	**found**	**him**	**,**
它	曾是	不是	直到	这	下一个	天	他们	成立	他	,

直到第二天他们才找到他。

[stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪn] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hi:p] [ɒv; əv] [tʃɑ:d]

still	**sitting**	**in**	**the**	**lounging**	**chair**	**by**	**the**	**stove**	**in**	**which**	**only**	**a**	**small**	**heap**	**of**	**charred**
仍然	坐着	在	这	休闲	椅子	经过	这	火炉	在	哪个	仅有的	一个	小的	堆	的	烧焦的

['æʃɪz] [rɪ'meɪnd] .

ashes	**remained**	**.**
灰烬	剩余	.

她仍然坐在炉子旁的躺椅上，炉子里只剩下一小堆烧焦的灰烬。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt] [sə'ri:nli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ðen] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]

They	**looked**	**upon**	**that**	**serenely**	**smiling**	**face**	**,**	**then**	**from**	**one**	**to**	**another**	**,**	**and**
他们	看起来	之上	那	平静地	微笑	脸	,	然后	从	一	到	其他	,	和

['sædli] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

sadly	**shook**	**their**	**heads**	**.**
令人遗憾的是	摇晃	他们的	头部	.

他们看着那张宁静微笑的脸庞，然后又看向另一张脸，悲伤地摇了摇头。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [stɪf]

One	**of**	**their**	**number**	**stepped**	**forward**	**and**	**with**	**trembling**	**fingers**	**placed**	**in**	**the**	**stiff**
一	的	他们的	数字	步	向前	和	和	发抖	手指	放置	在	这	僵硬的

,

,

,

他们当中一人走上前，颤抖着手指，将僵硬的.....

[kəʊld] [hænd] [ɒv; əv] [əʊld] ['təʊni] , [ðə; ði] ['letə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [θru:] [lɒŋ]

cold	**hand**	**of**	**old**	**Tony**	**,**	**the**	**letter**	**for**	**which**	**he**	**had**	**watched**	**through**	**long**
寒冷的	手	的	老的	托尼	,	这	信	为了	哪个	他	有	观看	通过	长的

[ænd; ənd] ['wɪəri] [j'iəz] ,

and	**weary**	**years**	**,**
和	厌倦	年	,

托尼冰冷的手，他多年来一直翘首期盼的那封信。

[ðə; ði] ['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:] [leɪt] .

the	**letter**	**that**	**had**	**come**	**too**	**late**	**.**
这	信	那	有	来	也	晚的	.

那封来得太晚了。

[tu:] [leɪt] ?

Too	**late**	**?**
也	晚的	?

为时已晚?

[neɪ] , [nɒt] [səʊ] .

Nay	**,**	**not**	**so**	**.**
不	,	不是	所以	.

不，并非如此。

[ðəʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] , [æz; əz] ['təʊni] [sɔ:] ,

Those	**standing**	**by**	**could**	**not**	**see**	**,**	**as**	**Tony**	**saw**	**,**
那些	常设	经过	可以	不是	看	,	作为	托尼	锯	,

旁观者无法像托尼那样看到这一切。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɒspɪt(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

the	woman	who	lay	dying	in	the	great	hospital	down	in	the	city	.
这	女士	WHO	躺	垂死	在	这	伟大的	医院	向下	在	这	城市	.

那个躺在城里那家大医院里奄奄一息的女人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] , [æz; əz] ['təʊni] [sɔː] , [ðə; ði] [lɑːst] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əd'mɪnɪstəd] ,

They	could	not	see	,	as	Tony	saw	,	the	last	rites	of	the	Church	administered	,
他们	可以	不是	看	,	作为	托尼	锯	,	这	最后的	仪式	的	这	教会	管理	,

他们无法像托尼那样亲眼目睹教会施行的临终圣礼。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ['bendɪŋ] [nɪə(r)] [preŋ] , praying26

the	Sisters	of	Charity	bending	near	praying	,	praying26
这	姐妹	的	慈善	弯曲	靠近	祈祷	,	praying26

仁爱修女会的修女们弯腰祈祷，祈祷26

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [səʊl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ə'pɒn] [ɪts] [lɑːst] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

for	that	soul	about	to	depart	upon	its	last	long	journey	.
为了	那	灵魂	关于	到	离开	之上	它是最后的		长的	旅行	.

为那即将踏上最后漫长旅程的灵魂而去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] , [æz; əz] ['təʊni] [hɜːd] , [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)] ['faɪn(ə)l] [wɜːdz] :

They	could	not	hear	,	as	Tony	heard	,	the	pale	lips	speaking	their	final	words	:
他们	可以	不是	听到	,	作为	托尼	听到	,	这	苍白	嘴唇	请讲	他们的	最终的	字	:

他们听不到托尼听到的那苍白的嘴唇说出的遗言：

" [juː; jʊ] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] , ['sɪstə(r)] ? "

"	You	wrote	the	letter	,	Sister	?	"
"	你	写道	这	信	,	姐姐	?	"

“信是你写的，姐姐？”

" [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] , [dɪə(r)] .

"	I	wrote	the	letter	,	dear	.
"	我	写道	这	信	,	亲爱的	.

亲爱的，信是我写的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [baɪ] [naʊ] . "

It	must	have	reached	them	by	now	.	"
它	必须	有	达到	他们	经过	现在	.	"

现在肯定已经传到他们那里了。

" [juː; jʊ] [təʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ?

"	You	told	them	I	was	dying	?
"	你	讲述	他们	我	曾是	垂死	?

你告诉他们我快死了？

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fə'gɪv] ? "

You	asked	them	to	forgive	?	"
你	问	他们	到	原谅	?	"

你请求他们原谅了吗？

" [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [ɔːl'redi] . "

"	I	told	them	all	and	I'm	sure	they	have	forgiven	already	.	"
"	我	讲述	他们	全部	和	我是	当然	他们	有	已原谅	已经	.	"

“我把事情都告诉他们了，我相信他们已经原谅我了。”

" [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] !

"	Dear	father	and	mother	!
"	亲爱的	父亲	和	母亲	!

亲爱的爸爸妈妈！

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm] [bəuθ] !

God	bless	them	both	!
上帝	保佑	他们	两个都	!

愿上帝保佑他们俩！

[gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

God	**have**	**mercy**	**upon**	**me**	**!**
上帝	有	怜悯	之上	我	!

上帝啊，请怜悯我!

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['təʊni] [njuː] .

"	**They**	**could**	**not**	**know**	**,**	**but**	**Tony**	**knew**	**.**
"	他们	可以	不是	知道	,	但	托尼	知道	.

“他们不可能知道，但托尼知道。”

[pə'hæps] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] ['toʊniz] [feɪs] , [ðə; ði] [smaɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

Perhaps	**that**	**explained**	**the**	**smile**	**on**	**Tony's**	**face**	**,**	**the**	**smile**	**they**	**could**	**not**	**comprehend**	**.**
也许	那	解释	这	微笑	在	托尼的	脸	,	这	微笑	他们	可以	不是	理解	.

-

27

-

或许这就是托尼脸上笑容的由来，一个他们无法理解的笑容。27

[ðə; ði] [træmp] .

THE	**TRAMP**	**.**
这	流浪汉	.

流浪汉。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [tʌf] ['lʊkɪŋ] ['kærəktə(r)] , [ðæt] !

"	**A**	**pretty**	**tough**	**looking**	**character**	**,**	**that**	**!**
"	一个	漂亮的	艰难的	寻找	特点	,	那	!

“他看起来相当强悍！”

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['spesəmən] [ɪn] [ðɪs] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn]

But	**I**	**suppose**	**you**	**see**	**a**	**great**	**many**	**just**	**such**	**specimens**	**in**	**this**	**quaint**	**little**	**town**
但	我	认为	你	看	一个	伟大的	许多	只是	这样的	标本	在	这	古雅	小的	镇

[ɒv; əv] [jɔːz] .

of	**yours**	**.**
的	你的	.

但我想，在你们这座古朴的小镇上，应该能看到很多这样的例子。

" ['fɑːðə(r)] ['æn.tə.niz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moməntz]

"	**Father**	**Antony's**	**back**	**was**	**turned**	**to**	**the**	**speaker**	**and**	**for**	**several**	**moments**
"	父亲	安东尼的	后退	曾是	转向	到	这	扬声器	和	为了	一些	时刻

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] ,

he	**remained**	**standing**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**veranda**	**steps**	**,**
他	剩余	常设	在	这	顶部	的	这	阳台	步骤	,

安东尼神父背对着说话者，在阳台台阶顶端站了好一会儿。

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt]

following	**with**	**his**	**eyes**	**the**	**slouching**	**figure**	**that**	**had**	**just**	**passed**	**through**	**the**	**gate**
下列的	和	他的	眼睛	这	伛	数字	那	有	只是	通过了	通过	这	门

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['træmpɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊd] .

and	**was**	**tramping**	**slowly**	**along**	**the**	**county**	**road**	**.**
和	曾是	徒步旅行	缓慢地	沿着	这	县	路	.

他的目光追随着刚刚穿过大门、正沿着乡村公路缓慢踱步的佝偻身影。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː]

Then	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**seat**	**and**	**,**	**running**	**his**	**fingers**	**through**
然后	,	和	一个	叹	他	返回	到	他的	座位	和	,	跑步	他的	手指	通过

[hɪz; ɪz] [heə(r)] ,

his	**hair**	**,**
他的	头发	,

然后，他叹了口气，回到座位上，手指捋了捋头发。

[ri'mɑːk] [hɑːf] ['æbsəntli] :

remarked	**half**	**absently**	**:**
评论	一半	心不在焉地	:

他半心半意地说道:

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	**Poor**	**fellow**	**,**	**he**	**looked**	**almost**	**exhausted**	**.**
"	贫穷的	同伴	,	他	看起来	几乎	筋疲力尽的	.

“可怜的人，他看起来几乎筋疲力尽了。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	**tried**	**to**	**persuade**	**him**	**to**	**remain**	**here**	**a**	**little**	**longer**	**and**	**rest**	**for**	**a**
我	尝试	到	说服	他	到	保持	这里	一个	小的	更长	和	休息	为了	一个

[spel] .

spell	**.**
拼写	.

我试图说服他在这里多待一会儿，休息一下。

[wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðeəz] [ɪz] !

What	**a**	**life**	**theirs**	**is**	**!**
什么	一个	生活	他们的	是	!

他们的生活真美好!

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

Some	**of**	**them**	**,**	**of**	**course**	**,**	**really**	**enjoy**	**it**	**,**	**but**
一些	的	他们	,	的	课程	,	真的	享受	它	,	但

当然，有些人真的很喜欢这样，但是.....

['ʌðə(r)z] — — . [ɑː] , [ˌem 'iː] !

others	**—**	**—**	**.**	**Ah**	**,**	**me**	**!**
其他的	—	—	.	啊	,	我	!

其他人——啊，我!

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌðə(r)z] .

those	**poor**	**others**	**.**
那些	贫穷的	其他的	.

那些可怜的人。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [træmp] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [juː 'es] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]

And	**somehow**	**that**	**tramp**	**who**	**has**	**just**	**left**	**us**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**belong**
和	不知何故	那	流浪汉	WHO	有	只是	左边	我们	似乎	到	我	到	属于

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [klɑːs] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] .

to	**the**	**latter**	**class**	**rather**	**than**	**to**	**the**	**former**	**.**
到	这	后者	班级	相当	比	到	这	以前的	.

不知为何，我感觉刚刚离开我们的那个流浪汉属于后一类，而不是前一类。

[bʌt; bət] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , what28

But	**pardon**	**me**	**,**	**Father**	**,**	**what28**
但	赦免	我	,	父亲	,	what28

但请原谅，神父，什么28

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] ?

was	**it**	**you**	**were**	**just**	**saying**	**?**
曾是	它	你	是	只是	说	?

你刚才是不是在说什么?

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [træmp] [ðæt] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] . "

I	**was**	**so**	**interested**	**in**	**my**	**tramp**	**that**	**I**	**failed**	**to**	**catch**	**your**	**words**	**.**	**"**
我	曾是	所以	感兴趣的	在	我的	流浪汉	那	我	失败的	到	抓住	你的	字	.	"

我当时满脑子都是我的流浪汉，所以没听清你的话。

" [ai] ['mɪəli] [ri'mɑ:k] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [pri:st] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	merely	remarked	,	"	returned	the	younger	priest	,	smiling	,
"	我	仅仅	评论	,	"	返回	这	年轻	牧师	,	微笑	,

“我只是随口说了句什么，”年轻的牧师笑着回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] [nəʊ'mædɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [ðɪs] [kweɪnt]

"	that	you	must	see	a	great	many	of	these	nomadic	individuals	in	this	quaint
"	那	你	必须	看	一个	伟大的	许多	的	这些	游牧的	个人	在	这	古雅

['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [jɔ:z] .

little	town	of	yours	.
小的	镇	的	你的	.

“你一定能在你这个古朴的小镇上看到很多这样的游牧民族。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k]

I	have	been	here	but	a	week
我	有	到过	这里	但	一个	星期

我来这里才一周。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɪksθ] ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] ['rɑ:skl] [hu:] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	that	is	the	sixth	villainous	looking	rascal	who	has	presented	himself	and
和	那	是	这	第六	邪恶的	寻找	恶棍	WHO	有	呈现	他自己	和

[di'mɑ:nd, -'mænd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . "

demanded	something	to	eat	.	"
要求	某物	到	吃	.	"

“这是第六个面目狰狞的家伙，他现身并要求吃点东西。”

" [jes] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][træmp] [pɑ:s] [θru:] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

"	Yes	,	a	large	number	of	tramps	pass	through	here	in	the	course	of	a	year	,
"	是的	,	一个	大的	数字	的	流浪汉	经过	通过	这里	在	这	课程	的	一个	年	,

“是的，每年都有大量的流浪汉经过这里。”

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][də'rekt][rəʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['lɑ:dʒɪst] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

for	we	are	on	the	direct	road	between	the	two	largest	cities	of	the	State	.
为了	我们	是	在	这	直接的	路	之间	这	二	最大	城市	的	这	状态	.

因为我们正位于该州两个最大城市之间的直接道路上。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['vɪlənəs] ['lʊkɪŋ] ,

Many	of	them	are	,	as	you	say	,	villainous	looking	,
许多	的	他们	是	,	作为	你	说	,	邪恶的	寻找	,

正如你所说，他们中的许多人看起来都很像反派。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .

but	I	do	not	think	they	are	half	as	bad	as	they	look	.
但	我	做	不是	思考	他们	是	一半	作为	坏的	作为	他们	看	.

但我认为它们远没有看起来那么糟糕。

[ɪn][fækt] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ,

In	fact	,	in	some	cases	,
在	事实	,	在	一些	案例	,

事实上，在某些情况下，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [gʊd] ['feloʊz] [wʌns] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði]

I	have	found	them	to	be	pretty	good	fellows	once	you	had	passed	the
我	有	成立	他们	到	是	漂亮的	好的	伙伴们	一次	你	有	通过了	这

[rʌf] [ɪk'stɪəriə(r)][ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ri:əl][mæn] [ˌʌndə'ni:θ] . "

rough	exterior	and	reached	the	real	man	underneath	.	"
粗糙的	外部的	和	达到	这	真实的	男人	下	.	"

我发现，一旦你透过他们粗犷的外表，了解了他们内心深处的为人，就会发现他们其实都是很不错的人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ðiːz] [træmp]

"	You	must	have	had	some	very	interesting	experiences	with	these	tramps
"	你	必须	有	有	一些	非常	有趣的	经历	和	这些	流浪汉

[ɒv; əv] [jɔːz] ; [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ,

of	yours	;	have	you	not	,
的	你的	;	有	你	不是	,

“你和这些流浪汉之间一定有过一些非常有趣的经历，对吧？”

['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ['kjʊəriəsli] .

Father	?	"	asked	the	younger	man	curiously	.
父亲	?	"	问	这	年轻	男人	奇怪的是	.

“父亲？”年轻人好奇地问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	wish	you	would	tell	me	some	of	them	.
"	我	希望	你	会	告诉	我	一些	的	他们	.

“我希望你能告诉我一些。”

" ['fɑːðə(r)] ['æntəni] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Father	Anthony	shifted	his	chair	so	as	to	command	a	better	view	of	the
"	父亲	安东尼	转移	他的	椅子	所以	作为	到	命令	一个	更好的	看法	的	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

安东尼神父挪了挪椅子，以便更好地观察路况。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn] ['medɪtətɪv] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][træmp][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [blɒt] upon29

He	watched	in	meditative	silence	until	the	tramp	had	become	a	mere	blot	upon29
他	观看	在	冥想	沉默	直到	这	流浪汉	有	变得	一个	仅仅	印迹	upon29

他静静地凝视着，直到流浪汉变成一道污点29

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ]

the	whiteness	of	the	dusty	road	and	had	finally	disappeared	over	the	brow
这	白人	的	这	尘土飞扬	路	和	有	最后	消失	超过	这	眉头

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] .

of	a	distant	hill	.
的	一个	遥远	爬坡道	.

尘土飞扬的道路泛白，最终消失在远处山丘的山顶上。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] :

Then	he	spoke	in	tones	of	reminiscence	:
然后	他	辐	在	音调	的	怀旧	:

然后他用回忆的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['əʊnli] [mʌtʃ]

"	It	was	on	just	such	a	May	evening	as	this	,	clear	and	beautiful	only	much
"	它	曾是	在	只是	这样的	一个	可能	晚上	作为	这	,	清除	和	美丽的	仅有的	很多

['kuːlə(r)] ,

cooler	,
冷却器	,

“那是一个五月的傍晚，天气晴朗美丽，只是凉爽得多。”

[ðæt] [aɪ][sæt][ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][rəʊd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] .

that	I	sat	in	this	very	chair	and	watched	the	road	as	I	am	doing	now	.
那	我	卫星	在	这	非常	椅子	和	观看	这	路	作为	我	是	正在做	现在	.

我曾坐在这把椅子上，像现在这样看着这条路。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɒtʃt] ['æŋkʃəsli] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

But	on	that	evening	I	watched	anxiously	,	divided	between	hopes	and	fears	,
但	在	那	晚上	我	观看	焦虑地	,	分割	之间	希望	和	恐惧	,

但那天晚上，我焦急地观看，心中既充满希望又充满恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ; [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɪm] ,

for	the	figure	that	was	so	long	in	coming	;	I	was	watching	for	Jim	,
为了	这	数字	那	曾是	所以	长的	在	未来	;	我	曾是	观看	为了	吉姆	,

[ðə; ði][træmp] .

the	tramp	.
这	流浪汉	.

我一直盼望着那个人影的出现；我一直在等流浪汉吉姆。

[dʒɪm][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm][men] ['prɒmɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['əʊnli]

Jim	had	promised	faithfully	,	but	with	some	men	promises	are	made	only
吉姆	有	承诺	忠实	,	但	和	一些	男人	承诺	是	制成	仅有的

[tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] .

to	be	broken	.
到	是	破碎的	.

吉姆信守承诺，但有些人许下的承诺只是为了违背。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

I	began	to	fear	that	Jim	was	one	of	these	.
我	开始	到	害怕	那	吉姆	曾是	一	的	这些	.

我开始担心吉姆也是这些人中的一员。

[stɪl] [ai] [preɪd] ['fɜːvəntli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [həʊp] ,

Still	I	prayed	fervently	and	continued	to	hope	,
仍然	我	祈祷	热切地	和	持续	到	希望	,

但我依然虔诚祈祷，继续抱有希望。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] [ænd; ənd] [brɔːt] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][maɪ]['veɪgrənt] .

though	the	twilight	deepened	and	brought	no	sign	of	my	vagrant	.
尽管	这	暮	加深	和	带来	不	符号	的	我的	流浪汉	.

虽然暮色渐浓，却仍未见到我的流浪汉的踪影。

" [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [dʒɪm][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	My	meeting	with	Jim	had	come	about	in	this	way	.
"	我的	会议	和	吉姆	有	来	关于	在	这	方式	.

我与吉姆的相遇是这样发生的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ai][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð] [ə; eɪ]

For	some	time	I	had	been	playing	a	game	of	hide	and	seek	with	a
为了	一些	时间	我	有	到过	玩耍	一个	游戏	的	隐藏	和	寻找	和	一个

['sɜːt(ə)n] ['bækslaɪdɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

certain	backsliding	member	of	my	congregation	.
肯定	倒退	成员	的	我的	会众	.

一段时间以来，我一直在和我教会里某个信仰动摇的成员玩捉迷藏的游戏。

[ðə; ði]['haɪdɪŋ][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] [siːkɪŋ] [ɒn] [maɪn] .

The	hiding	was	all	on	his	side	,	the	seeking	on	mine	.
这	隐藏	曾是	全部	在	他的	边	,	这	寻求	在	矿	.

躲藏全靠他，寻找全靠我。

[traɪ][æz; əz][ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] .

Try	as	I	would	I	could	not	seem	to	obtain	an	interview	with	him	.
尝试	作为	我	会	我	可以	不是	似乎	到	获得	一个	面试	和	他	.

我尽了最大努力，但似乎始终无法获得对他的采访机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət][həʊm] [wen] [ai] [kɔːld] ;

He	was	never	at	home	when	I	called	;
他	曾是	绝不	在	家	什么时候	我	称为	;

我打电话的时候他总是不在家；

[səʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi]

so	I	decided	that	my	only	chance	of	coming	to	close	quarters	with	the	enemy
所以	我	决定	那	我的	仅有的	机会	的	未来	到	关闭	四分之一	和	这	敌人

[wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'praɪz] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

was	to	surprise	him	at	his	work	.
曾是	到	惊喜	他	在	他的	工作	.

因此，我决定接近敌人的唯一机会就是突袭他的工作地点。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] quarries30

That	afternoon	I	had	gone	to	the	quarries30
那	下午	我	有	已消失	到	这	quarries30

那天下午我去了采石场。30

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ][mæn] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] - ['krʌʃə(r)] .

and	found	my	man	superintending	the	gang	in	charge	of	the	stone	-	crusher	.
和	成立	我的	男人	监督	这	帮派	在	收费	的	这	石头	-	破碎机	.

我发现我的手下正在指挥负责碎石机的那伙人。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

He	certainly	was	surprised	and	not	very	pleased	to	see	me	,
他	当然	曾是	惊讶	和	不是	非常	高兴	到	看	我	,

他见到我显然很惊讶，而且不太高兴。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][frɒm; frəm][hɪm]['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['ɑːgjumənt]

and	all	I	could	obtain	from	him	after	more	than	an	hour	of	argument
和	全部	我	可以	获得	从	他	后	更多的	比	一个	小时	的	争论

[ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] - [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	pleading	was	a	promise	that	'	he	would	think	about	it	.	'
和	恳求	曾是	一个	承诺	那	-	他	会	思考	关于	它	.	-

经过一个多小时的争论和恳求，我最终只从他那里得到了一个承诺："他会考虑一下。"

[ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː] - [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːstə(r)] ['djuːti] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

The	'	it	'	referred	to	the	making	of	his	Easter	duty	,	the	time	for	which
这	-	它	-	指	到	这	制作	的	他的	复活节	责任	,	这	时间	为了	哪个

[hæd; həd] ['nɪəli] [ɪk'spaɪəd] .

had	nearly	expired	.
有	几乎	已到期	.

这里的"它"指的是他履行复活节职责，而履行职责的时间已经接近尾声。

['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [dɪ'fiːt] ,

Bitterly	disappointed	,	and	with	a	feeling	of	utter	defeat	,
苦涩地	失望的	,	和	和	一个	感觉	的	说出	击败	,

极度失望，并感到彻底的失败，

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [maɪ] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [vɔɪs] :

I	was	turning	away	when	my	steps	were	arrested	by	a	not	unpleasant	voice	:
我	曾是	转弯	离开	什么时候	我的	步骤	是	被捕	经过	一个	不是	令人不快的	嗓音	:

我正要转身离开，却被一个并不令人讨厌的声音拦住了脚步：

" - [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ?

"	'	Why	don't	you	try	your	hand	on	me	,	Father	?
"	-	为什么	不	你	尝试	你的	手	在	我	,	父亲	?

"父亲，您为什么不试试对我下手呢？"

[aɪm][ə; eɪ] [blæk] [ɪ'nʌf] [ʃiːp] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['eniweɪ] . -

I'm	a	black	enough	sheep	to	keep	you	busy	for	a	few	moments	anyway	.	'
我是	一个	黑色的	足够的	羊	到	保持	你	忙碌的	为了	一个	很少	时刻	反正	.	-

反正我这人也够另类，够你忙活一阵子了。

" [ai] [wiːld] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] - [set][mæn][ɒv; əv]

"	I	wheeled	around	and	found	myself	confronted	by	a	short	,	thick	-	set	man	of
"	我	带轮子的	大约	和	成立	我	面对	经过	一个	短的	,	厚的	-	放	男人	的

[məʊst] [ˌʌnəˈtræktɪv] [əˈpɪərəns] ,

most	unattractive	appearance	,
最多	不吸引人	外貌	,

我猛地转身，发现自己面对的是一个身材矮胖、相貌极其丑陋的男人。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [skeəs] [tʃuːz] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [rəʊd][æt; ət]

a	man	whom	you	would	scarce	choose	as	a	companion	along	a	lonely	road	at
一个	男人	谁	你	会	稀少	选择	作为	一个	伴侣	沿着	一个	孤独	路	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

你几乎不会选择与这样的人结伴走在夜晚寂静的路上。

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [aɪ] [saɪzd] [ʌp] [maɪ] [njuː] [əˈkweɪntəns] :

At	a	glance	I	sized	up	my	new	acquaintance	:
在	一个	瞥一眼	我	尺寸	向上	我的	新的	熟人	:

我一眼就打量住了这位新相识的人：

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [træmp] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][dʒɒb][æt; ət] [ˈstəʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [tuː; tə] [ˈveəri] [ðə; ði]

a	typical	tramp	who	had	taken	a	job	at	stoking	the	engine	to	vary	the
一个	典型的	流浪汉	WHO	有	已采取	一个	工作	在	囤积	这	引擎	到	各不相同	这

[məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

monotony	of	the	road	.
单调	的	这	路	.

一个典型的流浪汉，为了打发旅途的单调生活，找了份给汽车引擎添柴的工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [prəˈfeʃən(ə)l] - [ˈhəʊbəʊ] ,

He	was	no	professional	-	hobo	,
他	曾是	不	专业的	-	流浪汉	,

他并非职业流浪汉，

- [bʌt; bət] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [huː] [teɪk] [tuː; tə] [ˈtræmpɪŋ] [frɒm; frəm] [nəˈsesəti] [ˈrɑːðə(r)]

-	but	belonged	to	that	class	who	take	to	tramping	from	necessity	rather
-	但	属于	到	那	班级	WHO	拿	到	徒步旅行	从	必要性	相当

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] [tʃɔɪs] — [ə; eɪ] [tuː] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] .

than	from	choice	—	a	too	great	love	for	the	bottle	being	the	necessity	.
比	从	选择	—	一个	也	伟大的	爱	为了	这	瓶子	存在	这	必要性	.

但他属于那种迫于无奈而非出于自愿而四处流浪的人——对酒瓶的过度喜爱就是这种无奈之举。

[ðeɪ] [faɪnd][æn; ən] [ɒd] [dʒɒb] here31

They	find	an	odd	job	here31
他们	寻找	一个	奇怪的	工作	here31

他们在这里找到了一份零工31

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [həʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [peɪ] [deɪ] , [ˈskwɒndə(r)][ðə; ði] [mʌnθs] [ˈɜːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪərɪst]

and	there	,	hold	it	until	pay	day	,	squander	the	month's	earnings	in	the	nearest
和	那里	,	抓住	它	直到	支付	天	,	挥霍	这	月份	收益	在	这	最近的

[səˈluːn] ,

saloon	,
酒吧	,

然后把钱留在那里，等到发薪日，再把一个月的收入挥霍在最近的酒吧里。

[ðen] [ɒn] [əˈgen] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] [ˈsʌmweə(r)] [els] .

then	on	again	in	search	of	a	job	somewhere	else	.
然后	在	再次	在	搜索	的	一个	工作	某处	别的	.

然后又开始在其他地方寻找工作。

" [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] [men] ,

"	I	am	well	acquainted	with	these	men	,
"	我	是	出色地	熟人	和	这些	男人	,

“我非常了解这些人，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌf] ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]

but	there	was	something	about	the	rough	looking	specimen	before	me	,	a
但	那里	曾是	某物	关于	这	粗糙的	寻找	标本	前	我	,	一个

['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

certain	something	in	his	manner	,
肯定	某物	在	他的	方式	,

但我眼前这个外表粗犷的家伙身上却有种特别的气质，他的一举一动都透着某种与众不同的东西。

[ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	speech	,	in	the	twinkle	of	his	eyes	,
在	他的	演讲	,	在	这	闪烁	的	他的	眼睛	,

在他的言谈中，在他的眼神中，

[wɪtʃ] [set] [hɪm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .

which	set	him	apart	from	the	rest	of	his	class	.
哪个	放	他	除	从	这	休息	的	他的	班级	.

这使他与班上其他同学截然不同。

[ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪəd] [ɒv; əv]['aɪən] [greɪ] [kən'siːld] [ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	grizzled	beard	of	iron	grey	concealed	the	lower	half	of	his	face	,
一个	斑白	胡须	的	铁	灰色的	暗	这	降低	一半	的	他的	脸	,

他灰白的胡须遮住了半张脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [tʃiːk] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'fɪgəd] [baɪ][ə; eɪ][skɑː(r)] [wɪtʃ] [geɪv]

and	the	right	temple	and	cheek	were	disfigured	by	a	scar	which	gave
和	这	正确的	寺庙	和	脸颊	是	毁容	经过	一个	瘢痕	哪个	给予

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['sɪnɪstə(r)] [ə'pɪərəns] .

the	countenance	a	decidedly	sinister	appearance	.
这	面容	一个	绝对地	险恶	外貌	.

右侧太阳穴和脸颊上有一道疤痕，使他的面容显得十分凶恶。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [biːn]

In	spite	of	that	I	felt	that	the	man	before	me	had	at	one	time	been
在	尽管如此	的	那	我	毛毡	那	这	男人	前	我	有	在	一	时间	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [naʊ] .

accustomed	to	a	very	different	life	from	the	one	he	was	leading	now	.
习惯	到	一个	非常	不同的	生活	从	这	一	他	曾是	领导	现在	.

尽管如此，我感觉眼前的这个人曾经过着与他现在截然不同的生活。

" - [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ? -

"	'	Why	don't	you	try	your	hand	on	me	,	Father	?	'
"	-	为什么	不	你	尝试	你的	手	在	我	,	父亲	?	-

“父亲，您为什么不试试对我下手呢？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] ['ɔːlməʊst]

he	repeated	,	and	the	smile	accompanying	the	words	made	the	ugly	face	almost
他	重复	,	和	这	微笑	随同	这	字	制成	这	丑陋的	脸	几乎

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

他重复了一遍，话语间带着微笑，这让那张丑陋的脸看起来几乎可爱起来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [ri'kwaiə] ['kɒnstənt]

"	There	was	not	time	for	a	lengthy	conversation	,	the	engine	requiring	constant
"	那里	曾是	不是	时间	为了	一个	冗长	对话	,	这	引擎	需要	持续的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

“没有时间进行长时间的交谈，因为发动机需要持续维护。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [træmp] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

but	the	tramp	volunteered	the	information	that	he	answered	to	the	name	of
但	这	流浪汉	自愿	这	信息	那	他	回答	到	这	姓名	的

[dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

但流浪汉主动透露，他名叫吉姆。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

and	promised	to	report	at	the	rectory	in	the	evening	and	give	me	a
和	承诺	到	报告	在	这	牧师住宅	在	这	晚上	和	给	我	一个

[tʃɑːns] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɪm] . -

chance	to	try	my	hand	on	him	.	32
机会	到	尝试	我的	手	在	他	.	-

他承诺晚上会到牧师住宅报到，给我一个机会试试他的本事。32

" [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðen] , [ai] [sæt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

"	In	the	evening	,	then	,	I	sat	and	waited	,
"	在	这	晚上	,	然后	,	我	卫星	和	等待	,

“那天晚上，我就坐着等。”

[hɑːf] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

half	fearing	that	he	had	changed	his	mind	and	would	not	come	.
一半	害怕	那	他	有	已更改	他的	头脑	和	会	不是	来	.

我心里有点担心他改变主意不来了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪl] [stɑːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [dʒɪm] [pʊʃt] ['əʊpən]

But	just	as	the	first	pale	stars	began	to	twinkle	in	the	sky	Jim	pushed	open
但	只是	作为	这	第一的	苍白	明星	开始	到	闪烁	在	这	天空	吉姆	推动	打开

[ðə; ði] [geɪt]

the	gate
这	门

但就在夜空中第一颗黯淡的星星开始闪烁的时候，吉姆推开了大门。

[ænd; ənd] [ai] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['wɔːrmɪst] ['welkəm] .

and	I	went	to	meet	him	with	both	hands	extended	in	warmest	welcome	.
和	我	去	到	见面	他	和	两个都	双手	扩展	在	最温暖	欢迎	.

我张开双臂，以最热烈的欢迎之情去迎接他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

He	gave	me	his	left	hand	,
他	给予	我	他的	左边	手	,

他把左手递给了我，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] — ['æmpjuteɪtɪd] [æt; ət]

and	for	the	first	time	I	noticed	that	the	right	was	gone	—	amputated	at
和	为了	这	第一的	时间	我	注意到	那	这	正确的	曾是	已消失	—	截肢	在

[ðə; ði] [rɪst] .

the	wrist	.
这	手腕	.

我第一次注意到我的右手没了——手腕被截肢了。

[dʒɪm] [sɔː] [maɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ʃɒkt] ['pɪti] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] :

Jim	saw	my	glance	of	shocked	pity	and	smiled	as	he	said	calmly	:
吉姆	锯	我的	瞥一眼	的	震惊	遗憾	和	微笑	作为	他	说	平静地	:

吉姆看到了我震惊而怜悯的眼神，他平静地说，脸上带着微笑：

" - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] — [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ðɪs] [skɑː(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] .

"	-	It	was	the	drink	did	it	,	Father	—	the	hand	and	this	scar	on	my	face	.
"	-	它	曾是	这	喝	做过	它	,	父亲	—	这	手	和	这	瘢痕	在	我的	脸	.

“父亲，是酒害了我——我的手和脸上的这道疤痕。”

[aɪ'd] [biːn] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['prɪti] ['laɪvli] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

I'd	been	hitting	it	up	pretty	lively	and	didn't	realize	where	I	was	walking	.
ID	到过	击中	它	向上	漂亮的	热闹	和	没有	意识到	在哪里	我	曾是	步行	.

我当时玩得非常投入，都没注意到自己走到哪儿了。

[ðə; ði] [træk] ['wʌznt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] .

The	track	wasn't	wide	enough	for	me	and	the	train	.
这	追踪	不是	宽的	足够的	为了	我	和	这	火车	.

铁轨不够宽，容不下我和火车同时通过。

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə][get] [ɒf] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)]

One	of	us	had	to	get	off	,	and	as	the	engine	was	the	stronger
一	的	我们	有	到	得到	离开	,	和	作为	这	引擎	曾是	这	更强

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] — [wel] ,

of	the	two	—	well	,
的	这	二	—	出色地	,

我们俩必须有一个人下车，而由于那辆车的引擎动力更强——好吧，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . -

you	see	the	result	before	you	.	'
你	看	这	结果	前	你	.	-

你眼前就能看到结果。

" - [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['træmpɪŋ] , [dʒɪm] ? -

"	-	How	long	have	you	been	tramping	,	Jim	?	'
"	-	如何	长的	有	你	到过	徒步旅行	,	吉姆	?	-

“吉姆，你徒步旅行多久了？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən][ai][keə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] , ['fɑːðə(r)] .

"	-	More	years	than	I	care	to	think	of	now	,	Father	.
"	-	更多的	年	比	我	关心	到	思考	的	现在	,	父亲	.

“父亲，我已经过了太多年了，我都不愿去想了。”

[ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] .

The	drink	again	.
这	喝	再次	.

又是那杯酒。

[ɪn][fækt] , [ɪts] [biːn] [ðə; ði] [drɪŋk] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] ; [ɪts] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] ,

In	fact	,	it's	been	the	drink	at	every	turn	;	it's	ruined	my	life	,
在	事实	,	它是	到过	这	喝	在	每一个	转动	;	它是	毁坏	我的	生活	,

事实上，酒一直伴随着我；它毁了我的生活。

[meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

made	a	complete	fool	of	me	.
制成	一个	完全的	傻子	的	我	.

他彻底把我耍了。

[bʌt; bət] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; ['əʊnli] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

But	let's	get	down	to	business	;	only	,	you'll	have	to	help	me	out	,
但	我们来吧	得到	向下	到	商业	;	仅有的	,	你会	有	到	帮助	我	出去	,

但我们还是言归正传吧；不过，你得帮我个忙。

[ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [aɪv] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [haʊ] . - -

it's	so	long	since	I	went	to	confession	I've	almost	forgotten	how	.	'	33
它是	所以	长的	自从	我	去	到	忏悔	我已经	几乎	被遗忘的	如何	.	-	-

我已经很久没去忏悔了，都快忘了该怎么做了。'33

" - [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	-	Come	into	the	house	or	the	confessional	in	the	church	,	'	I	suggested	.
"	-	来	进入	这	房子	或者	这	忏悔	在	这	教会	,	-	我	建议	.

“到屋里来，或者到教堂的告解室来，”我建议道。

" - [ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

"	-	The	house	or	the	confessional	in	the	church	?
"	-	这	房子	或者	这	忏悔	在	这	教会	?

“是在家里还是在教堂的忏悔室？”

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] .

No	,	thank	you	,	Father	.
不	,	感谢	你	,	父亲	.

不，谢谢您，神父。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ʌp] ['jɒndə(r)] , [ðəʊz] ['prɪti] , ['spɑːklɪŋ] [stɑːz] , [maɪ] ['əʊnli] [kəm'pænjənz] [ɒn] ['meni]

My	little	friends	up	yonder	,	those	pretty	,	sparkling	stars	,	my	only	companions	on	many
我的	小的	朋友们	向上	远处	,	那些	漂亮的	,	闪闪发光	明星	,	我的	仅有的	同伴	在	许多

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [naɪt] ,

a	lonely	night	,
一个	孤独	夜晚	,

我天上的小伙伴们，那些漂亮闪亮的星星，是我许多孤独夜晚唯一的陪伴。

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] .

have	been	the	witnesses	of	my	degradation	.
有	到过	这	证人	的	我的	降解	.

他们都亲眼目睹了我的堕落。

[let] [ðem; ðəm] [naʊ] [bɪ'həʊld][maɪ] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] [huːm] [aɪv]

Let	them	now	behold	my	restoration	to	the	favor	of	the	God	whom	I've
让	他们	现在	看哪	我的	恢复	到	这	偏爱	的	这	上帝	谁	我已经

[ə'fendɪd] . -

offended	.	'
被冒犯了	.	-

让他们看看我如今如何重新获得我曾冒犯过的神的恩宠。

" [streɪndʒ] [wɜːdz] , [ðəʊz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][træmp] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	Strange	words	,	those	,	from	a	tramp	,	and	I	marveled	at	them	.
"	奇怪的	字	,	那些	,	从	一个	流浪汉	,	和	我	惊叹	在	他们	.

“这些话从一个流浪汉口中说出，真是奇怪，我感到很惊讶。”

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː][wiː; wi] - [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

Without	more	ado	we	'	got	down	to	business	,
没有	更多的	阿多	我们	-	得到	向下	到	商业	,

我们不再赘述，直接进入正题。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

'	and	it	was	nearly	two	hours	later	when	we	parted	at	the	gate	.
-	和	它	曾是	几乎	二	小时	之后	什么时候	我们	分手了	在	这	门	.

将近两个小时后，我们才在门口分别。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [maɪn] , [dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ['wɪmzɪk(ə)li] :

In	answer	to	a	question	of	mine	,	Jim	replied	whimsically	:
在	回答	到	一个	问题	的	矿	,	吉姆	回复	异想天开地	:

面对我的提问，吉姆异想天开地回答道：

" - [weə(r)] [duː; də][ai][lɪv; laɪv] [waɪl] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [dʒɒb] ?

"	'	Where	do	I	live	while	I'm	working	on	this	job	?
"	-	在哪里	做	我	居住	尽管	我是	在职的	在	这	工作	?

“我在工作期间住在哪里？”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ,

Well	,	you	see	,	Father	,	I	am	rather	particular	with	regard	to	my	lodgings	,
出色地	,	你	看	,	父亲	,	我	是	相当	特别的	和	看待	到	我的	住宿	,

是这样的，父亲，我对住处的要求比较高。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ðæt] [kwaɪt] [suːts] [ˌem 'iː] ,

and	as	there	is	nothing	around	here	that	quite	suits	me	,
和	作为	那里	是	没有什么	大约	这里	那	相当	西装	我	,

而且这附近没有什么完全适合我的东西，

[ai][dʒʌst] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [ðeə(r)] . -

I	just	crawl	under	the	engine	and	sleep	there	.	'
我	只是	爬行	在下面	这	引擎	和	睡觉	那里	.	-

我干脆爬到发动机底下睡觉。

" - [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [dʒɪm] ? -

"	'	But	when	it	rains	,	Jim	?	'
"	-	但	什么时候	它	雨	,	吉姆	?	-

“但是下雨的时候呢，吉姆？”

" - [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [reɪnz] , [ðæts] [ɔːl] . -

"	'	Well	,	it	just	rains	,	that's	all	.	'
"	-	出色地	,	它	只是	雨	,	那就是	全部	.	-

“嗯，就是下雨，仅此而已。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dʒɪm] [ə'tendɪd] [maɪ] [mæs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['həʊli] [kə'mjuːniən] ,

"	The	next	morning	Jim	attended	my	Mass	and	received	Holy	Communion	,
"	这	下一个	早晨	吉姆	参加	我的	大量的	和	已收到	圣	圣餐	,

第二天早上，吉姆参加了我的弥撒并领了圣餐。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ʌp] [ðə; ði] Holy34

and	every	morning	after	that	when	I	entered	the	church	to	offer	up	the	Holy34
和	每一个	早晨	后	那	什么时候	我	进入	这	教会	到	提供	向上	这	Holy34

从那以后，每天早上我走进教堂献圣餐时，都会……

['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ai] [wʊd] [siː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [wʌn] - [ɑːmd] [træmp] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

Sacrifice	the	first	person	I	would	see	would	be	my	one	-	armed	tramp	kneeling	in	a
牺牲	这	第一的	人	我	会	看	会	是	我的	一	-	武装	流浪汉	跪着	在	一个

[fɑː(r)]['kɔːnə(r)] ,

far	corner	,
远的	角落	,

如果牺牲，我第一个看到的会是我那独臂流浪汉跪在角落里。

[hɪz; ɪz]['rəʊzəri] ['slɪpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

his	rosary	slipping	through	his	fingers	.
他的	念珠	滑倒	通过	他的	手指	.

他的念珠从指间滑落。

[ðə; ði]['rəʊzəri][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

The	rosary	had	belonged	to	his	mother	,
这	念珠	有	属于	到	他的	母亲	,

那串念珠是他母亲的遗物。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][məʊst]

and	during	all	his	years	of	tramping	he	had	guarded	it	as	his	most
和	期间	全部	他的	年	的	徒步旅行	他	有	守卫	它	作为	他的	最多

['preʃəs] ['treʒə(r)] .

precious	treasure	.
宝贵的	宝藏	.

在他多年的流浪生活中，他一直把它当作自己最珍贵的宝物守护着。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑː] [bæg] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd]

He	had	worn	it	in	a	little	chamois	bag	suspended	from	a	string	around
他	有	磨损	它	在	一个	小的	麂皮	包	暂停	从	一个	细绳	大约

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他把它装在一个用绒布做成的小袋子里，用绳子挂在脖子上。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meni] , ['meni] [j'iəz] .

but	had	not	used	it	in	many	,	many	years	.
但	有	不是	用过的	它	在	许多	,	许多	年	.

但已经很多很多年没用过了。

[hiː; hi] [keɪm] ['regjələli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə]

He	came	regularly	one	evening	in	each	week	to	make	his	confession	and	to
他	来了	经常	一	晚上	在	每个	星期	到	制作	他的	忏悔	和	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

have	a	little	chat	with	me	.
有	一个	小的	聊天	和	我	.

他每周都会抽出一个晚上来向我忏悔，并和我聊一会儿。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][aɪ] [w'ʌndəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ]

As	the	summer	progressed	I	wondered	more	and	more	at	this	strange
作为	这	夏天	进展	我	想知道	更多的	和	更多的	在	这	奇怪的

[njuː] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] ;

new	acquaintance	of	mine	;
新的	熟人	的	矿	;

随着夏天的过去，我对这位奇怪的新相识越来越感到好奇；

[ðɪs] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [træmp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] ,

this	rough	looking	tramp	with	the	manners	of	a	gentleman	and	the	speech	,
这	粗糙的	寻找	流浪汉	和	这	礼仪	的	一个	绅士	和	这	演讲	,

这个外表粗犷的流浪汉，举止却像个绅士，说话也像个绅士。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [læpsiz] [ɪn][ðə; ðɪ][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

except	for	a	few	lapses	in	the	vernacular	of	the	road	,	of	a	man	of
除了	为了	一个	很少	失误	在	这	白话	的	这	路	,	的	一个	男人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

considerable	education	.
大量	教育	.

除了偶尔会夹杂一些街头俚语，但这位受过相当教育的人却表现得相当出色。

[ðə; ðɪ] ['ɒdɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] , [æt; ət][sʌm; səm]

The	oddest	thing	of	all	was	the	feeling	I	had	that	somewhere	,	at	some
这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	这	感觉	我	有	那	某处	,	在	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

最奇怪的是，我总觉得在某个地方，某个时候，

[dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][met] [bɪ'fɔː(r)] .

Jim	and	I	had	met	before	.
吉姆	和	我	有	遇见	前	.

我和吉姆之前就认识了。

['lɪt(ə)l] [trɪks] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] .

Little	**tricks**	**of**	**voice**	**and**	**expression**	**would**	**seem**	**strangely**	**familiar**	**.**
小的	技巧	的	嗓音	和	表达	会	似乎	奇怪的	熟悉的	.

一些细微的声音和表情变化会让人感到莫名的熟悉。

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['ɔːtəm] ,

"	**The**	**summer**	**gradually**	**faded**	**into**	**autumn**	**,**
"	这	夏天	逐步地	褪色	进入	秋天	,

夏天渐渐过去，秋天来了。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [sep'tembə(r)] [wen] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

and	**one**	**evening**	**in**	**late**	**September**	**when**	**I**	**stood**	**at**	**the**	**gate**	**to**	**say**	**good**	**-**
和	一	晚上	在	晚的	九月	什么时候	我	站立	在	这	门	到	说	好的	-

[naɪt] [tuː; tə][maɪ][træmp] ,

night	**to**	**my**	**tramp**	**,**
夜晚	到	我的	流浪汉	,

九月下旬的一个晚上，我站在门口向我的流浪汉道晚安时，

[hiː; hi] [ri'mɑːk] ['sædli] :

he	**remarked**	**sadly**	**:**
他	评论	令人遗憾的是	:

他悲伤地说道：

" - [ðɪs] [ɪz] [gʊd] - [baɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðə(r)] . -

"	**'**	**This**	**is**	**good**	**-**	**by**	**as**	**well**	**as**	**good**	**-**	**night**	**,**	**Father**	**.**	**35**
"	-	这	是	好的	-	经过	作为	出色地	作为	好的	-	夜晚	,	父亲	.	-

“这是告别，也是晚安，父亲。”35

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [wɜːk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɒf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

I	**have**	**given**	**up**	**my**	**work**	**here**	**and**	**am**	**off**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**'**
我	有	给定	向上	我的	工作	这里	和	是	离开	早期的	在	这	早晨	.	-

我已经辞掉了这里的工作，明天一早就要下班。

" - [nɒt] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] ! -

"	**'**	**Not**	**the**	**road**	**again**	**!**	**'**
"	-	不是	这	路	再次	!	-

“别又是这条路！”

[aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sekənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

I	**cried**	**,**	**and**	**the**	**next**	**second**	**would**	**have**	**given**	**anything**	**to**	**recall**	**the**
我	哭	,	和	这	下一个	第二	会	有	给定	任何事物	到	记起	这

['θɔːtləs] [wɜːdz] .

thoughtless	**words**	**.**
轻率	字	.

我哭了，下一秒我多么希望自己能想起那些不经大脑说的话。

[ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [krɒst] [dʒɪmz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] :

A	**pained**	**look**	**crossed**	**Jim's**	**face**	**,**	**but**	**he**	**answered**	**quietly**	**:**
一个	痛苦	看	交叉	吉姆的	脸	,	但	他	回答	悄悄	:

吉姆脸上闪过一丝痛苦的神色，但他平静地回答道：

" - [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	**'**	**No**	**,**	**Father**	**,**	**not**	**the**	**road**	**.**
"	-	不	,	父亲	,	不是	这	路	.

“不，父亲，不是那条路。”

['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] .

Never	**again**	**shall**	**I**	**return**	**to**	**that**	**life**	**.**
绝不	再次	将	我	返回	到	那	生活	.

我绝不再回到那种生活。

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ]['weɪdʒɪz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

I	have	saved	my	wages	this	summer	and	am	going	back	into	the	world	to
我	有	已保存	我的	工资	这	夏天	和	是	去	后退	进入	这	世界	到

[bɪ'gɪn] [laɪf] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

begin	life	all	over	again	.
开始	生活	全部	超过	再次	.

我攒下了今年夏天的工资，准备重返社会，重新开始生活。

[ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [gɑːdz] [help] ,

This	time	,	with	God's	help	,
这	时间	,	和	神的	帮助	,

这一次，在上帝的帮助下，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] . -

I	shall	not	make	such	a	muddle	of	it	as	I	did	before	.	'
我	将	不是	制作	这样的	一个	混乱	的	它	作为	我	做过	前	.	-

我不会再像上次那样把事情搞砸了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

"	The	next	day	he	was	gone	,
"	这	下一个	天	他	曾是	已消失	,

第二天他就走了，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ai][sæt]['əʊvə(r)][maɪ] ['stʌdi] - ['faɪə(r)] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk]

and	many	a	night	as	I	sat	over	my	study	-	fire	reading	or	trying	to	work
和	许多	一个	夜晚	作为	我	卫星	超过	我的	学习	-	火	阅读	或者	尝试	到	工作

[ʌp] [maɪ] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ,

up	my	sermon	for	Sunday	,
向上	我的	讲道	为了	星期日	,

许多个夜晚，我坐在书房的炉火旁读书，或者努力准备周日的讲道稿。

[maɪ] [θɔːts] [wʊd] [streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd][ænd; ənd]['wɒndə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

my	thoughts	would	stray	from	the	subject	in	hand	and	wander	out	into	the
我的	想法	会	流浪	从	这	主题	在	手	和	漫步	出去	进入	这

[wɜːld] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði][træmp] .

world	in	search	of	my	friend	the	tramp	.
世界	在	搜索	的	我的	朋友	这	流浪汉	.

我的思绪会从手头的事情上游离，飘向外面的世界，去寻找我的流浪汉朋友。

[ai] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntri] [blɑːsts] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [weə(r)]

I	would	listen	to	the	wintry	blasts	whistling	down	my	chimney	and	wonder	where
我	会	听	到	这	冬季	爆炸	吹口哨	向下	我的	烟囱	和	想知道	在哪里

[dʒɪm][wɒz; wəz] ,

Jim	was	,
吉姆	曾是	,

我会听着凛冽的寒风从烟囱里呼啸而下，想知道吉姆在哪里。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [stɪl] [mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

and	wonder	still	more	at	his	complete	silence	.
和	想知道	仍然	更多的	在	他的	完全的	沉默	.

而他全然的沉默更令我感到疑惑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [maɪt] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [wel] [wɪð] [hɪm] .

Surely	he	might	let	me	know	if	all	were	well	with	him	.
一定	他	可能	让	我	知道	如果	全部	是	出色地	和	他	.

他肯定会告诉我他是否一切安好的。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌpəːsi'viə] ?

Had	he	persevered	?
有	他	坚持不懈	?

他坚持下来了吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] , [pə'hæps] , [læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Or	had	he	,	perhaps	,	lapsed	into	his	former	ways	,	and	was	he	,	even	now	,
或者	有	他	,	也许	,	失效	进入	他的	以前的	方式	,	和	曾是	他	,	甚至	现在	,

或者，他是否又重蹈覆辙，甚至直到现在?

['træmpɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] ?

tramping	the	highways	and	byways	?
徒步旅行	这	高速公路	和	小路	?

徒步穿越公路和小路?

" ['wɪntə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] ; [stɪl] [nəʊ] [njuːz] of36

"	Winter	passed	and	spring	came	;	still	no	news	of36
"	冬天	通过了	和	春天	来了	;	仍然	不	消息	of36

冬天过去了，春天来了；36号的消息仍然杳无音讯

[dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

吉姆。

[ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [fɔːl] , [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] .

Another	summer	,	another	fall	,	another	winter	.
其他	夏天	,	其他	落下	,	其他	冬天	.

又一个夏天，又一个秋天，又一个冬天。

['saɪləns] , ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][træmp] .

Silence	,	absolute	silence	on	the	part	of	my	tramp	.
沉默	,	绝对	沉默	在	这	部分	的	我的	流浪汉	.

我的流浪汉一片寂静，绝对的寂静。

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [ɪg'zæktli] [tuː] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜːst] [met] [hɪm] ,

Then	,	one	evening	in	May	,	exactly	two	years	from	the	day	when	I	first	met	him	,
然后	,	一	晚上	在	可能	,	确切地	二	年	从	这	天	什么时候	我	第一的	遇见	他	,

然后，在五月的一个晚上，正好是我第一次见到他两年后的日子，

[dʒɪm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] .

Jim	stood	before	me	once	again	.
吉姆	站立	前	我	一次	再次	.

吉姆再次站在我面前。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][skɑː(r)][ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

I	recognized	him	by	the	missing	right	hand	and	the	scar	on	the	temple	.
我	认可	他	经过	这	丢失的	正确的	手	和	这	瘢痕	在	这	寺庙	.

我认出他来是因为他缺少一只右手，而且太阳穴上有一道疤痕。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][bɔː(r)]

Aside	from	those	two	points	and	the	old	merry	twinkle	in	his	eye	he	bore
旁边	从	那些	二	积分	和	这	老的	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	他	钻孔

['æbsəluːtli] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ][træmp][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

absolutely	no	resemblance	to	my	tramp	of	two	years	ago	.
绝对地	不	相似	到	我的	流浪汉	的	二	年	前	.

除了这两点以及他眼中那熟悉的快乐光芒之外，他与我两年前的流浪汉完全没有相似之处。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] ['ʃeɪvn] , [ðə; ði] [bləʊt] , [kɔːzd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [hæd; həd][ɔːl] [dɪsə'pɪəd] ,

The	face	was	smooth	shaven	,	the	bloat	,	caused	by	years	of	drinking	,	had	all	disappeared	,
这	脸	曾是	光滑的	剃光	,	这	腹胀	,	导致	经过	年	的	喝	,	有	全部	消失	,

他的脸刮得干干净净，多年酗酒造成的浮肿也完全消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [liːst] [ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ]['fɔːmə(r)] [frend] .

and	he	looked	at	least	ten	years	younger	than	my	former	friend	.
和	他	看起来	在	至少	十	年	年轻	比	我的	以前的	朋友	.

他看起来至少比我以前的朋友年轻十岁。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [træmps] [gɑːb] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [niːt] ['gɑːmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['feəli]

His	ragged	tramp's	garb	had	been	replaced	by	neat	garments	such	as	a	fairly
他的	破烂不堪	流浪汉的	外衣	有	到过	替换	经过	整洁的	服装	这样的	作为	一个	相当

['prɒspərəs] ['bɪznəs] [mæn] [maɪt] [weə(r)] .

prosperous	business	man	might	wear	.
繁荣	商业	男人	可能	穿	.

他原本破烂的流浪汉装束已被整洁的服装所取代，就像一个相当成功的商人会穿的那样。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [dʒɪm][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

His	whole	appearance	seemed	to	indicate	that	Jim	had	done	well	in	the	world
他的	所有的	外貌	似乎	到	表明	那	吉姆	有	完毕	出色地	在	这	世界

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

to	which	he	had	returned	.
到	哪个	他	有	返回	.

吉姆的整个外表似乎表明，他在回归的世界里过得很好。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Sitting	in	the	garden	,	he	told	me	all	about	it	.
坐着	在	这	花园	,	他	讲述	我	全部	关于	它	.

他坐在花园里，把事情的来龙去脉都告诉了我。

" [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] .

"	Yes	,	he	had	done	well	.
"	是的	,	他	有	完毕	出色地	.

“是的，他做得很好。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɑːd][æt; ət][fɜːst] , [əʊ] ! ['veri] [hɑːd] .

It	had	been	hard	at	first	,	oh	!	very	hard	.
它	有	到过	难的	在	第一的	,	哦	!	非常	难的	.

一开始确实很艰难，哦！非常艰难。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] , [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd][nəʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]

There	had	been	a	time	when	,	his	savings	all	gone	and	no	employment	in
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	,	他的	节省	全部	已消失	和	不	就业	在

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

曾几何时，他的积蓄全部花光，而且看不到任何工作的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] ['æktʃuəl] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

he	had	faced	actual	starvation	.
他	有	面对	实际的	饥饿	.

他曾面临过真正的饥饿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʒɪmz] ['dɑːrkɪst]

But	the	darkest	hour	comes	before	dawn	,	and	that	had	been	Jim's	darkest
但	这	最黑暗的	小时	来	前	黎明	,	和	那	有	到过	吉姆的	最黑暗的

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

但黎明前总是最黑暗的时刻，而那正是吉姆最黑暗的时刻。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][mend] .

From	then	on	things	began	to	mend	.
从	然后	在	事物	开始	到	修补	.

从那时起，情况开始好转。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] a37

He	had	obtained	a37
他	有	获得	a37

他获得了a37

[gʊd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

good	situation	and	was	happy	in	it	.
好的	情况	和	曾是	快乐的	在	它	.

情况不错，我很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈveri] [lɒŋ] ,

He	had	not	written	because	for	long	,	for	so	very	long	,
他	有	不是	书面	因为	为了	长的	,	为了	所以	非常	长的	,

他一直没有写作，因为很久很久以前，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [njuːz] [bʌt; bət][bæd] [njuːz] [tuː; tə] [send] .

he	had	no	news	but	bad	news	to	send	.
他	有	不	消息	但	坏的	消息	到	发送	.

他没有消息要传达，只有坏消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] ,

There	was	nothing	but	ill	-	luck	and	misfortune	to	report	,
那里	曾是	没有什么	但	患病的	-	运气	和	不幸	到	报告	,

除了厄运和不幸，没有其他事情可报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ˈhəʊpɪŋ] [θɪŋz] [wʊd] [ˈbraɪt(ə)n] .

and	he	waited	from	day	to	day	hoping	things	would	brighten	.
和	他	等待	从	天	到	天	希望	事物	会	提亮	.

他日复一日地等待，希望情况能够好转。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [strəʊk] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [keɪm] ,

Then	,	when	the	unexpected	stroke	of	good	luck	came	,
然后	,	什么时候	这	意外	中风	的	好的	运气	来了	,

然后，意想不到的好运降临了，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʊd] [njuːz]

he	decided	to	wait	yet	a	little	longer	until	he	could	bring	me	the	good	news
他	决定	到	等待	然而	一个	小的	更长	直到	他	可以	带来	我	这	好的	消息

[ɪn]['pɜːs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

他决定再等一段时间，亲自把这个好消息告诉我。

" [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['keəfəli] .

"	All	the	time	he	was	talking	I	watched	his	face	carefully	.
"	全部	这	时间	他	曾是	说	我	观看	他的	脸	小心	.

“在他说话的整个过程中，我一直仔细观察他的表情。”

[ðæt] ['pʌzlɪŋ] ,

That	puzzling	,
那	令人费解	,

那令人费解的是，

['bæflɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

baffling	resemblance	to	some	one	whom	I	had	known	was	stronger	than
莫名其妙	相似	到	一些	一	谁	我	有	已知	曾是	更强	比

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɪəd] [wɪtʃ] [kən'siːld] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .

ever	since	the	beard	which	concealed	so	much	of	his	face	had	been	removed	.
曾经	自从	这	胡须	哪个	暗	所以	很多	的	他的	脸	有	到过	已移除	.

自从剃掉了遮住他大部分脸庞的胡须后，这种与我认识的某个人惊人的相似之处就更加强烈了。

[ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][met] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [wen]

I	became	more	and	more	convinced	that	we	had	met	before	,	but	when
我	成为	更多的	和	更多的	确信	那	我们	有	遇见	前	,	但	什么时候

[ænd; ənd] [weə(r)] ?

and	where	?
和	在哪里	?

我越来越确信我们以前见过面，但究竟是什么时候，在哪里呢?

[ai] ['rækt] [maɪ] ['meməri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ai] ['wɒntɪd] , [ɪ'luːdid] [maɪ][grɑːsp] .

I	racked	my	memory	,	but	the	name	,	the	personality	I	wanted	,	eluded	my	grasp	.
我	架子	我的	记忆	,	但	这	姓名	,	这	性格	我	通缉	,	躲避	我的	抓牢	.

我绞尽脑汁地回忆，但我想要的名字和性格却始终想不起来。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

Something	of	my	thoughts	must	have	shown	in	my	face	,
某物	的	我的	想法	必须	有	所示	在	我的	脸	,

我的一些想法一定写在了我的脸上。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [dʒɪm] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

for	when	Jim	finished	his	narrative	he	threw	back	his	head	,
为了	什么时候	吉姆	完成的	他的	叙述	他	扔	后退	他的	头	,

吉姆讲完故事后，仰头望去。

['lɑːfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][maɪ] ['veri] ['evɪdənt] [pə'pleksəti] .

laughing	merrily	at	my	very	evident	perplexity	.
笑	兴高采烈地	在	我的	非常	明显	困惑	.

他看着我一脸困惑的样子，哈哈大笑。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [gesɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	It	is	really	too	bad	to	keep	you	guessing	any	longer	,	Father	,	'	he	said	.
"	-	它	是	真的	也	坏的	到	保持	你	猜测	任何	更长	,	父亲	,	-	他	说	.

“父亲，实在太遗憾了，不能再让您猜了，”他说。

- [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] .

'	Let	me	help	you	to	remember	when	and	where	we	met	before	.
-	让	我	帮助	你	到	记住	什么时候	和	在哪里	我们	遇见	前	.

让我帮你回忆一下我们之前是什么时候、在哪里见面的。

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . -

Listen	and	I	will	tell	you	a	little	story	.	38
听	和	我	将要	告诉	你	一个	小的	故事	.	-

听着，我给你讲个小故事。38

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mensmənt] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [lɑːdʒ] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪti] [wɪtʃ]

"	'	It	is	Commencement	day	at	a	certain	large	college	in	a	certain	city	which
"	-	它	是	开始	天	在	一个	肯定	大的	大学	在	一个	肯定	城市	哪个

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [neɪm] .

we	need	not	name	.
我们	需要	不是	姓名	.

“今天是某座城市某所大型大学的毕业典礼日，我们无需透露该城市的名称。”

[ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] [hæv; həv] [met] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]

The	graduating	class	have	met	together	for	the	last	time	in	their	own	particular
这	毕业	班级	有	遇见	一起	为了	这	最后的	时间	在	他们的	自己的	特别的

[klɑːs] - [ruːm] .

class	-	room	.
班级	-	房间	.

毕业班的同学们在各自的教室里进行了最后一次聚会。

[ðə; ði] ['seɪntli] ,

The	saintly	,
这	圣洁的	,

圣洁的，

[waɪt] - [heəd] [priːst] [huː] [hæz; həz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [step] [baɪ] [step] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ]

white	-	haired	priest	who	has	watched	their	progress	step	by	step	from	the	day
白色的	-	头发	牧师	WHO	有	观看	他们的	进步	步	经过	步	从	这	天

[ðeɪ] [fɜːst] ['entəd] ['kɒlɪdʒ] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

they	first	entered	college	stands	before	them	.
他们	第一的	进入	大学	站立	前	他们	.

一位白发苍苍的牧师站在他们面前，他从他们进入大学的第一天起就见证了他们的成长历程。

[hiː; hi] [spiːks] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [brɪŋz] [tɪəz] [tuː; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] ,

He	speaks	words	to	them	which	brings	tears	to	those	young	eyes	,	accustomed	,
他	说话	字	到	他们	哪个	带来	眼泪	到	那些	年轻的	眼睛	,	习惯	,

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

他对他们说的话，让那些通常早已习惯泪流满面的年轻孩子们热泪盈眶。

[tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['meri] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .

to	looking	only	on	the	merry	side	of	life	.
到	寻找	仅有的	在	这	欢乐	边	的	生活	.

只关注生活中快乐的一面。

[hiː; hi] [spiːks] [wɜːdz] [ɒv; əv] [truː] [ə'fekʃn] , [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːðəli] [əd'vaɪs] .

He	speaks	words	of	true	affection	,	of	gentle	admonition	and	fatherly	advice	.
他	说话	字	的	真的	感情	,	的	温和的	警告	和	父爱	建议	.

他说的话语饱含真挚的爱意，温和的劝诫和父亲般的建议。

[hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [juːθ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['sɪlvə(r)] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] ,

He	gives	to	each	youth	a	tiny	silver	medal	of	our	Blessed	Mother	,
他	给予	到	每个	青年	一个	微小的	银	勋章	的	我们的	蒙福	母亲	,

他给每个年轻人一枚小小的银质圣母像奖章。

[ænd; ənd] [ig'zækts] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wʌn] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['feɪθfəli] ['kæri] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

and	exacts	from	each	one	a	promise	that	he	will	faithfully	carry	that	little
和	精确	从	每个	一	一个	承诺	那	他	将要	忠实	携带	那	小的

['med(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . -

medal	until	the	day	of	his	death	.	'
勋章	直到	这	天	的	他的	死亡	.	-

并要求每个人承诺，将忠实地佩戴这枚小奖章直至去世。

" [æz; əz] [dʒɪm] [spəʊk] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi]

"	As	Jim	spoke	he	took	from	an	inner	pocket	a	small	medal	of	our	Lady
"	作为	吉姆	辐	他	采取	从	一个	内	口袋	一个	小的	勋章	的	我们的	女士

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	laid	it	on	the	palm	of	his	hand	.
和	铺设	它	在	这	棕榈	的	他的	手	.

“吉姆说话的时候，从内袋里掏出一枚圣母玛利亚的小奖章，放在手掌上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第2/6页

[ai] [druː] [fɔːθ] [maɪ]['rəʊzəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [hʌŋ] [ə; eɪ]['med(ə)l][ðə; ði]
I drew forth my rosary , and there , beside the crucifix , hung a medal the
我 画 前进 我的 念珠 , 和 那里 , 旁 这 十字架 , 悬挂 一个 勋章 这
['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][dʒɪmz] .
counterpart of Jim's .
对应物 的 吉姆的 .

我拿出我的念珠，在十字架旁边挂着一枚奖章，和吉姆的奖章一模一样。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
He smiled as he continued :
他 微笑 作为 他 持续 :

他笑着继续说道：

" - [ai] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , ['fɑːðə(r)] ,
" ' I see you remember now , Father ,
" - 我 看 你 记住 现在 , 父亲 ,

“看来您现在想起来了，父亲。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['stɔːri][ɪz][nɒt] ['fɪnɪʃt] .
but listen just a little longer for my story is not finished .
但 听 只是 一个 小的 更长 为了 我的 故事 是 不是 完成的 .

但请再听我讲一会儿，我的故事还没有讲完。

[frɒm; frəm] [ðæt] [klɑːs] - [ruːm] [ðəʊz] [lædz] [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] [ɒv; əv][men][ænd; ənd]
From that class - room those lads went forth into the busy world of men and
从 那 班级 - 房间 那些 小伙子们 去 前进 进入 这 忙碌的 世界 的 男人 和
[ɒv; əv] [ə'feəz] .
of affairs .
的 事务 .

从那间教室出来后，这些男孩们步入了熙熙攘攘的成人世界。

[ðeɪ] [went] [ðeə(r)] ['seprət] [weɪz] , -
They went their separate ways , 39
他们 去 他们的 分离 方式 , -

他们分道扬镳了，39

[iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːld] ,
each one to fill that position in life to which he felt himself called ,
每个 一 到 充满 那 位置 在 生活 到 哪个 他 毛毡 他自己 称为 ,

每个人都去担任自己认为应该担任的人生角色。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['faɪəd][baɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [sək'ses] .
most of them fired by ambition and confident of success .
最多 的 他们 被解雇 经过 志向 和 自信的 的 成功 .

他们中的大多数人雄心勃勃，对成功充满信心。

" - [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] ['bɔɪənt]
" ' One of those young men left the college that night with his heart as buoyant
" - 一 的 那些 年轻的 男人 左边 这 大学 那 夜晚 和 他的 心 作为 浮力
[ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and hopeful as any of his companions .
和 充满希望 作为 任何 的 他的 同伴 .

“那天晚上，其中一个年轻人离开学院时，他的心情和同伴们一样轻松愉快，充满希望。

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

Almost	**from**	**the**	**first**	**,**	**however**	**,**	**things**	**seemed**	**to**	**go**	**wrong**	**with**	**him**	**.**
几乎	从	这	第一的	,	然而	,	事物	似乎	到	去	错误的	和	他	.

然而，几乎从一开始，他的事情似乎就不太顺利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [daɪd][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**was**	**an**	**orphan**	**,**	**father**	**and**	**mother**	**having**	**died**	**a**	**few**	**years**	**before**	**.**
他	曾是	一个	孤儿	,	父亲	和	母亲	拥有	死亡	一个	很少	年	前	.

他是个孤儿，父母几年前就去世了。

[pə'hæps] [ɪf] ['aɪðə(r)]['peərənt][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz]['ɪntuː]

Perhaps	**if**	**either**	**parent**	**had**	**been**	**at**	**hand**	**to**	**warn**	**him**	**of**	**the**	**dangers**	**into**
也许	如果	任何一个	父母	有	到过	在	手	到	警告	他	的	这	危险	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ,

which	**he**	**was**	**drifting**	**,**
哪个	他	曾是	漂流	,

或许，如果他的父母中有一位在身边，能够警告他正滑向怎样的危险境地，

[hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

his	**life**	**might**	**have**	**been**	**different**	**.**
他的	生活	可能	有	到过	不同的	.

他的人生或许会截然不同。

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] , [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst]

Perhaps	**,**	**even**	**if**	**some**	**one**	**had**	**warned**	**him**	**,**	**the**	**warning**	**would**	**have**	**passed**
也许	,	甚至	如果	一些	一	有	警告	他	,	这	警告	会	有	通过了

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	**.**
无人理会	.

或许，即使有人警告过他，他也不会理会。

[hiː; hi] [traɪd] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [traɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [geɪv]

He	**tried**	**law**	**for**	**a**	**time**	**and**	**did**	**not**	**like**	**it**	**;**	**tried**	**business**	**and**	**gave**
他	尝试	法律	为了	一个	时间	和	做过	不是	喜欢	它	;	尝试	商业	和	给予

[ðæt] [ʌp] ;

that	**up**	**;**
那	向上	;

他曾尝试过法律工作，但并不喜欢；又尝试过经商，但最终放弃了；

['drɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['drɪftɪŋ] ['ləʊə(r)] , ['ləʊə(r)] ,

drifted	**from**	**one**	**thing**	**to**	**another**	**,**	**always**	**drifting**	**lower**	**,**	**lower**	**,**
漂移	从	一	事物	到	其他	,	总是	漂流	降低	,	降低	,

从一件事漂移到另一件事，总是越漂越低，越漂越低。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æn; ən]['aʊtkɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] .

until	**at**	**last**	**he**	**found**	**himself**	**an**	**outcast**	**and**	**a**	**wanderer**	**.**
直到	在	最后的	他	成立	他自己	一个	被排斥者	和	一个	流浪者	.

最终，他沦为了一个被遗弃的流浪者。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] .

For	**some**	**years**	**he**	**lived**	**the**	**life**	**of**	**a**	**vagrant**	**.**
为了	一些	年	他	居住地	这	生活	的	一个	流浪汉	.

他曾有过几年流浪的生活。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['betə(r)] [weɪz] ,

If	**at**	**times**	**a**	**longing**	**to**	**return**	**to**	**better**	**ways**	**,**
如果	在	时代	一个	渴望	到	返回	到	更好的	方式	,

如果有时渴望回到过去的美好方式，

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [stɜːd] ['feɪntli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

a	**longing**	**for**	**all**	**that**	**might**	**have**	**been**	**,**	**stirred**	**faintly**	**within**	**him**	**,**
一个	渴望	为了	全部	那	可能	有	到过	,	搅拌	淡淡的	之内	他	,

他内心深处隐隐涌起一丝对过往美好时光的怀念。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['draʊnd] [baɪ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	feeling	was	quickly	drowned	by	recourse	to	the	one	thing	to	which	he
这	感觉	曾是	迅速地	溺水	经过	追索权	到	这	一	事物	到	哪个	他

[rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] ,

remained	faithful	,
剩余	忠实	,

这种感觉很快就被他对唯一始终忠于之物的依赖所淹没。

[ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [drɪŋk] . -

the	enemy	that	had	brought	about	his	ruin	,	drink	.	40
这	敌人	那	有	带来	关于	他的	废墟	,	喝	.	-

向导致他毁灭的敌人致敬。40

" - ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɒd] [d'ʒɒbz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

"	'	During	his	wanderings	he	picked	up	odd	jobs	here	and	there	,
"	-	期间	他的	漫游	他	挑选	向上	奇怪的	工作	这里	和	那里	,

“在他四处漂泊期间，他到处打零工，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən][ɒn][baɪ][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] - ['krʌʃə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn]

and	one	day	he	is	taken	on	by	the	boss	of	the	stone	-	crusher	over	there	in
和	一	天	他	是	已采取	在	经过	这	老板	的	这	石头	-	破碎机	超过	那里	在

[ðəʊz] ['kwɔːriːz] [ɒv; əv] [jɔːz] .

those	quarries	of	yours	.
那些	采石场	的	你的	.

有一天，他被你们采石场那边的碎石厂老板招了进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['bædli][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [stəʊk] [ðə; ði]['endʒɪn] ,

They	were	badly	in	need	of	some	one	to	stoke	the	engine	,
他们	是	糟糕	在	需要	的	一些	一	到	中风	这	引擎	,

他们急需有人来帮忙启动引擎。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [træmp][wɒz; wəz] ['welkəm] .

and	even	a	rough	looking	tramp	was	welcome	.
和	甚至	一个	粗糙的	寻找	流浪汉	曾是	欢迎	.

就连一个衣衫褴褛的流浪汉也受到欢迎。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [priːst] [huː] [ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

That	same	day	there	comes	to	the	place	a	certain	priest	who	is	searching	for
那	相同的	天	那里	来	到	这	地方	一个	肯定	牧师	WHO	是	搜索	为了

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪ] [ʃiːp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [fəʊld] .

one	of	the	stray	sheep	from	his	own	fold	.
一	的	这	流浪	羊	从	他的	自己的	折叠	.

就在同一天，一位神父来到这里，寻找他羊群中走失的一只羊。

[ðə; ði][træmp] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət][wʌns] ,

The	tramp	recognizes	the	priest	at	once	,
这	流浪汉	认可	这	牧师	在	一次	,

流浪汉一眼就认出了这位神父。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði][əʊld] , ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	sight	of	that	familiar	face	brings	back	the	old	,	happy	days	of	his
和	这	视线	的	那	熟悉的	脸	带来	后退	这	老的	,	快乐的	天	的	他的

['ɪnəs(ə)nt] ['bɔɪhʊd] .

innocent	boyhood	.
清白的	童年	.

看到那张熟悉的面孔，他便想起了童年时期那些天真快乐的日子。

[ðə; ði] [priːst] [kə'mensɪz] [tuː; tə] [spiːk] ; [hiː; hi] [pliːdz] , [hiː; hi] ['riːz(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	priest	commences	to	speak	;	he	pleads	,	he	reasons	with	the	boss	of	the
这	牧师	开始	到	说话	;	他	恳求	,	他	原因	和	这	老板	的	这

[stəʊn] - ['krʌʃə(r)] .

stone	-	crusher	.
石头	-	破碎机	.

牧师开始说话；他恳求，他与碎石厂老板讲道理。

[ɪn] ['spɪrɪt][ðə; ði][træmp][ɪz][wʌns][mɔː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪntli]

In	spirit	the	tramp	is	once	more	back	in	the	college	chapel	listening	to	the	saintly
在	精神	这	流浪汉	是	一次	更多的	后退	在	这	大学	教堂	聆听	到	这	圣洁的

[əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdænt][ɪn] [juːθ] ,

old	man	who	had	been	his	guide	and	confidant	in	youth	,
老的	男人	WHO	有	到过	他的	指导	和	知己	在	青年	,

流浪汉的精神仿佛又回到了大学教堂，聆听着那位在他年轻时指引他、陪伴他成长的圣洁老人的教诲。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

and	who	had	long	since	passed	to	his	reward	.
和	WHO	有	长的	自从	通过了	到	他的	报酬	.

他早已安息主怀。

[ðə; ði] [veɪg] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] ['raɪzɪz][ʌp][ɪn] [fʊl] [streŋθ] .

The	vague	,	discontented	longing	for	better	things	rises	up	in	full	strength	.
这	模糊的	,	不满	渴望	为了	更好的	事物	上升	向上	在	满的	力量	.

对美好事物的模糊而不满的渴望强烈地涌上心头。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [nɒt] ?

After	all	,	why	not	?
后	全部	,	为什么	不是	?

毕竟，为什么不呢?

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [priːsts] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [di'said] [hɪm] .

The	look	on	the	priest's	face	as	he	turns	away	decides	him	.
这	看	在	这	牧师的	脸	作为	他	转弯	离开	决定	他	.

神父转身离开时脸上的表情决定了他的命运。

[ðæt] [lʊk] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɒv; əv]['riːəl] [griːf] ,

That	look	of	bitter	disappointment	,	of	real	grief	,
那	看	的	苦的	失望	,	的	真实的	悲伤	,

那副充满苦涩失望和真切悲伤的神情，

[ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][træmp][kæn; kən][stænd] .

on	the	face	of	his	old	college	friend	is	more	than	the	tramp	can	stand	.
在	这	脸	的	他的	老的	大学	朋友	是	更多的	比	这	流浪汉	能	站立	.

他老同学脸上的表情，让这个流浪汉难以忍受。

[hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] [priːst] [tɜːnz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ]

He	speaks	,	the	priest	turns	to	him	,	and	—	well	,	the	rest	of	the	story	you
他	说话	,	这	牧师	转弯	到	他	,	和	—	出色地	,	这	休息	的	这	故事	你

[nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

know	for	yourself	,
知道	为了	你自己	,

他开口说话，牧师转向他，然后——嗯，剩下的故事你们自己就知道了。

['fɑːðə(r)] .

Father	.
父亲	.

父亲。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [rest] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] ['mɔːt(ə)l][kæn; kən] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] . -

That	is	,	the	rest	as	far	as	any	mortal	can	relate	it	.	41
那	是	,	这	休息	作为	远的	作为	任何	凡人	能	涉及	它	.	-

也就是说，其余部分就凡人所能叙述的而言。41

[ðə; ði] [end] [ɪz] [nɒt] [jet] ,

The	end	is	not	yet	,
这	结尾	是	不是	然而	,

结局尚未到来。

[bʌt; bət] [ai] [trʌst] [ðæt] [end] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] . -

but	I	trust	that	end	will	be	one	which	will	satisfy	even	you	.	'
但	我	相信	那	结尾	将要	是	一	哪个	将要	满足	甚至	你	.	-

但我相信，最终的结果甚至会让你满意。

" ['saɪləns] [rein] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] , [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] [meɪ] [naɪt]

"	Silence	reigned	for	several	moments	,	the	fragrant	silence	of	a	warm	May	night
"	沉默	统治	为了	一些	时刻	,	这	香	沉默	的	一个	温暖的	可能	夜晚

.

:
.

“寂静笼罩了好一会儿，那是五月温暖夜晚特有的芬芳寂静。”

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而:

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [mjuːzd] ['fɑːðə(r)] ['æntəni] , ['smaɪlɪŋ]

"	I	am	sure	it	will	,	I	am	sure	it	will	,	"	mused	Father	Anthony	,	smiling
"	我	是	当然	它	将要	,	我	是	当然	它	将要	,	"	沉思	父亲	安东尼	,	微笑

['kɒnfɪdəntli] .

confidently	.
自信地	.

“我确信会的，我确信会的，”安东尼神父若有所思地说，脸上带着自信的微笑。

" [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [end] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪm] , [maɪ] [wʌn] - [ɑːmd]

"	I	have	no	fear	as	to	what	the	end	will	be	for	Jim	,	my	one	-	armed
"	我	有	不	害怕	作为	到	什么	这	结尾	将要	是	为了	吉姆	,	我的	一	-	武装

[træmp] . "

tramp	.	"
流浪汉	.	"

“我丝毫不担心我的独臂流浪汉吉姆的结局会如何。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] , ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] - ['krʌʃə(r)] ?

"	But	the	other	man	,	Father	,	the	boss	of	the	stone	-	crusher	?
"	但	这	其他	男人	,	父亲	,	这	老板	的	这	石头	-	破碎机	?

“但是另一个人，父亲，碎石厂的老板呢？”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ? "

What	has	become	of	him	?	"
什么	有	变得	的	他	?	"

他现在怎么样了?

" [əʊ] ! [ðæt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

"	Oh	!	that	little	game	of	hide	and	seek	is	still	going	on	,
"	哦	!	那	小的	游戏	的	隐藏	和	寻找	是	仍然	去	在	,

“哦！那场捉迷藏游戏还在继续呢！”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [lɒst] [həʊp] ['iːv(ə)n] [jet] .

but	I	have	not	lost	hope	even	yet	.
但	我	有	不是	丢失的	希望	甚至	然而	.

但我仍然没有放弃希望。

[gɑːdz] [mɪlz] [graɪnd] ['sləʊli] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ə'baɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [əʊn]

God's	mills	grind	slowly	and	we	must	abide	His	own	good	time	,	His	own
神的	磨坊	研磨	缓慢地	和	我们	必须	遵守	他的	自己的	好的	时间	,	他的	自己的

[gʊd] [taɪm] . " -

good	time	.	"	42
好的	时间	.	"	-

上帝的磨坊运转缓慢，我们必须耐心等待祂的安排，祂的安排。"42

" [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] . "

"	HE	HATH	PUT	DOWN	THE	MIGHTY	.	"
"	他	有	放	向下	这	强大的	.	"

“他已击败了强者。”

" [mæg'nɪfəkæt]['ænɪmə][ˌɛmˌiː'eɪ]['doʊmɪnəm] .

"	Magnificat	anima	mea	Dominum	.
"	尊主颂	动画	梅亚	多米努姆	.

“Magnificat anima mea Dominum。

" [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] ['deɪntɪli] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnsens] - ['leɪdn] [eə(r)] .

"	The	exquisite	voice	rose	and	fell	daintily	on	the	incense	-	laden	air	.
"	这	精美的	嗓音	玫瑰	和	跌倒	轻柔地	在	这	香	-	满载	空气	.

“那优美的嗓音在弥漫着香烟的空气中轻柔地起伏着。”

" [et] - ['spɪrɪtəs] [mjuː] [ɪn]['diːoʊ] - ['miːəu] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt]

"	Et	exultavit	spiritus	meus	in	Deo	salutari	meo	,	"	responded	the	chorus	in	triumphant
"	等	-	醑	我的	在	除臭剂	-	我	,	"	回应	这	合唱	在	凯

['hɑːməni] .

harmony	.
和谐	.

“Et exultavit Spiritus meus in Deo salutari meo”，合唱团以胜利的和谐声回应道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] [dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['vespə(r)] ['sɜːvɪs]

It	was	a	Sunday	evening	in	early	June	and	the	hour	for	Vesper	service
它	曾是	一个	星期日	晚上	在	早期的	六月	和	这	小时	为了	黄昏	服务

[æt; ət] [seɪnt] [ziːtəz] ['kɒnvənt] .

at	Saint	Zita's	convent	.
在	圣	齐塔的	修道院	.

那是六月初的一个星期天晚上，是圣齐塔修道院举行晚祷的时间。

['revərənd] ['mʌðə(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ðen] [pɔːzd] , [wɪð]

Reverend	Mother	mounted	the	staircase	leading	to	the	chapel	,	then	paused	,	with
牧师	母亲	安装	这	楼梯	领导	到	这	教堂	,	然后	暂停	,	和

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

her	hand	upon	the	door	,
她	手	之上	这	门	,

修女院长走上通往小教堂的台阶，然后停了下来，手放在门上。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sə'prɑːnəʊ] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] :

to	listen	as	the	wonderful	soprano	again	took	up	the	refrain	:
到	听	作为	这	精彩的	女高音	再次	采取	向上	这	避免	:

聆听着那位美妙的女高音再次唱起副歌：

" ['kaɪə] - [hjuːmɪlɪteɪtəm] [æn'sɪliː] ['suːiː] . "

"	Quia	respexit	humilitatem	ancillae	suae	.	"
"	奎亚	-	羞辱	辅助器	苏埃	.	"

“Quia respexit humilitatem ancillae suae。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , " ['wɪspəd] ['revərənd] ['mʌðə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)]

"	Poor	child	,	poor	child	,	"	whispered	Reverend	Mother	,	opening	the	door
"	贫穷的	孩子	,	贫穷的	孩子	,	"	低声说道	牧师	母亲	,	开幕	这	门

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] ,

and	gliding	noiselessly	to	her	stall	,
和	滑翔	无声	到	她	摊位	,

“可怜的孩子，可怜的孩子，”修女院长轻声说道，打开门，悄无声息地滑到自己的隔间里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] ;

where	she	knelt	with	bowed	head	and	prayed	as	she	had	never	prayed	before	;
在哪里	她	跪下	和	鞠躬	头	和	祈祷	作为	她	有	绝不	祈祷	前	;

她跪在那里，低着头，像以前从未祈祷过的那样虔诚地祈祷着；

[preɪd] [ɪn] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd]

prayed	in	fear	and	trembling	for	the	future	of	the	girl	whose	voice	had
祈祷	在	害怕	和	发抖	为了	这	未来	的	这	女孩	谁	嗓音	有

[ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɒv; əv] [seɪnt] [ziːtəz] .

earned	for	her	the	title	of	"	the	nightingale	of	Saint	Zita's	.
获得	为了	她	这	标题	的	"	这	夜莺	的	圣	齐塔的	.

恐惧和颤抖着为那个女孩的未来祈祷，她的歌声为她赢得了“圣齐塔的夜莺”的称号。

" ['revərənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pɑːt] [wɪð] [ðɪs]

"	Reverend	Mother	had	always	dreaded	the	day	when	she	must	part	with	this
"	牧师	母亲	有	总是	令人恐惧的	这	天	什么时候	她	必须	部分	和	这

['dɪəli] [lʌvd] [tʃaɪld] [huː] had43

dearly	loved	child	who	had43
亲爱的	喜爱	孩子	WHO	had43

“修女院长一直害怕与她深爱的孩子分别的那一天，这个孩子有43岁。”

[biːn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] [sʌm; səm] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

been	entrusted	to	her	care	some	ten	years	before	.
到过	受托	到	她	关心	一些	十	年	前	.

大约十年前，孩子被托付给她照顾。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪnt] [ziːtəz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

A	gentleman	had	come	to	Saint	Zita's	bringing	with	him	his	little	daughter	of
一个	绅士	有	来	到	圣	齐塔的	带来	和	他	他的	小的	女儿	的

[sɪks] .

six	.
六	.

一位绅士带着他六岁的小女儿来到了圣齐塔教堂。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪv] , ['iːv(ə)n] [stɜːn] ['æspekt] ,

A	man	of	grave	,	even	stern	aspect	,
一个	男人	的	严重	,	甚至	船尾	方面	,

一位面容严肃，甚至有些严厉的男子

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [nʌnz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ;

there	was	yet	a	look	in	his	eyes	which	filled	the	nun's	heart	with	a	great	pity	;
那里	曾是	然而	一个	看	在	他的	眼睛	哪个	已填	这	修女的	心	和	一个	伟大的	遗憾	;

然而，他眼中却有一种神情，让修女心中充满了怜悯；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['diːpli] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] .

it	was	the	look	of	one	who	had	suffered	deeply	and	in	silence	.
它	曾是	这	看	的	一	WHO	有	遭受	深	和	在	沉默	.

那是一种默默承受过巨大痛苦的人的神情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] .

He	was	a	man	of	few	words	and	his	errand	was	quickly	explained	.
他	曾是	一个	男人	的	很少	字	和	他的	差事	曾是	迅速地	解释	.

他是个寡言少语的人，他的来意很快就被解释清楚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm]

He	was	obliged	to	be	absent	from	home	the	greater	part	of	the	time
他	曾是	有义务	到	是	缺席的	从	家	这	更大的	部分	的	这	时间

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [laɪk]

and	could	not	attend	to	the	education	of	his	little	girl	as	he	would	like
和	可以	不是	出席	到	这	教育	的	他的	小的	女孩	作为	他	会	喜欢

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

他大部分时间都不得不离家，无法像他希望的那样照顾女儿的教育。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [tuː] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [lʊk]

His	wife	was	not	of	our	faith	and	was	also	too	busily	occupied	to	look
他的	妻子	曾是	不是	的	我们的	信仰	和	曾是	还	也	忙碌地	占领	到	看

['ɑːftə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

after	the	child	.
后	这	孩子	.

他的妻子不是我们的信徒，而且太忙于其他事情，无暇照顾孩子。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ['bʌtəflaɪ] , [huː]

He	did	not	mention	that	her	occupation	was	that	of	society	butterfly	,	who
他	做过	不是	提到	那	她	职业	曾是	那	的	社会	蝴蝶	,	WHO

['sækrɪfaɪst] ['hoʊmˌlaɪf] ,

sacrificed	homelife	,
牺牲	家庭生活	,

他没有提到她的职业是社交名媛，为了社交生活牺牲了家庭生活。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

husband	and	child	in	the	pursuit	of	pleasure	.
丈夫	和	孩子	在	这	追逐	的	乐趣	.

夫妻二人寻欢作乐。

[wʊd] ['revərənd] ['mʌðə(r)] ['kaɪndli] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['niːtəz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Would	Reverend	Mother	kindly	undertake	the	charge	of	his	little	Nita's	education	,
会	牧师	母亲	亲切地	承担	这	收费	的	他的	小的	妮塔的	教育	,

['spɪrɪtʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ?

spiritual	as	well	as	intellectual	?
精神	作为	出色地	作为	知识分子	?

尊敬的修女院长能否好心承担起抚养小妮塔的教育责任，包括精神和智力方面的培养?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [wɒt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd]

Would	she	be	to	the	child	what	father	and	mother	ought	to	be	and
会	她	是	到	这	孩子	什么	父亲	和	母亲	应该	到	是	和

[kʊd; kəd][nɒt] ?

could	not	?
可以	不是	?

她能否成为孩子心中父母应该成为却无法成为的那种人?

['revərənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['glædli] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][tɑːsk] ,

Reverend	Mother	had	gladly	undertaken	the	task	,
牧师	母亲	有	乐意	已	这	任务	,

修女院长欣然接受了这项任务。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['niːtə][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

and	since	then	Nita	had	never	been	separated	from	her	even	for
和	自从	然后	妮塔	有	绝不	到过	分开	从	她	甚至	为了

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

从那以后，妮塔就再也没有和她分开过一天。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [wen] ['ʌðə(r)]['pju:p(ə)lz] ['skætəd] [fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd][tu:; tə][ðeə(r)]

During	the	vacations	,	when	other	pupils	scattered	far	and	wide	to	their
期间	这	假期	,	什么时候	其他	学生	疏散	远的	和	宽的	到	他们的

['veəriəs] [hoʊmz] ,

various	homes	,
各种各样的	房屋	,

假期里，当其他学生分散到各地回家时，

['ni:tə][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] , ['rəʊmɪŋ] at44

Nita	had	remained	at	the	convent	,	roaming	at44
妮塔	有	剩余	在	这	修道院	,	漫游	at44

妮塔一直待在修道院里，四处游荡，44岁。

[wɪl] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [klɑ:s] - [ru:m] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [graʊndz] .

will	through	the	deserted	class	-	room	and	beautiful	grounds	.
将要	通过	这	荒凉的	班级	-	房间	和	美丽的	理由	.

将穿过空荡荡的教室和美丽的校园。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'mju:nəti] .

She	was	the	pet	and	darling	of	the	entire	community	.
她	曾是	这	宠物	和	亲爱的	的	这	全部的	社区	.

她是整个社区的宠儿和宝贝。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:nz] [wen] [ðə; ði] [nʌnz] ['kærid] [ðeə(r)] ['səʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]

In	the	long	summer	afternoons	when	the	nuns	carried	their	sewing	out	to	the
在	这	长的	夏天	下午	什么时候	这	修女	携带	他们的	缝纫	出去	到	这

['ɔ:tʃəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

orchard	behind	the	house	,
果园	在后面	这	房子	,

在漫长的夏日午后，修女们会带着缝纫工具到房子后面的果园里去。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][paɪn] [grəʊv] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

or	to	the	pine	grove	on	the	hill	,
或者	到	这	松树	树林	在	这	爬坡道	,

或者去山上的松树林，

[weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

where	one	could	obtain	such	a	lovely	view	of	the	river	,
在哪里	一	可以	获得	这样的	一个	迷人的	看法	的	这	河	,

在哪里可以欣赏到如此美丽的河景，

['ni:tə] [wʊd] [flɪt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['wʊdlənd] ['feəri] .

Nita	would	flit	about	amongst	them	like	a	veritable	woodland	fairy	.
妮塔	会	掠过	关于	在	他们	喜欢	一个	真正的	林地	仙女	.

妮塔会像一个真正的森林仙子一样在他们中间翩翩起舞。

[hɜ:(r); hə(r)] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [spŋ] [ænd; ənd] ['meri] ['lɑ:ftə(r)] [meɪd] ['sɪlvən] ['ekəʊz] [rɪŋ] [ænd; ənd]

Her	snatches	of	song	and	merry	laughter	made	sylvan	echoes	ring	and
她	抢夺	的	歌曲	和	欢乐	笑声	制成	森林	回声	戒指	和

[brɔ:t] [smaɪlz] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['wɪmɪn] [hu:] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

brought	smiles	to	the	faces	of	the	simple	women	who	watched	her	with
带来	微笑	到	这	面孔	的	这	简单的	女性	WHO	观看	她	和

['lʌvɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['glɑ:nsɪz] .

loving	sympathetic	glances	.
爱	交感神经	眼神	.

她断断续续的歌声和欢快的笑声在林间回荡，也让那些用充满爱意和同情的目光注视着她的淳朴妇女们脸上露出了笑容。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [leɪt] ,

Many	a	time	,	especially	of	late	,
许多	一个	时间	,	尤其	的	晚的	,

很多时候，尤其是在最近一段时间，

[hæd; həd] ['revərənd] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

had	Reverend	Mother	looked	at	her	with	anxious	foreboding	in	her	eyes	.
有	牧师	母亲	看起来	在	她	和	焦虑的	不祥的预感	在	她	眼睛	.

修女院长用焦虑不安的眼神看着她。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][həʊld][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

What	would	the	future	hold	for	this	child	of	hers	,
什么	会	这	未来	抓住	为了	这	孩子	的	她的	,

她的孩子未来会怎样?

[ɪn'daʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] ?

endowed	as	she	was	with	singular	beauty	and	a	wonderful	voice	?
捐赠	作为	她	曾是	和	单数	美丽	和	一个	精彩的	嗓音	?

她天生丽质，拥有绝世美貌和美妙嗓音?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dəʊsaɪl][tʃaɪld] , ['sʌni] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempəd] ,

She	was	a	docile	child	,	sunny	and	sweet	-	tempered	,
她	曾是	一个	温顺	孩子	, 阳光明媚		和	甜的	-	淬火	,

她是个温顺的孩子，阳光开朗，脾气很好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['plaɪənsi][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] [nʌn] ['meni] [ə; eɪ]['məʊmənt]

and	that	very	pliancy	of	nature	was	what	caused	the	nun	many	a	moment
和	那	非常	柔韧性	的	自然	曾是	什么	导致	这	尼姑	许多	一个	片刻

[ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

of	uneasiness	.
的	不安	.

而正是这种天性的顺从，给修女带来了许多不安的时刻。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

What	would	become	of	her	once	she	had	left	the	shelter	of	her
什么	会	变得	的	她	一次	她	有	左边	这	庇护所	的	她

['kɒnvənt] [həʊm] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd] ,

convent	home	and	was	exposed	to	the	influence	of	the	light	-	hearted	,
修道院	家	和	曾是	裸露	到	这	影响	的	这	光	-	心地	,

一旦她离开修道院的庇护，接触到轻松愉快的人的影响，她会变成什么样呢?

['meri] , ['səʊlləs] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [ðə; ði]

merry	,	soulless	mother	from	whom	she	had	inherited	her	beauty	;	the
欢乐	,	无魂	母亲	从	谁	她	有	遗传	她	美丽	;	这

['mʌðə(r)] [huːz] ['əʊnli][gɒd][wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] ,

mother	whose	only	god	was	pleasure	,
母亲	谁	仅有的	上帝	曾是	乐趣	,

她那快乐却冷漠的母亲继承了她的美貌；这位母亲唯一的信仰就是享乐。

[huːz] [wʌn] [æm'bɪʃ(ə)n] was45

whose	one	ambition	was45
谁	一	志向	was45

他唯一的愿望是45

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [drest] , [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['envid] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

to	be	the	best	dressed	,	the	most	popular	,	the	most	envied	woman	in	her
到	是	这	最好的	穿着	,	这	最多	受欢迎的	,	这	最多	令人羡慕	女士	在	她

[set] .

set	.
放	.

成为她所在圈子里穿着最得体、最受欢迎、最令人羡慕的女人。

[ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [leɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['niːtə][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

The	only	hope	lay	in	keeping	Nita	at	the	convent	as	long	as	possible	,
这	仅有的	希望	躺	在	保持	妮塔	在	这	修道院	作为	长的	作为	可能的	,

唯一的希望在于尽可能长时间地让妮塔留在修道院里。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)]

or	at	least	until	her	character	had	developed	sufficiently	to	enable	her
或者	在	至少	直到	她	特点	有	发达	足够	到	使能够	她

[tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wɜːld] [ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

to	enter	her	mother's	world	and	hold	her	own	against	it	.
到	进入	她	母亲的	世界	和	抓住	她	自己的	反对	它	.

或者至少要等到她的性格发展到足以让她进入母亲的世界并与之抗衡为止。

[stɪl] , ['revərənd] ['mʌðə(r)] ['dredɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

Still	,	Reverend	Mother	dreaded	the	day	when	she	must	part	with	her	child	,
仍然	,	牧师	母亲	令人恐惧的	这	天	什么时候	她	必须	部分	和	她	孩子	,

然而，修女院长仍然害怕与孩子分离的那一天。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [səʊ] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]

and	now	that	the	parting	had	come	so	unexpectedly	,	so	much	sooner	than
和	现在	那	这	离别	有	来	所以	不料	,	所以	很多	很快	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

she	had	anticipated	,
她	有	预期	,

而如今离别来得如此突然，比她预想的要早得多，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌbli] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .

it	was	doubly	hard	to	bear	.
它	曾是	双倍	难的	到	熊	.

这让人更加难以承受。

[ðə; ði] [nʌn] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

The	nun	knelt	in	the	chapel	that	June	evening	and	prayed	with	all	her	heart	,
这	尼姑	跪下	在	这	教堂	那	六月	晚上	和	祈祷	和	全部	她	心	,

那年六月的一个傍晚，修女跪在小教堂里，全心全意地祈祷。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huːz] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [sʌtʃ]

not	only	for	the	future	of	the	girl	whose	voice	filled	the	air	with	such
不是	仅有的	为了	这	未来	的	这	女孩	谁	嗓音	已填	这	空气	和	这样的

[ɪk'skwɪzɪt] ['meləd i] ,

exquisite	melody	,
精美的	旋律	,

不仅是为了那个歌声如此优美动听的女孩的未来，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][help] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːl][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][sæd]

but	also	for	help	to	break	to	that	girl	as	gently	as	possible	the	sad
但	还	为了	帮助	到	休息	到	那	女孩	作为	轻轻地	作为	可能的	这	伤心

[njuːz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

news	awaiting	her	.
消息	等待中	她	.

但也要尽力以最委婉的方式将即将传来的悲伤消息告诉那个女孩。

[wɜːd] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [leɪ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ænd; ənd]['niːtə][mʌst; məst]

Word	had	just	arrived	that	her	father	lay	dangerously	ill	and	Nita	must
单词	有	只是	到达的	那	她	父亲	躺	危险地	患病的	和	妮塔	必须

['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

hasten	to	his	bedside	if	she	wished	to	see	him	once	more	in	this	world	.
趋	到	他的	床头	如果	她	希望	到	看	他	一次	更多的	在	这	世界	.

消息刚刚传来，她的父亲病危，如果妮塔想在这个世界上再见他一面，就必须赶紧赶到他的床边。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['niːtə][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

The	carriage	was	waiting	and	Nita	must	go	at	once	.
这	运输	曾是	等待	和	妮塔	必须	去	在	一次	.

马车已经等候在那里，妮塔必须立刻出发。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪk'stɪŋgwɪʃt] , [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði]['taɪni] ['reɪdiəns]

The	Benediction	over	and	the	lights	extinguished	,	all	save	the	tiny	radiance
这	祝福	超过	和	这	灯	熄灭	,	全部	节省	这	微小的	辐射

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [læmp] ,

of	the	Sanctuary	lamp	,
的	这	避难所	灯	,

祈祷仪式结束，灯光熄灭，只剩下圣所灯盏微弱的光芒。

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'pi:lɪŋ] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['tæbənækl] [dɔ:(r)] , ['revərənd] ['mʌðə(r)] [left] [ðə; ði]

with	a	final	appealing	glance	towards	the	Tabernacle	door	,	Reverend	Mother	left	the
和	一个	最终的	上诉	瞥一眼	向	这	会幕	门	,	牧师	母亲	左边	这

['tʃæp(ə)l] , [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] her46

chapel	,	descended	to	her46
教堂	,	下降	到	her46

圣母最后向圣体龛的门投去一个恳切的眼神，然后离开了小教堂，下楼回到了她的46

['ɒfɪs] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ɪntəvju:] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] ,

office	,	where	she	was	accustomed	to	interview	the	pupils	each	in	turn	,
办公室	,	在哪里	她	曾是	习惯	到	面试	这	学生	每个	在	转动	,

她习惯在办公室里依次面谈学生们。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] ['ni:tə][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

and	summoned	Nita	to	her	presence	.
和	被召唤	妮塔	到	她	在场	.

她把妮塔叫到自己面前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [steps] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

A	little	later	she	stood	at	the	foot	of	the	convent	steps	and	watched	the
一个	小的	之后	她	站立	在	这	脚	的	这	修道院	步骤	和	观看	这

['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ,

carriage	drive	away	with	a	weeping	,
运输	驾驶	离开	和	一个	哭泣	,

过了一会儿，她站在修道院的台阶下，看着马车带着一辆轿车驶离，车上的人哭个不停。

[fə'lɔ:n] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['hʌdld] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] ,

forlorn	little	figure	huddled	in	one	corner	,
绝望	小的	数字	蜷缩着	在	一	角落	,

一个孤零零的小身影蜷缩在角落里，

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [leɪ] - ['sɪstə(r)] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜ:(r); hə(r)] ['veɪnli] ['esei, e'sei] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)]

while	the	good	lay	-	sister	who	accompanied	her	vainly	essayed	words	of	cheer
尽管	这	好的	躺	-	姐姐	WHO	伴随	她	徒劳地	尝试	字	的	欢呼

[ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	consolation	.
和	安慰	.

而陪伴她的善良修女徒劳地尝试用言语鼓励和安慰她。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]

She	watched	with	tear	-	dimmed	eyes	as	the	carriage	rolled	rapidly	down	the
她	观看	和	撕	-	调暗	眼睛	作为	这	运输	滚动	快速	向下	这

['ævənju:][ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,

avenue	and	out	through	the	gate	,
大街	和	出去	通过	这	门	,

她泪眼朦胧地看着马车飞快地沿着大道驶出大门。

[ðen] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['refju:dʒ][ɪn][ɔ:l]['traɪəlz]

then	entered	the	house	and	repaired	at	once	to	her	refuge	in	all	trials
然后	进入	这	房子	和	已修复	在	一次	到	她	避难所	在	全部	试验

[ænd; ənd] [ə'flikʃən] [ðæt] [mait] [bɪ'set] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ,

and	afflictions	that	might	beset	her	way	,
和	苦难	那	可能	围困	她	方式	,

然后她进入屋内，立刻将自己安置在避难所，以应对可能遇到的所有考验和苦难。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] ['tʃæp(ə)l] .

the	**convent**	**chapel**	**.**
这	修道院	教堂	.

修道院小教堂。

[ðeə(r)] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][best][ɒv; əv]

with	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**little**	**golden**	**door**	**behind**	**which**	**the**	**dearest**	**and**	**best**	**of**
和	她	眼睛	在	这	小的	金的	门	在后面	哪个	这	亲爱的	和	最好的	的

['kʌmfətəz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ,

Comforters	**is**	**always**	**waiting**	**for**	**the**	**sorrowful**	**,**
被子	是	总是	等待	为了	这	悲伤	,

她的目光始终注视着那扇金色的小门，门后永远有一位最亲切、最慈爱的安慰者在等待着悲伤的人们。

[ðə; ði][sɪn] - ['leɪdn] , [ðə; ði] ['wɪəri] - [hɑːtɪd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

the	**sin**	**-**	**laden**	**,**	**the**	**weary**	**-**	**hearted**	**,**	**to**	**come**	**to**	**Him**	**,**	**she**	**found**	**consolation**
这	罪	-	满载	,	这	厌倦	-	心地	,	到	来	到	他	,	她	成立	安慰

[ænd; ənd] [piːs] .

and	**peace**	**.**
和	和平	.

那些罪孽深重、心灵疲惫的人来到祂面前，找到了安慰与平安。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [hændz][ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn] [ðəʊz] [hændz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

Her	**child**	**was**	**in**	**the**	**Lord's**	**hands**	**and**	**surely**	**in**	**those**	**hands**	**she**	**would**	**be**
她	孩子	曾是	在	这	主场	双手	和	一定	在	那些	双手	她	会	是

[seɪf] .

safe	**.**
安全的	.

她的孩子在主的怀抱中，在主的怀抱中她一定会安全无虞。

['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ðə; ði][dʒuːn]['rəʊzɪz] ['blɒsəmd] [ænd; ənd]['fɔːlən] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ]

Many	**times**	**have**	**the**	**June**	**roses**	**blossomed**	**and**	**fallen**	**since**	**the**	**night**	**on**	**which**
许多	时代	有	这	六月	玫瑰	盛开	和	倒下	自从	这	夜晚	在	哪个

['revərənd] ['mʌðə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Reverend	**Mother**	**stood**	**in**	**the**	**convent**	**doorway**	**and**	**watched**	**the**	**departure**	**of**	**the**
牧师	母亲	站立	在	这	修道院	门口	和	观看	这	离开	的	这

['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld]

carriage	**which**	**was**	**bearing**	**her**	**child**	**away**	**from**	**her**	**out**	**into**	**the**	**world**
运输	哪个	曾是	轴承	她	孩子	离开	从	她	出去	进入	这	世界

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][sɪn] .

of	**suffering**	**and**	**sin**	**.**
的	痛苦	和	罪	.

自从修女院长站在修道院门口，目送载着她的孩子离开，走向充满苦难和罪恶的世界的马车离开的那个夜晚以来，六月的玫瑰已经盛开又凋零过无数次了。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] is47

Once	**more**	**,**	**the**	**June**	**sunshine**	**is**	**flooding**	**the**	**land**	**and**	**the**	**air**	**is47**
一次	更多的	,	这	六月	阳光	是	洪水	这	土地	和	这	空气	is47

六月的阳光再次洒满大地，空气中弥漫着47度的温暖。

['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][dʒuːn] ['blɔsəmz] .

heavy	**with**	**the**	**odor**	**of**	**June**	**blossoms**	**.**
重的	和	这	气味	的	六月	花朵	.

弥漫着六月花朵的芬芳。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [gaun] [ɪn] [dipɪst]
In 在 **a** 一个 **small** 小的 **town** 镇 **in** 在 **the** 这 **south** 南 **of** 的 **France** 法国 **,** , **a** 一个 **young** 年轻的 **woman** 女士 **,** , **gowned** 身着礼服 **in** 在 **deepest** 最深处
['mɔːnɪŋ] ,
mourning 丧 **,** ,

在法国南部的一个小镇上，一位身着最深沉丧服的年轻女子

[sɪts] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [geiz] ['gluːmɪli] , [dɪ'speərɪŋli] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]
sits 坐着 **by** 经过 **her** 她 **own** 自己的 **casement** 窗扇 **and** 和 **gazes** 凝视 **gloomily** 阴郁地 **,** , **despairingly** 绝望地 **,** , **out** 出去 **into** 进入 **the** 这
['gædərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .
gathering 采集 **twilight** 暮 **.** .

她坐在自己的窗边，忧郁、绝望地凝视着渐渐笼罩的暮色。

[ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['kaʊntɪd]
On 在 **a** 一个 **table** 桌子 **at** 在 **her** 她 **side** 边 **is** 是 **a** 一个 **small** 小的 **pile** 桩 **of** 的 **money** 钱 **which** 哪个 **she** 她 **has** 有 **counted** 计数
['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [veɪn] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk]
over 超过 **and** 和 **over** 超过 **again** 再次 **in** 在 **the** 这 **vain** 徒劳 **hope** 希望 **that** 那 **she** 她 **may** 可能 **have** 有 **made** 制成 **a** 一个 **mistake** 错误
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and 和 **that** 那 **,** ,

她身旁的桌子上放着一小叠钱，她一遍又一遍地数着，徒劳地希望自己可能数错了，而且，

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
perhaps 也许 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** ,

或许，归根结底，

[ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [smɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] .
the 这 **amount** 数量 **is** 是 **not** 不是 **quite** 相当 **so** 所以 **small** 小的 **as** 作为 **she** 她 **has** 有 **made** 制成 **it** 它 **out** 出去 **to** 到 **be** 是 **.** .

金额并没有她说的那么少。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ˌreprɪ'zents] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ['wɜːldli] [welθ] ,
That 那 **little** 小的 **pile** 桩 **of** 的 **money** 钱 **represents** 代表 **her** 她 **entire** 全部的 **worldly** 世俗 **wealth** 财富 **,** ,

那一小堆钱代表了她全部的财富。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?
and 和 **when** 什么时候 **it** 它 **is** 是 **gone** 已消失 **what** 什么 **is** 是 **to** 到 **become** 变得 **of** 的 **her** 她 **?** ?

当这一切消失后，她又将何去何从?

[wɜːk] ?
Work 工作 **?** ?

工作?

[ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [spɒft] , ['delɪkət] [hændz] ['restɪŋ] ['aɪdli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
She 她 **glances** 眼神 **at** 在 **the** 这 **soft** 柔软的 **,** , **delicate** 精美的 **hands** 双手 **resting** 休息 **idly** 闲散地 **in** 在 **her** 她 **lap** 膝 **.** .

她瞥了一眼随意放在自己腿上的那双柔软纤细的手。

[ðeə(r)] ['waɪtnəs] [ɪz]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd]

Their	whiteness	is	dazzling	as	compared	with	the	black	of	her	gown	,	and
他们的	白人	是	耀眼的	作为	比较的	和	这	黑色的	的	她	袍	,	和

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] ['rɑ:ðə(r)] ['bɪtəli] .

she	smiles	rather	bitterly	.
她	微笑	相当	苦涩地	.

与她黑色的礼服相比，它们的洁白显得格外耀眼，她露出了苦涩的笑容。

[wɒt] [wɜ:k] [kʊd; kəd][hændz] [laɪk] [ðəʊz] [pə'fɔ:m] ?

What	work	could	hands	like	those	perform	?
什么	工作	可以	双手	喜欢	那些	履行	?

拥有这样双手的人可以从事什么工作?

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət] ['ju:sləs] , ['æbsəlu:tli] ['ju:sləs] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self]

They	are	beautiful	certainly	,	but	useless	,	absolutely	useless	,	just	as	she	herself
他们	是	美丽的	当然	,	但	无用	,	绝对地	无用	,	只是	作为	她	她自己

[ɪz] ['ju:sləs] .

is	useless	.
是	无用	.

她们的确很漂亮，但却毫无用处，绝对毫无用处，就像她自己一样毫无用处。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [bred] ,

There	is	not	one	thing	by	which	she	can	earn	her	daily	bread	,
那里	是	不是	一	事物	经过	哪个	她	能	赚	她	日常的	面包	,

她没有任何谋生手段。

[ænd; ənd] [ɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɔ:(r)] [stɑ:v] .

and	earn	it	she	must	or	starve	.
和	赚	它	她	必须	或者	饿死	.

她必须挣钱，否则就会饿死。

[tu:; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [pɑ:s] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [kʌm] ; [ʃi:; ʃi] ,

To	what	a	pass	has	she	come	;	she	,
到	什么	一个	经过	有	她	来	;	她	,

她究竟来到了何等境地；她，

[hu:] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [welθ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət]

who	at	one	time	had	wealth	at	her	command	and	the	world	at
WHO	在	一	时间	有	财富	在	她	命令	和	这	世界	在

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

her	feet	.
她	脚	.

她曾拥有巨额财富，世界都臣服于她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɪts] [ðeə(r)] , ['brəʊkən][ɪn] ['spɪrɪt] , ['brəʊkən][ɪn] [helθ] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ɪn]

As	she	sits	there	,	broken	in	spirit	,	broken	in	health	,	a	middle	-	aged	woman	in
作为	她	坐着	那里	,	破碎的	在	精神	,	破碎的	在	健康	,	一个	中间	-	老年人	女士	在

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

她坐在那里，精神萎靡，身体虚弱，看起来像个中年妇女。

[waɪl] [ɪn] [j'iəz] not48

while	in	years	not48
尽管	在	年	not48

虽然在48年左右

[mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ju:θ] , [ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðəʊz] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] .

much	beyond	her	first	youth	,	she	recalls	those	triumphs	of	her	past	.
很多	超过	她	第一的	青年	,	她	召回	那些	胜利	的	她	过去的	.

远远超越了她的青春岁月，她仍然记得过去的那些辉煌时刻。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːvələs] [ðəʊ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

Her	success	had	been	marvelous	though	short	-	lived	.
她	成功	有	到过	奇妙	尽管	短的	-	居住地	.

她的成功虽然辉煌，但却很短暂。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['wɔndə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][pet][ænd; ənd]['aɪdl][ɒv; əv]

Her	mind	wanders	back	to	the	days	when	she	was	the	pet	and	idol	of
她	头脑	漫游	后退	到	这	天	什么时候	她	曾是	这	宠物	和	偶像	的

['mjuːzɪk(ə)l] ['jʊərəp] .

musical	Europe	.
音乐	欧洲	.

她的思绪飘回到了她曾是欧洲乐坛宠儿和偶像的那些日子。

[ðə; ði][mɪə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [wʊd] [pæk] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['ɒprə] [haʊs]

The	mere	announcement	that	she	was	to	sing	would	pack	the	largest	opera	house
这	仅仅	公告	那	她	曾是	到	唱歌	会	盒	这	最大	歌剧	房子

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] .

to	the	very	doors	.
到	这	非常	门	.

仅仅是宣布她要唱歌，就会让最大的歌剧院座无虚席。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [sək'ses] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

those	days	of	triumph	,	when	she	had	passed	from	one	success	to	another	,
那些	天	的	胜利	,	什么时候	她	有	通过了	从	一	成功	到	其他	,

在那些辉煌的日子里，她接连取得了一项又一项的成功。

[wen] [ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['ɒnə(r)] ,

when	the	mighty	ones	of	the	earth	were	pleased	to	do	her	honor	,
什么时候	这	强大的	一个	的	这	地球	是	高兴	到	做	她	荣誉	,

当世上的强者们乐意荣耀她时，

[wen] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['flætəri] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'pɒn]

when	the	incense	of	praise	and	flattery	was	burned	day	and	night	upon
什么时候	这	香	的	称赞	和	奉承	曾是	烧伤	天	和	夜晚	之上

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtnəs] .

the	shrine	of	her	greatness	.
这	神社	的	她	伟大	.

当赞美和奉承的香火日夜不停地在她伟大的神龛上燃烧时。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Her	mother	was	with	her	then	,	the	beautiful	,
她	母亲	曾是	和	她	然后	,	这	美丽的	,

当时她的母亲也在她身边，那位美丽的母亲

['feərɪlaɪk] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['wɜːʃɪp] .

fairylike	little	mother	for	whom	her	love	had	been	almost	worship	.
仙女般的	小的	母亲	为了	谁	她	爱	有	到过	几乎	崇拜	.

像仙女一样的小母亲，她对母亲的爱近乎崇拜。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðæt] [vɔɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] ['kɒntɪnənts]

Her	voice	had	been	with	her	,	too	,	that	voice	at	which	two	continents
她	嗓音	有	到过	和	她	,	也	,	那	嗓音	在	哪个	二	各大洲

[hæd; həd] ['mɑːvəl] .

had	marveled	.
有	惊叹	.

她的声音也一直伴随着她，那曾令两大洲惊叹不已的声音。

[bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [naʊ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] ; [gɒn] , [gɒn] [fər'evə(r)]

Both	are	gone	now	,	the	beautiful	mother	,	the	wonderful	voice	;	gone	,	gone	forever
两个都	是	已消失	现在	,	这	美丽的	母亲	,	这	精彩的	嗓音	;	已消失	,	已消失	永远

,

,

,

美丽的母亲和美妙的歌喉，她们都走了，永远地走了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ə'ləʊn][ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['frendləs] .

and	she	is	alone	in	the	world	,	alone	and	poor	and	friendless	.
和	她	是	独自的	在	这	世界	,	独自的	和	贫穷的	和	没有朋友	.

她孤身一人，贫穷无助，举目无亲。

[ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd]['əʊnli][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn]['pʌblɪk][ɪn][ə'merɪkə] ,

She	recalls	the	first	and	only	time	when	she	appeared	in	public	in	America	,
她	召回	这	第一的	和	仅有的	时间	什么时候	她	出现	在	民众	在	美国	,

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

her	native	land	.
她	本国的	土地	.

她回忆起自己第一次也是唯一一次在故乡美国公开露面的情景。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tu:; tə] [sɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

She	did	not	want	to	sing	that	night	,	for	her	mother	,
她	做过	不是	想	到	唱歌	那	夜晚	,	为了	她	母亲	,

那天晚上，她不想为她母亲唱歌。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['slaɪtli] ['eɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [wɜ:s] .

who	had	been	slightly	ailing	for	some	time	,	seemed	very	much	worse	.
WHO	有	到过	轻微地	生病	为了	一些	时间	,	似乎	非常	很多	更糟	.

他之前身体就有些不舒服，现在病情似乎加重了很多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ɔ:l] ,

She	had	decided	not	to	appear	at	all	,
她	有	决定	不是	到	出现	在	全部	,

她决定完全不露面。

[bʌt; bət][hæd; həd]['faɪnəli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [in'tri:ti] [ænd; ənd] ['drɪvn] [tu:; tə] the49

but	had	finally	yielded	to	the	mother's	entreaties	and	driven	to	the49
但	有	最后	产生	到	这	母亲的	恳求	和	驱动	到	the49

但最终还是屈服于母亲的恳求，驱车前往49号

['ɒprə] [haʊs] .

opera	house	.
歌剧	房子	.

歌剧院。

[wɒt] [æn; ən] [əʊ'veɪʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðæt] [naɪt] !

What	an	ovation	she	had	received	that	night	!
什么	一个	排卵	她	有	已收到	那	夜晚	!

当晚她受到了多么热烈的掌声啊！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] : [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði]['mju:zɪk] ,

She	could	see	it	all	again	:	the	lights	,	the	flowers	,	the	music	,
她	可以	看	它	全部	再次	:	这	灯	,	这	花朵	,	这	音乐	,

她仿佛又看到了这一切：灯光、鲜花、音乐。

[ðə; ði][vɑ:st] ['ɔ:diəns] ['sɪmpli] ['fræntɪk] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pə'fɔ:məns] .

the	vast	audience	simply	frantic	with	delight	at	her	performance	.
这	广阔的	观众	简单地	疯狂的	和	喜	在	她	表现	.

她的表演让现场观众欣喜若狂。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

At	the	close	she	had	been	recalled	again	and	again	,
在	这	关闭	她	有	到过	召回	再次	和	再次	,

最后，她被反复召回。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['plɔ:dɪts] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

and	those	enthusiastic	plaudits	still	rang	in	her	ears	.
和	那些	热情的	赞誉	仍然	响铃	在	她	耳朵	.

那些热烈的赞扬声仿佛还在她耳边回响。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [θæŋks] ,

How	little	she	had	dreamed	as	she	smiled	and	bowed	her	thanks	,
如何	小的	她	有	梦见	作为	她	微笑	和	鞠躬	她	谢谢	,

她微笑着鞠躬致谢，却没想到自己当初的梦想是多么渺小。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðəʊz] [hu:] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [dri:md] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz]

and	how	little	those	who	watched	her	had	dreamed	that	never	again	was
和	如何	小的	那些	WHO	观看	她	有	梦见	那	绝不	再次	曾是

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [baɪ]['mɔ:t(ə)l] [ɪəz] ,

that	wonderful	voice	to	be	heard	by	mortal	ears	,
那	精彩的	嗓音	到	是	听到	经过	凡人	耳朵	,

那些曾注视着她的人，又是多么的没想到，那美妙的歌声再也不会被凡人的耳朵听到了。

[ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜ:d] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts]['əʊnə(r)][wʌn][ɒv; əv]

that	voice	which	had	stirred	millions	of	hearts	and	made	its	owner	one	of
那	嗓音	哪个	有	搅拌	百万	的	心	和	制成	它是	所有者	一	的

[ðə; ði] ['fɔ:məʊst] ['sɪŋəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] .

the	foremost	singers	of	her	day	.
这	首先	歌手	的	她	天	.

那歌声感动了千百万人的心，也使它的主人成为当时最杰出的歌手之一。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðæt] [si:n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

She	had	driven	home	from	that	scene	of	triumph	to	find	that	her
她	有	驱动	家	从	那	场景	的	胜利	到	寻找	那	她

['mʌðərz] [kən'dɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑ:mɪŋli] [wɜ:s] [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

mother's	condition	had	become	alarmingly	worse	in	the	few	hours	of	her
母亲的	状况	有	变得	令人担忧地	更糟	在	这	很少	小时	的	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她从那胜利的现场驱车回家，却发现母亲的病情在她离开的短短几个小时内急剧恶化。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['deθbed] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	before	morning	she	had	stood	beside	a	deathbed	the	recollection	of
和	前	早晨	她	有	站立	旁	一个	临终	这	回忆	的

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] ['i:v(ə)n] [naʊ] .

which	makes	her	shudder	even	now	.
哪个	制作	她	不寒而栗	甚至	现在	.

黎明前，她曾站在一张临终的床边，即使现在回想起来，她仍然会不寒而栗。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['prɪti] ['bʌtəflaɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] ['sʌmə(r)] ['əʊvə(r)] ,

The	poor	,	pretty	butterfly	,	her	short	summer	over	,
这	贫穷的	,	漂亮的	蝴蝶	,	她	短的	夏天	超过	,

那只可怜又美丽的蝴蝶，短暂的夏天结束了。

[fɔ:t] ['fræntɪkli] [bʌt; bət] ['veɪnli] [ə'genst] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn]

fought	frantically	but	vainly	against	the	annihilation	which	was	coming	upon
战斗	疯狂地	但	徒劳地	反对	这	湮灭	哪个	曾是	未来	之上

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她拼命反抗，但徒劳无功，最终还是难逃灭亡的厄运。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [seɪnt] [zi:təz] ,

The	memory	of	her	early	training	at	Saint	Zita's	,
这	记忆	的	她	早期的	训练	在	圣	齐塔的	,

她对早年在圣齐塔学校接受训练的记忆，

[ðə; ði] ['meməri] [tu:] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [deθ] - [si:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['witnis] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]

the	memory	too	of	that	other	death	-	scene	she	had	witnessed	when	her
这	记忆	也	的	那	其他	死亡	-	场景	她	有	目击者	什么时候	她

['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [səʊ] ['kɑ:mli] ,

father	had	passed	away	so	calmly	,
父亲	有	通过了	离开	所以	平静地	,

她还记得亲眼目睹的另一场死亡场景，她的父亲平静地离世。

[səʊ] ['pi:sfəli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] eyes50

so	peacefully	,	with	his	eyes50
所以	和平地	,	和	他的	eyes50

他如此平静，眼神50

[ə'pɒn][ðə; ði]['kru:səfɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [gɑ:dz]['mɪnɪstə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

upon	the	crucifix	and	the	words	of	God's	minister	ringing	in	his	ears	,
之上	这	十字架	和	这	字	的	神的	部长	铃声	在	他的	耳朵	,

十字架上回荡着上帝使者的话语，他的耳边也回荡着这些话语。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [begd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)]

came	to	the	girl	and	she	had	begged	to	be	allowed	to	send	for
来了	到	这	女孩	和	她	有	乞求	到	是	允许	到	发送	为了

[ə; eɪ] [pri:st] .

a	priest	.
一个	牧师	.

来到女孩面前，女孩恳求允许她去请一位神父。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [prə'fest] ['eni] [bɪ'li:f] ,

Her	mother	had	never	professed	any	belief	,
她	母亲	有	绝不	声称	任何	信仰	,

她的母亲从未公开表达过任何信仰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['terəb(ə)l][tu:; tə]['ni:tə][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [preə(r)]

but	it	seemed	terrible	to	Nita	to	have	her	die	without	even	a	prayer
但	它	似乎	糟糕的	到	妮塔	到	有	她	死	没有	甚至	一个	祷告

[tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [lɑ:st] ['ɔ:f(ə)l] ['məʊmənt] .

to	help	her	in	that	last	awful	moment	.
到	帮助	她	在	那	最后的	可怕	片刻	.

但对妮塔来说，眼睁睁看着她死去，甚至在最后那可怕的时刻都没有人为她祈祷，这简直太可怕了。

[in'tri:ti] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

Entreaties	were	of	no	avail	.
恳求	是	的	不	可用	.

恳求毫无作用。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:st] , [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [preə(r)] , [wɒz; wəz] [lɑ:ft]

The	idea	of	a	priest	,	of	religion	,	of	even	a	final	prayer	,	was	laughed
这	主意	的	一个	牧师	,	的	宗教	,	的	甚至	一个	最终的	祷告	,	曾是	笑了

[tu:; tə] [skɔ:n] .

to	scorn	.
到	轻蔑	.

牧师、宗教，甚至临终祈祷的概念，都遭到了嘲笑和鄙夷。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['daɪɪŋ] .

Besides	,	she	was	not	dying	.
除了	,	她	曾是	不是	垂死	.

此外，她当时并没有濒死。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [jet] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [mɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]

She	was	young	yet	and	was	going	to	have	many	more	years	of	sunshine
她	曾是	年轻的	然而	和	曾是	去	到	有	许多	更多的	年	的	阳光

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

and	pleasure	before	sinking	into	the	oblivion	of	the	cold	,
和	乐趣	前	下沉	进入	这	遗忘	的	这	寒冷的	,

她还年轻，在沉入冰冷的死亡深渊之前，还能享受许多阳光和快乐的时光。

[dɑːk] [greɪv] .

dark	grave	.
黑暗的	严重	.

黑暗的坟墓。

[nəʊ] , [nəʊ] , [let][ðem; ðəm][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [deθ] , [ðæt] ['fɪəsəm] , ['ɔːf(ə)l]['spektə(r)] .

No	,	no	,	let	them	not	speak	of	death	,	that	fearsome	,	awful	spectre	.
不	,	不	,	让	他们	不是	说话	的	死亡	,	那	可怕的	,	可怕	幽灵	.

不，不，不要让他们谈论死亡，那个可怕的、令人恐惧的幽灵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

She	was	going	to	live	.
她	曾是	去	到	居住	.

她本来可以活下来。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Take	it	away	,	take	it	away	,	that	dreadful	thing	standing	there	beside	her	,
拿	它	离开	,	拿	它	离开	,	那	可怕	事物	常设	那里	旁	她	,

把它带走，把它带走，那个站在她旁边的可怕东西。

['leɪɪŋ] [ɪts] ['aɪsi] [hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

laying	its	icy	hand	upon	her	forehead	.
躺下	它是冰冷的		手	之上	她	前额	.

它冰冷的手掌贴在她的额头上。

[ɪts] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stəʊn] .

Its	touch	was	turning	her	to	stone	.
它是	触碰	曾是	转弯	她	到	石头	.

它的触碰让她变成了石头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] [dɑːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

She	was	cold	,	and	it	was	growing	so	dark	she	could	see	nothing	.
她	曾是	寒冷的	,	和	它	曾是	生长	所以	黑暗的	她	可以	看	没有什么	.

她感到寒冷，天色越来越暗，什么也看不见了。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [brɪŋ] [laɪts] ;

Why	did	they	not	bring	lights	;
为什么	做过	他们	不是	带来	灯	;

他们为什么没带灯?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] ?

why	did	they	not	take	away	the	dreadful	thing	beside	her	bed	?
为什么	做过	他们	不是	拿	离开	这	可怕	事物	旁	她	床	?

为什么他们不把她床边那个可怕的东西搬走?

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,

The	final	struggle	was	fearful	to	behold	,
这	最终的	斗争	曾是	可怕	到	看哪	,

最后的搏斗场面令人不寒而栗。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['niːtə][ɪz] ['hɔːntɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [siːn] .

and	even	now	Nita	is	haunted	day	and	night	by	the	scene	.
和	甚至	现在	妮塔	是	闹鬼的	天	和	夜晚	经过	这	场景	.

直到现在，妮塔仍然日夜被那一幕所困扰。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ]

Even	now	,	there	are	times	when	she	springs	from	her	sleep	with	a	cry
甚至	现在	,	那里	是	时代	什么时候	她	弹簧	从	她	睡觉	和	一个	哭

[ɒv; əv] ['terə(r)] ,

of	terror	,
的	恐怖	,

即使现在，她有时还会从睡梦中惊醒，发出一声恐惧的尖叫。

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'gen] [ə'sɪstɪŋ] at51

thinking	she	is	again	assisting	at51
思维	她	是	再次	协助	at51

认为她又在协助51号

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] [hu:] [fɔ:t] [səʊ] ['fræntɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

the	departure	of	that	poor	soul	who	fought	so	frantically	against	the	power
这	离开	的	那	贫穷的	灵魂	WHO	战斗	所以	疯狂地	反对	这	力量

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

那个曾拼死与死神搏斗的可怜灵魂的离世。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [daɪd] ['ɔ:lsəʊ] ,

With	her	mother	,	a	large	part	of	their	income	died	also	,
和	她	母亲	,	一个	大的	部分	的	他们的	收入	死亡	还	,

随着母亲的去世，她们家的大部分收入也随之消失。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒnts] .

but	she	still	had	sufficient	money	to	supply	her	wants	.
但	她	仍然	有	充足的	钱	到	供应	她	想要	.

但她仍然有足够的钱来满足自己的需求。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [tu:] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] [ɪt'self] ;

Her	voice	,	too	,	was	a	fortune	in	itself	;
她	嗓音	,	也	,	曾是	一个	财富	在	本身	;

她的嗓音本身也是一种财富；

['mænɪdʒər] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:gə(r)] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [saɪn] [ə; eɪ]

managers	all	over	the	country	were	eager	and	anxious	to	sign	a
经理	全部	超过	这	国家	是	渴望的	和	焦虑的	到	符号	一个

['kɒntrækt; kən'trækt] [ɒn] ['eni] [tɜ:mz] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [dɪk'teɪt] .

contract	on	any	terms	she	chose	to	dictate	.
合同	在	任何	条款	她	选择	到	听写	.

全国各地的经理们都渴望并急切地想要按照她提出的任何条款签署合同。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] [səʊ] ['ʌn'nə:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]

The	shock	of	her	mother's	death	so	unnerved	her	that	she	decided	to
这	震惊	的	她	母亲的	死亡	所以	不安	她	那	她	决定	到

[spend] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [rest] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

spend	a	year	in	rest	and	travel	before	returning	to	the	stage	.
花费	一个	年	在	休息	和	旅行	前	返回	到	这	阶段	.

母亲去世的打击让她心神不宁，于是她决定休息一年，四处旅行，然后再重返舞台。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'brɔ:d] [ə'gen] ,

She	had	come	abroad	again	,
她	有	来	国外	再次	,

她又一次出国了。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['skeəsli] [riːtʃt] ['lʌndən] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [θrəʊt]

but	had	scarcely	reached	London	when	she	was	attacked	by	a	severe	throat
但	有	几乎	达到	伦敦	什么时候	她	曾是	遭到攻击	经过	一个	严重	喉

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

但她刚到伦敦不久就患上了严重的咽喉疾病。

[ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪd] , ['veərɪəs] ['triːtmənts] [traɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	most	eminent	physicians	were	consulted	,	various	treatments	tried	,	but	the
这	最多	杰出	医生	是	咨询	,	各种各样的	治疗	尝试	,	但	这

[dɪ'ziːz] [wʊd] [nɒt] [jiːld] .

disease	would	not	yield	.
疾病	会	不是	屈服	.

人们咨询了最杰出的医生，尝试了各种治疗方法，但这种疾病始终没有好转。

[ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] ,

The	south	of	France	was	recommended	,
这	南	的	法国	曾是	受到推崇的	,

有人推荐去法国南部。

[ænd; ənd]['hɪðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ]

and	hither	she	had	come	in	a	last	vain	effort	to	save	the	voice	which
和	这里	她	有	来	在	一个	最后的	徒劳	努力	到	节省	这	嗓音	哪个

[hæd; həd] [tʃɑːmd] [ɔːl] ['jʊərəp] .

had	charmed	all	Europe	.
有	迷住了	全部	欧洲	.

她来到这里，是想做最后的努力，挽救那曾令全欧洲为之倾倒的歌声。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] .

At	first	she	was	incredulous	.
在	第一的	她	曾是	难以置信	.

起初她难以置信。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [pruːv] [ðem; ðəm] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒst] [vɔɪs]

she	hoped	against	hope	that	time	would	prove	them	wrong	and	that	the	lost	voice
她	希望	反对	希望	那	时间	会	证明	他们	错误的	和	那	这	丢失的	嗓音

[wʊd] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ænd; ənd] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

would	return	some	day	even	better	and	richer	than	it	was	before	.
会	返回	一些	天	甚至	更好的	和	更富有	比	它	曾是	前	.

她抱着一丝希望，希望时间能证明他们是错的，希望那失去的声音有朝一日会回归，而且会比以前更加动听、更加饱满。

[naʊ] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lʊʒən] [swept] [ə'weɪ] .

Now	,	all	her	hopes	are	gone	,	all	her	delusions	swept	away	.
现在	,	全部	她	希望	是	已消失	,	全部	她	妄想	扫荡	离开	.

现在，她所有的希望都破灭了，所有的幻想都破灭了。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [sɪŋ] [ə'gen] ,

She	knows	she	will	never	sing	again	,
她	知道	她	将要	绝不	唱歌	再次	,

她知道自己再也无法唱歌了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][həʊldz][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði][lɑːst][ɪn]

and	here	in	her	hand	she	holds	the	cable	message	which	forms	the	last	in
和	这里	在	她	手	她	持有	这	电缆	信息	哪个	表格	这	最后的	在

[ðɪs] ['sɪəriːz][pv; əv] dire52

this	series	of	dire52
这	系列	的	dire52

她手中拿着这份电报，这是该系列“dire52”电报的最后一条。

[mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] .

misfortunes	which	have	come	upon	her	within	the	last	two	years	.
不幸	哪个	有	来	之上	她	之内	这	最后的	二	年	.

近两年来她遭遇的不幸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vestmənts] [hæv; həv] [feɪld] [ænd; ənd]

It	is	the	message	which	tells	her	that	her	investments	have	failed	and
它	是	这	信息	哪个	讲述	她	那	她	投资	有	失败的	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peniləs] .

that	she	is	penniless	.
那	她	是	身无分文	.

这条信息告诉她，她的投资失败了，她身无分文。

[ʃiː; ʃi] [sɪts][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] [pv; əv][dɪ'speə(r)] ['teɪkɪŋ]

She	sits	by	her	window	in	the	June	twilight	,	the	numbness	of	despair	taking
她	坐着	经过	她	窗户	在	这	六月	暮	,	这	麻木	的	绝望	采取

[pə'zeʃ(ə)n] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

possession	of	her	.
拥有	的	她	.

六月的黄昏，她坐在窗边，绝望的麻木感笼罩着她。

[pn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][laɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [əʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

On	the	table	lies	all	the	money	she	owns	in	the	world	.
在	这	桌子	谎言	全部	这	钱	她	拥有	在	这	世界	.

桌子上摆放着她所有的钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [fjuː] [bɪls] [ʃiː; ʃi] [əʊz] ,

It	is	sufficient	to	cover	the	few	bills	she	owes	,
它	是	充足的	到	覆盖	这	很少	账单	她	欠款	,

足够支付她所欠的几笔账单了。

[ðə; ði] ['sæləri] [pv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['træv(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [meɪd] [ænd; ənd]

the	salary	of	the	woman	who	has	traveled	with	her	as	maid	and
这	薪水	的	这	女士	WHO	有	旅行	和	她	作为	女佣	和

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

与她同行担任女仆和伴侣的女子的薪水，

[ænd; ənd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	pay	her	passage	back	to	her	native	land	.
和	支付	她	通道	后退	到	她	本国的	土地	.

并支付她返回故乡的路费。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[ə'merɪkə] [wʌns] [riːtʃt] , [weə(r)] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][gəʊ] , [tuː; tə] [huːm] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [tɜːn] ?

America	once	reached	,	where	can	she	go	,	to	whom	can	she	turn	?
美国	一次	达到	,	在哪里	能	她	去	,	到	谁	能	她	转动	?

美国曾经辉煌一时，如今她还能去哪里？她还能向谁求助?

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['relətɪvz] , [ðə; ði] [frendz] [huː] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]

The	distant	relatives	,	the	friends	who	crowded	around	her	in	her	days	of
这	遥远	亲属	,	这	朋友们	WHO	挤	大约	她	在	她	天	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

远房亲戚，以及在她成功时期围绕在她身边的朋友们，

['æŋkʃəsli] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,

anxiously	seeking	a	smile	,	a	word	,	a	token	of	her	favor	,
焦虑地	寻求	一个	微笑	,	一个	单词	,	一个	令牌	的	她	偏爱	,

焦急地等待着她的微笑、一句话、哪怕是一点点恩惠。

[haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]

how	will	they	receive	her	if	she	goes	to	them	a	pauper	,	a	dependent	upon
如何	将要	他们	收到	她	如果	她	去	到	他们	一个	穷光蛋	,	一个	依赖	之上

[ðeə(r)] ['tʃærəti] ?

their	charity	?
他们的	慈善机构	?

如果她以赤贫的身份，依靠他们的救济去投奔他们，他们会如何对待她?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɜːn] , [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] ,

There	is	no	one	to	whom	she	can	turn	,	no	place	to	which	she	can	go	,
那里	是	不	一	到	谁	她	能	转动	,	不	地方	到	哪个	她	能	去	,

她无处可去，也无人可依。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpən] [ə; eɪ] ['hevɪə] ['blæknəs] ['set(ə)lz] [ə'pɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	the	twilight	deepens	a	heavier	blackness	settles	upon	the	soul	of	the
和	作为	这	暮	加深	一个	较重	黑	定居点	之上	这	灵魂	的	这

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

随着暮色加深，一股更加沉重的黑暗笼罩着女孩的灵魂。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [breɪks] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stɪlnəs] ,

Presently	the	sound	of	music	breaks	in	on	the	evening	stillness	,
目前	这	声音	的	音乐	休息	在	在	这	晚上	寂静	,

这时，音乐声打破了夜晚的宁静。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgən] [ˌɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɪld] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

the	sound	of	an	organ	responding	to	the	touch	of	skilled	fingers	and
这	声音	的	一个	器官	回应	到	这	触碰	的	熟练	手指	和

['blendɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['vɔɪsɪz] .

blended	with	it	the	tones	of	women's	voices	.
混合	和	它	这	音调	的	女性的	声音	.

管风琴的声音随着灵巧的手指触碰而响起，并与女声的音调交织在一起。

[ðə; ði] [nʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒnvənt] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɒfɪs] .

The	nuns	in	a	neighboring	convent	are	chanting	the	evening	office	.
这	修女	在	一个	邻接	修道院	是	吟唱	这	晚上	办公室	.

邻近修道院的修女们正在诵念晚祷经文。

[ðə; ði] [saʊnd] recalls53

The	sound	recalls53
这	声音	recalls53

这声音让人想起53

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət] [seɪnt] [ziːtəz] , [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ðə; ði] [nʌnz] , [dɪə(r)][kaɪnd] ['revərənd] ['mʌðə(r)] .

the	chapel	at	Saint	Zita's	,	the	orchard	,	the	nuns	,	dear	kind	Reverend	Mother	.
这	教堂	在	圣	齐塔的	,	这	果园	,	这	修女	,	亲爱的	种类	牧师	母亲	.

圣齐塔教堂、果园、修女们、亲爱的慈祥的修女院长。

[wɒt] ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] ['aʊəz] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ?

What	peaceful	,	happy	hours	those	were	?
什么	和平	,	快乐的	小时	那些	是	?

那是多么宁静、快乐的时光啊!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [nəʊn] ['riːəl] ['hæpinəs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kɒnvənt] [həʊm] [ɒv; əv]

Has	she	ever	known	real	happiness	since	she	quitted	the	quiet	convent	home	of
有	她	曾经	已知	真实的	幸福	自从	她	辞职	这	安静的	修道院	家	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ?

her	childhood	?
她	童年	?

自从离开童年时期宁静的修道院后，她是否体验过真正的幸福?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['traɪʌmfs] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ]

Even	in	the	days	of	her	greatest	triumphs	,	was	there	not	always	something
甚至	在	这	天	的	她	最	胜利	,	曾是	那里	不是	总是	某物

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'teɪn] ,

she	could	not	attain	,
她	可以	不是	达到	,

即使在她最辉煌的时期，难道就没有她无法企及的目标吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][mɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] ?

the	little	bit	more	which	was	always	wanting	?
这	小的	少量	更多的	哪个	曾是	总是	想要	?

那份一直渴望拥有的、多出来的一点?

[bʌt; bət][æt; ət][seɪnt] [ziːtəz] , [haʊ] ['dɪfrənt] , [əʊ] ! [haʊ] ['dɪfrənt] !

But	at	Saint	Zita's	,	how	different	,	oh	!	how	different	!
但	在	圣	齐塔的	,	如何	不同的	,	哦	!	如何	不同的	!

但是圣齐塔教堂却截然不同，哦！真是截然不同!

['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ruːld] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

Happiness	such	as	the	world	could	not	dream	of	ruled	within	its	walls	.
幸福	这样的	作为	这	世界	可以	不是	梦	的	裁决	之内	它是	墙壁	.

世人无法想象的幸福，就在这里上演。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndər] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði][dɪə(r)] [nʌnz] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mʌðə(r)] .

She	wonders	what	they	are	doing	now	,	the	dear	nuns	and	Reverend	Mother	.
她	奇迹	什么	他们	是	正在做	现在	,	这	亲爱的	修女	和	牧师	母亲	.

她想知道亲爱的修女们和院长现在在做什么。

[ðeɪ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

They	,	too	,	are	probably	in	the	chapel	reciting	the	office	;	some	of	them
他们	,	也	,	是	大概	在	这	教堂	背诵	这	办公室	;	一些	的	他们

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] .

thinking	of	her	perhaps	.
思维	的	她	也许	.

他们可能也在教堂里诵读日课经；他们中的一些人或许正在想着她。

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [fɔːls] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)]

What	would	they	say	if	they	knew	how	false	she	has	proven	to	all	their
什么	会	他们	说	如果	他们	知道	如何	错误的	她	有	已证实	到	全部	他们的

['tiːtʃɪŋz] ,

teachings	,
教义	,

如果他们知道她已经彻底颠覆了他们的所有教义，他们会作何感想?

[haʊ] ['keələs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrər] [tu:; tə]

how	careless	she	has	grown	in	the	practice	of	that	religion	which	is	dearer	to
如何	粗心	她	有	生长	在	这	实践	的	那	宗教	哪个	是	更贵	到

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ?

them	than	life	itself	?
他们	比	生活	本身	?

她对那项比生命本身更珍贵的宗教信仰，竟然变得如此漫不经心?

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['letə(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] ['revərənd] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [naʊ] [tu:; tə]

A	sentence	in	the	last	letter	she	received	from	Reverend	Mother	comes	now	to
一个	句子	在	这	最后的	信	她	已收到	从	牧师	母亲	来	现在	到

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她想起了修女院长最后一封信中的一句话。

[ðə; ði]['letə(r)] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['ɑ:nsə(r)d] .

The	letter	reached	her	years	before	and	has	never	been	answered	.
这	信	达到	她	年	前	和	有	绝不	到过	回答	.

这封信多年前就寄到了她那里，但她一直没有回复。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] :

The	words	are	these	:
这	字	是	这些	:

这段话是这样的:

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]

"	Dear	child	,	you	are	successful	and	happy	now	,	with	the	world	at	your
"	亲爱的	孩子	,	你	是	成功的	和	快乐的	现在	,	和	这	世界	在	你的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

“亲爱的孩子，你现在成功又快乐，世界尽在你的掌握之中。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] ['evə(r)] ['kɒmz] [wen] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ]

but	if	the	day	ever	comes	when	all	these	things	fall	away	from	you	and	you
但	如果	这	天	曾经	来	什么时候	全部	这些	事物	落下	离开	从	你	和	你

[stænd] in54

stand	in54
站立	in54

但如果有一天，所有这些东西都离你而去，你站在54

[ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:] [frend] [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [wi:; wi][kæn; kən]['rendə(r)] ,

need	of	a	true	friend	or	of	any	assistance	we	can	render	,
需要	的	一个	真的	朋友	或者	的	任何	协助	我们	能	使成为	,

需要真朋友或任何我们能提供的帮助吗?

[rɪ'membə(r)] [seɪnt] [zi:təz] [ɪz] [stɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['mʌðərz] [hɑ:t] [ɪz] [sɪk] [wɪð]

remember	Saint	Zita's	is	still	your	home	and	your	old	mother's	heart	is	sick	with
记住	圣	齐塔的	是	仍然	你的	家	和	你的	老的	母亲的	心	是	生病的	和

['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .

longing	for	a	sight	of	her	child	.
渴望	为了	一个	视线	的	她	孩子	.

记住，圣齐塔仍然是你的家，你年迈的母亲因思念孩子而心痛不已。

['wɜ:ldli] [dʒɔɪz][mʌst; məst] ['vænɪʃ] , ['wɜ:ldli] [həʊps] [dɪ'keɪ] ,

Worldly	joys	must	vanish	,	worldly	hopes	decay	,
世俗	喜悦	必须	消失	,	世俗	希望	衰变	,

世俗的快乐终将消逝，世俗的希望终将破灭。

[bʌt; bət] [seɪnt] [ziːtəz] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

but	Saint	Zita's	and	Reverend	Mother	will	be	here	waiting	for	you	.
但	圣	齐塔的	和	牧师	母亲	将要	是	这里	等待	为了	你	.

但圣齐塔和圣母会在这里等你。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	How	she	longs	for	the	peace	and	quiet	of	the	old	home	and	the
"	如何	她	长	为了	这	和平	和	安静的	的	这	老的	家	和	这

['kʌmfətɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['revərənd] ['mʌðərz] [kaɪnd] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

comforting	touch	of	Reverend	Mother's	kind	arms	about	her	!
令人感到安慰	触碰	的	牧师	母亲的	种类	武器	关于	她	!

她多么渴望回到老家的宁静祥和，多么渴望再次感受到修女院长慈祥的臂膀在她身边!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [nʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] !

What	is	it	that	the	nuns	are	singing	!
什么	是	它	那	这	修女	是	歌唱	!

修女们在唱什么歌呢?

[ðə; ði] " [mæg'nɪfəkæt] .

The	"	Magnificat	.
这	"	尊主颂	.

《圣母颂》。

" [ʃiː; ʃi] ['lisən] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] , [ðen] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [kɜːrvɪŋ]

"	She	listens	in	silence	for	a	few	moments	,	then	,	a	strange	smile	curving
"	她	听着	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,	然后	,	一个	奇怪的	微笑	弯曲

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她沉默地听了一会儿，然后嘴角勾起一抹奇异的微笑。

[ʃiː; ʃi] [ri'sait] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] :

she	recites	in	unison	with	the	choir	:
她	背诵	在	齐声	和	这	唱诗班	:

她与合唱团齐声朗诵:

" - [poʊtɛntɛs] [diː]['siːdiː] .

"	Deposuit	potentes	de	sede	.
"	-	强效	德	席德	.

"Deposuit potentes de sede.

[jeɪ] , [lɔːd] , [ðaʊ] [hæst] [ɪn'diːd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] .

Yea	,	Lord	,	Thou	hast	indeed	put	down	the	mighty	.
是的	,	主	,	你	哈斯特	的确	放	向下	这	强大的	.

是的，主啊，你确实击败了强权。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [st'ɪld] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ræpt] [ɪn]

"	It	is	not	until	after	the	voices	are	stilled	,	long	after	the	world	is	wrapped	in
"	它	是	不是	直到	后	这	声音	是	静止	,	长的	后	这	世界	是	包装	在

['slʌmbə(r)] ,

slumber	,
睡眠	,

“直到所有声音都停止了，直到世界都沉浸在沉睡之中很久之后，

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['gæðəz] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [smɔːl]

that	the	girl	turns	from	her	open	window	and	gathers	together	the	small
那	这	女孩	转弯	从	她	打开	窗户	和	聚集	一起	这	小的

[stɔː(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

store	of	money	on	the	table	beside	her	,
店铺	的	钱	在	这	桌子	旁	她	,

女孩从敞开的窗户转过身，把放在身旁桌子上的那点零钱聚拢起来。

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] [waɪl] , ['sləʊli] , [hɑːf] ['æbsəntli] :

repeating	to	herself	the	while	,	slowly	,	half	absently	:
重复	到	她自己	这	尽管	,	缓慢地	,	一半	心不在焉地	:

她一边喃喃自语，一边缓慢而半心不在焉地重复着：

" [ai]['wʌndə(r)] ; [ai]['wʌndə(r)] .

"	I	wonder	;	I	wonder	.
"	我	想知道	;	我	想知道	.

我想知道；我想知道。

" [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [hæz; həz] [rəʊld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] June55

"	Another	year	has	rolled	around	and	again	the	June55
"	其他	年	有	滚动	大约	和	再次	这	June55

又一年过去了，6月55日又来了

['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [seɪnt] [ziːtəz] [fɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['hevi] ['freɪgrəns] .

roses	in	the	garden	at	Saint	Zita's	fill	the	summer	air	with	their	heavy	fragrance	.
玫瑰	在	这	花园	在	圣	齐塔的	充满	这	夏天	空气	和	他们的	重的	香味	.

圣齐塔花园里的玫瑰花，在夏日的空气中散发出浓郁的香气。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [dɔː(r)] ['əupənz] [ænd; ənd] ['revərənd] ['mʌðə(r)] [steps] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ]

The	convent	door	opens	and	Reverend	Mother	steps	out	into	the	portico
这	修道院	门	打开	和	牧师	母亲	步骤	出去	进入	这	门廊

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːlə(r)] ,

accompanied	by	a	caller	,
伴随	经过	一个	呼叫者	,

修道院大门打开，院长在一位来访者的陪同下走到门廊。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [əʊld] [g'ɜːlz] " [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

one	of	the	"	old	girls	"	come	back	to	pay	a	fleeting	visit	to	the	home	of
一	的	这	"	老的	女孩们	"	来	后退	到	支付	一个	转瞬即逝	访问	到	这	家	的

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

her	childhood	.
她	童年	.

其中一位“老姑娘”回到了她童年时的家，进行了一次短暂的探访。

[ðə; ði] [nʌn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] ,

The	nun	has	changed	but	little	with	the	passing	of	the	years	,
这	尼姑	有	已更改	但	小的	和	这	通过	的	这	年	,

岁月流逝，这位修女几乎没有什么变化。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [best] [nəʊt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ðə; ði] [slaɪt] [stuːp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	those	who	love	her	best	note	with	anxious	eyes	the	slight	stoop	of	the
但	那些	WHO	爱	她	最好的	笔记	和	焦虑的	眼睛	这	轻微	哈腰	的	这

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [geɪt] .

shoulders	and	feebleness	of	gait	.
肩膀	和	虚弱	的	步态	.

但那些最爱她的人，都会带着焦虑的眼神注意到她略微佝偻的肩膀和虚弱的步态。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] ['glɑːnsɪz] ['aɪdli] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪ] - ['sɪstə(r)] [huː] [ɪz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ]

The	visitor	glances	idly	at	a	lay	-	sister	who	is	busily	engaged	sweeping	the	long
这	游客	眼神	闲散地	在	一个	躺	-	姐姐	WHO	是	忙碌地	已订婚的	扫荡	这	长的

[flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [bɪ'ləʊ] .

flight	of	stone	steps	leading	from	the	portico	to	the	driveway	below	.
航班	的	石头	步骤	领导	从	这	门廊	到	这	车道	以下	.

来访者漫不经心地瞥了一眼正在忙着清扫从门廊通往下方车道的长长的石阶的修女。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪ] - ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ,

Her	glance	passes	over	the	insignificant	figure	of	the	lay	-	sister	,	and	,
她	瞥一眼	通过	超过	这	微不足道	数字	的	这	躺	-	姐姐	,	和	,

她的目光掠过那位不起眼的修女，然后，

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] [greʊv] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə] ['revərənd] ['mʌðə(r)] .

looking	across	to	the	pine	grove	on	the	hill	,	she	speaks	to	Reverend	Mother	.
寻找	穿过	到	这	松树	树林	在	这	爬坡道	,	她	说话	到	牧师	母亲	.

她望着山坡上的松树林，对修女院长说了些什么。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ,

"	Do	you	know	,	Mother	,
"	做	你	知道	,	母亲	,

妈妈，您知道吗?

['evri] [taɪm] [aɪ][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [triːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv]['niːtə] ,

every	time	I	stand	here	and	look	at	those	trees	I	am	reminded	of	Nita	,
每一个	时间	我	站立	这里	和	看	在	那些	树木	我	是	提醒	的	妮塔	,

每次我站在这里看着这些树，都会想起妮塔。

- [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɒv; əv] [seɪnt] [ziːtəz] , - [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

'	the	nightingale	of	Saint	Zita's	,	'	as	we	used	to	call	her	.
-	这	夜莺	的	圣	齐塔的	,	-	作为	我们	用过的	到	称呼	她	.

我们以前都称她为“圣齐塔的夜莺”。

[ðæt] [greʊv] [wɒz; wəz]['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [paɪnz]

That	grove	was	ever	her	favorite	resort	and	even	the	odor	of	pines
那	树林	曾是	曾经	她	最喜欢的	采取	和	甚至	这	气味	的	松树

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

makes	me	think	of	her	.
制作	我	思考	的	她	.

那片树林一直是她最喜欢的度假胜地，甚至松树的气味都会让我想起她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	wish	I	knew	what	had	become	of	her	.
我	希望	我	知道	什么	有	变得	的	她	.

我真想知道她后来怎么样了。

[aɪ] ['wɪtnɪs] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [ðə; ði]['əʊnlɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['truːli]

I	witnessed	her	performance	the	only	time	she	sang	here	in	America	,	and	truly
我	目击者	她	表现	这	仅有的	时间	她	唱	这里	在	美国	,	和	真的

, [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

,	it	was	wonderful	.
,	它	曾是	精彩的	.

我曾亲眼目睹她唯一一次在美国的演唱，那真是一场精彩绝伦的演出。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm] the56

Then	she	disappeared	completely	from	the56
然后	她	消失	完全地	从	the56

然后她就彻底从56号消失了。

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

face	of	the	earth	,	as	completely	as	if	the	ground	had	opened	and
脸	的	这	地球	,	作为	完全地	作为	如果	这	地面	有	打开	和

[swˈɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

swallowed	her	.
吞咽	她	.

她面朝大地，仿佛大地裂开将她完全吞噬。

['ruːməz] [keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd]

Rumors	came	of	her	travels	in	England	and	the	south	of	France	and
谣言	来了	的	她	旅行	在	英格兰	和	这	南	的	法国	和

['ɑːftə(r)] [ðæt] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

after	that	no	news	of	her	could	be	obtained	.
后	那	不	消息	的	她	可以	是	获得	.

有传言说她去了英国和法国南部旅行，之后就再也没有她的消息了。

[əˈkeɪʒnəli] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [smaɪld] [ˈnəʊɪŋli] ;

Occasionally	,	my	dear	Mother	,	"	and	the	visitor	smiled	knowingly	;
偶尔	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	和	这	游客	微笑	明知	;

偶尔，我亲爱的母亲，”来访者心领神会地笑了笑；

" [əˈkeɪʒnəli] [aɪ][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweərəbaʊts] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel]

"	occasionally	I	have	fancied	that	you	knew	her	whereabouts	and	could	tell
"	偶尔	我	有	幻想	那	你	知道	她	下落	和	可以	告诉

[ˌjuː ˈes][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

us	of	her	.	"
我们	的	她	.	"

“我有时觉得你可能知道她的下落，能告诉我们她的消息。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɒt] . "

"	You	are	right	,	dear	child	,	I	could	tell	you	,	but	I	may	not	.	"
"	你	是	正确的	,	亲爱的	孩子	,	我	可以	告诉	你	,	但	我	可能	不是	.	"

“你说得对，孩子，我可以告诉你，但我可能不会告诉你。”

" [æt; ət] [liːst] , [ˈmʌðə(r)] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ? "

"	At	least	,	Mother	,	tell	me	this	:	She	is	well	and	happy	?	"
"	在	至少	,	母亲	,	告诉	我	这	:	她	是	出色地	和	快乐的	?	"

“妈妈，至少告诉我一件事：她身体健康，生活幸福吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , [ɪnˈdiːd] ,

"	She	is	well	,	indeed	,
"	她	是	出色地	,	的确	,

她身体很好，确实如此。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] . "

and	I	think	I	may	safely	say	happier	than	she	has	ever	been	before	.	"
和	我	思考	我	可能	安全	说	更快乐	比	她	有	曾经	到过	前	.	"

而且我可以肯定地说，她现在比以往任何时候都更快乐。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [dɪˈsendz] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] .

"	Thank	you	,	Mother	,	"	and	the	visitor	descends	the	steps	and	is	gone	.
"	感谢	你	,	母亲	,	"	和	这	游客	下降	这	步骤	和	是	已消失	.

“谢谢您，母亲。”说完，访客走下台阶，离开了。

" [ˈsɪstə(r)] [ˌgɑːbriːˈe] , " [kɔːlz] [ˈrevərənd] [ˈmʌðə(r)] [ˈdʒentli] .

"	Sister	Gabrielle	,	"	calls	Reverend	Mother	gently	.
"	姐姐	加布里埃尔	,	"	呼叫	牧师	母亲	轻轻地	.

“加布里埃尔修女，”院长轻声唤道。

[ðə; ði] [leɪ] - [ˈsɪstə(r)] [əˈprəʊtʃɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

The	lay	-	sister	approaches	,	her	broom	still	in	her	hand	.
这	躺	-	姐姐	方法	,	她	扫帚	仍然	在	她	手	.

那位俗家修女走了过来，手里还拿着扫帚。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˈaʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ˈsɪstə(r)] ? "

"	You	heard	our	conversation	,	Sister	?	"
"	你	听到	我们的	对话	,	姐姐	?	"

“你听到我们刚才的谈话了吗，姐姐？”

" [jes] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] . "

"	Yes	,	my	Mother	.	"
"	是的	,	我的	母亲	.	"

“是的，我的母亲。”

" [aɪ] [spəʊk] [ˈtruːli] , [dɪd][aɪ] [nɒt] , [ˈdɪərɪst] [tʃaɪld] ?

"	I	spoke	truly	,	did	I	not	,	dearest	child	?
"	我	辐	真的	,	做过	我	不是	,	亲爱的	孩子	?

“我说的都是实话，对吧，我亲爱的孩子？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [aɪz] [pɪə(r)] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]

"	and	the	old	eyes	peer	anxiously	into	the	depths	of	the	younger	and
"	和	这	老的	眼睛	同伴	焦虑地	进入	这	深度	的	这	年轻	和

['smaɪlɪŋ] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] . -

smiling	eyes	raised	to	meet	her	gaze	.	57
微笑	眼睛	提高	到	见面	她	目光	.	-

“苍老的眼睛焦虑地凝视着年轻女孩抬起的、带着微笑的眼睛，那双眼睛与她的目光相遇。”57

" [juː; jʊ] [spəʊk] ['truːli] , [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	You	spoke	truly	,	my	Mother	.
"	你	辐	真的	,	我的	母亲	.

“母亲，您说得对。”

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][aɪ] [nəʊn] [wɒt] ['riːəl] [piːs] [ænd; ənd] ['riːəl] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)] .

Never	before	have	I	known	what	real	peace	and	real	happiness	were	.
绝不	前	有	我	已知	什么	真实的	和平	和	真实的	幸福	是	.

我以前从未体会过真正的平静和幸福是什么感觉。

['nevə(r)] , [dɪd][aɪ] [driːm] [ðæt] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [maɪn] [ɪz] ,

Never	,	did	I	dream	that	life	on	earth	could	be	as	mine	is	,
绝不	,	做过	我	梦	那	生活	在	地球	可以	是	作为	矿	是	,

我从未想过地球上的生活会像我这样。

[səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls]

so	happy	that	it	seems	to	me	a	little	foretaste	of	the	joy	the	angels
所以	快乐的	那	它	似乎	到	我	一个	小的	预尝	的	这	喜悦	这	天使

[mʌst; məst] [nəʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

must	know	in	heaven	.
必须	知道	在	天堂	.

如此快乐，在我看来，这仿佛是天使在天堂里所感受到的喜悦的预兆。

- [poʊtɛntɛs] [diː]['siːdiː] , [et] - - . " -

Deposuit	potentes	de	sede	,	et	exaltavit	humiles	.	"	58
-	强效	德	席德	,	等	-	-	.	"	-

Deposuit pontes de sede, et exaltavit humiles。”58

[ə; eɪ] ['meməreb(ə)l] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

A	MEMORABLE	CHRISTMAS	MORNING	.
一个	难忘	圣诞节	早晨	.

一个难忘的圣诞早晨。

[ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [mɪl] [taʊnz] ,

On	the	outskirts	of	one	of	our	large	mill	towns	,
在	这	郊区	的	一	的	我们的	大的	磨	城镇	,

在我们其中一个大型纺织厂城镇的郊外，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [laɪnd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ]

at	the	very	end	of	a	narrow	street	lined	on	each	side	by	a	row	of	dwelling
在	这	非常	结尾	的	一个	狭窄的	街道	衬里	在	每个	边	经过	一个	排	的	住宅

['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] [klɑːs] ,

houses	of	the	poorer	class	,
房屋	的	这	贫穷	班级	,

在一条狭窄街道的尽头，街道两旁排列着一排排贫民住宅，

[stʊd] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] .

stood	a	tiny	cottage	.
站立	一个	微小的	小屋	.

那里矗立着一间小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ə'bəʊd] [ɒv; əv]['əʊnli][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,

It	was	a	humble	,	unpretentious	abode	of	only	four	rooms	,
它	曾是	一个	谦逊的	,	朴实无华	住所	的	仅有的	四	房间	,

那是一间简朴无华的住所，只有四个房间。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [gɜːl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

but	it	was	home	to	the	weary	girl	struggling	up	the	hillside	.
但	它	曾是	家	到	这	厌倦	女孩	挣扎	向上	这	山坡	.

但这里却是那个疲惫不堪、艰难地爬上山坡的女孩的家。

[ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] ['braitən] [ænd; ənd] ['lægɪŋ] [steps] ['kwikən] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

The	tired	eyes	brightened	and	lagging	steps	quickened	involuntarily	as	she	turned
这	疲劳的	眼睛	明亮	和	滞后	步骤	加速	不由自主	作为	她	转向

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [laɪt] ['strɪːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .

the	corner	and	saw	the	welcoming	light	streaming	from	the	kitchen	window	.
这	角落	和	锯	这	欢迎	光	流媒体	从	这	厨房	窗户	.

当她转过拐角，看到厨房窗户里射出的温暖光线时，疲惫的双眼瞬间明亮起来，迟缓的步伐也不由自主地加快了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd]

It	was	very	late	on	the	eve	of	Christmas	day	and	the	street	was	deserted
它	曾是	非常	晚的	在	这	前夕	的	圣诞节	天	和	这	街道	曾是	荒凉的

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] ['fɪgə(r)] ['heisən] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['biːkən] [laɪt] [ɒv; əv] [həʊm] .

save	for	the	solitary	figure	hastening	towards	that	beacon	light	of	home	.
节省	为了	这	孤	数字	加速	向	那	信标	光	的	家	.

圣诞节前夜已是深夜，街上空无一人，只有一个人影匆匆赶往家中那盏象征家的灯火。

['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [rein] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,

Darkness	and	silence	reigned	in	most	of	the	houses	she	passed	,
黑暗	和	沉默	统治	在	最多	的	这	房屋	她	通过了	,

她经过的大多数房子里都笼罩着黑暗和寂静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] :

and	she	sighed	as	she	said	to	herself	:
和	她	叹了口气	作为	她	说	到	她自己	:

她叹了口气，自言自语道：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Poor	mother	!
"	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[stɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] .

Still	up	and	still	at	work	.
仍然	向上	和	仍然	在	工作	.

还没睡，还在工作。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	wish	she	would	not	work	so	hard	;	there	is	no	need	for	it	now	.
我	希望	她	会	不是	工作	所以	难的	;	那里	是	不	需要	为了	它	现在	.

我希望她不要那么辛苦工作；现在没必要这样。

" ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] moment59

"	Reaching	the	kitchen	window	,	she	stood	for	a	moment59
"	到达	这	厨房	窗户	,	她	站立	为了	一个	moment59

她走到厨房窗前，站了一会儿。59

[tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

to	take	note	of	the	little	scene	within	.
到	拿	笔记	的	这	小的	场景	之内	.

注意观察其中的小场景。

[baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sæt] ['səʊɪŋ] ,

By	the	table	her	mother	sat	sewing	,
经过	这	桌子	她	母亲	卫星	缝纫	,

她母亲坐在桌旁缝纫，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plaɪ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l]

her	head	bent	over	her	work	and	fingers	flying	as	she	plied	the	needle
她	头	弯曲	超过	她	工作	和	手指	飞行	作为	她	合拢	这	针

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

in	and	out	.
在	和	出去	.

她低着头埋头工作，手指飞快地穿梭在针头上。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [wɒtʃt] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði]

As	the	girl	watched	,	the	mother	looked	up	at	the	clock	on	the	shelf	above	the
作为	这	女孩	观看	,	这	母亲	看起来	向上	在	这	钟	在	这	架子	多于	这

[stəʊv] ,

stove	,
火炉	,

女孩看着，母亲则抬头看向炉灶上方架子上的钟。

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [sprɪŋ]

shook	her	head	sadly	,	and	hastily	brushing	away	the	tears	which	spring
摇晃	她	头	令人遗憾的是	,	和	草草	刷牙	离开	这	眼泪	哪个	春天

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

to	her	eyes	,
到	她	眼睛	,

她悲伤地摇了摇头，慌忙擦去涌上眼眶的泪水。

[rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

resumed	her	sewing	.
恢复	她	缝纫	.

她继续缝纫。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

"	Poor	mother	!
"	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

" [ə'gen] [saɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	again	sighed	the	girl	.
"	再次	叹了口气	这	女孩	.

“女孩又叹了口气。”

" ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [tɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Worrying	about	Tim	,	as	usual	,	I	suppose	.
"	令人担忧	关于	蒂姆	,	作为	通常	,	我	认为	.

我想，大概是又在担心蒂姆吧。

" [ðen] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['welkəm] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [laɪt]

"	Then	opening	the	kitchen	door	,	she	stepped	into	the	welcome	warmth	and	light
"	然后	开幕	这	厨房	门	,	她	步	进入	这	欢迎	温暖	和	光

[ɒv; əv] [həʊm] .

of	home	.
的	家	.

然后，她打开厨房门，步入了温暖明亮的家中。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tʃɪərəli] ; " [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][lɑːst] ,

"	Well	,	little	mother	,	"	she	cried	cheerily	;	"	here	I	am	at	last	,
"	出色地	,	小的	母亲	,	"	她	哭	兴高采烈地	;	"	这里	我	是	在	最后的	,

“好了，小妈妈，”她高兴地喊道，“我终于到了！”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	I	suppose	you	thought	I	was	never	coming	.
和	我	认为	你	想法	我	曾是	绝不	未来	.

我猜你以为我永远不会来了。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

You	see	,	dear	,	we	had	to	work	very	late	to	-	night	to	finish	a	large
你	看	,	亲爱的	,	我们	有	到	工作	非常	晚的	到	-	夜晚	到	结束	一个	大的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

亲爱的，你看，我们今晚不得不加班到很晚才能完成一个大订单。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

Then	there	was	confession	and	I	was	delayed	there	quite	a	while	.
然后	那里	曾是	忏悔	和	我	曾是	延迟	那里	相当	一个	尽管	.

然后是忏悔环节，我在那里耽搁了很久。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['ɑːftə(r)][ten]

I	was	almost	the	last	to	be	heard	and	it	was	considerably	after	ten
我	曾是	几乎	这	最后的	到	是	听到	和	它	曾是	相当	后	十

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

by	the	time	I	left	the	church	.
经过	这	时间	我	左边	这	教会	.

我几乎是最后一个发言的，当我离开教堂时已经过了十点很久了。

['evriwʌn] [ɪn] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Everyone	in	town	seemed	to	be	going	to	confession	to	-	night	.	"
每个人	在	镇	似乎	到	是	去	到	忏悔	到	-	夜晚	.	"

今晚镇上好像每个人都要去忏悔。

" [nɒt] ['evriwʌn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sædli] .

"	Not	everyone	,	"	said	her	mother	sadly	.
"	不是	每个人	,	"	说	她	母亲	令人遗憾的是	.

“不是每个人都这样，”她母亲伤心地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]

"	There	is	one	who	has	not	been	in	spite	of	his	promise	to	us	and	to
"	那里	是	一	WHO	有	不是	到过	在	尽管如此	的	他的	承诺	到	我们	和	到

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

the	Father	.
这	父亲	.

“有一位违背了他向我们和天父的承诺，却没有做到。”

" [ðə; ði][gɜːl][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] plates60

"	The	girl	glanced	quickly	at	the	table	on	which	plates60
"	这	女孩	瞥了一眼	迅速地	在	这	桌子	在	哪个	plates60

女孩迅速瞥了一眼桌子上的盘子。60

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd]

for	two	were	laid	,	then	at	the	supper	keeping	hot	upon	the	stove	,	and
为了	二	是	铺设	,	然后	在	这	晚餐	保持	热的	之上	这	火炉	,	和

[ɪk'skleɪmd] ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] :

exclaimed	rather	bitterly	:
惊呼	相当	苦涩地	:

两人躺下，晚餐还在炉子上热气腾腾地吃着，他们颇为苦涩地喊道：

" [səʊ] [tɪm] [ɪz] [ə'weɪ] [ə'gen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	So	Tim	is	away	again	,	as	usual	,	is	he	?
"	所以	蒂姆	是	离开	再次	,	作为	通常	,	是	他	?

“所以蒂姆又像往常一样不在，是吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

And	he	promised	faithfully	to	come	home	early	to	-	night	and	go	to
和	他	承诺	忠实	到	来	家	早期的	到	-	夜晚	和	去	到

[kən'feʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

confession	for	Christmas	.
忏悔	为了	圣诞节	.

他信守承诺，今晚会早点回家，并在圣诞节前去忏悔。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [lɑːst] ['iːstə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [fɜːst] ['fraɪdeɪ] [sɪns] ,

But	then	,	he	promised	the	same	last	Easter	and	every	First	Friday	since	,
但	然后	,	他	承诺	这	相同的	最后的	复活节	和	每一个	第一的	星期五	自从	,

但是，他去年复活节和此后每个第一个星期五都做出了同样的承诺。

[ænd; ənd][hæz; həz]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [wɜːd] ['evri] [taɪm] .

and	has	broken	his	word	every	time	.
和	有	破碎的	他的	单词	每一个	时间	.

他每次都食言。

['mʌðə(r)] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sɪns] [tɪm] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [mæs] [ɔː(r)][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ? "

Mother	,	how	long	is	it	now	since	Tim	has	been	to	Mass	or	to	confession	?	"
母亲	,	如何	长的	是	它	现在	自从	蒂姆	有	到过	到	大量的	或者	到	忏悔	?	"

母亲，蒂姆有多久没去参加弥撒或告解了?

" [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tʃaɪld] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɒŋ] [taɪm] .

"	I	do	not	like	to	think	,	child	;	it's	a	pretty	long	time	.
"	我	做	不是	喜欢	到	思考	,	孩子	;	它是	一个	漂亮的	长的	时间	.

“孩子，我不喜欢思考；那会是一段很长的时间。”

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

I	can't	understand	what	has	come	over	him	.
我	不能	理解	什么	有	来	超过	他	.

我无法理解他到底怎么了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	used	to	be	such	a	good	boy	,	such	a	help	and	comfort	to	me	,
他	用过的	到	是	这样的	一个	好的	男生	,	这样的	一个	帮助	和	舒适	到	我	,

他以前是个非常乖的孩子，给了我很多帮助和安慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .

and	now	he	is	slowly	breaking	my	heart	.
和	现在	他	是	缓慢地	打破	我的	心	.

现在他正在慢慢地伤透我的心。

[aɪv] [hæd; həd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] , ['traɪəlz] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] .

I've	had	trials	enough	,	trials	enough	,	as	you	know	,	but	I	never	complained	.
我已经	有	试验	足够的	,	试验	足够的	,	作为	你	知道	,	但	我	绝不	抱怨	.

如你所知，我经历过很多磨难，但我从未抱怨过。

[ai]['nevə(r)] [mˈɜːməd] [tɪl] [naʊ] .

I	never	murmured	till	now	.
我	绝不	低声说道	直到	现在	.

我以前从未低声说过话。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] : - [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

I	was	always	ready	to	say	:	-	'	God's	will	be	done	.	'
我	曾是	总是	准备好	到	说	:	-	神的	将要	是	完毕	.	-	

我总是随时准备说：“愿上帝的旨意成就。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .

But	this	,	this	is	different	.
但	这	,	这	是	不同的	.

但是，这次不一样。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,
Long **ago** **,** **when** **you** **and** **Tim** **were** **children** **,**
长的 前 , 什么时候 你 和 蒂姆 是 孩子们 ,

很久以前，当你和蒂姆还是孩子的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [ʌp'steəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əʊld] ,
and **the** **twins** **upstairs** **were** **but** **a** **few** **weeks** **old** **,**
和 这 双胞胎 楼上 是 但 一个 很少 周 老的 ,

楼上的双胞胎才出生几周。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [met] [wɪð] [ðæt] ['æksɪdənt] [ðæt] ['krɪp(ə)ld] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [aɪ]['əʊnli] [sed] :
and **your** **father** **met** **with** **that** **accident** **that** **crippled** **him** **for** **life** **,** **I** **only** **said** **:**
和 你的 父亲 遇见 和 那 事故 那 残疾的 他 为了 生活 , 我 仅有的 说 :

当你父亲遭遇那场导致他终身残疾的意外时，我只说：

- [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -
' **God's** **will** **be** **done** **.** **'**
- 神的 将要 是 完毕 . -

“愿上帝的旨意成就。”

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
All **through** **the** **years** **he** **lingered** **in** **sickness** **and** **suffering** **and** **I** **had** **to**
全部 通过 这 年 他 徘徊不去 在 疾病 和 痛苦 和 我 有 到
[wɜːk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
work **day** **and** **night** **,**
工作 天 和 夜晚 ,

多年来，他一直饱受疾病和痛苦的折磨，我不得不日夜不停地工作。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ] [stɪl] [sed] ['əʊnli] : - [gɑːdz] [wɪl] be61
day **and** **night** **to** **support** **you** **all** **,** **I** **still** **said** **only** **:** **'** **God's** **will** **be61**
天 和 夜晚 到 支持 你 全部 , 我 仍然 说 仅有的 : - 神的 将要 be61

日夜不停地支持你们，我始终只说：“神的旨意是……”

[dʌn] . -
done **.** **'**
完毕 . -

完毕。'

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɒŋ] , [hɑːd] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
All **through** **that** **long** **,** **hard** **fight** **to** **keep** **starvation** **from** **the** **door** **,**
全部 通过 那 长的 , 难的 斗争 到 保持 饥饿 从 这 门 ,

在这场漫长而艰苦的战斗中，为了阻止饥饿的侵袭，

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,
when **I** **saw** **my** **little** **children** **crying** **at** **times** **with** **cold** **and** **hunger** **,**
什么时候 我 锯 我的 小的 孩子们 哭泣 在 时代 和 寒冷的 和 饥饿 ,

当我看到我的孩子们有时因为寒冷和饥饿而哭泣时，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [maɪ] ['hʌzbənd] ['sləʊli] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eni] [ɒv; əv]
and **watched** **my** **husband** **slowly** **dying** **and** **was** **unable** **to** **give** **him** **any** **of**
和 观看 我的 丈夫 缓慢地 垂死 和 曾是 无法 到 给 他 任何 的
[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
those **little** **comforts** **and** **luxuries** **which** **the** **sick** **require** **,**
那些 小的 舒适 和 奢侈品 哪个 这 生病的 要求 ,

我眼睁睁地看着丈夫慢慢死去，却无法给他提供病人所需的任何舒适和享受。

[maɪ]['əʊnli] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : - [hɪz; ɪz]['həʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -
my **only** **words** **were** **:** **'** **His** **holy** **will** **be** **done** **.** **'**
我的 仅有的 字 是 : - 他的 圣 将要 是 完毕 . -

我只说了一句话：“愿他的圣旨得以实现。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	in	this	,	the	worst	of	all	the	trials	that	have	come	to	me	,
但	在	这	,	这	最差	的	全部	这	试验	那	有	来	到	我	,

但就我所经历的所有磨难而言，这是最艰难的一次。

[wen] [ai] [siː] [maɪ] [bɔɪ] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es][ɔːl] ,

when	I	see	my	boy	drifting	away	from	us	all	,
什么时候	我	看	我的	男生	漂流	离开	从	我们	全部	,

当我看到我的孩子渐渐离我们远去时，

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt]

turning	his	back	on	God	and	his	religion	and	wandering	away	night	after	night
转弯	他的	后退	在	上帝	和	他的	宗教	和	漫游	离开	夜晚	后	夜晚

[wɪð] ['keələs] ,

with	careless	,
和	粗心	,

他背弃了上帝和他的宗教，夜复一夜地漫无目的地游荡，

['dʒəʊvɪəl] [kəm'pænjənz] , [ɪn'tent] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['fɒli] ; [gɒd] [help]

jovial	companions	,	intent	only	on	the	pursuits	of	pleasure	and	folly	;	God	help
欢乐的	同伴	,	意图	仅有的	在	这	追求	的	乐趣	和	蠢事	;	上帝	帮助

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一群爱玩乐的同伴，一心只想追求享乐和愚昧；上帝保佑我。

[ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] : - [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] - " ;

I	simply	cannot	bow	my	head	and	say	:	'	God's	will	be	done	'	"	;
我	简单地	不能	弓	我的	头	和	说	:	-	神的	将要	是	完毕	-	"	;

我实在无法低下头说："愿上帝的旨意成就"；

[ænd; ənd] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [ʌn'hiːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] .

and	tears	streamed	unheeded	from	the	mother's	eyes	.
和	眼泪	流媒体	无人理会	从	这	母亲的	眼睛	.

母亲的眼泪不由自主地夺眶而出。

[ðə; ði][gɜːl] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [greɪ] [hed] ['dʒentli]

The	girl	stepped	quickly	to	her	mother's	side	and	drew	the	gray	head	gently
这	女孩	步	迅速地	到	她	母亲的	边	和	画	这	灰色的	头	轻轻地

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

to	her	shoulder	,
到	她	肩膀	,

女孩快步走到母亲身边，轻轻地将母亲灰白的头颅搂在肩上。

['wɪspərɪŋ] ['kʌmfətɪŋli] : " [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [doʊnt][kraɪ][səʊ] .

whispering	comfortingly	:	"	There	,	there	,	little	mother	,	don't	cry	so	.
耳语	令人欣慰的是	:	"	那里	,	那里	,	小的	母亲	,	不	哭	所以	.

轻声安慰道："好了好了，小妈妈，别哭了。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fretɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ] ['əʊvə(r)] [tɪm] , [ænd; ənd]['jʊəli; 'jɔːli] , ['ʃʊəli; 'jɔːli] ,

You	are	fretting	yourself	to	death	over	Tim	,	and	surely	,	surely	,
你	是	烦躁	你自己	到	死亡	超过	蒂姆	,	和	一定	,	一定	,

你为蒂姆的事焦虑得要死，而且，肯定的是，

[θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

things	will	come	right	in	the	end	.
事物	将要	来	正确的	在	这	结尾	.

事情最终会好起来的。

[tɪm] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld][dʒʌst] [naʊ] .

Tim	is	not	a	bad	boy	,	mother	dear	,	only	a	little	wild	just	now	.
蒂姆	是	不是	一个	坏的	男生	,	母亲	亲爱的	,	仅有的	一个	小的	荒野	只是	现在	.

蒂姆不是坏孩子，亲爱的妈妈，他只是现在有点儿叛逆而已。

[rɪˈmembə(r)] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['helpf(ə)l] ,

Remember	**how**	**good**	**he**	**used**	**to**	**be**	**,**	**how**	**kind**	**,**	**how**	**helpful**	**,**
记住	如何	好的	他	用过的	到	是	,	如何	种类	,	如何	有帮助	,

还记得他以前有多好吗？多善良，多乐于助人。

[ɪn] [ðæt] [hɑːd] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

in	**that**	**hard**	**time**	**you**	**were**	**just**	**speaking**	**about**	**.**
在	那	难的	时间	你	是	只是	请讲	关于	.

在你刚才提到的那段艰难时期。

[rɪˈmembə(r)] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] ['fɑːðə(r)][daɪd] , -

Remember	**how**	**good**	**he**	**was**	**when**	**father**	**died**	**,**	**62**
记住	如何	好的	他	曾是	什么时候	父亲	死亡	,	-

还记得父亲去世时他有多乖吗？62

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [səˈpɔːt]

and	**how**	**young**	**he**	**was**	**when**	**he**	**first**	**went**	**to**	**work**	**to**	**help**	**you**	**support**
和	如何	年轻的	他	曾是	什么时候	他	第一的	去	到	工作	到	帮助	你	支持

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	**all**	**.**
我们	全部	.

他第一次去工作时年纪还很小，却帮助你们养活了我们所有人。

[tɪmz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːt] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .

Tim's	**a**	**good**	**boy**	**at**	**heart**	**,**	**mother**	**,**	**and**	**he's**	**bound**	**to**	**come**	**back**	**before**	**long**	**.**
蒂姆的	一个	好的	男生	在	心	,	母亲	,	和	他是	边界	到	来	后退	前	长的	.

"

"

"

蒂姆本质上是个好孩子，妈妈，他很快就会回来的。

" [jes] , ['dɪəri] , [ðæts] [wɒt] [ðə; ðiˈ]['fɑːðə(r)] [sez] , " [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	**Yes**	**,**	**dearie**	**,**	**that's**	**what**	**the**	**Father**	**says**	**,**	**"**	**returned**	**her**	**mother**	**,**
"	是的	,	亲爱的	,	那就是	什么	这	父亲	说道	,	"	返回	她	母亲	,

“是的，亲爱的，父亲就是这么说的，”她母亲回答道。

['sləʊli] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðiˈ][gɜːrlz] ['sʌpə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ðiˈ]['teɪb(ə)l] .

slowly	**drying**	**her**	**eyes**	**and**	**rising**	**to**	**lay**	**the**	**girl's**	**supper**	**upon**	**the**	**table**	**.**
缓慢地	烘干	她	眼睛	和	上升	到	躺	这	女孩们	晚餐	之上	这	桌子	.

她慢慢擦干眼泪，起身把女孩的晚餐放在桌子上。

" [hiː; hi] [sez] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [bʌt; bət][dʒʌst] [preɪ] , [preɪ] , [preɪ] ,

"	**He**	**says**	**not**	**to**	**worry**	**but**	**just**	**pray**	**,**	**pray**	**,**	**pray**	**,**
"	他	说道	不是	到	担心	但	只是	祈祷	,	祈祷	,	祈祷	,

他说不要担心，只要祈祷、祈祷、再祈祷就好。

[ænd; ənd] [tɪm] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .

and	**Tim**	**will**	**surely**	**come**	**back**	**before**	**long**	**.**
和	蒂姆	将要	一定	来	后退	前	长的	.

蒂姆肯定很快就会回来的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [dɪə(r)] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] ;

But	**there**	**,**	**dear**	**,**	**sit**	**down**	**and**	**eat**	**your**	**supper**	**;**
但	那里	,	亲爱的	,	坐	向下	和	吃	你的	晚餐	;

亲爱的，请坐下吃晚饭吧；

[ðen] [wiːl; wil] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [sˈtɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [ges] [wɒt] [ɪz][ɪn][ɔːl] [ðəʊz]

then	**we'll**	**fill**	**the**	**children's**	**stockings**	**for**	**I**	**can**	**guess**	**what**	**is**	**in**	**all**	**those**
然后	出色地	充满	这	孩子们的	长筒袜	为了	我	能	猜测	什么	是	在	全部	那些

['pɑːslz] [juː; jʊ] [brɔːt] [həʊm] .

parcels	**you**	**brought**	**home**	**.**
包裹	你	带来	家	.

然后我们就可以把孩子们的圣诞袜装满了，因为我能猜到你带回家的那些包裹里都装了些什么。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ən'les] [ðeɪ] [hʌŋ]

Poor	**little**	**things**	**,**	**it**	**would**	**not**	**be**	**Christmas**	**for**	**them**	**unless**	**they**	**hung**
贫穷的	小的	事物	,	它	会	不是	是	圣诞节	为了	他们	除非	他们	悬挂

[ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] .

their	**stockings**	**.**
他们的	长筒袜	.

可怜的小家伙们，如果没挂起圣诞袜，他们的圣诞节就不算过。

[θæŋk] [gɒd] ,

Thank	**God**	**,**
感谢	上帝	,

感谢上帝，

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

I've	**always**	**managed**	**to**	**find**	**something**	**to**	**put**	**into**	**them**	**if**	**it**	**was**	**only**
我已经	总是	管理	到	寻找	某物	到	放	进入	他们	如果	它	曾是	仅有的

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ɔː(r)][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kændi] .

an	**orange**	**or**	**an**	**apple**	**and**	**a**	**little**	**candy**	**.**
一个	橙子	或者	一个	苹果	和	一个	小的	糖果	.

即使只有橘子、苹果和一点糖果，我总能找到东西放进去。

[ɪn'diːd] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] ,

Indeed	**,**	**that's**	**about**	**all**	**it**	**was**	**when**	**you**	**and**	**Tim**	**were**	**younger**	**,**
的确	,	那就是	关于	全部	它	曾是	什么时候	你	和	蒂姆	是	年轻	,

的确，你和蒂姆年轻的时候，事情大概就是这样。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] . "

but	**life**	**is**	**so**	**much**	**easier**	**now**	**that**	**you**	**are**	**helping**	**me**	**.**	**"**
但	生活	是	所以	很多	更轻松	现在	那	你	是	帮助	我	.	"

但现在有了你的帮助，生活轻松多了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzɪə] [stɪl] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,

"	**And**	**it**	**is**	**going**	**to**	**be**	**easier**	**still**	**,**	**mother**	**dear**	**,**
"	和	它	是	去	到	是	更轻松	仍然	,	母亲	亲爱的	,

“而且以后会越来越容易的，亲爱的妈妈。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

and	**you**	**will**	**be**	**the**	**happiest**	**little**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**one**	**of**	**these**	**days**	**.**
和	你	将要	是	这	最快乐	小的	女士	在	这	世界	一	的	这些	天	.

总有一天，你会成为世界上最幸福的小女人。

[ðɪs] [waɪld] [spel] [ɒv; əv] [tɪmz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [pɑːs] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd]

This	**wild**	**spell**	**of**	**Tim's**	**is**	**bound**	**to**	**pass**	**and**	**then**	**he**	**will**	**settle**	**down**	**and**
这	荒野	拼写	的	蒂姆的	是	边界	到	经过	和	然后	他	将要	定居	向下	和

[biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld][self] [ə'gen] .

be	**his**	**own**	**old**	**self**	**again**	**.**
是	他的	自己的	老的	自己	再次	.

蒂姆的这种狂野状态一定会过去，然后他会平静下来，变回以前的自己。

[ðeə(r)] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] ; " [maɪ] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['fɪnɪʃt]

There	**,**	**dear**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**continued**	**,**	**a**	**few**	**moments**	**later**	**;**	**"**	**my**	**supper**	**is**	**finished**
那里	,	亲爱的	,	"	这	女孩	持续	,	一个	很少	时刻	之后	;	"	我的	晚餐	是	完成的

[ænd; ənd] [naʊ] -

and	**now**	**I'll63**
和	现在	-

“好了，亲爱的，”过了一会儿，女孩继续说道，“我的晚饭吃完了，我现在要……”

[klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðiːz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [s'tɒkɪŋz] .

clear	**away**	**these**	**dishes**	**and**	**fill**	**the**	**children's**	**stockings**	**.**
清除	离开	这些	菜肴	和	充满	这	孩子们的	长筒袜	.

把这些碗碟收拾干净，然后把孩子们的袜子装满。

[dʒʌst] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [aɪv] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Just	**see**	**all**	**the**	**pretty**	**things**	**I've**	**brought**	**for**	**them**	**.**
只是	看	全部	这	漂亮的	事物	我已经	带来	为了	他们	.

看看我给他们带了多少漂亮的东西!

[woʊnt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] [dɑːns] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm] !

Won't	**their**	**little**	**eyes**	**dance**	**when**	**they**	**see**	**them**	**!**
惯于	他们的	小的	眼睛	舞蹈	什么时候	他们	看	他们	!

他们看到这些的时候，眼睛肯定会闪闪发光!

[ðen] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði]['rəʊzəri]

Then	**,**	**mother**	**dear**	**,**	**before**	**we**	**go**	**to**	**sleep**	**,**	**you**	**and**	**I**	**will**	**say**	**the**	**rosary**
然后	,	母亲	亲爱的	,	前	我们	去	到	睡觉	,	你	和	我	将要	说	这	念珠

[fɔː(r); fə(r)] [tɪm] .

for	**Tim**	**.**
为了	蒂姆	.

亲爱的妈妈，在我们睡觉之前，你和我一起为蒂姆念玫瑰经吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][weər'evə(r)][hiː; hi]

It	**is**	**too**	**late**	**for**	**him**	**to**	**go**	**to**	**confession**	**to**	**-**	**night**	**,**	**but**	**wherever**	**he**
它	是	也	晚的	为了	他	到	去	到	忏悔	到	-	夜晚	,	但	无论	他

[ɪz] ,

is	**,**
是	,

今晚他去忏悔已经太晚了，但无论他在哪里，

[ænd; ənd] [gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [niːdz] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	**God**	**alone**	**knows**	**where**	**he**	**may**	**be**	**,**	**he**	**needs**	**our**	**prayers**	**and**	**he**
和	上帝	独自的	知道	在哪里	他	可能	是	,	他	需求	我们的	祈祷	和	他

[wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

will	**have**	**them**	**.**
将要	有	他们	.

只有上帝才知道他在哪里，他需要我们的祈祷，他一定会收到我们的祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [sed] , [wiː; wi] [wɪl] [preɪ] , [preɪ] , [preɪ] .

As	**the**	**good**	**Father**	**said**	**,**	**we**	**will**	**pray**	**,**	**pray**	**,**	**pray**	**.**
作为	这	好的	父亲	说	,	我们	将要	祈祷	,	祈祷	,	祈祷	.

正如慈父所说，我们要祈祷、祈祷、再祈祷。

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [preɪ] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [trʌst] [hɑːd] [ɪ'nʌf] ,

If	**we**	**only**	**pray**	**hard**	**enough**	**and**	**trust**	**hard**	**enough**	**,**
如果	我们	仅有的	祈祷	难的	足够的	和	相信	难的	足够的	,

如果我们足够虔诚地祈祷，足够坚定地信赖，

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

things	**are**	**bound**	**to**	**come**	**right**	**in**	**the**	**end**	**.**
事物	是	边界	到	来	正确的	在	这	结尾	.

事情最终一定会好起来的。

" [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['bɪzi] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)]

"	**The**	**afternoon**	**and**	**evening**	**had**	**been**	**unusually**	**busy**	**ones**	**for**	**Father**
"	这	下午	和	晚上	有	到过	异常地	忙碌的	一个	为了	父亲

['zʌvɪə(r)] .

Xavier	**.**
泽维尔	.

“对于泽维尔神父来说，下午和晚上都异常忙碌。”

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]

Hour	after	hour	he	had	sat	in	the	confessional	listening	to	the	tales	of
小时	后	小时	他	有	卫星	在	这	忏悔	聆听	到	这	故事	的

[sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [pɔ:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

sin	and	sorrow	that	were	poured	into	his	ears	.
罪	和	悲哀	那	是	倾倒	进入	他的	耳朵	.

他一连几个小时坐在忏悔室里，听着人们倾诉的罪恶和悲伤的故事。

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [spent] [bi'stəu] [ðə; ði] ['pri:stli] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [rɪ'pentənt]

Hour	after	hour	he	had	spent	bestowing	the	priestly	absolution	on	the	repentant
小时	后	小时	他	有	花费	授予	这	祭司	赦免	在	这	悔改的

['sɪnə(r)] ,

sinner	,
罪人	,

他花了几个小时，为忏悔的罪人施行神职人员的赦罪仪式。

['gɪvɪŋ] ['fɑ:ðəli] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ,

giving	fatherly	advice	and	consolation	to	the	sorrowful	,
给予	父爱	建议	和	安慰	到	这	悲伤	,

给予悲伤者父亲般的建议和安慰，

['sendɪŋ] [ɔ:l] [ðəʊz] ['trʌbld] [səʊlz] [ə'weɪ] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

sending	all	those	troubled	souls	away	lighter	and	happier	for	his	ministrations	.
发送	全部	那些	麻烦	灵魂	离开	打火机	和	更快乐	为了	他的	服事	.

他的悉心照料让所有饱受折磨的灵魂都变得轻松快乐。

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] ,

Hour	after	hour	he	had	waited	,	hoping	against	hope	,
小时	后	小时	他	有	等待	,	希望	反对	希望	,

他一小时又一小时地等待着，抱着渺茫的希望。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hi:; hi][məʊst] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə]

for	the	sound	of	the	one	voice	above	all	others	which	he	most	desired	to
为了	这	声音	的	这	一	嗓音	多于	全部	其他的	哪个	他	最多	想要的	到

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

因为他最渴望听到的，是凌驾于一切声音之上的那一个声音。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔ:md] ['fɑ:ðə(r)] -

In	a	town	like	that	which	formed	Father	Xavier's64
在	一个	镇	喜欢	那	哪个	形成	父亲	-

在像泽维尔神父64号所在的那个小镇一样的地方

['pærɪʃ] , [ðə; ði]['pɑ:stə(r)][ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] .

parish	,	the	pastor	is	indeed	the	father	of	his	flock	.
教区	,	这	牧师	是	的确	这	父亲	的	他的	群	.

在教区里，牧师的确是信众的父亲。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə] [hɪm] ['pɜ:sənəli] ,

Every	man	,	woman	and	child	is	known	to	him	personally	,
每一个	男人	,	女士	和	孩子	是	已知	到	他	亲自	,

他认识每一个男人、女人和孩子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ][də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:tʃ] [wʌnz] ['welfeə(r)] .

and	he	takes	a	direct	interest	in	each	one's	welfare	.
和	他	需要	一个	直接的	兴趣	在	每个	一个人的	福利	.

他直接关心每个人的福祉。

[æz; əz]['fɑːðə(r)]['zʌvɪə(r)][sæt] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv]

As	Father	Xavier	sat	that	Christmas	eve	and	listened	to	the	confessions	of
作为	父亲	泽维尔	卫星	那	圣诞节	前夕	和	听着	到	这	忏悔	的

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

his	people	,
他的	人们	,

那年圣诞前夜，当沙勿略神父坐着聆听教友们的忏悔时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [sæd][ænd; ənd][həʊp] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)]

his	heart	grew	sad	and	hope	gradually	died	away	as	he	waited	in	vain	for
他的	心	生长	伤心	和	希望	逐步地	死亡	离开	作为	他	等待	在	徒劳	为了

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][tuː; tə]

the	voice	of	one	whom	he	was	striving	to	bring	back	to	God	and	to
这	嗓音	的	一	谁	他	曾是	努力	到	带来	后退	到	上帝	和	到

[hɪz; ɪz]['djuːti] .

his	duty	.
他的	责任	.

他的内心变得悲伤，希望也渐渐消逝，因为他徒劳地等待着他努力想要带回上帝身边、回归职责的人的声音。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['penɪtənt] ['meltɪd] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [fjuː] [lɑːst] ['stræglə] [hæd; həd]

The	crowd	of	penitents	melted	away	one	by	one	,	the	few	last	stragglers	had
这	人群	的	忏悔者	融化	离开	一	经过	一	,	这	很少	最后的	掉队者	有

[biːn] [hɜːd] ,

been	heard	,
到过	听到	,

忏悔的人群一个接一个地散去，最后几个掉队的人的哀嚎声也消失了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [priːst] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃənl] .

and	still	the	priest	waited	in	his	confessional	.
和	仍然	这	牧师	等待	在	他的	忏悔	.

神父仍然在告解室里等候着。

[ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [kʌm] ['iːv(ə)n] [jet] ,

The	boy	might	possibly	come	even	yet	,
这	男生	可能	可能	来	甚至	然而	,

那男孩或许还会回来。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃn] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

his	boy	whom	he	had	loved	with	a	special	affection	ever	since	he	was	a
他的	男生	谁	他	有	喜爱	和	一个	特别的	感情	曾经	自从	他	曾是	一个

['taɪni]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [fɜːst] ['lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

tiny	little	chap	first	learning	his	prayers	in	the	baby	class	of	the	Sunday	-	school	.
微小的	小的	小伙子	第一的	学习	他的	祈祷	在	这	婴儿	班级	的	这	星期日	-	学校	.

他从小就对儿子疼爱有加，儿子还是个小不点儿的时候，就在主日学校的婴儿班里第一次学习祈祷。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Why	was	it	he	had	not	been	able	to	hold	the	boy	?
为什么	曾是	它	他	有	不是	到过	有能力的	到	抓住	这	男生	?

为什么他没能抱住那个男孩?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [bæd] [kəm'pænjənz]

Why	had	he	not	been	able	to	prevent	his	wandering	away	with	bad	companions
为什么	有	他	不是	到过	有能力的	到	防止	他的	漫游	离开	和	坏的	同伴

,

,

,

他为什么没能阻止自己与坏朋友一起走失?

[ðɪs] ['æbsəluːt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ?

this	absolute	neglect	of	all	religious	duties	on	the	part	of	his	boy	?
这	绝对	忽视	的	全部	宗教	职责	在	这	部分	的	他的	男生	?

他儿子竟然完全无视所有宗教义务?

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] [əˈgen] [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

Why	could	he	not	succeed	in	bringing	him	back	again	even	though	the	boy	had
为什么	可以	他	不是	成功	在	带来	他	后退	再次	甚至	尽管	这	男生	有

[ˈwɔndə] [fɑː(r)] [əˈfiːld] ?

wandered	far	afield	?
漫步	远的	田野	?

即使男孩走失到很远的地方，他为什么还是无法把他带回来?

[ˈfɑːðə(r)][ˈzʌvɪə(r)][hæd; həd] [həʊpt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,

Father	Xavier	had	hoped	much	from	this	Christmas	eve	,
父亲	泽维尔	有	希望	很多	从	这	圣诞节	前夕	,

泽维尔神父对这个圣诞夜寄予厚望，

[fɔː(r); fə(r)] [tɪm] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [stɑːt]

for	Tim	had	promised	faithfully	to	make	his	confession	and	to	start
为了	蒂姆	有	承诺	忠实	到	制作	他的	忏悔	和	到	开始

[əˈnjuː] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] his65

anew	in	the	path	from	which	his65
重新	在	这	小路	从	哪个	his65

因为蒂姆曾信守承诺，要坦白认罪，并重新走上他65岁时走过的路。

[fiːt] [hæd; həd] [streɪd] .

feet	had	strayed	.
脚	有	迷路了	.

脚走偏了。

[tɪm] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .

Tim	had	promised	it	as	his	Christmas	gift	to	the	Father	.
蒂姆	有	承诺	它	作为	他的	圣诞节	礼物	到	这	父亲	.

蒂姆曾答应把它作为圣诞礼物献给父亲。

[jes] , [tɪm] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] , [bʌt; bət] [tɪm] [hæd; həd][ˈbrəʊkən][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] .

Yes	,	Tim	had	promised	,	but	Tim	had	broken	his	promise	.
是的	,	蒂姆	有	承诺	,	但	蒂姆	有	破碎的	他的	承诺	.

是的，蒂姆答应过，但他违背了诺言。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [ˈwɪərɪnəs] , [ˈwɪərɪnəs] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] , [ˈwɪərɪnəs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

With	a	sigh	of	utter	weariness	,	weariness	of	body	,	weariness	of	mind	,
和	一个	叹	的	说出	疲劳	,	疲劳	的	身体	,	疲劳	的	头脑	,

带着深深的疲惫叹息，身体的疲惫，精神的疲惫，

[ˈfɑːðə(r)][ˈzʌvɪə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kənˈfeʃənl] .

Father	Xavier	rose	and	left	the	confessional	.
父亲	泽维尔	玫瑰	和	左边	这	忏悔	.

泽维尔神父起身离开了告解室。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈempti] .

He	glanced	over	the	church	;	it	was	empty	.
他	瞥了一眼	超过	这	教会	;	它	曾是	空的	.

他瞥了一眼教堂，里面空无一人。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈɔːltə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] [læmp]

He	glanced	towards	the	altar	and	his	eyes	rested	on	the	sanctuary	lamp
他	瞥了一眼	向	这	坛	和	他的	眼睛	休息	在	这	避难所	灯

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈbraɪtnəs] .

which	appeared	to	be	burning	with	unwonted	brightness	.
哪个	出现	到	是	燃烧	和	不寻常的	亮度	.

他瞥了一眼祭坛，目光落在了圣坛灯上，那盏灯似乎异常明亮。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [leɪt] , [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

The	hour	was	late	,	much	later	than	he	was	accustomed	to	keep	the
这	小时	曾是	晚的	,	很多	之后	比	他	曾是	习惯	到	保持	这

[tʃɜːtʃ] ['əʊpən] ,

church	open	,
教会	打开	,

时间已经很晚了，比他平时开放教堂的时间晚得多。

[stɪl] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] ,

still	he	lingered	,
仍然	他	徘徊不去	,

他仍然逗留了很久，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːst] [fə'lɔːn] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [maɪt] [jet] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

unwilling	to	give	up	a	last	forlorn	hope	that	his	boy	might	yet	keep	his	promise	.
不情愿	到	给	向上	一个	最后的	绝望	希望	那	他的	男生	可能	然而	保持	他的	承诺	.

他不愿放弃最后一丝渺茫的希望，希望他的儿子能够信守承诺。

[wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['tæbənækl] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [priːst] [nelt] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪ'saɪt]

With	eyes	fixed	on	the	Tabernacle	door	,	the	priest	knelt	and	commenced	to	recite
和	眼睛	固定的	在	这	会幕	门	,	这	牧师	跪下	和	开始	到	背诵

[ðə; ði]['rəʊzəri] ,

the	rosary	,
这	念珠	,

神父目光紧盯着圣体龛的门，跪了下来，开始诵念玫瑰经。

['pliːdɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

pleading	,	pleading	for	his	boy	.
恳求	,	恳求	为了	他的	男生	.

他苦苦哀求，苦苦哀求，为他的儿子求情。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['mɪstəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] ; [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] , [stɪl] [nəʊ]

The	joyful	mysteries	were	finished	and	no	one	came	;	the	sorrowful	,	still	no
这	快乐	谜团	是	完成的	和	不	一	来了	;	这	悲伤	,	仍然	不

[wʌn] ; ['faɪnəli] ,

one	;	finally	,
一	;	最后	,

欢喜五端结束，无人前来；悲伤五端，依然无人前来；最后，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɪstəriz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

the	glorious	mysteries	,	and	still	the	priest	was	alone	.
这	辉煌	谜团	,	和	仍然	这	牧师	曾是	独自的	.

荣福奥迹，却依然只有神父一人。

[wɪð] [wʌn] [lɑːst] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['wɒndərɪŋ] [səʊl] ,

With	one	last	appeal	for	the	welfare	of	that	wandering	soul	,
和	一	最后的	上诉	为了	这	福利	的	那	漫游	灵魂	,

最后恳求大家为那颗漂泊的灵魂祈福，

['fɑːðə(r)]['zʌvɪə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

Father	Xavier	rose	from	his	knees	and	walked	to	the	door	of	the	church
父亲	泽维尔	玫瑰	从	他的	膝盖	和	步行	到	这	门	的	这	教会

[tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

to	close	it	for	the	night	.
到	关闭	它	为了	这	夜晚	.

泽维尔神父从跪着的姿势站起来，走到教堂门口，把门关上，准备迎接夜晚的到来。

[hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bænd]

He	passed	out	on	the	steps	and	stood	for	a	moment	listening	to	a	band
他	通过了	出去	在	这	步骤	和	站立	为了	一个	片刻	聆听	到	一个	乐队

[ɒv; əv] [ˈrɔistərə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] the66

of	roisterers	that	were	coming	up	the66
的	喧闹者	那	是	未来	向上	the66

他晕倒在台阶上，站了一会儿，听着一群喧闹的年轻人从66号公路上走来。

[striːt] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['nɔɪzi] [sɔːŋz] [ænd; ənd]

street	disturbing	the	peaceful	quiet	of	the	night	with	their	noisy	songs	and
街道	令人不安	这	和平	安静的	的	这	夜晚	和	他们的	嘈杂	歌曲	和

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

街上喧闹的歌声和笑声扰乱了夜晚的宁静。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ?

Where	was	his	boy	at	that	moment	?
在哪里	曾是	他的	男生	在	那	片刻	?

当时他的儿子在哪里?

[hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [wɪð] [ðɪs] ['veri] [bænd][ɒv; əv][hɑːf] - ['drʌŋkən] [ˈrevələ] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

He	might	possibly	be	with	this	very	band	of	half	-	drunken	revellers	who	were
他	可能	可能	是	和	这	非常	乐队	的	一半	-	醉	狂欢者	WHO	是

['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	now	passing	by	and	would	soon	be	swallowed	up	in	the	darkness	of	the
甚至	现在	通过	经过	和	会	很快	是	吞咽	向上	在	这	黑暗	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他很可能就和这群半醉的狂欢者在一起，他们此刻正路过，很快就会消失在街道的黑暗中。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [ðɪs] [bænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['wɒndərɪŋ] ['sʌmweə(r)] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [dʒʌst] [laɪk]

If	not	with	this	band	,	he	was	probably	wandering	somewhere	with	another	just	like
如果	不是	和	这	乐队	,	他	曾是	大概	漫游	某处	和	其他	只是	喜欢

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

如果不是和这支乐队在一起，他可能也会和另一支类似的乐队在某个地方游荡。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ?

Where	was	his	boy	at	that	moment	?
在哪里	曾是	他的	男生	在	那	片刻	?

当时他的儿子在哪里?

[ðə; ði] [priːst] [tɜːnd] , [ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	priest	turned	,	re	-	entered	the	church	,	and	locking	the	door	,
这	牧师	转向	,	关于	-	进入	这	教会	,	和	锁定	这	门	,

神父转身，重新走进教堂，锁上了门。

[pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɒŋ] .

passed	up	the	aisle	extinguishing	the	lights	as	he	went	along	.
通过了	向上	这	走道	熄灭	这	灯	作为	他	去	沿着	.

他沿着过道走过，边走边把灯熄灭。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [læmp] .

He	stood	before	the	altar	and	once	more	looked	at	the	sanctuary	lamp	.
他	站立	前	这	坛	和	一次	更多的	看起来	在	这	避难所	灯	.

他站在祭坛前，再次望向圣所的灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈbraɪtnəs] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	was	certainly	burning	with	unusual	brightness	to	-	night	.
它	曾是	当然	燃烧	和	异常	亮度	到	-	夜晚	.

今晚它确实燃烧得异常明亮。

[ˌaɪ ˈtiː][set] [wɪəd] ,

It	set	weird	,
它	放	诡异的	,

感觉很奇怪，

[fænˈtæstɪk] [ˈʃædəʊz] [ˈdɑːnsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)ld] [ðə; ði][dɪm] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

fantastic	shadows	dancing	along	the	walls	and	peopled	the	dim	recesses	of	the
极好的	阴影	跳舞	沿着	这	墙壁	和	人	这	暗淡	凹陷处	的	这

[tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˈgɒblɪn] [ʃeɪps] .

church	with	goblin	shapes	.
教会	和	哥布林	形状	.

奇幻的影子在墙壁上舞动，教堂昏暗的角落里到处都是妖精的身影。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]

It	seemed	beckoning	to	him	,	calling	to	him	,	drawing	him	gradually	to	the
它	似乎	招手	到	他	,	呼叫	到	他	,	绘画	他	逐步地	到	这

[steps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] ,

steps	of	the	altar	,
步骤	的	这	坛	,

它仿佛在召唤他，呼唤他，逐渐将他引向祭坛的台阶。

[weə(r)] [hiː; hi][sæŋk][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwɒndərɪŋ] [bɔɪ] .

where	he	sank	upon	his	knees	to	pray	once	more	for	his	wandering	boy	.
在哪里	他	沉没	之上	他的	膝盖	到	祈祷	一次	更多的	为了	他的	漫游	男生	.

他跪倒在地，再次为他流浪的儿子祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [jet] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [priːst] [ˈlɪŋgəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtæbənækl] .

For	yet	an	hour	the	priest	lingered	before	the	Tabernacle	.
为了	然而	一个	小时	这	牧师	徘徊不去	前	这	会幕	.

祭司在圣幕前又停留了一个小时。

[ðen] , [ˈʌtəli] [wɔːn] [aʊt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈsækrɪsti] , [lɒkt]

Then	,	utterly	worn	out	in	mind	and	body	,	he	passed	through	the	sacristy	,	locked
然后	,	完全地	磨损	出去	在	头脑	和	身体	,	他	通过了	通过	这	圣器室	,	已锁定

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

然后，他身心俱疲，穿过圣器室，锁上了门。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [fjuː] hours67

and	mounted	the	steps	of	his	own	house	to	seek	a	few	hours67
和	安装	这	步骤	的	他的	自己的	房子	到	寻找	一个	很少	hours67

他走上自家门前的台阶，想找个地方待上几个小时。67

[ɒv; əv] [rest] [bɪˈfɔː(r)] [kəˈmensɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːdʒuəs] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .

of	rest	before	commencing	the	arduous	duties	of	Christmas	day	.
的	休息	前	开始	这	艰巨	职责	的	圣诞节	天	.

在开始圣诞节当天繁重的工作之前，好好休息一下。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈrektəri] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [stʊd] [ɪn]

The	church	and	rectory	were	situated	on	a	hill	and	the	priest	stood	in
这	教会	和	牧师住宅	是	位于	在	一个	爬坡道	和	这	牧师	站立	在

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [taʊn] [bɪˈləʊ] .

his	doorway	and	looked	down	upon	the	town	below	.
他的	门口	和	看起来	向下	之上	这	镇	以下	.

教堂和牧师住宅坐落在山顶上，牧师站在门口俯瞰着山下的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	now	after	midnight	,
它	曾是	现在	后	午夜	,

现在已经过了午夜。

[bʌt; bət] ['meni] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['meri] -

but	many	lights	were	still	burning	and	the	faint	sound	of	distant	merry	-
但	许多	灯	是	仍然	燃烧	和	这	头晕的	声音	的	遥远	欢乐	-

['meɪkɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [priːsts] [ɪəz] .

making	reached	the	priest's	ears	.
制作	达到	这	牧师的	耳朵	.

但许多灯火依然亮着，远处传来微弱的欢声笑语，这声音传到了牧师的耳中。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['revələ] ?

Was	his	boy	down	there	among	the	revellers	?
曾是	他的	男生	向下	那里	之中	这	狂欢者	?

他的儿子当时是不是也在狂欢的人群中?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['frəʊz(ə)n] , [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] ;

Beyond	the	town	lay	the	river	,	frozen	,	dark	and	still	;
超过	这	镇	躺	这	河	,	冷冻	,	黑暗的	和	仍然	;

城镇之外是河流，冰封、黑暗、静谧；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə'gen] [ʃɒn] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] .

and	beyond	that	again	shone	the	lights	of	the	neighboring	city	.
和	超过	那	再次	闪耀	这	灯	的	这	邻接	城市	.

更远处，邻近城市的灯光再次闪耀。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [dɑːk] , ['saɪlənt]['rɪvə(r)] ?

Was	his	boy	over	there	beyond	that	dark	,	silent	river	?
曾是	他的	男生	超过	那里	超过	那	黑暗的	,	沉默的	河	?

他的儿子是不是在那条幽暗寂静的河流对岸?

[wɒz; wəz][hiː; hi]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [denz][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] [wɪtʃ]

Was	he	over	there	in	the	city	in	some	one	of	those	dens	of	iniquity	which
曾是	他	超过	那里	在	这	城市	在	一些	一	的	那些	巢穴	的	罪恶	哪个

[hæd; həd] [l'ɔːd] [səʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][ðeə(r)]['ruːɪn] ?

had	lured	so	many	young	men	to	their	ruin	?
有	诱饵	所以	许多	年轻的	男人	到	他们的	废墟	?

他是不是在那座城市里的某个罪恶巢穴里？那些地方曾引诱许多年轻人走向毁灭。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[weər'evə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd]

wherever	the	boy	was	he	must	be	left	now	to	the	care	of	God	and
无论	这	男生	曾是	他	必须	是	左边	现在	到	这	关心	的	上帝	和

[hɪz; ɪz]['eɪndʒl][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)]['zʌvɪə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðæt] [naɪt] ;

his	angel	for	Father	Xavier	had	done	all	he	could	that	night	;
他的	天使	为了	父亲	泽维尔	有	完毕	全部	他	可以	那	夜晚	;

无论那个男孩在哪里，现在都必须把他交给上帝和他的天使照顾，因为泽维尔神父那天晚上已经尽力了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	the	priest	went	in	and	closed	the	door	.
和	这	牧师	去	在	和	关闭	这	门	.

于是牧师走了进去，把门关上了。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

At	that	same	moment	,	in	a	little	cottage	at	the	other	end	of	the	town	,
在	那	相同的	片刻	,	在	一个	小的	小屋	在	这	其他	结尾	的	这	镇	,

就在同一时刻，在小镇另一头的一间小屋里，

[ə; eɪ] ['sliːpləs] ['mʌðə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd]

a	sleepless	mother	rose	from	her	knees	beside	the	kitchen	table	and
一个	失眠	母亲	玫瑰	从	她	膝盖	旁	这	厨房	桌子	和

[pɑːst] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

passed	slowly	up	the	stairs	to	her	own	room	.
通过了	缓慢地	向上	这	楼梯	到	她	自己的	房间	.

一位失眠的母亲从厨房桌子旁的跪地上站起身，缓缓走上楼梯，回到自己的房间。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

The	children	and	the	eldest	girl	were	long	since	asleep	,	but	the	mother
这	孩子们	和	这	长子	女孩	是	长的	自从	睡着了	,	但	这	母亲

[kʊd; kəd] not68

could	not68
可以	not68

孩子们和最大的女儿早已睡着了，但母亲却无法……68

[rest] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] [bɔɪ] .

rest	for	thinking	of	her	wayward	boy	.
休息	为了	思维	的	她	任性的	男生	.

想念她那任性的儿子，得以休息。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] - [naɪt] ; [weə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ?

Where	was	he	to	-	night	;	where	at	this	very	moment	?
在哪里	曾是	他	到	-	夜晚	;	在哪里	在	这	非常	片刻	?

他今晚在哪里？此刻他在哪里？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] , ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] [wɪð] [ðɪs]

And	he	had	promised	,	promised	faithfully	to	turn	over	a	new	leaf	with	this
和	他	有	承诺	,	承诺	忠实	到	转动	超过	一个	新的	叶子	和	这

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	eve	.
圣诞节	前夕	.

他曾信誓旦旦地承诺，要在这个圣诞夜重新开始。

['krɪsməs] [iːv] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [neɪ] ,

Christmas	eve	was	here	,	nay	,
圣诞节	前夕	曾是	这里	,	不	,

圣诞前夜到了，不，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

it	was	come	and	gone	for	midnight	had	sounded	and	it	was
它	曾是	来	和	已消失	为了	午夜	有	听起来	和	它	曾是

[naʊ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

now	Christmas	morning	.
现在	圣诞节	早晨	.

时间一分一秒地过去，午夜已至，现在是圣诞节的早晨。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

this	night	must	be	for	her	as	all	those	other	nights	when	she	had
这	夜晚	必须	是	为了	她	作为	全部	那些	其他	夜晚	什么时候	她	有

[leɪn] [ə'weɪk] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fʊtstep] [ðæt] [dɪd] [nɒt]

lain	awake	hour	after	hour	listening	in	silent	anguish	for	the	footstep	that	did	not
莱恩	醒	小时	后	小时	聆听	在	沉默的	痛苦	为了	这	脚步	那	做过	不是

[kʌm] .

come	.
来	.

对她来说，今晚一定和以往那些夜晚一样难熬，她辗转反侧，一夜未眠，默默地焦急地等待着那永远不会到来的脚步声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['zʌvɪə(r)][ænd; ənd]

She	had	hoped	much	from	that	promise	of	his	to	Father	Xavier	and
她	有	希望	很多	从	那	承诺	的	他的	到	父亲	泽维尔	和

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她对他向泽维尔神父和她做出的承诺寄予厚望。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [prə'pɔːʃənətli] ['bɪtə(r)] .

and	her	disappointment	was	proportionately	bitter	.
和	她	失望	曾是	按比例	苦的	.

她的失望之情也与之成正比，十分强烈。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] , ['frɒsti] [naɪt] .

The	mother	walked	to	the	window	and	looked	out	upon	the	silent	,	frosty	night	.
这	母亲	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	之上	这	沉默的	,	霜冻	夜晚	.

母亲走到窗边，望着寂静寒冷的夜空。

[ləʊ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] ['merəli] ,

Low	down	upon	the	horizon	myriads	of	stars	were	twinkling	merrily	,
低的	向下	之上	这	地平线	无数	的	明星	是	闪烁	兴高采烈地	,

地平线以下，无数繁星欢快地闪烁着。

[bʌt; bət] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['reɪdiəns] [ðæt] ['təʊtəli]

but	high	up	in	the	heavens	the	moon	shone	with	a	brilliant	radiance	that	totally
但	高的	向上	在	这	天	这	月亮	闪耀	和	一个	杰出的	辐射	那	完全

[ɪ'klɪpst] [ɔːl] ['lesə(r)] [laɪts] .

eclipsed	all	lesser	lights	.
日食	全部	较少	灯	.

但是，高悬于天际的月亮散发着耀眼的光芒，完全掩盖了所有其他光源。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	night	was	very	still	,	very	beautiful	,
这	夜晚	曾是	非常	仍然	,	非常	美丽的	,

夜色静谧，十分美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] .

but	the	silence	and	the	beauty	failed	to	bring	peace	to	the	mother's	heart	.
但	这	沉默	和	这	美丽	失败的	到	带来	和平	到	这	母亲的	心	.

但是，这份宁静和美丽却未能给这位母亲带来平静。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] .

She	looked	up	into	the	heavens	.
她	看起来	向上	进入	这	天	.

她抬头望向天空。

[haʊ] ['plæsɪdli] [kəʊld][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

How	placidly	cold	the	moon	looked	back	at	her	,
如何	平静地	寒冷的	这	月亮	看起来	后退	在	她	,

月亮平静而冰冷地望着她。

[ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [biːmz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt]

the	same	moon	that	was	probably	shedding	its	beams	upon	her	boy	at	that
这	相同的	月亮	那	曾是	大概	脱落	它是	光束	之上	她	男生	在	那

['məʊmənt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spiːk] .

moment	and	could	tell	her	where	he	was	if	it	could	but	speak	.
片刻	和	可以	告诉	她	在哪里	他	曾是	如果	它	可以	但	说话	.

那一刻，那轮明月或许正将光芒洒在她的男孩身上，如果它会说话，就能告诉她男孩在哪里。

[waɪ] , [əʊ] [waɪ] , [kʊd; kəd] [ðəʊz] [biːmz] [nɒt] speak69

Why	,	oh	why	,	could	those	beams	not	speak69
为什么	,	哦	为什么	,	可以	那些	光束	不是	speak69

为什么，为什么那些光束不能说话呢？69

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] ;

and	tell	her	what	they	saw	;
和	告诉	她	什么	他们	锯	;

然后告诉她他们看到了什么；

[waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] !

why	could	they	not	bring	her	some	message	from	the	absent	one	!
为什么	可以	他们	不是	带来	她	一些	信息	从	这	缺席的	一	!

为什么他们不能替那位不在场的人带个口信呢！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['restləs] , [səʊ] [ʌn'iːzi] .

She	had	never	felt	like	this	before	,	she	had	never	felt	so	restless	,	so	uneasy	.
她	有	绝不	毛毡	喜欢	这	前	,	她	有	绝不	毛毡	所以	不安	,	所以	不安	.

她以前从未有过这种感觉，从未感到如此焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [stɪl] [lɒŋgə(r)] .

It	was	impossible	to	think	of	sleep	;	she	would	pray	still	longer	.
它	曾是	不可能的	到	思考	的	睡觉	;	她	会	祈祷	仍然	更长	.

她根本无法入睡；她还要继续祈祷。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bɔɪ] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ; [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , ['deɪndʒə(r)]

Perhaps	the	boy	needed	her	prayers	;	perhaps	he	was	in	danger	,	danger
也许	这	男生	需要	她	祈祷	;	也许	他	曾是	在	危险	,	危险

[ɒv; əv] ['bɒdi] , ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [səʊl] ,

of	body	,	danger	of	soul	,
的	身体	,	危险	的	灵魂	,

或许这男孩需要她的祈祷；或许他身处险境，身体上的危险，灵魂上的危险。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [help] .

and	needed	her	help	.
和	需要	她	帮助	.

并且需要她的帮助。

[hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [preŋ] , [preŋ] ,

Her	rosary	in	her	fingers	,	she	knelt	by	the	window	praying	,	praying	,
她	念珠	在	她	手指	,	她	跪下	经过	这	窗户	祈祷	,	祈祷	,

她手指间握着念珠，跪在窗边祈祷，祈祷。

[waɪl] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgə(r)] .

while	the	moonbeams	danced	and	played	around	the	kneeling	figure	.
尽管	这	月光	跳舞	和	玩	大约	这	跪着	数字	.

月光在跪着的身影周围跳跃嬉戏。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt]

Perhaps	it	was	just	as	well	they	could	not	speak	and	tell	her	what
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	他们	可以	不是	说话	和	告诉	她	什么

[ðeɪ] [sɔː] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

they	saw	out	there	upon	the	river	.
他们	锯	出去	那里	之上	这	河	.

或许他们不会说话，无法告诉她他们在河上看到了什么，反而是件好事。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] ;

Perhaps	**they**	**were**	**trying**	**to**	**tell**	**her**	**and**	**could**	**not**	**;**
也许	他们	是	尝试	到	告诉	她	和	可以	不是	;

或许他们想告诉她，但却没能告诉她；

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz] [skeəs] [mɔː(r)]

trying	**to**	**tell**	**her**	**of**	**the**	**three**	**men**	**,**	**one**	**of**	**whom**	**was**	**scarce**	**more**
尝试	到	告诉	她	的	这	三	男人	,	一	的	谁	曾是	稀少	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

than	**a**	**boy**	**,**
比	一个	男生	,

他试图告诉她那三个男人的事，其中一个几乎还是个孩子。

['strʌg(ə)lɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] ,

struggling	**out**	**there**	**in**	**the**	**icy**	**water**	**,**
挣扎	出去	那里	在	这	冰冷的	水	,

在冰冷的水中挣扎，

['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [sɔːt] [tuː; tə][dræg][ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

struggling	**for**	**life**	**as**	**the**	**current**	**sought**	**to**	**drag**	**them**	**down**	**beneath**	**the**
挣扎	为了	生活	作为	这	当前的	寻求	到	拖	他们	向下	下面	这

['frəʊz(ə)n] ['sɜːfɪs] .

frozen	**surface**	**.**
冷冻	表面	.

在湍急的水流试图将他们拖入冰冷的冰面之下时，他们拼命挣扎求生。

[ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] [ðæt] [hæd; həd]

Their	**fingers**	**clutched**	**desperately**	**at**	**the**	**ragged**	**edges**	**of**	**the**	**ice**	**that**	**had**
他们的	手指	紧握	绝望地	在	这	破烂不堪	边缘	的	这	冰	那	有

['brəʊkən] [θruː] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [krækt] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðeə(r)] [tʌtʃ] .

broken	**through**	**with**	**them**	**and**	**cracked**	**and**	**crumbled**	**away**	**at**	**their**	**touch**	**.**
破碎的	通过	和	他们	和	裂纹	和	崩溃了	离开	在	他们的	触碰	.

他们的手指拼命地抓住与他们一起破冰而出的冰块的参差不齐的边缘，冰块在他们的触碰下裂开、崩塌。

[naʊ] [bʌt; bət] [tuː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] ['muːnbiːm] ;

Now	**but**	**two**	**figures**	**were**	**visible**	**to**	**the**	**watching**	**moonbeams**	**;**
现在	但	二	数据	是	可见的	到	这	观看	月光	;

现在，在皎洁的月光下，只能看到两个人影；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第3/6页

[wʌn][hæd; həd] [biːn] [drægd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] ,
one had been dragged down into the black waters ,
一 有 到过 拖拽 向下 进入 这 黑色的 水 ,

其中一人被拖入了漆黑的水中。

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [depθs] [bɪ'ləʊ] . -
down to his death in the freezing depths below . 70
向下 到 他的 死亡 在 这 冷冻 深度 以下 . -

最终，他死在了冰冷的深渊之中。70

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [klaʊd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [muːnz] [feɪs] [əb'skjʊr] [ɪts] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz]
For a moment a cloud covered the moon's face obscuring its view of things
为了 一个 片刻 一个 云 涵盖 这 月亮的 脸 遮蔽 它是 看法 的 事物
[tə'restriəl] .
terrestrial .
陆地 .

一时间，云层遮住了月亮的表面，使它无法看到地球上的景象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðæt] [siːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] ,
When it passed and that scene upon the river was once more visible ,
什么时候 它 通过了 和 那 场景 之上 这 河 曾是 一次 更多的 可见的 ,

当它过去，河上的景象再次出现时，

['əʊnli][wʌn] ['fɪgə(r)] [rɪ'meɪnd] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['breɪvli] ; [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪpəri] ,
only one figure remained still struggling bravely ; still clutching at the slippery ,
仅有的 一 数字 剩余 仍然 挣扎 勇敢地 ; 仍然 紧握 在 这 滑 ,
['kræklɪŋ] [aɪs] ; [stɪl] ['faɪtɪŋ] ,
crackling ice ; still fighting ,
噼啪作响 冰 ; 仍然 斗争 ,

只剩下一个身影仍在勇敢地挣扎；仍在紧紧抓住滑溜溜、嘎吱作响的冰面；仍在战斗。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
not for life alone , but for his soul's salvation .
不是 为了 生活 独自的 , 但 为了 他的 灵魂的 救恩 .

不仅为了生命，更为了灵魂的救赎。

[wɒt] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] , [dɪ'speərɪŋ]
What thoughts must have passed through his mind in those dreadful , despairing
什么 想法 必须 有 通过了 通过 他的 头脑 在 那些 可怕 , 绝望
['momənts] !
moments !
时刻 !

在那些可怕、绝望的时刻，他的脑海中究竟闪过怎样的念头！

[θɔːts] [ɒv; əv][sɪnz] [kə'mɪtɪd] , [ɒv; əv]['greɪsɪz] [nɪ'glektɪd] ;
Thoughts of sins committed , of graces neglected ;
想法 的 罪孽 坚定的 , 的 恩典 被忽视的 ;

想起自己犯下的罪过，想起自己忽略的恩典；

[θɔːts] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] .
thoughts of all that might have been and of all that was .
想法 的 全部 那 可能 有 到过 和 的 全部 那 曾是 .

思绪飘向所有可能发生的事，以及所有已经发生的事。

[huː] [kæn; kən] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Who	can	know	of	the	sorrow	and	remorse	that	filled	his	heart	,
WHO	能	知道	的	这	悲哀	和	悔恨	那	已填	他的	心	,

谁又能知晓他心中那份悲痛和悔恨呢?

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] [ðæt] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [naɪt] ?

of	the	wild	cry	for	help	and	pardon	that	went	up	from	the	river	that	night	?
的	这	荒野	哭	为了	帮助	和	赦免	那	去	向上	从	这	河	那	夜晚	?

那晚从河面上传来的那声凄厉的求救和求饶的呼喊声?

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['kɑːmli] , ['stedəli] , [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Meanwhile	,	the	moon	shone	calmly	,	steadily	,	on	the	boy	still	fighting	for	his	life	,	,
同时	,	这	月亮	闪耀	平静地	,	稳步	,	在	这	男生	仍然	斗争	为了	他的	生活	,	,

与此同时，月光平静而稳定地照耀着那个仍在与死神搏斗的男孩。

[ɒn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [preŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] ,

on	the	mother	praying	at	her	chamber	window	,
在	这	母亲	祈祷	在	她	房间	窗户	,

母亲在卧室窗前祈祷的画面

[ænd; ənd][ɒn] [gʊd] ['fɑːðə(r)]['zʌvɪə(r)] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	on	good	Father	Xavier	sleeping	the	sleep	of	the	exhausted	.
和	在	好的	父亲	泽维尔	睡眠	这	睡觉	的	这	筋疲力尽的	.

而善良的圣方济各·沙勿略神父则安然入睡，如同疲惫之人。

['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] ,

Somewhat	later	,	but	still	before	the	dawn	,
有些	之后	,	但	仍然	前	这	黎明	,

稍晚一些，但仍在黎明之前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [sliːp] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [sɪk] [kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

he	was	summoned	from	that	sleep	to	answer	a	sick	call	from	the	hospital	just	across	the	river	,
他	曾是	被召唤	从	那	睡觉	到	回答	一个	生病的	称呼	从	这	医院	只是	穿过	这	河	,

他被从睡梦中唤醒，去响应河对岸医院的紧急呼叫，处理一起医疗紧急情况。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃæplɪn] .

to	which	he	was	chaplain	.
到	哪个	他	曾是	牧师	.

他曾担任该组织的牧师。

[θriː] [jʌŋ] [men] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['rɪvə(r)] ,

Three	young	men	coming	home	from	the	city	shortly	after	midnight	had	attempted	to	cross	the	frozen	river	,
三	年轻的	男人	未来	家	从	这	城市	不久	后	午夜	有	尝试过	到	叉	这	冷冻	河	,

三名年轻男子在午夜过后不久从城里回家，试图穿越冰封的河面。

[ðəʊ] [wɔːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] doing71

though	warned	of	the	danger	of	doing71
尽管	警告	的	这	危险	的	doing71

尽管有人警告过这样做的危险71

[səʊ] .

so	.
所以	.

所以。

[ðə; ði][aɪs][hæd; həd]['brəʊkən] [θruː] , [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] , [wʌn] [seɪvd] ,

The	ice	had	broken	through	,	two	were	drowned	,	one	saved	,
这	冰	有	破碎的	通过	,	二	是	溺水	,	一	已保存	,

冰层破裂，两人溺水身亡，一人获救。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	the	doctors	thought	he	would	live	though	unconscious	at	present	.
和	这	医生	想法	他	会	居住	尽管	无意识	在	展示	.

医生们认为他虽然目前处于昏迷状态，但还能活下来。

[nəʊ] , [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] [æz; əz] [jet] .

No	,	the	names	of	the	young	men	were	not	known	as	yet	.
不	,	这	姓名	的	这	年轻的	男人	是	不是	已知	作为	然而	.

不，这些年轻人的姓名当时还不知道。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ðeə(r)]

The	sisters	at	the	hospital	sent	for	the	priest	because	the	boy	brought	there
这	姐妹	在	这	医院	发送	为了	这	牧师	因为	这	男生	带来	那里

[wɔː(r)][ə; eɪ]['skæpjʊlə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

wore	a	scapular	and	they	knew	he	must	be	a	Catholic	.
穿着	一个	肩胛	和	他们	知道	他	必须	是	一个	天主教	.

医院的修女们请来了神父，因为送到医院的男孩戴着圣衣，她们知道他一定是天主教徒。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'baʊt] [hɪm] .

Aside	from	that	nothing	was	known	about	him	.
旁边	从	那	没有什么	曾是	已知	关于	他	.

除此之外，人们对他一无所知。

['fɑːðə(r)] ['zeɪviərz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

Father	Xavier's	heart	stood	still	.
父亲	泽维尔的	心	站立	仍然	.

泽维尔神父的心跳骤然停止。

['sʌmθɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] .

Something	told	him	that	his	boy	had	been	one	of	those	three	.
某物	讲述	他	那	他的	男生	有	到过	一	的	那些	三	.

他冥冥之中觉得他的儿子就是那三个人之一。

[tuː] ['draʊnd] , [wʌn] [seɪvd] !

Two	drowned	,	one	saved	!
二	溺水	,	一	已保存	!

两人溺水，一人获救！

[wɪtʃ] , [əʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wʌn] [seɪvd] ?

Which	,	oh	,	which	was	the	one	saved	?
哪个	,	哦	,	哪个	曾是	这	一	已保存	?

哦，究竟是哪一个被救了下来?

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [riːtʃt] ,

The	hospital	reached	,
这	医院	达到	,

医院到达了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['ræpɪdli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [nɜːs] [θruː] [ðə; ði] [wɔːd]

it	was	with	rapidly	beating	heart	he	followed	the	nurse	through	the	ward
它	曾是	和	快速	殴打	心	他	随后	这	护士	通过	这	病房

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] .

and	stood	beside	the	bed	at	the	farther	end	.
和	站立	旁	这	床	在	这	更远	结尾	.

他心跳加速，跟着护士穿过病房，站在病房尽头的床边。

[ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [bɜːnd] [ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)]

The	night	light	burned	low	and	the	features	of	the	boy	upon	the	bed	were
这	夜晚	光	烧伤	低的	和	这	特征	的	这	男生	之上	这	床	是

['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] .

scarcely	visible	.
几乎	可见的	.

夜灯昏暗，床上男孩的面容几乎看不清。

['stuːpɪŋ] [ləʊ] ,

Stooping	low	,
弯腰	低的	,

弯腰低头，

[ə; eɪ] ['fɜːvənt] " [θæŋk] [gɒd] " [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [priːsts] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði]

a	fervent	"	Thank	God	"	broke	from	the	priest's	lips	as	he	recognized	in	the
一个	热切	"	感谢	上帝	"	打破	从	这	牧师的	嘴唇	作为	他	认可	在	这

['saɪlənt] ['fɪgə(r)] ,

silent	figure	,
沉默的	数字	,

当他认出那个沉默的身影时，牧师情不自禁地脱口而出："感谢上帝！"

[ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['jɜːnɪŋ] .

the	boy	for	whom	his	heart	had	been	yearning	.
这	男生	为了	谁	他的	心	有	到过	渴望	.

他一直渴望的那个男孩。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

His	boy	had	been	the	one	that	was	saved	.
他的	男生	有	到过	这	一	那	曾是	已保存	.

他的儿子是获救的那个人。

[jes] , [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] , [seɪvd] [frɒm; frəm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] ,

Yes	,	saved	from	death	,	saved	from	worse	than	death	,
是的	,	已保存	从	死亡	,	已保存	从	更糟	比	死亡	,

是的，从死亡中被救了下来，而且是从比死亡更可怕的境地中被救了下来。

[seɪvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [waɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi]

saved	to	carry	out	the	resolutions	he	had	made	while	struggling	in	the	icy
已保存	到	携带	出去	这	决议	他	有	制成	尽管	挣扎	在	这	冰冷的

['rɪvə(r)] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] . -

river	that	Christmas	morning	.	72
河	那	圣诞节	早晨	.	-

他省吃俭用，决心实现那个圣诞节早晨在冰冷的河水中挣扎时所立下的决心。72

['nænˌsiz] [teɪl] .

NANCY'S	TALE	.
南希的	故事	.

南希的故事。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

"亲爱的，亲爱的！

[bʌt; bət] [gɑːdz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ]['diːˌnaɪɪn] - [ðæt] .

but	God's	ways	are	wonderful	,	there's	no	denyin	'	that	.
但	神的	方式	是	精彩的	,	有	不	否认	-	那	.

但上帝的道路奇妙无比，这一点毋庸置疑。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hændlɪn] - [ɒv; əv]

Many	a	time	we	poor	mortals	think	if	we	only	had	the	handlin	'	of
许多	一个	时间	我们	贫穷的	凡人	思考	如果	我们	仅有的	有	这	汉德林	-	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我们这些可怜的凡人常常会想，如果我们能掌控一切就好了。

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

the	world	would	be	a	pleasanter	place	for	some	of	us	,
这	世界	会	是	一个	更令人愉悦	地方	为了	一些	的	我们	,

对于我们中的一些人来说，世界将会变得更加美好。

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [best] .

but	I	reckon	the	Lord	knows	His	own	business	best	.
但	我	估计	这	主	知道	他的	自己的	商业	最好的	.

但我认为上帝最清楚祂自己的事。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [səʊ] [hiː; hi] [dʌz] .

He	usually	manages	to	bring	things	out	right	in	the	end	,	so	He	does	.
他	通常	管理	到	带来	事物	出去	正确的	在	这	结尾	,	所以	他	做	.

他通常都能在最后把事情解决好，所以他确实做到了。

" ['nænsi] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] , ['rɒkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]

"	Nancy	sat	before	the	kitchen	stove	,	rocking	to	and	fro	,	and	gazing
"	南希	卫星	前	这	厨房	火炉	,	摇滚	到	和	弗	,	和	凝视

[æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

abstractedly	before	her	.
抽象地	前	她	.

南希坐在厨房的炉灶前，摇晃着身体，目光空洞地望着前方。

[hɜː(r); hə(r)] [muːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [wʌn] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ɪf] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm]

Her	mood	was	a	reminiscent	one	and	I	knew	if	I	gave	her	time
她	情绪	曾是	一个	令人怀念的	一	和	我	知道	如果	我	给予	她	时间

[ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɔːntʃ] [fɔːθ] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

enough	she	would	launch	forth	into	one	of	the	interesting	narratives	of	which	she
足够的	她	会	发射	前进	进入	一	的	这	有趣的	叙事	的	哪个	她

[pə'zest] [ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔː(r)] .

possessed	a	goodly	store	.
拥有	一个	很好	店铺	.

她当时情绪有些低落，我知道如果我给她足够的时间，她就会滔滔不绝地讲述她记忆中那些有趣的故事。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

To	have	interrupted	her	train	of	thought	by	even	a	whisper	would	have
到	有	中断	她	火车	的	想法	经过	甚至	一个	耳语	会	有

[biːn] ['feɪt(ə)l] ;

been	fatal	;
到过	致命的	;

哪怕只是一声低语，打断她的思路也会是致命的；

['saɪləns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [wɒtʃ] - [wɜːdz] .

silence	and	patience	must	be	my	watch	-	words	.
沉默	和	耐心	必须	是	我的	手表	-	字	.

沉默和耐心必须是我的座右铭。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['kwɪəri] :

Presently	**she**	**turned**	**to**	**me**	**with**	**the**	**query**	**:**
目前	她	转向	到	我	和	这	询问	:

这时她转向我，问道：

" - ['membə(r)]['məʊnə] , [ðə; ði][əʊld]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [juː; jʊ] [met] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ?

"	**'**	**Member**	**Mona**	**,**	**the**	**old**	**apple**	**-**	**woman**	**you**	**met**	**here**	**about**	**a**	**year**	**ago**	**?**
"	-	成员	莫娜	,	这	老的	苹果	-	女士	你	遇见	这里	关于	一个	年	前	?

“还记得莫娜吗？就是你大约一年前在这里遇到的那位卖苹果的老妇人？”

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ?

"	**Remember**	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**?**
"	记住	这	苹果	-	女士	?

还记得卖苹果的女人吗?

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] ; once73

Indeed	**I**	**did**	**;**	**once73**
的确	我	做过	;	once73

确实如此；一次73

['hævɪŋ] [met] ['məʊnə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

having	**met**	**Mona**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**forget**	**her**	**.**
拥有	遇见	莫娜	它	曾是	不可能的	到	忘记	她	.

与莫娜相遇之后，就再也无法忘记她了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lændmɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]

Besides	**,**	**she**	**was**	**,**	**one**	**might**	**say**	**,**	**one**	**of**	**the**	**landmarks**	**of**	**the**	**town**	**,**	**the**
除了	,	她	曾是	,	一	可能	说	,	一	的	这	地标	的	这	镇	,	这

[freɪl] ,

frail	**,**
脆弱	,

此外，可以说，她也是这座小镇的地标之一，这位体弱多病的老人.....

['ʃædəʊi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [səʊld][hɜː(r); hə(r)] ['æplz] [ænd; ənd] ['piːnʌts] [ænd; ənd]['kændi] [frɒm; frəm]

shadowy	**little**	**woman**	**who**	**sold**	**her**	**apples**	**and**	**peanuts**	**and**	**candy**	**from**
阴暗的	小的	女士	WHO	卖	她	苹果	和	花生	和	糖果	从

[hɜː(r); hə(r)][stænd][ɒn][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːnə(r)] .

her	**stand**	**on**	**the**	**street**	**-**	**corner**	**.**
她	站立	在	这	街道	-	角落	.

街角有个身材矮小、面容神秘的女人，她摆摊卖苹果、花生和糖果。

['næn˛siz] [wɜːdz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['məʊnə] ['leɪtli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

Nancy's	**words**	**reminded**	**me**	**that**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**Mona**	**lately**	**at**	**her**	**usual**
南希的	字	提醒	我	那	我	有	不是	已见	莫娜	最近	在	她	通常

[pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

place	**of**	**business**	**.**
地方	的	商业	.

南希的话让我想起，我最近都没在莫娜常去的店里见到她。

" [wel] , " [rɪ'zjuːmd] ['nænsi] , " ['moʊnəz] [gɒn] , [gɒn] [fər'evə(r)] .

"	**Well**	**,**	**"**	**resumed**	**Nancy**	**,**	**"**	**Mona's**	**gone**	**,**	**gone**	**forever**	**.**
"	出色地	,	"	恢复	南希	,	"	莫娜的	已消失	,	已消失	永远	.

“唉，”南希继续说道，“莫娜走了，永远地走了。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['məʊnə] !

Poor	**Mona**	**!**
贫穷的	莫娜	!

可怜的莫娜!

[ɪts] [ðə; ði] [hɑːd] [laɪf] [ʃiːz] [hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪm]['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ʃiːz] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ɪts] ['əʊvə(r)]

It's	**the**	**hard**	**life**	**she's**	**had**	**,**	**and**	**I'm**	**after**	**thinkin**	**'**	**she's**	**not**	**sorry**	**that**	**it's**	**over**
它是	这	难的	生活	她是	有	,	和	我是	后	思考	-	她是	不是	对不起	那	它是	超过

她一生坎坷，如今看来，她并不后悔这一切的结束。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [faʊnd] [piːs] [æn; ən] - ['hæpinəs] [æt; ət] [lɑːst] .

and	she's	found	peace	an	'	happiness	at	last	.
和	她是	成立	和平	一个	-	幸福	在	最后的	.

她终于找到了平静和幸福。

[wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ?

Want	to	know	her	story	?
想	到	知道	她	故事	?

想知道她的故事吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən] ,

Well	,	I'll	tell	it	to	you	,	for	it's	me	that	can	,
出色地	,	患病的	告诉	它	到	你	,	为了	它是	我	那	能	,

好吧，我会告诉你，因为只有我能做到。

['hævɪn] - [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɒz; wəz] [wiː] [skræps][ɒv; əv] ['beɪbiz] ['pleɪɪn] - [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

havin	'	known	her	since	we	was	wee	scraps	of	babies	playin	'	on	the	floor
拥有	-	已知	她	自从	我们	曾是	哇	碎屑	的	婴儿	玩耍	-	在	这	地面

[tə'geðə(r)] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] .

together	back	there	in	the	old	country	.
一起	后退	那里	在	这	老的	国家	.

我从小就认识她，那时我们还只是小婴儿，在老家的地板上一起玩耍。

[jes] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['beɪbiz] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,

Yes	,	indeed	,	we	were	babies	together	,	we	grew	up	together	,
是的	,	的确	,	我们	是	婴儿	一起	,	我们	生长	向上	一起	,

是的，我们一起当过婴儿，一起长大。

[æn; ən] - [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] .

an	'	we	come	out	here	to	America	on	the	same	ship	.
一个	-	我们	来	出去	这里	到	美国	在	这	相同的	船	.

我们乘坐同一艘船来到美国。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Dear	,	dear	,	how	long	ago	that	was	,	an	'	it	don't	seem	much	more	than
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	长的	前	那	曾是	,	一个	-	它	不	似乎	很多	更多的	比

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

哎呀，哎呀，那已经是很久以前的事了，感觉就像昨天发生的一样。

" [wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [taɪmz] [wɒz; wəz] ['maɪti] [hɑːd] [ɪn] ['aɪələnd] [ðæt] [jɪə(r)] ,

"	Well	,	as	I	was	sayin	'	,	times	was	mighty	hard	in	Ireland	that	year	,
"	出色地	,	作为	我	曾是	说	-	,	时代	曾是	强大的	难的	在	爱尔兰	那	年	,

“嗯，正如我刚才所说，那一年爱尔兰的日子非常难过。”

['speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['məʊnə][wɒz; wəz] [bɔːn] [æn; ən] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

specially	in	the	little	town	where	me	an	'	Mona	was	born	an	'	reared	.
特别	在	这	小的	镇	在哪里	我	一个	-	莫娜	曾是	出生	一个	-	饲养	.

尤其是在我和莫娜出生和长大的那个小镇。

[krɒps] [feɪld] , [wɜːk] [wɒz; wəz] [slæk] ; ['faɪnəli] , ['fæmɪn] [æn; ən] - ['pestɪləns] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Crops	failed	,	work	was	slack	;	finally	,	famine	an	'	pestilence	took	possession	of
农作物	失败的	,	工作	曾是	松弛	;	最后	,	饥荒	一个	-	瘟疫	采取	拥有	的

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

庄稼歉收，工作懈怠；最终，饥荒和瘟疫席卷了这片土地。

[ɑː] ! [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['kænɒt] dream74

Ah	!	child	,	child	,	you	cannot	dream74
啊	!	孩子	,	孩子	,	你	不能	dream74

啊！孩子，孩子，你不能做梦74

[wɒt] [ðem; ðəm] [wɜːdz] [miːn] , ['fæmɪn] [æn; ən] - ['pestɪləns] .

what	them	words	mean	,	famine	an	'	pestilence	.
什么	他们	字	意思是	,	饥荒	一个	-	瘟疫	.

这些词语的含义是：饥荒和瘟疫。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [grəu in] - [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['stɑːrvɪn] - [æn; ən] - ['daɪɪn] - [ɒn] ['evri]

To	see	the	rich	growin	'	poor	,	the	poor	starvin	'	an	'	dyin	'	on	every
到	看	这	富有的	成长中	-	贫穷的	,	这	贫穷的	饥饿	-	一个	-	垂死	-	在	每一个

[hænd] ;

hand	;
手	;

眼见富人变穷，穷人挨饿受冻，到处都是这样的景象；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪn] - [wɪð] [kəʊld][æn; ən] - ['hʌŋgə(r)] ,

the	little	children	cryin	'	with	cold	an	'	hunger	,
这	小的	孩子们	哭泣	-	和	寒冷的	一个	-	饥饿	,

孩子们又冷又饿，哭个不停。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['fɑːðəz] [æn; ən] - ['mʌðəz] [wɪð] [nɛə] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] .

an	'	the	fathers	an	'	mothers	with	ne'er	a	scrap	of	food	to	give	'	em	.
一个	-	这	父亲们	一个	-	母亲们	和	从未	一个	废料	的	食物	到	给	-	呃	.

而父母们却连一点食物都给不了他们。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['aɪələnd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	state	of	things	in	Ireland	the	year	we	left	it	.
那	曾是	这	状态	的	事物	在	爱尔兰	这	年	我们	左边	它	.

这就是我们离开爱尔兰那一年的情况。

" [ðə; ði] [pleɪg] [hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [maɪ]['fɑːðə(r)][æn; ən] - ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['brʌðəz] [wɒz; wəz][ɔːl]

"	The	plague	had	carried	off	my	father	an	'	mother	,	my	brothers	was	all
"	这	瘟疫	有	携带	离开	我的	父亲	一个	-	母亲	,	我的	兄弟	曾是	全部

['mærid] [æn; ən] - [muːvd] [ə'weɪ] ,

married	an	'	moved	away	,
已婚	一个	-	已搬	离开	,

“瘟疫夺去了我父母的生命，我的兄弟们都已成家搬走。”

[æn; ən] - [maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

an	'	my	only	sister	was	at	service	in	London	,
一个	-	我的	仅有的	姐姐	曾是	在	服务	在	伦敦	,

我唯一的妹妹当时在伦敦服役。

[səʊ] [wen] ['məʊnə] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - ['maɪk(ə)l]

so	when	Mona	begged	me	to	come	to	America	with	her	an	'	Michael
所以	什么时候	莫娜	乞求	我	到	来	到	美国	和	她	一个	-	迈克尔

[æn; ən] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

an	'	the	little	ones	,
一个	-	这	小的	一个	,

所以当莫娜恳求我和她、迈克尔还有孩子们一起去美国时，

[ai][dʒʌst] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] .

I	just	jumped	at	the	chance	.
我	只是	跳了起来	在	这	机会	.

我毫不犹豫地抓住了这个机会。

['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['səʊbə(r)][æn; ən] - [ɪn'dʌstriəs] ,

Michael	was	a	good	fellow	,	sober	an	'	industrious	,
迈克尔	曾是	一个	好的	同伴	,	清醒	一个	-	勤劳	,

迈克尔是个好人，为人稳重勤奋。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd]

but	there	was	no	work	to	be	had	at	home	and	he	had	heard
但	那里	曾是	不	工作	到	是	有	在	家	和	他	有	听到

[sʌtʃ] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

such	wonders	of	the	land	across	the	sea	.
这样的	奇迹	的	这	土地	穿过	这	海	.

但是家乡没有工作可做，而且他听说了海外那片土地的种种奇妙之处。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪn] - [wɜːk] [æn; ən] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

a	man	that	was	a	man	had	no	trouble	in	findin	'	work	an	'	making	a
一个	男人	那	曾是	一个	男人	有	不	麻烦	在	发现	-	工作	一个	-	制作	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['lɪvɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æn; ən] - ['fæməli] .

comfortable	livin	'	for	himself	an	'	family	.
舒服的	生活	-	为了	他自己	一个	-	家庭	.

一个真正的男人很容易找到工作，并为自己和家人创造舒适的生活。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] ['məʊnə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

He	wanted	to	leave	Mona	with	his	sister	in	Dublin	,
他	通缉	到	离开	莫娜	和	他的	姐姐	在	都柏林	,

他想把莫娜留给他在都柏林的姐姐照顾。

[huː] ['ɒfəd] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [id] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊm]

who	offered	to	care	for	her	an	'	the	children	until	he'd	made	a	home
WHO	提供	到	关心	为了	她	一个	-	这	孩子们	直到	他会	制成	一个	家

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] .

for	'	em	in	the	country	he	was	goin	'	to	.
为了	-	呃	在	这	国家	他	曾是	去	-	到	.

他提出要照顾她和孩子们，直到他在他要去的国家为他们安顿下来。

[bʌt; bət] [nəʊ] , ['məʊnə] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðæt] .

But	no	,	Mona	wouldn't	hear	to	that	.
但	不	,	莫娜	不会	听到	到	那	.

但是，莫娜根本不会听这些。

[ʃɪd] ['prɒmɪst] [æt; ət] [gɑːdz] ['ɔːltə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɔː(r)] [wɜːs] [æn; ən] - [tuː; tə]

She'd	promised	at	God's	altar	to	take	him	for	better	or	worse	an	'	to
棚	承诺	在	神的	坛	到	拿	他	为了	更好的	或者	更糟	一个	-	到

[klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [tɪl] [deθ] .

cling	to	him	till	death	.
黏着	到	他	直到	死亡	.

她曾在上帝的祭坛前发誓，无论顺境逆境都要与他相守，直到死亡将她夺走。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [wɜːs] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['dezət] [hɪm] [æn; ən] - [let] [hɪm]

Because	the	worse	had	come	,	she	wasn't	goin	'	to	desert	him	an	'	let	him
因为	这	更糟	有	来	,	她	不是	去	-	到	沙漠	他	一个	-	让	他

[gəʊ] [aʊt] alone75

go	out	alone75
去	出去	alone75

因为最糟糕的情况已经发生，她不会抛弃他，让他独自出去。75

[tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .

to	the	cold	land	of	the	stranger	to	fight	his	battle	all	by	himself	.
到	这	寒冷的	土地	的	这	陌生人	到	斗争	他的	战斗	全部	经过	他自己	.

独自一人前往陌生的寒冷土地，与敌人战斗。

[ʃɪd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [æn; ən] - [stænd] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [help] [æn; ən] - ['kʌmfət] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

She'd	go	with	him	an	'	stand	by	him	and	help	an	'	comfort	him	in	his
棚	去	和	他	一个	-	站立	经过	他	和	帮助	一个	-	舒适	他	在	他的

['strʌglz] .

struggles	.
斗争	.

她会陪着他，站在他身边，在他遇到困难时帮助他、安慰他。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [hɪm] .

She	knew	she	could	help	him	.
她	知道	她	可以	帮助	他	.

她知道自己可以帮助他。

[ʃɪd] [bi:n] [tɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [nʌnz] [æn; ən] - [kʊd; kəd] [du:; də] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [faɪn] ['sju:ɪn] - .

She'd	been	taught	by	the	nuns	an	'	could	do	all	sorts	of	fine	sewin	'	.
棚	到过	教授	经过	这	修女	一个	-	可以	做	全部	排序	的	美好的	缝合	-	.

她曾接受过修女们的教导，能做各种精细的缝纫活。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

In	America	,	as	in	Dublin	,
在	美国	,	作为	在	都柏林	,

在美国，就像在都柏林一样，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪtʃ] ['leɪdɪz] [hu:] [wʊd] [peɪ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [faɪn] [ɪm'brɔɪdəri]

there	must	be	rich	ladies	who	would	pay	well	for	a	bit	of	fine	embroidery
那里	必须	是	富有的	女士们	WHO	会	支付	出色地	为了	一个	少量	的	美好的	刺绣

[ɔ:(r)] [hænd] - [meɪd] [leɪs] .

or	hand	-	made	lace	.
或者	手	-	制成	蕾丝	.

肯定有一些富有的女士愿意花大价钱购买精美的刺绣或手工蕾丝。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['məʊnə] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ; [hi:; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] - [ðə; ði]

No	,	no	,	Mona	wouldn't	be	left	behind	;	he	must	take	her	an	'	the
不	,	不	,	莫娜	不会	是	左边	在后面	;	他	必须	拿	她	一个	-	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

little	ones	,
小的	一个	,

不，不，莫娜不会被落下；他必须带上她和孩子们。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

no	matter	what	was	before	them	.
不	事情	什么	曾是	前	他们	.

无论他们之前经历了什么。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [æt; ət] [lɑ:st] [ðæt] [wi:; wi] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [tu:; tə] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [æn; ən] - [səʊ] ,

It	was	settled	at	last	that	we	was	all	to	go	together	,	an	'	so	,
它	曾是	定居	在	最后的	那	我们	曾是	全部	到	去	一起	,	一个	-	所以	,

最终决定我们一起走，就这样，

[wʌn] [braɪt] ['mɔ:rnɪn] - [wi:; wi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæriɪn] - [ˌju: 'es]

one	bright	mornin	'	we	stood	on	the	deck	of	the	ship	that	was	carryin	'	us
一	明亮的	早晨	-	我们	站立	在	这	甲板	的	这	船	那	曾是	携带	-	我们

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [æn; ən] - [ɔ:l] [wi:; wi] [lʌvd] ,

far	away	from	home	an	'	all	we	loved	,
远的	离开	从	家	一个	-	全部	我们	喜爱	,

在一个阳光明媚的早晨，我们站在船的甲板上，这艘船正载着我们远离家乡和我们所爱的一切。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] .

far	away	to	the	strange	land	across	the	sea	.
远的	离开	到	这	奇怪的	土地	穿过	这	海	.

远在海外，前往那片陌生的土地。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪn] - [daʊn] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] , [wiː; wi] [weɪvd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]
With the tears runnin ' down our faces , we waved farewell to the shores of
和 这 眼泪 跑步 - 向下 我们的 面孔 , 我们 挥手 告别 到 这 海岸 的
['aɪələnd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

我们泪流满面，向爱尔兰的海岸挥手告别。

[æn; ən] - ['məʊnə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['weɪvɪn] - [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ɪn]
an ' Mona , though she didn't know it , was wavin ' farewell to happiness in
一个 - 莫娜 , 尽管 她 没有 知道 它 , 曾是 挥手 - 告别 到 幸福 在
[ðɪs] [wɜːld] .
this world .
这 世界 .

莫娜虽然不知道，但她正在向这个世界的幸福挥手告别。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ɪts] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɒn][bʌt; bət] [griːf] [æn; ən] - ['trʌb(ə)l] [æn; ən] -
Poor girl , it's little she knew from that day on but grief an ' trouble an '
贫穷的 女孩 , 它是 小的 她 知道 从 那 天 在 但 悲伤 一个 - 麻烦 一个 -
['sʌ.fər.ɪn] - .
sufferin ' .
遭受 - .

可怜的女孩，从那天起，她所经历的只有悲伤、苦难和痛苦。

" [wel] , [tʃaɪld] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪn] , [braɪt] ['mɔːrnɪn] - [ðæt] [wiː; wi]
" Well , child , as I was sayin ' , it was the fine , bright mornin ' that we
" 出色地 , 孩子 , 作为 我 曾是 说 - , 它 曾是 这 美好的 , 明亮的 早晨 - 那 我们
[left] ['aɪələnd] ,
left Ireland ,
左边 爱尔兰 ,

“孩子，正如我刚才所说，我们离开爱尔兰的那天早晨阳光明媚。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['weðə(r)] [held] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .
but the good weather held for only a few days after .
但 这 好的 天气 握住 为了 仅有的 一个 很少 天 后 .

但好天气只持续了几天。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðeə(r)] [bluː] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] - [həʊp] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ə'gen]
there blew up such a storm as I never see before an ' hope never to see again
那里 吹 向上 这样的 一个 风暴 作为 我 绝不 看 前 一个 - 希望 绝不 到 看 再次
.
:
.

那里刮起了一场我从未见过，也希望永远不要再看到的风暴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] , ['fɪəf(ə)l] .
It was fearful , fearful .
它 曾是 可怕 , 可怕 .

太可怕了，太可怕了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] describe76
I couldn't describe76
我 不能 describe76

我无法描述76

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

[tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ai] [traɪd] .
to you if I tried .
到 你 如果 我 尝试 .

如果我尝试过，我会给你的。

[wiː; wi][dʒʌst] [leɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [bɜːrθs] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , ['aʊə(r)] [bæks] [ə'gɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
We just lay in our berths , every one of us , our backs agin the wall ,
我们 只是 躺 在 我们的 泊位 , 每一个 一 的 我们 , 我们的 背部 再次 这 墙 ,

我们每个人都躺在自己的铺位上，背靠着墙。

['aʊə(r)] [niːz] [breɪst] [ə'gɪn][ðə; ði] [bɔːd] [ɪn] [frʌnt] ,
our knees braced agin the board in front ,
我们的 膝盖 支撑 再次 这 木板 在 正面 ,

我们的膝盖抵着前面的木板，

[æn; ən] - [wiː; wi]['hoʊldɪn] - [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] [ɪk'spɛktɪn] - ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [aʊt]
an ' we holdin ' on for dear life expectin ' every moment to be dashed out
一个 - 我们 持有 - 在 为了 亲爱的 生活 期待 - 每一个 片刻 到 是 虚线 出去
[ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æn; ən] - [hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)] [bəʊnz] ['brəʊkən] .
on to the floor an ' have all our bones broken .
在 到 这 地面 一个 - 有 全部 我们的 骨头 破碎的 .

我们拼命抓住不放，生怕每一刻都会被摔倒在地，骨头碎裂。

[wiː; wi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [preɪd] , [əʊ] , [maɪ] !
We was too frightened to say a word , but we prayed , oh , my !
我们 曾是 也 害怕 到 说 一个 单词 , 但 我们 祈祷 , 哦 , 我的 !

我们吓得说不出话来，但我们祈祷了，哦，我的天哪！

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [preɪ] , ['evri] ['mʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv][juː 'es] .
how we did pray , every mother's son of us .
如何 我们 做过 祈祷 , 每一个 母亲的 儿子 的 我们 .

我们是如何祈祷的，我们每个人，每一个母亲的儿子。

[fɔː(r); fə(r)] [naɪ] ['ɒntə] [θriː] [deɪz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bəʊt] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ['breɪvli] [ə'gɪn][ðə; ði]['rædʒɪn] -
For nigh onto three days that poor boat struggled on bravely agin the ragin '
为了 夜 到 三 天 那 贫穷的 船 挣扎 在 勇敢地 再次 这 愤怒 -
[stɔːm] ,
storm ,
风暴 ,

那艘可怜的小船在狂风暴雨中勇敢地挣扎了将近三天。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] ['wʌznt] [bɪlt] [ðæt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [siː] ,
but the ship wasn't built that could live in that sea ,
但 这 船 不是 建造 那 可以 居住 在 那 海 ,

但是那艘船的建造目的并非为了在那片海域航行。

[æn; ən] - [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
an ' the end was bound to come sooner or later .
一个 - 这 结尾 曾是 边界 到 来 很快 或者 之后 .

结局迟早会到来。

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [æt; ət][lɑːst] .
Come , it did , at last .
来 , 它 做过 , 在 最后的 .

它终于来了。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ['ɔːrdərɪn] - [juː 'es][ɔːl] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði] [dek] ;

An	officer	stood	on	the	stairs	orderin	'	us	all	up	onto	the	deck	;
一个	官	站立	在	这	楼梯	订购	-	我们	全部	向上	到	这	甲板	;

一名军官站在楼梯上，命令我们都到甲板上去；

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,

the	ship	had	sprung	a	leak	,
这	船	有	弹簧	一个	泄露	,

船体漏水了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['pɔːrɪn] - [ɪn][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

the	water	was	pourin	'	in	faster	than	they	could	pump	it	out	,
这	水	曾是	倾倒	-	在	快点	比	他们	可以	泵	它	出去	,

水流进来的速度比他们抽水的速度快得多。

[æn; ən] - [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊts] [æt; ət][wʌns] .

an	'	we	must	take	to	the	boats	at	once	.
一个	-	我们	必须	拿	到	这	船	在	一次	.

我们必须立刻乘船离开。

" [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] .

"	I	never	can	remember	rightly	what	happened	then	.
"	我	绝不	能	记住	没错	什么	发生	然后	.

“我始终无法正确回忆起当时发生了什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kənfjuːzɪn] - ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

It	seems	now	such	a	confusin	'	jumble	of	men	,	women	and	childer	,
它	似乎	现在	这样的	一个	令人困惑	-	杂乱	的	男人	,	女性	和	奇尔德	,

现在看来，这里简直是一团乱麻，男人、女人和孩子混杂在一起。

[ɔːl] ['skriːmɪn] - [æn; ən] - ['rʌʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steəz] ,

all	screamin	'	an	'	rushin	'	for	the	stairs	,
全部	尖叫	-	一个	-	拉辛	-	为了	这	楼梯	,

大家尖叫着冲向楼梯，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊlɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [groʊnɪn] -

and	all	the	time	the	wind	was	a	howlin	'	an	'	the	vessel	was	groanin	'
和	全部	这	时间	这	风	曾是	一个	豪林	-	一个	-	这	血管	曾是	呻吟	-

[æn; ən] - ['pɪtʃɪn] -

an	'	pitchin	'
一个	-	投球	-

狂风呼啸，船身剧烈摇晃，发出呻吟声。

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt]

so	you	had	to	cling	to	whatever	was	nearest	to	keep	on	your	feet
所以	你	有	到	黏着	到	任何	曾是	最近的	到	保持	在	你的	脚

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

所以你只能抓住身边任何可以依靠的东西才能站稳脚跟。

[ai][doʊnt] [naʊ] [haʊ] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] ,

I	don't	know	how	we	got	there	,
我	不	知道	如何	我们	得到	那里	,

我不知道我们是怎么到那儿的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz]['stændɪn] - [ɒn][ðə; ði] [dek] [æn; ən] - ['hæŋɪŋ] - [ɒn]

but	the	next	thing	I	remember	was	standin	'	on	the	deck	an	'	hangin	'	on
但	这	下一个	事物	我	记住	曾是	替身	-	在	这	甲板	一个	-	悬挂	-	在

[tuː; tə] something77

to	something77
到	something77

但接下来我记得的就是站在甲板上，抓住什么东西。

[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [biːn] - [wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ðæt] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

to	keep	from	bein	'	washed	overboard	by	the	great	waves	that	broke	over	the
到	保持	从	是	-	洗过	落水	经过	这	伟大的	波浪	那	打破	超过	这

[ʃɪp] [æn; ən] - ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] .

ship	an	'	flooded	her	from	stem	to	stern	.
船	一个	-	被淹	她	从	干	到	船尾	.

为了不被拍打在船上、从船头到船尾都灌满水的巨浪冲下船。

['məʊnə] [stʊd] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [æn; ən] - ['hoʊldɪn] - [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Mona	stood	near	me	with	the	baby	on	her	arm	an	'	holdin	'	tight	to	the
莫娜	站立	靠近	我	和	这	婴儿	在	她	手臂	一个	-	持有	-	紧的	到	这

[hænd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒerəld] [huː] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [æn; ən] - [sɔb] [ɪn] ['terə(r)] .

hand	of	little	Gerald	who	hid	his	face	in	her	skirt	an	'	sobbed	in	terror	.
手	的	小的	杰拉尔德	WHO	隐藏	他的	脸	在	她	裙子	一个	-	啜泣	在	恐怖	.

莫娜抱着婴儿站在我旁边，紧紧地牵着小杰拉尔德的手，小杰拉尔德把脸埋在她的裙子里，吓得嚎啕大哭。

['maɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Michael	was	beside	her	,
迈克尔	曾是	旁	她	,

迈克尔在她身边，

[wʌn] [ɑːm] ['hoʊldɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [hʌŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] - - [dʒʌst]

one	arm	holdin	'	her	close	while	with	the	other	he	hung	onto	the	railin	'	just
一	手臂	持有	-	她	关闭	尽管	和	这	其他	他	悬挂	到	这	-	-	只是

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - .

as	I	was	doin	'	.
作为	我	曾是	做	-	.

他一只胳膊搂着她，另一只胳膊像我一样抓住栏杆。

['prɪti] [suːn] , [ðə; ði] [boʊts] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][æn; ən] - ['evriwʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm]

Pretty	soon	,	the	boats	was	lowered	an	'	everyone	made	a	rush	for	'	em
漂亮的	很快	,	这	船	曾是	降低	一个	-	每个人	制成	一个	匆忙	为了	-	呃

.

:
:

很快，船就被放下来了，大家都争先恐后地冲向船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] :

There	was	a	shout	of	:
那里	曾是	一个	喊	的	:

有人喊道：

" - [stænd] [bæk] , [ðeə(r)] , [stænd] [bæk] !

"	'	Stand	back	,	there	,	stand	back	!
"	-	站立	后退	,	那里	,	站立	后退	!

“退后，退后！”

['wɪmɪn] [æn; ən] - ['tʃɪldrən] [fɜːst] ; ['əʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æn; ən] - ['tʃɪldrən] . -

Women	an	'	children	first	;	only	the	women	an	'	children	.	'
女性	一个	-	孩子们	第一的	;	仅有的	这	女性	一个	-	孩子们	.	-

妇女儿童优先；只有妇女儿童。

" [ðə; ði] [ʃɪps] ['ɒfɪsəz] [æn; ən] - ['seɪləz] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [men] [æn; ən] - [kə'menst] ['pʌtɪn] - [ðə; ði]

"	The	ship's	officers	an	'	sailors	beat	back	the	men	an	'	commenced	puttin	'	the
"	这	船的	警官	一个	-	水手们	打	后退	这	男人	一个	-	开始	普丁	-	这

['wɪmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊts] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

women	into	the	boats	as	fast	as	they	could	.
女性	进入	这	船	作为	快速地	作为	他们	可以	.

“船上的军官和水手们击退了那些男人，并开始以最快的速度把妇女们送上救生艇。”

[wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [kɔːt] ['məʊnə][baɪ][ðə; ði][ɑːm][æn; ən] - [traɪd][tuː; tə] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)][ə'weɪ] .

One	of	'	em	caught	Mona	by	the	arm	an	'	tried	to	hurry	her	away	.
一	的	-	呃	捕捉	莫娜	经过	这	手臂	一个	-	尝试	到	匆忙	她	离开	.

其中一人抓住莫娜的胳膊，试图把她拉走。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪm][æn; ən] - [begd] [tuː; tə][biː; bi][left] [wɪð] ['maɪk(ə)l] .

She	struggled	with	him	an	'	begged	to	be	left	with	Michael	.
她	挣扎	和	他	一个	-	乞求	到	是	左边	和	迈克尔	.

她与他争执不休，恳求他把她留给迈克尔。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][swɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [ðen] [aɪ] [hɜːd] ['maɪkəlz] [vɔɪs] , [kɑːm][æn; ən] - ['stedi]

The	sailor	swore	at	her	an	'	then	I	heard	Michael's	voice	,	calm	an	'	steady
这	水手	发誓	在	她	一个	-	然后	我	听到	迈克尔的	嗓音	,	冷静的	一个	-	稳定的

,

,

,

水手对她破口大骂，然后我听到了迈克尔的声音，平静而沉稳。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] :

above	the	din	of	the	storm	:
多于	这	din	的	这	风暴	:

在暴风雨的喧嚣之上：

" - [gəʊ][æt; ət][wʌns] , [æs'θɔː] , - [seɪ] [hiː; hi] ; - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [gəʊ][æt; ət]

"	'	Go	at	once	,	asthore	,	'	say	he	;	'	for	the	sake	of	the	childer	,	go	at
"	-	去	在	一次	,	阿斯托尔	,	-	说	他	;	-	为了	这	清酒	的	这	奇尔德	,	去	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

"'阿斯托尔，快去吧，'他说；'为了孩子们，快去吧。'"

[ʃʊə(r)] , ['dɪəri] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [hændz] ['eniweɪ] !

Sure	,	dearie	,	'	says	he	,	'	we're	in	the	Lord's	hands	anyway	!
当然	,	亲爱的	,	-	说道	他	,	-	是	在	这	主场	双手	反正	!

"当然，亲爱的，"他说，"反正我们都在主的掌控之中！"

[kænt] [jiː; ji] [trʌst] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][lænd] ? -

can't	ye	trust	Him	on	the	water	just	the	same	as	on	the	land	?	'
不能	是的	相信	他	在	这	水	只是	这	相同的	作为	在	这	土地	?	-

难道你们在水上就不能像在陆地上一样信赖祂吗?

" [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['lɪftɪd] ['məʊnə][æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] arm78

"	The	sailor	lifted	Mona	an	'	the	baby	in	his	arm78
"	这	水手	抬起	莫娜	一个	-	这	婴儿	在	他的	arm78

水手抱起了莫娜和怀里的婴儿。78

([ɪts] [ðə; ði] [wiː] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]) [æn; ən] - [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə]

(	it's	the	wee	bit	of	a	thing	she	was	always	)	an	'	passed	her	on	to
(	它是	这	哇	少量	的	一个	事物	她	曾是	总是	)	一个	-	通过了	她	在	到

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

another	to	be	lowered	into	the	boat	.
其他	到	是	降低	进入	这	船	.

（这是她一直以来都喜欢的一个小东西）然后把她交给另一个人，让他把她放到船上。

['maɪk(ə)l] [kɔːt] [ʌp] ['lɪt(ə)l]['dʒerəld][æn; ən] - [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Michael	caught	up	little	Gerald	an	'	cried	out	to	me	:	'	Take	the	boy	with	you	,
迈克尔	捕捉	向上	小的	杰拉尔德	一个	-	哭	出去	到	我	:	-	拿	这	男生	和	你	,

迈克尔追上小杰拉德，冲我喊道："带这孩子走吧！"

['nænsi] ; [teɪk] [hɪm] [kwɪk] , [gɜːl] . -

Nancy	;	take	him	quick	,	girl	.	'
南希	;	拿	他	快的	,	女孩	.	-

南希，快把他带走，姑娘。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

But	before	I	could	lay	my	hand	on	the	child	I	was	seized	and	put	into	the
但	前	我	可以	躺	我的	手	在	这	孩子	我	曾是	查获	和	放	进入	这

[bəʊt] [bɪˈsaɪd] [ˈməʊnə] .

boat	beside	Mona	.
船	旁	莫娜	.

但还没等我把手放在孩子身上，我就被抓住了，并被放进莫娜旁边的船上。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [skriːmd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [læd] ,

The	poor	girl	screamed	and	held	out	her	arms	for	the	little	lad	,
这	贫穷的	女孩	尖叫	和	握住	出去	她	武器	为了	这	小的	小伙子	,

可怜的小女孩尖叫着，伸出双臂想要抓住小男孩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ʃʌvd] [ɒf] [æn; ən] - [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] ,

but	the	boat	was	shoved	off	an	'	the	last	thing	I	can	remember	,
但	这	船	曾是	推搡	离开	一个	-	这	最后的	事物	我	能	记住	,

但船被推开了，我最后的记忆是……

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [rəʊld] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɒz; wəz] [ˈsiːɪn] -

as	a	mountain	of	water	rolled	up	between	us	an	'	the	ship	,	was	seein	'
作为	一个	山	的	水	滚动	向上	之间	我们	一个	-	这	船	,	曾是	看到	-

只见一座水山在我们和船之间滚滚而来，我看见

[ˈmaɪk(ə)l] [stɪl] [klɪŋgɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [æn; ən] - [ˈhoʊldɪn] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒerəld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Michael	still	clingin	'	to	the	rail	an	'	holdin	'	little	Gerald	on	his	arm	.
迈克尔	仍然	黏着	-	到	这	轨	一个	-	持有	-	小的	杰拉尔德	在	他的	手臂	.

迈克尔仍然紧紧抓住栏杆，胳膊上抱着小杰拉尔德。

[ðen] [ˈməʊnə] [ˈfeɪntɪd] [əˈgɪn] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [hændz] [fʊl] - - [hɜː(r); hə(r)]

Then	Mona	fainted	agin	my	shoulder	and	I	had	my	hands	full	tendin	'	her
然后	莫娜	昏厥	再次	我的	肩膀	和	我	有	我的	双手	满的	-	-	她

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .

an	'	the	baby	.
一个	-	这	婴儿	.

然后莫娜晕倒在我肩膀上，我一心要照顾她和孩子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [dʌsk] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] ,

"	It	was	nearly	dusk	when	we	took	to	the	boat	,
"	它	曾是	几乎	黄昏	什么时候	我们	采取	到	这	船	,

“我们上船的时候天色已近黄昏。”

[æn; ən] - [ˈprɪti] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑːk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [skeəs] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ]

an	'	pretty	soon	it	was	so	dark	you	could	scarce	see	your	hand	before	you
一个	-	漂亮的	很快	它	曾是	所以	黑暗的	你	可以	稀少	看	你的	手	前	你

.

:

.

很快天就黑得伸手不见五指了。

[aɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [ɪnˈdiːd] [ðen] [aɪ] [woʊnt] ,

I'll	never	forget	the	horrors	of	that	night	,	indeed	then	I	won't	,
患病的	绝不	忘记	这	恐怖	的	那	夜晚	,	的确	然后	我	惯于	,

我永远不会忘记那个夜晚的恐怖，的确，我永远不会。

[ˈtɔːsɪn] - [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [weɪvz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ˈmaʊntənz] [æn; ən] - [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [gɔɪn] - [daʊn]

tossin	'	on	top	of	waves	as	big	as	mountains	an	'	the	next	minute	goin	'	down
抛掷	-	在	顶部	的	波浪	作为	大的	作为	山脉	一个	-	这	下一个	分钟	去	-	向下

,

,

,

一会儿被抛到像山一样高的巨浪上，下一秒就被卷入深渊，

[daʊn] , [daʊn] , [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʃʊə(r)] [wɪd] [straɪk] ['bɒtəm] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] [wiː; wi] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

down	,	down	,	till	I	thought	sure	we'd	strike	bottom	before	ever	we	come	up	again	.
向下	,	向下	,	直到	我	想法	当然	我们会	罢工	底部	前	曾经	我们	来	向上	再次	.

一路下滑，直到我觉得我们肯定要跌到谷底才能再次浮出水面。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [naɪt] [mʌst; məst][weə(r)] [ə'weɪ] ,

But	even	the	longest	night	must	wear	away	,
但	甚至	这	最长	夜晚	必须	穿	离开	,

但即使是最漫长的黑夜，终究也会过去。

[æn; ən] - [wen] [deɪ] [brəʊk] [wiː; wi] [siːn] [ə; eɪ][bɪg] ['ves(ə)l] ['kʌmɪn] - [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [ɪn][ðə; ði]

an	'	when	day	broke	we	seen	a	big	vessel	comin	'	towards	us	an	'	in	the
一个	-	什么时候	天	打破	我们	已见	一个	大的	血管	即将到来	-	向	我们	一个	-	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deks] .

course	of	an	hour	or	so	we	was	all	transferred	to	her	decks	.
课程	的	一个	小时	或者	所以	我们	曾是	全部	转移	到	她	甲板	.

天亮的时候，我们看到一艘大船朝我们驶来，大约一个小时后，我们都被转移到了它的甲板上。

She79

She79

She79

她79

[kruːz] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['hoʊpɪn] - [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [boʊts] ,

cruised	around	for	a	time	,	hopin	'	to	pick	up	some	of	the	other	boats	,
巡航	大约	为了	一个	时间	,	霍平	-	到	挑选	向上	一些	的	这	其他	船	,

四处巡游了一段时间，希望能搭上其他船只。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .

but	couldn't	find	none	of	'	em	.
但	不能	寻找	没有任何	的	-	呃	.

但我一个也没找到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪn] - [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [æn; ən] - [ðə; ði] [boʊts] [wɪd]

There	was	no	tellin	'	how	far	away	from	the	wreck	an	'	the	boats	we'd
那里	曾是	不	告诉	-	如何	远的	离开	从	这	破坏	一个	-	这	船	我们会

['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

drifted	in	the	night	.
漂移	在	这	夜晚	.

我们根本无法确定一夜之间我们漂离沉船和船只究竟有多远。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [pɪkt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [æn; ən] - [səʊ][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd]

The	vessel	that	picked	us	up	was	bound	for	America	an	'	so	we	continued
这	血管	那	挑选	我们	向上	曾是	边界	为了	美国	一个	-	所以	我们	持续

['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

our	voyage	to	this	country	.
我们的	航程	到	这	国家	.

接我们的那艘船开往美国，所以我们继续前往这个国家的旅程。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [æn; ən] - ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

"	I've	often	heard	people	complain	of	the	coldness	an	'	hardness	of	the	world	;
"	我已经	经常	听到	人们	抱怨	的	这	寒冷	一个	-	硬度	的	这	世界	;

[baɪ] - [ðə; ði] [wɜːld] ,

by	'	the	world	,
经过	-	这	世界	,

我经常听到人们抱怨这个世界的冷酷无情；这个世界，

- ['ɔːlweɪz] ['miːnɪn] - [ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

'	always	meanin	'	the	folks	that	live	in	it	,	I	suppose	.
-	总是	含义	-	这	各位	那	居住	在	它	,	我	认为	.

我想，指的总是住在里面的人们。

[tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪn] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz]

To	my	way	of	thinkin	'	there's	a	deal	more	kindness	in	the	world	than	there	is
到	我的	方式	的	思考	-	有	一个	交易	更多的	仁慈	在	这	世界	比	那里	是

['selfɪʃnəs] [æn; ən] - ['bædnəs] ,

selfishness	an	'	badness	,
自私	一个	-	坏	,

依我看来，世上的善意远远多于自私和邪恶。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðæt] ['stiːmə(r)] [pruːvd] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][wʌn] [keɪs] ['eniweɪ] .

an	'	the	people	on	that	steamer	proved	me	right	in	one	case	anyway	.
一个	-	这	人们	在	那	汽船	已证实	我	正确的	在	一	案件	反正	.

而那艘轮船上的人们，至少在一件事上证明了我的看法是正确的。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [pɜːs] [ə'mʌŋ] - [ɪm][æn; ən] - [gɪv] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [ðæt]

They	made	up	a	purse	among	'	em	an	'	give	a	share	to	each	of	us	that
他们	制成	向上	一个	钱包	之中	-	呃	一个	-	给	一个	分享	到	每个	的	我们	那

[hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

had	been	picked	out	of	the	sea	,
有	到过	挑选	出去	的	这	海	,

他们凑了一笔钱，然后把从海里捞上来的东西分给我们每个人一份。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

as	you	might	say	.
作为	你	可能	说	.

正如你所说。

[səʊ] , [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] , [wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [wɪð] .

So	,	when	we	landed	,	we	each	had	a	little	money	to	start	in	with	.
所以	,	什么时候	我们	登陆	,	我们	每个	有	一个	小的	钱	到	开始	在	和	.

所以，我们落地的时候，每个人都有一些启动资金。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] ,

I	soon	found	work	in	a	mill	,
我	很快	成立	工作	在	一个	磨	,

我很快在一家工厂找到了工作。

[æn; ən] - [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['məʊnə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbi][baɪ]['dɔɪɪn] - [faɪn]

an	'	my	poor	Mona	managed	to	keep	herself	an	'	the	baby	by	doin	'	fine
一个	-	我的	贫穷的	莫娜	管理	到	保持	她自己	一个	-	这	婴儿	经过	做	-	美好的

['sjuːɪn] - .

sewin	'	.
缝合	-	.

可怜的莫娜靠着精湛的缝纫技艺，勉强养活了自己和孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi] [kep] - [haʊs] [tə'geðə(r)] , [ˌem 'iː][æn; ən] - ['məʊnə] ,

For	a	long	time	we	kep	'	house	together	,	me	an	'	Mona	,
为了	一个	长的	时间	我们	保持	-	房子	一起	,	我	一个	-	莫娜	,

我和莫娜一起生活了很长一段时间，我们一直共同维持着这个家。

[ðen] [aɪ] ['mærɪd] [æn; ən] - [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] .

then	I	married	an	'	moved	away	to	another	town	.
然后	我	已婚	一个	-	已搬	离开	到	其他	镇	.

然后我结婚了，搬到了另一个城镇。

[maɪ] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [kʌm] [ɒn][ˌem 'iː] [θɪk] [æn; ən] - [fɑːst]['ɑːftə(r)] [ðæt] [æn; ən] - [wɒt] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ]

My	own	troubles	come	on	me	thick	an	'	fast	after	that	an	'	what	with	one	thing
我的	自己的	麻烦	来	在	我	厚的	一个	-	快速地	后	那	一个	-	什么	和	一	事物

[æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] ,

an	'	another	,
一个	-	其他	,

此后，我自己的麻烦接踵而至，这起事件接踵而至，

[æn; ən] - ['muːvɪn] - [hɪə(r)][æn; ən] - [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

an	'	movin	'	here	an	'	there	,	it	was	years	before	I	set	eyes	on	her	again
一个	-	移动	-	这里	一个	-	那里	,	它	曾是	年	前	我	放	眼睛	在	她	再次

.

:

.

我四处搬家，好几年后才再次见到她。

[ðen] [wiː; wi] [met] [kwaɪt] by80

Then	we	met	quite	by80
然后	我们	遇见	相当	by80

然后我们在80年代相遇了。

['æksɪdənt][æn; ən] - [ai] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪvɪn] - [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən]

accident	an	'	I	found	she	was	livin	'	not	far	from	here	with	an	old	woman
事故	一个	-	我	成立	她	曾是	生活	-	不是	远的	从	这里	和	一个	老的	女士

[huː] ['pedl] ['ʃuːstrɪŋ] [æn; ən] - ['penslz] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

who	peddled	shoestrings	an	'	pencils	on	the	street	.
WHO	兜售	鞋带	一个	-	铅笔	在	这	街道	.

一场意外之后，我发现她和一位在街上卖鞋带和铅笔的老妇人住在离这里不远的地方。

['məʊnə] [hɜː'self] [kep] - [ə; eɪ][stænd][ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][səʊld] ['æplz] [æn; ən] - ['piːnʌts] [æn; ən] -

Mona	herself	kep	'	a	stand	on	a	corner	where	she	sold	apples	an	'	peanuts	an	'
莫娜	她自己	保持	-	一个	站立	在	一个	角落	在哪里	她	卖	苹果	一个	-	花生	一个	-

[sʌtʃ] [stʌf] .

such	stuff	.
这样的	东西	.

莫娜本人在街角摆了个摊，卖苹果、花生之类的东西。

" [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æn; ən] - [wiː; wi] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] [æn; ən] - [ɔːl]

"	That	night	she	come	to	see	me	here	an	'	we	talked	over	old	times	an	'	all
"	那	夜晚	她	来	到	看	我	这里	一个	-	我们	谈话	超过	老的	时代	一个	-	全部

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [lɑːst][wiː; wi] [met] .

that	had	happened	since	last	we	met	.
那	有	发生	自从	最后的	我们	遇见	.

“那天晚上她来这里看我，我们聊起了过去的事情，以及自上次见面以来发生的一切。”

[ʃɪd] [dʌn] [wel] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sjuːɪn] - , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi][ɪn]

She'd	done	well	at	her	sewin	'	,	she	said	,	and	brought	up	the	baby	in
棚	完毕	出色地	在	她	缝合	-	,	她	说	,	和	带来	向上	这	婴儿	在

['tɒlərəb(ə)l] ['kʌmfət] .

tolerable	comfort	.
可容忍的	舒适	.

她说，她的缝纫技术很好，把孩子抚养得也算舒适。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [grəu in] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][help][tuː; tə]

just	as	the	child	was	growin	'	into	a	woman	that	could	be	of	help	to
只是	作为	这	孩子	曾是	成长中	-	进入	一个	女士	那	可以	是	的	帮助	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æn; ən] - [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪn] - [æn; ən] -

her	mother	an	'	pay	her	back	for	her	years	of	workin	'	an	'
她	母亲	一个	-	支付	她	后退	为了	她	年	的	工作	-	一个	-

['strʌglɪn] - ,

strugglin	'	,
挣扎	-	,

正当孩子渐渐长大成人，能够帮助母亲，报答母亲多年的辛勤付出时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʊk] [daʊn] [wɪð] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
she **was** **took** **down** **with** **consumption** **.**
她 曾是 采取 向下 和 消耗 .

她死于肺结核。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)]['məʊnə][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [went] [ɪn]['kɛrɪn] - [fɔː(r); fə(r)]
All **the** **little** **poor** **Mona** **had** **managed** **to** **save** **went** **in** **carin** **'** **for**
全部 这 小的 贫穷的 莫娜 有 管理 到 节省 去 在 卡林 - 为了
[hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['dɔːtə(r)] [æn; ən] - [bɛrɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
her **sick** **daughter** **an** **'** **buryin** **'** **her** **when** **she** **died** **.**
她 生病的 女儿 一个 - 布林 - 她 什么时候 她 死亡 .

可怜的莫娜好不容易攒下的钱，全都用来照顾生病的女儿，以及在她去世后埋葬她。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['moʊnəz] [helθ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [brəʊk] [ʌp] ,
By **that** **time** **,** **Mona's** **health** **was** **pretty** **well** **broke** **up** **,**
经过 那 时间 , 莫娜的 健康 曾是 漂亮的 出色地 打破 向上 ,

那时，莫娜的健康状况已经非常糟糕了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
her **eyes** **was** **not** **as** **good** **as** **they** **used** **to** **be** **,**
她 眼睛 曾是 不是 作为 好的 作为 他们 用过的 到 是 ,

她的眼睛不如以前好了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['sjuːɪn] - .
an **'** **she** **had** **to** **give** **up** **the** **sewin** **'** **.**
一个 - 她 有 到 给 向上 这 缝合 - .

她不得不放弃缝纫。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] ['pedl] ['ʃuːstrɪŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ,
She **fell** **in** **with** **the** **old** **woman** **who** **peddled** **shoestrings** **,** **and** **,** **by** **her** **advice** **,**
她 跌倒 在 和 这 老的 女士 WHO 兜售 鞋带 , 和 , 经过 她 建议 ,

她结识了那个卖鞋带的老妇人，并听从了老妇人的建议，

['stɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['æp(ə)l] - [stænd] .
started **in** **with** **her** **apple** **-** **stand** **.**
开始 在 和 她 苹果 - 站立 .

她最初是从摆苹果摊开始的。

[ðeid] [biːn] [tə'geðə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [æn; ən] - ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ]['lɪvɪn] - [bɪ'twiːn] - [ɪm] .
They'd **been** **together** **ever** **since** **an** **'** **managed** **to** **earn** **a** **livin** **'** **between** **'** **em** **.**
他们会 到过 一起 曾经 自从 一个 - 管理 到 赚 一个 生活 - 之间 - 呃 .

他们从那时起就一直在一起，并且靠两人之力维持生计。

[wiː; wi] [tɔːkt] [æn; ən] - [wiː; wi] [tɔːkt] [ðæt] [naɪt] ,
We **talked** **an** **'** **we** **talked** **that** **night** **,**
我们 谈话 一个 - 我们 谈话 那 夜晚 ,

那天晚上我们聊了很久很久，

[æn; ən] - [wen] ['məʊnə][wɒz; wəz][gɔɪn] - [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [sez] :
an **'** **when** **Mona** **was** **goin** **'** **she** **turned** **to** **me** **an** **'** **says** **:**
一个 - 什么时候 莫娜 曾是 去 - 她 转向 到 我 一个 - 说道 :

莫娜临走时转过身对我说：

" - ['nænsi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] thankful81
" **'** **Nancy** **,** **'** **says** **she** **,** **'** **I** **can't** **tell** **you** **how** **thankful81**
" - 南希 , - 说道 她 , - 我 不能 告诉 你 如何 thankful81

“南希，”她说，“我无法告诉你我有多感激。”

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I **am** **to** **have** **seen** **you** **again** **.**
我 是 到 有 已见 你 再次 .

我本该再次见到你。

[æn; ən] - [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [juːv] [dʌn] [ˌem ˈiː] .

An	'	I	can't	tell	you	how	much	good	you've	done	me	.
一个	-	我	不能	告诉	你	如何	很多	好的	你已经	完毕	我	.

我无法告诉你你对我有多好。

['nænsi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [rɪ'beljəs] ['wʊmən] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

Nancy	,	'	says	she	,	'	I've	been	a	wicked	woman	,	a	wicked	,	rebellious	woman	,	'	says	she	.
南希	,	-	说道	她	,	-	我已经	到过	一个	邪恶	女士	,	一个	邪恶	,	叛逆的	女士	,	-	说道	她	.

“南希，”她说，“我曾经是个坏女人，一个坏的、叛逆的女人。”

- [aɪv] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [æn; ən] - [felt] [hɑːd] [æn; ən] - ['bɪtə(r)] [æt; ət] [taɪmz] [ə'genst] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['traɪəlz] [æn; ən] - ['sʌ.fər.ɪn] -

'	I've	said	dreadful	things	in	my	heart	an	'	felt	hard	an	'	bitter	at	times	against	Almighty	God	for	all	the	trials	an	'	sufferin	'
-	我已经	说	可怕	事物	在	我的	心	一个	-	毛毡	难的	一个	-	苦的	在	时代	反对	全能者	上帝	为了	全部	这	试验	一个	-	遭受	-

“我内心曾说过一些可怕的话，有时也对全能的上帝感到怨恨和痛苦，因为他带给我所有的考验和苦难。”

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] .

He	sent	me	.
他	发送	我	.

他派我来的。

[wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

When	I	look	at	you	,	I'm	ashamed	of	myself	.
什么时候	我	看	在	你	,	我是	羞愧	的	我	.

每次看到你，我都感到羞愧。

[aɪv] [lɒst] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [səʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ; [ai] [lɒst] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [lɒst] [tuː] ;

I've	lost	a	husband	,	so	have	you	;	I	lost	a	daughter	,	you	lost	two	;
我已经	丢失的	一个	丈夫	,	所以	有	你	;	我	丢失的	一个	女儿	,	你	丢失的	二	;

我失去了丈夫，你也失去了丈夫；我失去了女儿，你失去了两个女儿；

[maɪ] [sʌn] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — . ['nænsi] , ['nænsi] ,

my	son	sleeps	at	the	bottom	of	the	sea	,	but	your	son	—	.	Nancy	,	Nancy	,
我的	儿子	睡觉	在	这	底部	的	这	海	,	但	你的	儿子	—	.	南希	,	南希	,

我的儿子长眠于海底，但你的儿子——。南希，南希，

[wen] [ai] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

when	I	go	home	to	-	night	,
什么时候	我	去	家	到	-	夜晚	,

我今晚回家的时候，

[aɪl] [get] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [niːz] [æn; ən] - [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['sliːpɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɑːndərɪn] - [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . -

I'll	get	down	on	my	knees	an	'	thank	God	that	my	boy	is	sleepin	'	at	the	bottom	of	the	sea	instead	of	wanderin	'	the	earth	a	shame	an	'	a	disgrace	to	me	.	'
患病的	得到	向下	在	我的	膝盖	一个	-	感谢	上帝	那	我的	男生	是	睡觉	-	在	这	底部	的	这	海	反而	的	漫游	-	这	地球	一个	耻辱	一个	-	一个	耻辱	到	我	.	-

我会跪下来感谢上帝，我的孩子现在长眠于海底，而不是在世间游荡，这让我感到羞耻和耻辱。

" [juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] ,

"	You	see	,	child	,
"	你	看	,	孩子	,

你看，孩子，

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈdænɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɒd] .

that	was	before	my	Danny	come	back	to	me	to	be	reconciled	to	His	God	.
那	曾是	前	我的	丹尼	来	后退	到	我	到	是	和解	到	他的	上帝	.

那是在我儿子丹尼回到我身边，与上帝和好之前的事了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wɑːndərɪn] - [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] ,

It	was	while	he	was	still	wanderin	'	I	didn't	know	where	,
它	曾是	尽管	他	曾是	仍然	漫游	-	我	没有	知道	在哪里	,

当时他还在四处游荡，我不知道他去了哪里。

[æn; ən] - [gɔɪn] - [frɒm; frəm][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ˈvɪləni] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

an	'	goin	'	from	one	piece	of	villainy	to	the	next	.
一个	-	去	-	从	一	片	的	邪恶	到	这	下一个	.

接连犯下各种罪恶。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈməʊnə] , [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf][æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːˈself] [aʊt]

"	Poor	Mona	,	I	don't	believe	she	was	half	as	bad	as	she	made	herself	out
"	贫穷的	莫娜	,	我	不	相信	她	曾是	一半	作为	坏的	作为	她	制成	她自己	出去

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

“可怜的莫娜，我不相信她像她自己描述的那样坏。”

[æn; ən] - [ˈsɜːt(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪv] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [ɔː(r)][ə; eɪ]

an	'	certainly	from	that	day	to	this	I've	never	heard	a	complaint	or	a
一个	-	当然	从	那	天	到	这	我已经	绝不	听到	一个	抱怨	或者	一个

[ˈmɜːmə(r)] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

murmur	cross	her	lips	.
低语	叉	她	嘴唇	.

从那天起，我再也没听见她抱怨过一句，也没听见她发出过一声低语。

[ʃiːz] [biːn] [sɪk] , [tuː] , [məʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

She's	been	sick	,	too	,	most	all	the	time	,
她是	到过	生病的	,	也	,	最多	全部	这	时间	,

她也一直生病，几乎一直都是这样。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [biːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ɪn][bed][bʌt; bət] [ɒf]

an	'	there's	been	many	a	day	when	she'd	ought	to	be	home	in	bed	but	off
一个	-	有	到过	许多	一个	天	什么时候	棚	应该	到	是	家	在	床	但	离开

[ʃɪd] [gəʊ][æn; ən] - [stænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] corner82

she'd	go	an	'	stand	on	her	corner82
棚	去	一个	-	站立	在	她	corner82

有很多天，她本该待在家里睡觉，但她却会出去站在她的角落里。82

[æn; ən] - [ˈped(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæplz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ðæt] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

an	'	peddle	her	apples	because	the	old	woman	that	lived	with	her
一个	-	兜售	她	苹果	因为	这	老的	女士	那	居住地	和	她

[wɒz; wəz] [ˈsɪkə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æn; ən] - [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][nəʊ] [ˈmʌni] ,

was	sicker	than	she	an	'	they	wouldn't	have	no	money	,
曾是	更病	比	她	一个	-	他们	不会	有	不	钱	,

她靠卖苹果为生，因为和她一起住的老妇人比她病得还重，她们没钱了。

[kʌm] [rent] [deɪ] , [ənˈles] [ˈməʊnə] [went] [aʊt] [æn; ən] - [ɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

come	rent	day	,	unless	Mona	went	out	an	'	earned	it	for	'	em	.
来	租	天	,	除非	莫娜	去	出去	一个	-	获得	它	为了	-	呃	.

到了交房租的日子，除非莫娜出去挣钱替他们交了。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈhɪərəʊz] [ðæt] [dʌn] [sʌtʃ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [fəʊks][hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [həʊl]
Talk about the heroes that done such wonderful things that folks has to write whole
讲话 关于 这 英雄 那 完毕 这样的 精彩的 事物 那 各位 有 到 写 所有的
[bʊks] [əˈbaʊt] - [ɪm] !
books about ' em !
图书 关于 - 呃 !

说说那些做了如此伟大事情的英雄吧，人们不得不为他们写整本书!

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [tʃaɪld] ,
I tell you what , child ,
我 告诉 你 什么 , 孩子 ,

我告诉你，孩子，

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊ][hɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɜːti] [ˈlɪt(ə)l] [saɪd] - [striːts] [ænd; ənd] [ˈæli] - [weɪz]
there's many a hero hid away in the dirty little side - streets and alley - ways
有 许多 一个 英雄 隐藏 离开 在 这 肮脏的 小的 边 - 街道 和 胡同 - 方式
[ɒv; əv] [ˈevri] [bɪg] [ˈsɪti] ;
of every big city ;
的 每一个 大的 城市 ;

每个大城市的肮脏小街小巷里都隐藏着许多英雄；

[ˈəʊnli][fəʊks][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] - [ɪm] .
only folks don't know about ' em .
仅有的 各位 不 知道 关于 - 呃 .

只是人们不知道它们的存在。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ˈməʊnə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈhɪərəʊz] ; [səʊ] [swiːt] [æn; ən] - [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
To my mind , Mona was one of them heroes ; so sweet an ' patient ,
到 我的 头脑 , 莫娜 曾是 一 的 他们 英雄 ; 所以 甜的 一个 - 病人 ,

在我看来，莫娜也是英雄之一；她那么温柔善良，那么耐心。

[ˈprɪti] [wel] [ɒn][ɪn] [jˈiəz] [hɜːˈself] , [æn; ən] - [ɔːl] [ˈkrɪp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] ,
pretty well on in years herself , an ' all crippled with the rheumatism ,
漂亮的 出色地 在 在 年 她自己 , 一个 - 全部 残疾的 和 这 风湿病 ,

她自己年纪也大了，而且饱受风湿病的折磨。

[bʌt; bət] [gɔɪn] - [aʊt] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæplz] ;
but goin ' out day after day to sell her apples ;
但 去 - 出去 天 后 天 到 卖 她 苹果 ;

但她却日复一日地出去卖苹果；

[ə; eɪ][ˈsleɪvɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈkɪlɪn] - [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊldə][æn; ən] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
a slavin ' an ' a killin ' herself for a woman a little older an ' a little
一个 斯拉文 - 一个 - 一个 杀戮 - 她自己 为了 一个 女士 一个 小的 老 一个 - 一个 小的
[ˈsɪkə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
sicker than she was .
更病 比 她 曾是 .

她为了一个比她年长一些、体弱多病一些的女人而拼命付出，甚至不惜牺牲自己的生命。

[æn; ən] - [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
An ' all this because the old woman had been kind to her in her
一个 - 全部 这 因为 这 老的 女士 有 到过 种类 到 她 在 她
[ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈgreɪtɪst] [niːd] .
hour of greatest need .
小时 的 最 需要 .

这一切都源于那位老妇人在她最需要帮助的时候伸出了援手。

" [wel] , [ˈɑːftə(r)][ˈfaɪndɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [ai] [siːn] [ˈməʊnə] [ˈevri] [deɪ] ;
" Well , after findin ' her again , I seen Mona every day ;
" 出色地 , 后 发现 - 她 再次 , 我 已见 莫娜 每一个 天 ;

“后来我又找到了她，之后每天都能见到莫娜；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvənɪn] - [æn; ən] - [wɪd] [sɪt][æn; ən] - [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

she	used	to	come	here	in	the	evenin	'	an	'	we'd	sit	an	'	talk	of	them	that
她	用过的	到	来	这里	在	这	晚上	-	一个	-	我们会	坐	一个	-	讲话	的	他们	那

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

她以前常常晚上来这里，我们会坐在一起谈论那些逝去的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['dænɪ] [daɪd] ,

She	was	with	me	when	my	Danny	died	,
她	曾是	和	我	什么时候	我的	丹尼	死亡	,

丹尼去世时，她就在我身边。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɒd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['hævɪn] - [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

an	'	she	thanked	God	with	me	for	havin	'	brought	him	back	to	me	in	the
一个	-	她	谢谢	上帝	和	我	为了	拥有	-	带来	他	后退	到	我	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

她和我一起感谢上帝，最终让他回到了我身边。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , ['məʊnə]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ,

Then	,	one	night	,	Mona	didn't	come	,
然后	,	一	夜晚	,	莫娜	没有	来	,

一天晚上，莫娜没有来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪn] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['daɪɪn] -

but	they	brought	me	a	message	sayin	'	she	was	in	the	hospital	,	dyin	'
但	他们	带来	我	一个	信息	说	-	她	曾是	在	这	医院	,	垂死	-

[frɒm; frəm] an83

from	an83
从	an83

但他们给我带来了一条消息，说她住院了，死于83年癌症，快不行了。

['æksɪdənt] , [æn; ən] - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] .

accident	,	an	'	wanted	to	see	me	right	away	.
事故	,	一个	-	通缉	到	看	我	正确的	离开	.

发生了事故，他想立刻见我。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [let] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

I	didn't	let	the	grass	grow	under	my	feet	you	may	be	sure	,
我	没有	让	这	草	生长	在下面	我的	脚	你	可能	是	当然	,

你可以肯定，我绝不会坐视不管。

[æn; ən] - [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪn] - , [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

an	'	before	long	I	stood	beside	the	bed	where	she	was	lyin	'	,	her	poor
一个	-	前	长的	我	站立	旁	这	床	在哪里	她	曾是	躺着	-	,	她	贫穷的

,

,

,

没过多久，我就站在了她躺着的床边，她可怜的.....

[peɪl] [feɪs] [ɔːl] [drɔːn] [wɪð] ['sʌ.fər.ɪn] - .

pale	face	all	drawn	with	sufferin	'	.
苍白	脸	全部	绘制	和	遭受	-	.

苍白的脸上满是痛苦。

[aɪv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ʃɪd] [led] ,

I've	called	her	a	hero	for	the	life	she'd	led	,
我已经	称为	她	一个	英雄	为了	这	生活	棚	引领	,

我称她为英雄，因为她的一生堪称英雄。

[æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)][end][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ]['hɪəroʊz][end] .

an	'	her	end	was	sure	enough	a	hero's	end	.
一个	-	她	结尾	曾是	当然	足够的	一个	英雄们	结尾	.

她的结局的确是英雄式的。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

That	afternoon	a	child	had	started	to	run	across	the	street	at	the	corner
那	下午	一个	孩子	有	开始	到	跑步	穿过	这	街道	在	这	角落

[weə(r)] ['moʊnəz]['æp(ə)l] - [stænd][wɒz; wəz] .

where	Mona's	apple	-	stand	was	.
在哪里	莫娜的	苹果	-	站立	曾是	.

那天下午，一个孩子从莫娜的苹果摊所在的街角开始跑过马路。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [hɔːs] [æn; ən] - [tiːm] [ðæt] [kʌm] ['tɛrɪn] - [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

He	didn't	see	the	horse	an	'	team	that	come	tearin	'	up	the	street	,
他	没有	看	这	马	一个	-	团队	那	来	撕裂	-	向上	这	街道	,

他没看见那匹马和它的马队呼啸着冲上街道。

[æn; ən] - [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [læʃɪn] - [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] .

an	'	the	driver	was	too	busy	lashin	'	the	horse	to	see	the	child	.
一个	-	这	司机	曾是	也	忙碌的	拉辛	-	这	马	到	看	这	孩子	.

车夫忙着鞭打马匹，根本没注意到孩子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ruːmətɪzəm] , ['məʊnə] [dæʃt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] , [ænd; ənd] [wɪð]

In	spite	of	her	rheumatism	,	Mona	dashed	in	front	of	the	team	,	and	with
在	尽管如此	的	她	风湿病	,	莫娜	虚线	在	正面	的	这	团队	,	和	和

[ə; eɪ] [kwɪk] [ʃʌv] ,

a	quick	shove	,
一个	快的	推	,

尽管患有风湿病，莫娜还是冲到队伍前面，用力一推，

[sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['flaɪɪn] - [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [ə'weɪ] .

sent	the	child	flyin	'	out	of	harm's	away	.
发送	这	孩子	飞行	-	出去	的	伤害	离开	.

把孩子送离了危险区域。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][æn; ən] - ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['wʌznt]

He	rolled	over	an	'	over	on	the	street	,	but	beyond	a	scratch	or	two	wasn't
他	滚动	超过	一个	-	超过	在	这	街道	,	但	超过	一个	划痕	或者	二	不是

[hɜːt] .

hurt	.
伤害	.

他在街上翻滚了好几圈，但除了擦破一两处皮外，并没有受伤。

[bʌt; bət]['məʊnə] [fel] [æn; ən] - [ðə; ði] [tiːm] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] ['krʌʃɪn] - [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm]

But	Mona	fell	an	'	the	team	passed	over	her	ankles	crushin	'	both	of	'	em
但	莫娜	跌倒	一个	-	这	团队	通过了	超过	她	脚踝	粉碎	-	两个都	的	-	呃

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

但是莫娜摔倒了，队员们从她脚踝上碾过，导致她的双脚严重受伤。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɒk] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəri] , [meɪd] - [ɪm] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]

Her	age	an	'	the	shock	,	together	with	her	injury	,	made	'	em	sure	she
她	年龄	一个	-	这	震惊	,	一起	和	她	受伤	,	制成	-	呃	当然	她

['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

couldn't	live	long	.
不能	居住	长的	.

她的年龄、所受的惊吓以及伤势，都让他们确信她活不了多久了。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [wʊd] [kʌm] [æt; ət] ['eni]

The	chaplain	had	been	sent	for	,	they	told	me	,	an	'	would	come	at	any
这	牧师	有	到过	发送	为了	,	他们	讲述	我	,	一个	-	会	来	在	任何

['məʊmənt] [naʊ] .

moment	now	.
片刻	现在	.

他们告诉我，牧师已经被叫来了，马上就到。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪn] - [wen] [ai] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ai][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][æn; ən] -

"	She	was	sleepin	'	when	I	reached	her	,	so	I	sat	down	beside	the	bed	an	'
"	她	曾是	睡觉	-	什么时候	我	达到	她	,	所以	我	卫星	向下	旁	这	床	一个	-

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

“我到她身边时，她正在睡觉，所以我坐在床边等她。”

[ðə; ði] [priːst] [kʌm] [æn; ən] - [stʊd] ['lʊkɪn] - [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

The	priest	come	an	'	stood	lookin	'	down	at	her	,
这	牧师	来	一个	-	站立	在看	-	向下	在	她	,

牧师走过来，站在那里低头看着她。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [æn; ən] - ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

an	'	the	kindness	an	'	pity	on	his	face	was	wonderful	to	see	.
一个	-	这	仁慈	一个	-	遗憾	在	他的	脸	曾是	精彩的	到	看	.

他脸上流露出的善良和怜悯令人感动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - I84

He	looked	at	me	an	'	I84
他	看起来	在	我	一个	-	I84

他看了我一眼，然后是I84

[feə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sent] [θruː] [ˌem 'iː] .

fair	jumped	out	of	my	chair	with	the	shock	his	eyes	sent	through	me	.
公平的	跳了起来	出去	的	我的	椅子	和	这	震惊	他的	眼睛	发送	通过	我	.

他的眼神让我震惊得从椅子上跳了起来。

" - ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] ! -

"	'	Glory	be	to	God	!	'
"	-	荣耀	是	到	上帝	!	-

“荣耀归于上帝！”

[ai] [sez] , ['blɛsɪn] - [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['tremb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	says	,	blessin	'	myself	,	for	I	was	all	a	tremble	with	the	fright	of	it	.
我	说道	,	祝福	-	我	,	为了	我	曾是	全部	一个	颤抖	和	这	惊吓	的	它	.

我一边祈祷一边自言自语，因为我吓得浑身发抖。

- [ʃʊə(r)] [ɪts] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnərz] [hɪm'self] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] . -

'	Sure	it's	Michael	Conners	himself	come	back	from	the	dead	.	'
-	当然	它是	迈克尔	康纳斯	他自己	来	后退	从	这	死的	.	-

“当然是迈克尔·康纳斯本人死而复生了。”

" [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] ['moʊnəz] [aɪz] ['əʊpənd] ['sləʊli] [æn; ən] - [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [priːsts] [feɪs]

"	That	very	minute	Mona's	eyes	opened	slowly	an	'	fixed	themselves	on	the	priest's	face
"	那	非常	分钟	莫娜的	眼睛	打开	缓慢地	一个	-	固定的	他们自己	在	这	牧师的	脸

.

:
.

就在那一刻，莫娜缓缓睁开双眼，目光落在了牧师的脸上。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

A	smile	that	brought	the	tears	to	my	eyes	,	it	was	that	beautiful	,
一个	微笑	那	带来	这	眼泪	到	我的	眼睛	,	它	曾是	那	美丽的	,

那笑容美得让我热泪盈眶。

[krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [waɪt] [hænd][tuː; tə] [hɪm] , ['wɪspərɪn]

crossed	her	face	an	-	she	held	out	her	thin	,	white	hand	to	him	,	whisperin
交叉	她	脸	一个	-	她	握住	出去	她	薄的	,	白色的	手	到	他	,	低语

- , - ['maɪk(ə)l] . -

'	,	'	Michael	.	'
-	,	-	迈克尔	.	-

她脸上露出一丝苦笑，伸出她那纤细白皙的手，低声对他说："迈克尔。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] [æn; ən] - [wɒz; wəz] [ɒf] [ʌn'kɒnʃəs] [wʌns] [mɔː(r)] .

Then	she	closed	her	eyes	again	an	-	was	off	unconscious	once	more	.
然后	她	关闭	她	眼睛	再次	一个	-	曾是	离开	无意识	一次	更多的	.

然后她再次闭上眼睛，再次陷入昏迷。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [fɜːst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	The	priest	looked	first	at	her	,	then	at	me	,
"	这	牧师	看起来	第一的	在	她	,	然后	在	我	,

"神父先看了看她，然后看了看我。"

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['pʌz(ə)ld] [æn; ən] - [ə'meɪzd] [laɪk] .

an	-	his	face	was	all	puzzled	an	-	amazed	like	.
一个	-	他的	脸	曾是	全部	困惑	一个	-	惊叹	喜欢	.

他脸上满是困惑和惊讶。

" - [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnərz] ? - [sez] [hiː; hi] .

"	-	How	do	you	know	that	my	name	is	Michael	Conners	?	-	says	he	.
"	-	如何	做	你	知道	那	我的	姓名	是	迈克尔	康纳斯	?	-	说道	他	.

"你怎么知道我的名字叫迈克尔·康纳斯？"他问道。

" - [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , ['fɑːðə(r)] ? - [sez] [ai] ,

"	-	How	do	you	know	it	yourself	,	Father	?	-	says	I	,
"	-	如何	做	你	知道	它	你自己	,	父亲	?	-	说道	我	,

"父亲，您自己又是如何知道的呢？"我问道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][maɪ] [sə'spɪʃən] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

for	I	had	my	suspicions	by	that	time	.
为了	我	有	我的	怀疑	经过	那	时间	.

因为那时我已经有所怀疑。

" - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	-	Because	of	this	,	-	says	he	,
"	-	因为	的	这	,	-	说道	他	,

"正因为如此，"他说，

['ʃoʊɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kɑːrvd] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['wʊdn] ['kruːsəfɪks] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːdz] .

showin	-	me	a	strangely	carved	little	black	wooden	crucifix	attached	to	his	beads	.
显示	-	我	一个	奇怪的	雕刻	小的	黑色的	木制的	十字架	随附的	到	他的	珠子	.

他给我看他念珠上挂着的一个雕刻奇特的小黑木十字架。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [nek] [wen] [ai][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)]

'	This	was	on	my	neck	when	I	was	saved	from	the	wreck	in	which	my	father
-	这	曾是	在	我的	脖子	什么时候	我	曾是	已保存	从	这	破坏	在	哪个	我的	父亲

[æn; ən] - ['mʌðə(r)] ['perɪʃt] . - -

an	-	mother	perished	.	'	85
一个	-	母亲	遇难	.	-	-

"这是我从那场海难中获救时脖子上戴着的饰品，我的父母在那场海难中丧生。"85

" - [wel] , - [sez] [ai] , - [jʊr; jər] [rɒŋ] .

"	'	Well	,	'	says	I	,	'	you're	wrong	.
"	-	出色地	,	-	说道	我	,	-	你是	错误的	.

"好吧，"我说，"你错了。"

- [teɪnt] ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət]['dʒerəld] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
' Tain't Michael , but Gerald , is your name ,
- 污点 迈克尔 , 但 杰拉尔德 , 是 你的 姓名 ,

你的名字不是迈克尔，而是杰拉德。

[æn; ən] - [preɪz] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [bʌt; bət] [ðɪsl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
an ' praise be the Lord but this'll be the happy day for my poor
一个 - 称赞 是 这 主 但 这将 是 这 快乐的 天 为了 我的 贫穷的
['məʊnə] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .
Mona when she finds out the truth .
莫娜 什么时候 她 发现 出去 这 真相 .

感谢上帝，可怜的莫娜得知真相的那天，将会是她最开心的一天。

[ðæt] ['kruːsəfɪks] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnərz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
That crucifix with the name of Michael Conners on it was given to your
那 十字架 和 这 姓名 的 迈克尔 康纳斯 在 它 曾是 给定 到 你的
['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['mærid] [hɪm] .
father on his marriage day by the priest that married him .
父亲 在 他的 婚姻 天 经过 这 牧师 那 已婚 他 .

那尊刻有迈克尔·康纳斯名字的十字架是你父亲结婚那天，为他主持婚礼的牧师送给他的。

[hɪrz] [ðə; ði] [meit] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Here's the mate to it that he give your mother on the same day ,
这里是 这 伴侣 到 它 那 他 给 你的 母亲 在 这 相同的 天 ,

这是他同一天送给你母亲的另一份礼物。

- [æn; ən] - [ai] [pɪkt] [ʌp] ['moʊnəz]['rəʊzəri]['laɪɪn] - [ɒn][ðə; ði][bed][æn; ən] - [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [krɒs] [ɒn]
' an ' I picked up Mona's rosary lyin ' on the bed an ' showed him the cross on
- 一个 - 我 挑选 向上 莫娜的 念珠 躺着 - 在 这 床 一个 - 显示 他 这 叉 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我拿起躺在床上的莫娜的念珠，给他看了上面的十字架。

[ðeɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] ,
They was as like as two peas ,
他们 曾是 作为 喜欢 作为 二 豌豆 ,

他们俩就像一对双胞胎，

['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['məʊnə] ['kɑːnərz] .
only on the back of hers was carved the name of Mona Conners .
仅有的 在 这 后退 的 她的 曾是 雕刻 这 姓名 的 莫娜 康纳斯 .

只有她的背上刻着莫娜·康纳斯的名字。

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] ,
" Well , we had to break the news to her gently ,
" 出色地 , 我们 有 到 休息 这 消息 到 她 轻轻地 ,

“嗯，我们得委婉地告诉她这个消息。”

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
an ' it's the happy woman she was for the next few days in spite of all
一个 - 它是 这 快乐的 女士 她 曾是 为了 这 下一个 很少 天 在 尽管如此 的 全部
[ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] .
the pain she suffered .
这 疼痛 她 遭受 .

尽管遭受了巨大的痛苦，但在接下来的几天里，她依然是一个快乐的女人。

[ʃɪd] [dʒʌst][laɪ][ðeə(r)]['hoʊldɪn] - ['dʒɛrəldz][hænd][æn; ən] - ['geɪzɪn] - [æt; ət][hɪm][æn; ən] - ['meɪkɪn] - [hɪm] [tel]

She'd	just	lie	there	holdin	'	Gerald's	hand	an	'	gazin	'	at	him	an	'	makin	'	him	tell
棚	只是	说谎	那里	持有	-	杰拉德的	手	一个	-	加津	-	在	他	一个	-	制造	-	他	告诉

['əʊvə(r)][æn; ən] - ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɒv; əv] [haʊ] [id] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .

over	an	'	over	again	of	how	he'd	been	saved	from	the	wreck	.
超过	一个	-	超过	再次	的	如何	他会	到过	已保存	从	这	破坏	.

她就那样躺在那里，握着杰拉德的手，凝视着他，让他一遍又一遍地讲述自己是如何从沉船事故中获救的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [wiː] [læd] [ɒv; əv] [θriː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

He	was	only	a	wee	lad	of	three	at	the	time	,
他	曾是	仅有的	一个	哇	小伙子	的	三	在	这	时间	,

当时他才三岁，是个小男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['stændɪn] - [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]

but	he	could	still	remember	of	his	father	standin	'	there	on	the	deck	of
但	他	可以	仍然	记住	的	他的	父亲	替身	-	那里	在	这	甲板	的

[ðə; ði]['sɪŋkɪn] - [ʃɪp] [æn; ən] - ['hoʊldɪn] - [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

the	sinkin	'	ship	an	'	holdin	'	him	in	his	arms	.
这	下沉	-	船	一个	-	持有	-	他	在	他的	武器	.

但他仍然记得父亲站在即将沉没的船甲板上，把他抱在怀里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][æn; ən] - [fiːl] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz]

He	could	still	hear	the	words	his	father	spoke	to	him	an	'	feel	the	father's
他	可以	仍然	听到	这	字	他的	父亲	辐	到	他	一个	-	感觉	这	父亲的

[hænd] ['slɪpɪn] - [ðə; ði]['rəʊzəri]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

hand	slippin	'	the	rosary	over	his	head	an	'	claspin	'	the	little	fingers	around	the
手	滑倒	-	这	念珠	超过	他的	头	一个	-	扣环	-	这	小的	手指	大约	这

[krɒs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] . -

cross	as	it	lay	on	his	breast	.	86
叉	作为	它	躺	在	他的	胸部	.	-

他仍然能听到父亲对他说的话，还能感觉到父亲的手将念珠滑过他的头顶，然后紧紧地握住放在胸前的十字架。86

['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlə(r)][æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][wʌn]

Michael	had	passed	him	to	a	sailor	an	'	he	was	lowered	into	one
迈克尔	有	通过了	他	到	一个	水手	一个	-	他	曾是	降低	进入	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] ,

of	the	boats	,
的	这	船	,

迈克尔把他交给了一名水手，水手把他放进了一艘小艇里。

[weə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [æn; ən] - [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

where	a	kind	-	hearted	woman	took	compassion	on	his	loneliness	an	'	cared	for
在哪里	一个	种类	-	心地	女士	采取	同情	在	他的	孤独	一个	-	关心	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

一位善良的妇人怜悯他的孤独，照顾他。

[ðeid] [biːn] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['seɪlɪn] - ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,

They'd	been	picked	up	by	a	sailin	'	vessel	bound	for	France	,
他们会	到过	挑选	向上	经过	一个	航行	-	血管	边界	为了	法国	,

他们被一艘开往法国的帆船救起。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [fɜːst] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

an	'	the	woman	who	first	cared	for	him	,
一个	-	这	女士	WHO	第一的	关心	为了	他	,

还有第一个照顾他的女人，

[tʊk] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [frɑːns] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æn; ən] - ['faɪnəli] [ə'dɒptɪd] [hɪm] .

took	him	with	her	from	France	to	America	an	'	finally	adopted	him	.
采取	他	和	她	从	法国	到	美国	一个	-	最后	已采用	他	.

她带着他从法国来到美国，最终收养了他。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] , ['edʒukeɪtɪd] [hɪm] , [æn; ən] - [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv] [gɒd] .

She	brought	him	up	,	educated	him	,	an	'	at	last	he	became	a	priest	of	God	.
她	带来	他	向上	,	受过教育	他	,	一个	-	在	最后的	他	成为	一个	牧师	的	上帝	.

她把他抚养长大，教育他，最终他成为了一名上帝的祭司。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] ,

"	He	was	with	his	mother	to	the	very	end	,
"	他	曾是	和	他的	母亲	到	这	非常	结尾	,

“他一直陪伴母亲直到生命的最后一刻。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['blɛsɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

an	'	it	was	his	hand	that	give	her	the	last	blessin	'	of	the	Church
一个	-	它	曾是	他的	手	那	给	她	这	最后的	祝福	-	的	这	教会

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'sait] [ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] [send] [ðə; ði] - - [səʊl] [seɪf] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni]

an	'	his	voice	recited	the	prayers	that	send	the	departin	'	soul	safe	on	its	journey
一个	-	他的	嗓音	背诵	这	祈祷	那	发送	这	-	-	灵魂	安全的	在	它是	旅行

[tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] .

to	the	throne	of	God	.
到	这	王座	的	上帝	.

是他亲手为她施以教会的最后祝福，是他用声音诵读祈祷文，送逝者的灵魂平安地踏上前往上帝宝座的旅程。

[ɪts] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [maɪ] ['məʊnə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

It's	the	happy	woman	my	Mona	was	in	them	last	few	days	upon	earth	,
它是	这	快乐的	女士	我的	莫娜	曾是	在	他们	最后的	很少	天	之上	地球	,

这是我女儿莫娜在世的最后几天里展现出的快乐模样。

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ['əʊvə(r)] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

an	'	it's	the	happy	woman	she	is	this	day	,	all	her	troubles	over	,	all	her
一个	-	它是	这	快乐的	女士	她	是	这	天	,	全部	她	麻烦	超过	,	全部	她

[gɒn] ,

sufferin's	gone	,
-	已消失	,

如今她是个幸福的女人，所有的烦恼都已过去，所有的痛苦都已消失。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['pærədaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [æn; ən] - ['evə(r)] .

an	'	she	in	Paradise	for	ever	an	'	ever	.
一个	-	她	在	天堂	为了	曾经	一个	-	曾经	.

她将永远在天堂里。

" ['djʊərɪŋ] ['næn,siz] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ,

"	During	Nancy's	recital	,	the	shadows	of	twilight	had	gathered	and	deepened	,
"	期间	南希的	独奏会	,	这	阴影	的	暮	有	聚集	和	加深	,

“南希独奏时，暮色渐浓，阴影越来越深。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːknəs] .

and	now	her	little	kitchen	was	wrapped	in	darkness	.
和	现在	她	小的	厨房	曾是	包装	在	黑暗	.

现在，她的小厨房被黑暗笼罩了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] ['berid] [ɪn] [θɔːt] [wɪtʃ] [ai] [kɛəd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]

Still	,	she	sat	for	several	moments	buried	in	thought	which	I	cared	not	to	interrupt
仍然	,	她	卫星	为了	一些	时刻	埋葬	在	想法	哪个	我	关心	不是	到	打断

.

:

.

然而，她却静静地坐了好一会儿，陷入沉思，我懒得去打扰她。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Then	,	with	a	sigh	,
然后	,	和	一个	叹	,

然后，他叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðəʊ]

she	rose	to	light	the	lamp	and	I	noticed	that	tears	filled	her	eyes	though
她	玫瑰	到	光	这	灯	和	我	注意到	那	眼泪	已填	她	眼睛	尽管

[ðə; ði] [breɪv] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] . -

the	brave	lips	were	smiling	.	87
这	勇敢的	嘴唇	是	微笑	.	-

她起身点灯，我注意到她眼眶里噙满了泪水，尽管她勇敢的嘴唇上仍带着微笑。87

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	repeated	.
"	是的	,	是的	,	"	她	重复	.

“是的，是的，”她重复道。

" [gɑːdz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] .

"	God's	ways	are	wonderful	,	they	are	that	.
"	神的	方式	是	精彩的	,	他们	是	那	.

上帝的道路奇妙无比，的确如此。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [wɪr] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ,

Even	if	we	don't	understand	things	in	this	world	,	we're	sure	to	in	the	next	,
甚至	如果	我们	不	理解	事物	在	这	世界	,	是	当然	到	在	这	下一个	,

即使我们今生不理解某些事物，来世也一定会理解。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [best] ['evri] [taɪm] . " -

for	the	Lord	knows	His	own	business	best	every	time	.	"	88
为了	这	主	知道	他的	自己的	商业	最好的	每一个	时间	.	"	-

因为主永远最清楚祂自己的事。88

['pætsi] .

PATSY	.
帕特西	.

帕特西。

['pætsi] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .

Patsy	was	wide	awake	in	a	second	.
帕齐	曾是	宽的	醒	在	一个	第二	.

帕特西瞬间清醒过来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

What	was	it	those	men	were	talking	about	;	what	was	it	they	were
什么	曾是	它	那些	男人	是	说	关于	;	什么	曾是	它	他们	是

['plænɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?

planning	to	do	?
规划	到	做	?

那些人究竟在谈论什么？他们计划做什么？

[ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] " !

That	name	,	and	"	the	brown	house	on	the	hill	"	!
那	姓名	,	和	"	这	棕色的	房子	在	这	爬坡道	"	!

那个名字，还有“山上的棕色房子”!

[baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ,

By	a	strong	effort	,
经过	一个	强的	努力	,

通过不懈努力，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [briːðd] ['regjələli] [ænd; ənd] ['diːpli] [æz; əz] [ðəʊ] [stɪl]

he	kept	his	eyes	closed	and	breathed	regularly	and	deeply	as	though	still
他	保留	他的	眼睛	关闭	和	呼吸	经常	和	深	作为	尽管	仍然

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

他双眼紧闭，呼吸规律而深沉，仿佛仍在睡梦中。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][let][ðem; ðəm][sə'spekt][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪsənɪŋ] ,

He	must	not	let	them	suspect	that	he	was	listening	,
他	必须	不是	让	他们	怀疑	那	他	曾是	聆听	,

他绝不能让他们怀疑他在偷听。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][kætʃ]['evri][wɜːd][ðeɪ][sed] , ['evri][wɜːd] .

but	he	must	catch	every	word	they	said	,	every	word	.
但	他	必须	抓住	每一个	单词	他们	说	,	每一个	单词	.

但他必须记住他们说的每一个字，每一个字。

[haʊ] [hiː; hi] [heit] [ðem; ðəm] ,

How	he	hated	them	,
如何	他	憎恨	他们	,

他多么恨他们啊!

[ðɪs] [bænd][ɒv; əv]['rɑːskəl, 'ræ-] [ðæt] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɪz; ɪz]['deɪvɪd]['ɪntuː][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] [ænd; ənd]

this	band	of	rascals	that	had	gotten	his	David	into	their	clutches	and
这	乐队	的	无赖	那	有	获得	他的	大卫	进入	他们的	离合器	和

[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['meɪkɪŋ] [hɪm][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] !

were	slowly	but	surely	making	him	as	bad	as	they	!
是	缓慢地	但	一定	制作	他	作为	坏的	作为	他们	!

这群恶棍把他的大卫控制在手中，并且正在慢慢地、但肯定地把他变成和他们一样坏!

[hɪz; ɪz]['deɪvɪd][bæd] ?

His	David	bad	?
他的	大卫	坏的	?

他的大卫很糟糕吗?

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

['deɪvɪd][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɪm] ['ɔːlweɪz] .

David	was	kind	and	good	and	gentle	to	him	always	.
大卫	曾是	种类	和	好的	和	温和的	到	他	总是	.

大卫一直对他很友善、很好、很温柔。

['deɪvɪd][wɒz; wəz][nɒt][bæd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [skiːm] .

David	was	not	bad	,	he	would	not	listen	to	their	dreadful	scheme	.
大卫	曾是	不是	坏的	,	他	会	不是	听	到	他们的	可怕	方案	.

大卫并不坏，他不会听从他们可怕的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] .

He	would	refuse	to	help	them	;	surely	he	would	.
他	会	拒绝	到	帮助	他们	;	一定	他	会	.

他肯定会拒绝帮助他们。

[hɪz; ɪz]['deɪvɪd][ə; eɪ] [θiːf] ?

His	David	a	thief	?
他的	大卫	一个	贼	?

他的大卫是小偷吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [plæn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] !

But	that	dreadful	plan	they	were	discussing	!
但	那	可怕	计划	他们	是	讨论	!

但他们讨论的那个可怕的计划!

" [ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] " ; " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] " ; [ænd; ənd]['deɪvɪd][wɒz; wəz]

"	The	brown	house	on	the	hill	"	;	"	to	-	morrow	night	"	;	and	David	was
"	这	棕色的	房子	在	这	爬坡道	"	;	"	到	-	明天	夜晚	"	;	和	大卫	曾是

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] . -

promising	to	go	with	them	.	89
有前途	到	去	和	他们	.	-

“山上的那栋棕色房子”；“明天晚上”；大卫答应和他们一起去。89

['pætsi] ['ʃivə] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

Patsy	shivered	beneath	the	bedclothes	and	bitter	tears	gathered	in	his	eyes	and
帕齐	瑟瑟发抖	下面	这	床上用品	和	苦的	眼泪	聚集	在	他的	眼睛	和

['trikl] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] ,

trickled	down	the	pale	,
涓涓细流	向下	这	苍白	,

帕齐在被窝里瑟瑟发抖，苦涩的泪水在他眼中汇聚，顺着苍白的脸颊缓缓流下。

['sʌŋkən] [tʃiːks] .

sunken	cheeks	.
凹陷	脸颊	.

面颊凹陷。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd]['deɪvɪd][wɒz; wəz] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

The	men	were	leaving	and	David	was	renewing	his	promise	to	accompany
这	男人	是	离开	和	大卫	曾是	更新	他的	承诺	到	陪伴

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

the	expedition	to	the	brown	house	on	the	hill	to	-	morrow	night	.
这	远征	到	这	棕色的	房子	在	这	爬坡道	到	-	明天	夜晚	.

男人们要离开了，大卫再次承诺明天晚上会陪同探险队去山上的棕色房子。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]

In	fact	,	he	was	to	act	as	guide	to	the	man	appointed	to	commit	the
在	事实	,	他	曾是	到	行为	作为	指导	到	这	男人	任命	到	犯罪	这

[diːd] ,

deed	,
契据	,

事实上，他是来引导被指派执行这项任务的人的。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] , [səʊ] [wel] [æz; əz]['deɪvɪd] ,

for	who	,	so	well	as	David	,
为了	WHO	,	所以	出色地	作为	大卫	,

对于谁，就像大卫一样，

[kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪf] [ðæt] [ðeɪ]

could	show	them	the	way	to	the	library	in	which	was	the	safe	that	they
可以	展示	他们	这	方式	到	这	图书馆	在	哪个	曾是	这	安全的	那	他们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɒb] ?

were	going	to	rob	?
是	去	到	抢	?

能不能给他们指路，告诉他们图书馆里藏着他们要去抢劫的保险箱?

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [naʊ] [ænd; ənd] ['pætsi] [felt] [ðæt] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed]

They	had	gone	now	and	Patsy	felt	that	David	was	standing	beside	the	bed
他们	有	已消失	现在	和	帕齐	毛毡	那	大卫	曾是	常设	旁	这	床

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

and	looking	down	at	him	.
和	寻找	向下	在	他	.

他们已经走了，帕齐感觉大卫正站在床边，低头看着他。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)] [tɪəz] [ɪ'skeɪpt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [brʌʃt] [ə'weɪ]

He	opened	his	eyes	and	two	more	tears	escaped	,	which	he	hastily	brushed	away
他	打开	他的	眼睛	和	二	更多的	眼泪	逃脱	,	哪个	他	草草	刷过	离开

.

:

.

他睁开眼睛，又有两滴眼泪流了出来，他赶紧擦掉了。

[ɪ'miːdiətli] ['deɪvɪd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-] [hænd][klɑːsp, klæsp] ['tendəli] [ɪn]

Immediately	David	was	on	his	knees	,	the	little	cripple's	hand	clasped	tenderly	in
立即地	大卫	曾是	在	他的	膝盖	,	这	小的	残疾人的	手	紧握	温柔地	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

大卫立刻跪了下来，温柔地握住了那个小残疾人的手。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [kɪd] ?

"	What's	the	trouble	,	kid	?
"	是什么	这	麻烦	,	孩子	?

“孩子，怎么了？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['æŋkʃəsli] .

"	he	questioned	anxiously	.
"	他	被质问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][peɪn] [ðæts] [bæd][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Is	it	the	pain	that's	bad	to	-	night	?	"
"	是	它	这	疼痛	那就是	坏的	到	-	夜晚	?	"

“今晚最难受的是疼痛吗？”

" - [teɪnt] [ðə; ði][peɪn] , ['deɪvi] , - [teɪnt] [ðə; ði][peɪn][æt; ət][ɔːl] , " [sɔb] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	'	Tain't	the	pain	,	Davy	,	'	tain't	the	pain	at	all	,	"	sobbed	the	child	.
"	-	污点	这	疼痛	,	戴维	,	-	污点	这	疼痛	在	全部	,	"	啜泣	这	孩子	.

“不是疼痛，戴维，一点也不疼痛，”孩子抽泣着说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['jʌŋstə(r)] ?

"	What	is	it	then	,	youngster	?
"	什么	是	它	然后	,	青少年	?

“那到底是什么，年轻人？”

[kʌm] [naʊ] , [tel] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['deɪvi] [wʌts] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "

Come	now	,	tell	your	own	Davy	what's	troubling	you	,	there's	a	good	boy	.	"
来	现在	,	告诉	你的	自己的	戴维	是什么	令人不安的	你	,	有	一个	好的	男生	.	"

来吧，跟你的戴维说说你的烦恼，他是个好孩子。

" ['deɪvɪd] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ?

"	David	,	how	long	is	it	since	mother	was	taken	away	from	us	?
"	大卫	,	如何	长的	是	它	自从	母亲	曾是	已采取	离开	从	我们	?

大卫，妈妈离开我们有多久了？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] .

It	seems	so	long	.
它	似乎	所以	长的	.

感觉时间过得好慢。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - of90

I	was	thinkin	'	of90
我	曾是	思考	-	of90

我当时在想90

['mʌðə(r)] , ['deɪvi] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] [ju: 'es] [ðɪs] [naɪt] . "

mother	,	Davy	,	and	wishing	she	was	here	with	us	this	night	.	"
母亲	,	戴维	,	和	祝	她	曾是	这里	和	我们	这	夜晚	.	"

母亲，戴维，真希望她今晚能和我们在一起。

" [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][kɪd] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] [kɪd] , " ['mʌtə] ['deɪvɪd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ,

"	You	poor	kid	,	poor	little	crippled	kid	,	"	muttered	David	,	patting	the	small	,
"	你	贫穷的	孩子	,	贫穷的	小的	残疾的	孩子	,	"	低声说道	大卫	,	轻拍	这	小的	,

[θɪn] [hænd] .

thin	hand	.
薄的	手	.

“你这可怜的孩子，可怜的小残疾孩子，”大卫一边轻拍着那只又小又瘦的手，一边低声说道。

" [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [paɪn] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	It's	natural	,	I	suppose	,	for	you	to	pine	for	your	mother	,
"	它是	自然的	,	我	认为	,	为了	你	到	松树	为了	你的	母亲	,

“我想，你思念母亲是很正常的。”

[bʌt; bət] [eɪnt] ['deɪvi] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['pætsi] ?

but	ain't	Davy	been	almost	like	a	mother	to	you	,	Patsy	?
但	不是	戴维	到过	几乎	喜欢	一个	母亲	到	你	,	帕齐	?

帕齐，戴维难道不就像你的母亲一样吗?

[hi:z] [traɪd] [hɑ:d] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] , [tu:; tə][bi:; bi]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][bɪg] ['brʌðə(r)]

He's	tried	hard	,	that	he	has	,	to	be	father	and	mother	and	big	brother
他是	尝试	难的	,	那	他	有	,	到	是	父亲	和	母亲	和	大的	兄弟

[ɔ:l] [ɪn] [wʌn] .

all	in	one	.
全部	在	一	.

他一直很努力，真的，他想同时扮演父亲、母亲和哥哥的角色。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['sʌmwɒt] ['wɪstfəli] .

"	And	the	man	smiled	somewhat	wistfully	.
"	和	这	男人	微笑	有些	怅然地	.

“那人露出了略带惆怅的微笑。”

" [ju:v] [bi:n] [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [tu:] , ['deɪvi] . -

"	You've	been	all	that	and	more	too	,	Davy	.	'
"	你已经	到过	全部	那	和	更多的	也	,	戴维	.	-

“戴维，你一直以来都做到了这一切，甚至更多。”

[twɑ:znt] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪʃɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , - [twɒz] [ɒn] [jɔ:z] .

Twasn't	on	my	account	I	was	wishin	'	for	mother	,	'	twas	on	yours	.
不是	在	我的	帐户	我	曾是	许愿	-	为了	母亲	,	-	那是	在	你的	.

不是因为我的缘故，而是因为你的缘故，我才想念母亲。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ʃɪd] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][men]

If	she	was	here	,	she'd	know	how	to	keep	you	from	going	with	them	men
如果	她	曾是	这里	,	棚	知道	如何	到	保持	你	从	去	和	他们	男人

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

to	-	morrow	night	.
到	-	明天	夜晚	.

如果她在这里，她就知道怎么阻止你明天晚上跟那些男人走。

[ʃɪd] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][tu:; tə] [həʊm] ,

She'd	know	how	to	keep	you	to	home	,
棚	知道	如何	到	保持	你	到	家	,

她知道怎么让你待在家里。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:(r)][tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [stɒp] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] .

and	I	don't	know	what	to	say	or	to	do	to	stop	you	from	going	.
和	我	不	知道	什么	到	说	或者	到	做	到	停止	你	从	去	.

我不知道该说什么或做什么才能阻止你去。

" ['deɪvɪdz] [feɪs] ['daːkənd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" David's face darkened slightly and there was a note of sternness in his
" 大卫的 脸 变暗 轻微地 和 那里 曾是 一个 笔记 的 严厉 在 他的
[vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
voice as he said :
嗓音 作为 他 说 :

大卫的脸色微微阴沉下来，语气中带着一丝严厉，说道：

" [səʊ][juː; jʊ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [wɒt] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt]
" So you was listening , was you , and heard what we was talkin ' about
" 所以 你 曾是 聆听 , 曾是 你 , 和 听到 什么 我们 曾是 谈话 - 关于
? "
? "
? "

“所以你当时在听，是吗？听到了我们刚才在说什么？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , ['deɪvɪd] ; [æt; ət] [liːst] , [nɒt][æt; ət][fɜːst] .
" I didn't listen a purpose , David ; at least , not at first .
" 我 没有 听 一个 目的 , 大卫 ; 在 至少 , 不是 在 第一的 .

“我一开始根本没听进去，大卫；至少一开始没听进去。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [hɜːd] - [ɪm] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braʊn] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] .
I happened to wake and heard ' em speak of the brown house on the hill .
我 发生 到 唤醒 和 听到 - 呃 说话 的 这 棕色的 房子 在 这 爬坡道 .

我碰巧醒来，听到他们在谈论山上的那栋棕色房子。

[ðen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
Then I wanted to hear everything and I listened a purpose after that .
然后 我 通缉 到 听到 一切 和 我 听着 一个 目的 后 那 .

之后我想听清楚所有内容，并有目的地听了下去。

[əʊ] , ['deɪvi] ! -
Oh , Davy ! 91
哦 , 戴维 ! -

哦，戴维！91

['deɪvi] !
Davy !
戴维 !

戴维！

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [kraɪd] [im'plɔːrɪŋli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
" the child cried imploringly , sitting up in the bed and clasping his hands in
" 这 孩子 哭 恳求地 , 坐着 向上 在 这 床 和 紧握 他的 双手 在
[pə'tɪʃn] ;
petition ;
请愿 ;

“孩子哭着哀求，从床上坐起来，双手合十恳求；

" [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvi] ; [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [pliːz] [ðəʊz] ['wɪkɪd] [men] ;
" don't do it , Davy ; don't be a thief to please those wicked men ;
" 不 做 它 , 戴维 ; 不 是 一个 贼 到 请 那些 邪恶 男人 ;

“别那样做，戴维；别为了取悦那些恶人而当小偷；

[doʊnt][gəʊ] ['rɒbɪŋ] [ðə; ðɪ] [braʊn] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] .
don't go robbing the brown house on the hill .
不 去 抢劫 这 棕色的 房子 在 这 爬坡道 .

不要去抢劫山顶上的棕色房子。

" [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] ['rækt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [held] [hɪm] ['dʒentli] [ɪn]

"	A	fearful	fit	of	coughing	racked	the	little	form	and	David	held	him	gently	in
"	一个	可怕	合身	的	咳嗽	架子	这	小的	形式	和	大卫	握住	他	轻轻地	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [hæd; həd] [pɑːst] .

his	arms	until	the	paroxysm	had	passed	.
他的	武器	直到	这	发作	有	通过了	.

“一阵剧烈的咳嗽袭来，小小的身躯痛苦不堪，大卫轻轻地把他抱在怀里，直到咳嗽过去。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piləuz] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

Then	,	laying	the	boy	back	upon	the	pillows	,	he	said	quietly	:
然后	,	躺下	这	男生	后退	之上	这	枕头	,	他	说	悄悄	:

然后，他把男孩放回枕头上，轻声说道：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , ['pætsi] , [ɪts] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	You	mustn't	get	excited	,	Patsy	,	it's	bad	for	you	.
"	你	不得	得到	兴奋的	,	帕齐	,	它是	坏的	为了	你	.

“帕齐，你千万别激动，这样对你不好。”

[wiːl; wil] [nɒt] [tɔːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

We'll	not	talk	no	more	to	-	night	.
出色地	不是	讲话	不	更多的	到	-	夜晚	.

今晚我们不再谈了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [jʊl] [siː]

In	the	morning	I'll	tell	you	the	story	of	the	house	on	the	hill	and	you'll	see
在	这	早晨	患病的	告诉	你	这	故事	的	这	房子	在	这	爬坡道	和	你会	看

[aɪm] [nɒt] - -

I'm	not	tacklin	'
我是	不是	-	-

明天早上我会给你讲讲山顶上那栋房子的故事，你会发现我不是在胡说八道。

[ðɪs] [dʒɒb] [tuː; tə] [pliːz] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

this	job	to	please	anyone	but	myself	.
这	工作	到	请	任何人	但	我	.

这份工作是为了取悦别人，而不是取悦自己。

[gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [kɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [nɒt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

Go	to	sleep	now	,	kid	,	for	I'll	not	say	another	word	to	-	night	,	not	another	word	.
去	到	睡觉	现在	,	孩子	,	为了	患病的	不是	说	其他	单词	到	-	夜晚	,	不是	其他	单词	.

孩子，现在去睡觉吧，今晚我不会再说一个字，一个字也不会。

" [wen] ['deɪvɪd] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ['pætsi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	When	David	spoke	in	that	tone	of	voice	Patsy	knew	there	was	nothing	for	him	to	do	but	to	obey	.
"	什么时候	大卫	辐	在	那	语气	的	嗓音	帕齐	知道	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	但	到	服从	.

“当大卫用那种语气说话时，帕齐知道他除了服从别无选择。”

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Turning	his	face	to	the	wall	,	he	closed	his	eyes	,
转弯	他的	脸	到	这	墙	,	他	关闭	他的	眼睛	,

他转过脸面对墙壁，闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [sliːp] [dɪd] [nɒt] ['vɪzɪt] [hɪm] [ðæt] [naɪt] .

but	sleep	did	not	visit	him	that	night	.
但	睡觉	做过	不是	访问	他	那	夜晚	.

但他当晚却辗转难眠。

[hiː; hi] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [wʌn]

He	lay	listening	for	the	stroke	of	the	town	clock	as	it	sounded	,	one
他	躺	聆听	为了	这	中风	的	这	镇	钟	作为	它	听起来	,	一

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

他躺着，聆听着镇上钟声的一声接一声响起。

[ðə; ði] ['sləʊli] ['drægɪŋ] ['aʊəz] ;

the	slowly	dragging	hours	;
这	缓慢地	拖拽	小时	;

时间仿佛凝固了一般；

[hiː; hi] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

he	lay	listening	to	David's	regular	breathing	and	wondered	how	a	man	could
他	躺	聆听	到	大卫的	常规的	呼吸	和	想知道	如何	一个	男人	可以

[sliːp] [səʊ] ['kɑːmli] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ɪn] ['prɒspekt] ;

sleep	so	calmly	with	such	a	deed	in	prospect	;
睡觉	所以	平静地	和	这样的	一个	契据	在	前景	;

他躺着听着大卫规律的呼吸，心想一个人怎么能在即将做出如此壮举的情况下还能睡得如此安稳；

[hiː; hi] [leɪ] ['æŋkʃəsli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['veərɪəs] schemes92

he	lay	anxiously	turning	over	in	his	mind	various	schemes92
他	躺	焦虑地	转弯	超过	在	他的	头脑	各种各样的	schemes92

他焦虑地躺着，脑子里反复盘旋着各种各样的计划。92

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [frʌ'streɪt] [ðə; ði][plæn][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] ['deɪvɪd][tuː; tə]

by	which	he	could	frustrate	the	plan	in	case	he	failed	in	persuading	David	to
经过	哪个	他	可以	阻挠	这	计划	在	案件	他	失败的	在	说服	大卫	到

[ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

abandon	it	altogether	.
放弃	它	共	.

即使他未能说服大卫彻底放弃该计划，他也可以通过其他方式挫败该计划。

['sevrəl] [taɪmz] [fɪts] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ʃʊk] [hɪm] ['nɪəli] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Several	times	fits	of	coughing	shook	him	nearly	to	pieces	,
一些	时代	适合	的	咳嗽	摇晃	他	几乎	到	件	,

他几次剧烈咳嗽，几乎把他咳得喘不过气来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃest] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ]

and	at	those	times	the	pain	in	his	poor	little	chest	was	well	-	nigh
和	在	那些	时代	这	疼痛	在	他的	贫穷的	小的	胸部	曾是	出色地	-	夜

[ʌn'beərəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

那时，他可怜的小胸膛疼痛难忍。

[hiː; hi] ['smʌðə] [ðə; ði] [kɒf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [fɔː(r); fə(r)]

He	smothered	the	cough	as	well	as	he	could	beneath	the	bedclothes	for
他	窒息	这	咳嗽	作为	出色地	作为	他	可以	下面	这	床上用品	为了

[fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['deɪvɪd] .

fear	of	disturbing	David	.
害怕	的	令人不安	大卫	.

他躲在被子底下，尽量压住咳嗽，生怕吵醒大卫。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn] — [wel] ,

As	for	the	pain	—	well	,
作为	为了	这	疼痛	—	出色地	,

至于疼痛——嗯，

[peɪn] [ænd; ənd] ['pætsi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pænjənz] [səʊ] [lɒŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt]

pain	and	Patsy	had	been	companions	so	long	now	that	he	had	grown	quite
疼痛	和	帕齐	有	到过	同伴	所以	长的	现在	那	他	有	生长	相当

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	to	it	.
习惯	到	它	.

痛苦和帕特西相伴已久，他已经习以为常了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['dɪzməl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] ['θretnɪŋ] [snəʊ] ,

The	next	day	was	cold	and	dismal	,	with	a	leaden	sky	threatening	snow	,
这	下一个	天	曾是	寒冷的	和	惨淡	,	和	一个	铅灰色	天空	威胁	雪	,

第二天天气寒冷阴沉，铅灰色的天空似乎要下雪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ðæt] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [wʌnz] [bəʊnz] .

and	a	bitter	wind	blowing	that	searched	the	very	marrow	of	one's	bones	.
和	一个	苦的	风	吹	那	搜索	这	非常	骨髓	的	一个人的	骨头	.

凛冽的寒风吹过，直刺骨髓。

[ðə; ði] [fjuː] ['neɪbəz] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli]

The	few	neighbors	who	chanced	to	glance	out	of	their	windows	at	an	early
这	很少	邻居	WHO	偶然	到	瞥一眼	出去	的	他们的	视窗	在	一个	早期的

['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['pætsi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

hour	in	the	afternoon	were	surprised	to	see	Patsy	making	his	way	along	the
小时	在	这	下午	是	惊讶	到	看	帕齐	制作	他的	方式	沿着	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

下午早些时候，几个偶然从窗户往外看的邻居惊讶地发现帕齐正沿着街道走着。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

slowly	and	painfully	,	with	the	aid	of	his	crutches	.
缓慢地	和	痛苦地	,	和	这	援助	的	他的	拐杖	.

他拄着拐杖，缓慢而痛苦地行走着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'brɔːd] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ; [ɪn'diːd] ,

They	had	never	known	him	to	be	abroad	on	a	day	like	this	;	indeed	,
他们	有	绝不	已知	他	到	是	国外	在	一个	天	喜欢	这	;	的确	,

他们从未见过他在这样的日子出国；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'temptɪd] ['gəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ɔːl] .

it	was	many	a	day	since	he	had	attempted	going	upon	the	street	at	all	.
它	曾是	许多	一个	天	自从	他	有	尝试过	去	之上	这	街道	在	全部	.

他已经很多天没有尝试过上街了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pætsi] ,

Poor	little	Patsy	,
贫穷的	小的	帕齐	,

可怜的小帕齐，

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [saɪt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɒn]

his	crutches	were	once	a	familiar	sight	going	up	and	down	the	pavements	on
他的	拐杖	是	一次	一个	熟悉的	视线	去	向上	和	向下	这	人行道	在

['plez(ə)nt] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,

pleasant	days	in	the	summer	time	,
令人愉快的	天	在	这	夏天	时间	,

在夏日晴朗的日子里，人们经常可以看到他拄着拐杖在人行道上来回走动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] .

but	they	had	thought	never	to	see	him	leave	his	room	again	.
但	他们	有	想法	绝不	到	看	他	离开	他的	房间	再次	.

但他们以为再也见不到他离开房间了。

[dɪd]['deɪvɪd] [nəʊ] ?

Did	**David**	**know**	**?**
做过	大卫	知道	?

大卫知道吗?

[sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] the93

Some	**one**	**should**	**stop**	**the93**
一些	一	应该	停止	the93

应该有人阻止93

[tʃaɪld] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [aʊt] [ə'ləʊn] [laɪk] [ðæt] .

child	**;**	**he**	**was**	**too**	**weak**	**to**	**wander**	**out**	**alone**	**like**	**that**	**.**
孩子	;	他	曾是	也	虚弱的	到	漫步	出去	独自的	喜欢	那	.

孩子；他太虚弱了，不能独自一人出去。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðeəz] ;

But	**then**	**,**	**it**	**was**	**no**	**affair**	**of**	**theirs**	**;**
但	然后	,	它	曾是	不	事务	的	他们的	;

但这与他们无关;

['deɪvɪd][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

David	**could**	**probably**	**be**	**trusted**	**to**	**look**	**after**	**the**	**boy**	**.**
大卫	可以	大概	是	可信	到	看	后	这	男生	.

大卫应该可以放心照顾好这个男孩。

[æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

As	**no**	**one**	**was**	**willing**	**to**	**make**	**it**	**his**	**business**	**to**	**interfere**	**,**
作为	不	一	曾是	愿意的	到	制作	它	他的	商业	到	干扰	,

由于没有人愿意插手此事,

['pætsi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌnmə'lestɪd] .

Patsy	**went**	**on**	**his**	**way**	**unmolested**	**.**
帕齐	去	在	他的	方式	未受干扰	.

帕齐安然无恙地继续上路了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['bætld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sɪkli] ,

A	**strange**	**look**	**of**	**determination**	**battled**	**with**	**the**	**pain**	**on**	**the**	**sickly**	**,**
一个	奇怪的	看	的	决心	战斗	和	这	疼痛	在	这	病弱的	,

病弱者脸上带着一种奇异的坚定神情，与病痛抗争。

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə]

childish	**face**	**as**	**he**	**made**	**his**	**way**	**bravely**	**against**	**the**	**biting**	**wind**	**that**	**sought**	**to**
幼稚	脸	作为	他	制成	他的	方式	勇敢地	反对	这	咬	风	那	寻求	到

[draɪv] [hɪm] [bæk] .

drive	**him**	**back**	**.**
驾驶	他	后退	.

他面带稚气，勇敢地顶着刺骨的寒风前行，寒风试图将他吹倒。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] ;

He	**had**	**learned**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**house**	**on**	**the**	**hill**	**;**
他	有	学习	这	神秘	的	这	房子	在	这	爬坡道	;

他已经了解了山顶小屋的秘密;

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [waɪ] ['deɪvɪd] [heit] [səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	**knew**	**now**	**why**	**David**	**hated**	**so**	**bitterly**	**that**	**house**	**and**	**all**	**connected**	**with**	**it**	**;**
他	知道	现在	为什么	大卫	憎恨	所以	苦涩地	那	房子	和	全部	连接	和	它	;

他现在明白了为什么大卫如此憎恨那座房子以及与它有关的一切;

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] ['deɪvɪd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)][tuː; tə][help][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][plæn] [ðeɪ]

he	knew	why	David	was	willing	and	eager	to	help	the	men	in	the	plan	they
他	知道	为什么	大卫	曾是	愿意的	和	渴望的	到	帮助	这	男人	在	这	计划	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .

were	to	carry	out	that	night	.
是	到	携带	出去	那	夜晚	.

他知道为什么大卫愿意并且热切地帮助这些人执行他们当晚要执行的计划。

['deɪvɪd][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

David	had	told	him	all	about	it	,
大卫	有	讲述	他	全部	关于	它	,

大卫把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪəli] [lʌvd]

and	for	the	first	time	in	his	life	he	had	felt	afraid	of	this	dearly	loved
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	毛毡	害怕的	的	这	亲爱的	喜爱

['brʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

brother	of	his	.
兄弟	的	他的	.

他生平第一次对这位他挚爱的兄弟感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['pæsti; 'peɪsti] .

It	had	been	a	revelation	to	Pasty	.
它	有	到过	一个	启示	到	糊状物	.

这对帕斯蒂来说简直是醍醐灌顶。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] ['bɪtə(r)] , [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] , [rɪ'vendʒf(ə)l] [mæn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd]

Surely	,	this	bitter	,	unforgiving	,	revengeful	man	could	not	be	the	same	who	had
一定	,	这	苦的	,	毫不留情	,	复仇的	男人	可以	不是	是	这	相同的	WHO	有

[biːn] ['fɑːðə(r)] ,

been	father	,
到过	父亲	,

这个充满怨恨、不肯原谅、一心复仇的男人，肯定不是曾经的那个父亲。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][bɪg] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [səʊ]

mother	and	big	brother	to	the	little	cripple	for	whom	he	had	cared	so
母亲	和	大的	兄弟	到	这	小的	削弱	为了	谁	他	有	关心	所以

['tendəli] [sɪns] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

tenderly	since	their	mother	had	been	taken	from	them	.
温柔地	自从	他们的	母亲	有	到过	已采取	从	他们	.

他是家里的母亲，也是家里的哥哥，他一直悉心照料着那个残疾的小家伙，自从他们的母亲去世后，他就一直温柔地照顾着他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] [tuː; tə]['pætsi] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

It	had	sounded	like	a	fairy	tale	to	Patsy	;	he	could	scarcely	believe	his
它	有	听起来	喜欢	一个	仙女	故事	到	帕齐	;	他	可以	几乎	相信	他的

[əʊn] [ɪəz] .

own	ears	.
自己的	耳朵	.

对帕齐来说，这听起来就像一个童话故事；他简直不敢相信自己的耳朵。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [braʊn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðeə(r)]

Just	to	think	of	it	;	that	brown	house	on	the	hill	had	once	been	their
只是	到	思考	的	它	;	那	棕色的	房子	在	这	爬坡道	有	一次	到过	他们的

-

mother's94

-

想想看，山坡上那栋棕色的房子曾经是他们母亲的房子。

[həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [ˈdeɪvɪd] [heit] [wɪð] [ʌnˈdaɪɪŋ]

home	**,**	**and**	**the**	**man**	**who**	**lived**	**there**	**,**	**the**	**man**	**whom**	**David**	**hated**	**with**	**undying**
家	,	和	这	男人	WHO	居住地	那里	,	这	男人	谁	大卫	憎恨	和	不朽

['heɪtrɪd] ,

hatred	**,**
仇恨	,

家，以及住在那里的那个人，大卫恨之入骨的那个人。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

was	**their**	**mother's**	**brother**	**and**	**their**	**uncle**	**.**
曾是	他们的	母亲的	兄弟	和	他们的	叔叔	.

是他们母亲的兄弟，也是他们的叔叔。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [fərˈevə(r)] ,

On	**the**	**day**	**she**	**married**	**,**	**she**	**had**	**left**	**her**	**home**	**forever**	**,**
在	这	天	她	已婚	,	她	有	左边	她	家	永远	,

结婚那天，她永远地离开了家。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [vau] [ðæt] ['nevə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [wʊd] [hiː; hi][set] [aɪz]

her	**brother**	**vowing**	**that**	**never**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**would**	**he**	**set**	**eyes**
她	兄弟	发誓	那	绝不	作为	长的	作为	他	居住地	会	他	放	眼睛

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] ;

upon	**her**	**face**	**again**	**;**
之上	她	脸	再次	;

她的哥哥发誓，只要他还活着，就绝不再见她的面容；

[tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ded] .

to	**him**	**she**	**would**	**be**	**as**	**though**	**dead**	**.**
到	他	她	会	是	作为	尽管	死的	.

在他眼里，她就像死了一样。

[wʌns] , [wen] ['fɑːðə(r)] [leɪ] ['daɪɪŋ] (['pætsi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['deɪvɪd][hæd; həd]

Once	**,**	**when**	**father**	**lay**	**dying**	**(**	**Patsy**	**could**	**not**	**remember**	**it**	**,**	**but**	**David**	**had**
一次	,	什么时候	父亲	躺	垂死	(	帕齐	可以	不是	记住	它	,	但	大卫	有

[təʊld][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ,

told	**him**	**of**	**it**	**)**	**,**
讲述	他	的	它	)	,

有一次，父亲奄奄一息的时候（帕齐记不起来了，但大卫告诉过他），

['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪzəri] .

mother	**had**	**written**	**to**	**their**	**uncle**	**imploring**	**a**	**little**	**help**	**in**	**their**	**misery**	**.**
母亲	有	书面	到	他们的	叔叔	恳求	一个	小的	帮助	在	他们的	苦难	.

母亲曾写信给他们的叔叔，恳求他能帮帮他们摆脱困境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd]

It	**was**	**not**	**for**	**herself**	**she**	**had**	**asked**	**but**	**for**	**the**	**dying**	**husband**
它	曾是	不是	为了	她自己	她	有	问	但	为了	这	垂死	丈夫

[ænd; ənd] ['sɪkli] ['beɪbi] .

and	**sickly**	**baby**	**.**
和	病弱的	婴儿	.

她不是为了自己而请求，而是为了垂危的丈夫和体弱多病的孩子。

[hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðiːz] [hɑːʃ] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ɒn]

Her	**letter**	**had**	**been**	**returned**	**to**	**her**	**with**	**these**	**harsh**	**words**	**written**	**on**
她	信	有	到过	返回	到	她	和	这些	残酷的	字	书面	在

[ðə; ði] [bæk] :

the	**back**	**:**
这	后退	:

她的信被退回来了，背面写着这样几句刺耳的话：

" [sʌm; səm] [mis'teik] [hɪə(r)] .

"	Some	mistake	here	.
"	一些	错误	这里	.

这里有些错误。

[nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['brʌðə(r)] .

No	woman	has	the	right	to	call	me	brother	.
不	女士	有	这	正确的	到	称呼	我	兄弟	.

任何女人都没有权利叫我哥哥。

[maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)][daɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

My	only	sister	died	years	ago	.
我的	仅有的	姐姐	死亡	年	前	.

我唯一的妹妹多年前去世了。

" ['deɪvɪd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['letə(r)]['evə(r)] [sɪns] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]

"	David	had	kept	the	letter	ever	since	;	he	had	been	old	enough	at	the
"	大卫	有	保留	这	信	曾经	自从	;	他	有	到过	老的	足够的	在	这

[taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

time	to	understand	.
时间	到	理解	.

“大卫一直保存着这封信；当时他已经懂事了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [vau] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['letə(r)]

He	had	vowed	then	to	have	revenge	some	day	and	he	kept	the	letter
他	有	发誓	然后	到	有	复仇	一些	天	和	他	保留	这	信

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evə(r)][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

to	remind	him	of	the	vow	should	he	ever	be	in	danger	of	forgetting	it	.
到	提醒	他	的	这	发誓	应该	他	曾经	是	在	危险	的	遗忘	它	.

他当时发誓要找机会报仇，并保留了这封信，以防自己有忘记誓言的危险。

['pætsi] [njuː] [naʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [səʊ] [heit] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

Patsy	knew	now	why	his	brother	so	hated	the	house	on	the	hill	,
帕齐	知道	现在	为什么	他的	兄弟	所以	憎恨	这	房子	在	这	爬坡道	,

帕齐现在明白他哥哥为什么那么讨厌山顶上的那栋房子了。

[ænd; ənd] [waɪ] ['deɪvɪd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [krɒs] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wen] [hiː; hi] , ['pætsi] ,

and	why	David	had	been	so	cross	on	that	day	last	summer	when	he	,	Patsy	,
和	为什么	大卫	有	到过	所以	叉	在	那	天	最后的	夏天	什么时候	他	,	帕齐	,

为什么去年夏天那天，当他和帕齐在一起时，大卫会那么生气?

[hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə]

had	come	home	and	told	of	the	young	lady	who	had	been	so	kind	to
有	来	家	和	讲述	的	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	所以	种类	到

[hɪm] , -

him	,	95
他	,	-

他回到家后，讲述了那位对他非常友善的年轻女士的故事，95

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

the	lady	who	lived	in	the	house	on	the	hill	.
这	女士	WHO	居住地	在	这	房子	在	这	爬坡道	.

住在山顶房子里的那位女士。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə]['pætsi] .

As	a	rule	,	every	one	was	good	to	Patsy	.
作为	一个	规则	,	每一个	一	曾是	好的	到	帕齐	.

一般来说，每个人都对帕齐很好。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] , [hu:] ['kwɒrəld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['straɪkɪŋ] , [ri'vail] ,

Even	the	children	on	the	street	,	who	quarrelled	among	themselves	,	striking	,	reviling	,
甚至	这	孩子们	在	这	街道	,	WHO	争吵	之中	他们自己	,	引人注目	,	辱骂	,

['peltɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [stəʊnz] ,

pelting	one	another	with	stones	,
投掷	一	其他	和	石头	,

就连街上的孩子们，他们互相争吵、殴打、辱骂、互相扔石头，

[hæd; həd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [fɔ:(r); fə(r)]['pætsi] .

had	,	nothing	but	kind	words	and	smiles	for	Patsy	.
有	,	没有什么	但	种类	字	和	微笑	为了	帕齐	.

对帕特西，只有温暖的话语和微笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɔndə] ['fɑ:ðə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]

But	that	day	last	summer	he	had	wandered	farther	from	home	than	usual
但	那	天	最后的	夏天	他	有	漫步	更远	从	家	比	通常

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [rʌf] [bɔɪz] [hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] [kə'menst] [tɔ:'mentɪŋ] [hɪm] ,

and	a	crowd	of	rough	boys	had	stopped	and	commenced	tormenting	him	,
和	一个	人群	的	粗糙的	男孩们	有	停止	和	开始	折磨	他	,

但去年夏天的某一天，他比平时走得更远，一群流氓男孩停下来开始欺负他。

['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [nems] , ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:məti] ,

laughing	at	him	,	calling	him	names	,	jeering	at	his	deformity	,
笑	在	他	,	呼叫	他	姓名	,	嘲笑	在	他的	畸形	,

他们嘲笑他，给他起外号，讥讽他的畸形。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	even	pulling	his	hair	and	pinching	his	ears	.
和	甚至	拉	他的	头发	和	捏	他的	耳朵	.

甚至还揪他的头发、捏他的耳朵。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [pʊʃ] [pɑ:st][ðem; ðəm] ,

The	child	had	tried	to	push	past	them	,
这	孩子	有	尝试	到	推	过去的	他们	,

孩子试图从他们身边挤过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] ['feəd] [ɪl] [wɪð] ['pætsi][bʌt; bət]

but	they	closed	in	on	him	and	it	might	have	fared	ill	with	Patsy	but
但	他们	关闭	在	在	他	和	它	可能	有	表现	患病的	和	帕齐	但

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]

for	the	timely	arrival	on	the	scene	of	the	young	lady	from	the	house	on
为了	这	及时	到达	在	这	场景	的	这	年轻的	女士	从	这	房子	在

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

但他们逼近了他，若非山上那位年轻女士及时赶到，帕齐恐怕就遭殃了。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] ['skætəd] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['hu:dləm] [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [wɪð] ['pætsi] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

She	quickly	scattered	the	band	of	hoodlums	and	then	walked	with	Patsy	until	he
她	迅速地	疏散	这	乐队	的	流氓	和	然后	步行	和	帕齐	直到	他

[wɒz; wəz] [wel] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tæk] .

was	well	on	his	way	home	and	safe	from	further	attack	.
曾是	出色地	在	他的	方式	家	和	安全的	从	更远	攻击	.

她迅速驱散了这伙流氓，然后陪着帕齐走，直到他顺利回家，不再受到攻击。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]

She	had	been	kind	to	him	,	and	made	him	promise	to	come	and	see
她	有	到过	种类	到	他	,	和	制成	他	承诺	到	来	和	看

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她对他很好，并让他答应来看她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

That	was	how	he	knew	her	name	and	where	she	lived	.
那	曾是	如何	他	知道	她	姓名	和	在哪里	她	居住地	.

他就是这样知道了她的名字和住址。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ]

He	had	wanted	to	see	her	again	and	had	thought	of	her	so
他	有	通缉	到	看	她	再次	和	有	想法	的	她	所以

['ɒf(ə)n][bʌt; bət]['deɪvɪd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] .

often	but	David	would	not	let	him	go	.
经常	但	大卫	会	不是	让	他	去	.

他一直想再见到她，也常常想起她，但大卫不让他走。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ][peɪn] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] , -

Many	a	night	,	when	the	pain	kept	him	from	sleeping	,	96
许多	一个	夜晚	,	什么时候	这	疼痛	保留	他	从	睡眠	,	-

许多个夜晚，疼痛让他无法入睡，96

[hiː; hi] [wʊd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['aʊəz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

he	would	while	away	the	long	hours	by	thinking	of	the	gentle	,	beautiful	girl	,
他	会	尽管	离开	这	长的	小时	经过	思维	的	这	温和的	,	美丽的	女孩	,

他会花很多时间想着那个温柔美丽的女孩，以此来消磨时光。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

and	he	never	said	his	prayers	at	night	and	morning	,	as	mother	had
和	他	绝不	说	他的	祈祷	在	夜晚	和	早晨	,	作为	母亲	有

[tɔːt] [hɪm] ,

taught	him	,
教授	他	,

他从来没有像母亲教导他的那样，在晚上和早晨做祷告。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " ['lʌvli] ['leɪdi] .

that	he	did	not	add	a	petition	for	his	"	lovely	lady	.
那	他	做过	不是	添加	一个	请愿	为了	他的	"	迷人的	女士	.

他没有为他的“爱人”提交请愿书。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌz(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['dɔːtə(r)] ;

"	And	to	think	that	she	was	his	own	cousin	,	his	uncle's	daughter	;
"	和	到	思考	那	她	曾是	他的	自己的	表哥	,	他的	叔叔的	女儿	;

“想想看，她竟然是他的表妹，他叔叔的女儿；

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðæt] ['deɪvɪd]

she	lived	in	the	house	on	the	hill	and	it	was	her	house	that	David
她	居住地	在	这	房子	在	这	爬坡道	和	它	曾是	她	房子	那	大卫

[ænd; ənd] [ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][rɒb] .

and	those	men	were	planning	to	rob	.
和	那些	男人	是	规划	到	抢	.

她住在山顶的房子里，大卫和那些人计划抢劫的就是她的房子。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [ðə; ðɪ] [diːd] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'ventɪd] ;

For	her	sake	as	well	as	David's	the	deed	must	be	prevented	;
为了	她	清酒	作为	出色地	作为	大卫的	这	契据	必须	是	阻止	;

为了她和戴维的缘故，必须阻止这种行为发生；

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [rɔb] ; ['deɪvɪd][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] .

her	father	must	not	be	robbed	;	David	must	not	become	a	thief	.
她	父亲	必须	不是	是	被抢劫	;	大卫	必须	不是	变得	一个	贼	.

她的父亲不能被抢劫；大卫不能成为窃贼。

['pætsi] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [lɑ:st] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

Patsy	had	determined	that	last	night	when	he	first	heard	them	mention	the
帕齐	有	决定	那	最后的	夜晚	什么时候	他	第一的	听到	他们	提到	这

[ski:m] .

scheme	.
方案	.

帕齐昨晚第一次听到他们提起这个计划时就做出了这个决定。

[ɪf] [nəʊ] [wʌn] [els] [wʊd] [stɒp] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʊd] ,

If	no	one	else	would	stop	them	,	he	would	,
如果	不	一	别的	会	停止	他们	,	他	会	,

如果没人阻止他们，他会自己阻止。

[ðəʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

though	he	could	not	imagine	how	he	was	going	to	do	it	.
尽管	他	可以	不是	想象	如何	他	曾是	去	到	做	它	.

虽然他无法想象自己该如何做到。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli]

He	had	thought	and	thought	until	his	head	ached	so	that	he	could	hardly
他	有	想法	和	想法	直到	他的	头	疼痛	所以	那	他	可以	几乎

[si:] ,

see	,
看	,

他反复思考，直到头痛欲裂，几乎看不清东西。

[bʌt; bət] [nəʊ] [plæn] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

but	no	plan	suggested	itself	to	his	mind	.
但	不	计划	建议	本身	到	他的	头脑	.

但他脑海中并没有浮现出任何计划。

[hi:; hi] [preɪd] , [tu:] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] ,

He	prayed	,	too	,	long	and	earnestly	,
他	祈祷	,	也	,	长的	和	切实	,

他也祷告了，祷告的时间很长，也很虔诚。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pri:st] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [təʊld] [ðem; ðəm] [gɒd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:nsə(r)] ['lɪt(ə)l]

for	the	priest	at	the	Sunday	-	school	told	them	God	would	always	answer	little
为了	这	牧师	在	这	星期日	-	学校	讲述	他们	上帝	会	总是	回答	小的

[bɔɪz] - [preə(r)z] [ɪf] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

boys	'	prayers	if	what	they	asked	for	was	good	for	them	.
男孩们	-	祈祷	如果	什么	他们	问	为了	曾是	好的	为了	他们	.

因为主日学校的牧师告诉他们，如果小男孩们祈求的东西对他们有益，上帝总会回应他们的祈祷。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pli:dɪŋ] ?

And	was	it	not	a	good	thing	for	which	he	was	pleading	?
和	曾是	它	不是	一个	好的	事物	为了	哪个	他	曾是	恳求	?

他所恳求的难道不是一件好事吗?

['sɪmpli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rɔb] [ænd; ənd]

Simply	that	he	might	find	a	way	to	keep	his	lady	from	being	robbed	and
简单地	那	他	可能	寻找	一个	方式	到	保持	他的	女士	从	存在	被抢劫	和

[seɪv] ['deɪvɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θi:f] ?

save	David	from	becoming	a	thief	?
节省	大卫	从	成为	一个	贼	?

仅仅是希望他能找到办法保护他的爱人不被抢劫，并阻止大卫沦为小偷?

[æt; ət] [lɑ:st] , [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm] ; he97

At	last	,	the	idea	he	wanted	had	come	to	him	;	he97
在	最后的	,	这	主意	他	通缉	有	来	到	他	;	he97

最后，他想要的主意终于出现在他的脑海中；他97

[nju:] [dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:; də][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz][end] .

knew	**just**	**what**	**he**	**must**	**do**	**to**	**secure**	**his**	**end**	**.**
知道	只是	什么	他	必须	做	到	安全的	他的	结尾	.

他很清楚自己必须做什么才能达到目的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][plæn] , [tu:; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [rɪsk] [ðæt] .

There	**was**	**danger**	**in**	**the**	**plan**	**,**	**to**	**himself**	**,**	**but**	**he**	**must**	**risk**	**that**	**.**
那里	曾是	危险	在	这	计划	,	到	他自己	,	但	他	必须	风险	那	.

这个计划对他自己来说很危险，但他必须冒这个险。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪv] [hɪz; ɪz]['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz]

It	**mattered**	**little**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**if**	**he**	**could**	**only**	**save**	**his**	**David**	**,**	**his**
它	重要	小的	什么	发生	到	他	如果	他	可以	仅有的	节省	他的	大卫	,	他的

[dɪə(r)] ,

dear	**,**
亲爱的	,

只要能救下他的大卫，他亲爱的，他自己遭遇什么都无关紧要了。

[kaɪnd][bɪg] ['brʌðə(r)] ,

kind	**big**	**brother**	**,**
种类	大的	兄弟	,

善良的大哥哥

[hu:] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [rɒŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz]

who	**would**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**doing**	**wrong**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**those**
WHO	会	绝不	有	想法	的	正在做	错误的	有	它	不是	到过	为了	那些

['wɪkɪd] [men] [hu:] [hæd; həd][led] [hɪm] [ə'streɪ] .

wicked	**men**	**who**	**had**	**led**	**him**	**astray**	**.**
邪恶	男人	WHO	有	引领	他	误入歧途	.

如果不是那些恶人引诱他误入歧途，他绝不会想到要作恶。

['pætsi] [fɪəd] [ðəʊz] [men] ['maɪtɪli] .

Patsy	**feared**	**those**	**men**	**mightily**	**.**
帕齐	害怕	那些	男人	非常	.

帕齐非常害怕那些人。

[hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)]['æŋgə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['terəb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [ðeə(r)][plæn][hæd; həd]

He	**knew**	**their**	**anger**	**would**	**be**	**terrible**	**should**	**they**	**discover**	**how**	**their**	**plan**	**had**
他	知道	他们的	愤怒	会	是	糟糕的	应该	他们	发现	如何	他们的	计划	有

[bi:n] [frʌ'streɪtɪd] .

been	**frustrated**	**.**
到过	沮丧的	.

他知道，如果他们发现自己的计划受挫，他们会非常愤怒。

[ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [ni:d] [nɒt] [nəʊ] .

They	**might**	**even**	**kill**	**him**	**if**	**they**	**found**	**him**	**out**	**,**	**but**	**he**	**hoped**	**they**	**need**	**not**	**know**	**.**
他们	可能	甚至	杀	他	如果	他们	成立	他	出去	,	但	他	希望	他们	需要	不是	知道	.

如果他们发现他的秘密，甚至可能会杀了他，但他希望他们不必知道。

[hi:; hi] [wʊd] [kən'fes] [tu:; tə]['deɪvɪd][ə'ləʊn][æt; ət]['sʌpə(r)] [taɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ; [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ]

He	**would**	**confess**	**to**	**David**	**alone**	**at**	**supper**	**time**	**that**	**evening**	**;**	**no**	**matter**	**how**
他	会	承认	到	大卫	独自的	在	晚餐	时间	那	晚上	;	不	事情	如何

['æŋgri] ,

angry	**,**
生气的	,

当晚晚餐时分，无论他多么生气，他都会单独向大卫坦白。

['deɪvɪd] [wʊd] [nɒt] [hɜ:t] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

David	**would**	**not**	**hurt**	**his**	**little**	**brother**	**.**
大卫	会	不是	伤害	他的	小的	兄弟	.

大卫不会伤害他的弟弟。

[ɒv; əv] [ðæt] ['pætsi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

Of	that	Patsy	was	certain	.
的	那	帕齐	曾是	肯定	.

帕齐对此深信不疑。

['eniweɪ] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rɪsk] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪv] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv]

Anyway	,	whatever	the	risk	,	he	must	take	it	to	save	David	and	to	save
反正	,	任何	这	风险	,	他	必须	拿	它	到	节省	大卫	和	到	节省

[ðə; ði] ['leɪdi] .

the	lady	.
这	女士	.

总之，无论风险有多大，他都必须承担，才能救大卫和那位女士。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [wen] ['pætsi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'gen] [ænd; ənd]

The	early	winter	twilight	was	closing	in	when	Patsy	reached	his	home	again	and
这	早期的	冬天	暮	曾是	结束	在	什么时候	帕齐	达到	他的	家	再次	和

[drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['ɒkjupaɪd] .

dragged	himself	up	the	stairs	to	the	one	room	which	he	and	David	occupied	.
拖拽	他自己	向上	这	楼梯	到	这	一	房间	哪个	他	和	大卫	占领	.

初冬的暮色渐渐降临，帕齐回到家，拖着疲惫的身体爬上楼梯，来到他和大卫居住的那间房间。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [gɑːsps] [wɪtʃ] [kʌt]

He	was	almost	exhausted	and	his	breath	came	in	short	,	sharp	gasps	which	cut
他	曾是	几乎	筋疲力尽的	和	他的	气息	来了	在	短的	,	锋利的	喘息	哪个	切

[hɪm] [laɪk] [naɪvz] .

him	like	knives	.
他	喜欢	刀具	.

他几乎精疲力竭，呼吸急促而急促，如同刀割般刺痛着他。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] , [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['əʊpən]

He	would	have	liked	to	crawl	into	his	bed	,	close	his	eyes	and	never	open
他	会	有	喜欢	到	爬行	进入	他的	床	,	关闭	他的	眼睛	和	绝不	打开

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

他真想钻进被窝，闭上眼睛，永远不再睁开。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] .

he	was	so	tired	.
他	曾是	所以	疲劳的	.

他太累了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [gɪv] [ɪn] [jet] ; [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [hɑːf] [ə'kʌmplɪʃt] . -

But	he	must	not	give	in	yet	;	his	task	was	but	half	accomplished	.	98
但	他	必须	不是	给	在	然而	;	他的	任务	曾是	但	一半	完成	.	-

但他还不能放弃；他的任务只完成了一半。98

['deɪvɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

David	must	be	told	of	what	he	had	done	,
大卫	必须	是	讲述	的	什么	他	有	完毕	,

必须告诉大卫他做了什么，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	at	that	thought	a	spasm	of	fear	contracted	his	heart	.
和	在	那	想法	一个	痉挛	的	害怕	合同	他的	心	.

想到这里，他感到一阵恐惧袭上心头。

['ʃɪvərɪŋ] ,

Shivering	,
瑟瑟发抖	,

瑟瑟发抖，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][peɪn] - [drɔːn]

he	drew	a	chair	near	the	stove	and	waited	with	closed	eyes	and	pain	-	drawn
他	画	一个	椅子	靠近	这	火炉	和	等待	和	关闭	眼睛	和	疼痛	-	绘制

[feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['deɪvɪdz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] .

face	for	the	sound	of	David's	foot	upon	the	stairs	.
脸	为了	这	声音	的	大卫的	脚	之上	这	楼梯	.

他拉过一把椅子到炉子旁，闭着眼睛，面容痛苦地等待着大卫的脚步声出现在楼梯上。

['twaɪlaɪt] [pɑːst] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [stɪl] ['deɪvɪd][dɪd][nɒt] [kʌm] .

Twilight	passed	and	darkness	filled	the	little	room	,	still	David	did	not	come	.
暮	通过了	和	黑暗	已填	这	小的	房间	,	仍然	大卫	做过	不是	来	.

暮色渐浓，黑暗笼罩了这间小屋，但大卫仍然没有来。

['pætsi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]

Patsy	lighted	the	lamp	upon	the	table	,	wondering	anxiously	why	his	brother	was
帕齐	照明	这	灯	之上	这	桌子	,	好奇	焦虑地	为什么	他的	兄弟	曾是

[səʊ] [leɪt] .

so	late	.
所以	晚的	.

帕齐点亮了桌上的台灯，焦急地想知道哥哥为什么这么晚还没回来。

[hiː; hi] [pʊt] [mɔː(r)] [kəʊl] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] ,

He	put	more	coals	upon	the	fire	,	which	was	burning	low	,
他	放	更多的	煤炭	之上	这	火	,	哪个	曾是	燃烧	低的	,

他往火堆里又添了些煤，火势已经很弱了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪvɪdz] ['sʌpə(r)] .

and	made	the	tea	for	David's	supper	.
和	制成	这	茶	为了	大卫的	晚餐	.

然后给大卫泡了晚餐的茶。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ðə; ði] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [ðə; ði] [kəʊld] [miːt] , [ðə; ði] [tʃiːz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

He	set	out	the	loaf	of	bread	,	the	cold	meat	,	the	cheese	,	upon	the	table	,
他	放	出去	这	面包	的	面包	,	这	寒冷的	肉	,	这	奶酪	,	之上	这	桌子	,

他把面包、冷肉和奶酪摆在桌子上。

[ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtsteps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

then	resumed	his	chair	and	his	eager	listening	for	footsteps	that	were	so
然后	恢复	他的	椅子	和	他的	渴望的	聆听	为了	脚步声	那	是	所以

[lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

long	in	coming	.
长的	在	未来	.

然后他重新坐回椅子上，焦急地倾听着迟迟未至的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pætsi] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ,

It	seemed	to	Patsy	he	had	waited	for	hours	and	hours	,
它	似乎	到	帕齐	他	有	等待	为了	小时	和	小时	,

帕齐觉得他好像等了好几个小时。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɒpt] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ɪn] ['terə(r)][æz; əz]

and	suddenly	his	heart	stopped	beating	and	his	eyes	distended	in	terror	as
和	突然	他的	心	停止	殴打	和	他的	眼睛	膨胀	在	恐怖	作为

[ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

a	thought	occurred	to	him	.
一个	想法	发生	到	他	.

突然，他的心脏停止了跳动，双眼因恐惧而睁大，一个念头涌上心头。

[sə'pəʊz] ['deɪvɪd][dɪd][nɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] !

Suppose	David	did	not	come	at	all	!
认为	大卫	做过	不是	来	在	全部	!

假设大卫根本没来呢！

[wɒt] , [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ?

What	,	what	would	happen	then	?
什么	,	什么	会	发生	然后	?

那接下来会发生什么?

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðæt][wɒz; wəz]['deɪvɪdz] [step][ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [naʊ] .

But	there	,	that	was	David's	step	and	all	would	be	well	now	.
但	那里	,	那	曾是	大卫的	步	和	全部	会	是	出色地	现在	.

但是，那是大卫迈出的一步，现在一切都会好起来的。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] ['i:gəli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðen] ,

The	child	looked	up	eagerly	as	his	brother	entered	the	room	,	then	,
这	孩子	看起来	向上	急切地	作为	他的	兄弟	进入	这	房间	,	然后	,

孩子满怀期待地抬头看着哥哥走进房间，然后.....

['nɪəli] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

nearly	cried	aloud	in	his	bitter	disappointment	.
几乎	哭	大声	在	他的	苦的	失望	.

他极度失望，几乎要哭出来。

['deɪvɪd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

David	was	not	alone	.
大卫	曾是	不是	独自的	.

大卫并非孤身一人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

One	of	the	gang	was	with	him	,
一	的	这	帮派	曾是	和	他	,

他当时和团伙里的一个成员在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pætsi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ə'laʊəns] . -

and	this	was	a	contingency	for	which	Patsy	had	made	no	allowance	.	99
和	这	曾是	一个	应急措施	为了	哪个	帕齐	有	制成	不	津贴	.	-

而帕齐对此却毫无准备。99

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:; də] [naʊ] ?

What	was	he	to	do	now	?
什么	曾是	他	到	做	现在	?

他现在该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [haʊ] [wɔ:n] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l]

How	could	he	tell	his	brother	,	how	warn	him	,	in	the	presence	of	that	dreadful
如何	可以	他	告诉	他的	兄弟	,	如何	警告	他	,	在	这	在场	的	那	可怕

[mæn] ?

man	?
男人	?

在那个可怕的人面前，他怎么能告诉他的兄弟，怎么能警告他呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['deɪvɪd][wɒz; wəz][səʊ] [pri'ɒkjupaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [peɪd] [nəʊ] [hi:d]

For	the	first	time	in	his	life	David	was	so	preoccupied	that	he	paid	no	heed
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	大卫	曾是	所以	心事重重	那	他	有薪酬的	不	注意

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

to	the	little	cripple	who	had	now	withdrawn	to	the	darkest	corner	of	the
到	这	小的	削弱	WHO	有	现在	撤回	到	这	最黑暗的	角落	的	这

[ru:m] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðeə(r)][ɪn]['æbdʒekt]['terə(r)] .

room	and	crouched	there	in	abject	terror	.
房间	和	蹲着	那里	在	卑贱	恐怖	.

大卫生平第一次如此心事重重，以至于完全没有注意到那个小瘸子，他已经躲到房间最黑暗的角落里，蜷缩在那里，吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [səʊ]

The	two	men	made	a	hasty	meal	and	then	sat	by	the	table	talking	in	tones	so
这	二	男人	制成	一个	仓促	一顿饭	和	然后	卫星	经过	这	桌子	说	在	音调	所以

[ləʊ] [ðæt] ['pætsi] [hɜːd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

low	that	Patsy	heard	scarcely	a	word	of	what	was	said	.
低的	那	帕齐	听到	几乎	一个	单词	的	什么	曾是	说	.

两人匆匆吃了顿饭，然后坐在桌旁低声交谈，帕齐几乎没听到他们在说什么。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][plænz] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] ['evriθɪŋ]

Anyway	,	he	cared	nothing	for	their	plans	now	;	he	had	spoiled	everything
反正	,	他	关心	没有什么	为了	他们的	计划	现在	;	他	有	被宠坏了	一切

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

总之，他现在对他们的计划毫不在意了；他已经把他们的一切都搞砸了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第4/6页

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] ['deɪvɪd] , [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] ['deɪvɪd] ?

But	how	was	he	to	tell	David	,	how	was	he	to	tell	David	?
但	如何	曾是	他	到	告诉	大卫	,	如何	曾是	他	到	告诉	大卫	?

但他该如何告诉大卫呢？他该如何告诉大卫呢？

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ə; eɪ] [θɜːd] [mæn][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wɪspərɪŋ] [wɪð]

By	and	by	,	a	third	man	joined	them	and	there	was	more	whispering	with
经过	和	经过	,	一个	第三	男人	加入	他们	和	那里	曾是	更多的	耳语	和

[hedz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

heads	close	together	.
头部	关闭	一起	.

过了一会儿，第三个人也加入了他们，三人头挨着头，窃窃私语声更加响亮。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [θriː] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

At	last	,	the	three	arose	and	made	preparations	for	going	out	.
在	最后的	,	这	三	出现	和	制成	准备工作	为了	去	出去	.

最后，三人起身准备出门。

[ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz]

They	moved	towards	the	door	and	were	astonished	to	find	themselves
他们	已搬	向	这	门	和	是	惊讶	到	寻找	他们自己

[kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,

confronted	by	a	small	,
面对	经过	一个	小的	,

他们走向门口，惊讶地发现面前站着一个小家伙，

['krɪp(ə)ld] ['fɪgə(r)] , [ðæt] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [də'rektli] [ɪn][ðeə(r)] [wei] .

crippled	figure	,	that	stood	swaying	on	his	crutches	,	directly	in	their	way	.
残疾的	数字	,	那	站立	摇晃	在	他的	拐杖	,	直接地	在	他们的	方式	.

一个跛脚的身影，拄着拐杖摇摇晃晃地站在他们面前。

[ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɒt] [bɜːnd] [ɒn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] [wɪð] ['fiːvə(r)] ,

A	bright	red	spot	burned	on	either	cheek	,	the	eyes	were	brilliant	with	fever	,
一个	明亮的	红色的	点	烧伤	在	任何一个	脸颊	,	这	眼睛	是	杰出的	和	发烧	,

双颊各有一块鲜红的烧灼痕迹，双眼因发烧而闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

and	the	child	was	panting	for	breath	.
和	这	孩子	曾是	喘息	为了	气息	.

孩子气喘吁吁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] :

But	he	said	very	quietly	,	his	eyes	fixed	steadily	on	his	brother's	face	:
但	他	说	非常	悄悄	,	他的	眼睛	固定的	稳步	在	他的	兄弟	脸	:

但他语气很平静，目光始终盯着哥哥的脸：

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] , ['deɪvɪd] . " -

"	You	mustn't	go	out	to	-	night	,	David	.	"	100
"	你	不得	去	出去	到	-	夜晚	,	大卫	.	"	-

“大卫，你今晚不能出去。”100

[ðə; ði][men] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

The	men	gasped	and	looked	at	one	another	in	amazement	.
这	男人	倒吸一口气	和	看起来	在	一	其他	在	惊愕	.

男人们倒吸一口凉气，惊讶地互相看着对方。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['deɪvɪd] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	mustn't	go	out	to	-	night	,	David	,	"	the	child	repeated	.
"	你	不得	去	出去	到	-	夜晚	,	大卫	,	"	这	孩子	重复	.

“大卫，你今晚不能出去，”孩子重复道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	You	mustn't	none	of	you	go	to	the	house	on	the	hill	to	-	night	.	"
"	你	不得	没有任何	的	你	去	到	这	房子	在	这	爬坡道	到	-	夜晚	.	"

“今晚你们谁都不许去山上那栋房子。”

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [gəʊ] [aʊt] , ['mʌsnt] [wiː; wi] , " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['rʌfli] .

"	We	mustn't	go	out	,	mustn't	we	,	"	exclaimed	one	of	the	men	roughly	.
"	我们	不得	去	出去	,	不得	我们	,	"	惊呼	一	的	这	男人	大致	.

“我们不能出去，对吧？”其中一个男人粗声粗气地喊道。

" [huz] [tuː; tə] [stɒp] [ˌjuː 'es] ['gəʊɪŋ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

"	Who's	to	stop	us	going	,	I'd	like	to	know	?
"	谁是	到	停止	我们	去	,	ID	喜欢	到	知道	?

“我想知道，谁能阻止我们去？”

[stænd] [ə'saɪd] , [kɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [hɑːm] ['kɒmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

Stand	aside	,	kid	,	before	harm	comes	to	you	.	"
站立	旁边	,	孩子	,	前	伤害	来	到	你	.	"

“孩子，快让开，别伤着你。”

" [huz] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] ?

"	Who's	to	stop	you	?
"	谁是	到	停止	你	?

谁能阻止你?

[ai] [ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[ai] [hæv; həv] [stɒpt] [juː; jʊ] .

I	have	stopped	you	.
我	有	停止	你	.

我已经阻止你了。

" [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['griːtɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	A	laugh	of	derision	greeted	this	statement	.
"	一个	笑	的	嘲笑	问候	这	陈述	.

这番话引来一片嘲笑。

" [jes] , " ['pætsi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪv] [stɒpt] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	"	Patsy	repeated	;	"	I've	stopped	you	.
"	是的	,	"	帕齐	重复	;	"	我已经	停止	你	.

“是的，”帕齐重复道；“我已经阻止你了。”

[ai] [piːtʃ] [ɒn] [juː; jʊ] ; [ai] [wɔːnd] - [ɪm] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - .

I	peached	on	you	;	I	warned	'	em	you	was	comin	'	.
我	桃子	在	你	;	我	警告	-	呃	你	曾是	即将到来	-	.

我警告过他们你要来了。

" ['deɪvɪdz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

"	David's	face	was	terrible	to	see	.
"	大卫的	脸	曾是	糟糕的	到	看	.

“看到大卫的脸色，真是太可怕了。”

" [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , ['pætsi] ?

"	What's	that	you're	saying	,	Patsy	?
"	是什么	那	你是	说	,	帕齐	?

“帕齐，你说什么？”

[juː; jʊ] [wɒt] ? "
You what ? "
你 什么 ? "

你说什么?

" [aɪ] [wɔːnd] - [ɪm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
" I warned ' em this afternoon .
" 我 警告 - 呃 这 下午 .

“我今天下午警告过他们了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [təʊld] - [ɪm] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - .
I went to the house on the hill and told ' em you was comin ' .
我 去 到 这 房子 在 这 爬坡道 和 讲述 - 呃 你 曾是 即将到来 - .

我去了山上那栋房子，告诉他们你要来了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] , ['deɪvɪd] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] .
You mustn't go , David , you mustn't go .
你 不得 去 , 大卫 , 你 不得 去 .

大卫，你不能走，你不能走。

[ðə; ði] - [biː; bi] [ðeə(r)] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , - [kəz; kɒz] [aɪ] [təʊld] - [ɪm] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - .
The police'll be there waitin ' for you , ' cos I told ' em you was comin ' .
这 - 是 那里 等待 - 为了 你 , - 化学 我 讲述 - 呃 你 曾是 即将到来 - .

警察会在那里等着你，因为我告诉他们你要来。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θiːf] , ['deɪvɪd] ; [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
I didn't want you to be a thief , David ; I done it for your sake .
我 没有 想 你 到 是 一个 贼 , 大卫 ; 我 完毕 它 为了 你的 清酒 .

大卫，我并不想让你成为小偷；我这么做都是为了你好。

[əʊ] , ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] !
Oh , David , David !
哦 , 大卫 , 大卫 !

哦，大卫，大卫!

" ['deɪvɪdz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɪvɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] was101
" David's face was livid and his clenched fist was101
" 大卫的 脸 曾是 铁青 和 他的 紧握 拳头 was101

大卫的脸色铁青，拳头紧握。

[reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət] ['pætsi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌdld] [hiːp] [æt; ət]
raised to strike , but Patsy and his crutches lay in a little huddled heap at
提高 到 罢工 , 但 帕齐 和 他的 拐杖 躺 在 一个 小的 蜷缩着 堆 在
['deɪvɪdz] [fiːt] .
David's feet .
大卫的 脚 .

帕齐举起手准备攻击，但他的拐杖却蜷缩成一团，躺在大卫的脚边。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
When the child opened his eyes again ,
什么时候 这 孩子 打开 他的 眼睛 再次 ,

当孩子再次睁开眼睛时，

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
the men were gone and he and his brother were alone .
这 男人 是 已消失 和 他 和 他的 兄弟 是 独自的 .

男人们都走了，只剩下他和哥哥两个人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
He looked into the face bending above him and gave a sigh of relief .
他 看起来 进入 这 脸 弯曲 多于 他 和 给予 一个 叹 的 宽慰 .

他抬头望着上方那张弯腰的脸，长舒了一口气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['əʊnli] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtjuːd] ['restɪd] [ðeə(r)] .

All	**the**	**anger**	**was**	**gone**	**,**	**only**	**anxious**	**solicitude**	**rested**	**there**	**.**
全部	这	愤怒	曾是	已消失	,	仅有的	焦虑的	关怀	休息	那里	.

所有的愤怒都消失了，只剩下焦虑和担忧。

['pætsi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Patsy	**tried**	**to**	**speak**	**,**
帕齐	尝试	到	说话	,

帕特西试图开口说话，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊ] [ðæt] ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

but	**his**	**voice**	**was**	**so**	**weak**	**and**	**low**	**that**	**David**	**had**	**difficulty**	**in**
但	他的	嗓音	曾是	所以	虚弱的	和	低的	那	大卫	有	困难	在

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

understanding	**what**	**he**	**said**	**.**
理解	什么	他	说	.

但他的声音又弱又低，以至于大卫很难听懂他说了什么。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntli] ['wɪspəd] [wɜːdz] :

He	**leaned**	**over**	**to**	**catch**	**the**	**faintly**	**whispered**	**words**	**:**
他	倾斜	超过	到	抓住	这	淡淡的	低声说道	字	:

他俯身去听那低声细语：

" [juː; jʊ] [eɪnt] [mæd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['deɪvi] ?

"	**You**	**ain't**	**mad**	**at**	**me**	**now**	**,**	**are**	**you**	**,**	**Davy**	**?**
"	你	不是	疯狂的	在	我	现在	,	是	你	,	戴维	?

“你现在没生我的气吧，戴维？”

[aɪm] [səʊ] [glæd] .

I'm	**so**	**glad**	**.**
我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪn] - [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [mæd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I'd	**hate**	**to**	**go**	**away**	**thinkin**	**'**	**you**	**was**	**mad**	**at**	**me**	**.**
ID	恨	到	去	离开	思考	-	你	曾是	疯狂的	在	我	.

我不想离开的时候还以为你在生我的气。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvi] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ;

I	**had**	**to**	**do**	**it**	**,**	**Davy**	**,**	**I**	**had**	**to**	**tell**	**;**
我	有	到	做	它	,	戴维	,	我	有	到	告诉	;

我不得不这么做，戴维，我必须告诉大家；

[ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] .

there	**wasn't**	**no**	**other**	**way**	**to**	**keep**	**you**	**from**	**being**	**a**	**thief**	**.**
那里	不是	不	其他	方式	到	保持	你	从	存在	一个	贼	.

没有其他办法能阻止你成为小偷。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , ['deɪvi] , [bʌt; bət] [ai] [ges] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [ɪn] ['hev(ə)n] .

I'm	**sorry**	**to**	**leave**	**you**	**alone**	**,**	**Davy**	**,**	**but**	**I**	**guess**	**mother**	**wants**	**me**	**in**	**Heaven**	**.**
我是	对不起	到	离开	你	独自的	,	戴维	,	但	我	猜测	母亲	想要	我	在	天堂	.

戴维，很抱歉要离开你，但我猜母亲是想让我去天堂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] [aɪ'd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [suːn] ['eniweɪ] .

You	**know**	**the**	**doctor**	**said**	**I'd**	**be**	**going**	**soon**	**anyway**	**.**
你	知道	这	医生	说	ID	是	去	很快	反正	.

你知道，医生说我反正也快要走了。

['mʌðə(r)] [sed] [ʃɪd] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

Mother	**said**	**she'd**	**be**	**waitin**	**'**	**for**	**you**	**and**	**me**
母亲	说	棚	是	等待	-	为了	你	和	我

妈妈说她会等你和我。

[ænd; ənd][ai] [ges] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [naʊ] .

and	I	guess	she	wants	me	now	.
和	我	猜测	她	想要	我	现在	.

我想她现在想要我了。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'fɪəd] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

I'm	sorry	to	leave	you	,	but	I'm	afeared	I	must	go	.
我是	对不起	到	离开	你	,	但	我是	恐惧	我	必须	去	.

我很抱歉要离开你们，但我恐怕必须走了。

['ɪtl] [biː; bi] ['ləʊnsəm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [aɪm] [gɒn] .

It'll	be	lonesome	for	you	when	I'm	gone	.
它将	是	寂寞	为了	你	什么时候	我是	已消失	.

我走了以后你会很孤单的。

[jʊl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lait] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

You'll	have	no	one	to	light	the	lamp	and	make	the	tea	for	you	in	the
你会	有	不	一	到	光	这	灯	和	制作	这	茶	为了	你	在	这

['iːvnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

晚上没有人会为你点灯泡茶。

[jʊl] [kʌm] [həʊm] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wɪð] [nəʊ]['pætsi]

You'll	come	home	here	at	night	and	it'll	be	all	dark	and	lonely	with	no	Patsy
你会	来	家	这里	在	夜晚	和	它将	是	全部	黑暗的	和	孤独	和	不	帕齐

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . -

to	meet	you	.	102
到	见面	你	.	-

你晚上回到家，会发现家里一片漆黑，孤零零的，没有帕齐来迎接你。102

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , ['deɪvɪd] , [aɪl] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [æt; ət][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

But	remember	,	David	,	I'll	be	lookin	'	at	you	from	Heaven	.
但	记住	,	大卫	,	患病的	是	在看	-	在	你	从	天堂	.

但记住，大卫，我会从天堂看着你。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðeə(r)] [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪn] - ['iːv(ə)n] ['hev(ə)n]

Mother	and	I'll	be	waitin	'	for	you	there	and	I'm	thinkin	'	even	Heaven
母亲	和	患病的	是	等待	-	为了	你	那里	和	我是	思考	-	甚至	天堂

[woʊnt][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] [tɪl] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

won't	be	just	right	till	you've	come	to	us	.
惯于	是	只是	正确的	直到	你已经	来	到	我们	.

我和妈妈会在那里等你，我想，即使到了天堂，在你来到我们身边之前，也不会觉得一切都完美。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [deɪ] ;

Promise	me	you'll	come	to	us	some	day	;
承诺	我	你会	来	到	我们	一些	天	;

答应我，你总有一天会来找我们；

['prɒmɪs] [jʊl] ['nevə(r)][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['wɪkɪd] [men][nəʊ][mɔː(r)] .

promise	you'll	never	go	with	them	wicked	men	no	more	.
承诺	你会	绝不	去	和	他们	邪恶	男人	不	更多的	.

答应我你以后再也不会跟那些恶人一起走了。

[let] - [ɪm] [ə'ləʊn] [ɔː(r)] [ðel] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] ,

Let	'	em	alone	or	they'll	make	you	as	bad	as	they	be	,
让	-	呃	独自的	或者	他们会	制作	你	作为	坏的	作为	他们	是	,

别理他们，否则他们会让你变得和他们一样糟糕。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][woʊnt]['nevə(r)] [siː] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	then	you	won't	never	see	mother	and	me	.
和	然后	你	惯于	绝不	看	母亲	和	我	.

那样的话，你就再也见不到我和妈妈了。

['prɒmɪs] [jʊl] [let] - [ɪm] [ə'ləʊn] , ['deɪvi] ;
Promise you'll let ' em alone , Davy ;
承诺 你会 让 - 呃 独自的 , 戴维 ;

答应我，戴维，别再打扰他们了；

['prɒmɪs] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] ['hev(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] . "
promise you'll be good and come to us in Heaven some day . "
承诺 你会 是 好的 和 来 到 我们 在 天堂 一些 天 . "

你一定要乖乖听话，将来有一天会来天堂和我们团聚。

" [ai] ['prɒmɪs] , [kɪd] , [ai] ['prɒmɪs] , " ['wɪspəd] ['deɪvɪd] ['brəʊkənli] .
" I promise , kid , I promise , " whispered David brokenly .
" 我 承诺 , 孩子 , 我 承诺 , " 低声说道 大卫 破碎地 .

“我保证，孩子，我保证，”大卫哽咽着低语道。

" [wɪð] [gɑːdz] [help] [aɪl] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
" With God's help I'll turn over a new leaf and I'll come to you some day .
" 和 神的 帮助 患病的 转动 超过 一个 新的 叶子 和 患病的 来 到 你 一些 天 .

“在上帝的帮助下，我会改过自新，总有一天我会来见你。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['braitən] [ðə; ði] [peɪl] , [pɪntʃt] [feɪs] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['kɒntent] [ænd; ənd]
" A smile brightened the pale , pinched face , a smile of absolute content and
" 一个 微笑 明亮 这 苍白 , 捏 脸 , 一个 微笑 的 绝对 内容 和
['trʌstfʊl] [ə'fekʃn] .
trustful affection .
值得信赖的 感情 .

“一张苍白、憔悴的脸上绽放出笑容，那是充满满足和信任与爱意的笑容。”

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['deɪvi] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] .
" God bless you , my Davy , God bless you , " murmured the faint voice haltingly .
" 上帝 保佑 你 , 我的 戴维 , 上帝 保佑 你 , " 低声说道 这 头晕的 嗓音 断断续续地 .

“上帝保佑你，我的戴维，上帝保佑你，”微弱的声音断断续续地低语道。

" [gʊd] - [baɪ] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] — [ɪn] ['hev(ə)n] . " -
" Good - by — until we meet — in Heaven . " 103
" 好的 - 经过 — 直到 我们 见面 — 在 天堂 . " -

“再见——直到我们在天堂重逢。”103

[θriː] ['iːvnɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] .
THREE EVENINGS IN A LIFE .
三 晚上 在 一个 生活 .

人生中的三个夜晚。

[ai] .
I .
我 .

我。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪti] [klɒks] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .
One by one the city clocks chimed the hour of midnight .
一 经过 一 这 城市 时钟 齐声说道 这 小时 的 午夜 .

城市里的钟声一个接一个地敲响了午夜的钟声。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [dʒeɪn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [strəʊks] [ænd; ənd] [saɪd] [dɪ'speərɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]
One by one Jane counted the strokes and sighed despairingly as she glanced
一 经过 一 简 计数 这 笔画 和 叹了口气 绝望地 作为 她 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [bɜːnd] [səʊ] ['braɪtli] .
at the window in which the light still burned so brightly .
在 这 窗户 在 哪个 这 光 仍然 烧伤 所以 明亮地 .

简一针一线地数着，绝望地叹了口气，目光落在窗外，窗外的灯光依然明亮地燃烧着。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][kəʊld] , [ə; eɪ] [faɪn] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

The	air	was	bitter	cold	,	a	fine	snow	was	falling	,
这	空气	曾是	苦的	寒冷的	,	一个	美好的	雪	曾是	坠落	,

空气异常寒冷，飘着细雪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [trʌdʒ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz]

and	she	had	been	trudging	up	and	down	,	up	and	down	,	for	ages
和	她	有	到过	艰难跋涉	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	为了	年龄

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

it	seemed	to	her	.
它	似乎	到	她	.

她感觉自己已经走了很久很久，一直在上上下下地走。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [səʊ] ['hevi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [eɪkt] [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli]

Richard	was	growing	so	heavy	and	her	arms	ached	so	she	could	scarcely
理查德	曾是	生长	所以	重的	和	她	武器	疼痛	所以	她	可以	几乎

[həʊld][hɪm] .

hold	him	.
抓住	他	.

理查德越来越重，她的胳膊酸痛得几乎抱不动他了。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Still	,	there	was	nothing	for	it	but	to	tramp	up	and	down	,
仍然	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	流浪汉	向上	和	向下	,

然而，除了来回奔波之外，别无他法。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] , [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

up	and	down	the	narrow	street	,	the	baby	in	her	arms	,
向上	和	向下	这	狭窄的	街道	,	这	婴儿	在	她	武器	,

她抱着婴儿，沿着狭窄的街道来回走动。

[ʌn'tɪl] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['welkəm] ['sɪgnəl] .

until	mother	should	give	the	welcome	signal	.
直到	母亲	应该	给	这	欢迎	信号	.

直到母亲发出欢迎信号。

[wen] [ðæt] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][pʊt] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

When	that	lamp	in	the	window	opposite	was	put	out	and	the	house	in	darkness	,
什么时候	那	灯	在	这	窗户	对面的	曾是	放	出去	和	这	房子	在	黑暗	,

当对面窗户里的灯熄灭，房子里陷入黑暗时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]

she	would	know	that	it	was	safe	for	her	to	creep	up	the	stairs	and
她	会	知道	那	它	曾是	安全的	为了	她	到	潜行者	向上	这	楼梯	和

['ɪntuː][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ['brʌðə(r)] [naʊ] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

into	the	bed	in	the	kitchen	which	she	shared	with	the	baby	brother	now	sleeping	in
进入	这	床	在	这	厨房	哪个	她	共享	和	这	婴儿	兄弟	现在	睡眠	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她知道，现在她可以安全地蹑手蹑脚地爬上楼梯，回到厨房的床上，和她怀里睡着的弟弟一起睡。

['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɔːstep] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , -

Seating	herself	upon	a	doorstep	she	was	passing	,	104
座位	她自己	之上	一个	家门口	她	曾是	通过	,	-

她坐在路过的一个门阶上，104

[dʒeɪn] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Jane	shifted	the	baby	to	a	more	comfortable	position	and	leaned	her	head
简	转移	这	婴儿	到	一个	更多的	舒服的	位置	和	倾斜	她	头

[ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊdwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] .

against	the	rough	woodwork	of	the	tenement	house	.
反对	这	粗糙的	木工	的	这	廉租公寓	房子	.

简把婴儿调整到一个更舒服的姿势，然后把头靠在公寓楼粗糙的木墙上。

[haʊ] ['taɪəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ] ['veri] ['taɪəd] !

How	tired	,	she	was	,	how	very	tired	!
如何	疲劳的	,	她	曾是	,	如何	非常	疲劳的	!

她好累啊，好累啊！

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [eɪkt] , [ʃiː; ʃi] [eɪkt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

Her	head	ached	,	her	back	ached	,	she	ached	all	over	.
她	头	疼痛	,	她	后退	疼痛	,	她	疼痛	全部	超过	.

她头疼，背疼，浑身都疼。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] .

Day	after	day	,	she	worked	in	the	factory	from	early	morning	until	nightfall	.
天	后	天	,	她	工作	在	这	工厂	从	早期的	早晨	直到	黄昏	.

她日复一日地在工厂里工作，从清晨一直工作到黄昏。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] ['rɪtʃəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Night	after	night	,	she	walked	the	street	with	Richard	in	her	arms	,
夜晚	后	夜晚	,	她	步行	这	街道	和	理查德	在	她	武器	,

她夜复一夜地抱着理查德走在街上，

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['sliːpɪŋ] .

not	daring	to	enter	the	house	until	father	was	safely	sleeping	.
不是	大胆	到	进入	这	房子	直到	父亲	曾是	安全	睡眠	.

直到父亲安然入睡，才敢进屋。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['hæpən] ['evri] [naɪt] .

Of	course	it	did	not	happen	every	night	.
的	课程	它	做过	不是	发生	每一个	夜晚	.

当然，这种情况并非每晚都会发生。

[dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [kʌm] [həʊm] ['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

Just	once	in	a	while	father	would	come	home	sober	and	then	there	was	no
只是	一次	在	一个	尽管	父亲	会	来	家	清醒	和	然后	那里	曾是	不

[fɪə(r)][ɒv; əv] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɔː(r)] [hɜː'self] .

fear	of	harm	to	the	baby	or	herself	.
害怕	的	伤害	到	这	婴儿	或者	她自己	.

父亲偶尔会清醒地回家，那时就不会担心孩子或他自己受到伤害。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [tuː] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm][æt; ət][ɔːl] ,

Many	a	night	,	too	,	he	did	not	come	home	at	all	,
许多	一个	夜晚	,	也	,	他	做过	不是	来	家	在	全部	,

很多个夜晚，他根本没有回家。

[bʌt; bət][ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [skeəs] [deəd] [tuː; tə] [kləʊz] [æn; ən] [aɪ] .

but	on	those	occasions	she	and	mother	scarce	dared	to	close	an	eye	.
但	在	那些	场合	她	和	母亲	稀少	敢于	到	关闭	一个	眼睛	.

但那时她和母亲几乎不敢闭上眼睛。

[ðeɪ] [njuː] [nɒt][æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːn] , ['pɒsəbli] [ɪn]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ʌgliɐ] [muːd]

They	knew	not	at	what	moment	he	might	return	,	possibly	in	even	an	uglier	mood
他们	知道	不是	在	什么	片刻	他	可能	返回	,	可能	在	甚至	一个	更丑	情绪

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

他们不知道他何时会回来，甚至可能比平时心情更糟。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'freɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

Mother	was	never	afraid	for	herself	.
母亲	曾是	绝不	害怕的	为了	她自己	.

母亲从不为自己感到害怕。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mænɪdʒ] [hɪm] ,

She	could	usually	manage	him	,
她	可以	通常	管理	他	,

她通常都能应付他。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [taɪmz] [wen] [bæd] [kʌts] [ænd; ənd] ['bru:zɪz] [bɔ:(r)] ['testɪməni] [tu:; tə]

although	there	had	been	times	when	bad	cuts	and	bruises	bore	testimony	to
虽然	那里	有	到过	时代	什么时候	坏的	削减	和	瘀伤	钻孔	见证	到

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd] .

the	treatment	to	which	she	had	been	subjected	.
这	治疗	到	哪个	她	有	到过	受	.

尽管她身上曾出现过严重的割伤和瘀伤，这些都证明了她曾遭受过虐待。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd] , [ðeə(r)]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [leɪ] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

For	Jane	and	little	Richard	,	their	only	chance	lay	in	keeping	out	of	the	way	,
为了	简	和	小的	理查德	,	他们的	仅有的	机会	躺	在	保持	出去	的	这	方式	,

对于简和小理查德来说，他们唯一的出路就是躲开。

[səʊ][dʒeɪn] [wʊd] [træmp][ðə; ði] [stri:t] , ['rɪtʃəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [dɪ'spaɪt] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz]

so	Jane	would	tramp	the	street	,	Richard	in	her	arms	,	despite	aches	and	pains
所以	简	会	流浪汉	这	街道	,	理查德	在	她	武器	,	尽管	疼痛	和	疼痛

[ænd; ənd] ['wɪərinəs] .

and	weariness	.
和	疲劳	.

所以，尽管浑身酸痛疲惫，简还是会抱着理查德在街上走来走去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] the105

The	child	on	the	doorstep	anxiously	watched	the105
这	孩子	在	这	家门口	焦虑地	观看	the105

门口的孩子焦急地看着105

['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

window	across	the	way	.
窗户	穿过	这	方式	.

对面的窗户。

[wʊd] [ðə; ði] [laɪt] ['nevə(r)][gəʊ] [aʊt] ?

Would	the	light	never	go	out	?
会	这	光	绝不	去	出去	?

灯会一直亮着吗?

['fɑ:ðə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli][bæd][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] .

Father	must	be	unusually	bad	to	-	night	,	and	she	was	so	tired	.
父亲	必须	是	异常地	坏的	到	-	夜晚	,	和	她	曾是	所以	疲劳的	.

父亲今晚一定病得很重，她也累坏了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [hɑ:d] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] ['evri] [bəʊn] [ɪn]

The	day	had	been	a	hard	one	at	the	factory	and	every	bone	in
这	天	有	到过	一个	难的	一	在	这	工厂	和	每一个	骨	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [eɪkt] .

her	body	ached	.
她	身体	疼痛	.

工厂里今天工作很辛苦，她浑身酸痛。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['kʌmfət] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Well	,	there	was	one	comfort	;	to	-	morrow	would	be	Sunday	and	she	could
出色地	,	那里	曾是	一	舒适	;	到	-	明天	会	是	星期日	和	她	可以

[steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] .

stay	at	home	all	day	.
停留	在	家	全部	天	.

不过，也有一件令人欣慰的事：明天是星期天，她可以整天待在家里。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

To	-	morrow	?
到	-	明天	?

明天?

[tuː; tə] - [deɪ] , ['rɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] .

To	-	day	,	rather	,	for	midnight	had	already	passed	.
到	-	天	,	相当	,	为了	午夜	有	已经	通过了	.

更确切地说，是今天，因为午夜已经过去了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] [lɒŋ] [deɪ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [help] ['mʌðə(r)] .

She	would	have	one	long	day	to	rest	and	help	mother	.
她	会	有	一	长的	天	到	休息	和	帮助	母亲	.

她将有一天的时间休息，并帮母亲的忙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [θruː] .

She	felt	now	as	if	she	could	sleep	the	whole	day	through	.
她	毛毡	现在	作为	如果	她	可以	睡觉	这	所有的	天	通过	.

她现在感觉自己可以睡上一整天。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,

She	would	like	to	sleep	for	a	week	at	least	,
她	会	喜欢	到	睡觉	为了	一个	星期	在	至少	,

她至少想睡一个星期。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['restɪd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

and	even	then	she	would	not	be	rested	quite	enough	.
和	甚至	然后	她	会	不是	是	休息	相当	足够的	.

即使这样，她也还是无法得到充分的休息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

There	were	moments	of	unusual	fatigue	and	depression	in	which	she	could
那里	是	时刻	的	异常	疲劳	和	沮丧	在	哪个	她	可以

['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] [fər'evə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

almost	wish	that	she	might	fall	asleep	and	sleep	forever	as	the	other	little	ones
几乎	希望	那	她	可能	落下	睡着了	和	睡觉	永远	作为	这	其他	小的	一个

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

她有时会感到异常疲倦和沮丧，甚至希望自己也能像其他小家伙一样睡着，永远沉睡下去。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['delɪkət] , ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ,

Three	of	them	there	were	,	delicate	,	sickly	little	creatures	,
三	的	他们	那里	是	,	精美的	,	病弱的	小的	生物	,

它们一共三个，都是体弱多病的小家伙。

[huː] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]

who	had	struggled	for	a	time	against	the	ills	of	human	existence	and
WHO	有	挣扎	为了	一个	时间	反对	这	疾病	的	人类	存在	和

[ðen] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒnflɪkt] .

then	given	up	the	unequal	conflict	.
然后	给定	向上	这	不等	冲突	.

他们曾与人类生存的种种弊病斗争了一段时间，然后放弃了这种不平等的斗争。

[æt; ət] [taɪmz] ,

At	times	,
在	时代	,

有时，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lməʊst] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] ['envi] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt]

she	could	almost	find	it	in	her	heart	to	envy	them	were	it	not
她	可以	几乎	寻找	它	在	她	心	到	嫉妒	他们	是	它	不是

[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ,

for	mother	and	Richard	,
为了	母亲	和	理查德	,

如果不是因为母亲和理查德，她几乎都要羡慕他们了。

[ɪ'speʃəli] ['rɪtʃəd] .

especially	Richard	.
尤其	理查德	.

尤其是理查德。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [lɑ:st] !

There	,	at	last	!
那里	,	在	最后的	!

终于到了！

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['dɑ:knəs] ,

The	light	was	gone	,	the	window	in	darkness	,
这	光	曾是	已消失	,	这	窗户	在	黑暗	,

灯灭了，窗户一片漆黑。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tenəmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	it	was	safe	for	her	to	return	to	the	tenement	across	the
和	它	曾是	安全的	为了	她	到	返回	到	这	廉租公寓	穿过	这

[wei] . -

way	.	106
方式	.	-

她可以安全地返回街对面的公寓了。106

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [seɪm] [stri:t] , [ðə; ði] [seɪm] ['tenəmənt] [haʊs] ,

The	same	street	,	the	same	tenement	house	,
这	相同的	街道	,	这	相同的	廉租公寓	房子	,

同一条街，同一栋公寓楼，

[bʌt; bət] [grəʊn] ['i:v(ə)n] ['ʌgliɐ] [ænd; ənd] ['dɪŋi:ə] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] .

but	grown	even	uglier	and	dingier	with	the	passing	of	the	years	.
但	生长	甚至	更丑	和	小艇	和	这	通过	的	这	年	.

但随着岁月的流逝，它变得越来越丑陋、越来越破旧。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] ,

In	a	small	room	on	the	second	floor	,
在	一个	小的	房间	在	这	第二	地面	,

在二楼的一个小房间里，

[dʒeɪn] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɔsiz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv]

Jane	sits	beside	the	bed	on	which	her	mother	tosses	in	the	delirium	of
简	坐着	旁	这	床	在	哪个	她	母亲	抛掷	在	这	谵妄	的

['fi:və(r)] .

fever	.
发烧	.

简坐在床边，她的母亲在发烧引起的谵妄中翻来覆去。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ,

Her	heart	is	slowly	breaking	as	she	listens	to	the	moaning	,
她	心	是	缓慢地	打破	作为	她	听着	到	这	呻吟	,

听着呻吟声，她的心仿佛慢慢碎裂。

[ɪn'sɪstənt] [kraɪ] [wɪtʃ] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [pɑːtʃt] [lɪps] .

insistent	cry	which	issues	from	those	parched	lips	.
坚持	哭	哪个	问题	从	那些	干渴	嘴唇	.

从那干裂的嘴唇间发出急促的呼喊。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɒtʃɪŋ] , [ðæt] [kraɪ][hæz; həz] [biːn] ['rɪŋɪŋ]

All	through	the	days	and	nights	of	anxious	watching	,	that	cry	has	been	ringing
全部	通过	这	天	和	夜晚	的	焦虑的	观看	,	那	哭	有	到过	铃声

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

in	her	ears	,
在	她	耳朵	,

在日日夜夜焦急守望的过程中，那声哭喊声一直在她耳边回响。

[ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] " ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] .

the	call	for	"	Richard	,	Richard	,	Richard	.
这	称呼	为了	"	理查德	,	理查德	,	理查德	.

呼喊“理查德，理查德，理查德。

" [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [fʊl] [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

"	That	her	mother	is	dying	she	knows	full	well	,	and	how	she	longs	for	one
"	那	她	母亲	是	垂死	她	知道	满的	出色地	,	和	如何	她	长	为了	一

['lʌvɪŋ] [glɑːns] ,

loving	glance	,
爱	瞥一眼	,

“她很清楚母亲即将离世，也无比渴望得到母亲一个充满爱意的眼神。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [j'iəz] [tuː; tə]

for	one	word	of	affection	,	to	carry	with	her	in	the	lonely	years	to
为了	一	单词	的	感情	,	到	携带	和	她	在	这	孤独	年	到

[kʌm] .

come	.
来	.

一句温柔的话语，将陪伴她度过未来孤独的岁月。

[bʌt; bət][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] [ɪ'skeɪps]

But	no	look	of	recognition	comes	to	the	sightless	eyes	and	no	word	escapes
但	不	看	的	认出	来	到	这	失明	眼睛	和	不	单词	逃脱

[ðə; ði][lɪps] [seɪv] [ðæt] ['nevə(r)] ['siːsɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] " ['rɪtʃəd] ,

the	lips	save	that	never	ceasing	cry	of	"	Richard	,
这	嘴唇	节省	那	绝不	停止	哭	的	"	理查德	,

但是，失明的双眼中没有一丝认出的神色，嘴唇上也发不出任何声音，只有那永不停歇的呼喊声：“理查德，

['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] .

Richard	,	Richard	.
理查德	,	理查德	.

理查德，理查德。

" [ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [nɜːs] [flit] ['sɒftli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [peɪz] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	A	white	-	capped	nurse	flits	softly	about	,	but	Jane	pays	no	heed	to	her	.
"	一个	白色的	-	封顶	护士	飞掠	轻轻	关于	,	但	简	支付	不	注意	到	她	.

一位戴着白帽子的护士轻手轻脚地走来走去，但简对她视而不见。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəz] [ænd; ənd][həʊld] ['wɪspəd] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] .

The	doctor	enters	and	hold	whispered	consultation	with	the	nurse	.
这	医生	进入	和	抓住	低声说道	咨询	和	这	护士	.

医生进来，和护士低声商量着什么。

[dʒeɪn] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] .

Jane	does	not	even	glance	at	him	.
简	做	不是	甚至	瞥一眼	在	他	.

简甚至都没看他一眼。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] :

She	is	tired	of	hearing	him	say	the	same	old	thing	time	after	time	:
她	是	疲劳的	的	听力	他	说	这	相同的	老的	事物	时间	后	时间	:

她厌倦了听他一遍又一遍地说同样的话:

" [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] , [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] .

"	While	there	is	life	,	there	is	hope	.
"	尽管	那里	是	生活	,	那里	是	希望	.

只要活着，就有希望。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] , [ðəʊ] ['evriθɪŋ] possible107

"	She	knows	there	is	no	hope	,	though	everything	possible107
"	她	知道	那里	是	不	希望	,	尽管	一切	possible107

她知道没有希望，尽管一切皆有可能107

[hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] [laɪf] [naʊ] ['ebɪŋ] [səʊ] ['swɪftli] .

has	been	done	to	save	the	precious	life	now	ebbing	so	swiftly	.
有	到过	完毕	到	节省	这	宝贵的	生活	现在	退潮	所以	迅速地	.

这样做是为了挽救正在迅速消逝的宝贵生命。

[θæŋk] [gɒd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Thank	God	,	they	are	no	longer	poor	as	when	she	was	a	child	.
感谢	上帝	,	他们	是	不	更长	贫穷的	作为	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

感谢上帝，他们现在不像她小时候那样贫穷了。

[hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [best]

Her	salary	is	a	splendid	one	and	she	has	been	able	to	have	the	best
她	薪水	是	一个	灿烂	一	和	她	有	到过	有能力的	到	有	这	最好的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

她的薪水非常优厚，而且她还能得到最好的建议。

[ðə; ðɪ] [best] [keə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] .

the	best	care	possible	,	for	her	dying	mother	.
这	最好的	关心	可能的	,	为了	她	垂死	母亲	.

尽一切可能照顾她即将离世的母亲。

[nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [ɪz] ['mʌni] [naʊ] ?

No	,	they	are	no	longer	poor	,	but	of	what	avail	is	money	now	?
不	,	他们	是	不	更长	贫穷的	,	但	的	什么	可用	是	钱	现在	?

不，他们不再贫穷了，但是现在钱有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ðɪ] ['hæpi] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['rɪtʃəd] [went]

It	cannot	bring	back	the	days	that	are	gone	,	the	happy	days	before	Richard	went
它	不能	带来	后退	这	天	那	是	已消失	,	这	快乐的	天	前	理查德	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它无法带回逝去的日子，无法带回理查德离开之前的那些快乐时光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [ðen] , [səʊ] ['hæpi] .

And	they	were	happy	,	then	,	so	happy	.
和	他们	是	快乐的	,	然后	,	所以	快乐的	.

那时他们很开心，非常开心。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mɪə(r)]
After 后 **her** 她 **father's** 父亲的 **death** 死亡 **,** , **which** 哪个 **had** 有 **occurred** 发生 **while** 尽管 **she** 她 **was** 曾是 **still** 仍然 **a** 一个 **mere** 仅仅
[tʃaɪld] ,
child 孩子 **,** ,

在她还是个孩子的时候，父亲就去世了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]
she 她 **and** 和 **mother** 母亲 **had** 有 **devoted** 奉献 **themselves** 他们自己 **to** 到 **the** 这 **task** 任务 **of** 的 **caring** 关怀 **for** 为了 **little** 小的
['rɪtʃəd] .
Richard 理查德 **.** .

她和母亲全身心投入到照顾小理查德的工作中。

[ðeɪ] [tɔil] ; [ðeɪ] [stɑːvd] , [ðeɪ] [seɪvd] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] .
They 他们 **toiled** 辛勤劳作 **;** ; **they** 他们 **starved** 饥饿 **,** , **they** 他们 **saved** 已保存 **—** — **all** 全部 **for** 为了 **Richard** 理查德 **.** .

他们辛勤劳作，忍饥挨饿，省吃俭用——这一切都是为了理查德。

[ðeɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [həʊpt] — [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] .
They 他们 **prayed** 祈祷 **and** 和 **planned** 计划 **and** 和 **hoped** 希望 **—** — **for** 为了 **Richard** 理查德 **.** .

他们祈祷、计划、期盼——为了理查德。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
He 他 **must** 必须 **go** 去 **to** 到 **school** 学校 **,** , **he** 他 **must** 必须 **go** 去 **to** 到 **college** 大学 **,** ,

他必须上学，他必须上大学。

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
he 他 **must** 必须 **become** 变得 **a** 一个 **power** 力量 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **.** .

他必须成为世界强权。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [kləʊðz] , [ðə; ði][əʊld] ['tenəmənt] [wɜː(r); wə(r)]
For 为了 **themselves** 他们自己 **,** , **poor** 贫穷的 **food** 食物 **,** , **poor** 贫穷的 **clothes** 衣服 **,** , **the** 这 **old** 老的 **tenement** 廉租公寓 **were** 是
[gʊd] [ɪ'nʌf] ,
good 好的 **enough** 足够的 **,** ,

对他们来说，食物差、衣服差、住着破旧的公寓就足够了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [sent] [ðeɪ] [seɪvd] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [wen] [hiː; hi]
for 为了 **every** 每一个 **cent** 中心 **they** 他们 **saved** 已保存 **meant** 意思是 **so** 所以 **much** 很多 **the** 这 **more** 更多的 **for** 为了 **Richard** 理查德 **when** 什么时候 **he** 他
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][mænz] [ɪ'steɪt] .
should 应该 **have** 有 **come** 来 **to** 到 **man's** 男人的 **estate** 财产 **.** .

他们省下的每一分钱对理查德来说都意义非凡，因为他本该继承遗产。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ?
And 和 **Richard** 理查德 **?** ?

理查德呢?

[əʊ] ! [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wel] ['kɒntent][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðeɪ] ['ɒfəd] [hɪm] .
Oh 哦 **!** ! **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **well** 出色地 **content** 内容 **to** 到 **take** 拿 **all** 全部 **they** 他们 **offered** 提供 **him** 他 **.** .

哦！他原本很乐意接受他们提供的一切。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ; ['əʊnli] , ['sʌmhaʊ] ,

He	went	to	school	,	he	went	to	college	;	only	,	somehow	,
他	去	到	学校	,	他	去	到	大学	;	仅有的	,	不知何故	,

他上学，他上大学；只是，不知何故，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

the	reports	of	his	doings	there	were	anything	but	encouraging	.
这	报告	的	他的	行为	那里	是	任何事物	但	鼓励	.

有关他在那里所作所为的报道，一点也不令人鼓舞。

They108

They108

They108

他们108

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][præŋks][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,

seemed	to	be	merely	a	series	of	pranks	and	mischief	,
似乎	到	是	仅仅	一个	系列	的	恶作剧	和	恶作剧	,

似乎只是一连串的恶作剧和捣蛋行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] .

but	the	devoted	mother	was	very	ready	to	make	allowances	.
但	这	奉献	母亲	曾是	非常	准备好	到	制作	津贴	.

但这位慈爱的母亲非常愿意做出让步。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [grəʊ] ['stediə] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] .

The	boy	was	young	,	he	would	grow	steadier	as	he	grew	older	.
这	男生	曾是	年轻的	,	他	会	生长	更稳定	作为	他	生长	老	.

男孩年纪还小，随着年龄增长会变得更加沉稳。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [jet] .

They	must	have	patience	with	him	for	a	few	years	yet	.
他们	必须	有	耐心	和	他	为了	一个	很少	年	然而	.

他们还得对他保持几年的耐心。

[æt; ət] [taɪmz] [dʒeɪn] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] ,

At	times	Jane	doubted	the	wisdom	of	their	course	,	and	when	the	demands	,
在	时代	简	怀疑	这	智慧	的	他们的	课程	,	和	什么时候	这	需求	,

有时简会怀疑他们的做法是否明智，当这些要求出现时，

[nɒt] ['əʊnli][ə'pɒn][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət][ə'pɒn][ðeə(r)] [pɜːs] , [bɪ'keɪm] ['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] ,

not	only	upon	their	patience	but	upon	their	purse	,	became	greater	and	greater	,
不是	仅有的	之上	他们的	耐心	但	之上	他们的	钱包	,	成为	更大的	和	更大的	,

不仅他们的耐心受到了考验，而且他们的钱包也越来越鼓。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['kaʊnsld] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] .

Jane	had	counseled	removing	him	from	college	and	setting	him	to	work	.
简	有	咨询	移除	他	从	大学	和	环境	他	到	工作	.

简曾建议让他退学，去工作。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

Not	so	the	mother	.
不是	所以	这	母亲	.

母亲却并非如此。

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] : " ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .

Her	cry	was	ever	:	"	Patience	,	patience	,	and	all	will	yet	be	well	.
她	哭	曾是	曾经	:	"	耐心	,	耐心	,	和	全部	将要	然而	是	出色地	.

她总是这样说："耐心，耐心，一切都会好起来的。"

" [səʊ] [ðeɪ] [bɔː(r)] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['nevə(r)] ['siːsɪŋ] ['spɪrəʊ] .

"	So	they	bore	with	him	a	while	longer	to	their	never	ceasing	sorrow	.
"	所以	他们	钻孔	和	他	一个	尽管	更长	到	他们的	绝不	停止	悲哀	.

于是，他们忍受着他一段时间，心中充满了无尽的悲伤。

[hɪz; ɪz] ['eskəˌpeɪdz] [gruː] ['wɪldə] , [ðə; ðɪ]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti][mɔː(r)]

His	escapades	grew	wilder	,	the	reprimands	of	the	faculty	more
他的	冒险	生长	更狂野	,	这	训斥	的	这	学院	更多的

[sɪ'vɪə(r)] .

severe	.
严重	.

他的冒险行为越来越疯狂，老师们的训斥也越来越严厉。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][præŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]

At	last	came	the	final	prank	,	which	had	resulted	in	his	disgrace	and
在	最后的	来了	这	最终的	恶作剧	,	哪个	有	结果	在	他的	耻辱	和

[ɪk'spʌlʃ(ə)n] .

expulsion	.
驱逐	.

最后，他使出了最后一个恶作剧，导致他身败名裂并被开除。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm]

Even	then	,	she	and	mother	was	ready	to	forgive	and	had	written	him
甚至	然后	,	她	和	母亲	曾是	准备好	到	原谅	和	有	书面	他

[tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .

to	come	home	.
到	来	家	.

即便如此，她和母亲也准备原谅他，并写信让他回家。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] ['rɪtʃəd] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [rɪ'siːvd] .

No	answer	from	Richard	had	ever	been	received	.
不	回答	从	理查德	有	曾经	到过	已收到	.

理查德始终没有回复。

[ɪn'sted] , [keɪm] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [rʌn] [ə'weɪ] ;

Instead	,	came	the	news	that	the	boy	had	disappeared	,	run	away	;
反而	,	来了	这	消息	那	这	男生	有	消失	,	跑步	离开	;

然而，却传来男孩失踪、离家出走的消息；

[ðə; ðɪ][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['bɔːdɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [west] .

the	last	seen	of	him	was	boarding	a	train	for	the	West	.
这	最后的	已见	的	他	曾是	登机	一个	火车	为了	这	西方	.

最后一次见到他是在登上开往西部的火车。

[ɔːl] ['efəts] [æt; ət] ['treɪsɪŋ] [hɪm][hæd; həd] [pruːvd] ['fjuːtaɪl] ,

All	efforts	at	tracing	him	had	proved	futile	,
全部	努力	在	追踪	他	有	已证实	徒劳	,

所有寻找他的努力都徒劳无功。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	to	this	day	they	knew	not	where	he	was	.
和	到	这	天	他们	知道	不是	在哪里	他	曾是	.

直到今天，他们也不知道他在哪里。

['mʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [smaɪld] [ə'gen] [bʌt; bət][hæd; həd] [druːp] and109

Mother	had	never	smiled	again	but	had	drooped	and109
母亲	有	绝不	微笑	再次	但	有	下垂	and109

母亲再也没有笑过，而是垂下了头。

['feɪdɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

faded	day	by	day	.
褪色	天	经过	天	.

渐渐褪色。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒeɪn][hæd; həd] [ɜːrdʒd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] ,

Time	and	again	Jane	had	urged	moving	to	more	congenial	surroundings	,
时间	和	再次	简	有	敦促	移动	到	更多的	相投	周围环境	,

简曾多次敦促搬到更宜居的环境。

[tuː; tə][ə; eɪ] [flæt] [ɔː(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [tuː; tə] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

to	a	flat	or	cottage	in	the	suburbs	,	to	fresh	air	and	sunshine	.
到	一个	平坦的	或者	小屋	在	这	郊区	,	到	新鲜的	空气	和	阳光	.

搬到郊区的公寓或小屋，呼吸新鲜空气，沐浴阳光。

[bʌt; bət][nəʊ] , ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

But	no	,	mother	would	not	have	it	so	;
但	不	,	母亲	会	不是	有	它	所以	;

但是，母亲绝不会允许这样的事发生；

['rɪtʃəd] [maɪt] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]

Richard	might	come	back	some	day	and	how	could	he	find	them	if	they
理查德	可能	来	后退	一些	天	和	如何	可以	他	寻找	他们	如果	他们

[muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] ?

moved	away	from	the	old	home	in	the	tenement	house	?
已搬	离开	从	这	老的	家	在	这	廉租公寓	房子	?

理查德或许有一天会回来，但如果他们搬离了以前的家，住进了廉租公寓，他该如何找到他们呢?

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [θɔːt] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'saɪd]

Even	now	,	when	she	is	dying	,	her	last	thought	is	not	for	the	girl	beside
甚至	现在	,	什么时候	她	是	垂死	,	她	最后的	想法	是	不是	为了	这	女孩	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

即使现在，在她弥留之际，她最后的念头也不是放在身边的女孩身上。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [tɔil] [səʊ] ['peɪʃntli] , [wɒtʃt] [səʊ] ['feɪθfəli] , ['sækrɪfaɪst] [ɔːl][səʊ]

the	girl	who	has	toiled	so	patiently	,	watched	so	faithfully	,	sacrificed	all	so
这	女孩	WHO	有	辛勤劳作	所以	耐心	,	观看	所以	忠实	,	牺牲	全部	所以

['dʒenərəsli] ,

generously	,
慷慨地	,

那个如此耐心辛勤劳作、如此忠诚守望、如此慷慨奉献的女孩，

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] .

for	mother	and	for	Richard	.
为了	母亲	和	为了	理查德	.

献给母亲，也献给理查德。

['iːv(ə)n][ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt][wʌn] ;

Even	in	delirium	,	her	thoughts	are	only	for	the	absent	one	;
甚至	在	谵妄	,	她	想法	是	仅有的	为了	这	缺席的	一	;

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [ɪn'sɪstənt] ,

her	words	,	that	insistent	,
她	字	,	那	坚持	,

即使在谵妄中，她的思绪也只停留在那个不在身边的人身上；她的话语，执拗地，

['hɑːtˌrendɪŋ] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] " ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] , ['rɪtʃəd] .

heartrending	cry	for	"	Richard	,	Richard	,	Richard	.
令人心碎	哭	为了	"	理查德	,	理查德	,	理查德	.

令人心碎的呼喊：“理查德，理查德，理查德。”

" [dʒeɪn] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [bʌt; bət] ['wɪspərz] [ləʊ] : " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	Jane	bows	her	head	in	anguish	but	whispers	low	:	"	Thy	will	be	done	.
"	简	弓	她	头	在	痛苦	但	低语	低的	:	"	你的	将要	是	完毕	.

简痛苦地低下头，但还是低声说道：“愿你的旨意成就。”

" [θriː] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[lɒŋ] [sɪns] , [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['wɪs(ə)l] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm]

Long	since	,	the	factory	whistle	has	sounded	the	signal	for	release	from
长的	自从	,	这	工厂	哨	有	听起来	这	信号	为了	发布	从

[ðə; ði] [deɪz] [tɔɪl] .

the	day's	toil	.
这	天	辛劳	.

很久以前，工厂的汽笛声就宣告着一天辛劳结束的信号。

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz]

The	workers	in	the	factory	,	a	small	army	of	men	and	women	,	boys
这	工人	在	这	工厂	,	一个	小的	军队	的	男人	和	女性	,	男孩们

[ænd; ənd][g'ɜːlz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

工厂里的工人们，一支由男女老少组成的小队伍，

[pɔː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] , [swɔːm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

poured	forth	from	the	doorways	of	the	huge	buildings	,	swarmed	up	the	street	,
倾倒	前进	从	这	门口	的	这	巨大的	建筑物	,	蜂拥而至	向上	这	街道	,

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,

laughing	and	chattering	,
笑	和	喋喋不休	,

人群从高楼大厦的门口涌出，涌上街道，欢声笑语不断。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] [hoʊmz] .

and	dispersed	to	their	several	homes	.
和	分散的	到	他们的	一些	房屋	.

然后各自散居到家中。

[ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [hæv; həv] [siːst] [ænd; ənd] silence110

The	buzz	and	jarring	of	the	machinery	have	ceased	and	silence110
这	嗡嗡声	和	刺耳的	的	这	机械	有	停止	和	silence110

机器的嗡嗡声和震动声已经停止，一片寂静。

[fɪlz] [ðə; ði] [pleɪs] .

fills	the	place	.
填充	这	地方	.

填满了整个空间。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːz]

Even	the	offices	are	deserted	,	with	the	exception	of	one	from	which	issues
甚至	这	办公室	是	荒凉的	,	和	这	例外	的	一	从	哪个	问题

[ðə; ði] ['stedi] [klɪk] ,

the	steady	click	,
这	稳定的	点击	,

就连办公室也空无一人，只有一间办公室里传来稳定的点击声。

[klɪk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] .

click	,	of	a	typewriter	.
点击	,	的	一个	打字机	.

打字机咔哒一声。

[dʒeɪn] ['hɔː.tən] , ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ['prezɪdənt]

Jane	Horton	,	private	secretary	and	confidential	clerk	to	the	millionaire	president
简	霍顿	,	私人的	秘书	和	机密的	职员	到	这	百万富翁	总统

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

of	the	company	,
的	这	公司	,

简·霍顿，公司百万富翁总裁的私人秘书兼机要文员

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

is	a	very	busy	as	well	as	a	very	important	individual	.
是	一个	非常	忙碌的	作为	出色地	作为	一个	非常	重要的	个人	.

他是一位非常忙碌且非常重要的人物。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪs(ə)l] [mi:nz] [rɪ'li:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜ:kəz] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [ə'bʌv]

The	sound	of	that	whistle	means	release	for	the	workers	in	the	rooms	above
这	声音	的	那	哨	方法	发布	为了	这	工人	在	这	房间	多于

,

,

,

那声哨响意味着楼上工人们可以下班了。

[ðə; ði] ['tɔilə] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] ['leɪbəd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

the	toilers	at	the	machines	where	she	herself	labored	so	many	years	ago	;
这	辛勤劳作者	在	这	机器	在哪里	她	她自己	辛勤劳作	所以	许多	年	前	;

她多年前也曾在这里辛勤劳作，如今，她自己也曾在这里的机器旁做工；

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [rɪ'li:s] [fɔ:(r); fə(r)] [stə'nɒgrəfə(r)] , ['buk,ki:pə] , [klɑ:ks] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs]

it	means	release	for	stenographers	,	bookkeepers	,	clerks	,	in	the	general	office
它	方法	发布	为了	速记员	,	簿记员	,	职员	,	在	这	一般的	办公室

[wɪ'ðaʊt] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

without	;	but	for	her	,
没有	;	但	为了	她	,

这意味着速记员、簿记员、职员等普通办公室工作人员可以休假；但对她而言，

[ðeə(r)] [jet] [rɪ'meɪn] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ]

there	yet	remain	many	things	to	be	attended	to	before	she	can	take	advantage
那里	然而	保持	许多	事物	到	是	参加	到	前	她	能	拿	优势

[ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [sə'bɜ:bən] [həʊm] .

of	the	half	holiday	and	seek	the	seclusion	of	her	small	suburban	home	.
的	这	一半	假期	和	寻找	这	隔离	的	她	小的	郊区	家	.

在她能够享受半个假期，回到郊区的小家中享受宁静之前，还有许多事情需要处理。

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['lɛtəz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ,

Important	letters	must	be	written	,
重要的	信件	必须	是	书面	,

重要的信件必须写好。

['praɪvət] ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

private	letters	which	cannot	be	entrusted	to	the	care	of	an	ordinary
私人的	信件	哪个	不能	是	受托	到	这	关心	的	一个	普通的

[stə'nɒgrəfə(r)] .

stenographer	.
速记员	.

不能交给普通速记员保管的私人信件。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][dʒeɪnz] ['taɪpraɪtə(r)] [klɪks] [ʌn'si:sɪŋli] ,

For	some	time	longer	Jane's	typewriter	clicks	unceasingly	,
为了	一些	时间	更长	简的	打字机	点击	不停地	,

简的打字机咔哒咔哒地响了好一会儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪəli] [dʌsk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk][ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] [tu:; tə] [lɒk]

and	it	is	nearly	dusk	before	her	task	is	finished	and	she	is	free	to	lock
和	它	是	几乎	黄昏	前	她	任务	是	完成的	和	她	是	自由的	到	锁

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

her	office	door	and	leave	the	building	for	the	night	.
她	办公室	门	和	离开	这	建筑	为了	这	夜晚	.

直到天色渐暗，她的工作才完成，她可以锁上办公室的门，离开大楼回家过夜了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [striːts] , ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [leɪt] .

She	walks	rapidly	along	the	darkening	streets	,	sorry	that	she	is	so	late	.
她	散步	快速	沿着	这	变暗	街道	,	对不起	那	她	是	所以	晚的	.

她沿着渐渐昏暗的街道快步走着，为自己迟到感到抱歉。

[ʃiː; ʃi] [fɪəz] [mə'riː] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd]

She	fears	Marie	will	have	been	watching	for	her	all	the	afternoon	and
她	恐惧	玛丽	将要	有	到过	观看	为了	她	全部	这	下午	和

['wʌrɪɪŋ] [pə'hæps] ,

worrying	perhaps	,
令人担忧	也许	,

她担心玛丽整个下午都在留意她，或许还在担心她。

['lɪt(ə)l] [mə'riː] , [ðə; ði] [leɪm] ['fæktri; 'fæktəri][gɜːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] has111

little	Marie	,	the	lame	factory	girl	whom	she	has111
小的	玛丽	,	这	瘸	工厂	女孩	谁	她	has111

小玛丽，那个跛脚的工厂女工，她111

[bi'frend] , [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [aɪz] [səʊ] ['streɪndʒli] [laɪk][tuː; tə] ['rɪtʃərdz] .

befriended	,	the	girl	with	eyes	so	strangely	like	to	Richard's	.
结交朋友	,	这	女孩	和	眼睛	所以	奇怪的	喜欢	到	理查德的	.

结识了那个眼睛和理查德的眼睛非常相似的女孩。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['stɑːtlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [ðəʊ] ['rɪtʃərdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['meri] ,

The	resemblance	is	startling	at	times	,	though	Richard's	eyes	were	ever	merry	,
这	相似	是	令人震惊	在	时代	,	尽管	理查德的	眼睛	是	曾经	欢乐	,

有时两人长得非常像，尽管理查德的眼神总是充满喜悦。

['evə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [waɪl] ['mɛriz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]

ever	dancing	with	fun	and	mischief	,	while	Marie's	are	grave	and	sweet	and
曾经	跳舞	和	乐趣	和	恶作剧	,	尽管	玛丽的	是	严重	和	甜的	和

[sæd] .

sad	.
伤心	.

玛丽总是载歌载舞，充满乐趣和恶作剧，而她却严肃、甜蜜、悲伤。

[stɪl] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz][ðeə(r)] ,

Still	,	the	likeness	is	there	,
仍然	,	这	相似	是	那里	,

不过，相似之处确实存在。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [dʒeɪn][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][help] [ðɪs] [gɜːl]

and	probably	that	is	the	reason	that	Jane	has	been	so	anxious	to	help	this	girl
和	大概	那	是	这	原因	那	简	有	到过	所以	焦虑的	到	帮助	这	女孩

,

,
,

或许这就是简如此急于帮助这个女孩的原因吧。

[skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][eɪd] .

scarce	more	than	a	child	,	who	had	appealed	to	her	for	aid	.
稀少	更多的	比	一个	孩子	,	WHO	有	上诉	到	她	为了	援助	.

几乎还是个孩子，曾向她求助。

[mə'riː] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn][taɪm][ɒv; əv] [niːd] ,

Marie	was	by	no	means	the	first	to	seek	her	assistance	in	time	of	need	,
玛丽	曾是	经过	不	方法	这	第一的	到	寻找	她	协助	在	时间	的	需要	,

玛丽绝不是第一个在危难之际寻求她帮助的人。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['hɔːrtənz] [neɪm] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]

for	Miss	Horton's	name	stands	for	all	that	is	kind	and	gracious	and
为了	错过	霍顿	姓名	站立	为了	全部	那	是	种类	和	亲切	和

['helpf(ə)l][ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

helpful	in	every	department	of	the	factory	.
有帮助	在	每一个	部门	的	这	工厂	.

霍顿小姐的名字代表着工厂各个部门所有善良、和蔼、乐于助人的品质。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] , [huː] [hæz; həz] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʌp] , [step] [baɪ] [step] ,

The	woman	who	has	succeeded	,	who	has	worked	her	way	up	,	step	by	step	,
这	女士	WHO	有	成功了	,	WHO	有	工作	她	方式	向上	,	步	经过	步	,

那个成功的女人，那个一步一个脚印、努力奋斗上来的女人，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [dʌz] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

to	a	position	of	trust	and	confidence	,	does	not	forget	the	time	when	she
到	一个	位置	的	相信	和	信心	,	做	不是	忘记	这	时间	什么时候	她

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

她赢得了信任和信心，并且没有忘记她曾经站在这里的时候。

[æz; əz] [mə'riː] [dʌz] [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .

as	Marie	does	now	,	with	her	foot	upon	the	lowest	round	of	the	ladder	.
作为	玛丽	做	现在	,	和	她	脚	之上	这	最低	圆形的	的	这	梯子	.

就像玛丽现在这样，一只脚踩在梯子的最底层。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɛt] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːk] ,

She	never	forgets	the	days	when	she	worked	as	they	work	,
她	绝不	忘记了	这	天	什么时候	她	工作	作为	他们	工作	,

她永远不会忘记自己像他们一样工作的日子。

[ænd; ənd][ɪz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	is	ever	ready	to	extend	a	helping	hand	to	those	who	need	it	.
和	是	曾经	准备好	到	延长	一个	帮助	手	到	那些	WHO	需要	它	.

并且随时准备向需要帮助的人伸出援手。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [mə'riː] [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)]

To	her	,	then	,	Marie	had	come	,	as	had	so	many	others	before
到	她	,	然后	,	玛丽	有	来	,	作为	有	所以	许多	其他的	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

所以，对她来说，玛丽来了，就像在她之前来的许多其他人一样。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

in	her	hour	of	trial	and	distress	.
在	她	小时	的	审判	和	痛苦	.

在她最艰难困苦的时刻。

['heisən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

Hastening	along	the	street	,
加速	沿着	这	街道	,

沿着街道快步走去，

[dʒeɪn] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [deɪ] [mə'riː] [hæd; həd] [fɜːst] [tæpt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs]

Jane	smiles	as	she	recalls	the	day	Marie	had	first	tapped	upon	her	office
简	微笑	作为	她	召回	这	天	玛丽	有	第一的	轻敲	之上	她	办公室

[dɔː(r)][ænd; ənd] ,

door	and	,
门	和	,

简回忆起玛丽第一次敲她办公室门的那天，脸上露出了笑容。

['entərɪŋ] ['tɪmɪdli] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

entering	timidly	,	waited	for	permission	to	speak	.
进入	胆怯地	,	等待	为了	允许	到	说话	.

怯生生地走进去，等待允许才能说话。

[dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] busy112

Jane	had	been	unusually	busy112
简	有	到过	异常地	busy112

简一直异常忙碌。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	frowned	impatiently	at	the	interruption	.
和	皱眉	不耐烦地	在	这	中断	.

他因被打断而有些不耐烦地皱起了眉头。

[ðə; ði] [aɪz] , [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['rɪtʃərdz] , [hæd; həd] [kwel] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd]

The	eyes	,	so	like	to	Richard's	,	had	quelled	her	anger	and	she	listened
这	眼睛	,	所以	喜欢	到	理查德的	,	有	平息	她	愤怒	和	她	听着

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] ['stɔːri] .

to	the	girl's	story	.
到	这	女孩们	故事	.

那双和理查德的眼睛如此相似，平息了她的怒火，她听着女孩讲述她的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒækɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	Jackie	was	the	trouble	this	time	,
它	曾是	杰基	曾是	这	麻烦	这	时间	,

这次麻烦出在杰奎琳身上。

['dʒækɪ] [huː] [keɪm] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huː] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Jackie	who	came	next	to	her	and	who	helped	in	the	support	of	the	family
杰基	WHO	来了	下一个	到	她	和	WHO	帮助	在	这	支持	的	这	家庭

.

:

.

杰基紧随其后，为这个家庭提供了支持。

[id] [dʒʌst]['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

He'd	just	broken	his	leg	and	was	in	the	hospital	and	there	was	no
他会	只是	破碎的	他的	腿	和	曾是	在	这	医院	和	那里	曾是	不

['telɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ə'gen] .

telling	when	he	would	be	out	again	.
讲述	什么时候	他	会	是	出去	再次	.

他刚刚摔断了腿，正在医院里，不知道什么时候才能出院。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] , [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['neli] [ænd; ənd] ['mɪni] [ænd; ənd]

The	twins	were	sick	,	too	,	and	there	were	Nellie	and	Minnie	and
这	双胞胎	是	生病的	,	也	,	和	那里	是	内莉	和	米妮	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

the	little	baby	,
这	小的	婴儿	,

双胞胎也病了，还有内莉、米妮和那个小婴儿。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	mother	not	strong	enough	to	work	even	if	she	had	time	to	leave	the
和	母亲	不是	强的	足够的	到	工作	甚至	如果	她	有	时间	到	离开	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

母亲身体不够强壮，即使有时间离开孩子也无法工作。

['fɑːðə(r)] ?
Father ?
父亲 ?

父亲?

[wel] , [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [mɪs] ['hɔːrtənz] [help] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .
Well , that's just where Miss Horton's help was needed .
出色地 , 那就是 只是 在哪里 错过 霍顿 帮助 曾是 需要 .

正因如此，霍顿小姐才派上了用场。

['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wɜːkt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - [ruːm] ,
Father had worked here in the factory , out in the shipping - room ,
父亲 有 工作 这里 在 这 工厂 , 出去 在 这 船运 - 房间 ,

父亲曾在这家工厂的装运车间工作过。

[bʌt; bət] [ðeid] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪm] ['sevrəl] [wiːks] [ə'gəʊ] .
but they'd discharged him several weeks ago .
但 他们会 出院 他 一些 周 前 .

但他们几周前就让他出院了。

[jes] , ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [bɪ'fɔː(r)] , ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]
Yes , father had been discharged before , many times before , and had been
是的 , 父亲 有 到过 出院 前 , 许多 时代 前 , 和 有 到过
['teɪkən] [bæk] [ə'gen] .
taken back again .
已采取 后退 再次 .

是的，父亲之前多次被解除监禁，但又多次被重新收治。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [kʌm] [bæk] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [begd] [ænd; ənd] ['pliːdɪd]
This time they would not let him come back though he had begged and pleaded
这 时间 他们 会 不是 让 他 来 后退 尽管 他 有 乞求 和 恳求
[ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] ['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] .
and promised faithfully never to touch the drink again .
和 承诺 忠实 绝不 到 触碰 这 喝 再次 .

这一次，尽管他苦苦哀求，并郑重承诺再也不碰那杯酒，他们还是不让他回来了。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [get] [drʌŋk] ['veri] ['ɒf(ə)n] , ['əʊnli] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
No , no , father did not get drunk very often , only once in a while ,
不 , 不 , 父亲 做过 不是 得到 醉 非常 经常 , 仅有的 一次 在 一个 尽管 ,

不，不，父亲并不经常喝醉，只是偶尔一次。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [krɒs] [ɔː(r)] ['ʌgli] .
and he was never cross or ugly .
和 他 曾是 绝不 叉 或者 丑陋的 .

他从来不生气，也不难看。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][best][ɒv; əv] ['fɑːðəz] ['əʊnli][hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌst][wʌns][ɪn]
He was the kindest and best of fathers only he drank a little just once in
他 曾是 这 最善良的 和 最好的 的 父亲们 仅有的 他 喝 一个 小的 只是 一次 在
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

他是最善良、最好的父亲，只是偶尔会小酌一杯。

[ˌwʊdnt] [mɪs] ['hɔː.tən] [pliːz] ; [pliːz] , [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][get][ðem; ðəm]
Wouldn't Miss Horton please ; please , say a word for father and get them
不会 错过 霍顿 请 ; 请 , 说 一个 单词 为了 父亲 和 得到 他们
[tuː; tə] [teɪk] him113
to take him113
到 拿 him113

霍顿小姐，求求你，替我父亲说句话，让他们把他带走。

[bæk] ?
back ?
后退 ?

后退?

[mɪs] ['hɔ:.tən] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [səʊ] [laɪk] ['rɪtʃərdz] ,
Miss Horton hesitated for a moment , looked into the eyes so like Richard's ,
错过 霍顿 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 看起来 进入 这 眼睛 所以 喜欢 理查德的 ,

霍顿小姐犹豫了片刻，凝视着那双酷似理查德的眼睛。

[ðen] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
then promised that she would .
然后 承诺 那 她 会 .

然后她承诺会的。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [sed] , [nɒt] [wʌn] [wɜ:d] , [bʌt; bət] ['meni] ,
She certainly kept her promise and said , not one word , but many ,
她 当然 保留 她 承诺 和 说 , 不是 一 单词 , 但 许多 ,

她果然信守了承诺，而且不止说了一个字，而是说了很多话。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [tu:; tə][hæv; həv] ['mɛriz] ['fɑ:ðə(r)] [ˌri:ɪn'steɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
in her efforts to have Marie's father reinstated in his former position .
在 她 努力 到 有 玛丽的 父亲 恢复 在 他的 以前的 位置 .

她努力让玛丽的父亲恢复原职。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɪm] ,
The man was a stranger to her , she had never seen him ,
这 男人 曾是 一个 陌生人 到 她 , 她 有 绝不 已见 他 ,

她对这个男人很陌生，她从未见过他。

['nevə(r)]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['mɛriz] [seɪk] [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:z]
never even heard his name before , but for Marie's sake she pleaded his cause
[məʊst] ['ɜ:nɪstli] .
most earnestly .
最多 切实 .

她以前甚至从未听过他的名字，但为了玛丽，她竭尽全力地为他求情。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [tɜ:n] :
The same reply met her every turn :
这 相同的 回复 遇见 她 每一个 转动 :

她每次得到的都是同样的回答:

" [nɒt] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [best] ['wɜ:kə(r)]
" Not a better man in the place when he was sober , the very best worker
[wɪv] [gɒt] .
we've got .
我们已经 得到 .

“他清醒的时候是这里最好的人，是我们公司最优秀的员工。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [wɪr] ['bɪzi:st] [ænd; ənd] [ni:d] [hɪm][məʊst] , [ɒf] [hi:; hi][gəʊz][ænd; ənd][gets] [drʌŋk]
But just when we're busiest and need him most , off he goes and gets drunk
.
:
.

但就在我们最忙、最需要他的时候，他却跑去喝酒了。

[nɒt] [səʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [əʊ] !
Not so very often , oh !
不是 所以 非常 经常 , 哦 !

不常发生，哦!

[nəʊ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiːz] ['niːdɪd] [məʊst] .

no	,	but	always	when	he's	needed	most	.
不	,	但	总是	什么时候	他是	需要	最多	.

不，但他总是在最需要他的时候出现。

[wɪv] [fə'givn] [hɪm] [taɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] .

We've	forgiven	him	time	again	,	but	he's	had	his	last	chance	.
我们已经	已原谅	他	时间	再次	,	但	他是	有	他的	最后的	机会	.

我们已经多次原谅他，但这已经是他最后的机会了。

[wiːl; wil] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [bæk] .

We'll	not	take	him	back	.
出色地	不是	拿	他	后退	.

我们不会让他回去。

" [dʒeɪn][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'piːl] [wɒz; wəz]

"	Jane	had	even	appealed	to	the	president	himself	,	but	the	appeal	was
"	简	有	甚至	上诉	到	这	总统	他自己	,	但	这	上诉	曾是

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

“简甚至向总统本人提出过上诉，但上诉毫无用处。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , [left] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [hedz] .

He	never	interfered	in	such	matters	,	left	them	entirely	to	the	department	heads	.
他	绝不	干扰	在	这样的	事情	,	左边	他们	完全	到	这	部门	头部	.

他从不干预此类事务，完全交由各部门负责人处理。

[ðə; ði] [aɪz] [laɪk] ['rɪtʃərdz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz] [mə'riː] [wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['feɪljə(r)]

The	eyes	like	Richard's	filled	with	tears	as	Marie	was	told	of	the	utter	failure
这	眼睛	喜欢	理查德的	已填	和	眼泪	作为	玛丽	曾是	讲述	的	这	说出	失败

[ɒv; əv][ɔːl] [ə'piːlz] .

of	all	appeals	.
的	全部	上诉	.

当玛丽得知所有上诉都彻底失败时，像理查德一样的人眼中充满了泪水。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['peɪlə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['fɪgə(r)] [druːp] ['wɪərəli] .

The	pale	face	grew	paler	day	by	day	and	the	thin	figure	drooped	wearily	.
这	苍白	脸	生长	肤色较浅	天	经过	天	和	这	薄的	数字	下垂	疲劳	.

苍白的脸色一天比一天更加苍白，瘦削的身躯也疲惫地耷拉着。

[dʒeɪn][hæd; həd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ['ɒfəd] pecuniary114

Jane	had	,	more	than	once	,	offered	pecuniary114
简	有	,	更多的	比	一次	,	提供	pecuniary114

简曾不止一次提出过金钱114

[help] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒentli][bʌt; bət] ['fɜːmli] [rɪ'fjuːzd] .

help	,	which	had	been	gently	but	firmly	refused	.
帮助	,	哪个	有	到过	轻轻地	但	牢牢	拒绝	.

帮助，但遭到了委婉而坚决的拒绝。

[ðeid] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [mə'riː] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] ['dʒækɪ] [wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]

They'd	manage	somehow	,	Marie	thought	,	until	Jackie	was	well	again	and	able
他们会	管理	不知何故	,	玛丽	想法	,	直到	杰基	曾是	出色地	再次	和	有能力的

[tuː; tə] [help] ,

to	help	,
到	帮助	,

玛丽心想，她们总能想办法，直到杰基康复并能帮忙为止。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [fiːd] [səʊ] ['meni] [ɒn][dʒʌst][wʌn][gɜːrlz] [peɪ] .

though	it	was	hard	to	feed	so	many	on	just	one	girl's	pay	.
尽管	它	曾是	难的	到	喂养	所以	许多	在	只是	一	女孩们	支付	.

虽然靠一个女孩的工资很难养活这么多人。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] ['fɑːðə(r)] [bæk] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ;

If	they	would	only	take	father	back	,	that	was	all	the	help	she	needed	;
如果	他们	会	仅有的	拿	父亲	后退	,	那	曾是	全部	这	帮助	她	需要	;

如果他们能把父亲接回去，那就是她所需要的一切帮助了；

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] ['fɑːðə(r)] [bæk] .

just	for	them	to	take	father	back	.
只是	为了	他们	到	拿	父亲	后退	.

只是为了让他们把父亲接回去。

[id] [nɒt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [drɒp] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [vau] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd]

He'd	not	touched	a	drop	now	for	six	months	and	vowed	he	never	would
他会	不是	感动	一个	降低	现在	为了	六	几个月	和	发誓	他	绝不	会

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他已经六个月没碰过一滴酒了，并发誓以后再也不会碰了。

[id] ['teɪkən] [ðə; ði] [pledʒ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['fraidiz] .

He'd	taken	the	pledge	and	was	making	the	First	Fridays	.
他会	已采取	这	保证	和	曾是	制作	这	第一的	星期五	.

他已经宣誓，并且会参加每月第一个星期五的活动。

[id] [nɒt] [mɪst] [wʌn] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [faɪv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [əʊ] !

He'd	not	missed	one	since	he	began	five	months	ago	,	and	oh	!
他会	不是	错过	一	自从	他	开始	五	几个月	前	,	和	哦	!

自从五个月前开始以来，他一场也没落下，哦！

[ɪf] [ðeid] ['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] .

if	they'd	only	give	him	one	more	chance	.
如果	他们会	仅有的	给	他	一	更多的	机会	.

如果他们能再给他一次机会就好了。

[ðæts] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [sed] [hɪm'self] , [ðæts] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk]

That's	what	father	said	himself	,	that's	all	he	wanted	,	just	one	more	chance	to	make
那就是	什么	父亲	说	他自己	,	那就是	全部	他	通缉	,	只是	一	更多的	机会	到	制作

[gʊd] .

good	.
好的	.

父亲自己也这么说过，他想要的也只是再给他一次改过自新的机会。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [mə'riː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

He	meant	it	this	time	,	too	,	Marie	was	quite	sure	of	that	.
他	意思是	它	这	时间	,	也	,	玛丽	曾是	相当	当然	的	那	.

这一次，他也是认真的，玛丽对此深信不疑。

[ɪf] [ðeid] ['əʊnli] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [wʌn] [tʃɑːns] [id] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	they'd	only	give	him	that	one	chance	he'd	make	the	most	of	it	.
如果	他们会	仅有的	给	他	那	一	机会	他会	制作	这	最多	的	它	.

如果他们能给他一次机会，他一定会好好把握。

[dʒeɪn] ['hɔː.tən] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'tempt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] ['kæriɪŋ]

Jane	Horton	had	promised	to	make	one	more	attempt	and	she	is	now	carrying
简	霍顿	有	承诺	到	制作	一	更多的	试图	和	她	是	现在	携带

[tuː; tə] [mə'riː] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

to	Marie	the	good	news	that	her	efforts	have	been	crowned	with	success	.
到	玛丽	这	好的	消息	那	她	努力	有	到过	加冕	和	成功	.

简·霍顿曾承诺再做一次尝试，现在她带着好消息告诉玛丽，她的努力终于取得了成功。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] , [wel] - ['laɪtɪd]

Following	**the**	**directions**	**given**	**her**	**,**	**she**	**passes**	**from**	**the**	**broad**	**,**	**well**	**-**	**lighted**
下列的	这	方向	给定	她	,	她	通过	从	这	广阔	,	出色地	-	照明

[striːts] [tuː; tə] [smɔːlə(r)] , [dɑːkə] [wʌnz] .

streets	**to**	**smaller**	**,**	**darker**	**ones**	**.**
街道	到	较小的	,	较暗	一个	.

她按照指示，从宽阔明亮的街道走到狭窄昏暗的街道。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] ['æli] [ænd; ənd] ['entəz] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs]

Finally	**she**	**turns**	**down**	**a**	**narrow**	**,**	**crooked**	**alley**	**and**	**enters**	**a**	**tumble**	**-**	**down**	**house**
最后	她	转弯	向下	一个	狭窄的	,	歪	胡同	和	进入	一个	翻滚	-	向下	房子

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] .

at	**the**	**farther**	**end**	**.**
在	这	更远	结尾	.

最后，她拐进一条狭窄曲折的小巷，走进巷子尽头的一栋破旧房子。

[bæd] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tenəmənt] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] , this115

Bad	**as**	**was**	**the**	**tenement**	**home**	**of**	**her**	**early**	**childhood**	**,**	**this115**
坏的	作为	曾是	这	廉租公寓	家	的	她	早期的	童年	,	this115

尽管她童年早期居住的廉租房很糟糕，但这115

[pleɪs] [ɪz] [fɑː(r)] [wɜːs] ,

place	**is**	**far**	**worse**	**,**
地方	是	远的	更糟	,

情况更糟，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɪlz] [dʒeɪnz] [hɑːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkət] ,

and	**a**	**wave**	**of**	**pity**	**fills**	**Jane's**	**heart**	**as**	**she**	**thinks**	**of**	**that**	**delicate**	**,**
和	一个	海浪	的	遗憾	填充	简的	心	作为	她	思考	的	那	精美的	,

想到那娇弱的……，简心中涌起一阵怜悯。

['peɪʃ(ə)nt] [tʃaɪld] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [laɪk] [ðiːz] .

patient	**child**	**growing**	**up**	**in**	**surroundings**	**like**	**these**	**.**
病人	孩子	生长	向上	在	周围环境	喜欢	这些	.

在这样的环境下长大的孩子很有耐心。

[mə'riː] [hɜː'self] ['əʊpənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [dʒeɪnz] [nɒk] ,

Marie	**herself**	**opens**	**the**	**door**	**in**	**response**	**to**	**Jane's**	**knock**	**,**
玛丽	她自己	打开	这	门	在	回复	到	简的	敲	,

听到简的敲门声，玛丽亲自去开了门。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['æŋkʃəsli] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [deə(r)] [nɒt] ['ʌtə(r)] .

her	**eyes**	**anxiously**	**asking**	**the**	**question**	**her**	**lips**	**dare**	**not**	**utter**	**.**
她	眼睛	焦虑地	问	这	问题	她	嘴唇	敢	不是	说出	.

她眼神焦虑地问着一个她不敢说出口的问题。

" [gʊd] [njuːz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [gʊd] [njuːz] , " [kraɪd] [dʒeɪn] ['dʒɔɪəsli] ,

"	**Good**	**news**	**,**	**little**	**one**	**,**	**good**	**news**	**,**	**"**	**cried**	**Jane**	**joyously**	**,**
"	好的	消息	,	小的	一	,	好的	消息	,	"	哭	简	欣喜地	,

“好消息，宝贝，好消息！”简高兴地喊道。

[əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['pɒvəti] [ɒv; əv]

advancing	**into**	**the**	**room**	**and**	**taking**	**in**	**at**	**a**	**glance**	**the**	**terrible**	**poverty**	**of**
前进	进入	这	房间	和	采取	在	在	一个	瞥一眼	这	糟糕的	贫困	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	**place**	**,**
这	地方	,

走进房间，一眼就看到了这里可怕的贫困景象。

[ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

the	shabbiness	of	the	woman	laying	the	table	for	supper	,	and	of	the
这	破旧	的	这	女士	躺下	这	桌子	为了	晚餐	,	和	的	这

[ˌbeə'fʊtɪd] ,

barefooted	,
赤足	,

负责摆放晚餐餐具的女人衣衫褴褛，还有赤脚的人，

['rægɪd] ['tʃɪldrən] [huː] [steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['əʊpən] - [maʊðd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

ragged	children	who	stare	at	her	in	open	-	mouthed	astonishment	.
破烂不堪	孩子们	WHO	盯	在	她	在	打开	-	嘴巴	惊讶	.

一群衣衫褴褛的孩子目瞪口呆地看着她。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [mə'riː] ?

"	Where	is	your	father	,	Marie	?
"	在哪里	是	你的	父亲	,	玛丽	?

玛丽，你父亲在哪里?

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][aɪ] [brɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] — [wʌn][mɔː(r)]

Take	me	to	him	at	once	for	I	bring	him	what	he	asked	for	—	one	more
拿	我	到	他	在	一次	为了	我	带来	他	什么	他	问	为了	—	一	更多的

[tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .

chance	to	make	good	.
机会	到	制作	好的	.

立刻带我去见他，因为我给他带来了他所要求的——再给他一次改过自新的机会。

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['mɛriz] [kɔːl] ,

"	In	answer	to	Marie's	call	,
"	在	回答	到	玛丽的	称呼	,

“为了回应玛丽的呼吁，

[ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ['əupənz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [steps] [fɔːθ] .

the	door	leading	into	an	adjoining	room	opens	and	a	man	steps	forth	.
这	门	领导	进入	一个	相邻的	房间	打开	和	一个	男人	步骤	前进	.

通往隔壁房间的门开了，一个男人走了出来。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ʃaɪnz] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	light	of	the	lamp	shines	full	upon	his	face	,
这	光	的	这	灯	闪耀	满的	之上	他的	脸	,

灯光正好照在他的脸上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['breθləs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['saɪləns] ,

and	for	one	breathless	moment	they	face	each	other	in	silence	,
和	为了	一	喘不过气	片刻	他们	脸	每个	其他	在	沉默	,

他们屏住呼吸，沉默地对视了片刻。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn][laɪf] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [feɪld] ,

the	woman	who	has	succeeded	in	life	,	the	man	who	has	failed	,
这	女士	WHO	有	成功了	在	生活	,	这	男人	WHO	有	失败的	,

人生中成功的女人，人生中失败的男人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [wʌn][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] .

and	to	whom	she	brings	one	last	chance	of	redeeming	his	failure	.
和	到	谁	她	带来	一	最后的	机会	的	赎回	他的	失败	.

她给他带来了弥补他失败的最后机会。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

Despite	the	change	of	name	and	the	greater	changes	wrought	by	the	hand	of
尽管	这	改变	的	姓名	和	这	更大的	变化	锻	经过	这	手	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

尽管名称有所更改，而且随着时间的推移也发生了更大的变化，

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .
she knows him at once .
她 知道 他 在 一次 .

她一眼就认出了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['rɪtʃəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . -
It is Richard , her brother . 116
它 是 理查德 , 她 兄弟 . -

是她的哥哥理查德。[116]

[ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ['aʊə(r)] .
THE ELEVENTH HOUR .
这 第十一 小时 .

第十一小时。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tenəmənt] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [klɑːs] , [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ɪts]
It was an ordinary tenement house of the poorest class , exactly like its
它 曾是 一个 普通的 廉租公寓 房子 的 这 最贫困 班级 , 确切地 喜欢 它是
['neɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

那是一栋普通的贫民窟，和周围的邻居一模一样。

[wɪtʃ] [laɪnd] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [striːt] .
which lined both sides of the dingy street .
哪个 衬里 两个都 侧面 的 这 昏暗的 街道 .

它们排列在昏暗街道的两旁。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [wʌn] [hɪndʒ] ,
The door was always open , more than half the time hanging by one hinge ,
这 门 曾是 总是 打开 , 更多的 比 一半 这 时间 绞刑 经过 一 合页 ,

门总是敞开着，超过一半的时间都只靠一个铰链挂着。

[ðə; ði] ['steəweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dɜːti] .
the stairways were dark and crooked , the rooms small and dirty .
这 楼梯 是 黑暗的 和 歪 , 这 房间 小的 和 肮脏的 .

楼梯又黑又弯，房间又小又脏。

[ɪn] [ə; eɪ] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [sæt] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['hʌdld] ,
In a back kitchen on the topmost floor , a man sat , or rather huddled ,
在 一个 后退 厨房 在 这 最顶层 地面 , 一个 男人 卫星 , 或者 相当 蜷缩着 ,

在顶楼的后厨里，一个男人坐着，或者更确切地说，是蜷缩着身子。

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊv] .
in a chair drawn close to the stove .
在 一个 椅子 绘制 关闭 到 这 火炉 .

坐在靠近炉子的椅子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] ['wɪərəli] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
His eyes were closed and his head drooped wearily against the back of the
他的 眼睛 是 关闭 和 他的 头 下垂 疲劳 反对 这 后退 的 这
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

他双眼紧闭，头无力地垂在椅背上。

[ðæt] [lɑːst] [spel] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [sɪˈvɪə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɪm]
That last spell of coughing had been unusually severe and had left him
那 最后的 拼写 的 咳嗽 有 到过 异常地 严重 和 有 左边 他
[wiːk] [ænd; ənd] ['breθləs] .
weak and breathless .
虚弱的 和 喘不过气 .

最后那一阵咳嗽异常剧烈，让他浑身乏力，呼吸困难。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][ðə; ði] [kɒf] , ['eniweɪ] .

A	plague	on	the	cough	,	anyway	.
一个	瘟疫	在	这	咳嗽	,	反正	.

总之，咳嗽真是个大灾变。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	was	it	he	could	not	get	rid	of	it	?
为什么	曾是	它	他	可以	不是	得到	摆脱	的	它	?

为什么他摆脱不了它?

[ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɜːs] , ['iːv(ə)n] ['mægi] ,

The	doctor	from	the	dispensary	,	the	district	nurse	,	even	Maggie	,
这	医生	从	这	药房	,	这	区	护士	,	甚至	玛吉	,

诊所的医生、社区护士，甚至玛吉，

[hæd; həd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ðɪs] [kəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd]

had	assured	him	that	with	the	coming	of	summer	this	cold	of	his	would
有	保证	他	那	和	这	未来	的	夏天	这	寒冷的	的	他的	会

[biː; bi]['betə(r)] .

be	better	.
是	更好的	.

医生向他保证，随着夏天的到来，他的感冒会好转。

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

Summer	was	here	,
夏天	曾是	这里	,

夏天来了，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ðɪs] [rɔː] [iːst] [wɪnd][ænd; ənd] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] ,

though	you	would	not	think	so	to	-	day	with	this	raw	east	wind	and	drizzling	rain	,
尽管	你	会	不是	思考	所以	到	-	天	和	这	生的	东方	风	和	毛毛雨	雨	,

虽然今天刮着凛冽的东风，还下着毛毛雨，你可能不会这么想。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['betə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] , [dɪ'saɪdɪdli] [wɜːs] .

and	instead	of	being	better	he	was	worse	,	decidedly	worse	.
和	反而	的	存在	更好的	他	曾是	更糟	,	绝对地	更糟	.

结果他不但没有好转，反而更糟了，而且糟得非常厉害。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] be117

Could	it	be117
可以	它	be117

会不会是117?

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['nænsi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ?

that	they	were	all	wrong	and	Nancy	alone	was	in	the	right	?
那	他们	是	全部	错误的	和	南希	独自的	曾是	在	这	正确的	?

难道他们都错了，只有南希是对的?

['nænsi] , [huː] , [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,

Nancy	,	who	,	of	all	that	approached	him	,
南希	,	WHO	,	的	全部	那	接近	他	,

在所有接近他的人中，南希是其中之一。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [deəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] .

was	the	only	one	who	dared	to	tell	him	the	truth	.
曾是	这	仅有的	一	WHO	敢于	到	告诉	他	这	真相	.

是唯一一个敢于告诉他真相的人。

[ðə; ði] [truːθ] ?

The	truth	?
这	真相	?

真相是什么?

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ][laɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['daɪɪŋ] ,

No	,	**it**	**was**	**a**	**lie**	,	**a**	**lie**	;	**he**	**was**	**not**	**dying**	,
不	,	它	曾是	一个	说谎	,	一个	说谎	;	他	曾是	不是	垂死	,

不，那是谎言，彻头彻尾的谎言；他并没有死。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

he	**was**	**going**	**to**	**be**	**well**	**and**	**strong**	**again**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**
他	曾是	去	到	是	出色地	和	强的	再次	作为	很快	作为	他	可以

[ʃeɪk] [ðɪs] [kəʊld] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪm] .

shake	**this**	**cold**	**that**	**had**	**settled**	**upon**	**him**	**.**
摇	这	寒冷的	那	有	定居	之上	他	.

他只要摆脱了这场感冒，就会很快康复，恢复健康。

['nænsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['medlsəm] [əʊld] ['wʊmən] .

Nancy	**was**	**a**	**meddlesome**	**old**	**woman**	**.**
南希	曾是	一个	好事	老的	女士	.

南希是个爱管闲事的老太太。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ænd; ənd][hæd; həd][sent]

He	**had**	**told**	**her**	**so**	**not**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**ago**	**and**	**had**	**sent**
他	有	讲述	她	所以	不是	更多的	比	一个	小时	前	和	有	发送

[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

her	**off**	**about**	**her**	**business**	**.**
她	离开	关于	她	商业	.

不到一个小时前，他才告诉过她这件事，然后就让她去忙自己的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɑːʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ruːd] ,

He	**had**	**been**	**harsh**	**to**	**her**	**and**	**rude**	**,**
他	有	到过	残酷的	到	她	和	粗鲁的	,

他对她很严厉，也很粗鲁。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒbəbli] [ment] [tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ]

and	**after**	**all**	**she**	**was**	**old**	**and**	**had**	**probably**	**meant**	**to**	**do**	**him**	**a**
和	后	全部	她	曾是	老的	和	有	大概	意思是	到	做	他	一个

['kaɪndnəs] .

kindness	**.**
仁慈	.

毕竟她年纪大了，很可能是出于好意才帮他的忙。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] ;

But	,	**then**	,	**he**	**was**	**not**	**sorry**	**;**
但	,	然后	,	他	曾是	不是	对不起	;

但是，他当时并不后悔；

[ʃɪd] [nɒt] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪzməl] [ɒv; əv] [deθ]

she'd	**not**	**come**	**bothering**	**him**	**any**	**more**	**now**	**with**	**her**	**dismal**	**croakings**	**of**	**death**
棚	不是	来	烦人	他	任何	更多的	现在	和	她	惨淡	呱呱叫声	的	死亡

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] .

and	**eternity**	**.**
和	永恒	.

她不会再用她那凄厉的死亡和永恒的嘶哑嗓音来打扰他了。

[deθ] ?

Death	**?**
死亡	?

死亡?

[hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**defied**	**it**	**.**
他	违抗	它	.

他违抗了这一命令。

[ɪ'tɜːnəti] ?

Eternity	**?**
永恒	?

永恒?

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

Time	**enough**	**to**	**think**	**of**	**that**	**.**
时间	足够的	到	思考	的	那	.

有足够的时间考虑这个问题。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] ['nænsi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd]

He	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**they**	**rested**	**upon**	**the**	**chair**	**which**	**Nancy**	**had**	**occupied**
他	打开	他的	眼睛	和	他们	休息	之上	这	椅子	哪个	南希	有	占领

[wʌn] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,

one	**hour**	**ago**	**,**
一	小时	前	,

他睁开眼睛，目光落在南希一个小时前坐过的椅子上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [səʊ] ['friːkwəntli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .

which	**she**	**had**	**occupied**	**so**	**frequently**	**during**	**the**	**past**	**few**	**months**	**.**
哪个	她	有	占领	所以	频繁地	期间	这	过去的	很少	几个月	.

在过去的几个月里，她经常入住那里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ]

She	**had**	**been**	**almost**	**a**	**daily**	**visitor**	**since**	**he**	**and**	**Maggie**	**had**	**been**	**living**
她	有	到过	几乎	一个	日常的	游客	自从	他	和	玛吉	有	到过	活的

[ɪn] [ðiːz] ['retʃɪd] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] " ['nænˌsiz] ['æli] ,

in	**these**	**wretched**	**lodgings**	**in**	**"**	**Nancy's**	**Alley**	**,**
在	这些	可怜	住宿	在	"	南希的	胡同	,

自从他和玛吉住在"南希巷"这间破旧的住所里以来，她几乎每天都会来拜访。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

"	**as**	**it**	**was**	**called**	**.**
"	作为	它	曾是	称为	.

正如它被称呼的那样。

['evɪdəntli] ,

Evidently	**,**
显然	,

显然，

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [striːt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti]

the	**old**	**woman**	**seemed**	**to**	**think**	**the**	**entire**	**street**	**was**	**her**	**personal**	**property**
这	老的	女士	似乎	到	思考	这	全部的	街道	曾是	她	个人的	财产

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] the118

and	**that**	**she**	**was**	**responsible**	**for**	**the118**
和	那	她	曾是	负责任的	为了	the118

这位老妇人似乎认为整条街都是她的私人领地，她要对这条街的118条街道负责。

['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ˌðeər'ɒn] .

welfare	**of**	**all**	**the**	**dwellers**	**thereon**	**.**
福利	的	全部	这	居民	其上	.

其上所有居民的福祉。

[wel] , [hiː; hi] [gest] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] ['medlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'feəz]

Well	**,**	**he**	**guessed**	**he**	**had**	**taught**	**her**	**not**	**to**	**come**	**meddling**	**in**	**his**	**affairs**
出色地	,	他	猜对了	他	有	教授	她	不是	到	来	干预	在	他的	事务

.

:
.

他想，他大概已经让她明白不要多管闲事了吧。

[hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniweɪ] .

He	hoped	he	had	anyway	.
他	希望	他	有	反正	.

他希望自己无论如何都能做到。

['daɪɪŋ] ?

Dying	?
垂死	?

濒死?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

The	idea	of	such	a	thing	;
这	主意	的	这样的	一个	事物	;

这种想法;

[haʊ] [deəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] ['evriwʌn] [els] [fed] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp]

how	dared	she	tell	him	he	was	dying	when	everyone	else	fed	him	with	the	hope
如何	敢于	她	告诉	他	他	曾是	垂死	什么时候	每个人	别的	美联储	他	和	这	希望

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

that	he	would	be	better	to	-	morrow	,
那	他	会	是	更好的	到	-	明天	,

她怎么敢告诉他他快死了？其他人都在给他喂饭，希望他明天会好起来。

[nekst] [wiːk] , [nekst] [mʌnθ] .

next	week	,	next	month	.
下一个	星期	,	下一个	月	.

下周，下个月。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['nevə(r)] [keɪm] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] ,

yes	,	but	to	-	morrow	never	came	;	or	rather	,	when	it	did	come	,
是的	,	但	到	-	明天	绝不	来了	;	或者	相当	,	什么时候	它	做过	来	,

是的，但明天却从未到来；或者更确切地说，当明天到来时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ɪts] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [helθ] .

it	was	no	longer	to	-	morrow	with	its	promise	of	renewed	health	.
它	曾是	不	更长	到	-	明天	和	它是	承诺	的	更新	健康	.

明天不再是充满希望、预示着健康复苏的明天了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] [seɪm] [peɪnz] , [ðə; ði] [seɪm]

It	was	to	-	day	,	with	the	same	disappointment	,	the	same	pains	,	the	same
它	曾是	到	-	天	,	和	这	相同的	失望	,	这	相同的	疼痛	,	这	相同的

['rækɪŋ] [kɒf] ,

racking	cough	,
货架	咳嗽	,

今天，依旧是同样的失望，同样的痛苦，同样的剧烈咳嗽。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ɒn][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)][tuː; tə] - [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

which	he	had	endured	on	so	many	other	to	-	days	that	had	come	and
哪个	他	有	忍受	在	所以	许多	其他	到	-	天	那	有	来	和

[gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

gone	before	it	.
已消失	前	它	.

在之前的许多个日子里，他都曾经历过这样的痛苦。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] ['ɒkjupaɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði]

Watching	the	chair	she	had	so	lately	occupied	,	he	could	see	once	more	the
观看	这	椅子	她	有	所以	最近	占领	,	他	可以	看	一次	更多的	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['nænsi] ,

figure	of	Nancy	,
数字	的	南希	,

他望着她刚才坐过的那把椅子，又一次看到了南希的身影。

[hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [smaɪl] ,

her	bright	eyes	and	cheery	smile	,
她	明亮的	眼睛	和	欢快的	微笑	,

她明亮的双眼和灿烂的笑容，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['tʃætə] [səʊ] ['merəli] [ɔ:(r)] [su:ðd] [səʊ]['dʒentli]

and	hear	the	nimble	tongue	which	chattered	so	merrily	or	soothed	so	gently
和	听到	这	灵活	舌头	哪个	喋喋不休	所以	兴高采烈地	或者	舒缓	所以	轻轻地

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:dz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] .

according	to	the	needs	of	her	listener	.
根据	到	这	需求	的	她	听众	.

听听那灵巧的舌头，它时而欢快地喋喋不休，时而温柔地抚慰人心，一切都取决于听者的需要。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [stu:pt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ɪts] ['rægɪd] [gaʊn] , [ðə; ði] [wɜ:k] - [wɔ:n] [hændz] ,

He	could	see	the	little	,	stooped	figure	in	its	ragged	gown	,	the	work	-	worn	hands	,
他	可以	看	这	小的	,	弯腰	数字	在	它是	破烂不堪	袍	,	这	工作	-	磨损	双手	,

[ðə; ði] [smu:ð] ,

the	smooth	,
这	光滑的	,

他能看到那个穿着破旧长袍、佝偻着背的小身影，那双饱经风霜的手，光滑的.....

[greɪ] [heə(r)] .

grey	hair	.
灰色的	头发	.

白发。

[hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪts] ; [jes] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] ['sɔ:li] .

He	would	miss	her	visits	;	yes	,	indeed	,	he	would	miss	them	sorely	.
他	会	错过	她	访问	;	是的	,	的确	,	他	会	错过	他们	非常	.

他会想念她的来访；是的，他会非常想念。

[bʌt; bət] [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][gəʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv] [deθ] ?

But	what	right	had	she	to	go	talking	to	him	of	death	?
但	什么	正确的	有	她	到	去	说	到	他	的	死亡	?

但她有什么权利去跟他谈论死亡呢?

[stɪl] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm] ,

Still	,	she	was	old	,	she	had	been	kind	to	him	,
仍然	,	她	曾是	老的	,	她	有	到过	种类	到	他	,

不过，她年纪大了，而且她对他很好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgə(r)] .

and	he	had	driven	her	away	in	anger	.
和	他	有	驱动	她	离开	在	愤怒	.

他一怒之下把她赶走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] a119

He	had	called	her	a119
他	有	称为	她	a119

他称她为a119

['medlsəm]	['bɪzibɒdi]	[huː]	[went]	[ə'baʊt]	['pəʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	['praɪɪŋ]	['ɪntuː]	['ʌðə(r)]	['piːpəlz]	[ə'feəz]
meddlesome	**busybody**	**who**	**went**	**about**	**poking**	**and**	**prying**	**into**	**other**	**people's**	**affairs**
好事	爱管闲事的人	WHO	去	关于	戳	和	窥探	进入	其他	人们的	事务

[ænd; ənd][hæd; həd]	['ɔːdəd]	[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ænd; ənd]['nevə(r)]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
and	**had**	**ordered**	**her**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**and**	**never**	**enter**	**it**	**again**	**.**
和	有	订购	她	到	离开	这	房子	和	绝不	进入	它	再次	.

他是个爱管闲事、爱打听别人私事的人，还命令她离开这所房子，永远不要再进去。

"	['poʊkɪn]	-	[æn; ən]	-	-	-	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Pokin**	**'**	**an**	**'**	**pryin**	**'**	**is**	**it**	**?**
"	戳	-	一个	-	-	-	是	它	?

“这是在窥探和打听吗？”

"	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	['ɑːnsə(r)d]	['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[wei]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði][dɔː(r)]	.
"	**she**	**had**	**answered**	**quietly**	**as**	**she**	**made**	**her**	**way**	**towards**	**the**	**door**	**.**
"	她	有	回答	悄悄	作为	她	制成	她	方式	向	这	门	.

她一边走向门口，一边轻声回答。

[hiː; hi]	[rɪ'membəd]	[naʊ]	[haʊ]	['dɪfɪkəlt]	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]	[wɔːk]	['iːv(ə)n]
He	**remembered**	**now**	**how**	**difficult**	**it**	**had**	**been**	**for**	**her**	**to**	**walk**	**even**
他	记得	现在	如何	难的	它	有	到过	为了	她	到	走	甚至

[ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l]	[flɔː(r)]	;
on	**the**	**level**	**floor**	**;**
在	这	等级	地面	;

他现在才想起来，即使在平坦的地面上，她走路也是多么困难；

[wɒt]	[ə; eɪ]	[tɑːsk][ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[ðəʊz]	[θriː]	[lɒŋ]
what	**a**	**task**	**it**	**must**	**have**	**been**	**for**	**her**	**to**	**climb**	**those**	**three**	**long**
什么	一个	任务	它	必须	有	到过	为了	她	到	爬	那些	三	长的

[flaɪts]	[ɒv; əv]	[steəz]	[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[biːn]	['duːɪŋ]	['evri]	[deɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	[mʌnθs]	[pɑːst]	.
flights	**of**	**stairs**	**as**	**she**	**had**	**been**	**doing**	**every**	**day**	**for**	**these**	**months**	**past**	**.**
航班	的	楼梯	作为	她	有	到过	正在做	每一个	天	为了	这些	几个月	过去的	.

对于她来说，每天爬上那三段长长的楼梯一定是一件非常辛苦的事情，因为她在过去的几个月里每天都要这样做。

"	['poʊkɪn]	-	[æn; ən]	-	-	-	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Pokin**	**'**	**an**	**'**	**pryin**	**'**	**is**	**it**	**?**
"	戳	-	一个	-	-	-	是	它	?

“这是在窥探和打听吗？”

['meɪbi]	[səʊ]	,	['meɪbi]	[səʊ]	.
Maybe	**so**	**,**	**maybe**	**so**	**.**
或许	所以	,	或许	所以	.

也许是这样，也许是这样。

[bʌt; bət]	['nænsi]	['dɪd(ə)nt]	[miːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[wei]	,	[nəʊ]	,	[læd]	,	[ɪn'diːd]	[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]	.
But	**Nancy**	**didn't**	**mean**	**it**	**that**	**way**	**,**	**no**	**,**	**lad**	**,**	**indeed**	**she**	**didn't**	**.**
但	南希	没有	意思是	它	那	方式	,	不	,	小伙子	,	的确	她	没有	.

但南希并不是那个意思，不，孩子，她绝对不是那个意思。

['nænsi]	[wɒz; wəz]	['θɪŋkɪn]	-	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[bɔɪ]	['laɪɪn]	-	[æt; ət]	[rest]	[aʊt]	['jɒndə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[griːn]
Nancy	**was**	**thinkin**	**'**	**of**	**her**	**own**	**boy**	**lyin**	**'**	**at**	**rest**	**out**	**yonder**	**with**	**the**	**green**
南希	曾是	思考	-	的	她	自己的	男生	躺着	-	在	休息	出去	远处	和	这	绿色的

[grɑːs]	[grəu in]	-	['əʊvə(r)][hɪm]	,
grass	**growin**	**'**	**over**	**him**	**,**
草	成长中	-	超过	他	,

南希想着自己的儿子，他安息在远处，绿草茵茵地覆盖着他。

[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[bɔɪ]	[ðæt]	[went]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wei]	[jʊr; jər]	[ə; eɪ]	[gɔɪn]	-	[naʊ]	.
her	**own**	**boy**	**that**	**went**	**the**	**same**	**way**	**you're**	**a**	**goin**	**'**	**now**	**.**
她	自己的	男生	那	去	这	相同的	方式	你是	一个	去	-	现在	.

她自己的儿子也走了和你现在一样的路。

[id] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][juː; jʊ] , [tuː] ,
He'd be about the same age as you , too ,
他会 是 关于 这 相同的 年龄 作为 你 , 也 ,

他应该和你年纪相仿。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [siːn] [ɒn][hɪz; ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðə; ði] ['despərət] ,
an - there's the look on your face that I seen on his so often , the desperate ,
一个 - 有 这 看 在 你的 脸 那 我 已见 在 他的 所以 经常 , 这 绝望的 ,

还有你脸上那种我经常在他脸上看到的表情，绝望的表情。

- - [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] .
despairin ' look that it breaks my heart to see .
- - 看 那 它 休息 我的 心 到 看 .

看到他那绝望的神情，我心都碎了。

[aɪ] ['fɪgəd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][maɪ] [bɔɪ] ,
I figured that if you was my boy ,
我 想 那 如果 你 曾是 我的 男生 ,

我想，如果你是我儿子的话，

[aɪˈd][biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [æn; ən] - [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]
I'd be glad for some one to tell you the truth an ' try to bring you
ID 是 高兴的 为了 一些 一 到 告诉 你 这 真相 一个 - 尝试 到 带来 你
[bæk] [tuː; tə] [gɒd] [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
back to God before it's too late .
后退 到 上帝 前 它是 也 晚的 .

我很高兴有人能告诉你真相，并在为时已晚之前努力让你重新回到上帝的怀抱。

[aɪˈd] ['fɪgəd] , [tuː] , [ðæt] [məʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['sʌmhweəz] .
I'd figured , too , that most likely you had a mother somewheres .
ID 想 , 也 , 那 最多 可能 你 有 一个 母亲 某个地方 .

我也觉得，你很可能在某个地方有个母亲。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ['preɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æn; ən] - ['lɔːŋgɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
She may be still on the earth prayin ' for you an ' longin ' for you ,
她 可能 是 仍然 在 这 地球 祈祷 - 为了 你 一个 - 长因 - 为了 你 ,

她或许仍在世上为你祈祷，思念着你。

[seɪm] [æz; əz][aɪ] [preɪd] [æn; ən] - [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] Danny120
same as I prayed an ' longed for my Danny120
相同的 作为 我 祈祷 一个 - 渴望 为了 我的 Danny120

就像我祈祷和渴望我的Danny120一样

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
for so many years .
为了 所以 许多 年 .

多年来一直如此。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] ['lʊkɪn] - [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
She may be in heaven lookin ' down on us now ,
她 可能 是 在 天堂 在看 - 向下 在 我们 现在 ,

她现在或许已经在天堂俯瞰着我们了。

[bʌt; bət][weəˈevə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
but wherever she is she'll be glad to know that I tried to bring you back .
但 无论 她 是 壳 是 高兴的 到 知道 那 我 尝试 到 带来 你 后退 .

但无论她在哪里，她都会很高兴知道我曾努力把你带回来。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
It's for her sake that I'm doing this ,
它是 为了 她 清酒 那 我是 正在做 这 ,

我这么做都是为了她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .

for	the	sake	of	your	poor	mother	wherever	she	may	be	.
为了	这	清酒	的	你的	贫穷的	母亲	无论	她	可能	是	.

为了你可怜的母亲，无论她身在何处。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

"	His	mother	!
"	他的	母亲	!

“他的母亲！”

[wɒt] ['meməriz] [ðæt] [neɪm] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] !

What	memories	that	name	conjured	up	!
什么	回忆	那	姓名	召唤	向上	!

这个名字勾起了我多少回忆啊！

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

His	mother	who	had	kissed	and	blessed	him	as	she	closed	her	eyes
他的	母亲	WHO	有	亲吻	和	蒙福	他	作为	她	关闭	她	眼睛

[fər'evə(r)][səʊ] ['meni] ,

forever	so	many	,
永远	所以	许多	,

他的母亲在闭上双眼前亲吻并祝福了他，永远地离开了人世。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

很多年前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] ['nænsi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]

He	was	still	looking	at	the	chair	which	Nancy	had	occupied	but	he	saw
他	曾是	仍然	寻找	在	这	椅子	哪个	南希	有	占领	但	他	锯

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

it	not	.
它	不是	.

他仍然看着南希坐过的那把椅子，但他却什么也没看到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['bedsaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [waɪt]

He	was	a	boy	once	more	standing	by	his	mother's	bedside	,	her	soft	,	white
他	曾是	一个	男生	一次	更多的	常设	经过	他的	母亲的	床头	,	她	柔软的	,	白色的

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

他仿佛又变回了小时候，站在母亲的床边，握着她柔软白皙的手。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ɑː] !

and	was	promising	her	—	ah	!
和	曾是	有前途	她	—	啊	!

并向她承诺——啊！

[haʊ] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [dɪə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

how	many	promises	he	had	made	holding	that	dear	hand	for	the	last	time	,
如何	许多	承诺	他	有	制成	保持	那	亲爱的	手	为了	这	最后的	时间	,

他最后一次握着那只亲爱的手，许下了多少诺言？

[ænd; ənd] [haʊ] ['redɪli] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [ðəʊz] ['prɒmɪsɪz] ['evri] [wʌn] !

and	how	readily	he	had	broken	those	promises	every	one	!
和	如何	容易	他	有	破碎的	那些	承诺	每一个	一	!

他竟然如此轻易地违背了每一个承诺！

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ə; eɪ] [juːθ] [æt; ət]

His	mind	wandered	on	and	he	saw	himself	a	boy	at	school	,	a	youth	at
他的	头脑	漫步	在	和	他	锯	他自己	一个	男生	在	学校	,	一个	青年	在

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

他的思绪飘忽不定，他仿佛看到了自己学生时代的模样，看到了自己大学时代的模样。

[ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪznəs] [kən'sɜːn] .

a	grown	man	filling	a	position	of	trust	in	a	large	business	concern	.
一个	生长	男人	填充	一个	位置	的	相信	在	一个	大的	商业	忧虑	.

一位成年男子在大公司担任重要职位。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [weər'evə(r)][hiː; hi] [maɪt] [tɜːn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl]

In	those	days	,	wherever	he	might	turn	,	there	was	one	figure	standing	out	before	all
在	那些	天	,	无论	他	可能	转动	,	那里	曾是	一	数字	常设	出去	前	全部

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

那时，无论他走到哪里，总有一个身影格外引人注目。

[wʌn] [frend] , [traɪd] [ænd; ənd] [truː] .

one	friend	,	tried	and	true	.
一	朋友	,	尝试	和	真的	.

一位值得信赖的朋友。

[wen] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] [ðɪs] [frend] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [wen] [jʌŋ] [men] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ]

When	boys	at	school	this	friend	had	saved	his	life	;	when	young	men	at	college
什么时候	男孩们	在	学校	这	朋友	有	已保存	他的	生活	;	什么时候	年轻的	男人	在	大学

,

,
,

当男孩们还在上学时，这位朋友救过他们的命；当年轻人在大学里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [frɛndz] [kən'tɪnjuːd] [help] [hiː; hi] [əud] ['eni] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [hiː; hi] [meɪ]

it	was	to	this	friend's	continued	help	he	owed	any	little	success	he	may
它	曾是	到	这	朋友们	持续	帮助	他	欠款	任何	小的	成功	他	可能

have121

have121
have121

他取得的任何一点小成功，都应归功于这位朋友的持续帮助。[121]

[ə'teɪnd] .

attained	.
已达到	.

已达成。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['kɒlɪdʒ] ,

After	leaving	college	,
后	离开	大学	,

大学毕业后，

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [θruː] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [frend] [huːz] [desk]

his	position	was	secured	through	the	kindly	offices	of	this	same	friend	whose	desk
他的	位置	曾是	安全	通过	这	亲切地	办公室	的	这	相同的	朋友	谁	桌子

[wɒz; wəz][nekst][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] .

was	next	his	own	in	the	office	in	which	they	were	employed	.
曾是	下一个	他的	自己的	在	这	办公室	在	哪个	他们	是	受雇	.

他的职位是通过这位朋友的好心帮助才获得的，这位朋友的办公桌就在他们工作的办公室里，紧挨着他的办公桌。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)][bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sə'bɜːbən]

His	gaze	still	rested	on	the	vacant	chair	but	he	saw	only	a	pretty	little	suburban
他的	目光	仍然	休息	在	这	空缺	椅子	但	他	锯	仅有的	一个	漂亮的	小的	郊区

['kɒtɪdʒ] [wɪð] ['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [smuːð] [griːn] [lɔːn] [ænd; ənd][bɒks] - ['bɔːdəd] ['græv(ə)l]

cottage	with	flower	garden	and	smooth	green	lawn	and	box	-	bordered	gravel
小屋	和	花	花园	和	光滑的	绿色的	草地	和	盒子	-	带边框	碎石

[pɑːðz] .

paths	.
路径	.

他的目光仍然停留在那张空椅子上，但他看到的只是一座漂亮的小郊区别墅，周围环绕着花园、平整的绿色草坪和用黄杨木镶边的碎石小路。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [gɜːl] ,

Once	upon	a	time	that	cottage	was	his	,	and	the	sweet	-	faced	girl	,
一次	之上	一个	时间	那	小屋	曾是	他的	,	和	这	甜的	-	面对	女孩	,

从前，那间小屋是他的，还有那个面容甜美的女孩，

[huː] [trɒd] [ðəʊz] [pɑːðz] [səʊ] ['deɪntɪli] ,

who	trod	those	paths	so	daintily	,
WHO	践踏	那些	路径	所以	轻柔地	,

谁曾如此优雅地走过那些道路，

['trɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf]

tripping	to	the	gate	to	meet	him	on	his	return	in	the	evening	,	was	his	wife
绊倒	到	这	门	到	见面	他	在	他的	返回	在	这	晚上	,	曾是	他的	妻子

.

:
.

傍晚他回家时，他的妻子在门口迎接他。

[ʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [slept] ,

Upstairs	in	the	nursery	their	children	slept	,
楼上	在	这	苗圃	他们的	孩子们	睡着了	,

孩子们在楼上的育婴室里睡觉。

[tuː] [feə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd] ['deɪnti] [weɪz] .

two	fair	little	girls	with	their	mother's	pretty	eyes	and	dainty	ways	.
二	公平的	小的	女孩们	和	他们的	母亲的	漂亮的	眼睛	和	纤巧	方式	.

两个漂亮的小女孩，遗传了母亲美丽的眼睛和优雅的举止。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] , [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] .

All	that	had	been	his	,	once	upon	a	time	.
全部	那	有	到过	他的	,	一次	之上	一个	时间	.

这一切，曾经都属于他。

[hiː; hi] [stɪl] [wɒtʃt] [ðæt] ['veɪkənt][tʃeə(r)][bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

He	still	watched	that	vacant	chair	but	he	saw	only	the	day	they	discovered	the
他	仍然	观看	那	空缺	椅子	但	他	锯	仅有的	这	天	他们	发现	这

[lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːrmz] [seɪf]

loss	of	that	money	which	had	disappeared	so	mysteriously	from	the	firm's	safe
损失	的	那	钱	哪个	有	消失	所以	神秘地	从	这	公司的	安全的

.

:
.

他仍然注视着那把空椅子，但他看到的只是他们发现公司保险箱里那笔钱神秘消失的那一天。

[sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [wʌn] [truː] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Suspicion	rested	upon	that	one	true	friend	of	his	,
怀疑	休息	之上	那	一	真的	朋友	的	他的	,

怀疑的矛头指向了他唯一真正的朋友。

[ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .

the	friend	to	whom	he	owed	all	he	was	,	all	he	had	.
这	朋友	到	谁	他	欠款	全部	他	曾是	,	全部	他	有	.

他的一切都归功于这位朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːf] ,

There	was	not	sufficient	evidence	to	prove	that	he	was	the	thief	,
那里	曾是	不是	充足的	证据	到	证明	那	他	曾是	这	贼	,

没有足够的证据证明他就是小偷。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

but	in	the	minds	of	his	employers	there	was	no	doubt	as	to	his	guilt	.
但	在	这	思想	的	他的	雇主	那里	曾是	不	怀疑	作为	到	他的	有罪	.

但在他的雇主看来，他的罪行毋庸置疑。

[ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [dɪ'lɪŋkwənt] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd]

The	supposed	delinquent	was	dismissed	and	the	cloud	of	suspicion	rested
这	据称	不良少年	曾是	解雇	和	这	云	的	怀疑	休息

[ə'pɒn] him122

upon	him122
之上	him122

被指控的违纪者被解雇了，但怀疑的阴云却笼罩着他。[122]

[weər'evə(r)][hiː; hi] [went] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .

wherever	he	went	thereafter	.
无论	他	去	此后	.

此后他无论去了哪里。

['əʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [truːθ] ,

Only	two	people	had	known	the	truth	,
仅有的	二	人们	有	已知	这	真相	,

只有两个人知道真相。

[ðə; ði][mæn] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend]

the	man	now	sitting	by	the	stove	in	the	tenement	house	kitchen	and	the	friend
这	男人	现在	坐着	经过	这	火炉	在	这	廉租公寓	房子	厨房	和	这	朋友

[huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] ['saɪləns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɪm] .

who	had	suffered	in	silence	rather	than	betray	him	.
WHO	有	遭受	在	沉默	相当	比	背叛	他	.

现在坐在廉租房厨房炉灶旁的男人，以及宁愿默默忍受也不愿背叛他的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɒbəri] ,

They	had	never	met	again	,	and	not	long	after	the	robbery	,
他们	有	绝不	遇见	再次	,	和	不是	长的	后	这	抢劫	,

他们此后再也没有见过面，抢劫案发生后不久，

[ðə; ði][mæn] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [deθ] ;

the	man	now	sitting	by	the	stove	had	heard	of	his	friend's	death	;
这	男人	现在	坐着	经过	这	火炉	有	听到	的	他的	朋友们	死亡	;

坐在炉子旁的那个人已经听说了他的朋友去世的消息；

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taɪfɔɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] .

the	physicians	said	it	was	typhoid	,	but	he	knew	better	.
这	医生	说	它	曾是	伤寒	,	但	他	知道	更好的	.

医生说是伤寒，但他心里清楚并非如此。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æŋ'zaɪəti] , ['hɑːtbreɪk] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ɜːli]

Disappointment	,	anxiety	,	heartbreak	,	were	the	real	causes	of	his	friend's	early
失望	,	焦虑	,	心碎	,	是	这	真实的	原因	的	他的	朋友们	早期的

['teɪkɪŋ] [ɒf] .

taking	off	.
采取	离开	.

失望、焦虑、心碎才是他朋友早早离家出走的真正原因。

[hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)][bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz]

He	still	gazed	at	the	empty	chair	but	he	saw	only	the	series	of	misfortunes
他	仍然	凝视	在	这	空的	椅子	但	他	锯	仅有的	这	系列	的	不幸

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [daɪd] .

that	had	befallen	him	since	the	day	his	friend	died	.
那	有	发生	他	自从	这	天	他的	朋友	死亡	.

他仍然凝视着那张空椅子，但他看到的只有自朋友去世那天起降临到他身上的一系列不幸。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz]['daɪə(r)]

He	had	launched	into	business	on	his	own	account	;	the	result	was	dire
他	有	发射	进入	商业	在	他的	自己的	帐户	;	这	结果	曾是	可怕的

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

他白手起家创业，结果却遭遇了惨重的失败。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ; [ðeɪ] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

His	home	was	burned	in	the	dead	of	night	;	they	barely	escaped	with	their	lives
他的	家	曾是	烧伤	在	这	死的	的	夜晚	;	他们	仅仅	逃脱	和	他们的	生活

.

:
.

他的家在深夜被烧毁；他们侥幸逃生。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'ʃʊərəns] [ænd; ənd]['ruːɪn][ænd; ənd][dɪ'speə(r)]

Everything	was	gone	;	there	was	no	insurance	and	ruin	and	despair
一切	曾是	已消失	;	那里	曾是	不	保险	和	废墟	和	绝望

[kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .

confronted	them	.
面对	他们	.

一切都消失了；他们没有保险，面临毁灭和绝望。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːtbrəʊkən] ['mʌðə(r)]

His	children	died	suddenly	of	a	malignant	fever	and	the	heartbroken	mother
他的	孩子们	死亡	突然	的	一个	恶性	发烧	和	这	肠断	母亲

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

had	followed	them	to	the	grave	within	a	few	weeks	.
有	随后	他们	到	这	严重	之内	一个	很少	周	.

他的孩子们突然死于恶性高热，几周后，悲痛欲绝的母亲也随之离世。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

He	was	alone	,	all	alone	,
他	曾是	独自的	,	全部	独自的	,

他孤身一人，孤身一人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [gɒn] ['stedəli] ['daʊnwəd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd]

and	from	that	day	to	this	had	gone	steadily	downward	until	now	he	found
和	从	那	天	到	这	有	已消失	稳步	向下	直到	现在	他	成立

[hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['dɜːti] ['tenəmənt] [dɪ'pendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] ,

himself	in	this	dirty	tenement	depending	for	his	daily	bread	upon	the	faded	,
他自己	在	这	肮脏的	廉租公寓	取决于	为了	他的	日常的	面包	之上	这	褪色	,

从那天起，他的境遇就一路下滑，直到现在，他只能住在这间肮脏的公寓里，靠着一个潦倒的工人勉强糊口。

['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

ragged	little	woman	who	was	now	his	wife	.	123
破烂不堪	小的	女士	WHO	曾是	现在	他的	妻子	.	-

一个衣衫褴褛的小个子女人，如今成了他的妻子。[123]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] ,

Poor	Maggie	,
贫穷的	玛吉	,

可怜的玛吉，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] [tuː; tə]

how	she	irritated	him	at	times	and	yet	she	had	been	a	good	faithful	wife	to
如何	她	受刺激	他	在	时代	和	然而	她	有	到过	一个	好的	忠实	妻子	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她有时确实让他很生气，但她一直都是他忠诚的好妻子。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈmɪzrəbl] [əˈpɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

But	for	her	,	they	would	not	have	even	this	miserable	apology	for	a
但	为了	她	,	他们	会	不是	有	甚至	这	悲惨的	道歉	为了	一个

[həʊm] .

home	.
家	.

但对她来说，他们甚至连这间可怜的、勉强能称之为家的房子都没有。

[jes] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmægi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪn] , [ˌʌnˈkempt] [heə(r)] , [ˈmægi] ,

Yes	,	even	Maggie	,	with	her	watery	eyes	and	thin	,	unkempt	hair	,	Maggie	,
是的	,	甚至	玛吉	,	和	她	水状的	眼睛	和	薄的	,	蓬头垢面	头发	,	玛吉	,

是的，就连玛吉，那个眼睛湿润、头发稀疏蓬乱的玛吉，

[huː] [ˈskrʌbɪd] [flɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]

who	scrubbed	floors	for	a	living	and	could	not	write	so	much	as	her
WHO	擦洗过	楼层	为了	一个	活的	和	可以	不是	写	所以	很多	作为	她

[əʊn] [neɪm] [nɔː(r)] [riːd] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [tʃaɪldz] [ˈpraɪmə(r)] ;

own	name	nor	read	the	simplest	child's	primer	;
自己的	姓名	也不	读	这	最简单的	孩子的	底漆	;

她以擦地板为生，连自己的名字都不会写，也读不懂最简单的儿童读物；

[ˈiːv(ə)n] [ˈmægi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] [ˈdrʌŋkəd] [ænd; ənd] [ˈgæmblə(r)]

even	Maggie	was	far	too	good	for	the	worn	-	out	drunkard	and	gambler
甚至	玛吉	曾是	远的	也	好的	为了	这	磨损	-	出去	酒鬼	和	赌徒

[huːm] [ʃiː; ʃi] [tend] [səʊ] [ˈfeɪθfəli] .

whom	she	tended	so	faithfully	.
谁	她	倾向于	所以	忠实	.

即使是玛吉，对她如此忠诚地照顾的那个疲惫不堪的酒鬼和赌徒来说，也太过优秀了。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

A	light	tap	upon	the	door	,
一个	光	轻敲	之上	这	门	,

门上传来轻轻的敲击声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðəʊz] [ˈfæntəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	the	man	by	the	stove	was	too	much	occupied	with	those	phantoms	of	the
但	这	男人	经过	这	火炉	曾是	也	很多	占领	和	那些	幻影	的	这

[pɑːst] [tuː; tə] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

past	to	pay	heed	to	it	.
过去的	到	支付	注意	到	它	.

但炉灶旁的那个人却沉浸在对过去的回忆中，无暇顾及此事。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [priːst] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

The	door	opened	quietly	and	a	priest	stepped	into	the	room	.
这	门	打开	悄悄	和	一个	牧师	步	进入	这	房间	.

门悄无声息地开了，一位牧师走了进来。

[ðə; ði] [mænz] [geɪz] [ˈʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] [ˈfɪgə(r)] [ˈstændɪŋ]

The	man's	gaze	shifted	from	the	vacant	chair	to	the	black	-	robed	figure	standing
这	男人的	目光	转移	从	这	空缺	椅子	到	这	黑色的	-	身着长袍	数字	常设

[baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈmeɪzmənt] .

by	the	door	and	looking	at	him	in	puzzled	amazement	.
经过	这	门	和	寻找	在	他	在	困惑	惊愕	.

男人的目光从空椅子上移开，转向站在门口、一脸困惑和惊讶地看着他的黑袍人影。

['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ?
Phantoms **of** **the** **past** **?**
幻影 的 这 过去的 ?

过去的幽灵?

[jes] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [mɒk]
Yes **,** **indeed** **,** **and** **here** **was** **one** **more** **come** **to** **torment** **him** **and** **to** **mock**
是的 , 的确 , 和 这里 曾是 一 更多的 来 到 折磨 他 和 到 嘲笑
[æt; ət][hɪm] .
at **him** **.**
在 他 .

没错，又来了一个来折磨他、嘲笑他的人。

[ðə; ði] [tuː] [wɒtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
The **two** **watched** **each** **other** **in** **silence** **for** **a** **moment** **.**
这 二 观看 每个 其他 在 沉默 为了 一个 片刻 .

两人沉默地对视了一会儿。

[ðen] , [ðə; ði][mæn] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [faʊnd] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] :
Then **,** **the** **man** **crouching** **in** **his** **chair** **by** **the** **fire** **found** **voice** **at** **last** **:**
然后 , 这 男人 蹲伏 在 他的 椅子 经过 这 火 成立 嗓音 在 最后的 :

这时，蜷缩在火堆旁椅子上的那个人终于开口说话了：

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ?
" **What** **brings** **you** **here** **,** **you** **,** **of** **all** **men** **?**
" 什么 带来 你 这里 , 你 , 的 全部 男人 ?

“是什么风把你吹到了这里？偏偏是你，一个男人？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [dɪ'laɪt] your124
Have **you** **come** **to** **taunt** **me** **,** **to** **upbraid** **me** **,** **to** **delight** **your124**
有 你 来 到 嘲讽 我 , 到 吒 我 , 到 喜 your124

你来是为了嘲弄我，责备我，取悦你自己吗?

[aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ?
eyes **with** **the** **sight** **of** **my** **misery** **?**
眼睛 和 这 视线 的 我的 苦难 ?

你的眼睛看到了我的痛苦吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['daʊnfɔːl] ? "
Have **you** **come** **to** **laugh** **at** **me** **in** **my** **downfall** **?** **"**
有 你 来 到 笑 在 我 在 我的 倒台 ? "

你是来嘲笑我落魄的吗?

" [neɪ] , [frend] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [priːst] ['dʒentli] , " [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [hæz; həz] [brɔːt]
" **Nay** **,** **friend** **,** **"** **returned** **the** **priest** **gently** **,** **"** **none** **of** **those** **things** **has** **brought**
" 不 , 朋友 , " 返回 这 牧师 轻轻地 , " 没有任何 的 那些 事物 有 带来
[ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
me **to** **you** **to** **-** **day** **.**
我 到 你 到 - 天 .

“不，朋友，”牧师温和地回答道，“今天我来找你，都不是这些原因。”

[aɪ] [kʌm] ['əʊnli][ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [piːs] [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] . "
I **come** **only** **on** **a** **mission** **of** **mercy** **,** **to** **bring** **you** **peace** **and** **pardon** **.** **"**
我 来 仅有的 在 一个 使命 的 怜悯 , 到 带来 你 和平 和 赦免 . "

我此行的目的只有一个，那就是带来仁慈，给你们带来和平与宽恕。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ; [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" **But** **how** **did** **you** **find** **me** **;** **who** **sent** **you** **to** **me** **?**
" 但 如何 做过 你 寻找 我 ; WHO 发送 你 到 我 ?

“但是你是如何找到我的？是谁派你来找我的？”

" [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	demanded	the	man	by	the	fire	.
"	要求	这	男人	经过	这	火	.

“火堆旁的男人问道。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] , ['nænsi] [baɪ] [neɪm] ,

"	A	little	old	woman	,	Nancy	by	name	,
"	一个	小的	老的	女士	,	南希	经过	姓名	,

一位名叫南希的老太太

[təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][hɪə(r)] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst]

told	me	there	was	one	here	sadly	in	need	of	the	ministrations	of	a	priest
讲述	我	那里	曾是	一	这里	令人遗憾的是	在	需要	的	这	服事	的	一个	牧师

.

:

.

他告诉我，这里有一位可怜的孩子，需要牧师的帮助。

[aɪ][dɪd][nɒt] [driːm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] . "

I	did	not	dream	that	I	should	find	you	.	"
我	做过	不是	梦	那	我	应该	寻找	你	.	"

我做梦也没想到会遇见你。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ; [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ? "

"	You	know	me	then	;	you	remember	me	?	"
"	你	知道	我	然后	;	你	记住	我	?	"

“那你认识我，还记得我吗？”

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	I	remember	you	perfectly	and	recognized	you	at	once	,	though	you	have
"	我	记住	你	完美	和	认可	你	在	一次	,	尽管	你	有

[tʃeɪndʒd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] . "

changed	almost	beyond	recognition	.	"
已更改	几乎	超过	认出	.	"

“我对你印象非常深刻，一眼就认出了你，虽然你变化之大，几乎让人认不出来了。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] .

"	You	say	you	know	me	,	but	you	do	not	,	you	do	not	.
"	你	说	你	知道	我	,	但	你	做	不是	,	你	做	不是	.

你说你了解我，但你不了解，你不了解。

[juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	may	know	who	I	am	,	but	you	don't	know	what	I	am	.
你	可能	知道	WHO	我	是	,	但	你	不	知道	什么	我	是	.

你或许知道我是谁，但你不知道我是什么。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [θiːf] .

You	don't	know	that	I'm	a	thief	.
你	不	知道	那	我是	一个	贼	.

你不知道我是个小偷。

[jes] , [ə; eɪ] [θiːf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [tʊk] [ðæt] ['mʌni] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]

Yes	,	a	thief	,	for	it	was	I	who	took	that	money	he	was	accused	of
是的	,	一个	贼	,	为了	它	曾是	我	WHO	采取	那	钱	他	曾是	被告	的

['stiːlɪŋ] .

stealing	.
偷窃	.

是的，他是个小偷，因为是我拿走了他被指控偷窃的那笔钱。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

Do	you	know	that	?	"
做	你	知道	那	?	"

你知道吗?

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] [ˈkɑːmli] ,
" I know it , " answered the priest calmly ,
" 我 知道 它 , " 回答 这 牧师 平静地 ,

“我知道，”牧师平静地回答道。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [seɪ] [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [piːs] [ænd; ənd] [ˈpɑːd(ə)n] . "
" and still I say I bring you peace and pardon . "
" 和 仍然 我 说 我 带来 你 和平 和 赦免 . "

“但我仍然要说，我给你们带来和平与宽恕。”

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈmɜːdərə(r)] , for125
" Perhaps you know , too , that I am a murderer , for125
" 也许 你 知道 , 也 , 那 我 是 一个 凶手 , for125

“或许你也知道，我是个杀人犯，因为125

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [griːf] , [ˈhɑːtbreɪk] ,
it was grief , heartbreak ,
它 曾是 悲伤 , 心碎 ,

那是悲伤，是心碎。

[wɪtʃ] [ˈwiːkənd] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [wen] [dɪˈziːz] [əˈtækt] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt]
which weakened him so that when disease attacked him he had not sufficient
哪个 减弱 他 所以 那 什么时候 疾病 遭到攻击 他 他 有 不是 充足的
[streŋθ] [tuː; tə] [ˈkɒmbæt] [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] .
strength to combat the fever .
力量 到 战斗 这 发烧 .

这使他身体虚弱，以至于当疾病侵袭他时，他没有足够的力气来抵抗发烧。

[duː; də] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [huː] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [səʊ] [ˈiːzəli] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈpɑːd(ə)n] ? "
Do you now that , you who talk to me so easily of peace and pardon ? "
做 你 现在 那 , 你 WHO 讲话 到 我 所以 容易地 的 和平 和 赦免 ? "

你难道不知道吗？你这个轻易跟我谈和平与宽恕的人？

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [tuː] ,
" I know that , too ,
" 我 知道 那 , 也 ,

“我也知道这一点。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [ai] [ˈɒfə(r)] [juː; jʊ] [fəˈgɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] . "
and it is in his name that I offer you forgiveness for your sins . "
和 它 是 在 他的 姓名 那 我 提供 你 饶恕 为了 你的 罪孽 . "

我以他的名义赦免你们的罪过。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðen] ?
" You know all then ?
" 你 知道 全部 然后 ?

“那你全都知道了？”

[hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] ? "
He told you ? "
他 讲述 你 ? "

他告诉你了？

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] [ɒv; əv] [ˈfiːvə(r)] .
" He told me in the delirium of fever .
" 他 讲述 我 在 这 谵妄 的 发烧 .

“他在发烧神志不清的时候告诉我的。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [hiː; hi][təʊld] ; [hiː; hi][daɪd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['siːkrət] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

He	never	knew	he	told	;	he	died	thinking	he	carried	the	secret	with	him	to
他	绝不	知道	他	讲述	;	他	死亡	思维	他	携带	这	秘密	和	他	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

他至死都不知道自己说了什么；他以为自己把这个秘密带进了坟墓。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] . "

He	was	faithful	even	unto	death	.	"
他	曾是	忠实	甚至	到	死亡	.	"

他至死都忠心耿耿。

" ['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

"	Faithful	even	unto	death	.
"	忠实	甚至	到	死亡	.

“至死忠诚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl] ,

And	you	,	his	brother	,	come	to	me	now	and	,	knowing	all	,
和	你	,	他的	兄弟	,	来	到	我	现在	和	,	会心	全部	,

而你，他的兄弟，现在来找我，你明明知道一切，

[deə(r)][tuː; tə][həʊld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [piːs] ?

dare	to	hold	out	to	me	the	hope	of	forgiveness	and	of	peace	?
敢	到	抓住	出去	到	我	这	希望	的	饶恕	和	的	和平	?

你们敢给我带来宽恕与和平的希望吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stɛərd] [ɪn'kredjələsli] ['ɪntuː][ðə; ði][kaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [bent] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	and	the	man	stared	incredulously	into	the	kind	,	pitying	eyes	bent	upon	him	.
"	和	这	男人	凝视	难以置信地	进入	这	种类	,	怜悯	眼睛	弯曲	之上	他	.

“那人难以置信地盯着那双投向他的、充满怜悯和善意的眼睛。”

" [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['ɒfə(r)][juː; jʊ] [naʊ] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][sɪnz][ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ]

"	I	,	his	brother	,	offer	you	now	forgiveness	of	all	your	sins	and	peace	which
"	我	,	他的	兄弟	,	提供	你	现在	饶恕	的	全部	你的	罪孽	和	和平	哪个

[sɜˈpæsɪθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

surpasseth	all	understanding	.
超越	全部	理解	.

“我，他的兄弟，现在向你献上赦免你所有罪孽的恩典，以及超越一切理解的平安。”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	sick	man	was	seized	with	a	violent	fit	of	coughing	and	when	it
"	这	生病的	男人	曾是	查获	和	一个	暴力	合身	的	咳嗽	和	什么时候	它

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

“病人突然剧烈咳嗽起来，咳嗽过后，

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] , [peɪn] - [drɔːn] [feɪs]

he	lay	back	in	his	chair	exhausted	,	with	closed	eyes	and	white	,	pain	-	drawn	face
他	躺	后退	在	他的	椅子	筋疲力尽的	,	和	关闭	眼睛	和	白色的	,	疼痛	-	绘制	脸

.

:
.

他筋疲力尽地躺在椅子上，双眼紧闭，脸色苍白，痛苦不堪。

[ðə; ði] [priːst] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] to126

The	priest	,	wishing	to	give	him	a	moment	to126
这	牧师	,	祝	到	给	他	一个	片刻	to126

牧师想给他一点时间126

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

rest	and	recover	his	breath	,	walked	to	the	window	and	looked	out	.
休息	和	恢复	他的	气息	,	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他休息了一会儿，喘了口气，走到窗边向外望去。

[ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'ləʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] ['rægɪd] [men] ,

In	the	field	below	more	than	a	score	of	ragged	men	,
在	这	场地	以下	更多的	比	一个	分数	的	破烂不堪	男人	,

下面田野里有二十多个衣衫褴褛的男人，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [ə'mʌŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] ['æʃɪz] ,

women	and	children	were	scratching	and	digging	among	piles	of	ashes	,
女性	和	孩子们	是	抓挠	和	挖掘	之中	堆	的	灰烬	,

妇女和儿童在成堆的灰烬中刨挖。

['i:gəli] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɑ:f] - [bɜ:nd] ['sɪndəz] ; ['sɜ:tʃɪŋ] , [tu:]

eagerly	searching	for	and	gathering	up	the	half	-	burned	cinders	;	searching	,	too
急切地	搜索	为了	和	采集	向上	这	一半	-	烧伤	煤渣	;	搜索	,	也

,

,

,

急切地寻找并收集半燃尽的煤渣；也在寻找，

[ɪn] [ðə; ði] [fə'lɔ:n] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['vælju:] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]

in	the	forlorn	hope	of	finding	something	of	greater	value	that	might	have	been
在	这	绝望	希望	的	寻找	某物	的	更大的	价值	那	可能	有	到过

[θrəʊn] [ə'weɪ] [baɪ] ['æksɪdənt] .

thrown	away	by	accident	.
抛掷	离开	经过	事故	.

怀着渺茫的希望，希望能找到一些更有价值的东西，这些东西可能是被意外丢弃的。

[ðə; ði] [reɪn] [bi:t] ['nɔɪzɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pri:st] ['ʃɪvə] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt]

The	rain	beat	noisily	on	the	window	pane	and	the	priest	shivered	as	he	looked
这	雨	打	喧闹地	在	这	窗户	窗格	和	这	牧师	瑟瑟发抖	作为	他	看起来

[æt; ət] [ðəʊz] ['skæntəli] - [klæd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

at	those	scantily	-	clad	little	children	,
在	那些	稀疏地	-	覆膜	小的	孩子们	,

雨水砰砰地敲打着窗户，牧师看着那些衣着单薄的小孩，不禁打了个寒颤。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,

not	one	of	whom	could	boast	of	shoes	and	stockings	,
不是	一	的	谁	可以	夸	的	鞋	和	长筒袜	,

他们当中没有一个人能自豪地说自己有鞋袜。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [hedz] [ænd; ənd] [bent] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɒn] [hu:z]

and	at	the	white	heads	and	bent	figures	of	old	women	on	whose
和	在	这	白色的	头部	和	弯曲	数据	的	老的	女性	在	谁

[ˌʌnprə'tektɪd] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [səʊ] ['pɪtiləsli] .

unprotected	shoulders	the	rain	fell	so	pitilessly	.
未受保护	肩膀	这	雨	跌倒	所以	无情地	.

还有那些白发苍苍、佝偻着身子的老妇人，她们赤裸的肩膀上任无情地承受着雨水的侵袭。

[wɒt] ['mætəd] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ?

What	mattered	the	inclemency	of	the	weather	to	them	?
什么	重要	这	宽恕	的	这	天气	到	他们	?

恶劣的天气对他们来说又算得了什么呢?

['wɪntə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [hɪə(r)] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ;

Winter	would	be	here	by	and	by	;
冬天	会	是	这里	经过	和	经过	;

冬天很快就要来了；

[ðeɪ] [mʌst; məst]['gæðə(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['fju:əl]['pɒsəb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts]

they	must	gather	in	all	the	fuel	possible	before	it	was	upon	them	with	its
他们	必须	收集	在	全部	这	燃料	可能的	前	它	曾是	之上	他们	和	它是

[snəʊ] [ænd; ənd] [sli:t] [ænd; ənd] ['aɪsi] [blɑ:sts] .

snow	and	sleet	and	icy	blasts	.
雪	和	霰	和	冰冷的	爆炸	.

他们必须在暴风雪和冰雹袭击之前尽可能多地收集燃料。

[ɪn][fækt] , ['i:v(ə)n] [wen] ['wɪntə(r)] [keɪm] , ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][əʊld]

In	fact	,	even	when	winter	came	,	many	of	these	same	little	children	and	old
在	事实	,	甚至	什么时候	冬天	来了	,	许多	的	这些	相同的	小的	孩子们	和	老的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

事实上，即使到了冬天，这些小孩和老妇人中的许多人仍然.....

['i:v(ə)n] [grəʊn] [men] [hu:] ['aɪðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['ʌðə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də][ɔ:(r)][dɪd][nɒt][keə(r)]

even	grown	men	who	either	could	not	find	other	work	to	do	or	did	not	care
甚至	生长	男人	WHO	任何一个	可以	不是	寻找	其他	工作	到	做	或者	做过	不是	关心

[tu:; tə] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	seek	it	,
到	寻找	它	,

甚至包括那些找不到其他工作或不愿寻找工作的成年男子

['meni] [ɒv; əv] [ði:z] [seɪm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [si:n] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ]

many	of	these	same	people	would	be	seen	day	after	day	scratching	and	digging
许多	的	这些	相同的	人们	会	是	已见	天	后	天	抓挠	和	挖掘

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [fi:ld] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

in	this	same	field	of	ashes	.
在	这	相同的	场地	的	灰烬	.

人们会日复一日地看到这些人在这片灰烬地里刨挖。

[ðə; ði] [pri:st] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] of127

The	priest	turned	from	the	window	with	a	sigh	of127
这	牧师	转向	从	这	窗户	和	一个	叹	of127

牧师叹了口气，从窗边转过身去。

['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kri:tʃəz] [bɪ'ləʊ] .

pity	for	the	miserable	creatures	below	.
遗憾	为了	这	悲惨的	生物	以下	.

可怜下面这些可怜的生灵。

[hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [streɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['kɪtʃɪn] [wɪtʃ] [bɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

His	glance	strayed	over	the	untidy	kitchen	which	bore	all	the	marks	of	the	most
他的	瞥一眼	迷路了	超过	这	凌乱	厨房	哪个	钻孔	全部	这	标记	的	这	最多

[ɪk'stri:m] ['pɒvəti] [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [saɪ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]

extreme	poverty	and	he	gave	another	sigh	of	pity	for	the	man	who	had
极端	贫困	和	他	给予	其他	叹	的	遗憾	为了	这	男人	WHO	有

[bi:n] [brɔ:t] [səʊ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

been	brought	so	low	in	the	last	days	of	his	life	,
到过	带来	所以	低的	在	这	最后的	天	的	他的	生活	,

他的目光扫过凌乱的厨房，那里处处都显露出极度贫困的痕迹，他不禁为这个在生命最后阶段落得如此境地的人再次叹了口气。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

the	man	whom	he	had	known	in	the	time	of	his	success	and	prosperity	.
这	男人	谁	他	有	已知	在	这	时间	的	他的	成功	和	繁荣	.

他在事业成功、事业有成时认识的那个人。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] ['əʊpənd] ['sləʊli]

He	approached	the	chair	beside	the	stove	and	the	tired	eyes	opened	slowly
他	接近	这	椅子	旁	这	火炉	和	这	疲劳的	眼睛	打开	缓慢地

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

and	looked	at	him	.
和	看起来	在	他	.

他走到炉子旁的椅子前，那双疲惫的眼睛缓缓睁开，看着他。

[ˌʌnəˈkʌstəmd] [tɪəz] [fɪld] [ðəʊz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd] [vɔɪs] ['sɔfənd] ['mɑːvələsli] .

Unaccustomed	tears	filled	those	eyes	and	the	hard	voice	softened	marvelously	.
不习惯	眼泪	已填	那些	眼睛	和	这	难的	嗓音	软化	奇妙地	.

那双眼睛里噙满了不寻常的泪水，原本生硬的声音也出奇地柔和了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炼金术士的秘密(The Alchemist's Secret)
第5/6页

" ['nænsi] [wɒz; wəz] [raɪt] , " [ðæt] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Nancy was right , " that changed voice was saying .
" 南希 曾是 正确的 , " 那 已更改 嗓音 曾是 说 .

“南希是对的,”那个变了声音的人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
" I am dying .
" 我 是 垂死 .

我快要死了。

['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Father , you say you bring me forgiveness in his name ,
父亲 , 你 说 你 带来 我 饶恕 在 他的 姓名 ,

父亲，您说您奉他的名带给我宽恕，

[fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɒŋ] [aɪ][dɪd][hɪm] .
forgiveness for the great wrong I did him .
饶恕 为了 这 伟大的 错误的 我 做过 他 .

请求他原谅我对他犯下的滔天大错。

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [gɪft] .
In his name , I will accept the gift .
在 他的 姓名 , 我 将要 接受 这 礼物 .

我将以他的名义接受这份礼物。

['fɑːðə(r)] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [maɪ] [sɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [beg] [gɑːdz] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Father , I will confess my sins to you and beg God's pardon for them .
父亲 , 我 将要 承认 我的 罪孽 到 你 和 求 神的 赦免 为了 他们 .

父亲，我将向您忏悔我的罪过，并祈求上帝的宽恕。

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['taɪəd] ['mægi] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [bæk]
" Two hours later , when poor , tired Maggie , with aching arms and aching back
" 二 小时 之后 , 什么时候 贫穷的 , 疲劳的 玛吉 , 和 疼痛 武器 和 疼痛 后退
,
,
,

两个小时后，可怜的、疲惫的玛吉，胳膊酸痛，背也疼，

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lnəs] [wɪð]
returned from her day's work , she was surprised at the gentleness with
返回 从 她 天 工作 , 她 曾是 惊讶 在 这 温柔 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
which he greeted her .
哪个 他 问候 她 .

她下班回家后，惊讶于他如此温柔地迎接她。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ][kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] :
Never had he been so kind before :
绝不 有 他 到过 所以 种类 前 :

他以前从未如此和蔼过:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkɜːsɪz] [ðæn; ðən] [ˈkaɪndnəs]

she	was	more	accustomed	to	harsh	words	and	even	curses	than	kindness
她	曾是	更多的	习惯	到	残酷的	字	和	甚至	诅咒	比	仁慈

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

她更习惯于他的恶语相向甚至咒骂，而不是他的善意。

[ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] preparing128

She	set	about	preparing128
她	放	关于	preparing128

她开始准备128

[ðeə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [et; eɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [wʌns]

their	evening	meal	and	he	actually	ate	what	she	put	before	him	without	even	once
他们的	晚上	一顿饭	和	他	实际上	吃	什么	她	放	前	他	没有	甚至	一次

[ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] [ɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

finding	fault	with	the	food	or	with	her	.
寻找	过错	和	这	食物	或者	和	她	.

他们的晚餐，他竟然把她端上来的食物都吃完了，甚至没有对食物或她本人提出任何异议。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][felt] [ˈveɪgli] [əˈlɑːmd] .

She	could	not	understand	it	and	felt	vaguely	alarmed	.
她	可以	不是	理解	它	和	毛毡	依稀	惊慌	.

她无法理解，并感到隐隐不安。

[əˈgen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [piə] [ɪn] [ˈæŋkʃəsli] .

Again	the	door	opened	and	a	face	peered	in	anxiously	.
再次	这	门	打开	和	一个	脸	窥视	在	焦虑地	.

门再次打开，一张脸焦急地向里张望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][slæm][ðə; ði]

It	would	look	as	if	the	owner	of	the	face	was	fully	prepared	to	slam	the
它	会	看	作为	如果	这	所有者	的	这	脸	曾是	完全	准备	到	猛击	这

[dɔː(r)][ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekəndz] ['nəʊtɪs] .

door	and	take	to	her	heels	at	a	second's	notice	.
门	和	拿	到	她	高跟鞋	在	一个	秒	注意	.

看起来，这张脸的主人似乎随时准备摔门而去，拔腿就跑。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [kɔːld] :

The	man	in	the	chair	by	the	stove	smiled	faintly	and	called	:
这	男人	在	这	椅子	经过	这	火炉	微笑	淡淡的	和	称为	:

炉子旁椅子上的男人微微一笑，说道：

" [kʌm] [ɪn] , ['nænsi] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	Come	in	,	Nancy	;	it's	all	right	.
"	来	在	,	南希	;	它是	全部	正确的	.

“进来吧，南希；一切都好。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːpt] ['fɪgə(r)] [saidl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn]

"	The	little	stooped	figure	sidled	into	the	room	but	stood	with	her	hand	upon
"	这	小的	弯腰	数字	侧身	进入	这	房间	但	站立	和	她	手	之上

[ðə; ði][dɔː(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

the	door	ready	for	flight	at	any	moment	.
这	门	准备好	为了	航班	在	任何	片刻	.

“那个佝偻着背的小身影溜进了房间，但她的手却始终扶着门，随时准备逃走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'siːvɪŋ]
She could not trust her eyes and ears , she knew they must be deceiving
她 可以 不是 相信 她 眼睛 和 耳朵 , 她 知道 他们 必须 是 欺骗
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她无法相信自己的眼睛和耳朵，她知道它们一定在欺骗她。

" [kʌm] [ɪn] , ['nænsi] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] .
" Come in , Nancy , " the man repeated .
" 来 在 , 南希 , " 这 男人 重复 .

“进来吧，南希，”男人重复道。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][juː; jʊ] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [juː; jʊ]
" Come in and sit down there in the chair you occupied this afternoon when you
" 来 在 和 坐 向下 那里 在 这 椅子 你 占领 这 下午 什么时候 你
[deəd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [fɪəd] [tuː; tə] [tel] .
dared to tell me the truth that all others feared to tell .
敢于 到 告诉 我 这 真相 那 全部 其他的 害怕 到 告诉 .

“进来，坐在你今天下午坐的那把椅子上，当时你胆敢告诉我其他人都不敢说的真相。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['nænsi] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː]
You're a brave little woman , Nancy , and , thanks to you , all is well with me
你是 一个 勇敢的 小的 女士 , 南希 , 和 , 谢谢 到 你 , 全部 是 出色地 和 我
[æt; ət][lɑːst] .
at last .
在 最后的 .

南希，你真是个勇敢的小姑娘，多亏了你，我终于一切都好起来了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz][ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ]
As he said , he brought me forgiveness for my sins and peace which
作为 他 说 , 他 带来 我 饶恕 为了 我的 罪孽 和 和平 哪个
[sɝpæsɪθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
surpasseth all understanding .
超越 全部 理解 .

正如他所说，他赦免了我的罪过，并带给我超越一切理解的平安。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['nænsi] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Thanks to you , Nancy , thanks to you . "
谢谢 到 你 , 南希 , 谢谢 到 你 . "

谢谢你，南希，谢谢你。

" [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ?
" Thanks to me is it , lad ?
" 谢谢 到 我 是 它 , 小伙子 ?

“多亏了我，小伙子？”

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ə; eɪ] bit129
Not a bit of it , not a bit129
不是 一个 少量 的 它 , 不是 一个 bit129

一点儿也没有，一点儿也没有129

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

它的。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] !
Thanks be to God !
谢谢 是 到 上帝 !

感谢上帝！

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['nænsi] ['fɜːvəntli] .
" ejaculated Nancy fervently .
" 射精 南希 热切地 .

“南希热情地射精了。”

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] !
" Thanks be to God !
" 谢谢 是 到 上帝 !

感谢上帝!

" ['wɪspəd] ['mægi] ,
" whispered Maggie ,
" 低声说道 玛吉 ,

“玛吉低声说道,”

[æz; əz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː]
as a tear rolled down her worn and faded cheek and splashed into
作为 一个 撕 滚动 向下 她 磨损 和 褪色 脸颊 和 溅起 进入
[ðə; ði][pæn][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['dɪʃɪz] .
the pan of water in which she was washing the supper dishes .
这 平底锅 的 水 在 哪个 她 曾是 洗涤 这 晚餐 菜肴 .

一滴泪水顺着她饱经风霜的脸颊滚落，溅入她正在洗晚餐碗碟的水盆里。

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪn] - [hɪm] [bæk] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ! " -
" Thanks be to God for bringin ' him back even at the eleventh hour ! " 130
" 谢谢 是 到 上帝 为了 引入 - 他 后退 甚至 在 这 第十一 小时 ! " -

“感谢上帝，即便在最后一刻也让他回来了！”130

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒuːli] [bɛ'nwɑː] .
THE STORY OF JULIE BENOIT .
这 故事 的 朱莉 贝努瓦 .

朱莉·贝努瓦的故事。

['dʒuːli] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn]
Julie leaned against the door of the room from which she had just been
朱莉 倾斜 反对 这 门 的 这 房间 从 哪个 她 有 只是 到过
['sʌmənd] .
summoned .
被召唤 .

朱莉倚靠在她刚刚被叫出来的房间的门上。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [dɪ'faɪəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Her black eyes flashed defiance into the eyes of the woman watching her
她 黑色的 眼睛 闪光灯 蔑视 进入 这 眼睛 的 这 女士 观看 她
[ɪn] ['sɒrəʊfl] ['saɪləns] .
in sorrowful silence .
在 悲伤 沉默 .

她黑色的眼睛里闪过一丝不屈，直视着默默悲伤地注视着她的女人。

" [waɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Why you come here ? " she cried .
" 为什么 你 来 这里 ? " 她 哭 .

她喊道：“你为什么来这里？”

" [waɪ] [juː; jʊ][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ?
" Why you not leave me alone ?
" 为什么 你 不是 离开 我 独自的 ?

你为什么不让我一个人待着?

[aɪ][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][nɔː(r)] ['eniwʌn] .
I not want to see you nor anyone .
我 不是 想 到 看 你 也不 任何人 .

我不想见到你，也不想见到任何人。

[juː; jʊ][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ][nɒt][maɪ] ['fɔːwʊmən] [naʊ] .

You	no	right	to	come	here	;	you	not	my	forewoman	now	.
你	不	正确的	到	来	这里	;	你	不是	我的	女工头	现在	.

你没有权利来这里；你现在不是我的女工头。

[juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

You	dismiss	me	in	disgrace	a	week	ago	,	you	and	that	superintendent	in	your
你	解雇	我	在	耻辱	一个	星期	前	,	你	和	那	校长	在	你的

['fæktri; 'fæktəri]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

factory	over	there	.
工厂	超过	那里	.

一周前，你和你工厂的那个主管把我羞辱地解雇了。

[wɒt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ; [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] ? "

What	you	come	for	;	to	punish	me	some	more	?	"
什么	你	来	为了	;	到	惩治	我	一些	更多的	?	"

你来此有何贵干？是要继续惩罚我吗？

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['dʒentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː][səʊ] .

"	My	poor	child	,	"	returned	the	other	gently	,	"	you	must	not	hate	me	so	.
"	我的	贫穷的	孩子	,	"	返回	这	其他	轻轻地	,	"	你	必须	不是	恨	我	所以	.

“我可怜的孩子，”另一个人温柔地回答道，“你不应该这么恨我。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dʒuːli] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] . "

Believe	me	,	I	love	you	,	Julie	,	and	I've	come	here	as	your	friend	.	"
相信	我	,	我	爱	你	,	朱莉	,	和	我已经	来	这里	作为	你的	朋友	.	"

相信我，朱莉，我爱你，我是以朋友的身份来这里的。

" [juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌem 'iː] ,

"	You	a	friend	to	me	;	me	,
"	你	一个	朋友	到	我	;	我	,

你是我的朋友；我，

['dʒuːli][bɛ'nwɑː] [huː] [ɪz] [sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [stiːl] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni]

Julie	Benoit	who	is	sent	away	from	the	factory	because	I	steal	all	that	money
朱莉	贝努瓦	WHO	是	发送	离开	从	这	工厂	因为	我	偷	全部	那	钱

!

!
!

朱莉·贝努瓦因为我偷了那么多钱而被工厂开除了！

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [juː; jʊ][nəʊ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

No	,	no	,	I	know	better	than	that	,	you	no	friend	to	me	,	you	despise	me	.
不	,	不	,	我	知道	更好的	比	那	,	你	不	朋友	到	我	,	你	鄙视	我	.

不，不，我比你想象的要清楚，你不是我的朋友，你鄙视我。

[ɔːl] [ðə; ðɪ][gɜːlz] [pɔɪnt] [ðeə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] .

All	the	girls	point	their	finger	at	me	,	for	I	steal	that	money	.
全部	这	女孩们	观点	他们的	手指	在	我	,	为了	我	偷	那	钱	.

所有女孩都指责我，因为我偷了她们的钱。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] , [duː; də] I131

But	I	give	it	all	back	,	do	I131
但	我	给	它	全部	后退	,	做	I131

但我会把一切都还回去，就像 I131 那样。

[nɒt] ?

not	?
不是	?

不是?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːst] [ə'fens] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [send]

And	the	superintendent	he	say	it	is	my	first	offense	and	he	will	not	send
和	这	校长	他	说	它	是	我的	第一的	罪行	和	他	将要	不是	发送

[ˌem 'iː][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

me	to	prison	.
我	到	监狱	.

监狱长说这是我的初犯，他不会把我送进监狱。

[əʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

he	is	very	kind	.
他	是	非常	种类	.

他非常善良。

['dʒuːli][hæv; həv] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['dʒuːli][ɪz] [fə'givn] ,

Julie	have	give	back	the	money	,	Julie	is	forgiven	,
朱莉	有	给	后退	这	钱	,	朱莉	是	已原谅	,

朱莉已经归还了那笔钱，朱莉被原谅了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] ['kænɒt] [wɜːk] [wɪð] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] .

but	she	is	a	thief	and	cannot	work	with	honest	people	.
但	她	是	一个	贼	和	不能	工作	和	诚实的	人们	.

但她是个小偷，不能和诚实的人一起工作。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['refrəns] .

She	must	go	,	and	without	a	reference	.
她	必须	去	,	和	没有	一个	参考	.

她必须走，而且没有推荐信。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [θiːf] .

No	one	could	recommend	a	thief	.
不	一	可以	推荐	一个	贼	.

没有人会推荐小偷。

[wel] , ['dʒuːli] [dʌz] [gəʊ] , [səʊ] [waɪ] [juː; jʊ][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ? "

Well	,	Julie	does	go	,	so	why	you	not	let	her	alone	?	"
出色地	,	朱莉	做	去	,	所以	为什么	你	不是	让	她	独自的	?	"

朱莉确实要去，为什么不让她一个人待着呢?

" ['dʒuːli] , ['dʒuːli] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kraɪd][ðə; ði] ['fɔːwʊmən] ['ɔːlməʊst][ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	Julie	,	Julie	,	listen	to	me	,	"	cried	the	forewoman	almost	in	despair	.
"	朱莉	,	朱莉	,	听	到	我	,	"	哭	这	女工头	几乎	在	绝望	.

“朱莉，朱莉，听我说，”女工头近乎绝望地喊道。

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Believe	it	or	not	as	you	please	,
"	相信	它	或者	不是	作为	你	请	,

信不信由你，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] .

I	have	come	here	to	-	day	to	help	you	if	I	can	.
我	有	来	这里	到	-	天	到	帮助	你	如果	我	能	.

我今天来这里是为了尽我所能帮助你。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]

I	have	come	because	there	was	something	in	your	face	,	a	look	in	your
我	有	来	因为	那里	曾是	某物	在	你的	脸	,	一个	看	在	你的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我之所以来，是因为你脸上、你眼中流露出的某种东西。

[ðæt] [deɪ] [ju:; jʊ] [left] [ˌju: 'es] [ðæt] [hæz; həz] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:]['evə(r)] [sɪns] .

that	day	you	left	us	that	has	haunted	me	ever	since	.
那	天	你	左边	我们	那	有	闹鬼的	我	曾经	自从	.

你离开的那一天，一直让我难以释怀。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [praʊd]

I	have	come	because	I	feared	you	were	in	trouble	and	were	too	proud
我	有	来	因为	我	害怕	你	是	在	麻烦	和	是	也	自豪的

[tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][səʊ] .

to	tell	us	so	.
到	告诉	我们	所以	.

我来是因为我担心你遇到了麻烦，但又碍于面子不肯告诉我们。

['dʒu:li] , [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['fɔ:wʊmən] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

Julie	,	for	twenty	years	I	have	been	forewoman	of	my	department	over	there
朱莉	,	为了	二十	年	我	有	到过	女工头	的	我的	部门	超过	那里

[ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

in	the	factory	.
在	这	工厂	.

朱莉，我在工厂那边的部门当了二十年的工长。

['meni] , ['meni] [g'ɜ:lz][hæv; həv] [wɜ:kt] [wɪð] [ˌem 'i:] , [nju:] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] , [əʊld][wʌnz] ['gəʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

Many	,	many	girls	have	worked	with	me	,	new	ones	coming	,	old	ones	going	all	the
许多	,	许多	女孩们	有	工作	和	我	,	新的	一个	未来	,	老的	一个	去	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

很多很多女孩都和我一起工作过，新来的不断，老的也一直在走。

[sʌm; səm][hæv; həv] [left] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ri:z(ə)n] , [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Some	have	left	for	one	reason	,	some	for	another	,
一些	有	左边	为了	一	原因	,	一些	为了	其他	,

有些人因为一个原因离开，有些人因为另一个原因离开。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæz; həz][wʌn] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɪn]['æŋgə(r)][ɔ:(r)] [dɪs'greɪs] .

but	never	before	has	one	gone	from	me	in	anger	or	disgrace	.
但	绝不	前	有	一	已消失	从	我	在	愤怒	或者	耻辱	.

但以前从未有人带着愤怒或耻辱离开过我。

[ɔ:l] [maɪ][g'ɜ:lz][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'i:] , ['dʒu:li] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

All	my	girls	have	loved	me	,	Julie	,	and	I	loved	them	.
全部	我的	女孩们	有	喜爱	我	,	朱莉	,	和	我	喜爱	他们	.

朱莉，我的女儿们都爱我，我也爱她们。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][wɪn] [ju:; jʊ] , [wɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

Why	was	it	I	never	could	win	you	,	win	your	trust	and	confidence	.
为什么	曾是	它	我	绝不	可以	赢	你	,	赢	你的	相信	和	信心	.

为什么我始终无法赢得你的心，赢得你的信任和信心?

[wɒz; wəz][ai] not132

Was	I	not132
曾是	我	not132

我不是132吗?

[kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
kind **to** **you** **,** **child** **?**
种类 到 你 , 孩子 ?

你对你很好吗，孩子?

[ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ai] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] .
I **tried** **to** **be** **for** **I** **wanted** **your** **love** **and** **trust** **.**
我 尝试 到 是 为了 我 通缉 你的 爱 和 相信 .

我努力成为那样的人，因为我渴望得到你的爱和信任。

" [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
" **The** **flashing** **eyes** **and** **angry** **face** **of** **the** **girl** **softened** **a** **little** **as** **the**
" 这 闪烁 眼睛 和 生气的 脸 的 这 女孩 软化 一个 小的 作为 这
['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] :
woman **continued** **:**
女士 持续 :

随着女人继续说下去，女孩闪烁的眼神和愤怒的表情稍稍缓和了一些:

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bæd][gɜːl] , ['dʒuːli] .
" **I** **know** **you** **are** **not** **a** **bad** **girl** **,** **Julie** **.**
" 我 知道 你 是 不是 一个 坏的 女孩 , 朱莉 .

我知道你不是个坏女孩，朱莉。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [stəʊl] ['eniθɪŋ] .
I **know** **that** **you** **never** **before** **stole** **anything** **.**
我 知道 那 你 绝不 前 偷窃 任何事物 .

我知道你以前从未偷过东西。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
I **have** **been** **thinking** **of** **you** **all** **this** **week** **and** **worrying** **about** **you** **,**
我 有 到过 思维 的 你 全部 这 星期 和 令人担忧 关于 你 ,

这周我一直在想念你们，也很担心你们。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
for **it** **must** **have** **been** **some** **great** **trouble** **which** **induced** **you** **to** **take**
为了 它 必须 有 到过 一些 伟大的 麻烦 哪个 诱导 你 到 拿
[ðæt] ['mʌni] .
that **money** **.**
那 钱 .

一定是遇到了什么大麻烦才促使你收下那笔钱。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?
Why **did** **you** **take** **it** **,** **child** **?**
为什么 做过 你 拿 它 , 孩子 ?

孩子，你为什么要拿走它?

[woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ? "
Won't **you** **please** **tell** **me** **?** **"**
惯于 你 请 告诉 我 ? "

请你告诉我好吗?

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **ask** **me** **why** **I** **take** **it** **?**
" 你 问 我 为什么 我 拿 它 ?

你问我为什么服用它?

[wel] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Well **,** **I** **will** **tell** **you** **.**
出色地 , 我 将要 告诉 你 .

好吧，我会告诉你。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ruːm] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['veri] [dɔː(r)][ai] [liːn] [ə'genst] ?

Do	you	know	what	is	in	that	room	just	behind	this	very	door	I	lean	against	?
做	你	知道	什么	是	在	那	房间	只是	在后面	这	非常	门	我	倾斜	反对	?

你知道我倚靠的这扇门后面的房间里有什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðə(r)] .

It	is	my	mother	.
它	是	我的	母亲	.

那是我母亲。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [muːv] [ə'gen] , ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

She	will	never	move	again	,	never	speak	to	me	again	;	she	is	dead	.
她	将要	绝不	移动	再次	,	绝不	说话	到	我	再次	;	她	是	死的	.

她再也不会动了，再也不会跟我说话了；她死了。

[jes] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [lɑːst] [naɪt] [bʌt; bət][ai][nɒt] [tel] [nəʊ][wʌn] .

Yes	,	she	died	last	night	but	I	not	tell	no	one	.
是的	,	她	死亡	最后的	夜晚	但	我	不是	告诉	不	一	.

是的，她昨晚去世了，但我不会告诉任何人。

[ɪf] [ai] [tel] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['beri] [hɜː(r); hə(r)][ai][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] .

If	I	tell	,	they	will	take	her	away	and	bury	her	I	not	know	where	.
如果	我	告诉	,	他们	将要	拿	她	离开	和	埋葬	她	我	不是	知道	在哪里	.

如果我说了，他们会把她带走，埋在我不知道的地方。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

I	have	no	money	to	bury	her	myself	.
我	有	不	钱	到	埋葬	她	我	.

我没钱自己埋葬她。

['prɪti] [suːn] [ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,

Pretty	soon	I	will	have	to	tell	,
漂亮的	很快	我	将要	有	到	告诉	,

我很快就得告诉大家了。

[ðen] [ðeɪ] ['beri] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːpərz] [greɪv] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

then	they	bury	her	in	a	pauper's	grave	with	other	people	poor	like	us	.
然后	他们	埋葬	她	在	一个	贫民的	严重	和	其他	人们	贫穷的	喜欢	我们	.

然后他们把她葬在贫民墓地，和其他像我们一样的穷人葬在一起。

[ai][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] ;

I	not	know	where	they	put	her	;
我	不是	知道	在哪里	他们	放	她	;

我不知道他们把她放在哪里了；

[ai]['nevə(r)][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [niːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	never	can	go	and	kneel	at	her	grave	and	whisper	to	her
我	绝不	能	去	和	下跪	在	她	严重	和	耳语	到	她

[ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] .

that	I	have	not	forgotten	.
那	我	有	不是	被遗忘的	.

我永远无法去跪在她的墓前，轻声告诉她我没有忘记她。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] ?

"	You	want	to	know	why	I	steal	that	money	?
"	你	想	到	知道	为什么	我	偷	那	钱	?

你想知道我为什么要偷那笔钱吗?

[wel] , -

Well	,	133
出色地	,	-

嗯，133

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈveri] [sɪk] .

a	week	ago	poor	mother	she	is	so	very	sick	.
一个	星期	前	贫穷的	母亲	她	是	所以	非常	生病的	.

一周前，可怜的母亲病得很重。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [ˈmeni] [deɪz] ;

They	tell	me	she	cannot	live	many	days	;
他们	告诉	我	她	不能	居住	许多	天	;

他们告诉我她活不了多久了;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɪf] [ˈəʊnli][ai][hæv; həv] [ˈmʌni] [ai][kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

but	I	think	if	only	I	have	money	I	can	save	her	yet	.
但	我	思考	如果	仅有的	我	有	钱	我	能	节省	她	然而	.

但我认为，如果我有钱，我或许还能救她。

[ai][kæn; kən][hæv; həv]['dɑːktərz][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	can	have	doctors	to	see	her	,
我	能	有	医生	到	看	她	,

我可以安排医生给她看病。

[bɪg]['dɑːktərz] [huː] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sɪk] ['piːp(ə)l]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] .

big	doctors	who	will	go	to	sick	people	only	for	very	much	money	.
大的	医生	WHO	将要	去	到	生病的	人们	仅有的	为了	非常	很多	钱	.

只收很多钱才会给病人看病的大医生。

[ai][kæn; kən] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [pəˈhæps] [send] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ]

I	can	buy	her	food	and	medicine	and	perhaps	send	her	away
我	能	买	她	食物	和	药品	和	也许	发送	她	离开

[tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

to	some	place	where	the	sun	will	shine	for	her	,
到	一些	地方	在哪里	这	太阳	将要	闪耀	为了	她	,

我可以给她买食物和药品，或许还能把她送到阳光普照的地方去。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [briːð] [gɑːdz][pjʊə(r)][eə(r)] .

where	she	can	breathe	God's	pure	air	.
在哪里	她	能	呼吸	神的	纯的	空气	.

在那里，她可以呼吸到上帝纯净的空气。

[waɪ] ['iːv(ə)n] [strɒŋ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [skeəs] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Why	even	strong	people	can	scarce	live	in	a	place	like	this	where	the	sunshine
为什么	甚至	强的	人们	能	稀少	居住	在	一个	地方	喜欢	这	在哪里	这	阳光

['nevə(r)] [kʌm] ,

never	come	,
绝不	来	,

为什么即使是坚强的人也很难在这种阳光永不照耀的地方生存下去?

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld][ænd; ənd][dæmp][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

where	it	is	cold	and	damp	all	the	time	.
在哪里	它	是	寒冷的	和	潮湿	全部	这	时间	.

那里常年寒冷潮湿。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [grəʊ] [wel] [əˈgen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

How	can	the	poor	little	mother	hope	to	grow	well	again	in	such	a	place	,
如何	能	这	贫穷的	小的	母亲	希望	到	生长	出色地	再次	在	这样的	一个	地方	,

这位可怜的小母亲在这种地方怎么能指望康复呢?

[wɪˈðaʊt] [gʊd] [fuːd] , ['ɒf(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ðə; ði][eə(r)][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə]

without	good	food	,	often	without	a	fire	,	the	air	not	fit	for	anyone	to
没有	好的	食物	,	经常	没有	一个	火	,	这	空气	不是	合身	为了	任何人	到

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

没有充足的食物，常常没有火，空气也不适宜任何人呼吸。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	think	of	it	all	the	time	.
我	思考	的	它	全部	这	时间	.

我一直都在想这件事。

[ai][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	lie	awake	at	night	and	think	of	it	,
我	说谎	醒	在	夜晚	和	思考	的	它	,

我夜里辗转反侧，想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [æt; ət][maɪ] [wɜːk] .

it	is	before	me	all	day	at	my	work	.
它	是	前	我	全部	天	在	我的	工作	.

我上班的时候，它整天都摆在我面前。

['mʌni] , ['mʌni] , [ɪf] ['əʊnli][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ai][kæn; kən] [seɪv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [jet] .

Money	,	money	,	if	only	I	have	a	little	money	,	I	can	save	my	mother	yet	.
钱	,	钱	,	如果	仅有的	我	有	一个	小的	钱	,	我	能	节省	我的	母亲	然而	.

钱啊钱，如果我能有点钱，我就能救我妈妈了。

[ðen] [ðə; ði] [tʃɑːns] [kʌm] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Then	the	chance	come	,	the	money	is	there	before	me	.
然后	这	机会	来	,	这	钱	是	那里	前	我	.

然后机会来了，钱就在我面前。

[ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	look	at	it	,	I	take	it	.
我	看	在	它	,	我	拿	它	.

我看了一眼，就拿走了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ai] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] .

"	You	ask	me	why	I	steal	that	money	.
"	你	问	我	为什么	我	偷	那	钱	.

你问我为什么要偷那笔钱。

[ai] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

I	steal	it	for	her	,	my	mother	;	to	save	her	life	.
我	偷	它	为了	她	,	我的	母亲	;	到	节省	她	生活	.

我偷它是为了她，我的母亲；为了救她的命。

[jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðə; ði][blaɪnd] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Yes	,	and	for	her	,	too	,	the	blind	grandmother	,	and	for	them	,
是的	,	和	为了	她	,	也	,	这	瞎的	祖母	,	和	为了	他们	,

是的，也为了她，那位失明的祖母，也为了他们。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd]

"	and	she	pointed	to	a	very	old	woman	sitting	close	to	the	stove	and
"	和	她	尖	到	一个	非常	老的	女士	坐着	关闭	到	这	火炉	和

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [tʃaɪld] of134

holding	in	her	arms	a	whimpering	child	of134
保持	在	她	武器	一个	呜咽	孩子	of134

她指着坐在炉子旁的一位老妇人，她怀里抱着一个134岁、正在啜泣的孩子。

[fɔː(r)] .

four	.
四	.

四、

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [kraʊtʃt] [tuː] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] , ['sʌmwɒt] ['əʊldə] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

At	her	side	crouched	two	more	children	,	somewhat	older	,	huddled	together	in	a
在	她	边	蹲着	二	更多的	孩子们	,	有些	老	,	蜷缩着	一起	在	一个

['rægɪd] [ʃɔːl] .

ragged	shawl	.
破烂不堪	披肩	.

在她身边还蹲着两个稍大一些的孩子，他们裹在一条破旧的披肩里。

[ðeɪ] [wɔː(r)] ['naɪðə(r)] ['ʃuːz] [nɔː(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [wɪð] [kəʊld] .

They	wore	neither	shoes	nor	stockings	and	the	small	feet	were	blue	with	cold	.
他们	穿着	两者都不	鞋	也不	长筒袜	和	这	小的	脚	是	蓝色的	和	寒冷的	.

她们既没穿鞋也没穿袜子，小脚冻得发青。

" [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['fɔːwʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz]

"	Oh	,	you	poor	child	,	"	exclaimed	the	forewoman	,	her	eyes	filling	with	tears
"	哦	,	你	贫穷的	孩子	,	"	惊呼	这	女工头	,	她	眼睛	填充	和	眼泪

.

:
.

“哦，你这可怜的孩子，”女工头叹息道，眼中噙满了泪水。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['mʌni] ,

"	Why	did	you	not	tell	me	a	week	ago	instead	of	taking	that	money	,
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	一个	星期	前	反而	的	采取	那	钱	,

“为什么你一周前不告诉我，而是拿走了那笔钱？”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɒŋ] [kæn; kən]['nevə(r)] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] ; [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ?

for	one	wrong	can	never	right	another	;	why	did	you	not	tell	me	?
为了	一	错误的	能	绝不	正确的	其他	;	为什么	做过	你	不是	告诉	我	?

一个错误永远无法纠正另一个错误；你为什么不告诉我?

[wiː; wi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd]

We	might	not	have	been	able	to	save	your	mother	,	but	we	could
我们	可能	不是	有	到过	有能力的	到	节省	你的	母亲	,	但	我们	可以

[hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] .

have	helped	you	.
有	帮助	你	.

我们或许没能救下你的母亲，但我们本可以帮助你。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ,

Even	after	you	took	the	money	,	if	you	had	told	me	all	,
甚至	后	你	采取	这	钱	,	如果	你	有	讲述	我	全部	,

即使你收了钱，如果你当初把一切都告诉我了，

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

something	might	have	been	done	for	you	.
某物	可能	有	到过	完毕	为了	你	.

也许有人为你做了些什么。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] , ['dʒuːli] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] .

I	wish	you	had	told	me	,	Julie	,	I	wish	you	had	told	me	.
我	希望	你	有	讲述	我	,	朱莉	,	我	希望	你	有	讲述	我	.

朱莉，我真希望你早点告诉我，我真希望你早点告诉我。

" [ðə; ðɪ] [ʃɒkt] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

"	The	shocked	grief	of	the	woman's	face	and	voice	had	their	effect	upon	the
"	这	震惊	悲伤	的	这	女性的	脸	和	嗓音	有	他们的	影响	之上	这

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“女人脸上和声音中流露出的震惊和悲痛深深地影响了女孩。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['dʒent(ə)l] [təʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

and	it	was	in	a	much	more	gentle	tone	that	she	continued	:
和	它	曾是	在	一个	很多	更多的	温和的	语气	那	她	持续	:

她用柔和得多的语气继续说道：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,

"	You	can	see	for	yourself	how	it	is	with	us	now	,
"	你	能	看	为了	你自己	如何	它	是	和	我们	现在	,

“你可以自己看看我们现在的情况。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

but	we	are	not	always	like	this	.
但	我们	是	不是	总是	喜欢	这	.

但我们并非总是如此。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	care	to	listen	and	will	sit	down	,	I	tell	you	all	about	it	.
如果	你	关心	到	听	和	将要	坐	向下	,	我	告诉	你	全部	关于	它	.

如果你愿意听，并且愿意坐下来，我会把一切都告诉你。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

"	No	,	indeed	,	we	are	not	always	like	this	.
"	不	,	的确	,	我们	是	不是	总是	喜欢	这	.

“不，我们并非总是如此。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wen] ['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'laɪv] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .

I	can	remember	when	father	is	alive	how	happy	we	all	are	.
我	能	记住	什么时候	父亲	是	活	如何	快乐的	我们	全部	是	.

我记得父亲在世时，我们全家是多么幸福。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , [gʊd] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

He	is	a	mason	,	good	and	steady	,	and	he	work	for	us	all	the	time
他	是	一个	石匠	,	好的	和	稳定的	,	和	他	工作	为了	我们	全部	这	时间

.

:
.

他是一名泥瓦匠，手艺好，为人稳重，一直为我们工作。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [flæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] bright135

We	live	in	a	pretty	little	flat	,	it	is	bright135
我们	居住	在	一个	漂亮的	小的	平坦的	,	它	是	bright135

我们住在一个漂亮的小公寓里，它很明亮。

[ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] [naɪs][fɔː(r); fə(r)]

and	clean	and	mother	keep	it	so	and	make	everything	look	nice	for
和	干净的	和	母亲	保持	它	所以	和	制作	一切	看	好的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

妈妈会把家里收拾干净，让一切看起来都很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːf]

She	sing	and	she	laugh
她	唱歌	和	她	笑

她唱歌，她大笑

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

and	she	look	so	pretty	in	those	days	.
和	她	看	所以	漂亮的	在	那些	天	.

她那时候真漂亮。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [mə'riː] ['ɔːlsəʊ] , [dɪə(r)] [mə'riː] [huː] [daɪd] [wʌn] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

I	go	to	school	and	Marie	also	,	dear	Marie	who	died	one	year	ago	.
我	去	到	学校	和	玛丽	还	,	亲爱的	玛丽	WHO	死亡	一	年	前	.

我去上学，玛丽也去上学，亲爱的玛丽，她一年前去世了。

[æn'twɑːn] , [tuː] , [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [mə'riː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Antoine	,	too	,	he	go	to	school	with	Marie	and	me	.
安托万	,	也	,	他	去	到	学校	和	玛丽	和	我	.

安托万也和玛丽、我一起上学。

[lɔː'reɪn] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['grænmʌðə(r)]

Lorraine	there	,	she	too	little	;	she	stay	at	home	with	mother	and	with	grandmother
洛林	那里	,	她	也	小的	;	她	停留	在	家	和	母亲	和	和	祖母

.

:

.

洛林在那里，她太小了；她待在家里和母亲、祖母一起生活。

" [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['fɑːðə(r)][ɪz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Well	,	we	are	all	so	happy	until	one	day	father	is	brought	home	to	us	.
"	出色地	,	我们	是	全部	所以	快乐的	直到	一	天	父亲	是	带来	家	到	我们	.

“我们都很开心，直到有一天父亲被接回家来。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [kɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['derɪk] .

He	is	dead	,	killed	at	his	work	by	a	falling	derrick	.
他	是	死的	,	被杀	在	他的	工作	经过	一个	坠落	钻井架	.

他死了，在工作中被倒塌的起重机砸死了。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bæp'tiːst] , [hɪm] [ðeə(r)] [ɒn] ['grænˌmʌðərz] [læp] , [hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kruːəl] [wɜːld] .

That	same	day	poor	little	Baptiste	,	him	there	on	grandmother's	lap	,	he	come	into	this	cruel	world	.
那	相同的	天	贫穷的	小的	巴蒂斯特	,	他	那里	在	祖母的	膝	,	他	来	进入	这	残忍的	世界	.

就在同一天，可怜的小巴蒂斯特，他还在奶奶的腿上，就来到了这个残酷的世界。

['mʌðə(r)] [ɪz] [sɪk] , [səʊ] ['veri] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] .

Mother	is	sick	,	so	very	sick	for	a	long	time	after	.
母亲	是	生病的	,	所以	非常	生病的	为了	一个	长的	时间	后	.

母亲病了，而且病得很重，持续了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ə'gen] .

It	is	weeks	and	weeks	before	she	can	walk	around	again	.
它	是	周	和	周	前	她	能	走	大约	再次	.

她需要好几个星期才能再次行走。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪz][ɔːl] [gɒn] ;

By	the	time	she	does	,	the	little	money	she	had	saved	is	all	gone	;
经过	这	时间	她	做	,	这	小的	钱	她	有	已保存	是	全部	已消失	;

等她终于想起来的时候，她仅有的一点积蓄也已经花光了；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lændlɔːd] [pʊts] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .

there	is	not	a	cent	in	the	house	and	the	landlord	puts	us	out	into	the	street	.
那里	是	不是	一个	中心	在	这	房子	和	这	房东	放置	我们	出去	进入	这	街道	.

房子里一分钱都没有，房东把我们赶到了街上。

" [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [twelv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [bʌt; bət][ai][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] — [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fæktri; 'fæktəri] ,

"	I	am	only	twelve	at	the	time	but	I	go	to	work	in	a	factory	—	not	your	factory	,
"	我	是	仅有的	十二	在	这	时间	但	我	去	到	工作	在	一个	工厂	—	不是	你的	工厂	,

“我当时只有十二岁，但我去工厂上班——不是你们的工厂。”

[bʌt; bət][wʌn] [ə'weɪ] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

but	one	away	off	the	other	side	of	the	river	.
但	一	离开	离开	这	其他	边	的	这	河	.

但就在河对岸不远处。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [dɑ:k] ['mɔ:nɪŋ] ,

I	have	to	walk	long	,	long	distance	in	the	cold	,	dark	morning	,
我	有	到	走	长的	,	长的	距离	在	这	寒冷的	,	黑暗的	早晨	,

我必须在寒冷黑暗的清晨走很长很长的路，

[ænd; ənd] [wɔ:k] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] ,

and	walk	back	again	at	night	,
和	走	后退	再次	在	夜晚	,

晚上再走回去，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [ɜ:n] ['mʌni] [tu:; tə][help][æt; ət][həʊm] .

but	I	am	happy	for	I	earn	money	to	help	at	home	.
但	我	是	快乐的	为了	我	赚	钱	到	帮助	在	家	.

但我很高兴，因为我能挣钱补贴家用。

['mʌðə(r)] [ʃi:; ʃi][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [tu:] ,

Mother	she	go	to	work	too	,
母亲	她	去	到	工作	也	,

她妈妈也去上班了。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [sti:m] ['lɔ:ndri] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][stænd][ɔ:l] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [mə'ʃi:n] . -

in	a	great	steam	laundry	where	she	stand	all	day	at	a	big	machine	.	136
在	一个	伟大的	蒸汽	洗衣店	在哪里	她	站立	全部	天	在	一个	大的	机器	.	-

她在一个大型蒸汽洗衣房里，整天站在一台大机器前。136

[ʃi:; ʃi] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][səʊ]['taɪəd][æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['hɑ:dli] [wɔ:k] [həʊm] .

She	very	thin	and	pale	,	and	so	tired	at	night	she	can	hardly	walk	home	.
她	非常	薄的	和	苍白	,	和	所以	疲劳的	在	夜晚	她	能	几乎	走	家	.

她非常瘦弱，脸色苍白，晚上累得几乎走不动路回家了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ɪz]['kɒntent] ;

But	she	,	too	,	is	content	;
但	她	,	也	,	是	内容	;

但她也很满足；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də][ænd; ənd] [wɜ:k] [mi:nz] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)]

for	she	have	work	to	do	and	work	means	money	to	buy	food	for
为了	她	有	工作	到	做	和	工作	方法	钱	到	买	食物	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] ['grænmʌðə(r)] .

the	little	ones	and	for	the	blind	grandmother	.
这	小的	一个	和	为了	这	瞎的	祖母	.

因为她有工作要做，工作意味着要挣钱给孩子们和失明的祖母买食物。

" [wi:; wi][get] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:lməʊst] [θri:] [j'iəz] .

"	We	get	along	pretty	well	for	almost	three	years	.
"	我们	得到	沿着	漂亮的	出色地	为了	几乎	三	年	.

“我们相处得相当融洽，已经快三年了。”

[ðen] , [dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][aɪ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃʌt] [daʊn] .

Then	,	just	a	year	ago	,	the	factory	I	work	for	shuts	down	.
然后	,	只是	一个	年	前	,	这	工厂	我	工作	为了	关闭	向下	.

就在一年前，我工作的工厂倒闭了。

[taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

Times	are	hard	,	there	is	no	more	work	for	us	,	we	must	go	.
《时代周刊》	是	难的	,	那里	是	不	更多的	工作	为了	我们	,	我们	必须	去	.

时局艰难，我们已经没有工作了，我们必须离开。

[wiː; wi][duː; də][gəʊ] .

We	do	go	.
我们	做	去	.

我们确实会去。

[wiː; wi][traɪ][fɜːst][wʌn] [pleɪs] , [ðen] [əˈnʌðə(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] .

We	try	first	one	place	,	then	another	,	to	find	work	.
我们	尝试	第一的	一	地方	,	然后	其他	,	到	寻找	工作	.

我们先尝试去这个地方找工作，然后再去另一个地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [ˈevriweə(r)] , [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	the	same	story	everywhere	,	times	are	hard	and	there	is	no	work	for
它	是	这	相同的	故事	到处	,	时代	是	难的	和	那里	是	不	工作	为了

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

各地情况都一样，时局艰难，我们找不到工作。

" [ðen] [ˈmʌðə(r)] [gets] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [kəʊld] .

"	Then	mother	gets	that	dreadful	cold	.
"	然后	母亲	获得	那	可怕	寒冷的	.

“然后妈妈就得了重感冒。”

[ðə; ði] [ˈlɔːndri] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ˈveri] [hɒt] .

The	laundry	where	she	works	is	always	so	very	hot	.
这	洗衣店	在哪里	她	作品	是	总是	所以	非常	热的	.

她工作的洗衣房总是很热。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] ;

She	come	out	at	night	into	the	cold	air	;
她	来	出去	在	夜晚	进入	这	寒冷的	空气	;

她晚上出来，呼吸着寒冷的空气；

[hɜː(r); hə(r)][kəʊt][ɪz] [θɪn] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][get][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]

her	coat	is	thin	for	she	cannot	buy	a	warm	one	and	she	get	a	dreadful
她	外套	是	薄的	为了	她	不能	买	一个	温暖的	一	和	她	得到	一个	可怕

[tʃɪl] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [həʊm] .

chill	one	night	as	she	comes	home	.
寒意	一	夜晚	作为	她	来	家	.

她的外套很薄，因为她买不起一件保暖的外套，一天晚上回家时，她着凉了。

[ʃiː; ʃi] [kɒf] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˈɑːftə(r)][ðæt] .

She	cough	all	the	time	after	that	.
她	咳嗽	全部	这	时间	后	那	.

从那以后，她就一直咳嗽。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪəli] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ;

It	shake	her	nearly	all	to	pieces	;
它	摇	她	几乎	全部	到	件	;

这几乎让她崩溃了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [məˈʃiːn] .

but	she	still	go	to	her	work	till	one	day	she	fall	beside	her	machine	.
但	她	仍然	去	到	她	工作	直到	一	天	她	落下	旁	她	机器	.

但她仍然坚持上班，直到有一天她倒在了机器旁。

[ðeɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][bed][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [liːv]

They	bring	her	home	and	we	put	her	into	bed	and	she	never	leave
他们	带来	她	家	和	我们	放	她	进入	床	和	她	绝不	离开

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

it	again	.
它	再次	.

他们把她带回家，我们把她放到床上，她就再也没离开过那张床。

" [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] .

"	What	to	do	then	we	know	not	.
"	什么	到	做	然后	我们	知道	不是	.

“那该怎么办，我们也不知道。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [deɪz] [pɑːs] ; [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][deɪ] [wen] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [iːt]

One	,	two	,	three	days	pass	;	at	last	there	is	a	day	when	grandmother	and	I	eat
一	,	二	,	三	天	经过	;	在	最后的	那里	是	一个	天	什么时候	祖母	和	我	吃

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

一天、两天、三天过去了；终于有一天，我和奶奶什么也没吃。

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][lɑːst][skræps][ɒv; əv] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][lɑːst] [tuː]

We	give	the	last	scraps	of	bread	to	the	children	and	spend	the	last	two
我们	给	这	最后的	碎屑	的	面包	到	这	孩子们	和	花费	这	最后的	二

['peniz] [ɒn] [mɪlk] for137

pennies	on	milk	for137
便士	在	牛奶	for137

我们把最后一点面包屑给孩子们，用最后两便士买牛奶。

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

There	is	nothing	left	for	us	.
那里	是	没有什么	左边	为了	我们	.

我们已经一无所有了。

[wiː; wi] [nɒt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ; [wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['empti] [stəʊv] [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ɔːl] [naɪt] .

We	not	sleep	that	night	;	we	sit	by	the	empty	stove	and	we	think	all	night	.
我们	不是	睡觉	那	夜晚	;	我们	坐	经过	这	空的	火炉	和	我们	思考	全部	夜晚	.

那晚我们彻夜未眠，坐在空荡荡的炉子旁，思绪万千。

['grænmʌðə(r)] [ɪz] [preŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Grandmother	is	praying	all	the	time	;	she	is	,
祖母	是	祈祷	全部	这	时间	;	她	是	,

奶奶一直在祈祷；她是。

[əʊ][səʊ] [gʊd] , [ðæt] ['grænmʌðə(r)] .

oh	so	good	,	that	grandmother	.
哦	所以	好的	,	那	祖母	.

哦，那位奶奶真是太好了。

[ʃiː; ʃi] [preɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] [gɒd] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,

She	pray	and	she	pray	,	and	she	tell	me	God	is	kind	and	good	,
她	祈祷	和	她	祈祷	,	和	她	告诉	我	上帝	是	种类	和	好的	,

她不停地祈祷，她告诉我上帝是仁慈的，是美好的。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wei] .

He	will	show	us	a	way	.
他	将要	展示	我们	一个	方式	.

他会给我们指明方向。

[ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [gʊd] [laɪk] [ðæt] .

Me	,	I	am	not	good	like	that	.
我	,	我	是	不是	好的	喜欢	那	.

我，我不太擅长这个。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gɒd] ['kænɒt] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [triːt]

I	say	to	her	God	cannot	be	kind	and	merciful	,	or	he	would	not	treat
我	说	到	她	上帝	不能	是	种类	和	仁慈	,	或者	他	会	不是	对待

[ˌjuː 'es][səʊ] .

us	so	.
我们	所以	.

我对她说，上帝不可能仁慈怜悯，否则他不会这样对待我们。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðæt] ?

What	have	we	done	that	He	punish	us	like	that	?
什么	有	我们	完毕	那	他	惩治	我们	喜欢	那	?

我们究竟做错了什么，以至于祂要这样惩罚我们?

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

She	say	to	me	:
她	说	到	我	:

她对我说:

" - [hʌʃ] , [tʃaɪld] , [hʌʃ] ; [juː; jʊ] ['veri] [bæd] , ['veri] ['wɪkɪd] .

"	-	Hush	,	child	,	hush	;	you	very	bad	,	very	wicked	.
"	-	嘘	,	孩子	,	嘘	;	你	非常	坏的	,	非常	邪恶	.

“嘘，孩子，嘘；你很坏，很邪恶。”

[gɒd] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

God	is	good	and	kind	and	loving	.
上帝	是	好的	和	种类	和	爱	.

上帝是善良、仁慈、充满爱的。

[hiː; hi] [nɒt] [traɪ][ˌjuː 'es] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][beə(r)] ;

He	not	try	us	any	more	than	we	can	bear	;
他	不是	尝试	我们	任何	更多的	比	我们	能	熊	;

他没有让我们承受我们无法承受的痛苦；

[hiː; hi] [send] [ˌjuː 'es] [help] [suːn] [ɪf] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn] [hɪm] . -

He	send	us	help	soon	if	we	trust	in	Him	.	'
他	发送	我们	帮助	很快	如果	我们	相信	在	他	.	-

如果我们信靠他，他很快就会帮助我们。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][kəʊld] , ['veri] [kəʊld] ; [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['faɪə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [fuːd] .

"	Next	morning	is	cold	,	very	cold	;	we	have	no	fire	and	no	food	.
"	下一个	早晨	是	寒冷的	,	非常	寒冷的	;	我们	有	不	火	和	不	食物	.

第二天早上很冷，非常冷；我们没有火也没有食物。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['evriweə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

I	have	been	everywhere	to	look	for	work	and	find	nothing	.
我	有	到过	到处	到	看	为了	工作	和	寻找	没有什么	.

我到处找工作，却一无所获。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ] [wʌns] [mɔː(r)] .

But	I	put	on	my	hat	to	go	out	and	try	once	more	.
但	我	放	在	我的	帽子	到	去	出去	和	尝试	一次	更多的	.

但我还是戴上帽子，决定再试一次。

['grænmʌðə(r)] [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][duː; də] .

Grandmother	ask	me	what	I	do	.
祖母	问	我	什么	我	做	.

奶奶问我做什么工作。

[aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

I	tell	her	I	go	again	to	look	for	work	.
我	告诉	她	我	去	再次	到	看	为了	工作	.

我告诉她我还要再去找工作。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] ： - [nəʊ] ， [tʃaɪld] ， [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ； [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn]

She	say	:	'	No	,	child	,	you	stay	here	with	your	mother	to	-	day	;	it	is	my	turn
她	说	:	-	不	，	孩子	，	你	停留	这里	和	你的	母亲	到	-	天	；	它	是	我的	转动

[naʊ] . -

now	.	'
现在	.	-

她说：“不，孩子，你今天留在这里陪你妈妈；现在轮到我了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][blaɪnd][ænd; ənd][ai][fɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][aʊt] [ə'ləʊn] ,

"	She	is	old	;	she	is	blind	and	I	fear	to	have	her	go	out	alone	,
"	她	是	老的	；	她	是	瞎的	和	我	害怕	到	有	她	去	出去	独自的	，

“她年纪大了，眼睛也瞎了，我不敢让她独自出门。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːm][ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] .

but	she	is	firm	and	will	go	.
但	她	是	公司	和	将要	去	.

但她态度坚决，一定会去。

[ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gəʊ][aʊt] .

She	take	her	stick	and	she	go	out	.
她	拿	她	戳	和	她	去	出去	.

她拿起拐杖走了出去。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] ['leɪtə(r)] [wɪð] bread138

She	come	back	later	with	bread138
她	来	后退	之后	和	bread138

她后来带着面包回来了138

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [kəʊl] .

for	the	children	and	a	little	money	to	buy	coal	.
为了	这	孩子们	和	一个	小的	钱	到	买	煤炭	.

给孩子们买东西，再给点钱买煤。

[ai] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [nəʊ] .

I	not	ask	her	where	she	get	it	;	I	know	.
我	不是	问	她	在哪里	她	得到	它	；	我	知道	.

我没问她从哪儿弄来的；我知道。

[ʃiː; ʃi] [beg] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [striːt] .

She	beg	it	on	the	street	.
她	求	它	在	这	街道	.

她在街头乞讨。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ,

Every	day	she	go	out	like	that	,
每一个	天	她	去	出去	喜欢	那	，

她每天都那样出门，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [bæk] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ænd; ənd][ai] [nɒt] [ɑːsk]

and	when	she	bring	back	food	and	money	she	not	say	one	word	and	I	not	ask
和	什么时候	她	带来	后退	食物	和	钱	她	不是	说	一	单词	和	我	不是	问

[hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ;

her	where	she	get	it	;
她	在哪里	她	得到	它	；

当她带回食物和钱时，她一句话也不说，我也没问她这些东西是从哪里来的；

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][lɑːst] ,

"	She	keeps	us	from	starving	for	a	few	weeks	and	then	,	at	last	,
"	她	保持	我们	从	饥饿	为了	一个	很少	周	和	然后	,	在	最后的	,

“她让我们不至于挨饿好几个星期，然后，最后，

[ai][faɪnd] [wɜːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæktri; 'fæktəri] .

I	find	work	in	your	factory	.
我	寻找	工作	在	你的	工厂	.

我在你们工厂找到了一份工作。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['hæpi] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['grænmʌðə(r)] [niːd] [beg][nəʊ]

For	a	time	,	I	am	almost	happy	again	,	for	now	grandmother	need	beg	no
为了	一个	时间	,	我	是	几乎	快乐的	再次	,	为了	现在	祖母	需要	求	不

[mɔː(r)] ;

more	;
更多的	;

有一段时间，我几乎又感到快乐了，因为奶奶现在不用再乞求了；

[maɪ] [peɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

my	pay	will	keep	us	in	food	and	fire	.
我的	支付	将要	保持	我们	在	食物	和	火	.

我的工资足够我们维持温饱。

['iːv(ə)n] ['mʌðə(r)] [siːm] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Even	mother	seems	better	for	a	little	while	,
甚至	母亲	似乎	更好的	为了	一个	小的	尽管	,

就连母亲似乎也好转了一会儿。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [wʌns] [ə'gen] .

and	I	think	perhaps	she	will	get	well	and	we	will	all	be	happy	once	again	.
和	我	思考	也许	她	将要	得到	出色地	和	我们	将要	全部	是	快乐的	一次	再次	.

我想她或许会康复，我们也会再次幸福快乐。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ɪz] [suːn] ['veri] , ['veri] [sɪk] ,

But	mother	is	soon	very	,	very	sick	,
但	母亲	是	很快	非常	,	非常	生病的	,

但母亲很快病得很重，

[ænd; ənd][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help]

and	I	see	her	dying	day	by	day	and	can	do	nothing	to	help
和	我	看	她	垂死	天	经过	天	和	能	做	没有什么	到	帮助

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我眼睁睁地看着她一天天死去，却无能为力。

" [ðen] , [ðæt] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] , [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

"	Then	,	that	day	last	week	,	a	party	of	ladies	come	to	visit	the	factory	.
"	然后	,	那	天	最后的	星期	,	一个	派对	的	女士们	来	到	访问	这	工厂	.

“然后，就在上周的某一天，一群女士来参观工厂。”

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	wife	of	the	superintendent	is	with	them	.
这	妻子	的	这	校长	是	和	他们	.

院长的妻子也和他们在一起。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['hænsəm] , ['veri] [rɪtʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪfli] [drest] .

She	very	handsome	,	very	rich	;	she	beautifully	dressed	.
她	非常	英俊的	,	非常	富有的	;	她	非常漂亮	穿着	.

她长相俊美，家境富裕，衣着考究。

[ʃiː; ʃi] [stɒp] [nɪə(r)] [maɪ] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ,

She	stop	near	my	table	to	take	off	her	coat	,
她	停止	靠近	我的	桌子	到	拿	离开	她	外套	,

她走到我的桌子旁，脱下外套。

[ðə; ðiː] [ruːm] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [fɜː(r)] [kəʊt] ['hevi] .

the	room	is	warm	and	the	fur	coat	heavy	.
这	房间	是	温暖的	和	这	毛皮	外套	重的	.

房间很暖和，皮草大衣很重。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [daʊn] [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːv] [ðə; ðiː] ['gɑːmənt] ;

She	lay	her	purse	down	on	my	table	while	she	remove	the	garment	;
她	躺	她	钱包	向下	在	我的	桌子	尽管	她	消除	这	服装	;

她脱下衣服时，把钱包放在我的桌子上；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['leɪdɪz] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

one	of	the	ladies	call	to	her	and	she	go	away	,
一	的	这	女士们	称呼	到	她	和	她	去	离开	,

其中一位女士叫住了她，她就走开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ðiː] [pɜːs] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] ['teɪb(ə)l] .

leaving	the	purse	behind	her	on	my	table	.
离开	这	钱包	在后面	她	在	我的	桌子	.

她把钱包留在了我的桌子上。

" ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [sɪk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [nɒt] sleep139

"	Mother	is	very	sick	that	morning	;	she	not	sleep139
"	母亲	是	非常	生病的	那	早晨	;	她	不是	sleep139

“那天早上母亲病得很重，她彻夜未眠。”

[ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [kɒf] , [kɒf] , [kɒf] .

all	night	,	but	cough	,	cough	,	cough	.
全部	夜晚	,	但	咳嗽	,	咳嗽	,	咳嗽	.

整夜都在咳嗽、咳嗽、咳嗽。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðiː] [pɜːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

There	is	the	purse	before	me	.
那里	是	这	钱包	前	我	.

钱包就在我面前。

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ; [aɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	is	looking	;	I	pick	it	up	and	open	it	.
不	一	是	寻找	;	我	挑选	它	向上	和	打开	它	.

没人注意，我拿起它打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['mʌni] , [ðə; ðiː] ['mʌni] [ðæt] [meɪ] [seɪv] [maɪ] ['mʌðərz] [laɪf] .

It	is	filled	with	money	,	the	money	that	may	save	my	mother's	life	.
它	是	已填	和	钱	,	这	钱	那	可能	节省	我的	母亲的	生活	.

里面装满了钱，这些钱或许能救我母亲的命。

[ðæt] ['leɪdi] [wɪl] ['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

That	lady	will	never	miss	it	.
那	女士	将要	绝不	错过	它	.

那位女士肯定不会错过的。

[aɪ] [slɪp] [ðə; ðiː] [pɜːs] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .

I	slip	the	purse	inside	my	dress	and	go	on	with	my	work	.
我	滑	这	钱包	里面	我的	裙子	和	去	在	和	我的	工作	.

我把钱包塞进裙子里，然后继续工作。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]

I	can	hardly	keep	from	screaming	with	joy	I	am	so	happy	to	think	I	have
我	能	几乎	保持	从	尖叫	和	喜悦	我	是	所以	快乐的	到	思考	我	有

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mʌðərz] [laɪf] .

the	money	which	is	going	to	save	my	mother's	life	.
这	钱	哪个	是	去	到	节省	我的	母亲的	生活	.

我简直喜极而泣，想到我有了能救我母亲性命的钱，我就高兴得几乎要尖叫起来。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'get] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

The	ladies	go	away	and	I	feel	that	I	am	safe	;	she	has	forget	about	her
这	女士们	去	离开	和	我	感觉	那	我	是	安全的	;	她	有	忘记	关于	她

[pɜːs] .

purse	.
钱包	.

女士们走后，我感到很安全；她把钱包忘在了那里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

I	want	to	rush	away	at	once	,
我	想	到	匆忙	离开	在	一次	,

我想立刻离开。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [wɜːk] [səʊ][nəʊ][wʌn] [wɪl] [sə'spekt] .

but	I	must	stay	at	my	work	so	no	one	will	suspect	.
但	我	必须	停留	在	我的	工作	所以	不	一	将要	怀疑	.

但我必须留在工作岗位上，以免有人怀疑。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]

"	Presently	the	superintendent	he	come	in	and	he	talk	to	you	and	you
"	目前	这	校长	他	来	在	和	他	讲话	到	你	和	你

[lʊk] ['veri] [greɪv] .

look	very	grave	.
看	非常	严重	.

“现在主管进来和你谈话，你看上去很严肃。”

[ðen] [hiː; hi] [seɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ruːm]

Then	he	say	one	of	the	ladies	have	left	her	purse	on	a	table	in	this	room
然后	他	说	一	的	这	女士们	有	左边	她	钱包	在	一个	桌子	在	这	房间

.

:
.

然后他说，其中一位女士把钱包落在了这间房间的桌子上。

[wɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɒp] [wɜːk] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	the	girls	be	kind	enough	to	stop	work	and	search	for	it	?
将要	这	女孩们	是	种类	足够的	到	停止	工作	和	搜索	为了	它	?

这些女孩会好心停下手头的工作去寻找它吗?

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [faɪv] [dˈɒləz] [rɪˈwɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː] .

He	will	give	five	dollars	reward	to	the	one	who	finds	it	.
他	将要	给	五	美元	报酬	到	这	一	WHO	发现	它	.

他会给找到它的人五美元奖励。

[wiː; wi][ɔːl] [sɜːtʃ] [bʌt; bət][nəʊ] [pɜːs] [ɪz] [faʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

We	all	search	but	no	purse	is	found	,	and	he	go	away	again	.
我们	全部	搜索	但	不	钱包	是	成立	,	和	他	去	离开	再次	.

我们四处搜寻，但始终没有找到钱包，他又走了。

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [hɪm] .

Pretty	soon	he	come	back	and	the	lady	with	him	.
漂亮的	很快	他	来	后退	和	这	女士	和	他	.

很快他就回来了，那位女士也和他一起回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊk] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [streɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ]['teɪb(ə)l] .

She	look	around	for	a	few	moments	,	then	she	walk	straight	over	to	my	table	.
她	看	大约	为了	一个	很少	时刻	,	然后	她	走	直的	超过	到	我的	桌子	.

她环顾四周片刻，然后径直走到我的桌子旁。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ɑːsk][ɪz][ʃiː; ʃi][ʃʊə(r)] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

The	superintendent	ask	is	she	sure	,	quite	sure	.
这	校长	问	是	她	当然	,	相当	当然	.

校长问她是否确定，她回答说非常确定。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] .

She	say	she	is	perfectly	sure	.
她	说	她	是	完美	当然	.

她说她非常确定。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ,

She	lay	her	purse	on	that	table	in	order	to	remove	her	coat	,
她	躺	她	钱包	在	那	桌子	在	命令	到	消除	她	外套	,

她把钱包放在桌子上，以便脱下外套。

[ðen] [fə'get] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] up140

then	forget	to	take	it	up140
然后	忘记	到	拿	它	up140

然后忘了把它拿上去140

[ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ['veri] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

again	when	she	go	away	;	and	she	look	very	hard	at	me	.
再次	什么时候	她	去	离开	;	和	她	看	非常	难的	在	我	.

她走开的时候，又一次狠狠地看了我一眼。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pɜːs] [ænd; ənd][ai] [seɪ] [nəʊ] .

"	The	superintendent	ask	me	if	I	have	seen	the	purse	and	I	say	no	.
"	这	校长	问	我	如果	我	有	已见	这	钱包	和	我	说	不	.

“警长问我是否见过那个钱包，我说没有。”

[ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [nəʊ] [baɪ][maɪ] [feɪs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]

I	suppose	he	know	by	my	face	that	I	am	lying	for	he	tell	you	to	take
我	认为	他	知道	经过	我的	脸	那	我	是	说谎	为了	他	告诉	你	到	拿

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] .

me	to	the	dressing	-	room	and	search	.
我	到	这	敷料	-	房间	和	搜索	.

我想他从我的表情就知道我在撒谎，因为他让你带我去更衣室搜查。

[ðen] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [sɜːtʃ] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [pɜːs] ,

Then	I	know	there	is	no	hope	for	me	;	if	you	search	you	find	the	purse	,
然后	我	知道	那里	是	不	希望	为了	我	;	如果	你	搜索	你	寻找	这	钱包	,

这样我就知道我没救了；如果你仔细寻找，就会发现钱包。

[səʊ][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] .

so	I	take	it	out	and	hand	it	to	him	.
所以	我	拿	它	出去	和	手	它	到	他	.

于是我把它拿出来递给了他。

[hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [maɪ] ['wɪkɪdnəs]

He	talk	to	me	about	my	wickedness
他	讲话	到	我	关于	我的	邪恶

他跟我谈论我的罪恶

[bʌt; bət][ai] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

but	I	not	answer	him	.
但	我	不是	回答	他	.

但我没有回答他。

[hiː; hi] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] .

He	discharge	me	,	but	I	not	say	one	word	.
他	释放	我	,	但	我	不是	说	一	单词	.

他让我出院了，但我一句话也没说。

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈaɪðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈhɑːtbrəʊkən] , [tuː] [dɪˈspeərɪŋ] .

You	talk	to	me	,	but	I	not	speak	to	you	either	,	I	am	too	heartbroken	,	too	despairing	.
你	讲话	到	我	,	但	我	不是	说话	到	你	任何一个	,	我	是	也	肠断	,	也	绝望	.

你跟我说话，但我也不跟你说话，我太伤心了，太绝望了。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][daɪ] ;

My	mother	she	will	die	now	,	she	will	surely	die	;
我的	母亲	她	将要	死	现在	,	她	将要	一定	死	;

我的母亲现在就要死了，她肯定会死的；

[ænd; ənd] [ˈgrænmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˈbegɪŋ] [wʌns] [əˈgen] .

and	grandmother	she	will	have	to	go	out	begging	once	again	.
和	祖母	她	将要	有	到	去	出去	乞讨	一次	再次	.

而她的祖母又要出去乞讨了。

" [aɪ] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .

"	I	come	home	and	I	tell	them	I	am	discharged	.
"	我	来	家	和	我	告诉	他们	我	是	出院	.

“我回到家，告诉他们我已经出院了。”

[aɪ][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] .

I	not	tell	them	why	,	for	they	very	good	and	stealing	is	a	sin	.
我	不是	告诉	他们	为什么	,	为了	他们	非常	好的	和	偷窃	是	一个	罪	.

我没有告诉他们原因，因为他们很好，而且偷窃是一种罪过。

[ðeɪ] [biː; bi][səʊ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ˈsɒri] .

They	be	so	shocked	and	sorry	.
他们	是	所以	震惊	和	对不起	.

他们感到无比震惊和遗憾。

[aɪ][sɪt] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [dɪˈspeə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈdaɪɪŋ] , [ˈdaɪɪŋ] .

I	sit	beside	my	mother	,	despair	in	my	heart	,	and	I	watch	her	dying	,	dying	,	dying	.
我	坐	旁	我的	母亲	,	绝望	在	我的	心	,	和	我	手表	她	垂死	,	垂死	,	垂死	.

我坐在母亲身边，心中充满绝望，眼睁睁地看着她死去，死去，死去。

" [hɜː(r); hə(r)][peɪn][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .

"	Her	pain	is	all	over	now	;	she	leave	me	last	night	and	she	never	come	back	again	.
"	她	疼痛	是	全部	超过	现在	;	她	离开	我	最后的	夜晚	和	她	绝不	来	后退	再次	.

“她的痛苦已经结束了；她昨晚离开了我，再也不会回来了。”

[aɪ] [wɒtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	watch	with	her	in	there	when	you	come	.
我	手表	和	她	在	那里	什么时候	你	来	.

你来的时候，我会和她一起在里面看。

[ai] [wɒtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] ; [ðen] [ai][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

I	watch	with	her	some	more	when	you	go	;	then	I	must	tell	that	she	is
我	手表	和	她	一些	更多的	什么时候	你	去	;	然后	我	必须	告诉	那	她	是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

你走后，我会再陪她看一会儿；然后我就不得不告诉你她已经走了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , " and141

that	she	is	dead	,	and	they	come	and	take	her	away	,	"	and141
那	她	是	死的	,	和	他们	来	和	拿	她	离开	,	"	and141

她死了，他们来把她带走，"和141

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

she	threw	herself	on	the	floor	by	the	door	of	her	mother's	room	in	a	perfect
她	扔	她自己	在	这	地面	经过	这	门	的	她	母亲的	房间	在	一个	完美的

['ægəni] [ɒv; əv] [griːf] .

agony	of	grief	.
痛苦	的	悲伤	.

她悲痛欲绝，扑倒在母亲房间门口的地板上。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

In	a	moment	the	kind	-	hearted	woman	was	on	her	knees	beside	the
在	一个	片刻	这	种类	-	心地	女士	曾是	在	她	膝盖	旁	这

['hɑːtbrəʊkən] [gɜːl] ,

heartbroken	girl	,
肠断	女孩	,

片刻之后，这位善良的妇人跪在了伤心欲绝的女孩身边。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] [ɑːmz] , ['mɜːmərɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɔːl][ðə; ði]

whom	she	gathered	into	her	motherly	arms	,	murmuring	words	of	comfort	all	the
谁	她	聚集	进入	她	母性	武器	,	淙淙	字	的	舒适	全部	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

她将他们拥入怀中，像母亲一样轻声安慰他们。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɒbɪŋ] [səb'said] ,

Gradually	the	dreadful	sobbing	subsided	,
逐步地	这	可怕	啜泣	平静下来	,

可怕的抽泣声渐渐平息下来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['gɑːdɪd]

and	after	a	time	the	girl	was	once	more	standing	before	that	door	she	guarded
和	后	一个	时间	这	女孩	曾是	一次	更多的	常设	前	那	门	她	守卫

[səʊ] ['dʒeləsli] .

so	jealously	.
所以	嫉妒	.

过了一段时间，女孩又一次站在了她一直紧紧守护的那扇门前。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɑːm] [self] [ə'gen] , [ðə; ði] ['fɔːwʊmən] [sed] ['dʒentli] :

Seeing	that	she	was	her	own	calm	self	again	,	the	forewoman	said	gently	:
看到	那	她	曾是	她	自己的	冷静的	自己	再次	,	这	女工头	说	轻轻地	:

见她恢复了平静，女工头轻声说道：

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ə'gen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

"	My	poor	child	,	again	I	say	that	I	wish	you	had	told	me	a	week	ago	.
"	我的	贫穷的	孩子	,	再次	我	说	那	我	希望	你	有	讲述	我	一个	星期	前	.

“我可怜的孩子，我再次说，我真希望你一周前就告诉我。”

[səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] .

So	much	suffering	would	have	been	saved	.
所以	很多	痛苦	会	有	到过	已保存	.

如果当初那样做，就能避免很多痛苦。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [rɪ'grets] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

However	,	this	is	no	time	for	vain	regrets	,	it	is	the	time	for	action	.
然而	,	这	是	不	时间	为了	徒劳	遗憾	,	它	是	这	时间	为了	行动	.

然而，现在不是沉湎于无谓悔恨的时候，而是采取行动的时候。

[ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] , ['dʒuːli] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ai] [həʊp] ,

I	must	leave	you	at	once	,	Julie	,	but	I	will	be	back	,	and	will	,	I	hope	,
我	必须	离开	你	在	一次	,	朱莉	,	但	我	将要	是	后退	,	和	将要	,	我	希望	,

朱莉，我必须马上离开你，但我会回来的，我希望如此。

[brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [njuːz] .

bring	you	good	news	.
带来	你	好的	消息	.

给你带来好消息。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

In	the	meantime	do	you	say	nothing	to	anyone	about	your	mother	.
在	这	与此同时	做	你	说	没有什么	到	任何人	关于	你的	母亲	.

在此期间，你不要向任何人提起你母亲的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ?

You	will	believe	that	I	will	help	you	?
你	将要	相信	那	我	将要	帮助	你	?

你会相信我会帮助你吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] ? "

You	will	do	as	I	say	?	"
你	将要	做	作为	我	说	?	"

你会照我说的做吗?

" [juː; jʊ] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːli] ['sɪmpli] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	You	very	good	,	"	replied	Julie	simply	,	laying	her	hand	in	that	of	the
"	你	非常	好的	,	"	回复	朱莉	简单地	,	躺下	她	手	在	那	的	这

['fɔːwʊmən] ;

forewoman	;
女工头	;

“你很好，”朱莉简单地回答道，并将自己的手放在女工长的手中；

" [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [ðeə(r)] ,

"	when	you	want	me	,	you	find	me	there	,
"	什么时候	你	想	我	,	你	寻找	我	那里	,

“当你需要我的时候，你就能在那里找到我。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['saɪlənt] [fɔːm] [wɒz; wəz]

"	and	she	pointed	to	the	door	behind	which	her	mother's	silent	form	was
"	和	她	尖	到	这	门	在后面	哪个	她	母亲的	沉默的	形式	曾是

['restɪŋ] .

resting	.
休息	.

她指着门，母亲沉默的身影正躺在门后。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['fɔːwʊmən] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] , -

Two	days	later	,	the	forewoman	,	seated	at	her	desk	,	142
二	天	之后	,	这	女工头	,	坐着	在	她	桌子	,	-

两天后，女工头坐在办公桌前，142

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [waɪl] ['leʒəli] [dɪ'spəʊzɪŋ]

was	apparently	absorbed	in	the	newspaper	she	was	reading	while	leisurely	disposing
曾是	显然	吸收	在	这	报纸	她	曾是	阅读	尽管	悠闲	处置

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nu:ndeɪ] [lʌntʃ] .

of	her	noonday	lunch	.
的	她	午	午餐	.

她显然全神贯注地阅读着报纸，一边悠闲地处理着午餐。

[ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] ['wɒtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gru:p] [ɒv; əv][g'ɜ:lz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

In	reality	she	was	covertly	watching	an	excited	group	of	girls	on	the	other
在	现实	她	曾是	隐蔽	观看	一个	兴奋的	团体	的	女孩们	在	这	其他

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] ['evɪdənt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

side	of	the	room	who	were	discussing	some	matter	of	evident	importance	.
边	的	这	房间	WHO	是	讨论	一些	事情	的	明显	重要性	.

实际上，她正偷偷地看着房间另一边一群兴奋的女孩们讨论着一些显然很重要的事情。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Without	doubt	,	something	was	wrong	.
没有	怀疑	,	某物	曾是	错误的	.

毫无疑问，出问题了。

[ðə; ði] ['fɔ:wʊmən] ['rɑ:ðə(r)] [sə'maɪzd] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	forewoman	rather	surmised	what	the	trouble	was	and	smiled	behind	the
这	女工头	相当	推测	什么	这	麻烦	曾是	和	微笑	在后面	这

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['nju:zpeɪpə(r)] .

shelter	of	her	newspaper	.
庇护所	的	她	报纸	.

女工头大概猜到了问题所在，躲在报纸后面笑了。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ði:z] [g'ɜ:lz][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

She	knew	these	girls	and	was	quite	sure	that	the	difficulty	,	whatever	it	was
她	知道	这些	女孩们	和	曾是	相当	当然	那	这	困难	,	任何	它	曾是

,

,

,

她认识这些女孩，并且非常确定，无论是什么困难，

[wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['set(ə)lmənt] .

would	be	brought	to	her	for	settlement	.
会	是	带来	到	她	为了	沉降	.

将被带到她那里进行结算。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə]['dʒu:li] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][g'ɜ:lz] ,

As	she	had	said	to	Julie	,	she	loved	her	girls	,
作为	她	有	说	到	朱莉	,	她	喜爱	她	女孩们	,

正如她对朱莉所说，她爱她的女儿们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [tɜ:n] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	they	in	turn	loved	and	trusted	her	.
和	他们	在	转动	喜爱	和	可信	她	.

而他们也同样喜爱并信任她。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

In	this	instance	she	had	not	long	to	wait	.
在	这	实例	她	有	不是	长的	到	等待	.

这一次，她无需等待太久。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][g'ɜ:lz][kɑ:st][ə'saɪd]['næpkɪnz][ænd; ənd] [lʌntʃ] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

Presently	**the**	**girls**	**cast**	**aside**	**napkins**	**and**	**lunch**	**boxes**	**and**	**moved**	**toward**	**the**
目前	这	女孩们	投掷	旁边	餐巾纸	和	午餐	盒子	和	已搬	朝向	这

['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðeə(r)] ['fɔ:wʊmən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

corner	**of**	**the**	**room**	**where**	**their**	**forewoman**	**was**	**waiting**	**.**
角落	的	这	房间	在哪里	他们的	女工头	曾是	等待	.

随后，女孩们扔掉餐巾纸和饭盒，走向房间角落，她们的女工头正在那里等着她们。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .

She	**watched**	**their**	**approach**	**in**	**smiling**	**silence**	**.**
她	观看	他们的	方法	在	微笑	沉默	.

她面带微笑，默默地看着他们走近。

['slaɪtli] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ɪm'petʃuəs] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [θɪn]

Slightly	**in**	**advance**	**of**	**the**	**others**	**came**	**a**	**small**	**,**	**impetuous**	**figure**	**,**	**a**	**painfully**	**thin**
轻微地	在	进步	的	这	其他的	来了	一个	小的	,	浮躁	数字	,	一个	痛苦地	薄的

,

,

,

稍稍走在其他人前面的是一个身材矮小、性子急躁的身影，瘦得令人心疼。

[krɒs] - [aɪd] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [hu:z] [ə'bʌndənt] [krɒp][ɒv; əv] ['frek(ə)lz] [hæd; həd] [ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)]

cross	**-**	**eyed**	**girl**	**of**	**fifteen**	**,**	**whose**	**abundant**	**crop**	**of**	**freckles**	**had**	**earned**	**for**
叉	-	眼睛	女孩	的	十五	,	谁	丰富	庄稼	的	雀斑	有	获得	为了

[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] " ['spekl] .

her	**the**	**sobriquet**	**of**	**"**	**Speckles**	**.**
她	这	绰号	的	"	斑点	.

十五岁的斜视女孩，脸上布满雀斑，因此得了个绰号叫“雀斑”。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] [ðæt] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst]

"	**She**	**had**	**answered**	**to**	**that**	**name**	**for**	**so**	**long**	**now**	**that**	**she**	**had**	**almost**
"	她	有	回答	到	那	姓名	为了	所以	长的	现在	那	她	有	几乎

[fə'gɒtn] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [əʊnd] ['eni] ['ʌðə(r)] .

forgotten	**she**	**ever**	**owned**	**any**	**other**	**.**
被遗忘的	她	曾经	拥有	任何	其他	.

“她用这个名字已经很久了，以至于她几乎忘记了自己曾经有过别的名字。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] , [gʊd] - [hɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ɪn] spite143

She	**was**	**impulsive**	**,**	**good**	**-**	**hearted**	**,**	**and**	**a**	**general**	**favorite**	**in**	**spite143**
她	曾是	冲动	,	好的	-	心地	,	和	一个	一般的	最喜欢的	在	spite143

她性格冲动，心地善良，尽管如此，她仍然很受大家喜爱。143

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] [ʃɑ:p] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] .

of	**her**	**rather**	**sharp**	**little**	**tongue**	**.**
的	她	相当	锋利的	小的	舌头	.

她那张伶牙俐齿的小嘴。

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] - [desk] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] :

Rushing	**up**	**to**	**the**	**forewoman's**	**desk**	**,**	**she**	**said**	**excitedly**	**:**
冲刺	向上	到	这	-	桌子	,	她	说	兴奋地	:

她冲到女工头的桌子前，兴奋地说：

" [mɪs] ['mɜ:t(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] [tru:] , [wɒt] ['lu:ɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] ,

"	**Miss**	**Merton**	**,**	**it**	**can't**	**be**	**true**	**,**	**what**	**Louise**	**has**	**just**	**been**	**telling**	**us**	**,**
"	错过	默顿	,	它	不能	是	真的	,	什么	路易丝	有	只是	到过	讲述	我们	,

“默顿小姐，路易丝刚才告诉我们的不可能是真的。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let] [ðæt] ['hɒrɪd] ['dʒu:li][bɛ'nwɑ:] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

that	**you**	**are**	**going**	**to**	**let**	**that**	**horrid**	**Julie**	**Benoit**	**come**	**back**	**again**	**.**
那	你	是	去	到	让	那	可怕的	朱莉	贝努瓦	来	后退	再次	.

你竟然要让那个可怕的朱莉·贝努瓦再次回来？

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌwʊdnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɜːt(ə)n] ? "

You	surely	wouldn't	take	her	back	,	would	you	,	Miss	Merton	?	"
你	一定	不会	拿	她	后退	,	会	你	,	错过	默顿	?	"

默顿小姐，您肯定不会再接纳她了吧?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɔːwʊmən] ['kɑːmli] .

"	Yes	,	it	is	perfectly	true	,	"	replied	the	forewoman	calmly	.
"	是的	,	它	是	完美	真的	,	"	回复	这	女工头	平静地	.

“是的，完全正确，”女工头平静地回答道。

" ['dʒuːli] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

"	Julie	will	return	to	us	next	Monday	,
"	朱莉	将要	返回	到	我们	下一个	周一	,

“朱莉将于下周一归队。”

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ɔːl] [maɪ][gɜːlz] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl]

and	I	hope	all	my	girls	will	do	everything	they	can	to	make	her	feel
和	我	希望	全部	我的	女孩们	将要	做	一切	他们	能	到	制作	她	感觉

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] . "

that	we	are	glad	to	have	her	back	.	"
那	我们	是	高兴的	到	有	她	后退	.	"

我希望我的女儿们能尽一切努力让她感受到我们很高兴她回来。

" [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt][glæd] .

"	But	we're	not	glad	.
"	但	是	不是	高兴的	.

但我们并不感到高兴。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , " [kraɪd] [wʌn] [gɜːl] .

We	don't	want	her	back	,	"	cried	one	girl	.
我们	不	想	她	后退	,	"	哭	一	女孩	.

“我们不要她回来！”一个女孩哭喊道。

" [waɪ] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['ɑːftə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] .

"	Why	it's	impossible	after	what	she	did	,	"	added	another	.
"	为什么	它是	不可能的	后	什么	她	做过	,	"	额外	其他	.

“在她做了那种事之后，这怎么可能呢？”另一位补充道。

" [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌwʊdnt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] ,

"	I	,	for	one	,	wouldn't	work	in	the	same	room	with	a	girl	like	that	,
"	我	,	为了	一	,	不会	工作	在	这	相同的	房间	和	一个	女孩	喜欢	那	,

“就我个人而言，我绝对不会和那样的女孩在同一个房间里工作。”

" [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	said	a	third	,	with	a	toss	of	her	head	.
"	说	一个	第三	,	和	一个	折腾	的	她	头	.

“第三个女孩甩了甩头说道。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [liːv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

"	I	wouldn't	dare	leave	any	of	my	belongings	out	of	my	sight	for	a	single
"	我	不会	敢	离开	任何	的	我的	财物	出去	的	我的	视线	为了	一个	单身的

['ɪnstənt] . "

instant	.	"
立即的	.	"

“我一刻也不敢让我的任何东西离开我的视线。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [tʃaɪmd] ['sevrəl] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	That's	just	the	trouble	,	"	chimed	several	all	at	once	.
"	那就是	只是	这	麻烦	,	"	齐声说道	一些	全部	在	一次	.

“问题就在这里，”几个人异口同声地说。

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [fiːl] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ə'mʌŋst]
" We wouldn't feel safe for a moment knowing there was a thief amongst
" 我们 不会 感觉 安全的 为了 一个 片刻 会心 那里 曾是 一个 贼 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“如果知道我们当中有小偷，我们会一刻都感到不安全。”

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [ðə; ði] ['fɔːwʊmən] [sæt] quietly144
" During this outburst the forewoman sat quietly144
" 期间 这 爆发 这 女工头 卫星 quietly144

“在这场爆发中，女工头静静地坐着144

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
watching the indignant faces before her .
观看 这 愤怒 面孔 前 她 .

她看着眼前那些愤慨的面孔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['greɪvli] :
Then she said very gravely :
然后 她 说 非常 严重地 :

然后她非常严肃地说：

" [g'ɜːlz] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [ˌmis'dʒʌdʒ] ['dʒuːli] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]
" Girls , I think we all misjudged Julie , and really almost owe her an
" 女孩们 , 我 思考 我们 全部 判断失误 朱莉 , 和 真的 几乎 欠 她 一个
[ə'pɒlədʒi] .
apology .
道歉 .

“女孩们，我觉得我们都误解了朱莉，真的应该向她道歉。”

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]
I have asked her pardon , and though I do not expect you to do
我 有 问 她 赦免 , 和 尽管 我 做 不是 预计 你 到 做
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

我已经请求她的原谅，虽然我不指望你也这样做，

[ai][duː; də][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] ['kaɪndnəs] . "
I do ask you to receive her back with kindness . "
我 做 问 你 到 收到 她 后退 和 仁慈 . "

我恳请你们善待她回来。

" [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] !
" Misjudged her !
" 判断失误 她 !

“我误判她了！”

[ə'pɒlədʒi] ! " [gɑːspt] ['spekl] .
Apology ! " gasped Speckles .
道歉 ! " 倒吸一口气 斑点 .

“道歉！”斑点喘着气说。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] ['mʌni] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "
" She took that money , didn't she ? "
" 她 采取 那 钱 , 没有 她 ? "

她拿了那笔钱，对吧?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [teɪks] ['mʌni] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , ['ɪz(ə)nt]
" And a person who takes money that belongs to someone else is a thief , isn't
" 和 一个 人 WHO 需要 钱 那 属于 到 某人 别的 是 一个 贼 , 不是
[ʃiː; ʃi] ? "
she ? "
她 ? "

“拿走别人钱的人就是小偷，对吧？”

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] . "
" Yes , certainly . "
" 是的 , 当然 . "

“是的，当然。”

" [wel] [ðen] , [ai] [seɪ] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ,
" Well then , I say a thief is a thief ,
" 出色地 然后 , 我 说 一个 贼 是 一个 贼 ,

“那么，我认为小偷就是小偷。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [weə(r)] ['eni] [ˌmɪs'dʒʌdʒɪŋ] ['kɒmz] [ɪn] ,
and I don't see where any misjudging comes in ,
和 我 不 看 在哪里 任何 误判 来 在 ,

我看不出哪里存在误判。

" [ænd; ənd] ['spekl] [lʊkt] [dɪ'faɪəntli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
" and Speckles looked defiantly from one to another .
" 和 斑点 看起来 公然挑衅 从 一 到 其他 .

“斑点们挑衅地四处张望。”

[ə; eɪ] [tɔːl] [blɒnd] [huːz] ['θɔːtf(ə)l] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] - [feɪs] ,
A tall blonde whose thoughtful blue eyes had been studying the forewoman's face ,
一个 高的 金发 谁 周到 蓝色的 眼睛 有 到过 学习 这 - 脸 ,

一位身材高挑的金发女郎，她那双深邃的蓝眼睛一直在打量着女工头的脸。

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrlz] [ɑːm] , [rɪ'mɑːkɪŋ] ['dʒentli] :
laid her hand on the excited girl's arm , remarking gently :
铺设 她 手 在 这 兴奋的 女孩们 手臂 , 评论 轻轻地 :

她把手放在兴奋的女孩的手臂上，温柔地说：

" [lets] [nɒt] [dʒʌdʒ] [tuː] ['heɪstɪli] , ['spekl] [dɪə(r)] .
" Let's not judge too hastily , Speckles dear .
" 我们来吧 不是 法官 也 草草 , 斑点 亲爱的 .

“亲爱的斯佩克尔斯，我们不要妄下结论。”

[ai] [θɪŋk] [mɪs] ['mɜːt(ə)n][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
I think Miss Merton has something to tell us .
我 思考 错过 默顿 有 某物 到 告诉 我们 .

我觉得默顿小姐有话要对我们说。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai] [juːst] [tuː; tə] ['pɪti] ['dʒuːli] ,
For my part I used to pity Julie ,
为了 我的 部分 我 用过的 到 遗憾 朱莉 ,

而我，过去常常同情朱莉。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] [ænd; ənd][səʊ] ['terəbli] [ə'ləʊn] .
she seemed so weak and sickly and so terribly alone .
她 似乎 所以 虚弱的 和 病弱的 和 所以 可怕 独自的 .

她看起来那么虚弱，那么病怏怏，那么孤独。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . " -
She was with us but she was not one of us . " 145
她 曾是 和 我们 但 她 曾是 不是 一 的 我们 . " -

她和我们在一起，但她不是我们中的一员。145

" ['pɪti] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , " [kraɪd] ['spekl] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
" Pity your grandmother , " cried Speckles the irrepressible .
" 遗憾 你的 祖母 , " 哭 斑点 这 不可抑制的 .

“可怜你的祖母吧！”活泼好动的斑点喊道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
" If she was alone all the time , it was her own fault .
" 如果 她 曾是 独自的 全部 这 时间 , 它 曾是 她 自己的 过错 .

“如果她一直孤身一人，那是她咎由自取。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stʌk] - [ʌp][əʊld] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
She was a stuck - up old thing and wouldn't make friends with any of us .
她 曾是 一个 卡住 - 向上 老的 事物 和 不会 制作 朋友们 和 任何 的 我们 .

她是个傲慢的老太太，不肯和我们任何人交朋友。

[ɪf] [jʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪd] ['əʊnli][steə(r)][æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ðəʊz] [fɪəs] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv]
If you'd speak to her she'd only stare at you with those fierce black eyes of
如果 你会 说话 到 她 棚 仅有的 盯 在 你 和 那些 凶猛的 黑色的 眼睛 的
[hɜːz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [jes] [ɔː(r)][nəʊ][dʒʌst][æz; əz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['snæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
hers and answer yes or no just as short and snappy as you please . "
她的 和 回答 是的 或者 不 只是 作为 短的 和 轻快 作为 你 请 . "

如果你跟她说话，她只会用她那双凶狠的黑眼睛盯着你，然后像你要求的那样简短而生硬地回答“是”或“否”。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] ['veri] [hɑːd] , ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ,
" I doubt if we tried very hard , any of us , to win her friendship ,
" 我 怀疑 如果 我们 尝试 非常 难的 , 任何 的 我们 , 到 赢 她 友谊 ,

“我怀疑我们当中是否有人真的努力去赢得她的友谊。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
the poor little thing .
这 贫穷的 小的 事物 .

这可怜的小家伙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [səʊ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [æt; ət] [taɪmz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [blɒnd] .
And she did seem so forlorn and lonely at times , " answered the blonde .
和 她 做过 似乎 所以 绝望 和 孤独 在 时代 , " 回答 这 金发 .

“她有时看起来确实很孤独寂寞，”金发女郎回答道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , [g'ɜːlz] ,
" But there , girls ,
" 但 那里 , 女孩们 ,

但是，女孩们，

[lets] [ɔːl] [kiːp] ['kwaɪət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [mɪs] ['mɜːt(ə)n][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
let's all keep quiet if we can for I know Miss Merton has something to
我们来吧全部 保持 安静的 如果 我们 能 为了 我 知道 错过 默顿 有 某物 到
[tel] [ˌjuː 'es] . "
tell us . "
告诉 我们 . "

我们尽量保持安静，因为我知道默顿小姐有话要告诉我们。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['luːɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]
" You are right , Louise , I have a little story to tell you , the story of
" 你 是 正确的 , 路易丝 , 我 有 一个 小的 故事 到 告诉 你 , 这 故事 的
['dʒuːli][bɛ'nwɑː] ,
Julie Benoit ,
朱莉 贝努瓦 ,

“你说得对，路易丝，我有个小故事要讲给你听，关于朱莉·贝努瓦的故事。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm]['dʒuːliz]['stɔːri][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['dʒuːli] [hɜː'self]

"	and	she	told	them	Julie's	story	as	she	had	heard	it	from	Julie	herself
"	和	她	讲述	他们	朱莉的	故事	作为	她	有	听到	它	从	朱莉	她自己

.

:

.

她把朱莉的故事告诉了他们，就像她从朱莉那里听到的那样。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [wen] [ai] [left] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)]

In	conclusion	,	she	added	:	"	When	I	left	that	poor	child	beside	her	dead	mother
在	结论	,	她	额外	:	"	什么时候	我	左边	那	贫穷的	孩子	旁	她	死的	母亲

,

,

,

最后，她补充道："当我离开那个可怜的孩子，留下她死去的母亲身边时，

[ai] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

I	went	at	once	to	the	superintendent	and	told	him	the	whole	story	.
我	去	在	一次	到	这	校长	和	讲述	他	这	所有的	故事	.

我立刻去找了主管，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[juː; jʊ][g'ɜːlz] [nəʊ] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] ; ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns]

You	girls	know	how	kind	he	is	;	many	of	you	have	had	personal	experience
你	女孩们	知道	如何	种类	他	是	;	许多	的	你	有	有	个人的	经验

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] .

of	his	charity	.
的	他的	慈善机构	.

你们女生都知道他有多善良；你们很多人都亲身经历过他的慈善行为。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] ['beri] ['dʒuːliz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]

He	called	in	his	wife	and	together	they	planned	to	bury	Julie's	mother	as	a
他	称为	在	他的	妻子	和	一起	他们	计划	到	埋葬	朱莉的	母亲	作为	一个

['kæθlɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] ,

Catholic	should	be	buried	,
天主教	应该	是	埋葬	,

他叫来妻子，两人一起计划按照天主教徒应有的方式安葬朱莉的母亲。

[ðeɪ] [tuː; tə][stænd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spens] .

they	to	stand	all	the	expense	.
他们	到	站立	全部	这	费用	.

他们需承担所有费用。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] younger146

They	have	also	undertaken	to	see	that	the	younger146
他们	有	还	已	到	看	那	这	younger146

他们还承诺确保年轻的146

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

children	are	sent	to	school	and	the	grandmother	properly	cared	for	,
孩子们	是	发送	到	学校	和	这	祖母	适当地	关心	为了	,

孩子们被送去上学，祖母也得到了妥善照顾。

[ænd; ənd]['dʒuːli][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	Julie	is	to	return	to	her	place	here	on	Monday	.
和	朱莉	是	到	返回	到	她	地方	这里	在	周一	.

朱莉将于星期一返回她在这里的住处。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː]

"	I	wish	you	could	have	seen	her	face	when	I	went	back	to	those	two
"	我	希望	你	可以	有	已见	她	脸	什么时候	我	去	后退	到	那些	二

['dredf(ə)l] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['æli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði]

dreadful	rooms	in	the	alley	where	she	lives	and	told	her	what	the
可怕	房间	在	这	胡同	在哪里	她	生活	和	讲述	她	什么	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] .

superintendent	and	his	wife	had	said	.
校长	和	他的	妻子	有	说	.

“我真希望你能看到当我回到她居住的巷子里那两间可怕的房间里，告诉她管理员和他的妻子说了什么时，她的表情。”

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'meɪzd] , [ɪn'kredjələs] ; [ðen] [sed] ['sləʊli] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] :

She	stared	at	me	,	amazed	,	incredulous	;	then	said	slowly	in	an	awed	whisper	:
她	凝视	在	我	,	惊叹	,	难以置信	;	然后	说	缓慢地	在	一个	敬畏	耳语	:

她惊愕地、难以置信地盯着我，然后缓缓地、带着敬畏的低语说道：

" - [ðeɪ] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒuːli][bɛ'nwɑː][ðə; ði] [θiːf] !

"	-	They	do	all	that	for	me	,	Julie	Benoit	the	thief	!
"	-	他们	做	全部	那	为了	我	,	朱莉	贝努瓦	这	贼	!

“他们为我做了这一切，我是小偷朱莉·贝努瓦！”

[juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]

You	tell	the	lady	it	is	I	who	steal	her	money
你	告诉	这	女士	它	是	我	WHO	偷	她	钱

你告诉那位女士是我偷了她的钱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɪv] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['mʌðə(r)] ['berid] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

but	she	forgive	and	have	my	mother	buried	like	a	Christian	.
但	她	原谅	和	有	我的	母亲	埋葬	喜欢	一个	基督教	.

但她原谅了我，并按照基督徒的习俗安葬了我的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['teɪkən]['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] [priːst] [wɪl] [bles] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [preɪ]

She	have	her	taken	into	church	where	the	priest	will	bless	her	and	pray
她	有	她	已采取	进入	教会	在哪里	这	牧师	将要	保佑	她	和	祈祷

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

over	her	.
超过	她	.

她让人把她带到教堂，让牧师为她祈福。

[ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['berid] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv]

She	have	her	buried	where	I	can	go	and	kneel	beside	her	grave
她	有	她	埋葬	在哪里	我	能	去	和	下跪	旁	她	严重

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)] ,

and	tell	her	that	I	love	her	still	and	that	I	forget	her	never	,
和	告诉	她	那	我	爱	她	仍然	和	那	我	忘记	她	绝不	,

她把她葬在了我可以去的地方，我可以跪在她的墓前，告诉她我依然爱她，我永远不会忘记她。

[nəʊ]['nevə(r)] .

no	never	.
不	绝不	.

不，绝不。

[ðə; ði]['leɪdi][duː; də][ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [huː] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .

The	lady	do	all	that	for	me	who	steal	her	money	.
这	女士	做	全部	那	为了	我	WHO	偷	她	钱	.

那个偷她钱的女人为我做了这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . -

But	she	is	good	,	she	is	kind	to	forgive	me	.	'
但	她	是	好的	,	她	是	种类	到	原谅	我	.	-

但她心地善良，她很仁慈，原谅了我。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [juː; jʊ] [θɪŋk] [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ?

" After a moment's thought , she added : ' You think God will forgive me too ?

" 后 一个 瞬间 想法 , 她 额外 : - 你 思考 上帝 将要 原谅 我 也 ?

她想了一会儿，又补充道："你认为上帝也会原谅我吗？"

[ai] ['veri] [bæd] , ['veri] ['wɪkɪd] ; [ai] [seɪ] [ɔːl] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

I very bad , very wicked ; I say all those dreadful things about Him ,

我 非常 坏的 , 非常 邪恶 ; 我 说 全部 那些 可怕 事物 关于 他 ,

我非常坏，非常邪恶；我说了所有那些关于他的可怕的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

but He will forgive me , is it not so ?

但 他 将要 原谅 我 , 是 它 不是 所以 ?

但祂会原谅我的，不是吗?

['grænmʌðə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] .

Grandmother say He good and kind .

祖母 说 他 好的 和 种类 .

奶奶说他善良友好。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ɑːsk] [hɪm] ? - -

You think He will forgive me if I ask Him ? ' 147

你 思考 他 将要 原谅 我 如果 我 问 他 ? - -

你觉得如果我向祂祈求，祂会原谅我吗？'147

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dʒuːli] [ðæt] [ai] [left] [ðæt] [naɪt] ; [əʊ] !

" It was a very different Julie that I left that night ; oh !

" 它 曾是 一个 非常 不同的 朱莉 那 我 左边 那 夜晚 ; 哦 !

"那天晚上我离开的朱莉和以前完全不一样了；哦!

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] [huː] [met] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɪəsnəs] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

very different from the girl who met me with such fierceness earlier in the evening

非常 不同的 从 这 女孩 WHO 遇见 我 和 这样的 凶猛 早些时候 在 这 晚上

.

:

.

与今晚早些时候那个态度凶狠地迎接我的女孩截然不同。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['hʌmbli] : - [ðə; ði][gˈɜːlz][æt; ət][ðə; ði]

Just as I was leaving , she said to me very humbly : ' The girls at the

只是 作为 我 曾是 离开 , 她 说 到 我 非常 谦卑地 : - 这 女孩们 在 这

['fæktri; 'fæktəri] ,

factory ,

工厂 ,

正当我准备离开时，她非常谦逊地对我说："工厂里的女孩们，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] ?

you think they will forgive me also ?

你 思考 他们 将要 原谅 我 还 ?

你觉得他们也会原谅我吗?

[ai] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ai] [seɪ] [ai] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I very rude to them ; I say I hate them all .

我 非常 粗鲁的 到 他们 ; 我 说 我 恨 他们 全部 .

我对他们非常粗鲁；我说我恨他们所有人。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? -

You think they will forgive me ? '

你 思考 他们 将要 原谅 我 ? -

你觉得他们会原谅我吗?

" [səʊ] [naʊ] , [maɪ][gˈɜːlz] ,
" So now , my girls ,
" 所以 现在 , 我的 女孩们 ,

“所以现在，我的女孩们，

[jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] [tuː; tə]['dʒuːli][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt]
your welcome to Julie on Monday morning will be the best answer to that
你的 欢迎 到 朱莉 在 周一 早晨 将要 是 这 最好的 回答 到 那
['kwestʃən] . "
question . "
问题 . "

周一早上你对朱莉的欢迎方式就是对这个问题最好的回答。

" [wɪl] [wiː; wi] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
" Will we forgive her , the poor girl !
" 将要 我们 原谅 她 , 这 贫穷的 女孩 !

“我们会原谅她吗，这个可怜的女孩！”

" [kraɪd] ['spekl] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" cried Speckles impulsively .
" 哭 斑点 冲动地 .

“斑点”冲动地喊道。

" [juː; jʊ][bet][wiː; wi] [wɪl] .
" You bet we will .
" 你 赌注 我们 将要 .

当然会。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] [huː] [woʊnt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒuːli] ,
If there's any one here who won't be kind to that poor little Julie ,
如果 有 任何 一 这里 WHO 惯于 是 种类 到 那 贫穷的 小的 朱莉 ,

如果这里有人对可怜的小朱莉不友善，

[ʃɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ˌem 'iː] .
she'll just have to reckon with me .
壳 只是 有 到 估计 和 我 .

她得跟我算账。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˌjuː 'es] ,
I think it is we who should ask her to forgive us ,
我 思考 它 是 我们 WHO 应该 问 她 到 原谅 我们 ,

我认为应该是我们请求她的原谅。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][ədˈmɪt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['rɑːðə(r)] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
for I must admit we were all rather hateful to her .
为了 我 必须 承认 我们 是 全部 相当 可恶 到 她 .

我必须承认，我们当时都对她相当厌恶。

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [gˈɜːlz] !
Oh , I say , girls !
哦 , 我 说 , 女孩们 !

哦，我说，女孩们!

[aɪv] [dʒʌst][gɒt][æn; ən][aɪˈdɪə] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
I've just got an idea , " she continued .
我已经 只是 得到 一个 主意 , " 她 持续 .

“我有个主意，”她继续说道。

" [hɪə(r)] , ['luːɪs] , [dʒʌst][hænd][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['empti] ['bɒksɪz][frɒm; frəm] [ðæt] [ʃelf] ['əʊvə(r)]

"	Here	,	Louise	,	just	hand	me	one	of	those	empty	boxes	from	that	shelf	over
"	这里	,	路易丝	,	只是	手	我	一	的	那些	空的	盒子	从	那	架子	超过

[jɔː(r); jə(r)] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

“路易丝，来，把你头顶架子上的一个空盒子递给我。”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

There	you	are	.
那里	你	是	.

你在那里。

[naʊ] [ðen] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hæt]

Now	then	,	this	is	a	hat
现在	然后	,	这	是	一个	帽子

那么，这是一顶帽子

[ænd; ənd][ai] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [səʊ] .

and	I	pass	it	around	to	each	one	of	you	,	so	.
和	我	经过	它	大约	到	每个	一	的	你	,	所以	.

然后我把它传给你们每个人。

[ai] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] :

I	say	to	each	one	of	you	:
我	说	到	每个	一	的	你	:

我对你们每个人说：

- [dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːli][hæz; həz] [biːn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['sʌmə(r)] [kəʊt] [ɔːl] [ðɪs]

'	Did	you	notice	that	poor	Julie	has	been	wearing	a	thin	summer	coat	all	this
-	做过	你	注意	那	贫穷的	朱莉	有	到过	穿着	一个	薄的	夏天	外套	全部	这

['bɪtə(r)]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] ?

bitter	winter	weather	?
苦的	冬天	天气	?

“你有没有注意到，可怜的朱莉在这严寒的冬季一直穿着一件薄薄的夏装外套？”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

It	used	to	make	me	shiver	just	to	look	at	her	.
它	用过的	到	制作	我	颤抖	只是	到	看	在	她	.

以前我光是看着她就会不寒而栗。

[dɪd] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] shoes148

Did	any	of	you	notice	that	her	shoes148
做过	任何	的	你	注意	那	她	shoes148

你们有人注意到她的鞋子吗？148

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['brəʊkən] [θruː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][reɪn][ɔː(r)] [snəʊ] [stɔːrmz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni]

were	all	broken	through	and	even	in	rain	or	snow	storms	she	never	had	any
是	全部	破碎的	通过	和	甚至	在	雨	或者	雪	暴风雨	她	绝不	有	任何

['rʌbəz] [tuː; tə][weə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ? -

rubbers	to	wear	over	them	?	'
橡胶	到	穿	超过	他们	?	-

所有伤口都破了，即使在暴风雨或暴雪中，她也从来没有穿防滑鞋套。

[sə'pəʊz] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [tʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] , [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][speə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Suppose	each	one	of	us	chip	in	a	few	pennies	,	we	can	all	spare	a	little	,
认为	每个	一	的	我们	芯片	在	一个	很少	便士	,	我们	能	全部	空闲的	一个	小的	,

假设我们每个人都出几分钱，我们都能贡献一点力量。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɪs] ['mɜːt(ə)n] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bai] ['ʃuːz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	have	Miss	Merton	give	it	to	her	to	buy	shoes	or	something
和	有	错过	默顿	给	它	到	她	到	买	鞋	或者	某物

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

让默顿小姐把钱给她，让她去买鞋子或其他什么东西。

[aɪl] [stɑːt] [wɪð] ['fɪfti] [sents] .

I'll	start	with	fifty	cents	.
患病的	开始	和	五十	分	.

我先出五毛钱。

" [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [iːtʃ] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	The	box	was	passed	from	one	to	another	,	each	contributing	what	she	could
"	这	盒子	曾是	通过了	从	一	到	其他	,	每个	贡献	什么	她	可以

,

,

,

“盒子在她们之间传递，每个人都尽自己所能地捐献一些东西。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['miːnɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['dəʊnə(r)] .

and	each	contribution	meaning	more	or	less	of	a	sacrifice	to	the	donor	.
和	每个	贡献	意义	更多的	或者	较少的	的	一个	牺牲	到	这	捐赠者	.

每笔捐款对捐赠者来说都意味着或多或少的牺牲。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [sʌm] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [ɒn] [mɪs] ['mɜːrtənz] ['teɪb(ə)l] .

In	this	way	a	goodly	sum	was	collected	and	laid	on	Miss	Merton's	table	.
在	这	方式	一个	很好	和	曾是	集	和	铺设	在	错过	默顿的	桌子	.

就这样，他们筹集到了一笔可观的款项，并放在了默顿小姐的桌子上。

" [ðeə(r)] , [g'ɜːlz] , " [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['spekl] .

"	There	,	girls	,	"	said	the	triumphant	Speckles	.
"	那里	,	女孩们	,	"	说	这	凯	斑点	.

“好了，姑娘们，”得意洋洋的斑点说道。

" [ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] ['dʒuːli] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] .

"	That	will	show	Julie	whether	we	have	forgiven	her	or	not	.
"	那	将要	展示	朱莉	无论	我们	有	已原谅	她	或者	不是	.

“这将向朱莉表明我们是否原谅了她。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['wɪs(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] ?

And	now	,	do	you	hear	that	musical	whistle	calling	us	back	to	our	places	?
和	现在	,	做	你	听到	那	音乐	哨	呼叫	我们	后退	到	我们的	地方	?

现在，你们听到那召唤我们回到各自位置的音乐哨声了吗?

[wɪd] ['betə(r)] ['hʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɪl] [stɑːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

We'd	better	hustle	for	the	machines	will	start	up	in	a	minute	or	two	.
我们会	更好的	努力奋斗	为了	这	机器	将要	开始	向上	在	一个	分钟	或者	二	.

我们最好抓紧时间，机器一两分钟后就要启动了。

[mə'ʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] , [ðeɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] .

Machines	are	like	time	and	the	tide	,	they	wait	for	no	man	.
机器	是	喜欢	时间	和	这	潮	,	他们	等待	为了	不	男人	.

机器就像时间和潮汐，它们不会等人。

[nɔː(r)] ['wʊmən] , ['aɪðə(r)] , [nɒt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːli][bɛ'nwɑː] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

Nor	woman	,	either	,	not	even	for	Julie	Benoit	,	"	and	with	a	laugh	,
也不	女士	,	任何一个	,	不是	甚至	为了	朱莉	贝努瓦	,	"	和	和	一个	笑	,

也不是女人，哪怕是朱莉·贝努瓦也不行，”他笑着说。

[ˈspekl] [wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

Speckles	was	off	like	the	wind	.
斑点	曾是	离开	喜欢	这	风	.

斯佩克尔斯像风一样飘走了。

[æz; əz] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [dɪˈpɑːtɪd] , [iːtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [məˈʃiːn] [ɔː(r)] [wɜːk] - [ˈteɪb(ə)l] , [mɪs] ['mɜːt(ə)n] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ,

As	the	girls	departed	,	each	to	her	own	machine	or	work	-	table	,	Miss	Merton	looked	after	them	,
作为	这	女孩们	已离开	,	每个	到	她	自己的	机器	或者	工作	-	桌子	,	错过	默顿	看起来	后	他们	,

女孩们各自离开，回到自己的机器或工作台前，默顿小姐照看着她们。

[ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] . -

a	tear	in	her	eye	and	a	smile	upon	her	lips	.	149
一个	撕	在	她	眼睛	和	一个	微笑	之上	她	嘴唇	.	-

她眼中噙着泪水，嘴角却带着一丝微笑。149

" [gɒd] [bles] [maɪ] [gˈɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	God	bless	my	girls	,	"	she	said	to	herself	.
"	上帝	保佑	我的	女孩们	,	"	她	说	到	她自己	.

“愿上帝保佑我的女儿们，”她自言自语道。

" [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	Their	hearts	are	in	the	right	place	,	every	one	of	them	.
"	他们的	心	是	在	这	正确的	地方	,	每一个	一	的	他们	.

“他们每个人都心地善良。”

[aɪ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['welkəm] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːli] [bɛ'nwɑː] .

I	need	have	no	fear	of	the	welcome	they	will	give	my	poor	little	Julie	Benoit	.
我	需要	有	不	害怕	的	这	欢迎	他们	将要	给	我的	贫穷的	小的	朱莉	贝努瓦	.

" -

"	150
"	-

我完全不必担心他们会如何对待我可怜的小朱莉·贝努瓦。”150

['piːtə(r)] .

PETER	.
彼得	.

彼得。

['piːtə(r)] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

Peter	was	thinking	.
彼得	曾是	思维	.

彼得在思考。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Not	that	it	was	an	unusual	event	for	Peter	to	think	.
不是	那	它	曾是	一个	异常	事件	为了	彼得	到	思考	.

对彼得来说，这并非一件不寻常的事。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] !

Quite	the	contrary	!
相当	这	相反	!

恰恰相反！

[tuː; tə] ['piːtə(r)] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [raʊnd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] .

To	Peter	himself	it	seemed	that	life	was	one	continuous	round	of	thinking	and	planning	and	worrying	.
到	彼得	他自己	它	似乎	那	生活	曾是	一	连续的	圆形的	的	思维	和	规划	和	令人担忧	.

在彼得看来，生活似乎就是一个不断循环的思考、计划和担忧的过程。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

It	certainly	was	for	him	,	especially	since	the	advent	of	the	baby	,
它	当然	曾是	为了	他	,	尤其	自从	这	来临	的	这	婴儿	,

对他来说确实如此，尤其是在孩子出生之后。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['beɪbi]['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

that	wonderful	baby	sister	of	his	.
那	精彩的	婴儿	姐姐	的	他的	.

他那可爱的妹妹。

['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [hæd; həd][nɒt] ['mætəd] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Somehow	things	had	not	mattered	so	much	before	,
不知何故	事物	有	不是	重要	所以	很多	前	,

不知为何，以前这些事似乎并不那么重要。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

when	there	was	no	one	to	be	considered	but	himself	.
什么时候	那里	曾是	不	一	到	是	经过考虑的	但	他自己	.

当除了他自己，没有其他人可以考虑的时候。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['beɪbi][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [kɛəd]

Now	it	was	different	,	with	his	baby	to	be	thought	of	and	cared
现在	它	曾是	不同的	,	和	他的	婴儿	到	是	想法	的	和	关心

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

现在情况不同了，他要考虑和照顾自己的孩子。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

Peter	was	worried	and	anxious	.
彼得	曾是	担心	和	焦虑的	.

彼得感到担忧和焦虑。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	felt	that	a	great	responsibility	rested	upon	his	shoulders	.
他	毛毡	那	一个	伟大的	责任	休息	之上	他的	肩膀	.

他感到自己肩负着重大的责任。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] , [tuː] ,

They	were	young	shoulders	,	too	,
他们	是	年轻的	肩膀	,	也	,

他们的肩膀也很年轻。

[fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd] [wɪð] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][laɪf] .

far	too	young	to	be	burdened	with	the	cares	and	troubles	of	life	.
远的	也	年轻的	到	是	负担	和	这	关心	和	麻烦	的	生活	.

年纪轻轻就该承受生活的烦恼和忧虑。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪnd] [keɪm] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['stɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ]

The	winter	wind	came	tearing	down	the	street	,	stinging	his	face	and	piercing
这	冬天	风	来了	撕裂	向下	这	街道	,	刺痛	他的	脸	和	冲孔

[θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['gɑːmənts] .

through	his	thin	garments	.
通过	他的	薄的	服装	.

凛冽的寒风呼啸而来，刺痛着他的脸庞，穿透了他单薄的衣衫。

['ʃɪvərɪŋ] ,

Shivering	,
瑟瑟发抖	,

瑟瑟发抖，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['rægɪd] [kəʊt] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz]

he	turned	up	the	collar	of	his	worn	and	ragged	coat	and	thrust	his	hands
他	转向	向上	这	衣领	的	他的	磨损	和	破烂不堪	外套	和	推力	他的	双手

[diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] .

deep	into	the	pockets	.
深的	进入	这	口袋	.

他竖起破旧外套的领子，把手深深地插进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [wɪð] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ground151

Then	he	hastened	on	with	eyes	on	the	ground151
然后	他	加快	在	和	眼睛	在	这	ground151

然后他眼睛盯着地面，加快了脚步。151

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [hed] , [fɔː(r); fə(r)] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

and	bent	down	head	,	for	Peter	was	thinking	.
和	弯曲	向下	头	,	为了	彼得	曾是	思维	.

彼得低下头，因为他正在思考。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['prɒbləm] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɒlvd] [æt; ət] [wʌns] .

A	mighty	problem	confronted	him	,	a	problem	which	must	be	solved	at	once	.
一个	强大的	问题	面对	他	,	一个	问题	哪个	必须	是	已解决	在	一次	.

他面临着一个棘手的问题，一个必须立即解决的问题。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɜːti] , ['nærəʊ] ['æli] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

He	turned	into	the	dirty	,	narrow	alley	in	which	he	lived	,
他	转向	进入	这	肮脏的	,	狭窄的	胡同	在	哪个	他	居住地	,

他拐进了他居住的那条肮脏狭窄的小巷，

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]

opened	the	door	of	a	tenement	house	,	and	,	running	quickly	up	a	flight	of
打开	这	门	的	一个	廉租公寓	房子	,	和	,	跑步	迅速地	向上	一个	航班	的

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

他打开一栋公寓楼的门，迅速跑上一段楼梯，

['entəd] ['mɪsɪz] . ['dɛmpsiz] ['kɪtʃɪn] .

entered	Mrs	.	Dempsey's	kitchen	.
进入	太太	.	登布西	厨房	.

走进邓普西太太的厨房。

[ðə; ði] ['seɪvəri] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] [hæm] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

The	savory	odor	of	frying	ham	greeted	his	nostrils	and	reminded	him	that	he
这	美味的	气味	的	煎炸	火腿	问候	他的	鼻孔	和	提醒	他	那	他

[hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .

had	had	nothing	to	eat	since	morning	.
有	有	没有什么	到	吃	自从	早晨	.

煎火腿的香味扑鼻而来，提醒他从早上到现在都没吃过东西。

[wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [suːn] [naʊ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['beɪbi] [tə'geðə(r)]

Well	,	never	mind	that	,	he	would	have	supper	soon	now	,	he	and	baby	together
出色地	,	绝不	头脑	那	,	他	会	有	晚餐	很快	现在	,	他	和	婴儿	一起

.

:
.

算了，别管那些了，他很快就要和宝宝一起吃晚饭了。

" [bles] [ˌem 'iː] , ['piːtə(r)] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [həʊm] [səʊ] ['ɜːli] ?

"	Bless	me	,	Peter	,	is	that	you	home	so	early	?
"	保佑	我	,	彼得	,	是	那	你	家	所以	早期的	?

“彼得，天哪，这么早就回家了，是你吗？”

" [kraɪd] ['tʃɪəri] ['mɪsɪz] . ['dempsi] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] , ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪn][wʌn]

"	cried	cheery	Mrs	.	Dempsey	turning	around	from	the	stove	,	frying	-	pan	in	one
"	哭	欢快的	太太	.	邓普西	转弯	大约	从	这	火炉	,	煎炸	-	平底锅	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

“邓普西太太高兴地叫道，她转过身，一手拿着煎锅，离开了炉灶。”

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

a	large	fork	in	the	other	.
一个	大的	叉	在	这	其他	.

另一边是一把大叉子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [səʊ] ['ɜːli] .

"	You	must	have	had	good	luck	to	-	night	to	be	back	so	early	.
"	你	必须	有	有	好的	运气	到	-	夜晚	到	是	后退	所以	早期的	.

“你今晚运气一定很好，这么早就回来了。”

" ['piːtə(r)] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [huː] ['tɔdl] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]

"	Peter	caught	up	in	his	arms	the	pretty	child	who	toddled	across	the	floor	and
"	彼得	捕捉	向上	在	他的	武器	这	漂亮的	孩子	WHO	蹒跚学步	穿过	这	地面	和

[θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

threw	herself	upon	him	with	a	shriek	of	delight	.
扔	她自己	之上	他	和	一个	尖叫	的	喜	.

“彼得一把抱住了那个蹒跚走过地板的漂亮孩子，孩子高兴地尖叫着扑向了他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['grævəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ]

With	a	gravity	befitting	his	great	responsibility	,	he	seated	himself	upon	a	nearby
和	一个	重力	合适	他的	伟大的	责任	,	他	坐着	他自己	之上	一个	附近

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

他神态庄重，与他肩负的重任相符，在附近的一把椅子上坐了下来。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['jeləʊ] [kɜːrlz] .

holding	the	baby	close	to	him	and	smoothing	back	the	tangled	yellow	curls	.
保持	这	婴儿	关闭	到	他	和	平滑	后退	这	纠缠不清	黄色的	卷发	.

他把婴儿紧紧抱在怀里，轻轻抚平他凌乱的黄色卷发。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['dempsi] , [aɪ][hæd; həd]['riːəl] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Yes	,	Mrs	.	Dempsey	,	I	had	real	good	luck	to	-	night	.
"	是的	,	太太	.	邓普西	,	我	有	真实的	好的	运气	到	-	夜晚	.

“是的，邓普西夫人，我今晚运气真好。”

[wɒz; wəz][ɔːl][səʊld][aʊt] [lɒŋ] [ə'fɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['felə] , then152

Was	all	sold	out	long	afore	the	other	fellers	,	then152
曾是	全部	卖	出去	长的	之前	这	其他	伙计们	,	then152

早在其他人之前就全部售罄了，然后152

['hʌsl] [raɪt] [həʊm] [tuː; tə]['beɪbi] .

hustled	right	home	to	baby	.
匆忙	正确的	家	到	婴儿	.

赶紧回家照顾宝宝。

[aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [nəʊ]['bɒðə(r)][tuː; tə][jiː; ji] , ['mɪsɪz] . ['dempsi] . "

I	hope	she	wasn't	no	bother	to	ye	,	Mrs	.	Dempsey	.	"
我	希望	她	不是	不	打扰	到	是的	,	太太	.	邓普西	.	"

“希望她没给您添麻烦，邓普西太太。”

" ['bɒðə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Bother	is	it	?
"	打扰	是	它	?

“是吗？”

[ðə; ði]['dɑːrlɪn] - , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] .

The	darlin	'	,	an	'	she	as	quiet	as	a	little	lamb	.
这	亲爱的	-	,	一个	-	她	作为	安静的	作为	一个	小的	羊肉	.

她真是个小甜心，安静得像只小绵羊。

[ɪts] [æn; ən]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪəli] [æn; ən] - [jiːd] [θɪŋk] [səʊ] [jɜːr'sɛlf] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]

It's	an	angel	she	is	entirely	an	ye'd	think	so	yerself	if	ye	could	have	seen
它是	一个	天使	她	是	完全	一个	你们	思考	所以	你自己	如果	是的	可以	有	已见

[ðə; ði][naɪs] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [jʌŋ] [wʌnz] . "

the	nice	supper	of	bread	and	milk	she	ate	along	with	my	own	young	ones	.	"
这	好的	晚餐	的	面包	和	牛奶	她	吃	沿着	和	我的	自己的	年轻的	一个	.	"

她简直就是个天使，如果你能看到她和我的孩子们一起享用的美味晚餐——面包和牛奶，你也会这么认为的。

" [dʌz] ['eɪndʒəls] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , ['mɪsɪz] . ['dempsi] ?

"	Does	angels	eat	bread	and	milk	,	Mrs	.	Dempsey	?
"	做	天使	吃	面包	和	牛奶	,	太太	.	邓普西	?

“天使吃面包和牛奶吗，邓普西夫人？”

" ['piːtə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] .

"	Peter	asked	the	question	in	all	sincerity	.
"	彼得	问	这	问题	在	全部	诚意	.

彼得真诚地提出了这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ə'baʊt]['eɪndʒəls][ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

He	had	often	wondered	about	angels	and	he	really	wanted	to	know	.
他	有	经常	想知道	关于	天使	和	他	真的	通缉	到	知道	.

他一直对天使感到好奇，他真的很想知道。

" [əʊ] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['æbsəntli] ,

"	Oh	,	I	guess	they	does	,	"	replied	the	good	woman	absently	,
"	哦	,	我	猜测	他们	做	,	"	回复	这	好的	女士	心不在焉地	,

“哦，我想他们确实有吧。”这位善良的妇人心不在焉地回答道。

[tuː] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊkɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə] [wɒt] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

too	busy	with	her	cooking	to	pay	much	heed	to	what	Peter	was	saying	.
也	忙碌的	和	她	烹饪	到	支付	很多	注意	到	什么	彼得	曾是	说	.

她忙着做饭，没怎么注意彼得在说什么。

" [gɔɪn] - , ['piːtə(r)] ?

"	Goin	'	,	Peter	?
"	戈因	-	,	彼得	?

“彼得，你要走吗？”

[wɪʃ] [jiː; ji][kʊd; kəd] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [jɜːr'sɛlf] ,

Wish	ye	could	stay	and	have	a	bite	yerself	,
希望	是的	可以	停留	和	有	一个	咬	你自己	,

真希望你们能留下来亲自尝一口。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ðæt] ['preʃəs] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [jʊrn] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)]

but	I	suppose	if	that	precious	father	of	your'n	come	home	and	his	supper
但	我	认为	如果	那	宝贵的	父亲	的	你的	来	家	和	他的	晚餐

[wɔrnt] ['redi] [id] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

warn't	ready	he'd	make	it	pretty	hot	for	you	,
警告	准备好	他会	制作	它	漂亮的	热的	为了	你	,

但我想，如果你那亲爱的父亲回家发现晚饭还没做好，他肯定会为你做一顿热腾腾的饭菜。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

poor	child	.
贫穷的	孩子	.

可怜的孩子。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['pi:tə(r)] .
Well , good - night , Peter .
出色地 , 好的 - 夜晚 , 彼得 .

好了，晚安，彼得。

[brɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
Bring the baby back in the morning . "
带来 这 婴儿 后退 在 这 早晨 . "

明天早上把孩子送回来。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['pi:tə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" By the way , Peter , " she called after him just as he was closing the door .
" 经过 这 方式 , 彼得 , " 她 称为 后 他 只是 作为 他 曾是 结束 这 门 .

“对了，彼得，”她趁他关门的时候在他身后喊道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['krɪsməs] [deɪ] [ji:; ji] [nəʊ] .
" To - morrow's Christmas day ye know .
" 到 - 明天 圣诞节 天 是的 知道 .

“你知道，明天就是圣诞节了。”

[doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [drɒp] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒn][jə(r)] [wei] [həʊm] [ænd; ənd][hɪə(r)] [mæs] ,
Don't forget to drop into the church on yer way home and hear Mass ,
不 忘记 到 降低 进入 这 教会 在 你的 方式 家 和 听到 大量的 ,

回家途中别忘了顺道去教堂听弥撒。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
like a good boy .
喜欢 一个 好的 男生 .

像个乖孩子。

" ['pi:tərz] [aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:(r); wə(r)] very153
" Peter's ideas on the subject of religion were very153
" 彼得的 想法 在 这 主题 的 宗教 是 very153

“彼得对宗教的看法非常153

[veɪg] .
vague .
模糊的 .

模糊的。

['mɪsɪz] . ['dempsi] [hæd; həd][təʊld][hɪm][hi:; hi][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [ə'tend] [mæs] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd]
Mrs . Dempsey had told him he must always attend Mass on Sunday and
太太 . 邓普西 有 讲述 他 他 必须 总是 出席 大量的 在 星期日 和
[rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ['evri] ['sætədeɪ] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][kleɪm][ðə; ði]
reminded him of the fact every Saturday night when he would come to claim the
提醒 他 的 这 事实 每一个 周六 夜晚 什么时候 他 会 来 到 宣称 这
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

邓普西太太告诉他，他必须每周日都去参加弥撒，并且每个星期六晚上他来认领孩子的时候都会提醒他这一点。

[pə'hæps] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] , [θɔ:t] ['pi:tə(r)] .
Perhaps Christmas was another sort of Sunday , thought Peter .
也许 圣诞节 曾是 其他 种类 的 星期日 , 想法 彼得 .

彼得心想，或许圣诞节是另一种形式的星期天吧。

[tuː; tə] [hɪm] ['krɪsməs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [tɔːkt]

To	him	Christmas	had	always	meant	a	time	when	other	boys	and	girls	talked
到	他	圣诞节	有	总是	意思是	一个	时间	什么时候	其他	男孩们	和	女孩们	谈话

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krɪsməs] [triːz] [ænd; ənd] ['tɜːki] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['prez(ə)nts] [ðeɪ]

of	nothing	but	Christmas	trees	and	turkey	and	wonderful	presents	they
的	没有什么	但	圣诞节	树木	和	火鸡	和	精彩的	礼物	他们

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

对他来说，圣诞节总是意味着其他男孩女孩们只会谈论圣诞树、火鸡和他们收到的精美礼物。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] ['piːtə(r)] ['eniθɪŋ] .

No	one	had	ever	given	Peter	anything	.
不	一	有	曾经	给定	彼得	任何事物	.

从来没有人给过彼得任何东西。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dempsi] [wʊd] .

He	wondered	if	Mrs	.	Dempsey	would	.
他	想知道	如果	太太	.	邓普西	会	.

他想知道邓普西太太是否会同意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] ['mɪsɪz] . ['dempsi] [lɑːst] ['krɪsməs] ;

He	had	not	known	Mrs	.	Dempsey	last	Christmas	;
他	有	不是	已知	太太	.	邓普西	最后的	圣诞节	;

去年圣诞节他并不认识邓普西太太；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æli] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] .

she	came	to	the	alley	only	a	few	months	ago	.
她	来了	到	这	胡同	仅有的	一个	很少	几个月	前	.

她几个月前才来到这条巷子里。

[laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi]

Life	had	been	somewhat	easier	for	Peter	since	her	coming	for	she
生活	有	到过	有些	更轻松	为了	彼得	自从	她	未来	为了	她

[helpt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbi] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] .

helped	so	much	in	caring	for	baby	while	he	was	out	.
帮助	所以	很多	在	关怀	为了	婴儿	尽管	他	曾是	出去	.

自从她来了之后，彼得的生活轻松了不少，因为在他外出的时候，她帮了他很多忙来照顾孩子。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . ['dempsi] [wʊd] [gɪv] ['beɪbi] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

He	wished	Mrs	.	Dempsey	would	give	baby	something	for	Christmas	.
他	希望	太太	.	邓普西	会	给	婴儿	某物	为了	圣诞节	.

他希望邓普西太太能送宝宝一份圣诞礼物。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [hɪmˈself] ,

He	had	hoped	to	do	so	himself	,
他	有	希望	到	做	所以	他自己	,

他原本希望亲自完成这件事。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['æbsəluːt]

but	somehow	he	never	could	find	a	cent	for	anything	except	the	absolute
但	不知何故	他	绝不	可以	寻找	一个	中心	为了	任何事物	除了	这	绝对

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [laɪf] .

necessities	of	life	.
必需品	的	生活	.

但不知何故，除了生活必需品之外，他总是找不到一分钱来做其他事情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [prə'vaɪd] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Sometimes	he	could	do	no	more	than	provide	bread	and	milk	for	the
有时	他	可以	做	不	更多的	比	提供	面包	和	牛奶	为了	这

['beɪbi][ænd; ənd][gəʊ] ['hʌŋgri] [hɪm'self] .

baby	and	go	hungry	himself	.
婴儿	和	去	饥饿的	他自己	.

有时他只能给婴儿提供面包和牛奶，自己却只能挨饿。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biːt] [hɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fjuː] ['peniz] [hiː; hi]

That	was	when	father	would	beat	him	and	take	away	the	few	pennies	he
那	曾是	什么时候	父亲	会	打	他	和	拿	离开	这	很少	便士	他

[wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] .

was	saving	to	buy	food	for	the	little	sister	and	himself	.
曾是	保存	到	买	食物	为了	这	小的	姐姐	和	他自己	.

那时父亲就会打他，并没收他攒下来用来给妹妹和自己买食物的那几个便士。

[wɪð] ['beɪbi] [held] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

With	baby	held	carefully	in	his	arms	,
和	婴儿	握住	小心	在	他的	武器	,

他小心翼翼地将婴儿抱在怀里，

['piːtə(r)] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] the154

Peter	descended	the	two	flights	of	stairs	to	his	home	in	the154
彼得	下降	这	二	航班	的	楼梯	到	他的	家	在	the154

彼得走下两层楼梯，回到了他位于154号的家中。

['selə(r)] .

cellar	.
地窖	.

地窖。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

As	he	pushed	open	the	door	of	the	room	which	served	as	kitchen	and
作为	他	推动	打开	这	门	的	这	房间	哪个	服务	作为	厨房	和

['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd][æz; əz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]['beɪbi]

living	room	in	the	daytime	and	as	sleeping	apartment	for	himself	and	baby
活的	房间	在	这	白天	和	作为	睡眠	公寓	为了	他自己	和	婴儿

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

他推开房门，这间房白天是厨房和客厅，晚上则是他和婴儿的卧室。

[ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [strʌk] [hɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

the	damp	chill	of	the	place	struck	him	as	it	never	had	done	before	.
这	潮湿	寒意	的	这	地方	击	他	作为	它	绝不	有	完毕	前	.

这个地方潮湿阴冷的气氛让他感到前所未有的难受。

['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Groping	his	way	to	the	table	he	lighted	the	candle	upon	it	.
摸索	他的	方式	到	这	桌子	他	照明	这	蜡烛	之上	它	.

他摸索着走到桌子旁，点燃了桌上的蜡烛。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['ɑːftə(r)] ['ræpɪŋ] ['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [əʊld] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðeə(r)]

after	wrapping	baby	in	his	mother's	old	shawl	and	depositing	her	upon	their
后	包装	婴儿	在	他的	母亲的	老的	披肩	和	存款	她	之上	他们的

[bed][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ,

bed	in	the	corner	,
床	在	这	角落	,

他用母亲的旧披肩裹住婴儿，把她放在床角的床上。

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [krækt] [ænd; ənd] ['rʌsti] [stəʊv] .

he	proceeded	to	make	a	fire	in	the	cracked	and	rusty	stove	.
他	继续	到	制作	一个	火	在	这	裂纹	和	生锈的	火炉	.

他开始在那个开裂生锈的炉子里生火。

['piːtə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪ'levə)n] ,

Peter	was	only	eleven	,
彼得	曾是	仅有的	十一	,

彼得当时只有十一岁。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [slʌmz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm]

but	the	children	of	the	slums	are	little	men	and	women	almost	from
但	这	孩子们	的	这	贫民窟	是	小的	男人	和	女性	几乎	从

[ðeə(r)] ['kreɪdlz] ,

their	cradles	,
他们的	摇篮	,

但贫民窟的孩子们几乎从摇篮里起就展现出成年男子气概。

[ænd; ənd]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

and	Peter	was	really	the	man	of	the	family	.
和	彼得	曾是	真的	这	男人	的	这	家庭	.

彼得才是家里的顶梁柱。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðeə(r)]['fruːg(ə)l] [miːlz] ;

He	it	was	who	cared	for	the	baby	and	prepared	their	frugal	meals	;
他	它	曾是	WHO	关心	为了	这	婴儿	和	准备	他们的	节俭	餐	;

是他照顾婴儿，并为他们准备简朴的饭菜；

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

he	it	was	who	cried	his	papers	upon	the	street	in	the	cold	darkness	of	the
他	它	曾是	WHO	哭	他的	文件	之上	这	街道	在	这	寒冷的	黑暗	的	这

['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] ,

winter	mornings	,
冬天	早晨	,

是他，在寒冷的冬日清晨，在街头哭诉着他的文件。

[huː] [ræn] ['erəndz] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['grəʊsə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][nekst]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ]

who	ran	errands	all	day	for	the	grocer	on	the	next	corner	and	again	in	the
WHO	跑	跑腿	全部	天	为了	这	杂货商	在	这	下一个	角落	和	再次	在	这

['iːvnɪŋ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)]

evening	sallied	forth	with	his	papers	under	his	arm	in	order	to	procure
晚上	突袭	前进	和	他的	文件	在下面	他的	手臂	在	命令	到	采购

[fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][laɪf][ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

food	to	keep	the	life	in	their	bodies	.
食物	到	保持	这	生活	在	他们的	身体	.

他们白天为街角的杂货店老板跑腿，晚上又带着文件出门去买食物，以维持生命。

[ɪf] ['fɑːðə(r)]['evə(r)] [ɜːnd] ['eni] ['mʌni] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

If	father	ever	earned	any	money	but	little	of	it	was	contributed	to	the
如果	父亲	曾经	获得	任何	钱	但	小的	的	它	曾是	贡献	到	这

['fæməli] [sə'pɔːt] .

family	support	.
家庭	支持	.

如果父亲挣到钱，但很少有钱用于维持家庭生计。

[æz; əz]['piːtə(r)] ['resl] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] ,

As	Peter	wrestled	with	the	fire	,	which	positively	refused	to	kindle	,
作为	彼得	摔跤	和	这	火	,	哪个	积极地	拒绝	到	点燃	,

彼得与那团怎么也点不着的火搏斗着，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm] .

he	was	still	revolving	in	his	mind	the	problem	which	troubled	him	.
他	曾是	仍然	旋转	在	他的	头脑	这	问题	哪个	麻烦	他	.

他仍在反复思考困扰他的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] thinking155

He	had	been	thinking155
他	有	到过	thinking155

他一直在思考155

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
of **it**
的 它

它

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]
all **day** **,** **and** **the** **only** **thing** **he** **could** **decide** **was** **that** **something** **must** **be**
全部 天 , 和 这 仅有的 事物 他 可以 决定 曾是 那 某物 必须 是
[dʌn] [æt; ət] [wʌns] ,
done **at** **once** **,**
完毕 在 一次 ,

他整天都在想这件事，唯一能决定的就是必须立刻采取行动。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] .
but **what** **that** **something** **was** **to** **be** **he** **could** **not** **imagine** **.**
但 什么 那 某物 曾是 到 是 他 可以 不是 想象 .

但他无法想象那究竟是什么。

[θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] ['leɪtli] ,
Things **had** **been** **going** **from** **bad** **to** **worse** **lately** **,**
事物 有 到过 去 从 坏的 到 更糟 最近 ,

最近情况越来越糟了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [æn; ən] ['iːzi] ['məʊmənt] [waɪl] ['beɪbi][wɒz; wəz]
and **after** **last** **night** **he** **would** **never** **know** **an** **easy** **moment** **while** **baby** **was**
和 后 最后的 夜晚 他 会 绝不 知道 一个 简单的 片刻 尽管 婴儿 曾是
['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪð] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
under **the** **same** **roof** **with** **father** **and** **mother** **.**
在下面 这 相同的 屋顶 和 父亲 和 母亲 .

昨晚之后，只要孩子和父母待在同一个屋檐下，他就再也无法体会到轻松的时刻了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] .
For **himself** **he** **did** **not** **care** **.**
为了 他自己 他 做过 不是 关心 .

他自己并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['biːtiŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd]
He **had** **grown** **accustomed** **to** **the** **beatings** **,** **to** **the** **drunken** **quarrels** **and**
他 有 生长 习惯 到 这 殴打 , 到 这 醉 争吵 和
['fɪəf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ; [ɪn][fækt] ,
fearful **language** **;** **in** **fact** **,**
可怕 语言 ; 在 事实 ,

他已经习惯了殴打、醉酒争吵和可怕的言语；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .
he **had** **never** **known** **anything** **different** **.**
他 有 绝不 已知 任何事物 不同的 .

他从未体验过其他的生活。

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [hɜːt] ['beɪbi] .
But **last** **night** **father** **had** **tried** **to** **hurt** **baby** **.**
但 最后的 夜晚 父亲 有 尝试 到 伤害 婴儿 .

但昨晚父亲试图伤害婴儿。

[hiː; hi] [mait] [traɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [pə'hæps] [nekst] [taɪm] [nəʊ]['piːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə]

He	might	try	again	and	perhaps	next	time	no	Peter	would	be	at	hand	to
他	可能	尝试	再次	和	也许	下一个	时间	不	彼得	会	是	在	手	到

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

save	her	.
节省	她	.

他或许会再次尝试，但下次可能就没有彼得在场救她了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][bæd][lɑːst] [naɪt] , [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;

They	were	unusually	bad	last	night	,	both	father	and	mother	;
他们	是	异常地	坏的	最后的	夜晚	,	两个都	父亲	和	母亲	;

昨晚父母俩的病情都异常严重；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] .

the	child	was	frightened	and	had	begun	to	whimper	.
这	孩子	曾是	害怕	和	有	开始	到	呜咽	.

孩子很害怕，开始呜咽起来。

['æŋgəd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,

Angered	still	further	by	the	sound	,
愤怒	仍然	更远	经过	这	声音	,

这声音让他更加愤怒，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [stəʊv] - ['lɪftə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət] ['beɪbiz] [hed] .

the	man	had	seized	a	stove	-	lifter	and	flung	it	straight	at	baby's	head	.
这	男人	有	查获	一个	火炉	-	升降机	和	扔	它	直的	在	婴儿的	头	.

那名男子抓起一个炉灶升降器，径直朝婴儿的头部扔去。

[bʌt; bət]['piːtə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsaɪl] [strʌk] [hɪm] [fʊl] [ɒn][ðə; ði]

But	Peter	had	already	sprung	between	and	the	missile	struck	him	full	on	the
但	彼得	有	已经	弹簧	之间	和	这	导弹	击	他	满的	在	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

但彼得已经跃到两人中间，导弹正中他的额头。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [bruːz] .

causing	a	wicked	-	looking	bruise	.
导致	一个	邪恶	-	寻找	挫伤	.

造成一块看起来很吓人的瘀伤。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	had	lain	stunned	for	a	time	,
他	有	莱恩	目瞪口呆	为了	一个	时间	,

他愣在那里好一会儿，不知所措。

[ðen] [krept] ['ɪntuː][bed] [wɪð] ['beɪbi][ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn]['terə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

then	crept	into	bed	with	baby	and	listened	in	terror	as	the	quarrel	between	his
然后	悄悄地爬	进入	床	和	婴儿	和	听着	在	恐怖	作为	这	争吵	之间	他的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][frɒm; frəm] [wɜːdz] [tuː; tə] [bləʊz] .

father	and	mother	progressed	from	words	to	blows	.
父亲	和	母亲	进展	从	字	到	打击	.

然后他悄悄地爬上床，抱着婴儿，惊恐地听着父母的争吵从口角升级到拳脚相向。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['maɪndɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] [ɪf] ['fɑːðə(r)]

He	had	not	minded	these	things	before	,	but	what	would	he	do	if	father
他	有	不是	有思想	这些	事物	前	,	但	什么	会	他	做	如果	父亲

[ʃʊd; ʃəd] ever156

should	ever156
应该	ever156

他以前并不在意这些事，但如果父亲有朝一日……他该怎么办？

[biːt] ['beɪbi][æz; əz][hiː; hi] , ['piːtə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [səʊ] ['meni] [taɪmz] ?

beat	baby	as	he	,	Peter	,	had	been	beaten	so	many	times	?
打	婴儿	作为	他	,	彼得	,	有	到过	被打败	所以	许多	时代	?

像彼得自己那样，打婴儿吗?

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [felt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

And	Peter	felt	the	time	was	coming	when	father	would	surely	do	it	.
和	彼得	毛毡	这	时间	曾是	未来	什么时候	父亲	会	一定	做	它	.

彼得觉得父亲迟早会这么做。

[lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Last	night	was	but	the	beginning	.
最后的	夜晚	曾是	但	这	开始	.

昨晚只是个开始。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] [təʊld][hɪm] [ðæt] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm]

A	noise	from	the	next	room	told	him	that	mother	must	be	waking	from
一个	噪音	从	这	下一个	房间	讲述	他	那	母亲	必须	是	醒来	从

[ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

the	drunken	sleep	in	which	she	had	lain	for	several	hours	.
这	醉	睡觉	在	哪个	她	有	莱恩	为了	一些	小时	.

隔壁房间传来一阵响动，他知道母亲一定是醉醒了，她已经睡了好几个小时了。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['əʊpən] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

At	any	moment	she	might	open	that	door	and	enter	the	kitchen	,
在	任何	片刻	她	可能	打开	那	门	和	进入	这	厨房	,

她随时都可能打开那扇门走进厨房。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːst] [ə'weɪkən] [frɒm; frəm]

and	her	temper	was	always	terrible	when	she	would	first	awaken	from
和	她	脾气	曾是	总是	糟糕的	什么时候	她	会	第一的	觉醒	从

[ðəʊz] [lɒŋ] [sliːp] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [kə'raʊzəl] .

those	long	sleeps	which	followed	a	carousal	.
那些	长的	睡觉	哪个	随后	一个	旋转木马	.

每次狂欢过后，她都会睡上很长一段时间，醒来时脾气总是很暴躁。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [tuː] , ['fɑːðə(r)] [wʊd] [kʌm] [həʊm] .

In	a	few	moments	,	too	,	father	would	come	home	.
在	一个	很少	时刻	,	也	,	父亲	会	来	家	.

再过一会儿，父亲就会回家了。

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɜːn] ; [səʊ] ['sʌpə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['redi] ,

The	fire	refused	to	burn	;	so	supper	would	not	be	ready	,
这	火	拒绝	到	烧伤	;	所以	晚餐	会	不是	是	准备好	,

火烧不起来，所以晚饭做不成了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)][ænd; ənd][nəʊ] ['sʌpə(r)] [æt; ət][hænd] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd]

and	with	mother	in	a	temper	and	no	supper	at	hand	,	something	would
和	和	母亲	在	一个	脾气	和	不	晚餐	在	手	,	某物	会

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hæpən] .

surely	happen	.
一定	发生	.

母亲当时情绪低落，晚饭又没着，肯定会出事的。

['piːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi][ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

Peter	looked	at	the	sleeping	baby	and	shuddered	.
彼得	看起来	在	这	睡眠	婴儿	和	颤抖	.

彼得看着熟睡的婴儿，不禁打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [laɪk] [lɑːst] [naɪt] .

For	her	sake	he	dared	not	face	another	night	like	last	night	.
为了	她	清酒	他	敢于	不是	脸	其他	夜晚	喜欢	最后的	夜晚	.

为了她，他不敢再经历像昨晚那样的夜晚。

[jet] , [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

Yet	**,**	**what**	**could**	**he**	**do**	**?**
然而	,	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ˌimpri'keiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] :

A	**volley**	**of**	**imprecations**	**from**	**the**	**next**	**room**	**decided**	**him**	**:**
一个	截击	的	诅咒	从	这	下一个	房间	决定	他	:

隔壁房间传来一阵咒骂声，这让他下定了决心:

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['beɪbi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

he	**must**	**take**	**baby**	**away**	**from**	**here**	**and**	**at**	**once**	**.**
他	必须	拿	婴儿	离开	从	这里	和	在	一次	.

他必须立刻把孩子带走。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] , [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ] ?

Yes	**,**	**he**	**would**	**take**	**her**	**away**	**,**	**but**	**where**	**,**	**where**	**could**	**he**	**go**	**?**
是的	,	他	会	拿	她	离开	,	但	在哪里	,	在哪里	可以	他	去	?

是的，他会带她离开，但是，他能去哪里呢?

[weə(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['beɪbi][ɒn] [ðɪs] [kəʊld]

Where	**in**	**all**	**the**	**great**	**city**	**could**	**he**	**find**	**a**	**shelter**	**for**	**his**	**baby**	**on**	**this**	**cold**
在哪里	在	全部	这	伟大的	城市	可以	他	寻找	一个	庇护所	为了	他的	婴儿	在	这	寒冷的

['wɪntə(r)] [naɪt] ?

winter	**night**	**?**
冬天	夜晚	?

在这个寒冷的冬夜，在这座繁华的大城市里，他该去哪里才能找到一个可以安置他婴儿的避寒之处呢?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [friːz] [tuː; tə]

If	**he**	**did**	**take**	**her**	**away**	**it**	**might**	**be**	**only**	**to**	**have**	**her**	**freeze**	**to**
如果	他	做过	拿	她	离开	它	可能	是	仅有的	到	有	她	冻结	到

[deθ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] . -

death	**on**	**the**	**street**	**.**	**157**
死亡	在	这	街道	.	-

如果他真的把她带走，很可能只是让她冻死在街头。157

[wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] , ['eniweɪ] .

Well	**,**	**they**	**must**	**go**	**,**	**anyway**	**.**
出色地	,	他们	必须	去	,	反正	.

不管怎样，他们都必须走。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .

No	**matter**	**what**	**happened**	**to**	**them**	**later**	**they**	**must**	**leave**	**here**	**at**	**once**	**.**
不	事情	什么	发生	到	他们	之后	他们	必须	离开	这里	在	一次	.

无论他们之后会发生什么，他们都必须立刻离开这里。

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [səʊ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðə; ði]['gəʊldən] [hed] ,

Rearranging	**the**	**shawl**	**so**	**that**	**part**	**of**	**it**	**covered**	**the**	**golden**	**head**	**,**
重新排列	这	披肩	所以	那	部分	的	它	涵盖	这	金的	头	,

重新整理披肩，使一部分遮住金色的头饰。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

he	**stooped**	**and**	**gathered**	**the**	**baby**	**into**	**his**	**arms**	**.**
他	弯腰	和	聚集	这	婴儿	进入	他的	武器	.

他弯下腰，把婴儿抱了起来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst]

Then	it	all	came	to	him	in	a	sudden	flash	of	inspiration	and	he	almost
然后	它	全部	来了	到	他	在	一个	突然	闪光	的	灵感	和	他	几乎

[lɑːft] [ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

laughed	aloud	in	his	joy	as	he	hurried	from	the	room	and	out	into	the
笑了	大声	在	他的	喜悦	作为	他	慌忙	从	这	房间	和	出去	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

然后，他灵光一闪，恍然大悟，高兴得几乎大笑出声，他匆匆跑出房间，来到街上。

[hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv]

He	knew	exactly	where	to	go	and	wondered	why	he	had	not	thought	of
他	知道	确切地	在哪里	到	去	和	想知道	为什么	他	有	不是	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

it	before	.
它	前	.

他清楚地知道该去哪里，并纳闷自己之前怎么没想到呢。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !

How	foolish	he	had	been	not	to	think	of	it	at	once	!
如何	愚蠢	他	有	到过	不是	到	思考	的	它	在	一次	!

他怎么没想到这一点呢！

[wʌn] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][tɔːl]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ]

One	day	last	summer	he	had	stood	outside	a	tall	iron	railing	and	watched	a
一	天	最后的	夏天	他	有	站立	外部	一个	高的	铁	栏杆	和	观看	一个

[kraʊd] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɪn'kləʊzd] .

crowd	of	happy	children	at	play	in	the	grounds	which	the	railing	enclosed	.
人群	的	快乐的	孩子们	在	玩	在	这	理由	哪个	这	栏杆	内	.

去年夏天的一天，他站在高高的铁栏杆外，看着一群快乐的孩子在栏杆围起来的院子里玩耍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [ðə; ði] [jɑːd] ,

He	could	see	it	all	now	,	the	yard	,
他	可以	看	它	全部	现在	,	这	院子	,

他现在能看清一切了，包括院子。

[ðə; ði] ['rɒmpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['reɪlɪŋ]

the	romping	children	and	the	great	brick	building	on	the	other	side	of	that	railing
这	嬉戏	孩子们	和	这	伟大的	砖	建筑	在	这	其他	边	的	那	栏杆

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['enviəsli] .

through	which	he	watched	enviously	.
通过	哪个	他	观看	羡慕地	.

他透过栏杆羡慕地望着，栏杆另一边是嬉戏玩耍的孩子们和高大的砖砌建筑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

They	were	having	such	a	good	time	,
他们	是	拥有	这样的	一个	好的	时间	,

他们玩得非常开心。

[hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fʌn] .

he	did	wish	he	might	go	in	and	join	in	the	fun	.
他	做过	希望	他	可能	去	在	和	加入	在	这	乐趣	.

他真希望自己能进去加入他们的行列。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] ,

But	he	could	not	spare	the	time	,	he	had	wasted	too	much	already	,
但	他	可以	不是	空闲的	这	时间	,	他	有	浪费	也	很多	已经	,

但他没有时间了，他已经浪费了太多时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [wʊd] [skəʊld][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ]

and	the	grocer	would	scold	him	for	being	so	long	on	the	errand	which
和	这	杂货商	会	骂	他	为了	存在	所以	长的	在	这	差事	哪个

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

had	brought	him	into	the	neighborhood	of	the	yard	and	the	children	.
有	带来	他	进入	这	邻里	的	这	院子	和	这	孩子们	.

杂货店老板会责备他办事耽搁太久，以至于让他来到了院子和孩子们附近。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] , [tuː] ladies158

As	he	turned	reluctantly	away	,	two	ladies158
作为	他	转向	勉强	离开	,	二	ladies158

他依依不舍地转身离开时，两位女士158

[pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

passed	and	he	heard	one	say	in	answer	to	a	question	from	her
通过了	和	他	听到	一	说	在	回答	到	一个	问题	从	她

[kəm'pænjən] :

companion	:
伴侣	:

他走过时，听到其中一个回答同伴的问题说：

" [ðæt] ['bɪldɪŋ] ?

"	That	building	?
"	那	建筑	?

“那栋楼？”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ˌes 'tiː] . [tə'riːsəz] ['ɔːfənɪdʒ] ,

Why	,	that	is	St	.	Teresa's	Orphanage	,
为什么	,	那	是	英石	.	特蕾莎的	孤儿院	,

哦，那是圣特蕾莎孤儿院。

[ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['peərənts][ɔː(r)] [els] [hæv; həv][bæd][wʌnz]

a	home	for	poor	children	who	have	no	parents	or	else	have	bad	ones
一个	家	为了	贫穷的	孩子们	WHO	有	不	父母	或者	别的	有	坏的	一个

[huː] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [ɪl] [triːt] [ðem; ðəm] .

who	neglect	or	ill	treat	them	.
WHO	忽视	或者	患病的	对待	他们	.

这是一个收容贫困儿童的家园，这些儿童要么没有父母，要么被父母忽视或虐待。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] ['gæðə(r)][ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['niːdi] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] , [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

The	good	sisters	gather	in	all	such	needy	children	whom	they	can	find	,	care	for
这	好的	姐妹	收集	在	全部	这样的	贫困	孩子们	谁	他们	能	寻找	,	关心	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

善良的修女们把她们能找到的所有这样的贫困儿童都聚集起来，照顾他们。

['edʒukeɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [treɪd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] — —

educate	them	and	teach	them	a	trade	so	that	they	may	—	—
教育	他们	和	教	他们	一个	贸易	所以	那	他们	可能	—	—

教育他们，教他们一门手艺，以便他们能够——

" [ðə; ði] [rest] ['piːtə(r)][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] ,

"	The	rest	Peter	had	not	heard	,	but	those	few	words	,
"	这	休息	彼得	有	不是	听到	,	但	那些	很少	字	,

彼得其余的话都没听到，但他记住了这几句话。

['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['leɪdi][ɒn] [ðæt] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [riˈkɜː] [tuː; tə]

spoken	by	the	passing	lady	on	that	day	last	summer	,	had	suddenly	recurred	to
说	经过	这	通过	女士	在	那	天	最后的	夏天	,	有	突然	复发	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

去年夏天那天，那位路过的女士说的话，突然又浮现在他的脑海中。

" [ˌes ˈtiː] . [təˈriːsəz] ['ɔːfənɪdʒ] , [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [bæd]['peərənts] [huː] [nɪ'glekt] [ɔː(r)]

"	St	.	Teresa's	Orphanage	,	a	home	for	children	with	bad	parents	who	neglect	or
"	英石	.	特蕾莎的	孤儿院	,	一个	家	为了	孩子们	和	坏的	父母	WHO	忽视	或者

[ɪl] [triːt] [ðem; ðəm] .

ill	treat	them	.
患病的	对待	他们	.

“圣特雷莎孤儿院，是为那些被父母忽视或虐待的儿童设立的家园。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [keɪs] [ɪg'zæktli] , ['beɪbiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

"	That	was	their	case	exactly	,	baby's	and	his	.
"	那	曾是	他们的	案件	确切地	,	婴儿的	和	他的	.

“他们的情况正是如此，孩子和他的。”

[tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [təˈriːsəz] , [ðen] , [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .

To	St	.	Teresa's	,	then	,	they	must	go	in	search	of	a	home	.
到	英石	.	特蕾莎的	,	然后	,	他们	必须	去	在	搜索	的	一个	家	.

因此，他们必须前往圣特雷莎修道院寻找归宿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

He	was	quite	sure	he	could	find	it	again	.
他	曾是	相当	当然	他	可以	寻找	它	再次	.

他很有信心能再次找到它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] , ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	was	ever	so	far	away	,	over	on	the	other	side	of	the	city	,
它	曾是	曾经	所以	远的	离开	,	超过	在	这	其他	边	的	这	城市	,

它离得很远，在城市的另一边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wei] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

but	he	remembered	the	way	perfectly	,	and	would	have	no	difficulty	in
但	他	记得	这	方式	完美	,	和	会	有	不	困难	在

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] .

reaching	the	orphanage	.
到达	这	孤儿院	.

但他对路线了如指掌，到达孤儿院对他来说应该不成问题。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['piːtə(r)] [trʌdʒ] ['breɪvli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .

For	some	time	Peter	trudged	bravely	along	the	city	streets	.
为了	一些	时间	彼得	艰难跋涉	勇敢地	沿着	这	城市	街道	.

彼得勇敢地沿着城市街道艰难跋涉了一段时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [naʊ] [ænd; ənd] [laɪts] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ʃɒps]

It	was	quite	dark	now	and	lights	streamed	from	the	windows	of	shops
它	曾是	相当	黑暗的	现在	和	灯	流媒体	从	这	视窗	的	商店

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

and	houses	as	he	passed	.
和	房屋	作为	他	通过了	.

天色已很暗，他经过时，商店和房屋的窗户里透出灯光。

[θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['hʌrid] [baɪ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

Throngs	of	people	hurried	by	anxious	to	escape	from	the	cold	night	to	the
人群	的	人们	慌忙	经过	焦虑的	到	逃脱	从	这	寒冷的	夜晚	到	这

['faiəsaid][ɒv; əv] [həʊm] .

firesides	of	home	.
炉边	的	家	.

成群结队的人们匆匆而过，急于逃离寒冷的夜晚，奔向家中温暖的炉火旁。

[ɔ:l] these159

All	these159
全部	these159

所有这些159

['pi:p(ə)l] ['kærid] [mɪ'stɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɑ:slz] ; " ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hæpi]

people	carried	mysterious	-	looking	parcels	;	"	Christmas	presents	for	some	happy
人们	携带	神秘	-	寻找	包裹	;	"	圣诞节	礼物	为了	一些	快乐的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔ:(r)][gɜ:l] , " [θɔ:t] ['pi:tə(r)] .

little	boy	or	girl	,	"	thought	Peter	.
小的	男生	或者	女孩	,	"	想法	彼得	.

人们提着看起来很神秘的包裹；“这是送给某个快乐的小男孩或小女孩的圣诞礼物，”彼得心想。

[twaɪs] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Twice	he	stopped	to	shift	the	baby	from	one	shoulder	to	the	other	.
两次	他	停止	到	转移	这	婴儿	从	一	肩膀	到	这	其他	.

他两次停下来，把婴儿从一侧肩膀换到另一侧肩膀。

[hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] ;

He	never	knew	before	that	she	was	so	heavy	;
他	绝不	知道	前	那	她	曾是	所以	重的	;

他以前从不知道她这么重；

[hɪz; ɪz][hɑ:f]['frəʊz(ə)n]['lɪt(ə)l] [ɑ:mz] ['ɔ:ləʊst] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['kæri] [ðeə(r)]['bɜ:d(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

his	half	frozen	little	arms	almost	refused	to	carry	their	burden	any	longer	.
他的	一半	冷冻	小的	武器	几乎	拒绝	到	携带	他们的	负担	任何	更长	.

他那半冻僵的小胳膊几乎再也支撑不住了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['taɪəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [səʊ] .

He	was	terribly	tired	,	and	he	wondered	why	the	lights	were	dancing	so	.
他	曾是	可怕	疲劳的	,	和	他	想知道	为什么	这	灯	是	跳舞	所以	.

他非常疲惫，不禁纳闷为什么灯光会跳动得如此剧烈。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['dɪzi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [skeəs]

They	were	turning	round	and	round	and	made	him	so	dizzy	he	could	scarce
他们	是	转弯	圆形的	和	圆形的	和	制成	他	所以	晕眩的	他	可以	稀少

[si:] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

see	where	he	was	going	.
看	在哪里	他	曾是	去	.

它们不停地旋转，让他头晕目眩，几乎看不清自己要去哪里。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] , [ðæt] [deɪ] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs]

He	did	not	think	,	that	day	last	summer	,	that	the	way	was	quite	so	long	as	this
他	做过	不是	思考	,	那	天	最后的	夏天	,	那	这	方式	曾是	相当	所以	长的	作为	这

.

:
.

去年夏天的那天，他并没有想到这条路会如此漫长。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] .

Surely	,	he	must	have	been	walking	for	hours	and	hours	.
一定	,	他	必须	有	到过	步行	为了	小时	和	小时	.

他肯定走了好几个小时。

[əʊ] ! [waɪ] [wɒz; wəz]['beɪbi][səʊ] ['hevi]
Oh **!** **why** **was** **baby** **so** **heavy**
哦 ！为什么 曾是 婴儿 所以 重的

哦！为什么宝宝这么重?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [ðəʊz] [laɪts] [pə'sɪst] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [səʊ] ?
and **why** **would** **those** **lights** **persist** **in** **dancing** **so** **?**
和 为什么 会 那些 灯 坚持 在 跳舞 所以 ?

为什么那些灯光会一直这样闪烁跳动?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɒst] [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf]
He **wondered** **if** **they** **could** **be** **lost** **and** **what** **would** **happen** **to** **them** **if**
他 想知道 如果 他们 可以 是 丢失的 和 什么 会 发生 到 他们 如果
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
they **were** **.**
他们 是 .

他想知道他们会不会迷路，如果迷路了会发生什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] ['tɜːnɪŋz] ['evri] [taɪm] ,
He **was** **almost** **certain** **he** **had** **taken** **the** **right** **turnings** **every** **time** **,**
他 曾是 几乎 肯定 他 有 已采取 这 正确的 转弯 每一个 时间 ,

他几乎可以肯定自己每次都走对了路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
but **he** **might** **have** **made** **a** **mistake** **.**
但 他 可能 有 制成 一个 错误 .

但他可能犯了个错误。

[æt; ət] [ðæt] [lɑːst]['kɔːnə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left]
At **that** **last** **corner** **he** **was** **not** **quite** **sure** **whether** **he** **should** **turn** **to** **the** **left**
在 那 最后的 角落 他 曾是 不是 相当 当然 无论 他 应该 转动 到 这 左边
[ɔː(r)][ðə; ði] [raɪt] .
or **the** **right** **.**
或者 这 正确的 .

在最后一个弯道，他不太确定应该向左转还是向右转。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
If **they** **were** **lost** **,** **what** **would** **become** **of** **them** **?**
如果 他们 是 丢失的 , 什么 会 变得 的 他们 ?

如果它们丢失了，它们会怎么样?

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] ['dɑːnsɪŋ] [naʊ]
The **lights** **were** **acting** **very** **strangely** **to** **-** **night** **;** **they** **had** **stopped** **dancing** **now**
这 灯 是 表演 非常 奇怪的 到 - 夜晚 ; 他们 有 停止 跳舞 现在
[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɜːnɪŋ] [blæk] ,
but **were** **all** **turning** **black** **,**
但 是 全部 转弯 黑色的 ,

今晚的灯光非常奇怪；它们不再闪烁，而是全部变黑了。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] over160
and **what** **was** **this** **funny** **feeling** **that** **was** **creeping** **over160**
和 什么 曾是 这 有趣的 感觉 那 曾是 爬行 over160

而这种悄然蔓延至160度的奇怪感觉究竟是什么呢?

[hɪm] ?
him **?**
他 ?

他?

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['hʌrɪdli] [ɒn][sʌm; səm] [steps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]

He	sat	down	hurriedly	on	some	steps	he	was	passing	and	leaned	his	head
他	卫星	向下	匆匆	在	一些	步骤	他	曾是	通过	和	倾斜	他的	头

[ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

against	the	railing	for	support	.
反对	这	栏杆	为了	支持	.

他匆匆坐在路过的台阶上，靠着栏杆支撑着身体。

[hiː; hi] [felt] ['beɪbi] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ɒntə] [ðə; ði] [step] [bɪ'saɪd] [hɪm] [bʌt; bət][wɒz; wəz]

He	felt	baby	slipping	from	his	arms	onto	the	step	beside	him	but	was
他	毛毡	婴儿	滑倒	从	他的	武器	到	这	步	旁	他	但	曾是

['paʊələs] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] .

powerless	to	hold	her	.
无力	到	抓住	她	.

他感觉婴儿从他怀里滑落到身旁的台阶上，但他却无力抓住她。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi]

Once	more	that	funny	feeling	was	creeping	over	him	and	he	wondered	if	he
一次	更多的	那	有趣的	感觉	曾是	爬行	超过	他	和	他	想知道	如果	他

[kʊd; kəd][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

could	be	dying	.
可以	是	垂死	.

那种奇怪的感觉再次袭来，他不禁怀疑自己是不是快要死了。

['mɪstə(r)] . ['dɛmpsiz] [tɪm] [hæd; həd] [daɪd] .

Mr	.	Dempsey's	Tim	had	died	.
先生	.	登布西	蒂姆	有	死亡	.

邓普西先生的蒂姆去世了。

['piːtə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Peter	had	gone	upstairs	to	see	him	.
彼得	有	已消失	楼上	到	看	他	.

彼得上楼去看他了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kʌvəd] [wɪð]

They	had	put	him	into	a	funny	-	looking	white	box	that	was	nearly	covered	with
他们	有	放	他	进入	一个	有趣的	-	寻找	白色的	盒子	那	曾是	几乎	涵盖	和

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

他们把他放进一个造型奇特的白色盒子里，盒子几乎被鲜花完全覆盖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [streɪndʒ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] .

and	he	looked	so	strange	lying	there	all	white	and	still	among	the	blossoms	.
和	他	看起来	所以	奇怪的	说谎	那里	全部	白色的	和	仍然	之中	这	花朵	.

他全身雪白，静静地躺在花丛中，看起来好奇怪。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [waɪt] [bɒks] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid]

The	next	day	the	white	box	,	the	flowers	and	poor	little	Tim	were	carried
这	下一个	天	这	白色的	盒子	,	这	花朵	和	贫穷的	小的	蒂姆	是	携带

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

第二天，白色盒子、鲜花和可怜的小蒂姆都被运走了。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [sed] [tɪm] [wɒz; wəz] [ded] ; ['mɪsɪz] . ['dempsi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

The	neighbors	said	Tim	was	dead	;	Mrs	.	Dempsey	said	he	had	gone	to
这	邻居	说	蒂姆	曾是	死的	;	太太	.	邓普西	说	他	有	已消失	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

邻居们说蒂姆死了；邓普西太太说他去了天堂。

['piːtə(r)] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [wʊd] ['eniwʌn] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [bɒks] [ænd; ənd] ['kʌvə(r)] [hɪm]

Peter	**wondered**	**if**	**he**	**died**	**would**	**anyone**	**put**	**him**	**in**	**a**	**white**	**box**	**and**	**cover**	**him**
彼得	想知道	如果	他	死亡	会	任何人	放	他	在	一个	白色的	盒子	和	覆盖	他

[wɪð] ['flaʊəz] ;

with	**flowers**	**;**
和	花朵	;

彼得心想，如果他死了，会不会有人把他放进一个白盒子里，再用鲜花盖住他?

[ɪf] [hiː; hi] [daɪd] , [wʊd] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [tɪm] [ðeə(r)] ?

if	**he**	**died**	**,**	**would**	**he**	**go**	**to**	**heaven**	**and**	**see**	**Tim**	**there**	**?**
如果	他	死亡	,	会	他	去	到	天堂	和	看	蒂姆	那里	?

如果他死了，他会上天堂并在那里见到蒂姆吗?

['piːtə(r)] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] .

Peter	**had**	**often**	**been**	**very**	**anxious**	**as**	**to**	**what**	**heaven**	**was**	**like**	**.**
彼得	有	经常	到过	非常	焦虑的	作为	到	什么	天堂	曾是	喜欢	.

彼得一直很想知道天堂是什么样子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['dempsi] .

He	**had**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Dempsey**	**.**
他	有	问	太太	.	邓普西	.

他问过邓普西太太。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Her	**answer**	**had**	**not**	**been**	**quite**	**satisfactory**	**,**
她	回答	有	不是	到过	相当	令人满意的	,

她的回答并不完全令人满意。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .

but	**then**	**she**	**could**	**not**	**know**	**exactly**	**since**	**she**	**had**	**never**	**been**	**there**	**.**
但	然后	她	可以	不是	知道	确切地	自从	她	有	绝不	到过	那里	.

但她不可能确切知道，因为她从未去过那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [laɪk] ?

And	**the**	**angels**	**,**	**what**	**were**	**they**	**like**	**?**
和	这	天使	,	什么	是	他们	喜欢	?

天使们是什么样的呢?

[ə'gen] ['mɪsɪz] . ['dempsi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [məʊst]

Again	**Mrs**	**.**	**Dempsey**	**had**	**been**	**referred**	**to**	**and**	**again**	**the**	**reply**	**was**	**most**
再次	太太	.	邓普西	有	到过	指	到	和	再次	这	回复	曾是	最多

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

disappointing	**.**
令人失望	.

邓普西夫人再次被提及，但答复再次令人非常失望。

['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [wɪð] [wɪŋz] ?

Beautiful	**beings**	**with**	**wings**	**?**
美丽的	生物	和	翅膀	?

长着翅膀的美丽生物?

[waɪ] , -

Why	**,**	**161**
为什么	,	-

为什么，161

[bɜːdz] [hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

birds	**had**	**wings**	**and**	**some**	**of**	**them**	**were**	**very**	**beautiful**	**.**
鸟类	有	翅膀	和	一些	的	他们	是	非常	美丽的	.

鸟儿有翅膀，其中一些非常漂亮。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] ; [wel] ,

As	for	singing	before	the	throne	of	God	;	well	,
作为	为了	歌唱	前	这	王座	的	上帝	;	出色地	,

至于在上帝的宝座前歌唱；嗯，

['piːtə(r)][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [ges] [wɒt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] [ment] .

Peter	could	not	even	guess	what	the	throne	of	God	meant	.
彼得	可以	不是	甚至	猜测	什么	这	王座	的	上帝	意思是	.

彼得根本无法猜到上帝的宝座意味着什么。

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['daɪɪŋ] ; [hiː; hi][felt] [ded] [ɔːl'redi] , [ɔːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	guessed	he	must	be	dying	;	he	felt	dead	already	,	all	except	his	head	.
他	猜对了	他	必须	是	垂死	;	他	毛毡	死的	已经	,	全部	除了	他的	头	.

他猜想自己一定是快要死了；他感觉自己已经死了，除了头部以外，全身都死了。

[ðæt] [wʊd] [gəʊ] [suːn] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒəls][hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [səʊ]

That	would	go	soon	and	then	he	would	see	the	angels	he	had	wondered	so
那	会	去	很快	和	然后	他	会	看	这	天使	他	有	想知道	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] .

much	about	.
很多	关于	.

那段日子很快就会过去，然后他就能见到他一直很想知道的那些天使了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['beɪbi] ?

But	if	he	died	,	what	would	become	of	baby	?
但	如果	他	死亡	,	什么	会	变得	的	婴儿	?

但如果他死了，孩子怎么办?

[huː] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['preɪəs] ['beɪbi] ?

Who	would	look	after	his	precious	baby	?
WHO	会	看	后	他的	宝贵的	婴儿	?

谁来照顾他心爱的孩子?

[ðæt] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .

That	dreadful	thought	caused	him	to	open	his	eyes	suddenly	.
那	可怕	想法	导致	他	到	打开	他的	眼睛	突然	.

那个可怕的想法让他猛地睁开了眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ]

With	a	great	effort	he	raised	his	head	and	the	sight	of	the	iron	railing
和	一个	伟大的	努力	他	提高	他的	头	和	这	视线	的	这	铁	栏杆

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ɒv; əv]

against	which	he	was	leaning	made	his	heart	bound	with	a	sudden	thrill	of
反对	哪个	他	曾是	倾斜	制成	他的	心	边界	和	一个	突然	刺激	的

[həʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [njuː] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['lɪt(ə)l] [freɪm] .

hope	and	put	new	life	into	the	exhausted	little	frame	.
希望	和	放	新的	生活	进入	这	筋疲力尽的	小的	框架	.

他费了好大劲才抬起头，看到自己倚靠的铁栏杆，心中顿时涌起一股希望的悸动，疲惫的小身躯又重新焕发了生机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðæt] [deɪ]

It	was	the	railing	through	which	he	had	watched	the	children	on	that	day
它	曾是	这	栏杆	通过	哪个	他	有	观看	这	孩子们	在	那	天

[lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

last	summer	,
最后的	夏天	,

去年夏天的某一天，他就是透过那道栏杆看着孩子们玩耍的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [tə'riːsəz] ['ɔːfənɪdʒ]

and	the	steps	on	which	he	sat	were	the	steps	of	St	.	Teresa's	Orphanage
和	这	步骤	在	哪个	他	卫星	是	这	步骤	的	英石	.	特蕾莎的	孤儿院

.

:

.

他所坐的台阶，正是圣特雷莎孤儿院的台阶。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] ['tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn]

He	had	taken	the	right	turning	after	all	and	had	reached	his	destination
他	有	已采取	这	正确的	转弯	后	全部	和	有	达到	他的	目的地

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	knowing	it	.
没有	会心	它	.

他最终还是走对了路，不知不觉就到达了目的地。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

With	difficulty	.
和	困难	.

困难地。

['piːtə(r)][gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Peter	got	upon	his	feet	,
彼得	得到	之上	他的	脚	,

彼得站了起来。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd]['esei, e'sei][tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [ʌp] [ðæt] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .

lifted	the	baby	and	essayed	to	drag	himself	up	that	long	flight	of	steps	.
抬起	这	婴儿	和	尝试	到	拖	他自己	向上	那	长的	航班	的	步骤	.

他抱起孩子，试图爬上那长长的台阶。

['pæntɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

Panting	,	exhausted	,
喘息	,	筋疲力尽的	,

气喘吁吁，精疲力竭

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)]

he	reached	the	top	and	laid	his	burden	down	at	the	threshold	of	that	door
他	达到	这	顶部	和	铺设	他的	负担	向下	在	这	临界点	的	那	门

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['əʊpənd] [səʊ] ['glædli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [weɪfs] as162

which	always	opened	so	gladly	to	receive	such	waifs	as162
哪个	总是	打开	所以	乐意	到	收到	这样的	孤儿	as162

他爬到顶峰，将重担卸在那扇总是欣然敞开迎接像他这样的孤儿的门前。162

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['piːtə(r)] [felt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] .

In	the	darkness	Peter	felt	around	for	the	bell	.
在	这	黑暗	彼得	毛毡	大约	为了	这	钟	.

彼得在黑暗中摸索着寻找铃铛。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bel] ['sʌmweə(r)] .

Surely	,	there	must	be	a	bell	somewhere	.
一定	,	那里	必须	是	一个	钟	某处	.

肯定有钟在某个地方。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm]

He	must	find	it	quickly	for	that	dreadful	feeling	was	creeping	over	him
他	必须	寻找	它	迅速地	为了	那	可怕	感觉	曾是	爬行	超过	他

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] .

and	he	knew	in	another	moment	he	would	fall	.
和	他	知道	在	其他	片刻	他	会	落下	.

他必须尽快找到它，因为那种可怕的感觉正在慢慢袭来，他知道再过一会儿他就会倒下。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [əʊ] ! [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	was	it	;	oh	!	why	could	he	not	find	it	?
在哪里	曾是	它	;	哦	!	为什么	可以	他	不是	寻找	它	?

它在哪儿？唉！他为什么找不到呢?

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] ; [ðeɪ]

At	last	the	despairing	fingers	touched	the	button	of	an	electric	bell	;	they
在	最后的	这	绝望	手指	感动	这	按钮	的	一个	电的	钟	;	他们

[prest] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] ,

pressed	it	hard	,
按下	它	难的	,

最后，绝望的手指触碰到了电铃按钮；他们用力按下了它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌɪn'saɪd] .

and	a	loud	peal	rang	through	the	hall	inside	.
和	一个	大声	皮尔	响铃	通过	这	大厅	里面	.

一声巨响响彻大厅。

[ðen] ['piːtə(r)][sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [hed] [went]

Then	Peter	sank	down	to	the	ground	beside	the	baby	and	even	his	head	went
然后	彼得	沉没	向下	到	这	地面	旁	这	婴儿	和	甚至	他的	头	去

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

然后彼得瘫倒在婴儿身边的地上，这次连他的头都垂了下来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ([ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['piːtə(r)]) [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

A	moment	later	(	or	so	it	seemed	to	Peter	)	he	opened	his	eyes	and
一个	片刻	之后	(	或者	所以	它	似乎	到	彼得	)	他	打开	他的	眼睛	和

[sɔː] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] .

saw	bending	over	him	the	most	beautiful	face	he	had	ever	beheld	.
锯	弯曲	超过	他	这	最多	美丽的	脸	他	有	曾经	观看	.

片刻之后（至少在彼得看来是这样），他睁开眼睛，看到一张他所见过的最美丽的脸庞正俯身看着他。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]

He	knew	now	that	he	was	in	heaven	was	looking	on	the	face	of	an	angel
他	知道	现在	那	他	曾是	在	天堂	曾是	寻找	在	这	脸	的	一个	天使

.

:

.

他现在知道自己身处天堂，正凝视着天使的容颜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	was	just	what	he	should	think	an	angel's	face	ought	to	be	,
它	曾是	只是	什么	他	应该	思考	一个	天使的	脸	应该	到	是	,

这正是他心目中天使的脸庞该有的样子。

[səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] [spɒft] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ænd; ənd]

so	sweet	and	kind	and	gentle	,	the	soft	eyes	filled	with	heavenly	love	and
所以	甜的	和	种类	和	温和的	,	这	柔软的	眼睛	已填	和	天上	爱	和

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

如此甜美、善良、温柔，那双柔和的眼睛里充满了天上的爱和怜悯。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɪŋz] , [tuː] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

And	there	were	the	wings	,	too	,	all	white	and	shining	,
和	那里	是	这	翅膀	,	也	,	全部	白色的	和	灼灼	,

还有那对翅膀，洁白闪亮。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['dempsi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['eɪndʒəls] - [wɪŋz] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] .

but	Mrs	.	Dempsey	had	neglected	to	mention	that	angels	'	wings	grew	out	of	their	heads	.
但	太太	.	邓普西	有	被忽视的	到	提到	那	天使	-	翅膀	生长	出去	的	他们的	头部	.

但邓普西太太却忘了提，天使的翅膀是从他们的头上长出来的。

['sʌmhaʊ] , ['piːtə(r)] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeə(r)] [wɪŋz] [gruː] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ;

Somehow	,	Peter	had	supposed	their	wings	grew	from	their	shoulders	;
不知何故	,	彼得	有	据称	他们的	翅膀	生长	从	他们的	肩膀	;

不知何故，彼得一直以为他们的翅膀是从肩膀上长出来的；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['dempsi] [hæd; həd] [sed] [səʊ] .

he	was	sure	Mrs	.	Dempsey	had	said	so	.
他	曾是	当然	太太	.	邓普西	有	说	所以	.

他确信邓普西太太说过这话。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] .

He	would	like	to	send	her	a	message	and	tell	her	how	mistaken	she	had	been	.
他	会	喜欢	到	发送	她	一个	信息	和	告诉	她	如何	错误	她	有	到过	.

他想给她发条信息，告诉她她错得有多离谱。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . -

He	wondered	if	he	could	.	163
他	想知道	如果	他	可以	.	-

他想知道自己是否能做到。163

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [slɪp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [spuːn] .

He	felt	a	gentle	hand	slip	beneath	his	shoulders	and	raise	him	a	little	and	the	angel	commenced	to	feed	him	with	something	warm	and	sweet	upon	a	spoon	.	:	.
他	毛毡	一个	温和的	手	滑	下面	他的	肩膀	和	增加	他	一个	小的	和	这	天使	开始	到	喂养	他	和	某物	温暖的	和	甜的	之上	一个	勺子	.	:	.

他感到一只温柔的手滑到他的肩膀下，把他稍微抬起来，然后天使开始用勺子喂他吃一些温暖香甜的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['iːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .

It	tasted	better	than	anything	he	had	ever	eaten	before	.
它	尝过	更好的	比	任何事物	他	有	曾经	吃	前	.

这味道比他以前吃过的任何东西都好。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['beɪbi] .

Suddenly	he	thought	of	baby	.
突然	他	想法	的	婴儿	.

他突然想到了孩子。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	happened	to	her	?
什么	有	发生	到	她	?

她到底发生了什么事?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː] ?

Was	**she**	**in**	**heaven**	**too**	**?**
曾是	她	在	天堂	也	?

她也去了天堂吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['eɪndʒl] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

He	**tried**	**to**	**ask**	**the**	**angel**	**,**	**but**	**found**	**he**	**could**	**not**	**utter**	**a**	**word**	**;**
他	尝试	到	问	这	天使	,	但	成立	他	可以	不是	说出	一个	单词	;

他想问天使，却发现自己一个字也说不出来;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪəd] .

he	**was**	**too**	**weak**	**and**	**tired**	**.**
他	曾是	也	虚弱的	和	疲劳的	.

他太虚弱、太疲惫了。

[ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪn'tɜːprətɪd] ['raɪtli] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ðæt] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The	**kind**	**eyes**	**watching**	**him**	**interpreted**	**rightly**	**the**	**anxious**	**look**	**that**	**crossed**	**his**	**face**	**;**
这	种类	眼睛	观看	他	翻译	没错	这	焦虑的	看	那	交叉	他的	脸	;

那些注视着他的友善目光准确地解读了他脸上掠过的焦虑神色;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['wʌrid] ['lɪt(ə)l]

they	**were**	**well**	**accustomed**	**to**	**divining**	**the**	**unspoken**	**troubles**	**of**	**worried**	**little**
他们	是	出色地	习惯	到	占卜	这	未说出口的	麻烦	的	担心	小的

[maɪndz] .

minds	**.**
思想	.

他们很擅长洞察忧虑孩童心中未说出口的烦恼。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [spəʊk] [ænd; ənd][tuː; tə]['piːtə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] :

The	**angel**	**spoke**	**and**	**to**	**Peter**	**the**	**voice**	**sounded**	**like**	**heavenly**	**music**	**:**
这	天使	辐	和	到	彼得	这	嗓音	听起来	喜欢	天上	音乐	:

天使开口说话了，彼得觉得那声音宛如天籁之音:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] , [dɪə(r)] .

"	**You**	**must**	**not**	**try**	**to**	**talk**	**,**	**dear**	**.**
"	你	必须	不是	尝试	到	讲话	,	亲爱的	.

“亲爱的，你千万不要试图说话。”

[dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['gruːəl] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Just	**finish**	**this**	**gruel**	**like**	**a**	**good**	**boy**	**and**	**then**	**go**	**to**	**sleep**	**again**	**.**
只是	结束	这	粥	喜欢	一个	好的	男生	和	然后	去	到	睡觉	再次	.

乖乖地把这碗粥吃完，然后继续睡觉。

[jɔː(r); jə(r)]['beɪbi]['sɪstə(r)][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] ,

Your	**baby**	**sister**	**is**	**quite**	**safe**	**,**
你的	婴儿	姐姐	是	相当	安全的	,

你妹妹很安全。

[ænd; ənd][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['dɔːmətri] .

and	**is**	**sleeping**	**sweetly**	**in**	**her**	**crib**	**over**	**in**	**the**	**little**	**one's**	**dormitory**	**.**
和	是	睡眠	甜蜜地	在	她	婴儿床	超过	在	这	小的	一个人的	宿舍	.

她正在小学生宿舍的婴儿床上睡得香甜。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [naʊ] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ai]

You	**shall**	**see**	**her**	**in**	**the**	**morning**	**if**	**you**	**are**	**good**	**now**	**and**	**do**	**as**	**I**
你	将	看	她	在	这	早晨	如果	你	是	好的	现在	和	做	作为	我

[tel] [juː; jʊ] .

tell	**you**	**.**
告诉	你	.

如果你现在表现好，按照我说的去做，明天早上就能见到她。

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['gruːəl][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ['wɪərəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	As	he	finished	the	gruel	his	eyes	closed	wearily	for	a	moment	,
"	作为	他	完成的	这	粥	他的	眼睛	关闭	疲劳	为了	一个	片刻	,

他喝完粥后，疲惫地闭上了眼睛，片刻后说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['eɪndʒəls] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

and	when	he	opened	them	again	there	were	two	angels	leaning	over	him	.
和	什么时候	他	打开	他们	再次	那里	是	二	天使	倾斜	超过	他	.

当他再次睁开眼睛时，有两个天使俯身在他身边。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː] , [bɔː(r)]

The	second	was	not	nearly	so	lovely	as	the	first	,	but	her	face	,	too	,	bore
这	第二	曾是	不是	几乎	所以	迷人的	作为	这	第一的	,	但	她	脸	,	也	,	钻孔

that164

that164

that164

第二个远不如第一个漂亮，但她的脸上也带着那种164的神韵。

[seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nʌn] [bʌt; bət]['eɪndʒəls] -

same	look	of	heavenly	sweetness	which	Peter	felt	instinctively	none	but	angels	'
相同的	看	的	天上	甜味	哪个	彼得	毛毡	本能地	没有任何	但	天使	-

['feɪsɪz][kʊd; kəd][weə(r)] .

faces	could	wear	.
面孔	可以	穿	.

彼得本能地觉得，只有天使的脸上才能拥有那种宛若天仙般的甜美神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]['piːtə(r)][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['mɑːvəl] [æt; ət] ;

It	was	the	look	which	older	people	than	Peter	have	often	marveled	at	;
它	曾是	这	看	哪个	老	人们	比	彼得	有	经常	惊叹	在	;

那是连比彼得年纪大的人都常常惊叹的眼神；

[ðə; ði] [lʊk] [wʌn] [siːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

the	look	one	sees	upon	the	faces	of	those	who	have	died	to	the	world	and
这	看	一	看到	之上	这	面孔	的	那些	WHO	有	死亡	到	这	世界	和

[tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə][gɒd][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['tʃærəti]

to	themselves	and	given	their	entire	being	to	God	in	a	life	of	charity
到	他们自己	和	给定	他们的	全部的	存在	到	上帝	在	一个	生活	的	慈善机构

[ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .

and	self	-	sacrifice	.
和	自己	-	牺牲	.

那些舍弃世俗和自我，将全部生命奉献给上帝，过着慈善和自我牺牲生活的人，他们的脸上会流露出这样的神情。

[ðə; ði] ['sekənd] ['eɪndʒl] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪŋ]

The	second	angel	laid	her	fingers	on	his	wrist	and	seemed	to	be	counting
这	第二	天使	铺设	她	手指	在	他的	手腕	和	似乎	到	是	计数

['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

something	as	she	kept	her	eyes	on	a	small	silver	watch	she	held	in	her
某物	作为	她	保留	她	眼睛	在	一个	小的	银	手表	她	握住	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

第二位天使将手指放在他的手腕上，目光始终盯着手中拿着的一块小银表，似乎在数着什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [braɪt] - ['kʌləd] ['lɪkwɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Then	she	poured	a	spoonful	of	bright	-	colored	liquid	from	a	bottle	,	and	,
然后	她	倾倒	一个	一勺	的	明亮的	-	有色	液体	从	一个	瓶子	,	和	,

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

lifting	his	head	,
举重	他的	头	,

然后她从瓶子里倒出一勺颜色鲜艳的液体，抬起他的头，

[beɪd] [hɪm] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] .

bade	him	swallow	the	medicine	.
巴德	他	吞	这	药品	.

让他把药吞下去。

[ʌn'kwestʃənɪŋli] [hiː; hi] [əu'bei] ,

Unquestioningly	he	obeyed	,
毫不质疑地	他	服从	,

他毫不质疑地服从了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][leɪd] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]

and	as	his	head	was	laid	back	upon	the	pillow	he	felt	himself	slipping	away
和	作为	他的	头	曾是	铺设	后退	之上	这	枕头	他	毛毡	他自己	滑倒	离开

['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ə'blɪviən] .

into	the	land	of	oblivion	.
进入	这	土地	的	遗忘	.

当他把头靠在枕头上时，他感觉自己渐渐滑入了遗忘的深渊。

[dʒʌst][æz; əz] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['siːmɪŋli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Just	as	consciousness	was	leaving	him	,	he	heard	a	voice	,	seemingly	far	away	,
只是	作为	意识	曾是	离开	他	,	他	听到	一个	嗓音	,	似乎	远的	离开	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

就在他意识即将消退之际，他听到一个声音，似乎来自遥远的地方，说道：

" [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] [naʊ] , ['sɪstə(r)]['ægnəs] .

"	He	will	do	very	nicely	now	,	Sister	Agnes	.
"	他	将要	做	非常	很好	现在	,	姐姐	艾格尼丝	.

“他现在情况会好很多，艾格尼丝修女。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] .

It	was	simply	a	case	of	starvation	and	complete	exhaustion	.
它	曾是	简单地	一个	案件	的	饥饿	和	完全的	疲惫	.

这完全是饥饿和极度疲惫造成的。

" ['veɪgli] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] . -

"	Vaguely	he	wondered	what	she	meant	.	165
"	依稀	他	想知道	什么	她	意思是	.	-

他隐约想知道她是什么意思。165

[gɑːdz] [wei] .

GOD'S	WAY	.
神的	方式	.

上帝之道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [æt; ət][lɑːst] , [si'siːl] ?

"	We	have	reached	the	summit	at	last	,	Cecile	?
"	我们	有	达到	这	首脑	在	最后的	,	塞西尔	?

“我们终于到达顶峰了，塞西尔？”

[ðə; ði] [hɪl] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [stiːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

The	hill	seemed	unusually	steep	to	-	night	and	the	way	unusually
这	爬坡道	似乎	异常地	陡	到	-	夜晚	和	这	方式	异常地

[lɒŋ] . "

long	.	"
长的	.	"

今晚的山坡似乎异常陡峭，路也异常漫长。

" [jes] , ['mʌðə(r)] ,

"	Yes	,	mother	,
"	是的	,	母亲	,

“是的，母亲，

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['rʌstɪk] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

we	have	reached	the	top	at	last	and	here	is	the	rustic	bench	on	which	we
我们	有	达到	这	顶部	在	最后的	和	这里	是	这	乡村	长椅	在	哪个	我们

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði][sʌn][gəʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] [hɪlz] [ɪn]

usually	sit	and	watch	the	sun	go	down	behind	those	blue	and	misty	hills	in
通常	坐	和	手表	这	太阳	去	向下	在后面	那些	蓝色的	和	蒙蒙	丘陵	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] . "

the	distance	.	"
这	距离	.	"

我们终于到达了山顶，这里有一张简陋的长椅，我们通常坐在这里，看着夕阳西下，映照着远处那些蓝色的、雾气缭绕的山峦。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðəʊz] [hɪlz] , [si'siːl] .

those	hills	,	Cecile	.
那些	丘陵	,	塞西尔	.

那些山丘，塞西尔。

[haʊ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

How	I	have	always	loved	them	.
如何	我	有	总是	喜爱	他们	.

我一直都很爱他们。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [hæz; həz]['evə(r)] [siːmd] [ðə; ði][f'eəɹəst] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] ,

To	me	this	has	ever	seemed	the	fairest	spot	on	earth	,
到	我	这	有	曾经	似乎	这	最公平	点	在	地球	,

在我看来，这里一直是世界上最美好的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hɪl] [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ai][hæv; həv]['evə(r)]

and	the	view	from	this	hill	just	at	sunset	the	most	beautiful	I	have	ever
和	这	看法	从	这	爬坡道	只是	在	日落	这	最多	美丽的	我	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

日落时分从这座山上看到的景色是我见过的最美的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [lɒŋ] [j'iəz] [sɪns] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	ten	long	years	since	my	eyes	have	beheld	it	,
它	是	十	长的	年	自从	我的	眼睛	有	观看	它	,

距离我上次见到它，已经整整十年了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd][ai] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['klɪəli] .

but	in	my	mind	I	still	see	it	all	so	clearly	.
但	在	我的	头脑	我	仍然	看	它	全部	所以	清楚地	.

但在我的脑海里，这一切仍然清晰可见。

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] , [si'siːl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [səʊ] ['meni] ,

Tell	me	it	is	all	there	,	Cecile	,	just	as	it	was	on	that	evening	so	many	,
告诉	我	它	是	全部	那里	,	塞西尔	,	只是	作为	它	曾是	在	那	晚上	所以	许多	,

告诉我一切都还在，塞西尔，就像那天晚上那么多人一样。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ai][fɜːst] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪts] [bj'uːtɪz] .

many	years	ago	when	I	first	looked	upon	its	beauties	.
许多	年	前	什么时候	我	第一的	看起来	之上	它是	美女	.

很多年前，当我第一次领略到它的美景时。

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] , [hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Your	dear	father	had	just	brought	me	,	a	happy	bride	,	here	to	his
你的	亲爱的	父亲	有	只是	带来	我	,	一个	快乐的	新娘	,	这里	到	他的

['nɔːðən] [həʊm] .

northern	home	.
北方	家	.

你亲爱的父亲刚刚带着我，一个幸福的新娘，来到他位于北方的家。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [set][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðen] [ai]

We	walked	up	the	hill	together	to	watch	the	sun	set	and	I	thought	then	I
我们	步行	向上	这	爬坡道	一起	到	手表	这	太阳	放	和	我	想法	然后	我

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] a166

had	never	seen	a166
有	绝不	已见	a166

我们一起爬上山去看日落，当时我想，我从未见过a166

['lʌvlɪe] [vjuː] : [ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ɔːl][ɪn]

lovelier	view	:	the	green	fields	of	waving	corn	,	and	the	apple	orchards	all	in
更可爱	看法	:	这	绿色的	字段	的	挥手	玉米	,	和	这	苹果	果园	全部	在

['blɒsəm] ,

blossom	,
开花	,

更美的景色：绿色的玉米田随风摇曳，苹果园里繁花似锦。

['sləʊpɪŋ] [daʊn] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

sloping	down	gradually	to	the	river	;
倾斜的	向下	逐步地	到	这	河	;

缓缓向下倾斜至河边；

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪt'self] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] ['mædli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [fɑː(r)][ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə]

the	river	itself	tumbling	and	tossing	madly	over	the	waterfall	far	up	there	to
这	河	本身	翻滚	和	抛掷	疯狂地	超过	这	瀑布	远的	向上	那里	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

河流本身在左侧远处的瀑布上疯狂地翻滚、奔腾，

[ðen] ['swɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['ediɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , ['əʊnli][tuː; tə] [grəʊ] [kɑːm] [wʌns] [mɔː(r)]

then	swirling	and	eddying	on	for	a	space	,	only	to	grow	calm	once	more
然后	旋转	和	涡流	在	为了	一个	空间	,	仅有的	到	生长	冷静的	一次	更多的

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

然后旋转翻腾了一段时间，最后又平静下来。

['stedəli] , [rɪ'zjuːm] [ɪts]['plæsɪd] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

steadily	,	resume	its	placid	journey	to	the	ocean	.
稳步	,	恢复	它是	平静	旅行	到	这	海洋	.

稳步地，继续它平静地驶向大海的旅程。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [dɑːk] , [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

Beyond	the	river	,	those	wonderful	forests	,	dark	,	mysterious	and	silent	.
超过	这	河	,	那些	精彩的	森林	,	黑暗的	,	神秘	和	沉默的	.

河的对岸，是那些美丽的森林，幽暗、神秘而寂静。

[ðeɪ] [raɪz][ænd; ənd][raɪz] , ['haɪə(r)] , ['evə(r)] ['haɪə(r)] ,

They	rise	and	rise	,	higher	,	ever	higher	,
他们	上升	和	上升	,	更高	,	曾经	更高	,

它们不断上升，越来越高，越来越高。

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪt] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] [hɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

and	terminate	at	last	in	the	blue	and	misty	hills	of	which	you	were
和	终止	在	最后的	在	这	蓝色的	和	蒙蒙	丘陵	的	哪个	你	是

[dʒʌst] ['spiːkɪŋ] .

just	speaking	.
只是	请讲	.

最后到达你刚才提到的那片蓝色雾气缭绕的山丘。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [si'siːl] ,

I	love	it	all	,	Cecile	,
我	爱	它	全部	,	塞西尔	,

塞西尔，我全都喜欢。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	could	not	bear	to	think	that	any	part	of	it	had	changed	with	the
和	我	可以	不是	熊	到	思考	那	任何	部分	的	它	有	已更改	和	这

[əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] .

advancing	years	.
前进	年	.

我无法忍受想到，随着岁月的流逝，它的任何一部分发生了改变。

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

Tell	me	it	is	just	the	same	;
告诉	我	它	是	只是	这	相同的	;

告诉我它们是一样的；

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

tell	me	it	is	all	there	as	it	was	so	long	ago	.	"
告诉	我	它	是	全部	那里	作为	它	曾是	所以	长的	前	.	"

告诉我，一切都还像很久以前那样。

" [jes] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] ,

"	Yes	,	mother	dear	,	"	answered	the	younger	woman	,
"	是的	,	母亲	亲爱的	,	"	回答	这	年轻	女士	,

“是的，亲爱的母亲，”年轻女子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ; [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

"	it	is	all	there	just	as	it	has	ever	been	;	the	fields	and	the	river	,
"	它	是	全部	那里	只是	作为	它	有	曾经	到过	;	这	字段	和	这	河	,

“一切都和以前一样，田野和河流，

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] .

the	forests	and	the	hills	beyond	.
这	森林	和	这	丘陵	超过	.

远处的森林和山丘。

" [si'siːl] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mɪə(r)] ['bærən] ['stʌbl]

"	Cecile	neglected	to	mention	that	the	fields	were	now	mere	barren	stubble
"	塞西尔	被忽视的	到	提到	那	这	字段	是	现在	仅仅	荒芜	茬

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [piːp] [θruː]

and	that	the	river	was	visible	only	here	and	there	as	it	peeped	through
和	那	这	河	曾是	可见的	仅有的	这里	和	那里	作为	它	偷窥	通过

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meni] ['bɪldɪŋz] ['laɪnɪŋ] [ɪts] [bæŋks] ;

between	the	many	buildings	lining	its	banks	;
之间	这	许多	建筑物	衬垫	它是	银行	;

塞西尔没有提到，田野现在只剩下光秃秃的茬地，河流也只能偶尔从两岸众多建筑物的缝隙间瞥见；

[ɪ'mens] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] [mɪl] , [smɔ:lə(r)] [st'rʌktʃəz] , ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]

immense	buildings	of	factory	and	mill	,	smaller	structures	,	cottages	and
巨大	建筑物	的	工厂	和	磨	,	较小的	结构	,	小屋	和

tenement167

tenement167

tenement167

巨大的工厂和磨坊建筑，较小的建筑，小屋和廉租房167

['haʊzɪz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:kəz] [ɪn]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] [mɪl] .

houses	occupied	by	the	workers	in	factory	and	mill	.
房屋	占领	经过	这	工人	在	工厂	和	磨	.

工厂和磨坊工人居住的房屋。

[ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n]

She	supposed	the	forests	were	still	there	but	the	day	had	been
她	据称	这	森林	是	仍然	那里	但	这	天	有	到过

['veri] ['sʌltri] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [pɔ:l][ɒv; əv] [sməʊk]

very	sultry	with	scarce	a	breath	of	air	stirring	and	a	heavy	pall	of	smoke
非常	闷热	和	稀少	一个	气息	的	空气	搅拌	和	一个	重的	灵柩	的	抽烟

[frɒm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ] ['tʃɪmniz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] ,

from	the	huge	chimneys	hung	over	the	valley	,
从	这	巨大的	烟囱	悬挂	超过	这	谷	,

她觉得森林应该还在那里，但是那天天气非常闷热，几乎没有一丝风，巨大的烟囱里冒出的浓烟笼罩着山谷。

['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .

hiding	everything	which	lay	beyond	.
隐藏	一切	哪个	躺	超过	.

隐藏着一切。

['əʊnli][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [rəʊz] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

Only	the	tops	of	the	distant	hills	rose	in	triumph	above	it	.
仅有的	这	最高额	的	这	遥远	丘陵	玫瑰	在	胜利	多于	它	.

只有远处山峰的顶端高耸入云，傲然屹立于它之上。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

"	I	am	glad	to	think	it	is	all	unchanged	,
"	我	是	高兴的	到	思考	它	是	全部	未更改	,

我很高兴一切都没有改变。

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒntent] .

"	said	the	mother	with	a	sigh	of	content	.
"	说	这	母亲	和	一个	叹	的	内容	.

“母亲满足地叹了口气说道。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][ai][du:; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	know	it	is	foolish	to	feel	as	I	do	about	it	,
"	我	知道	它	是	愚蠢	到	感觉	作为	我	做	关于	它	,

我知道我这样想很傻，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl] [gri:f] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['væli]

but	it	would	be	a	real	grief	to	me	to	think	that	my	beautiful	valley
但	它	会	是	一个	真实的	悲伤	到	我	到	思考	那	我的	美丽的	谷

[hæd; həd] [bi:n] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:d] [ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:d] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . "

had	been	sacrificed	to	the	need	or	the	greed	of	advancing	civilization	.	"
有	到过	牺牲	到	这	需要	或者	这	贪婪	的	前进	文明	.	"

但想到我美丽的峡谷因为文明发展的需要或贪婪而被牺牲，我会感到非常悲痛。

" [gɒd] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [si'si:l] ,

"	God	has	been	very	good	to	me	,	Cecile	,
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	我	,	塞西尔	,

“上帝待我很好，塞西尔。”

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz][sent][ˌem 'i:]

and	I	thank	Him	with	all	my	heart	for	the	blessings	He	has	sent	me
和	我	感谢	他	和	全部	我的	心	为了	这	祝福	他	有	发送	我

[tu:; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] ,

to	compensate	for	that	one	dreadful	calamity	,
到	补偿	为了	那	一	可怕	灾害	,

我衷心感谢祂赐予我的种种祝福，以弥补那场可怕的灾难。

[jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]

your	dear	father's	sudden	death	ten	years	ago	and	my	long	illness	and
你的	亲爱的	父亲的	突然	死亡	十	年	前	和	我的	长的	疾病	和

['sʌbsɪkwənt] ['blaɪndnəs] .

subsequent	blindness	.
随后的	失明	.

十年前你亲爱的父亲突然去世，以及我长期患病和随后失明。

[æz; əz][ai][sæt][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] ,

As	I	sat	to	-	day	in	my	little	garden	listening	to	the	twittering	of	the	birds	,
作为	我	卫星	到	-	天	在	我的	小的	花园	聆听	到	这	推特	的	这	鸟类	,

今天我坐在我的小花园里，听着鸟儿的鸣叫声，

[ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][maɪ] ['flaʊəz] ,

and	inhaling	the	fragrance	of	my	flowers	,
和	吸入	这	香味	的	我的	花朵	,

我深深吸了一口气，闻着我花朵的芬芳。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [maɪ][laɪf][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ai][ʃʊd; ʃəd]

I	was	thinking	how	peaceful	and	happy	my	life	is	and	how	grateful	I	should
我	曾是	思维	如何	和平	和	快乐的	我的	生活	是	和	如何	感激的	我	应该

[bi:; bi] .

be	.
是	.

我在想我的生活多么平静幸福，我应该多么感恩。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [dʒʌst] [ə'keɪʒnəli] [ai] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ə'gen] ,

You	know	,	dear	,	just	occasionally	I	long	to	be	able	to	see	again	,
你	知道	,	亲爱的	,	只是	偶尔	我	长的	到	是	有能力的	到	看	再次	,

亲爱的，你知道吗，有时候我真的渴望能再次看见东西。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bɜ:dz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , -

to	see	the	birds	and	the	flowers	,	168
到	看	这	鸟类	和	这	花朵	,	-

去看鸟和花，168

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:ld] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

to	see	the	beautiful	world	around	me	.
到	看	这	美丽的	世界	大约	我	.

欣赏我周围美丽的世界。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ai] [nəʊ] ,

That	is	very	wrong	and	wicked	I	know	,
那	是	非常	错误的	和	邪恶	我	知道	,

我知道这样做非常错误、非常邪恶。

[ænd; ənd][ai] [tʃeɪs] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [wɪʃ] [ə'weɪ] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['meni] ['blesɪŋz] ,

and	I	chase	the	rebellious	wish	away	by	thinking	of	my	many	blessings	,
和	我	追赶	这	叛逆的	希望	离开	经过	思维	的	我的	许多	祝福	,

我通过想起自己拥有的诸多福分来驱散叛逆的念头。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [fɪ'li:p] .

especially	of	you	and	my	Philippe	.
尤其	的	你	和	我的	菲利普	.

尤其是你和我的菲利普。

[juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [biːn] [maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

You	have	both	been	my	comfort	and	consolation	.
你	有	两个都	到过	我的	舒适	和	安慰	.

你们俩一直是我安慰和鼓励的源泉。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪə(r)] , [nəʊ]['letə(r)][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [fɪ'liːp] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

By	the	way	,	dear	,	no	letter	has	come	from	Philippe	to	-	day	?	"
经过	这	方式	,	亲爱的	,	不	信	有	来	从	菲利普	到	-	天	?	"

对了，亲爱的，今天菲利普没有来信吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [nɒt] [jet] . "

"	No	,	mother	,	not	yet	.	"
"	不	,	母亲	,	不是	然而	.	"

“不，母亲，还没到时候。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	It	is	strange	that	we	have	not	heard	from	him	.
"	它	是	奇怪的	那	我们	有	不是	听到	从	他	.

“奇怪的是，我们一直没有收到他的消息。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɜːθdeɪ] . "

This	is	the	first	time	he	has	not	written	to	me	for	my	birthday	.	"
这	是	这	第一的	时间	他	有	不是	书面	到	我	为了	我的	生日	.	"

这是他第一次没有给我写生日祝福信。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] .

"	But	he	did	not	forget	you	,	mother	.
"	但	他	做过	不是	忘记	你	,	母亲	.

但他没有忘记您，母亲。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

Are	you	not	wearing	his	beautiful	gift	to	you	which	arrived	this	morning	?	"
是	你	不是	穿着	他的	美丽的	礼物	到	你	哪个	到达的	这	早晨	?	"

你没穿戴他今天早上送你的那份精美礼物吗?

" [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ,

"	No	,	he	did	not	forget	,	"	replied	the	older	woman	,
"	不	,	他	做过	不是	忘记	,	"	回复	这	老	女士	,

“不，他没有忘记，”年长的妇女回答说。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [streɪd] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪs] [skɑːf] ['restɪŋ] [səʊ] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

as	her	fingers	strayed	lovingly	over	the	lace	scarf	resting	so	lightly	on	her
作为	她	手指	迷路了	深情地	超过	这	蕾丝	围巾	休息	所以	轻轻	在	她

[snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] .

snow	-	white	hair	.
雪	-	白色的	头发	.

她的手指温柔地抚过轻轻搭在她雪白头发上的蕾丝围巾。

" [maɪ] [fɪ'liːp] ['nevə(r)] [fə'gɛt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['wʌrid] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

"	My	Philippe	never	forgets	and	that	is	why	I	worried	just	a	little	this	morning
"	我的	菲利普	绝不	忘记了	和	那	是	为什么	我	担心	只是	一个	小的	这	早晨

[wen] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['bɜːθdeɪ] ['letə(r)][dɪd][nɒt] [kʌm] .

when	his	usual	birthday	letter	did	not	come	.
什么时候	他的	通常	生日	信	做过	不是	来	.

“我的菲利普从不忘记，所以今天早上我没有收到他往常的生日信，我有点担心。”

[ðen] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

Then	,	this	afternoon	,	a	sudden	idea	occurred	to	me	which	made	me	very	happy	.
然后	,	这	下午	,	一个	突然	主意	发生	到	我	哪个	制成	我	非常	快乐的	.

今天下午，我突然想到一个主意，这让我非常高兴。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [siˈsiːl] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**was**	**,**	**Cecile**	**?**
将	我	告诉	你	什么	它	曾是	,	塞西尔	?

塞西尔，要我告诉你那是什么事吗?

[ai][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [fɪˈliːp] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [ˌem ˈiː]

I	**am**	**quite**	**sure**	**I**	**have**	**discovered**	**the**	**reason**	**why**	**Philippe**	**did**	**not**	**write**	**me**
我	是	相当	当然	我	有	发现	这	原因	为什么	菲利普	做过	不是	写	我

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈbɜːθdeɪ] . " -

for	**my**	**birthday**	**.**	**"**	**169**
为了	我的	生日	.	"	-

我几乎可以肯定，我已经找到了菲利普没有给我写生日祝福的原因。”169

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðə; ði][blaɪnd] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈstɑːtld] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [flæʃt]

It	**was**	**well**	**the**	**blind**	**eyes**	**could**	**not**	**see**	**the**	**look**	**of**	**startled**	**fear**	**which**	**flashed**
它	曾是	出色地	这	瞎的	眼睛	可以	不是	看	这	看	的	惊慌	害怕	哪个	闪光灯

[əˈkrɒs] [siːsəlz] [feɪs] .

across	**Cecile's**	**face**	**.**
穿过	塞西尔的	脸	.

幸好那双瞎眼看不到塞西尔脸上闪过的惊恐神色。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] ?

"	**You**	**have**	**discovered**	**why**	**he**	**did**	**not**	**write**	**?**
"	你	有	发现	为什么	他	做过	不是	写	?

你已经发现他为什么不写作了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**trembled**	**slightly**	**.**
"	她	惊呼	,	和	她	嗓音	颤抖	轻微地	.

她惊呼道，声音微微颤抖。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lɑːft] ['hæpɪli] .

The	**mother**	**laughed**	**happily**	**.**
这	母亲	笑了	快乐地	.

母亲高兴地笑了。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**I**	**have**	**discovered**	**the**	**reason**	**.**
"	是的	,	我	是	相当	当然	我	有	发现	这	原因	.

“是的，我很确定我已经找到了原因。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['fiːlɪŋ] ,

I	**have**	**a**	**feeling**	**,**	**and**	**I**	**know**	**it**	**is**	**a**	**true**	**feeling**	**,**
我	有	一个	感觉	,	和	我	知道	它	是	一个	真的	感觉	,

我有一种感觉，而且我知道这是真实的感觉。

[ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] [ɪz] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] [fɪˈliːp] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

that	**before**	**my**	**birthday**	**is**	**quite**	**over**	**Philippe**	**will**	**be**	**here**	**with**	**us**	**.**
那	前	我的	生日	是	相当	超过	菲利普	将要	是	这里	和	我们	.

在我生日还没完全结束之前，菲利普就会和我们在一起了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [siˈsiːl] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt][fɑː(r)] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ,

He	**is**	**coming**	**,**	**Cecile**	**;**	**he**	**is**	**not**	**far**	**away**	**at**	**this**	**very**	**moment**	**,**
他	是	未来	,	塞西尔	;	他	是	不是	远的	离开	在	这	非常	片刻	,

他来了，塞西尔；他现在就在不远处了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	**before**	**the**	**evening**	**is**	**over**	**he**	**will**	**be**	**with**	**us**	**.**
和	前	这	晚上	是	超过	他	将要	是	和	我们	.

当晚结束前，他就会和我们在一起。

" [tɪəz] [fɪld] [siːsəlz] [aɪz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] :

"	Tears	filled	Cecile's	eyes	but	she	rose	quietly	and	said	,	trying	to	speak	lightly	:
"	眼泪	已填	塞西尔的	眼睛	但	她	玫瑰	悄悄	和	说	,	尝试	到	说话	轻轻	:

塞西尔眼中噙满了泪水，但她静静地站起身，尽量用轻松的语气说道：

" [ðə; ði] [naɪt] [mɪst] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] .

"	The	night	mist	is	rising	from	the	river	,	mother	dear	.
"	这	夜晚	薄雾	是	上升	从	这	河	,	母亲	亲爱的	.

“亲爱的母亲，夜雾正从河面升起。”

[hæd; həd][wiː; wi] [nɒt] ['betə(r)] [tɜːn] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [həʊm] ? "

Had	we	not	better	turn	our	faces	toward	the	east	and	home	?	"
有	我们	不是	更好的	转动	我们的	面孔	朝向	这	东方	和	家	?	"

我们难道不应该转向东方，回家去吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [tʃaɪld] ,

"	You	are	right	,	child	,
"	你	是	正确的	,	孩子	,

“你说得对，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] .

it	will	be	as	well	for	us	to	go	home	a	little	early	to	-	night	.
它	将要	是	作为	出色地	为了	我们	到	去	家	一个	小的	早期的	到	-	夜晚	.

我们今晚最好早点回家。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['wɪəri] [ðəʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] .

I	am	feeling	unaccountably	weary	though	very	,	very	happy	.
我	是	感觉	无故	厌倦	尽管	非常	,	非常	快乐的	.

我感到莫名其妙的疲惫，但同时又非常非常开心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

It	will	be	best	for	me	to	go	home	and	rest	a	little	before	the	evening
它	将要	是	最好的	为了	我	到	去	家	和	休息	一个	小的	前	这	晚上

[treɪn] [ə'raɪvz] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [fɪ'liːp] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

train	arrives	bringing	my	Philippe	back	to	me	.
火车	到达	带来	我的	菲利普	后退	到	我	.

我最好回家休息一会儿，等晚上火车来接我的菲利普回来。

" [siː'siːl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒentli] ,

"	Cecile	said	nothing	,	but	very	gently	,
"	塞西尔	说	没有什么	,	但	非常	轻轻地	,

塞西尔什么也没说，只是语气非常轻柔。

['veri] ['tendəli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][blaɪnd] ['mʌðərz] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] [wend] [ðeə(r)] [wei] ['həʊmwəd] [ɪn]

very	tenderly	guided	the	blind	mother's	steps	as	they	wended	their	way	homeward	in
非常	温柔地	引导	这	瞎的	母亲的	步骤	作为	他们	温德	他们的	方式	回家	在

[ðə; ði] [swiːt] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] . -

the	sweet	summer	twilight	.	170
这	甜的	夏天	暮	.	-

在甜美的夏日黄昏中，他们温柔地引导着失明母亲的脚步，沿着蜿蜒的小路回家。170

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [siː'siːl] [peɪst] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] [ɒv; əv]

Half	an	hour	later	Cecile	paced	restlessly	up	and	down	the	broad	veranda	of
一半	一个	小时	之后	塞西尔	踱步	躁动不安	向上	和	向下	这	广阔	阳台	的

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

半小时后，塞西尔焦躁地在她家宽敞的阳台上来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

She	had	left	her	mother	sleeping	on	the	couch	in	her	pretty	sitting	-	room
她	有	左边	她	母亲	睡眠	在	这	长椅	在	她	漂亮的	坐着	-	房间

[ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [naʊ] [feɪs] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd]

upstairs	and	could	now	face	the	problems	and	difficulties	which	confronted
楼上	和	可以	现在	脸	这	问题	和	困难	哪个	面对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她把母亲留在楼上漂亮的客厅沙发上睡觉，现在她可以面对自己面临的问题和困难了。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [sɪns] [ðæt] [sæd]

In	her	mind	she	reviewed	the	years	that	had	come	and	gone	since	that	sad
在	她	头脑	她	已审核	这	年	那	有	来	和	已消失	自从	那	伤心

[naɪt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['wɪspəd] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] :

night	when	her	dying	father	had	whispered	almost	with	his	last	breath	:
夜晚	什么时候	她	垂死	父亲	有	低声说道	几乎	和	他的	最后的	气息	:

她回想起自那个悲伤的夜晚以来，岁月是如何流逝的。那天晚上，她垂死的父亲用尽最后一口气，低声说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [si'siːl] ; [aɪ] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Your	mother	,	Cecile	;	I	trust	her	to	you	.
"	你的	母亲	,	塞西尔	;	我	相信	她	到	你	.

“你的母亲塞西尔，我信任你。”

[teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]

Take	care	of	her	for	me	when	I	am	no	longer	here	to	watch	over
拿	关心	的	她	为了	我	什么时候	我	是	不	更长	这里	到	手表	超过

[hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] .

her	myself	.
她	我	.

当我不在人世无法亲自照顾她时，请你替我照顾她。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['evri] ['wʌri] ,

Promise	me	you	will	shield	her	from	every	worry	,
承诺	我	你	将要	盾	她	从	每一个	担心	,

答应我，你会让她免受一切忧虑。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

that	you	will	stand	between	her	and	all	troubles	as	I	have	always	done	.
那	你	将要	站立	之间	她	和	全部	麻烦	作为	我	有	总是	完毕	.

你会像我一直以来那样，挺身而出，保护她免受一切困扰。

" [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [raɪt] ['feɪθfəli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,

"	The	girl	had	promised	and	right	faithfully	had	she	kept	her	word	,
"	这	女孩	有	承诺	和	正确的	忠实	有	她	保留	她	单词	,

“女孩已经许诺，而且她也确实信守了诺言。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [kɒst] [tuː; tə] [hɜː'self] !

but	at	what	a	cost	to	herself	!
但	在	什么	一个	成本	到	她自己	!

但她为此付出了多么沉重的代价啊！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	thinking	now	of	her	promise	and	of	how	she	had	kept	it	.
她	曾是	思维	现在	的	她	承诺	和	的	如何	她	有	保留	它	.

她现在想起了自己的承诺，以及自己是如何信守承诺的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd]

She	was	thinking	,	too	,	of	her	mother's	serious	illness	which	had	followed
她	曾是	思维	,	也	,	的	她	母亲的	严肃的	疾病	哪个	有	随后

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

她也在想着母亲当晚突发的重病。

[æn; ən] ['ɪlnəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [left]

an	illness	from	which	she	had	recovered	,	it	is	true	,	but	which	left
一个	疾病	从	哪个	她	有	恢复	,	它	是	真的	,	但	哪个	左边

[hɜː(r); hə(r)][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

her	blind	for	life	.
她	瞎的	为了	生活	.

她确实曾患过一种疾病，虽然已经康复，但却终身失明。

[wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kə'læməti][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['blaɪndnəs] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

What	a	terrible	calamity	her	mother's	blindness	had	appeared	to	be	at
什么	一个	糟糕的	灾害	她	母亲的	失明	有	出现	到	是	在

[ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,

that	time	,	and	yet	,
那	时间	,	和	然而	,

当时，她母亲的失明看起来是多么可怕的灾难啊，然而，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

there	came	a	day	,	that	dreadful	day	two	years	ago	,
那里	来了	一个	天	,	那	可怕	天	二	年	前	,

两年前，可怕的一天到来了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [gɒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] affliction171

when	she	had	thanked	God	on	her	knees	for	the	affliction171
什么时候	她	有	谢谢	上帝	在	她	膝盖	为了	这	affliction171

当她跪下感谢上帝赐予她的苦难时[171]

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

which	enabled	her	to	conceal	the	trouble	which	had	come	upon	them	.
哪个	已启用	她	到	隐藏	这	麻烦	哪个	有	来	之上	他们	.

这使她得以隐瞒他们所遭遇的困境。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðæt] [deɪ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Once	more	she	lived	through	that	day	two	years	ago	,
一次	更多的	她	居住地	通过	那	天	二	年	前	,

她仿佛又经历了一遍两年前的那一天。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['lɛtəz] [hæd; həd] [kʌm] , [wʌn][frɒm; frəm] [fɪ'liːp] , [wʌn][frɒm; frəm]

the	day	when	those	awful	letters	had	come	,	one	from	Philippe	,	one	from
这	天	什么时候	那些	可怕	信件	有	来	,	一	从	菲利普	,	一	从

[ðə; ði] ['lɔɪərz] .

the	lawyers	.
这	律师	.

那天，我收到了那些可怕的信件，一封来自菲利普，一封来自律师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

She	had	read	them	at	first	without	comprehending	their	meaning	.
她	有	读	他们	在	第一的	没有	理解	他们的	意义	.

她起初读过这些文字，但并不理解它们的含义。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	as	the	truth	began	to	dawn	upon	her	,
然后	作为	这	真相	开始	到	黎明	之上	她	,

然后，当真相开始在她脑海中浮现时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .

she	cried	to	herself	that	it	could	not	be	true	,	it	could	not	be	.
她	哭	到	她自己	那	它	可以	不是	是	真的	,	它	可以	不是	是	.

她哭着对自己说，这不可能是真的，这不可能是真的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [mɪs'teɪk] ['sʌmweə(r)] .

There	was	some	terrible	mistake	somewhere	.
那里	曾是	一些	糟糕的	错误	某处	.

某个环节出了很严重的错误。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [fɪˈliːps] [əʊn] [kənˈfeʃ(ə)n]

But	there	it	was	before	her	in	black	and	white	;	Philippe's	own	confession
但	那里	它	曾是	前	她	在	黑色的	和	白色的	;	菲利普的	自己的	忏悔

,

,

,

但那份黑白照片就摆在她眼前：菲利普自己的忏悔录。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] - ['letə(r)] [kənˈfɜːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] .

the	lawyers	'	letter	confirming	all	the	facts	.
这	律师	-	信	确认	全部	这	事实	.

律师函确认了所有事实。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] , ['peniləs] , [ænd; ənd] [fɪ'liːp] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ; [fɪ'liːp] ,

They	were	ruined	,	penniless	,	and	Philippe	had	done	this	thing	;	Philippe	,
他们	是	毁坏	,	身无分文	,	和	菲利普	有	完毕	这	事物	;	菲利普	,

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['hænsəm] ['brʌðə(r)] ,

her	tall	handsome	brother	,
她	高的	英俊的	兄弟	,

他们家破人亡，身无分文，而这一切都是菲利普干的；菲利普，她高大英俊的哥哥，

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] .

the	pride	and	darling	of	their	mother's	heart	.
这	自豪	和	亲爱的	的	他们的	母亲的	心	.

母亲心中的骄傲和掌上明珠。

[bʌt; bət] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['pɒvəti] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ruːɪn] [feɪst] [ðem; ðəm] .

But	worse	than	poverty	,	worse	than	ruin	faced	them	.
但	更糟	比	贫困	,	更糟	比	废墟	面对	他们	.

但他们面临的是比贫穷更可怕的事情，比破产更可怕的事情。

[fɪ'liːp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] [mæn] , ['sentənst] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

Philippe	was	a	disgraced	man	,	sentenced	to	jail	for	fifteen	years	.
菲利普	曾是	一个	蒙羞的	男人	,	判刑	到	监狱	为了	十五	年	.

菲利普是个声名狼藉的人，被判入狱十五年。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] ;

It	was	an	old	,	old	story	;
它	曾是	一个	老的	,	老的	故事	;

这是一个古老的故事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [bɪˈfɔː(r)] [bʌt; bət] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

she	had	heard	of	such	cases	before	but	paid	little	heed	to	them	.
她	有	听到	的	这样的	案例	前	但	有薪酬的	小的	注意	到	他们	.

她以前听说过这类案件，但并没有太在意。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪ'liːp] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

Now	it	was	Philippe	,	her	brother	,
现在	它	曾是	菲利普	,	她	兄弟	,

现在是她的哥哥菲利普了。

[ænd; ənd][əʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦!

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] .

how	different	it	all	seemed	.
如何	不同的	它	全部	似乎	.

一切都变得如此不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

It	was	simply	the	story	of	an	ambitious	young	man	,	making	his	way	in	the
它	曾是	简单地	这	故事	的	一个	雄心勃勃	年轻的	男人	,	制作	他的	方式	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

这其实就是一个雄心勃勃的年轻人努力奋斗的故事。

['wɪnɪŋ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][faɪn'ænsiəz][ɒv; əv] the172

winning	name	and	fame	among	the	ablest	financiers	of	the172
获胜	姓名	和	名声	之中	这	最有能力	金融家	的	the172

在172位最杰出的金融家之中赢得名声和声望

['westən] ['sɪti] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Western	city	in	which	he	had	elected	to	live	his	life	.
西	城市	在	哪个	他	有	当选	到	居住	他的	生活	.

他选择在西部的一座城市度过余生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [mʌʧ] [ænd; ənd] [huː] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] ,

It	was	simply	the	story	of	one	who	had	much	and	who	wanted	more	,
它	曾是	简单地	这	故事	的	一	WHO	有	很多	和	WHO	通缉	更多的	,

这其实就是一个拥有很多却还想要更多的人的故事。

[huː] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə][wɪn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] [geɪm]

who	strained	every	nerve	to	win	in	the	great	game	he	was	playing	,	the	game
WHO	紧张	每一个	神经	到	赢	在	这	伟大的	游戏	他	曾是	玩耍	,	这	游戏

[ɒv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] .

of	money	-	getting	.
的	钱	-	获得	.

他竭尽全力去赢得他所参与的这场伟大的游戏——金钱游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [risk] [ɔːl][ɪn][wʌn][grænd]['faɪn(ə)l] [kuː] ,

It	was	the	story	of	one	who	risked	all	in	one	grand	final	coup	,
它	曾是	这	故事	的	一	WHO	冒险	全部	在	一	盛大	最终的	政变	,

这是一个关于一个人在总决赛中孤注一掷，力挽狂澜的故事。

[huː] [risk] [ɔːl][ænd; ənd] [lɒst] [ɔːl] .

who	risked	all	and	lost	all	.
WHO	冒险	全部	和	丢失的全部	.	

孤注一掷，最终却失去了一切。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [risk] [ænd; ənd] [lɒst] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][ə'ləʊn] ;

And	what	was	risked	and	lost	was	not	his	alone	;
和	什么	曾是	冒险	和	丢失的	曾是	不是	他的	独自的	;

而他所冒的风险和失去的，并非他一人独有；

['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː] .

everything	belonging	to	his	mother	and	sister	had	gone	too	.
一切	属于	到	他的	母亲	和	姐姐	有	已消失	也	.

他母亲和姐姐的所有遗物也都没了。

[wɜːs] [stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeəz] ,

Worse	**still**	**,**	**he**	**had**	**made**	**use**	**of**	**money**	**which**	**was**	**not**	**theirs**	**,**
更糟	仍然	,	他	有	制成	使用	的	钱	哪个	曾是	不是	他们的	,

更糟糕的是，他动用了不属于他们的钱。

[fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['treʒərə(r)] .

funds	**of**	**the**	**bank**	**of**	**which**	**he**	**was**	**treasurer**	**.**
资金	的	这	银行	的	哪个	他	曾是	财务主管	.

他担任财务主管的银行的资金。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['bɒrəʊd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

Of	**course**	**,**	**he**	**had**	**only**	**borrowed**	**them**	**,**	**he**	**had**	**been**	**so**	**sure**	**of**
的	课程	,	他	有	仅有的	借来的	他们	,	他	有	到过	所以	当然	的

[sək'ses] ,

success	**,**
成功	,

当然，他只是借用了那些东西，因为他对自己的成功充满信心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	**he**	**intended**	**replacing**	**the**	**money**	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**
和	他	故意的	替换	这	钱	在	一个	很少	天	.

他打算几天后把钱还回去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [æz; əz][səʊ] ['meni] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæd; həd] ['riːzənd] ,

He	**had**	**reasoned**	**as**	**so**	**many**	**men**	**before**	**him**	**had**	**reasoned**	**,**
他	有	有理智的	作为	所以	许多	男人	前	他	有	有理智的	,

他的推理方式与他之前的许多人一样，

[æz; əz] [men] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

as	**men**	**will**	**continue**	**to**	**reason**	**as**	**long**	**as**	**this**	**world**	**shall**	**be**	**.**
作为	男人	将要	继续	到	原因	作为	长的	作为	这	世界	将	是	.

只要这个世界存在，人类就会继续进行理性思考。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [feɪst] [si'siːl] [ðæt] [deɪ] [tuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .

Such	**had**	**been**	**the**	**trial**	**which**	**faced**	**Cecile**	**that**	**day**	**two**	**years**	**ago**	**.**
这样的	有	到过	这	审判	哪个	面对	塞西尔	那	天	二	年	前	.

两年前的那一天，塞西尔就面临着这样的考验。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] ;

Her	**one**	**thought**	**had**	**been**	**that**	**mother**	**must**	**never**	**know**	**;**
她	一	想法	有	到过	那	母亲	必须	绝不	知道	;

她当时唯一的想法就是母亲绝对不能知道；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɪmpli]

her	**heart**	**had**	**always**	**been**	**weak**	**and**	**the**	**shock**	**would**	**kill**	**her**	**,**	**simply**
她	心	有	总是	到过	虚弱的	和	这	震惊	会	杀	她	,	简单地

[kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

kill	**her**	**.**
杀	她	.

她的心脏一直很虚弱，这种打击会要了她的命，真的会要了她的命。

[wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wʌns] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

Words	**her**	**mother**	**had**	**once**	**spoken**	**to**	**her**	**returned**	**to**	**her**	**mind**
字	她	母亲	有	一次	说	到	她	返回	到	她	头脑

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðəʊz] ['lɛtəz] .

as	**she**	**had**	**finished**	**reading**	**those**	**letters**	**.**
作为	她	有	完成的	阅读	那些	信件	.

读完那些信后，她想起了母亲曾经对她说过的话。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['θɔːtflnəs] [ɒn] [fɪ'liːps]

The	remark	had	been	caused	by	some	little	act	of	thoughtfulness	on	Philippe's
这	评论	有	到过	导致	经过	一些	小的	行为	的	深思熟虑	在	菲利普的

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

这句话源于菲利普的一点小小的体贴之举。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gɪft] he173

some	little	gift	he173
一些	小的	礼物	he173

一些小礼物 he173

[hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	sent	her	,
有	发送	她	,

派她来的，

[fɔː(r); fə(r)] [fɪ'liːp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [fiːst]

for	Philippe	had	always	been	careful	to	remember	all	the	little	household	feast
为了	菲利普	有	总是	到过	小心	到	记住	全部	这	小的	家庭	盛宴

[deɪz] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['kɒstli] [gɪfts] .

days	with	beautiful	and	often	costly	gifts	.
天	和	美丽的	和	经常	昂贵	礼物	.

因为菲利普总是很注意记住所有的小家庭节日，并准备精美且往往昂贵的礼物。

" [si'siːl] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [biːn] [gʊd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

"	Cecile	,	"	her	mother	had	said	,	"	you	have	both	been	good	children	to
"	塞西尔	,	"	她	母亲	有	说	,	"	你	有	两个都	到过	好的	孩子们	到

[ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [fɪ'liːp] ,

me	,	you	and	Philippe	,
我	,	你	和	菲利普	,

“塞西尔，”她母亲曾说过，“你和菲利普都是我的好孩子。”

[gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

good	and	kind	and	thoughtful	.
好的	和	种类	和	周到	.

善良、友好、体贴。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [fə'get] [ˌem 'iː] ,

I	think	it	would	break	my	heart	if	my	children	should	ever	forget	me	,
我	思考	它	会	休息	我的	心	如果	我的	孩子们	应该	曾经	忘记	我	,

如果我的孩子忘记了我，我想我会心碎的。

['evə(r)] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

ever	cease	to	love	me	.
曾经	停止	到	爱	我	.

永远不要停止爱我。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɜːs] , [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [fə'get] [ðeə(r)][gɒd] ,

I	can	imagine	but	one	thing	worse	,	to	have	them	forget	their	God	,
我	能	想象	但	一	事物	更糟	,	到	有	他们	忘记	他们的	上帝	,

我能想象到的最糟糕的情况只有一种，那就是让他们忘记他们的上帝。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['eni] ['griːvəs] [rɒŋ] .

to	know	that	they	had	committed	any	grievous	wrong	.
到	知道	那	他们	有	坚定的	任何	严重的	错误的	.

知道他们犯下了什么严重的错误。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [huːz] [sʌnz] [hæv; həv] [biːn] [led] [ə'streɪ] ['ɪntuː] [weɪz]
I have sometimes heard of mothers whose sons have been led astray into ways
我 有 有时 听到 的 母亲们 谁 儿子们 有 到过 引领 误入歧途 进入 方式
[ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
of wickedness and proved a disgrace to themselves and to their families ,
的 邪恶 和 已证实 一个 耻辱 到 他们自己 和 到 他们的 家庭 ,

我有时会听说一些母亲，她们的儿子误入歧途，走上了邪恶的道路，不仅让自己蒙羞，也给家人带来了耻辱。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and I have said to myself : ' Poor woman , how can she bear it ,
和 我 有 说 到 我 : - 贫穷的 女士 , 如何 能 她 熊 它 ,

我对自己说："可怜的女人，她怎么能忍受得了呢？"

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ?
how can she go on living knowing what her boy has become ?
如何 能 她 去 在 活的 会心 什么 她 男生 有 变得 ?

她怎能忍受着儿子变成现在这样的生活?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
It would kill me , I know it would .
它 会 杀 我 , 我 知道 它 会 .

我知道这会要了我的命。

[θæŋk] [gɒd] , [maɪ] [fiː'liːp] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [breɪv] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;
Thank God , my Philippe is a good boy , brave and upright like his father ;
感谢 上帝 , 我的 菲利普 是 一个 好的 男生 , 勇敢的 和 直立 喜欢 他的 父亲 ;

感谢上帝，我的菲利普是个好孩子，像他父亲一样勇敢正直；

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪm] . -
I shall never have cause to worry about him . '
我 将 绝不 有 原因 到 担心 关于 他 . -

我永远不必为他担心。

" [ðəʊz] [wɜːdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [siːsəlz] [breɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)]
" Those words kept ringing through Cecile's brain as she had read the letters over
" 那些 字 保留 铃声 通过 塞西尔的 脑 作为 她 有 读 这 信件 超过
, [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
, and over again ,
, 和 超过 再次 ,

"塞西尔一遍又一遍地读着这些信，那些话不断在她脑海中回响。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
and she had determined then and there , at all costs , her mother
和 她 有 决定 然后 和 那里 , 在 全部 成本 , 她 母亲
[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] .
should never know .
应该 绝不 知道 .

她当时就下定决心，无论如何都不能让母亲知道这件事。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒvəti] , [ɒv; əv][ðeə(r)]
But how was she going to conceal the fact of their poverty , of their
但 如何 曾是 她 去 到 隐藏 这 事实 的 他们的 贫困 , 的 他们的
['æbsəluːt] ['ruːɪn] ? -
absolute ruin ? 174
绝对 废墟 ? -

但她要如何掩盖他们的贫困和彻底破产的事实呢？174

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni]

They	had	always	lived	in	comfort	and	where	was	she	to	find	the	money
他们	有	总是	居住地	在	舒适	和	在哪里	曾是	她	到	寻找	这	钱

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] ['deɪli] [niːdz] ?

to	supply	their	daily	needs	?
到	供应	他们的	日常的	需求	?

他们一直过着舒适的生活，她从哪里弄来钱来满足他们的日常所需呢?

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [deθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

Since	her	father's	death	and	her	mother's	affliction	,	they	had	lived	in
自从	她	父亲的	死亡	和	她	母亲的	痛苦	,	他们	有	居住地	在

[ðə; ði]['ʌtməʊst][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

the	utmost	seclusion	.
这	极致	隔离	.

自从父亲去世、母亲患病后，她们就一直过着与世隔绝的生活。

[ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðeə(r)]

The	few	friends	of	her	earlier	life	had	drifted	away	one	by	one	and	there
这	很少	朋友们	的	她	早些时候	生活	有	漂移	离开	一	经过	一	和	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɔː(r)] [əd'vaɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)]

was	no	one	to	whom	she	could	turn	for	help	or	advice	in	her	hour
曾是	不	一	到	谁	她	可以	转动	为了	帮助	或者	建议	在	她	小时

[ɒv; əv] [niːd] .

of	need	.
的	需要	.

她早年生活中为数不多的朋友也一个接一个地离她而去，在她需要帮助或建议的时候，没有人可以向她求助。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ə'ləʊn] ['sʌmhaʊ] ,

She	must	manage	alone	somehow	,
她	必须	管理	独自的	不知何故	,

她必须想办法独自应对。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [blæk] ['mændi] [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] " [lɪl] ['mɪsi]

she	and	faithful	black	Mandy	to	whom	her	mother	was	still	the	"	li'l	Missy
她	和	忠实	黑色的	曼迪	到	谁	她	母亲	曾是	仍然	这	"	小	米西

" [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	of	long	years	ago	,
"	的	长的	年	前	,

她和忠诚的黑人曼迪，曼迪仍然记得她母亲多年前被她亲切地称为“小小姐”的样子。

[ðə; ði] " [-] ['mɪsi] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

the	"	l'il	Missy	"	of	the	happy	days	on	the	southern	plantation	.
这	"	小	米西	"	的	这	快乐的	天	在	这	南部	种植园	.

南方种植园快乐时光里的“小小姐”。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][baɪ] [wɒt] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [ðəm'selvz] [nəʊ]

For	two	years	they	had	succeeded	,	but	by	what	sacrifices	to	themselves	no
为了	二	年	他们	有	成功了	,	但	经过	什么	牺牲	到	他们自己	不

[wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] .

one	would	ever	know	.
一	会	曾经	知道	.

两年来，他们取得了成功，但他们为此付出了怎样的牺牲，却无人知晓。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɪn]

Many	a	time	they	had	been	reduced	almost	to	the	verge	of	starvation	in
许多	一个	时间	他们	有	到过	减少	几乎	到	这	边缘	的	饥饿	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] ['mʌðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

order	to	provide	for	the	blind	mother	the	little	delicacies	to	which	she	had
命令	到	提供	为了	这	瞎的	母亲	这	小的	美味佳肴	到	哪个	她	有

[biːn] [ə'kʌstəmd] .

been	accustomed	.
到过	习惯	.

为了给失明的母亲提供她习惯吃的那些美味佳肴，他们常常把自己逼到几乎饿死的边缘。

['grædʒuəli] , ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] ; ['kɒstli]

Gradually	,	articles	of	furniture	disappeared	from	their	accustomed	places	;	costly
逐步地	,	文章	的	家具	消失	从	他们的	习惯	地方	;	昂贵

['piːsɪz] [ɒv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] , [reə(r)][əʊld]['tʃaɪnə] ,

pieces	of	bric	-	a	-	brac	,	rare	old	china	,
件	的	砖块	-	一个	-	支架	,	稀有的	老的	中国	,

渐渐地，家具从它们通常摆放的位置消失了；昂贵的摆设、珍贵的古董瓷器，

['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['vælju:] [wɪtʃ] [si'si:l] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

everything	of	value	which	Cecile	thought	her	mother	would	not	be	likely	to
一切	的	价值	哪个	塞西尔	想法	她	母亲	会	不是	是	可能	到

[mɪs] .

miss	.
错过	.

塞西尔把所有贵重物品都拿出来，觉得她母亲不太可能怀念这些东西。

[siːsəlz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][fɔː(r)] [wɔːlz] , [ə; eɪ][beə(r)][flɔː(r)] ,

Cecile's	own	apartment	had	been	reduced	to	four	walls	,	a	bare	floor	,
塞西尔的	自己的	公寓	有	到过	减少	到	四	墙壁	,	一个	裸	地面	,

塞西尔自己的公寓只剩下四面墙和一个光秃秃的地板。

[wʌn][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bed] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slept] .

one	chair	and	the	bed	upon	which	she	slept	.
一	椅子	和	这	床	之上	哪个	她	睡着了	.

一把椅子和她睡觉的那张床。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [fɪ'liːps] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

The	mother's	rooms	and	Philippe's	alone	remained	untouched	.
这	母亲的	房间	和	菲利普的	独自的	剩余	未受触碰	.

只有母亲的房间和菲利普的房间保持原样。

[ðen] [si'si:l] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] one175

Then	Cecile	found	employment	in	the	office	of	one175
然后	塞西尔	成立	就业	在	这	办公室	的	one175

后来，塞西尔在一家公司找到了一份工作。175

[ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] ['fæktriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ɪ'rektɪd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

of	those	new	factories	which	had	recently	been	erected	over	there	beyond	the
的	那些	新的	工厂	哪个	有	最近	到过	竖立	超过	那里	超过	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

那些最近在城外新建的工厂。

[ðɪs] [step] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

This	step	had	been	the	cause	of	the	first	disagreement	between	her	mother
这	步	有	到过	这	原因	的	这	第一的	分歧	之间	她	母亲

[ænd; ənd] [hɜː'self] .

and	herself	.
和	她自己	.

这一举动是她和母亲之间第一次产生分歧的原因。

" [waɪ] , [si'si:l] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	Why	,	Cecile	,	what	do	you	mean	?
"	为什么	,	塞西尔	,	什么	做	你	意思是	?

“塞西尔，你这是什么意思？”

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɑ:spt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [wen] [ɪn'fɔ:md]

"	the	poor	mother	had	gasped	in	her	utter	bewilderment	when	informed
"	这	贫穷的	母亲	有	倒吸一口气	在	她	说出	困惑	什么时候	知情的

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

of	her	daughter's	intention	.
的	她	女儿的	意图	.

“得知女儿的意图后，这位可怜的母亲惊愕不已，茫然万分。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [wɒt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] .

"	Surely	,	I	misunderstood	what	you	just	said	.
"	一定	,	我	被误解	什么	你	只是	说	.

“肯定是我误解了你刚才说的话。”

['bʊkki:pə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] !

Bookkeeper	in	the	office	of	a	factory	!
会计	在	这	办公室	的	一个	工厂	!

工厂办公室的记账员！

[ɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] !

Earn	your	own	living	!
赚	你的	自己的	活的	!

自食其力！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] !

What	are	you	talking	about	!
什么	是	你	说	关于	!

你在说什么！

[wɒt] [streɪndʒ] [dʒest][ɪz] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ?

What	strange	jest	is	this	,	my	dear	?
什么	奇怪的	笑话	是	这	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，这是什么奇怪的玩笑？

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] ['kænɒt] [bi:; bi][ɪn] ['ɜ:nɪst] . "

For	you	certainly	cannot	be	in	earnest	.	"
为了	你	当然	不能	是	在	认真	.	"

你肯定不是认真的。

" [ɪn'di:d] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒestɪŋ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

"	Indeed	I	am	not	jesting	,	mother	dear	,	but	am	very	much	in	earnest	.
"	的确	我	是	不是	开玩笑	,	母亲	亲爱的	,	但	是	非常	很多	在	认真	.

“亲爱的母亲，我并非开玩笑，而是非常认真的。”

[ai] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] [ɜ:n] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

I	really	want	to	earn	money	of	my	own	,
我	真的	想	到	赚	钱	的	我的	自己的	,

我真的很想靠自己的努力赚钱。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

and	shall	be	so	much	happier	if	I	have	a	regular	occupation	.
和	将	是	所以	很多	更快乐	如果	我	有	一个	常规的	职业	.

如果我有一份稳定的工作，我会快乐得多。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] ? "

And	you	want	me	to	be	happy	,	do	you	not	?	"
和	你	想	我	到	是	快乐的	,	做	你	不是	?	"

你希望我快乐，对吗？

" [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [si'siːl] .

"	I	cannot	understand	you	at	all	,	Cecile	.
"	我	不能	理解	你	在	全部	,	塞西尔	.

“塞西尔，我完全听不懂你在说什么。”

[ai] ['riːəli] ['kænɒt] .

I	really	cannot	.
我	真的	不能	.

我真的做不到。

[ɪn][maɪ] [juːθ] ,

In	my	youth	,
在	我的	青年	,

在我年轻的时候，

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]['iːv(ə)n]

we	of	the	south	considered	it	a	disgrace	for	a	young	lady	to	even
我们	的	这	南	经过考虑的	它	一个	耻辱	为了	一个	年轻的	女士	到	甚至

[driːm] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .

dream	of	earning	her	living	.
梦	的	收入	她	活的	.

我们南方人认为，年轻女子甚至梦想着靠自己的劳动谋生都是一种耻辱。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

Your	father	left	us	plenty	of	money	.
你的	父亲	左边	我们	很多	的	钱	.

你父亲给我们留下了一大笔钱。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,

I	do	not	know	just	how	it	was	invested	,
我	做	不是	知道	只是	如何	它	曾是	投资	,

我不知道这笔钱具体是如何投资的。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætəz] .

for	I	never	cared	to	trouble	my	head	about	money	matters	.
为了	我	绝不	关心	到	麻烦	我的	头	关于	钱	事情	.

因为我从来不关心金钱的事情。

I176

I176

I176

I176

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪərz] .

preferred	to	leave	all	that	to	you	and	the	lawyers	.
首选	到	离开	全部	那	到	你	和	这	律师	.

我更愿意把这些都交给你和律师处理。

[stɪl] , [ai] [nəʊ] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɒnts] .

Still	,	I	know	my	income	is	quite	sufficient	for	our	wants	.
仍然	,	我	知道	我的	收入	是	相当	充足的	为了	我们的	想要	.

不过，我知道我的收入足以满足我们的需求。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['aʊə(r)] ['mʌni] , [ðeə(r)] [ɪz] [fɪ'liːp] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Even	if	we	should	lose	our	money	,	there	is	Philippe	to	provide	for	us	.
甚至	如果	我们	应该	失去	我们的	钱	,	那里	是	菲利普	到	提供	为了	我们	.

即使我们赔光了钱，还有菲利普会照顾我们。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .

He	would	agree	with	me	,	I	know	.
他	会	同意	和	我	,	我	知道	.

我知道他会同意我的看法。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

He	would	never	,	never	allow	his	sister	to	work	for	a	living	.
他	会	绝不	,	绝不	允许	他的	姐姐	到	工作	为了	一个	活的	.

他绝不会允许他的妹妹靠工作谋生。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [siˈsiːl] [hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

"	Of	course	Cecile	had	persisted	in	her	resolution	,
"	的	课程	塞西尔	有	持续	在	她	解决	,

当然，塞西尔始终坚持她的决心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'kʌm]

and	it	grieved	her	to	feel	that	her	mother	had	never	become
和	它	伤心	她	到	感觉	那	她	母亲	有	绝不	变得

['rekənsaɪld] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪm] .

reconciled	to	what	she	considered	a	mere	whim	.
和解	到	什么	她	经过考虑的	一个	仅仅	一时兴起	.

令她感到悲伤的是，她的母亲始终无法接受她认为仅仅是一时兴起的事情。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [fɪ'liːp] [keɪm] [æt; ət] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] ,

Letters	from	Philippe	came	at	occasional	intervals	,
信件	从	菲利普	来了	在	偶然	间隔	,

菲利普的信件偶尔会寄来。

['lɛtəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['edɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

letters	which	were	carefully	edited	before	she	read	them	aloud	to	her
信件	哪个	是	小心	编辑	前	她	读	他们	大声	到	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她把信件仔细修改后才大声读给母亲听。

[gɪfts] [frɒm; frəm] [fɪ'liːp] [keɪm] [tuː] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,

Gifts	from	Philippe	came	too	,	just	as	they	had	always	done	,
礼物	从	菲利普	来了	也	,	只是	作为	他们	有	总是	完毕	,

菲利普的礼物也一如既往地送到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] [gɪft] [ment] [sʌm; səm] ['ædɪd] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [siˈsiːl] .

but	now	each	gift	meant	some	added	sacrifice	for	poor	Cecile	.
但	现在	每个	礼物	意思是	一些	额外	牺牲	为了	贫穷的	塞西尔	.

但现在每收到一份礼物，都意味着可怜的塞西尔要做出一些额外的牺牲。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lɑːst] [bɪt][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] , [ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ðiː] ['krɪsməs]

Her	very	last	bit	of	jewelry	,	a	gift	from	her	father	on	the	Christmas
她	非常	最后的	少量	的	珠宝	,	一个	礼物	从	她	父亲	在	这	圣诞节

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ,

before	he	died	,
前	他	死亡	,

她最后一件首饰，是她父亲去世前那个圣诞节送给她的礼物。

[hæd; həd] [biːn] [səʊld][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ðiː] [leɪs] [skɑːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

had	been	sold	to	purchase	the	lace	scarf	which	had	come	that	morning	in
有	到过	卖	到	购买	这	蕾丝	围巾	哪个	有	来	那	早晨	在

[fɪ'liːps] [neɪm] .

Philippe's	name	.
菲利普的	姓名	.

已经卖掉，用来购买当天早上以菲利普的名义送来的那条蕾丝围巾。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [siˈsiːl] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ðiː] [və'rændə] [ðæt] ['sʌmə(r)] [naɪt] .

Of	all	this	Cecile	was	thinking	as	she	paced	the	veranda	that	summer	night	.
的	全部	这	塞西尔	曾是	思维	作为	她	踱步	这	阳台	那	夏天	夜晚	.

那年夏夜，塞西尔在阳台上踱步时，脑海里一直想着这些。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][beə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd]

It	had	all	been	very	hard	to	bear	but	it	was	as	nothing	compared
它	有	全部	到过	非常	难的	到	熊	但	它	曾是	作为	没有什么	比较的

[wɪð] [ðæt] [lɑːst] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] . -

with	that	last	blow	which	had	fallen	two	nights	ago	.	177
和	那	最后的	吹	哪个	有	倒下	二	夜晚	前	.	-

这一切都令人难以承受，但与两天前那最后一击相比，却又算得了什么呢？177

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['nesəsəri] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ]

She	had	been	to	the	town	for	necessary	supplies	and	was	returning
她	有	到过	到	这	镇	为了	必要的	补给品	和	曾是	返回

['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

rather	late	in	the	evening	.
相当	晚的	在	这	晚上	.

她去镇上采购必需品，回来的时候已经是深夜了。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [dɪ'zɜːtɪd] ,

The	road	was	lonely	,	deserted	,
这	路	曾是	孤独	,	荒凉的	,

道路荒凉，人烟稀少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [fraɪt] [wɪtʃ] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz]

and	she	could	not	suppress	the	cry	of	fright	which	rose	to	her	lips	as
和	她	可以	不是	压制	这	哭	的	惊吓	哪个	玫瑰	到	她	嘴唇	作为

[ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli]

a	man	sprang	from	a	little	thicket	which	she	was	passing	and	stood	directly
一个	男人	弹簧	从	一个	小的	灌木丛	哪个	她	曾是	通过	和	站立	直接地

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

当一个男人从她经过的一小片灌木丛中跳出来，径直站在她面前时，她忍不住惊叫出声。

['bɑːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

barring	her	path	.
禁止	她	小路	.

阻挡她的去路。

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [kraɪ][wɒz; wəz][wʌn] , [nɒt] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['stɑːtld] [ˌrekəg'nɪʃn] .

Her	second	cry	was	one	,	not	of	fear	,	but	of	startled	recognition	.
她	第二	哭	曾是	一	,	不是	的	害怕	,	但	的	惊慌	认出	.

她的第二次惊呼并非出于恐惧，而是出于惊愕的认出。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [fɪ'liːp] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [fɪ'liːp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rægɪd] ,

The	man	was	Philippe	,	no	longer	her	handsome	Philippe	,	but	a	ragged	,
这	男人	曾是	菲利普	,	不	更长	她	英俊的	菲利普	,	但	一个	破烂不堪	,

[waɪld] - [aɪd] , ['despərət] [mæn] .

wild	-	eyed	,	desperate	man	.
荒野	-	眼睛	,	绝望的	男人	.

那个人是菲利普，不再是她记忆中英俊的菲利普，而是一个衣衫褴褛、眼神狂野、绝望的男人。

[hɪz; ɪz]['stɔːri][wɒz; wəz][təʊld][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] .

His	story	was	told	in	a	few	words	.
他的	故事	曾是	讲述	在	一个	很少	字	.

他的故事寥寥数语便道出。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['restɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][laɪf] , [ðen] ['fræntɪk] , ['sɪmpli]

He	had	grown	restive	under	the	confinement	of	prison	life	,	then	frantic	,	simply
他	有	生长	不安分	在下面	这	监禁	的	监狱	生活	,	然后	疯狂的	,	简单地

['fræntɪk] ,

frantic	,
疯狂的	,

他因监狱生活的禁锢而变得焦躁不安，然后变得疯狂，简直是疯狂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

and	had	made	up	his	mind	to	escape	.
和	有	制成	向上	他的	头脑	到	逃脱	.

他下定决心要逃跑。

[haʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

How	,	he	did	not	know	,
如何	,	他	做过	不是	知道	,

他不知道该如何是好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skiːmd] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]

but	he	schemed	and	planned	and	watched	his	chance	and	finally
但	他	策划	和	计划	和	观看	他的	机会	和	最后

[səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] .

succeeded	in	getting	away	.
成功了	在	获得	离开	.

但他精心策划，伺机而动，最终成功逃脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	managed	to	make	his	way	to	her	,
他	有	管理	到	制作	他的	方式	到	她	,

他设法找到了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ˈmʌni] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	now	she	must	give	him	money	to	enable	him	to	get	out	of	the
和	现在	她	必须	给	他	钱	到	使能够	他	到	得到	出去	的	这

[ˈkʌntri] .

country	.
国家	.

现在她必须给他钱，让他离开这个国家。

[ˈmʌni] ?

Money	?
钱	?

钱?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ?

Where	was	she	to	find	money	to	give	him	?
在哪里	曾是	她	到	寻找	钱	到	给	他	?

她上哪儿去找钱给他呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [siˈsiːl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [sent] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ]

"	But	you	must	,	Cecile	;	you	must	give	me	every	cent	you	can	lay
"	但	你	必须	,	塞西尔	;	你	必须	给	我	每一个	中心	你	能	躺

[hændz][ɒn] ,

hands	on	,
双手	在	,

“但是你必须这样做，塞西尔；你必须把你能弄到的每一分钱都给我，

" [hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [ˈsævɪdʒli] .

"	he	had	cried	savagely	.
"	他	有	哭	野蛮地	.

他嚎啕大哭。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

"	They	are	after	me	,	I	tell	you	,
"	他们	是	后	我	,	我	告诉	你	,

“我告诉你，他们是来追杀我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈteɪkən] [bæk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] .

and	if	I	am	taken	back	it	will	be	to	answer	to	a	charge	of	murder	.
和	如果	我	是	已采取	后退	它	将要	是	到	回答	到	一个	收费	的	谋杀	.

如果我被带回去，那将是因为被控谋杀。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

Of	course	,	I	didn't	mean	it	,	you	understand	.
的	课程	,	我	没有	意思是	它	,	你	理解	.

当然，我不是那个意思，你明白的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] guards178

One	of	the	guards178
一	的	这	guards178

其中一名警卫178

[wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [gɑːd] [les] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæts] [ɔːl] .

was	in	my	way	,	and	—	well	,	there's	one	guard	less	in	the	world	,	that's	all	.
曾是	在	我的	方式	,	和	—	出色地	,	有	一	警卫	较少的	在	这	世界	,	那就是	全部	.

他挡了我的路，而且——好吧，世界上少了一个守卫，仅此而已。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [fuːd]

"	He	had	come	to	the	house	late	that	night	and	she	had	given	him	food
"	他	有	来	到	这	房子	晚的	那	夜晚	和	她	有	给定	他	食物

,

,
,

“那天晚上他很晚才到家，她给了他食物。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

some	of	his	own	clothes	which	still	hung	in	his	room	and	which	the	mother
一些	的	他的	自己的	衣服	哪个	仍然	悬挂	在	他的	房间	和	哪个	这	母亲

[hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

had	never	allowed	anyone	to	touch	,
有	绝不	允许	任何人	到	触碰	,

他的一些衣服还挂在他的房间里，他母亲从未允许任何人碰过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] " [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn] .

and	all	the	money	she	"	could	lay	hands	on	.
和	全部	这	钱	她	"	可以	躺	双手	在	.

以及她“能弄到手的所有钱”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evri] [sent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	It	was	not	much	but	it	was	every	cent	she	had	.
"	它	曾是	不是	很多	但	它	曾是	每一个	中心	她	有	.

“虽然不多，但这却是她所有的积蓄。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] ,

She	had	heard	nothing	from	him	since	,
她	有	听到	没有什么	从	他	自从	,

此后她就再也没有他的消息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['ægənaɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət]

and	the	suspense	of	the	last	two	days	had	been	agonizing	,	the	alternate
和	这	悬念	的	这	最后的	二	天	有	到过	痛苦的	,	这	备用

[həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

hopes	and	fears	,
希望	和	恐惧	,

过去两天的悬念令人煎熬，希望与恐惧交替出现。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æt; ət]

the	wondering	,	wondering	where	he	was	,	what	was	happening	to	him	at
这	好奇	,	好奇	在哪里	他	曾是	,	什么	曾是	发生	到	他	在

[ðæt] ['veri] ['məʊmənt] .

that	very	moment	.
那	非常	片刻	.

我一直在想，想知道他此刻身在何处，发生了什么事。

[ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'pɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] [kɔːzd]

The	click	of	the	garden	gate	and	a	footstep	upon	the	gravel	walk	caused
这	点击	的	这	花园	门	和	一个	脚步	之上	这	碎石	走	导致

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði][və'rændə] [steps] .

her	to	turn	hastily	and	descend	the	veranda	steps	.
她	到	转动	草草	和	下降	这	阳台	步骤	.

花园大门咔哒一声关上，碎石路上传来脚步声，她赶紧转身走下阳台台阶。

[æt; ət][fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪ'liːp] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

At	first	,	she	thought	it	was	Philippe	come	back	to	her	,
在	第一的	,	她	想法	它	曾是	菲利普	来	后退	到	她	,

起初，她以为是菲利普回来了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz]

but	a	second	glance	showed	that	the	figure	approaching	through	the	dusk	was
但	一个	第二	瞥一眼	显示	那	这	数字	接近	通过	这	黄昏	曾是

[ðæt] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɑːðə(r)]['ænselm] ,

that	of	good	Father	Anselm	,
那	的	好的	父亲	安瑟伦	,

但仔细一看才发现，暮色中走来的身影正是善良的安瑟伦神父。

[hɜː(r); hə(r)] ['pærɪʃ] [priːst] .

her	parish	priest	.
她	教区	牧师	.

她的教区神父。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

He	was	a	young	man	,	only	recently	appointed	to	the	town	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	仅有的	最近	任命	到	这	镇	,

他是个年轻人，刚被任命到镇上不久。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kaɪndli]

but	he	knew	her	story	and	had	frequently	helped	her	with	kindly
但	他	知道	她	故事	和	有	频繁地	帮助	她	和	亲切地

[əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

advice	and	sympathy	.
建议	和	同情	.

但他了解她的遭遇，并经常给予她友善的建议和同情。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

Her	heart	stood	still	as	she	watched	his	approach	.
她	心	站立	仍然	作为	她	观看	他的	方法	.

她看着他走近，心跳都停止了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] gathering179

Something	in	his	manner	,	something	in	his	face	seen	dimly	through	the	gathering179
某物	在	他的	方式	,	某物	在	他的	脸	已见	依稀	通过	这	gathering179

透过人群，隐约可见他举止间、脸上的某种神情[179]

['dɑːknəs] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

darkness	,	told	her	that	he	was	the	bearer	of	evil	tidings	.
黑暗	,	讲述	她	那	他	曾是	这	持有人	的	邪恶的	消息	.

黑暗告诉她，他是带来厄运的人。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] ?

"	What	is	it	,	Father	?
"	什么	是	它	,	父亲	?

“父亲，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tremjələsli] .

"	she	asked	tremulously	.
"	她	问	颤抖地	.

她颤抖着问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] ? "

"	Is	it	that	they	have	taken	him	?	"
"	是	它	那	他们	有	已采取	他	?	"

“他们把他带走了吗？”

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] .

"	Yes	,	my	child	,	they	have	taken	him	.
"	是的	,	我的	孩子	,	他们	有	已采取	他	.

“是的，我的孩子，他们把他带走了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] . "

They	are	bringing	him	here	.	"
他们	是	带来	他	这里	.	"

他们正把他带到这里来。

" ['brɪŋɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] !

"	Bringing	him	here	!
"	带来	他	这里	!

“把他带到这里！”

[bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] ?

But	why	,	why	should	they	bring	him	here	?
但	为什么	,	为什么	应该	他们	带来	他	这里	?

但是，他们为什么要把他带到这里来?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	A	sudden	dreadful	thought	flashed	through	her	mind	.
"	一个	突然	可怕	想法	闪光灯	通过	她	头脑	.

“一个可怕的念头突然闪过她的脑海。”

" ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] ; [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] . "

"	Father	,	you	have	not	told	me	all	;	there	is	something	else	.	"
"	父亲	,	你	有	不是	讲述	我	全部	;	那里	是	某物	别的	.	"

“父亲，您还没有告诉我全部，还有一件事。”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	My	poor	child	,	there	is	something	else	to	tell	you	.	"
"	我的	贫穷的	孩子	,	那里	是	某物	别的	到	告诉	你	.	"

“我可怜的孩子，还有件事要告诉你。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] .

"	You	need	not	tell	it	,	Father	,	I	know	.
"	你	需要	不是	告诉	它	,	父亲	,	我	知道	.

“父亲，您不必说了，我知道。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt] — [ə'laɪv] .

They	have	taken	him	,	but	not	—	alive	.
他们	有	已采取	他	,	但	不是	—	活	.

他们抓住了他，但没能活捉他。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fɪ'liːp] [ɪz] [gɒn] , [ded] .

My	poor	Philippe	is	gone	,	dead	.
我的	贫穷的	菲利普	是	已消失	,	死的	.

我可怜的菲利普走了，死了。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , ['fɑːðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ?

Tell	me	how	it	happened	,	Father	,	will	you	please	?
告诉	我	如何	它	发生	,	父亲	,	将要	你	请	?

父亲，请您告诉我事情的经过好吗?

" [ðə; ði][gɜːrlz] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm][wɒz; wəz][mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən]['eni] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [griːf] [kʊd; kəd]

"	The	girl's	unnatural	calm	was	more	pitiful	than	any	outburst	of	grief	could
"	这	女孩们	不自然	冷静的	曾是	更多的	可怜	比	任何	爆发	的	悲伤	可以

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

“女孩异乎寻常的平静比任何悲痛的爆发都更令人怜悯。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [kəm'pæʃ(ə)n] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [priːsts] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]

and	an	immeasurable	compassion	spoke	in	the	priest's	voice	as	he	told	the
和	一个	无法估量的	同情	辐	在	这	牧师的	嗓音	作为	他	讲述	这

['stɔːri] [ɒv; əv] [fɪ'liːps] [deθ] .

story	of	Philippe's	death	.
故事	的	菲利普的	死亡	.

神父在讲述菲利普之死的故事时，语气中充满了无比的怜悯。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [hʌt] [ɪn] ['plæntərz] [wʊd] ([juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [spɒt] ,

"	He	was	hiding	in	the	deserted	hut	in	Planter's	Wood	(	you	know	the	spot	,
"	他	曾是	隐藏	在	这	荒凉的	小屋	在	种植者的	木头	(	你	知道	这	点	,

“他藏在种植园主森林里那间废弃的小屋里（你知道是哪个地方，

[siˈsiːl]) [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

Cecile	)	and	they	discovered	his	place	of	concealment	.
塞西尔	)	和	他们	发现	他的	地方	的	隐蔽	.

塞西尔）并发现了他的藏身之处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

They	had	been	following	after	him	for	days	but	he	thought	he	would	be
他们	有	到过	下列的	后	他	为了	天	但	他	想法	他	会	是

safe180

safe180
safe180

他们已经跟踪他好几天了，但他以为自己会安全。

[ðeə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][prə'kjʊə(r)] [fuːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

there	and	could	come	out	at	night	and	procure	food	from	you	.
那里	和	可以	来	出去	在	夜晚	和	采购	食物	从	你	.

它们在那里，可能会在夜里出来向你索要食物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] .

There	was	a	short	,	sharp	struggle	in	which	he	received	a	mortal	wound	.
那里	曾是	一个	短的	,	锋利的	斗争	在	哪个	他	已收到	一个	凡人	伤口	.

经过短暂而激烈的搏斗，他身负致命伤。

['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['sʌmənd] .

Doctors	were	sent	for	;	I	,	too	,	was	summoned	.
医生	是	发送	为了	;	我	,	也	,	曾是	被召唤	.

医生被叫来了；我也被传唤了。

[θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]

Thank	God	,	he	was	conscious	up	to	the	very	last
感谢	上帝	,	他	曾是	有意识的	向上	到	这	非常	最后的

感谢上帝，他直到最后一刻都保持清醒。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huːz] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd]

and	I	arrived	in	time	to	reconcile	him	with	the	Master	whose	love	he	had
和	我	到达的	在	时间	到	调和	他	和	这	掌握	谁	爱	他	有

['aʊtreɪdʒd] ,

outraged	,
义愤填膺	,

我及时赶到，让他与他曾冒犯过的主人和解。

[huːz] [kə'mændz] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] .

whose	commands	he	had	broken	.
谁	命令	他	有	破碎的	.

他违背了谁的命令。

[hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

His	end	was	very	quiet	and	peaceful	,
他的	结尾	曾是	非常	安静的	和	和平	,

他走得很平静安详。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [mait] .

he	simply	closed	his	eyes	and	fell	asleep	as	a	little	baby	might	.
他	简单地	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	睡着了	作为	一个	小的	婴儿	可能	.

他闭上眼睛，像个婴儿一样睡着了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][stænd][hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	But	we	must	not	stand	here	talking	,	my	child	.
"	但	我们	必须	不是	站立	这里	说	,	我的	孩子	.

“但是孩子，我们不能站在这里说话。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

We	have	a	duty	to	perform	,	you	and	I	,
我们	有	一个	责任	到	履行	,	你	和	我	,

你我都有履行职责的责任，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ðæt] ['djuːti][æt; ət][wʌns] , ['dɪfɪkəlt] [ðəʊ]

and	we	must	be	brave	and	perform	that	duty	at	once	,	difficult	though
和	我们	必须	是	勇敢的	和	履行	那	责任	在	一次	,	难的	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

it	may	be	.
它	可能	是	.

我们必须勇敢地立即履行这一职责，尽管这可能很困难。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [si'siːl] ?

Where	is	your	mother	,	Cecile	?
在哪里	是	你的	母亲	,	塞西尔	?

塞西尔，你妈妈在哪里?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪv] .

She	will	have	to	be	told	before	—	before	they	arrive	.
她	将要	有	到	是	讲述	前	—	前	他们	到达	.

她必须事先被告知——在他们到达之前。

[ai] [keɪm] [ɒn] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['pɜːpəs] . "

I	came	on	ahead	for	that	very	purpose	.	"
我	来了	在	前方	为了	那	非常	目的	.	"

我就是为此而来的。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi] ['kænɒt] .

"	We	cannot	tell	her	,	Father	,	we	cannot	.
"	我们	不能	告诉	她	,	父亲	,	我们	不能	.

“我们不能告诉她，父亲，我们不能。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . "

It	will	kill	her	.	"
它	将要	杀	她	.	"

这会要了她的命。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	must	tell	her	;	it	will	be	impossible	to	hide	it	.
"	我们	必须	告诉	她	;	它	将要	是	不可能的	到	隐藏	它	.

“我们必须告诉她；这不可能瞒得住。”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] .

Take	**me**	**to**	**her**	**and**	**we**	**will**	**tell**	**her**	**together**	**.**
拿	我	到	她	和	我们	将要	告诉	她	一起	.

带我去见她，我们一起告诉她。

[gɒd] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

God	**will**	**be**	**with**	**us**	**and**	**will**	**help**	**us**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
上帝	将要	是	和	我们	和	将要	帮助	我们	,	我的	孩子	.	"

孩子，上帝会与我们同在，会帮助我们。

" [əʊ] ! [ɪf] [gɒd] [wʊd] ['əʊnli][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

"	**Oh**	**!**	**if**	**God**	**would**	**only**	**spare**	**her**	**,**	**if**	**He**	**would**	**only**	**spare**	**her**	**!**
"	哦	!	如果	上帝	会	仅有的	空闲的	她	,	如果	他	会	仅有的	空闲的	她	!

“哦！但愿上帝能饶恕她，但愿上帝能饶恕她！”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli]['əʊpən][ə; eɪ] [weɪ] [səʊ][wiː; wi] [niːd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! " -

If	**He**	**would**	**only**	**open**	**a**	**way**	**so**	**we**	**need**	**not**	**tell**	**her**	**!**	**"**	**181**
如果	他	会	仅有的	打开	一个	方式	所以	我们	需要	不是	告诉	她	!	"	-

如果祂能为我们开辟一条路，我们就无需告诉她了！“181

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stʌnd] ,

Her	**brain**	**was**	**in**	**a**	**whirl**	**as**	**she**	**mounted**	**the**	**stairs**	**;**	**she**	**was**	**stunned**	**,**
她	脑	曾是	在	一个	旋转	作为	她	安装	这	楼梯	;	她	曾是	目瞪口呆	,

['brəʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

她走上楼梯时，大脑一片混乱；她惊呆了，心碎了。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pɜːfɪktli] ['kɒnʃəs] .

Of	**one**	**thing**	**only**	**was**	**she**	**perfectly**	**conscious**	**.**
的	一	事物	仅有的	曾是	她	完美	有意识的	.

她唯一清醒的意识是完全的。

[fɪ'liːp] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪkənd] .

Philippe	**was**	**coming**	**and**	**his**	**mother**	**must**	**be**	**awakened**	**.**
菲利普	曾是	未来	和	他的	母亲	必须	是	觉醒	.

菲利普要来了，必须叫醒他的母亲。

[ðæt] ['mʌðərz] [lɑːst] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] :

That	**mother's**	**last**	**words**	**as**	**she**	**had**	**closed**	**her**	**eyes**	**were**	**:**
那	母亲的	最后的	字	作为	她	有	关闭	她	眼睛	是	:

那位母亲闭上双眼前说的最后一句话是：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['wɪəri] , [si'siːl] , ['wɪəri] [ænd; ənd] ['veri] ['draʊzi] .

"	**I**	**am**	**strangely**	**weary**	**,**	**Cecile**	**,**	**weary**	**and**	**very**	**drowsy**	**.**
"	我	是	奇怪的	厌倦	,	塞西尔	,	厌倦	和	非常	昏昏欲睡	.

“塞西尔，我感到异常疲惫，疲惫不堪，昏昏欲睡。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [fɪ'liːp] ['kɒmz]

I	**think**	**I**	**shall**	**sleep**	**a**	**little**	**,**	**but**	**be**	**sure**	**and**	**wake**	**me**	**when**	**Philippe**	**comes**
我	思考	我	将	睡觉	一个	小的	,	但	是	当然	和	唤醒	我	什么时候	菲利普	来

.

:
.

我想我应该睡一会儿，但菲利普来的时候一定要叫醒我。

" [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [fɪ'liːp] ['kɒmz] !

"	**Wake**	**her**	**when**	**Philippe**	**comes**	**!**
"	唤醒	她	什么时候	菲利普	来	!

“菲利普来的时候叫醒她！”

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'liːp] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['weikən] .

Yes	**,**	**for**	**Philippe**	**is**	**coming**	**and**	**his**	**mother**	**must**	**be**	**wakened**	**.**
是的	,	为了	菲利普	是	未来	和	他的	母亲	必须	是	醒来	.

是的，因为菲利普要来了，必须叫醒他的母亲。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wʊmən] .

They	**stood**	**beside**	**the**	**couch**	**and**	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**sleeping**	**woman**	**.**
他们	站立	旁	这	长椅	和	看起来	向下	之上	这	睡眠	女士	.

他们站在沙发旁，俯视着熟睡的女人。

[haʊ] ['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðeə(r)] , [haʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] !

How	**quietly**	**she**	**rested**	**there**	**,**	**how**	**still**	**she**	**was**	**and**	**peaceful**	**!**
如何	悄悄	她	休息	那里	,	如何	仍然	她	曾是	和	和平	!

她安详地躺在那里，多么平静安详啊！

[bʌt; bət] [haʊ] ['veri] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['skeəsli] ['pælpəb(ə)l] ['ʃædəʊ]

But	**how**	**very**	**still**	**she**	**was**	**,**	**and**	**what**	**was**	**that**	**scarcely**	**palpable**	**shadow**
但	如何	非常	仍然	她	曾是	,	和	什么	曾是	那	几乎	可感知的	阴影

['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] ,

resting	**on**	**the**	**sweet**	**,**
休息	在	这	甜的	,

但她是多么安静啊，还有那几乎难以察觉的阴影笼罩着甜美的……

[kɑːm] [feɪs] ?

calm	**face**	**?**
冷静的	脸	?

面无表情?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [kɑːst][baɪ][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [si'siːl] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd]

Was	**it**	**only**	**a**	**shade**	**cast**	**by**	**the**	**lamp**	**which**	**Cecile**	**had**	**brought**	**in**	**and**
曾是	它	仅有的	一个	阴影	投掷	经过	这	灯	哪个	塞西尔	有	带来	在	和

[pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

placed	**upon**	**a**	**table**	**behind**	**them**	**,**
放置	之上	一个	桌子	在后面	他们	,

那是不是塞西尔带来的、放在他们身后桌子上的那盏灯投下的阴影?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — — ?

or	**was**	**it**	**—**	**—**	**?**
或者	曾是	它	—	—	?

或者，那是——?

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,

With	**a**	**cry**	**of**	**alarm**	**,**
和	一个	哭	的	警报	,

伴随着一声惊叫，

[ðə; ði][gɜːl] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [kɔːt] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] .

the	**girl**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**caught**	**frantically**	**at**	**her**	**mother's**	**hand**	**.**
这	女孩	跌倒	在	她	膝盖	和	捕捉	疯狂地	在	她	母亲的	手	.

女孩跪倒在地，拼命抓住母亲的手。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [hɜːz] ['æbsəluːtli] ['pæsɪv] [ænd; ənd][kəʊld] , [səʊ][kəʊld] .

It	**lay**	**in**	**hers**	**absolutely**	**passive**	**and**	**cold**	**,**	**so**	**cold**	**.**
它	躺	在	她的	绝对地	被动的	和	寒冷的	,	所以	寒冷的	.

它静静地躺在她身边，冰冷而无力，非常冰冷。

[ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [ðə; ði][læmp] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] .

The	**priest**	**raised**	**the**	**lamp**	**till**	**the**	**light**	**shone**	**full**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**the**	**sleeper**	**.**
这	牧师	提高	这	灯	直到	这	光	闪耀	满的	之上	这	脸	的	这	轨枕	.

牧师举起灯，直到灯光完全照在睡着的人脸上。

['sliːpɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [ðə; ði][lɑːst] [lɒŋ] sleep182

Sleeping	she	was	indeed	,	the	last	long	sleep182
睡眠	她	曾是	的确	,	这	最后的	长的	sleep182

她确实睡着了，这是她最后的长眠。182

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɒt] [ðeɪ] , [nɒt] [fɪ'liːp] , [nɒt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)] .

from	which	not	they	,	not	Philippe	,	not	anyone	could	waken	her	.
从	哪个	不是	他们	,	不是	菲利普	,	不是	任何人	可以	唤醒	她	.

无论是他们，还是菲利普，任何人都无法唤醒她。

['fɑːðə(r)]['ænselm] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːl][ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] :

Father	Anselm	laid	his	hand	on	the	head	of	the	stricken	girl	and	said	gently	:
父亲	安瑟伦	铺设	他的	手	在	这	头	的	这	受打击的	女孩	和	说	轻轻地	:

安瑟伦神父将手放在受伤女孩的头上，轻声说道：

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [maɪt] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	A	moment	ago	,	my	child	,	you	prayed	that	God	might	spare	her	.
"	一个	片刻	前	,	我的	孩子	,	你	祈祷	那	上帝	可能	空闲的	她	.

“孩子，刚才你祈祷上帝能饶恕她。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['grɑːntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] .

He	had	granted	your	prayer	even	before	it	was	uttered	.
他	有	的确	你的	祷告	甚至	前	它	曾是	说出	.

他甚至在你开口祈祷之前就已经应允了你的祈祷。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm] [wʌn] [huː]

We	need	not	tell	her	now	for	she	has	learned	it	all	from	One	who
我们	需要	不是	告诉	她	现在	为了	她	有	学习	它	全部	从	一	WHO

[kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)] ['dʒentli] ,

could	tell	it	far	more	gently	,
可以	告诉	它	远的	更多的	轻轻地	,

我们现在无需告诉她这一切，因为她已经从一位能够以更温柔的方式告诉她的人那里学到了。

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['mɜːsɪfəli] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] .

far	more	mercifully	than	we	could	.
远的	更多的	仁慈地	比	我们	可以	.

比我们所能做的要仁慈得多。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [steps] , [æz; əz][ɒv; əv][men] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] ,

"	The	sound	of	shuffling	steps	,	as	of	men	who	carried	a	heavy	burden	,
"	这	声音	的	洗牌	步骤	,	作为	的	男人	WHO	携带	一个	重的	负担	,

“脚步拖沓的声音，像是有人扛着重物在走动。”

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] [bɪ'ləʊ] .

came	up	to	them	from	the	gravel	walk	below	.
来了	向上	到	他们	从	这	碎石	走	以下	.

他们从下面的碎石小路上走上来。

" [rɪkwiːɛskənt] [ɪn] [peɪs] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [priːst] .

"	Requiescant	in	pace	,	"	whispered	the	priest	.
"	安息	在	步伐	,	"	低声说道	这	牧师	.

“愿他安息。”牧师低声说道。

[si'siːl] [nelt] [æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

Cecile	knelt	as	if	turned	to	stone	.
塞西尔	跪下	作为	如果	转向	到	石头	.

塞西尔跪倒在地，仿佛变成了石头。

[mə'kænɪkli] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði][diː] [prə'fʌndɪs] ;

Mechanically	,	she	listened	to	the	voice	of	the	priest	reciting	the	De	Profundis	;
机械地	,	她	听着	到	这	嗓音	的	这	牧师	背诵	这	德	深渊	;

她机械地听着神父诵读《深渊经》的声音；

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ʃril] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

she	listened	to	the	call	of	the	crickets	shrilling	through	the	summer	night	without
她	听着	到	这	称呼	的	这	蟋蟀	尖锐的	通过	这	夏天	夜晚	没有

;

;

;

她聆听着夏夜里蟋蟀的鸣叫声；

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [sɒbz][ɒv; əv]['feɪθf(ə)l] [blæk] ['mændi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

she	listened	to	the	heart	-	breaking	sobs	of	faithful	black	Mandy	crouching	on	the
她	听着	到	这	心	-	打破	啜泣	的	忠实	黑色的	曼迪	蹲伏	在	这

[flɔː(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [lɪl] ['mɪsi] ;

floor	by	the	side	of	her	"	li'l	Missy	;
地面	经过	这	边	的	她	"	小	米西	;

她听着忠诚的黑人曼迪蜷缩在地板上，依偎在她“小小姐”身边，发出令人心碎的啜泣声；

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	she	listened	to	those	shuffling	footsteps	as	they	entered	the	house	,
"	她	听着	到	那些	洗牌	脚步声	作为	他们	进入	这	房子	,

她听着那窸窸窣窣的脚步声，他们走进了房子。

['sləʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns]

slowly	mounted	the	staircase	and	paused	at	the	door	of	what	had	once
缓慢地	安装	这	楼梯	和	暂停	在	这	门	的	什么	有	一次

[biːn] [fɪ'liːps] [ruːm] . -

been	Philippe's	room	.	183
到过	菲利普的	房间	.	-

他缓缓走上楼梯，在曾经是菲利普房间的门口停了下来。183

[jet] [ə'gen] [ðə; ði] [priːsts] [vɔɪs] [ri'sait] :

Yet	again	the	priest's	voice	recited	:
然而	再次	这	牧师的	嗓音	背诵	:

牧师的声音再次响起：

" [rɪkwiːɛskənt] [ɪn] [peɪs] .

"	Requiescant	in	pace	.
"	安息	在	步伐	.

“安息吧。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [si'siːl] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪə(r)][kəʊld][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn]

"	And	this	time	,	Cecile	,	laying	her	cheek	upon	the	dear	cold	hand	she	held	in
"	和	这	时间	,	塞西尔	,	躺下	她	脸颊	之上	这	亲爱的	寒冷的	手	她	握住	在

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

“这一次，塞西尔将脸颊贴在她手中那只冰冷的手上，

[rɪ'spɒndɪd] ['brəʊkənli] :

responded	brokenly	:
回应	破碎地	:

断断续续地回答：

" [ɑː'men; eɪ'men] . "

"	Amen	.	"
"	阿门	.	"

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神